

National Committee

**MONUMENTS AND SITES  
INDONESIA**



***MONUMEN DAN SITUS  
INDONESIA***



**ICOMOS**

CONSEJO INTERNACIONAL DE LOS MONUMENTOS Y SITIOS  
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES  
INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES





**MONUMENTS AND SITES  
INDONESIA**

***MONUMEN DAN SITUS  
INDONESIA***



National Committee

**MONUMENTS AND SITES  
INDONESIA**

***MONUMEN DAN SITUS  
INDONESIA***



Consejo Internacional de los Monumentos y Sitios  
Conseil International des Monuments et des Sites  
International Council on Monuments and Sites

---

ICOMOS Scientific Publication

The other volumes in the series are:

- Australia ● Bolivia ● Bulgaria ● Canada
- Cuba ● Cyprus ● Czech Republic
- Dominican Republic ● Egypt ● Hungary ● India
- Israel ● Jamaica ● Japan ● Russia ● Sri Lanka
- South Africa ● Zimbabwe

This volume from Indonesia is prepared by ICOMOS Indonesia  
Co-Editors: Frances B. Affandy and Ahmad Rida Soemardi

©1999 ICOMOS Indonesia and the Co-Editors  
All Rights Reserved. No part of this publication may  
be reproduced or transmitted in any form or by any means,  
electronic or mechanical, including photocopying,  
recording or any information storage and retrieval system,  
without permission in writing from the publisher.

**ISBN : 979-9283-03-5**

The publication is made possible with support of ICOMOS and the Bandung Society for Heritage  
Conservation (Paguyuban Pelestarian Budaya Bandung).

Published in cooperation with:



Jl. dr. Setiabudhi 274  
Bandung 40143, West Java, Indonesia  
Fax: (62-22) 212840  
E-mail: [pfbook@bandung.wasantara.net.id](mailto:pfbook@bandung.wasantara.net.id)

Cover photograph "Detail from the Borobudur Temple" by : 

Layout by Aji Bimarsono  
Printed by Palapa Percetakan, Bandung, West Java, Indonesia

---

## Message

The publication of the series titled "Monuments and Sites", under the auspices of each National Committee of ICOMOS, was commenced on the premise that there was much accumulated wisdom concerning the care of national heritage. Such knowledge has so far not been consciously shared with the rest of the world.

It is the wish of the international organization of ICOMOS, that by this exercise of documenting the individual experiences of each nation, gathered in their home laboratories within the Departments of Archaeology of Monuments, during a span of 50, 100 or even 150 years, will contribute immensely to enrich the collective wisdom of the world. This, undoubtedly, will provide an even better sense of care for these valued treasures of heritage.

With such an objective in view, in 1993 it was suggested to the 100 or more National Committees of ICOMOS, that we encourage 20 nations, dispersed among the many continents, to write these volumes during each Triennium period of work. The books were to cover the different disciplines in the care of Monuments and Sites, that were generally followed in each country. It was, therefore, suggested that the titled chapters include more or less the following.

- Legislation
- Documentation
- Security and Maintenance
- Excavation / Investigation and Reporting
- Conservation of Moveable Cultural Property and Museology
- Cultural Tourism and Revenue

It is heartening to note that the following countries have published these volumes already, and there are yet others about to publish them soon.

### Published / to be published

Australia	Czech Republic	Israel
Argentina	Kenya	Uruguay
Bolivia	Dominican Republic	Jamaica
Brazil	Morocco	Venezuela
Bulgaria	Hungary	Japan
Colombia	Tanzania	Russia
Cuba	India	Sri Lanka
Egypt	Thailand	South Africa
Cyprus	Indonesia	Zimbabwe
Finland	Uganda	

It is hoped that this programme of collecting such inert knowledge accumulated through individualized experiences of countries, will no doubt, contribute generously to better the quality of work of the future generations of professionals, committed to the task of conservation. Further that this will come under their purview of tested practice that has been tried through time with regard to Monuments and Sites even more in the new Millennium for "it is love and not laws that will save these treasures of Mankind", for the future.

  
*Roland Silva*  
President, ICOMOS



---

## Foreword

### The future value of monuments and sites

The invitation to write the foreword for this book is an honour indeed. I would like to place some cautionary remarks, from my point of view, regarding the development in the international conservation of monuments which, as far as I am able to assess, also apply to the situation in Indonesia.

First of all, I will touch on some socio-economic issues. Attention for monuments and sites from the nineteenth and twentieth centuries is emerging in an increasing number of countries. In contrast to the classical monuments, this involves large numbers of monuments and sites often situated in vulnerable locations which are subject to reconstruction and renewal. Whereas in the past it was possible to look for a suitable, often cultural, purpose for a monument as well as a special form of ownership and government financing for restoration and maintenance, this type of care is often completely inadequate for these younger monuments. Today, the owners and governments involved are only prepared to offer support for conservation and repair if the future value of these monuments has been established, both functionally and economically, and if the integration of old and new buildings has been visualised in a convincing architectural plan.

There are now some examples of successful restoration of heritage from the nineteenth and twentieth centuries. It is remarkable, nonetheless, that these involve primarily objects with a distinct economic function, such as offices, shops or hotels. Unfortunately, when it comes to vulnerable functions such as residential purposes (social housing projects), education (schools), or recreation (parks), there are few, if any examples.

Yet the introduction of nineteenth and twentieth century heritage will also mean that the recent history of political and social emancipation can be charted. In Europe, this is: industrialisation, the emergence of social housing, the wars and the oppression of racial and ethnic groups and in Africa, America and Asia: colonisation and decolonisation, the emancipation of government rule, government administrations and education. Processes which have left their mark on towns and landscapes, create unique types of architecture and settlements. Often, the traditional criteria of architectural history fail to adequately describe the essential values. The emotional factor is stronger in practice than in theory. What is known as "the colonial heritage" (the terms mutual heritage and heritage of dual parentage would actually be more appropriate) is an unique area of focus.

Another issue is the place and significance of the disciplines involved. In recent decades, most of the work done to identify monuments and sites properly was done by architecture historians, often on a voluntary basis. This often entailed an indication of the relative value as well—monuments sub-divided into categories: first order, second order, etc., or, of international, of national, of regional, and of local importance.

For the integration of monuments and sites in spatial planning, criteria for the technical condition and future function are needed in addition to cultural-historic criteria. Architects and urban developers must place a great deal of emphasis on the latter aspects if these types of projects are to succeed.

My impression is that the traditional selection and classification of monuments has a detrimental effect on the practical aspects of restoration and urban renewal. After all, the most important monuments are so special that adaptation is either not physically possible or is not allowed, and hence the designer can do little else than designate them as a jewel in new development. Because the more "common" monuments are not

---

noted as being valuable, many opportunities - some of them unexpected - to include historical values on a larger scale in future urban development go unnoticed.

I am in favour of a much stronger integration of researchers and designers in training courses and in practice. In order to chart the future prospects, architecture historians must involve designers from the very first inventory round. Any classification done at that time must not be based purely on cultural-historic values. The future value is just as relevant.

Finally, a remark about the intrinsic value of monuments and sites. In the western European tradition of monument conservation, the focus has slowly shifted - unintentionally - to the physical aspects of heritage. The age and authenticity of building materials still enjoy a high standing. The significance of spatial design has been pushed to the background, alongside themes such as the location and structuring of functions in the town, landscape or in the building itself. In Asia, there is a much older and stronger tradition of these aspects than there is in Europe and America. Themes like spatial hierarchy, structuring of architectural elements and their social significance may be learned from the Asian situation and further developed for the architectural and urban tasks awaiting future generations.

The topics and authors presented in this book clearly indicate that the monuments and sites in Indonesia have an important socio - economic impact, and that the disciplines involved have already discovered the power of teamwork. I should say that my critical remarks are nothing more than a few observations. All that needs to be said now regarding the most important area of focus is: respect for the metaphysical dimension of architecture and urban development. The way in which this respect is rooted in the monuments and sites of Indonesia is unique. I consider this book an invitation to the international community to discover this other dimension for itself.

*Frits van Voorden .*

*Frits van Voorden*

---

## Preface

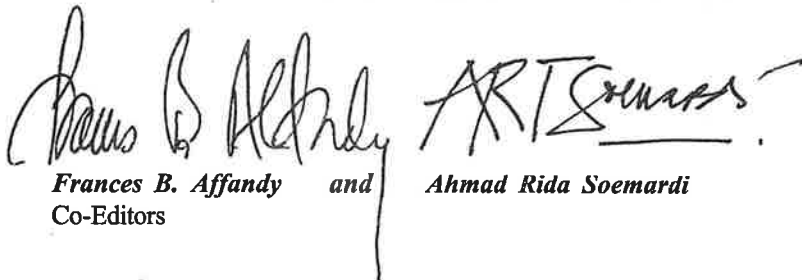
During his tenure as President of ICOMOS, Dr. Roland Silva had the opportunity to visit Indonesia on several occasions. On his last visit he met a group of us and asked that we prepare the book you are now holding. It seemed impossible that we could complete this book before the 12th Triennial meetings in Mexico. But he challenged us all to the attempt.

What has been especially gratifying to us is the enthusiasm that our writers displayed to accomplish this task. Each request for a contribution was met by eager agreement and inspiration!

Indonesia, the 4th most populous nation on earth, the world's largest archipelago, also covers much territory. Amidst this territory are over 300 ethnic groups speaking more than 250 languages and dialects. It would be presumptuous to suggest that this book is an in-depth report of this diversity. The subject of monuments and sites in Indonesia should be no less than its own series!

But we are confident this shy tome is at least a beginning and it is our hope that it will inspire others to continue the work started here. It was essential to publish this in two languages, English and Bahasa Indonesia, since it is important not only to present this material to the world of ICOMOS, but also to our own people, students and communities.

We would like to take this opportunity to thank each of the writers, his and her families; Mr. Aji Bimarsono, our wonderful layout man; Ms. Jill Gocher, photographer of the cover photo; ICOMOS; Dr. Roland Silva; The Bandung Heritage Society; the Savoy Homann Hotel, Bandung; Ir. Sugiri of PF Books; and Mr. Hardhy our printer; for their faith and efforts on behalf of Monuments and Sites: Indonesia.



*Frances B. Affandy and Ahmad Rida Soemardi*  
Co-Editors

---

## Foreword

At the end of the century, it is still difficult to interpret the various aspects and visions of cultural heritage conservation in our country. True, it is a growing interest in the last 25 years, especially for those practitioners of merit who have brought their involvement to the public at large. However, their numbers are still too few to offer a comprehensive understanding and national philosophy about conservation. This book will be a selection of some of these aspects and cases which institutions, individuals and non-governmental organizations are dealing with.

Contrasting values and influences are important in creating expressions in art and architecture taken together. Yet to find the true thread of Indonesian cultural heritage conservation within this is a challenge for all of us.

As a practicing architect, I often face problems in restoration and renovation works for buildings which are landmarks or mark milestones in our national cultural heritage. Recognition of the historical and technical aspects of a building which has stood for some centuries in a changing environment is a useful lesson. It is also awe-inspiring. We can learn much about the habits and building methods of a different age, and admire the people who could build in manners very simple and pure. We can applaud how they managed to create useful and clear concepts, yet provide ambiance and respect for their own time. We can wonder how they managed to develop these feats by simple means and craftsmanship, yet provide us with monuments that have endured and created within us pride and sense of place.

Receiving the commission to undertake a restoration work, the architect has the responsibility of completing historical, archeological and technical surveys and then develop a visionary solution based on that background and create, or re-create, a suitable reuse of the building. The dimension of time binds the original artisan with the restoration architect because the attitudes of the architect can be read so clearly. The newest architect, the restoration architect, provides continuity to the work of the original designer; it is actually a joint creative endeavor, a collaboration and dialog through the ages.

For our country to develop a heritage restoration philosophy we need to establish a common vision of our heritage. There are many stakeholders. There are many interpretations. There is some proof that interest in this is growing. We must take this interest and develop it in a broader sense. We can aim to preserve our cultural heritage, or let it suffer from thoughtless development, greed, and finally the wrecking ball.

This is the challenge we are facing.



*Han Awal*

---

## Message

Congratulations and thanks to all the writers in the book for presenting a powerful statement about the Monuments and Sites of Indonesia. As we approach the end of the millenia, it is excellent that we have this oppotunity to document the many fields in which our scholars are working at this time.

The great strength of Indonesia remains our variety... variety of our peoples and their cultural traditions. It is vital that these traditions, their monuments, our sites, be studied, preserved and maintained... not only for our generation, and not just for foreign visitors... but for ourselves and our children.

Best wishes,



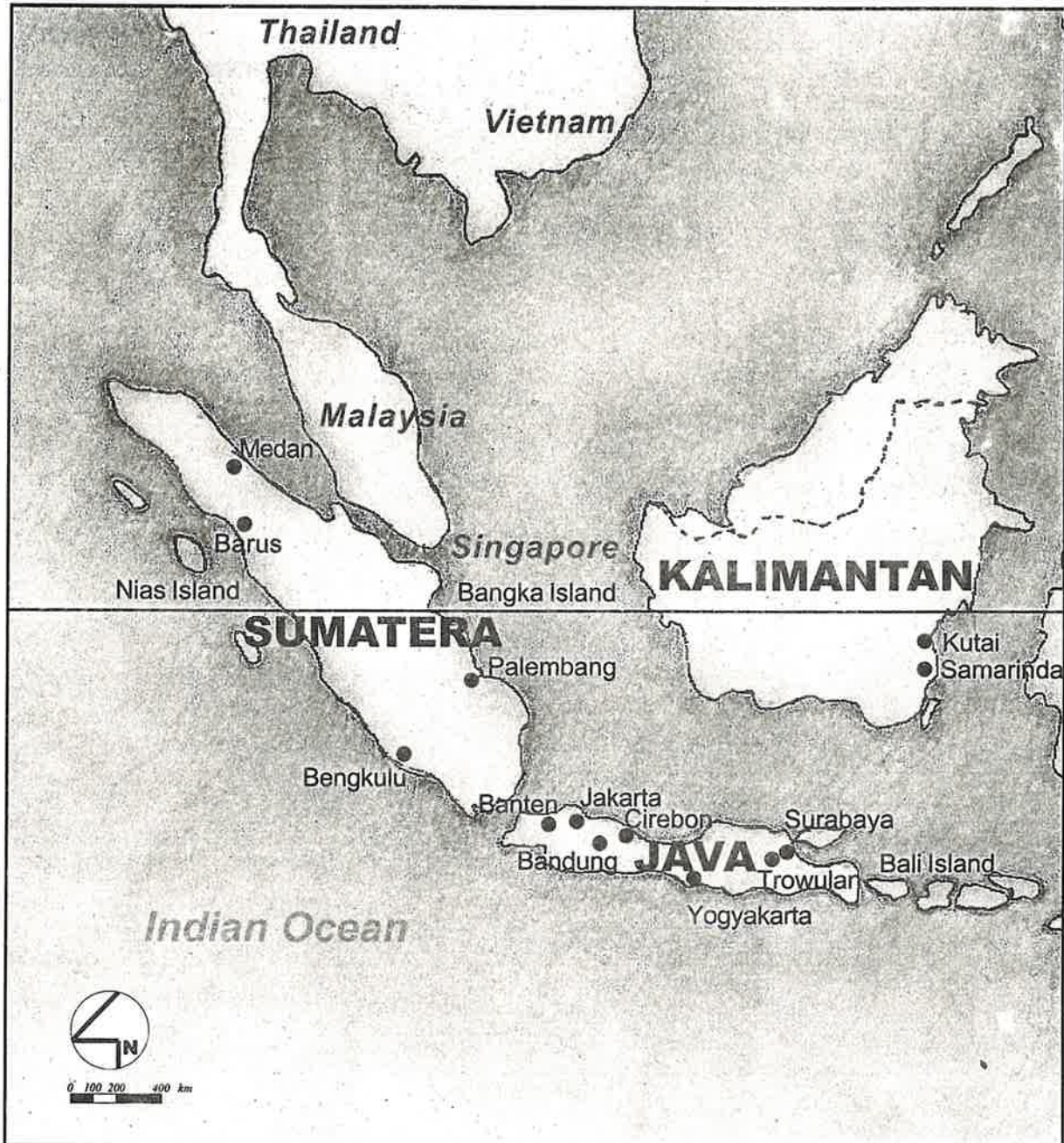
**I Geae Ardika**  
Director General of Tourism,  
Ministry of Tourism, Art and Culture Republic of Indoneesia

---

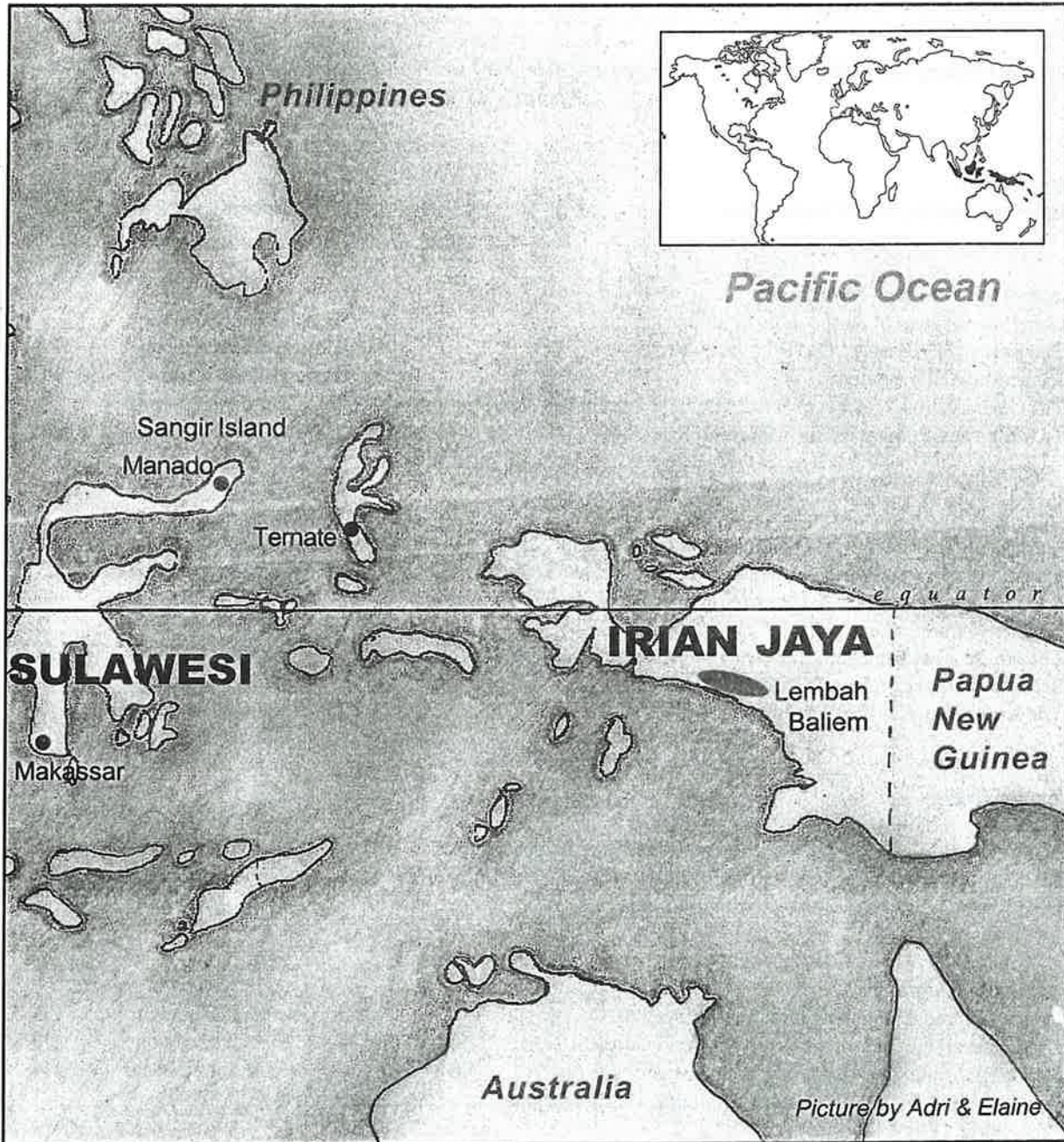
**Monuments and Sites:  
Indonesia**

*Indonesia:  
Monumen dan Situs*

# THE REPUBLIC OF



# INDONESIA





---

## Contents

<b>Foreword, Preface, Messages</b>	<b>Roland Silva, F.W. van Voorden, Frances B. Affandy &amp; Ahmad Rida Soemardi, Han Awal, I Gede Ardika</b>	
<b>1. Introduction:</b>		
Indonesia and the New Conservation	Robert Cowherd	1
<b>2. Archeology: Sites and Monuments</b>		
General Overview of Archeology in Indonesia	Hasan Muarif Ambary	9
The Role of Barus as An Old Harbor	Hasan Muarif Ambary	17
Archeologic Site Banten	Hasan Muarif Ambary	21
The Conservation Projects of Borobudur and Prambanan Temples	Parmono Atmadi	27
Trowulan and Remains of the Majapahit Kingdom	Hasan Muarif Ambary	31
<b>3. Indigenous Heritage</b>		
Traditional Architecture in Indonesia: An Introductory Note	Yuswadi Saliya	37
Traditional Kampung and Architecture of Kasepuhan, West Java	Kusnaka Adimihardja	43
The Kratons of Cirebon: A Description of The Oldest Palaces in Java	Sutrisno Murtiyoso	47
Javanese Architecture	Josef Prijotomo	52
The House That Breathes: Indigenous Architecture of the Sangirese	Gunawan Tjahjono	58
Settlements and Dwellings: The Dani of Irian Jaya	Djauhari Sumintardja	64
The Architecture of the Chinese Diaspora	Johannes Widodo	69
<b>4. Colonial Legacy</b>		
Indonesian Architecture in the Colonial Period	Diby Hartono	75
The Legacy of Colonial Architecture in Present-Day Jakarta	Adolf Heuken S.J.	81
Bandung Architecture in the Colonial Period	Diby Hartono	89
Dutch Colonial Monuments and Sites in Surabaya	Handinoto	96
<b>5. Current Developments</b>		
Continuity and Changes in Urban Conservation	Mohammad Danisworo	103
Old Jakarta Redevelopment: The Jayakarta Historical Sites	Martono Yuwono	110
Bandung: An Indisch-Colonial City in Transformation	Sandi A. Siregar	114
Kembang Jepun Heritage District, Surabaya: Urban Design for Cultural Diversity	M. Danisworo & A.D. Tardiyana	121
Citra Niaga, Samarinda: Urban Development with Heart	Made Antonio Ismael	129

---

## **6. Economics of Conservation : Cultural Tourism**

Making Choices: Community Role in Cultural Tourism	Frances B. Affandy	137
Musi Riverside Tourism, Palembang	Myra P. Gunawan	142
Cirebon : A City in Waiting	Ramalis S. Prihandana	147
Cultural Tourism in Yogyakarta: Culture, Heritage and Development	Wiendu Nuryanti	153
Cultural Tourism in Bali: History, Policies, Perspectives	I Gede Ardika	160
The National Museum of Geology	Soewarno Darsoprajitno	165

## **7. Special Opportunities**

Heritage Partnerships and Networking	Frances B. Affandy	171
Restoration of The National Archives Building: National and International Networking	Pia Alisjahbana	174
Jakarta Cultural History Network: The Role of Community Museums in Historic Preservation	Amir Sidharta	179
Bandung Society for Heritage Conservation	Frances B. Affandy	186
Mass Media and the Protection of Monument and Sites	Erlita Rachman	192

## **8. Epilogue**

Heritage Conservation in Indonesia: Reflections and Future Issues	Ahmad Rida Soemardi	197
---	---------------------	-----

Appendixes	i
Bibliography	iii
Index	viii
Profiles of Contributors	xi



## Introduction

# Indonesia and the New Conservation

Robert Cowherd

Heritage conservation is not a science but an art. What we separate from the rest of reality as "heritage" cannot be identified through scientific, quantifiable criteria alone but is inevitably a reflection of the changing values of a society. Conservation practices have developed and evolved in Europe and the United States as a reflection of the priorities of successive generations and the nature of the built heritage they chose for special treatment. From an early concern for the grand monuments erected to commemorate specific events in history, conservation was extended in the 18th and 19th centuries to include the completion, restoration or reconstruction of buildings as a way to attain a contemporary ideal of stylistic purity of an imagined past. The call for a more historically grounded conservation practice that prevailed in the 20th century was originally sent out by John Ruskin when he declared: "Restoration, so called, is the worst manner of Destruction."<sup>1</sup> Since then, the work of organizations from the Society for the Protection of Ancient Buildings in 19th century England to the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) of today have reflected this prevailing concern for a critical assessment of the historic value of built heritage and maintaining it against premature loss or adulteration by the hand of natural or human forces.

As the product of the changing values of societies through the ages, the practices of heritage conservation as they emerged in Europe and North America are also a reflection of 20th century modernism that had as one of its primary features a sharp break from all that had preceded it. The success of Modern Movement urban planning and architecture in erasing the built heritage of the past was accomplished through the tabula rasa redevelopment of cities and the expansion of urban, suburban and freeway development after World War II far into what had been farmland and countryside shortly before. It is in reaction to the excesses of the transformation of the human landscape and the attendant loss of reminders of the past that the historic conservation movement has enjoyed such a ground swell of popular support in the past 30 years. The rupture in history created by the modern movement has given rise to the necessity of its resolution and repair by modern conservation. Heritage conservation thus has focused on those physical remains that have not yet been swept away by

## Pendahuluan

# Indonesia dan Konservasi Baru

*Konservasi atau pelestarian warisan budaya bukanlah merupakan ilmu pasti tetapi lebih mirip suatu 'seni'. Yang kita kenal sebagai 'warisan budaya' tidaklah mungkin ditentukan dengan kriteria ilmiah dan terukur saja, tetapi lebih berupa cerminan dari tata-nilai masyarakat yang senantiasa berubah. Praktek pelestarian yang berkembang di Eropa dan Amerika Serikat merupakan cerminan dari proses pengambilan keputusan oleh generasi yang ber-kesinambungan, maupun hakikat dari warisan lingkungan binaan yang terpilih untuk diperlakukan secara khusus. Dari perhatian yang semula diberikan lebih kepada monumen-monumen besar yang didirikan untuk memperingati peristiwa-peristiwa khusus dalam sejarah, ruang lingkup konservasi diperluas pada abad ke-18 dan ke-19 untuk mencakup penyelesaian, restorasi atau rekonstruksi bangunan dalam upaya mencapai idealisme kontemporer akan langgam murni dari bayangan masa lampau. Keinginan untuk melaksanakan konservasi yang lebih berdasarkan keaslian sejarah yang berkembang pada abad ke-20, diusulkan pertamakali oleh John Ruskin dengan pernyataannya: "Restoration, so called, is the worst manner of Destruction." "Sejak itu, hasil kerja dari organisasi-organisasi seperti 'the Society for the Protection of Ancient Buildings' di Inggris pada abad ke-19 hingga ICOMOS (The International Council on Monuments and Sites) pada masa kini, mencerminkan perhatian terus-menerus akan pengkajian kritis terhadap nilai-nilai sejarah dari warisan lingkungan binaan, serta pemeliharaan dari penghancuran dini dan perusakan oleh kekuatan alam maupun ulah manusia.*

*Selain sebagai produk tata-nilai masyarakat yang senantiasa berubah sepanjang jaman, pelaksanaan pelestarian warisan budaya yang berkembang di Eropa dan Amerika Utara juga merupakan cerminan dari gerakan 'modernisme' abad ke-20, yang salah satu ciri utamanya adalah pemutusan hubungan dengan masa lampau. Keberhasilan perencanaan kota dan arsitektur dari mazhab 'Modern Movement' dalam menghapus warisan lingkungan binaan masa lalu, dicapai melalui pembangunan kota yang mengandalkan 'tabula rasa' serta pengembangan kawasan urban, suburban dan jalan bebas-hambat sampai jauh ke daerah pertanian dan pedesaan yang dilaksanakan setelah*

the tidal wave of modern development and almost entirely date from the time prior to World War II.<sup>2</sup> Given the historical conditions of its development, heritage conservation as practiced in the West has been characterized by its emphasis on the physical remains of traditional practices that lie safely on the other side of the break in history seen as being brought about by 20th century modernism.<sup>3</sup> This emphasis is encoded in the conservation charters, guidelines and legislation such as the Venice Charter (Second International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, 1964), the World Heritage Convention (UNESCO, 1972) and the Burra Charter (Australia, 1981) among others. These founding documents of modern conservation practice deal exclusively with the built heritage disassociated from either the society that created it or its descendants.

Indonesia presents a context for the practice of conservation that is almost entirely different from what has been found in the West. Some of the most valuable remains of the distant past in the world can be found at Borobudur, Prambanan, Sriwijaya, Trowulan, and other sites around the Indonesian archipelago. The cultures that created these monuments are all but lost to our present age except for what has been passed down to us in the form of the built remains on these sites. There are no living traditions from which to gain insights into these master builders of the past. The principles of the Venice Charter are quite effective and appropriate in guiding the treatment of these sites. But Indonesia is also a collection of hundreds of distinct cultures many of which, to one degree or another, are living lives still closely associated with traditions that reach back hundreds and, in some cases, thousands of years. In their languages, their religious practices, their performing arts as well as their material culture can be found elements that they uniquely hold in common with their predecessors of previous centuries. Indonesia is a place where the coming of the internal combustion engine and electricity quickly followed by motorbikes, cars, television, and cell phones has brought with them, as they have almost everywhere in the world, changes in the way people live. But surprisingly it has not necessarily (or at least not yet) caused a complete break in the present's continuity with the past as carried forth in the unique living cultures of Indonesia. In the midst of the benefits of technological development, this continuity as the product of dynamic cultural forces is worthy of being treasured and maintained - not just in its old buildings but as evolving living traditions. Cultures and nations that are sophisticated enough to be able to sustain this 'best of both worlds' are the objects of respect and envy of the rest of the world.

The principles of the Venice Charter specifically, and Western conservation practices in general, offer little or no guidance for this type of endeavor. What the Venice Charter does encourage is the that every country assume the responsibility "for applying the plan [the principles of the Venice Charter] within the framework of

*Perang Dunia II. Ini merupakan reaksi terhadap proses transformasi besar-besaran dari lingkungan binaan manusia, serta hilangnya kenangan masa lalu bahwa gerakan konservasi sejarah telah menikmati dukungan besar selama 30 tahun sebelumnya. Gebrakan sejarah yang diciptakan oleh mazhab 'Modern Movement' telah membangkitkan kebutuhan akan perbaikan dan penyelesaian konservasi secara modern. Sebagai akibatnya, konservasi warisan budaya terpaku pada peninggalan fisik yang belum tertelan oleh gelombang pasang gerakan 'Modern Movement' yang hampir seluruhnya berasal dari masa sebelum Perang Dunia II.<sup>2</sup> Dari perkembangan sejarah ini, pelaksanaan pelestarian warisan budaya di dunia Barat dicirikan oleh pengutamaannya pada peninggalan fisik dan tradisional yang berasal dari masa sebelum mazhab modernisme abad ke-20.<sup>3</sup> Hal tersebut tercakup dalam beberapa piagam, panduan dan peraturan konservasi, diantaranya 'Venice Charter' (Second International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, 1964), World Heritage Convention (UNESCO, 1972), dan Burra Charter (Australia, 1981). Dokumen-dokumen perintis pelaksanaan konservasi modern ini secara khusus berkaitan dengan warisan lingkungan binaan yang terlepas dari masyarakat yang membangunkannya maupun para keturunannya.*

*Indonesia memiliki konteks pelaksanaan konservasi yang hampir berbeda samasekali dengan dunia Barat. Beberapa peninggalan masa lalu yang sangat berharga dapat ditemukan pada candi Borobudur, Prambanan, Trowulan, Sriwijaya dan situs lainnya yang tersebar di Kepulauan Nusantara. Saat ini, peradaban yang menciptakan monumen-monumen di atas telah hilang dan hanya menyisakan situs-situs tersebut. Tidak ada tradisi hidup (living cultures) yang memungkinkan pemahaman mengenai ahli-ahli bangunan masa lalu tersebut. Prinsip-prinsip yang terdapat dalam 'Venice Charter' memang cukup efektif dan tepat dalam memandu perlakuan terhadap situs-situs tersebut. Tetapi Indonesia juga merupakan kumpulan dari ratusan budaya khas yang merupakan kehidupan yang masih berhubungan erat dengan tradisi ratusan bahkan kadangkala ribuan tahun yang lalu. Unsur-unsur khas dari masa lalu masih dapat ditemukan dalam bahasa, upacara keagamaan, budaya-benda (material culture) maupun seni pertunjukannya.*

*Indonesia merupakan tempat dimana teknologi mesin bakar dan tenaga listrik diikuti secara cepat oleh sepeda motor, mobil, TV dan telepon genggam, yang telah merubah cara hidup masyarakat di seluruh dunia. Namun sungguh mengherankan bahwa hal tersebut ini tidak (atau belum) memutuskan kesinambungan masa kini dengan masa lalu, sebagaimana tercermin dalam budaya hidup (living cultures) Indonesia yang unik. Di tengah kemajuan teknologi ini, kesinambungan khas budidaya yang dinamis tersebut sangat bermakna untuk dipelihara dan dilestarikan, tidak hanya berupa bangunan tua saja tetapi juga sebagai tradisi kehidupan yang terus berkembang. Perababan dan bangsa yang*

its own culture and traditions."<sup>4</sup> Within the framework of the cultures and traditions of Indonesia the physical heritage of buildings, sites and neighborhoods cannot be considered separately from the local communities and living cultures within which they are maintained.<sup>5</sup> More often than not, where significant built heritage remains within the context of local communities it owes its existence to the continued maintenance and use by those local communities. Often there is a symbiotic relationship between living culture and built heritage that is the most appropriate and sustainable means for its care and maintenance over the long term. There are far too many stories of well-meaning governments evicting residents from buildings to be preserved only to find themselves unable to keep up with their basic maintenance and care. Without being occupied and used, the inevitable roof leaks of old buildings have a way of going unnoticed and unrepaired until irreparable damage has been done.

Beyond the practicalities of repair and maintenance, the local communities occupying the built heritage of Indonesia are sometimes arguably a more valuable cultural asset than the buildings themselves. The critical historic approach of modern conservation practice values built heritage so highly because it is such an effective carrier of meaning from past cultures. Architecture and material culture is a tremendously effective messenger from past traditions. It is prized first and foremost for what it offers us by way of understanding of the culture which created it. This is what the principles of the Venice Charter serve so well to protect. In Indonesia, we are often confronted with objects worthy of protection that are the products of a culture that remains, to an extent rarely found in the West, remarkably intact. These living cultures can offer us insight into some of the unique cultures of the past that could never be conveyed through the built heritage alone. To the extent that the Venice Charter focuses on the physical objects of conservation to the exclusion of their local cultures, it needs to be assessed, altered or even rejected in cases where its uncritical application might lead to the separation of a valuable physical culture from its living culture.

The signers of the Venice Charter were not unaware of the issues of the interdependence of built heritage and living cultures. The distinction between 'living' and 'dead' monuments that had been a part of earlier versions of the Charter were dropped during the Second International Congress of Architects and Historians in May of 1964. In the historic context of modern conservation practice in the West at the time, the concept of 'historical authenticity' was instead stressed as a way to discourage the prevalence of stylistic reconstruction that was a popular approach to built heritage at the time.<sup>6</sup> The members of the Congress were concerned that including considerations for 'living' cultures in the Charter would open the door to creative 'restoration' of past cultures. In its place, they included the admonition, quoted above, that the principles of the Venice Charter

*mampu menggabungkan hal-hal terbaik dari kedua 'dunia' ini, akan memperoleh rasa hormat dan penghargaan dari dunia luas. Prinsip-prinsip 'Venice Charter' khususnya serta pelaksanaan konservasi di Barat pada umumnya, menawarkan sedikit sekali panduan bagi upaya konservasi semacam ini. 'Venice Charter' hanya menganjurkan agar setiap negara bertanggung-jawab untuk melaksanakan prinsip-prinsipnya dalam kerangka budaya dan tradisi setempat.<sup>4</sup> Pada kerangka budaya dan tradisi Indonesia, warisan bangunan dan lingkungan tidak dapat dipisahkan dari kehidupan masyarakat setempat.<sup>5</sup> Warisan bangunan bersejarah yang dipakai sehari-hari dan tetap berada dalam konteks masyarakat setempat, justru seringkali lebih terpelihara dan terlestarikan. Hubungan simbiose mutualistik ini merupakan cara yang paling tepat dan berkesinambungan untuk merawat serta memelihara warisan budaya dalam jangka panjang. Banyak sekali contoh kebijakan pemerintah yang sebenarnya bermaksud baik dengan memindahkan penghuni dari bangunan yang akan dilestarikan, hanya berakhir dengan ketidakmampuan untuk membiayai upaya pemeliharaan dasar. Dengan tidak dihuni dan dipergunakannya bangunan tersebut, maka kebocoran atap bangunan tua tidak akan disadari dan diperbaiki hingga saat dimana kerusakan tersebut sudah tidak mungkin diperbaiki lagi.*

*Selain dari aspek perbaikan dan perawatan, masyarakat setempat yang menjadi pemakai warisan budaya Indonesia tersebut kadangkala merupakan aset budaya yang lebih berharga daripada bangunannya sendiri. Pendekatan kritis dari praktek konservasi modern memberikan penghargaan lebih tinggi kepada warisan bangunan bersejarah, karena merupakan alat efektif untuk menunjukkan makna budaya masa lalu. Arsitektur dan artefak merupakan bukti nyata dari tradisi masa lalu dan lebih dihargai karena memberikan kita sarana untuk memahami budaya yang menciptakannya. Hal inilah yang sangat diutamakan oleh prinsip-prinsip dalam 'Venice Charter'. Sedangkan di Indonesia, kita seringkali dihadapkan pada obyek bernilai pelestarian tinggi yang merupakan produk dari budaya yang tetap utuh hingga sekarang (hal ini jarang dijumpai di dunia Barat). Budaya hidup (living culture) ini memungkinkan kita memahami budaya unik masa lalu yang tidak dapat tersampaikan hanya melalui warisan bangunan saja. Karena sampai batas tertentu 'Venice Charter' terpaku pada aspek fisik dari obyek konservasi yang tidak menyertakan budaya setempat, maka ia harus dikaji ulang, dirubah maupun ditolak untuk kasus-kasus dimana penerapan yang tidak kritis dapat mengakibatkan pemisahan antara budaya fisik dan budaya hidupnya yang berharga.*

*Para penandatangan 'Venice Charter' saat itu tidak sadar akan isu saling ketergantungan antara warisan lingkungan binaan (built heritage) dengan budaya hidup (living cultures). Perbedaan yang tegas antara pengertian monumen 'hidup' dan 'mati' yang ada pada versi awal Piagam tersebut akhirnya tidak dicantumkan.*

be adapted as appropriate to each country and culture. The discussions of the Congress in Venice went even further to emphasize the need to treat the principles of the Venice Charter as only broad guidelines and that they should be adapted and altered according to the specific needs and context of each cultural heritage site.<sup>7</sup> The direction of conservation practice is as much a product of the values and priorities of society as it is a direct expression of the specific conditions and context of individual conservation sites.

Indeed, many non-European conservation sites have demanded treatment that rarely if ever have been seen in the home countries of the signers of the Venice Charter. Since the promulgation of the Venice Charter there have been numerous national, regional and international charters, declarations and documents intended to build on its principles. They serve to refine guidelines towards making them more appropriate to their contexts of application both in terms of the demands of each specific site and the values of the societies engaged in conservation activity. Japan provides a striking example of conditions and values that render the principles of the Venice Charter inappropriate. Japan's Ise Shrine built first in the early eighth century and rebuilt every 20 years up to and including today is an invaluable architectural inheritance inextricably entwined with the living cultural practices of the community of craftspeople that support its renewal. Every two decades they select the Japanese Cypress from the same ancient forests and rebuild the Shrine from scratch in direct defiance of the Venice Charter.<sup>8</sup> This link between Japanese built heritage and living culture is institutionalized in the 1984 Law for the Protection of Cultural Properties which protects both "tangible" and "intangible" heritage. Under its provisions, the Japanese government maintains a list of officially protected intangible properties which in 1994 included 23 "groups" and 76 individuals who among them possessed the mastery of key performing or material arts considered to be crucial to the state for their historic or artistic value.<sup>9</sup>

Consideration of living cultural traditions has emerged as the most significant development in conservation theory and practice since the Venice Charter. It has grown in close conjunction with awareness of issues of environmental sustainability witnessed in the past 30 years. The importance of bio-diversity for the survival of the human species has been closely paralleled by calls for sustaining the world's cultural diversity against the homogenizing effects of international consumer capitalism. The protection of cultural diversity has become a core issue for the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)<sup>10</sup> and other international organizations including ICOMOS. In November 1994, UNESCO and ICOMOS collaborated in organizing a conference in Nara, Japan that generated the Nara Document on Authenticity that reflects the shifting of values towards a greater respect for and support of cultural diversity. It grants primary responsibility for the stewardship of cultural heritage to

*kan pada saat berlangsung 'Second International Congress of Architects and Historians' bulan Mei 1964. Dalam konteks perkembangan konservasi modern di dunia Barat, konsep 'keaslian sejarah' (historical authenticity) lebih ditekankan untuk menghindari pola pembangunan kembali mengikuti langgam tertentu yang merupakan pendekatan populer pada warisan lingkungan binaan saat itu.<sup>6</sup> Peserta kongres khawatir jika menyertakan pertimbangan budaya 'hidup' dalam Piagam, hal ini akan membuka kemungkinan 'restorasi' dari kebudayaan masa silam. Sebagai gantinya, mereka memasukan kutipan agar prinsip-prinsip 'Venice Charter' diadaptasikan secara tepat menurut budaya setiap negara. Pembahasan pada kongres di Venesia tersebut bahkan menekankan agar prinsip-prinsip 'Venice Charter' hanya diterapkan sebagai pedoman umum saja, yang perlu disesuaikan dengan kebutuhan dan konteks spesifik dari setiap situs warisan budaya yang ada.<sup>7</sup> Jelaslah bahwa kecenderungan praktek konservasi sebagai produk dari tata-nilai dan kepentingan masyarakat, selain juga merupakan ekspresi langsung dari kondisi serta konteks khusus masing-masing situs konservasi.*

*Memang, banyak situs konservasi di luar Eropa yang menuntut perlakuan berbeda dari yang sudah dikenal oleh negara asal para penandatangan 'Venice Charter'. Sejak diperkenalkannya 'Venice Charter', telah banyak piagam skala nasional, regional dan internasional, serta deklarasi dan dokumen lain yang disusun atas prinsip-prinsip tersebut. Mereka merupakan penajaman dari panduan-panduan itu agar lebih tepat-guna dalam menerapkan konservasi pada konteksnya, sesuai dengan kebutuhan khusus setiap situs maupun tata-nilai masyarakat yang terlibat dalam kegiatan konservasi tersebut. Jepang memberikan contoh kondisi dan tata-nilai yang sangat khas dalam menggambarkan kurang tepatnya prinsip-prinsip 'Venice Charter'. Kuil Ise di Jepang, yang pertama kali didirikan pada awal abad ke-8 dan dibangun kembali setiap 20 tahun hingga sekarang, merupakan warisan arsitektur tak ternilai yang tidak bisa dipisahkan dari praktek budaya hidup masyarakat pengrajin yang mendukung peremajaannya. Setiap dua dasawarsa mereka memilih pohon Cypress Jepang dari hutan kuno yang sama dan membangun kembali keseluruhan kuil, dimana hal ini sangat menyimpang dari prinsip-prinsip 'Venice Charter'.<sup>8</sup> Keterkaitan antara warisan bangunan dan budaya hidup Jepang ini dilembagakan pada 1984 dengan 'Undang-Undang Perlindungan Benda Cagar Budaya' yang mencakup baik warisan 'terukur' (tangible) maupun 'tidak terukur' (intangible). Berdasarkan peraturan ini, Pemerintah Jepang memiliki daftar resmi dari kekayaan 'tidak terukur' yang dilindungi, dimana pada tahun 1994 mencakup 23 'kelompok' dan 76 individu yang dianggap memiliki keahlian utama dalam bidang seni pertunjukan atau seni rupa, yang sangat penting bagi negara karena nilai sejarah atau seninya.<sup>9</sup>*

*Pertimbangan akan tradisi budaya hidup (living*

the living community out of which it arose and their inheritors.<sup>11</sup> The source of the authenticity of built heritage is acknowledged to be located in the living community most closely identified with its origins and notably not in some group of outside "experts."

The Nara Document was taken up a year and a half later by the ICOMOS National Committees of the Americas resulting in the San Antonio Declaration which states the importance of living cultures, or "dynamic cultural sites," in heritage conservation even more forcefully: Dynamic cultural sites, such as historic cities and landscapes, may be considered to be the product of many authors over a long period of time whose process of creation often continues today. This constant adaptation to human need can actively contribute to maintaining the continuum among the past, present, and future life of our communities. Through them our traditions are maintained as they evolve to respond to the needs of society. This evolution is normal and forms an intrinsic part of our heritage. Some physical changes associated with maintaining the traditional patterns of communal use of the heritage site do not necessarily diminish it's [sic] significance and may actually enhance it. Therefore, such material changes may be acceptable as part of on-going evolution.<sup>12</sup> In the genealogy of conservation principles and documents, the Nara Document and the San Antonio Declaration are presented as part of the "framework" for the application of the principles of the Venice Charter in the context of regional and local "culture and traditions."<sup>13</sup> But in terms of the values that are expressed in each, the San Antonio Declaration is a radical departure from the Venice Charter. The values expressed in the San Antonio Declaration represents a larger phenomena of the dramatic expansion in the scope of conservation practice that will continue into the 21st century. This expansion is a direct reflection of both the changing values of the societies undertaking conservation and the nature of the heritage under consideration in places around the world that do not conform to the characteristics of physical remains of lost cultures. While the continuity of traditional cultures has been happening quite naturally since the dawn of civilization itself, attempts to deliberately foster this continuity through an expansion of the institutions and instruments of international conservation is an endeavor that we are only recently beginning to undertake. So much remains to be learned about how best to do this. With its incomparable diversity of living cultural traditions, all with rich material cultural heritage, Indonesia is one of the most important places on Earth in developing this new path. The previous experiences of heritage conservation in other countries can offer examples of the range of possibilities that have been attempted and, more importantly, the lessons attending their subsequent successes and failures. But in looking for direction of what to conserve and how to conserve it, Indonesians would do well to listen to the voice of the heritage itself. When we listen carefully enough, our heritage tells us how best to proceed.

cultural traditions) muncul sebagai perkembangan utama dalam teori dan praktek konservasi sejak di-deklarasikannya 'Venice Charter'. Hal tersebut terkait erat dengan tumbuhnya kesadaran akan isu lingkungan yang berkelanjutan (environmental sustainability) selama 30 tahun terakhir ini. Pentingnya keanekaragaman hayati bagi kelangsungan hidup umat manusia menjadi arahan bagi gerakan kesadaran akan keanekaragaman budaya dunia yang berkelanjutan, dalam menghadapi pengaruh penyeragaman akibat sistem kapitalisme internasional. Perlindungan terhadap keanekaragaman budaya menjadi isu utama dari UNESCO<sup>10</sup> serta organisasi-organisasi internasional lainnya termasuk ICOMOS. Pada November 1994, UNESCO dan ICOMOS bekerjasama dalam menyelenggarakan suatu konferensi di kota Nara, Jepang, yang menghasilkan 'Nara Document on Authenticity' yang mencerminkan peralihan tata-nilai yang lebih menghargai dan mendukung keanekaragaman budaya. Hal ini memberikan tanggungjawab utama pelestarian warisan budaya kepada masyarakat setempat yang hidup sebagai para pewarisnya.<sup>11</sup> Sumber keaslian (authenticity) dari warisan lingkungan binaan diakui terletak pada kehidupan masyarakat yang paling kenal dengan sejarahnya, serta bukannya sekelompok 'ahli' dari luar lingkungan tersebut.

Satu setengah tahun kemudian, Dokumen Nara ini dirujuk oleh komite-komite nasional ICOMOS se-benua Amerika dalam menyusun 'San Antonio Declaration', yang menyatakan pentingnya peran budaya hidup atau 'dynamic cultural sites' dalam konservasi warisan budaya, dengan lebih tegas lagi sbb :

Dynamic cultural sites, such as historic cities and landscapes, may be considered to be the product of many authors over a long period of time whose process of creation often continues today. This constant adaptation to human need can actively contribute to maintaining the continuum among the past, present, and future life of our communities. Through them our traditions are maintained as they evolve to respond to the needs of our society. This evolution is normal and forms an intrinsic part of our heritage. Some physical changes associated with maintaining the traditional patterns of communal use of the heritage site do not necessarily diminish it's [sic] significance and may actually enhance it. Therefore, such material changes may be acceptable as part of on-going evolution.<sup>12</sup>

Di dalam khasanah prinsip-prinsip dan dokumen konservasi, Dokumen Nara dan Deklarasi San Antonio dianggap sebagai bagian dari 'kerangka kerja' penerapan prinsip-prinsip 'Venice Charter' dalam konteks 'budaya dan tradisi' regional maupun lokal.<sup>13</sup> Tetapi dalam hal nilai-nilai yang tercermin dari masing-masing dokumen, maka Deklarasi San Antonio merupakan pengembangan yang radikal dari 'Venice Charter'. Tata-nilai yang dinyatakan dalam Deklarasi San Antonio mewakili gejala yang lebih luas dari pengembangan dramatis dalam ruang lingkup pelaksanaan konservasi yang akan berlangsung terus hingga



The heritage of Indonesia speaks to us through the contributors to this book. Any efforts at heritage conservation must begin with an understanding of the heritage itself and its meanings in relationship to whatever living cultures were or are present in its midst. The authors represented in *Monuments and Sites: Indonesia* have committed much of their lives to such an understanding. They offer to us a brief glimpse into the depths of richness contained in the many worlds of Indonesian cultures past and present. The areas and topics that they explore barely scratch the surface of the cultural diversity there is to be found in the Indonesian archipelago. This book can only be considered a small sampling and a tentative beginning to a vast undertaking by future generations. As long as cultural differences remain to be found, there will be a need to better understand, appreciate and perhaps carry them forward.

As such, the significance of this volume goes beyond the documentation at a certain time in history of the past and present of Indonesian conservation to serve as an exploration of a new set of principles and a new approach to the practice of conservation. Its authors present a refreshingly contemporary perspective on some important themes that seem worth mentioning in this introduction. The ever-present operations of the syncretic formations of culture exposed to Indian, Islamic, Chinese, and European influences offer examples of development and change occurring in the midst of the retention of certain core values. There are explorations of living traditions and their architectures in various states of flourish or decay from the Kasepuhan in West Java to the Sangirese off the north coast of Sulawesi. One of the more interesting and surprising themes that recurs throughout the book is the notion that solutions to some of the most difficult contemporary problems can be found in the time-tested indigenous knowledge of traditional practices or in simply respecting and permitting local cultural forces to play their natural role in a dynamic balance of reweaving elements of the past into the present. The authors call for a more appropriate tourism that respects traditional culture, a pre-requisite in the market of increasingly sophisticated tourist tastes. There are examples of how strategic partnerships and broader community participation are and will continue to prove to be the most effective means of implementing conservation efforts. In each case, the heritage of Indonesia is kept out of the museum case and at the forefront of cultural life.

#### End Notes:

- 1 John Ruskin, "The Lamp of Memory," chapter 6 in *The Seven Lamps of Architecture* (London: Century, National Trust Classics, 1988 (1849)), p.194.

*abad ke-21. Perluasan ini merupakan cerminan langsung dari perubahan tata-nilai masyarakat yang melaksanakan konservasi maupun hakikat dari warisan budaya yang dipertimbangkan pada tempat-tempat di dunia yang tidak mengikuti ciri-ciri peninggalan fisik dari budaya yang telah hilang. Walaupun kesinambungan budaya tradisional telah berlangsung secara alami sejak awal peradaban dunia itu sendiri, usaha-usaha secara sadar untuk mempertahankan kesinambungan tersebut melalui perluasan lembaga dan perangkat konservasi internasional merupakan upaya yang baru dimulai akhir-akhir ini. Masih banyak sekali yang harus dilakukan untuk mencapai hal tersebut. Dengan keanekaragaman tradisi budaya hidup yang sangat kaya dan tak terbandingkan ini, Indonesia merupakan salah satu tempat terpenting di dunia yang mengembangkan pandangan baru tersebut. Pengalaman berharga dari konservasi warisan budaya di negara-negara lain dapat memberikan contoh-contoh kasus yang telah dicoba, serta lebih penting lagi, pelajaran yang dapat dipetik dari keberhasilan maupun kegagalan mereka. Namun, untuk mencari arahan akan apa dan bagaimana konservasi tersebut dilaksanakan, Indonesia sebaiknya mengikuti suara warisan budaya itu sendiri. Bila kita cukup sabar, warisan tersebut akan menunjukkan kepada kita arah terbaik untuk bertindak.*

*Warisan budaya Indonesia berbicara pada kita melalui para penyumbang tulisan dalam buku ini. Setiap upaya konservasi warisan budaya haruslah dimulai dengan pemahaman akan warisan itu sendiri, serta maknanya dalam kaitan dengan budaya kehidupan setempat baik pada saat ini maupun masa lalu. Para penulis yang terwakili dalam buku 'Monuments and Sites: Indonesia' telah membaktikan sebagian besar dari hidup mereka bagi upaya pemahaman tersebut. Mereka memberikan kepada kita pandangan sekilas akan kekayaan yang terkandung dalam sedemikian banyaknya budaya Indonesia dari masa lalu maupun sekarang. Daerah-daerah dan topik-topik yang mereka bahas hanyalah sebagian kecil dari keanekaragaman budaya yang dapat ditemukan pada Kepulauan Nusantara. Buku ini perlu dianggap sebagai contoh kecil dan permulaan dari tugas yang lebih besar bagi generasi mendatang. Selama masih dijumpai keanekaragaman budaya, maka akan selalu dibutuhkan pemahaman dan apresiasi yang lebih baik untuk membawa pemahaman ini semakin jauh lagi.*

*Oleh karena itu, peran buku ini tidak hanya terbatas pada dokumentasi dari suatu kurun waktu dalam sejarah perkembangan konservasi Indonesia, tetapi mampu menjadi wahana eksplorasi dari seperangkat panduan-panduan baru dan pendekatan mutakhir dari praktek konservasi. Para penulisnya menawarkan pandangan kontemporer yang segar dari beberapa topik penting yang pantas dikemukakan dalam pengantar ini. Bentuk syncretic dari pengaruh budaya India, Islam, Cina dan Eropa ini menawarkan contoh-contoh dari pengembangan dan perubahan yang terjadi di tengah pelestarian nilai-nilai tertentu. Eksplorasi*

- 2 It is common to find this separation from past and present codified into conservation legislation in the form of a minimum age requirement, typically 50 years, before a structure or site can be considered for designation as "heritage." The notable exception to this is the set of sites drawing the attention of the International Working Party for Documentation and Conservation of the Buildings, Sites and Neighborhoods of the Modern Movement (DoCoMoMo) committed to the built heritage of the recent past of the Modern Movement.
- 3 This Introduction builds upon some of the explorations and conclusions of a previous paper: Robert Cowherd, "An 'Asian Values' of Conservation?: Towards a Critical Practice," unpublished paper presented to the Heritage and Habitat: The Context of Sustainable Development in Historic City Centers, Darmstadt Technical University Symposium in Penang, Malaysia, April, 1998.
- 4 Preamble, International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (Venice Charter), Second International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, Venice, Italy, May, 1964, <[http://www.icomos.org/docs/venice\\_charter.html](http://www.icomos.org/docs/venice_charter.html)>, 12 January 1996.
- 5 The obviousness of this statement cannot be taken for granted. Several proposals for the conservation of traditional palaces in Java and Sumatra as recently as the early 1990s involved the relocation of royal families who have maintained the non-political elements of palace traditions through religious practices and performing arts. These proposals followed the model of places like Colonial Williamsburg (USA) in which hired actors play the roles of historic figures for the entertainment and edification of tourists. The plans would have effectively killed off unique living traditions of Indonesia so that they could be "resurrected" as a "living museum" the way it has been done with great commercial success in the West.
- 6 Jukka Jokilehto, *A History of Architectural Conservation*, (Oxford: Butterworth Heinemann, 1999), p.289.
- 7 Ibid.
- 8 Sir Bannister Fletcher, *A History of Architecture*, 19th Edition, Ed. John Musgrove (London: Butterworths 1989 (1896)), p.722-725.
- 9 Jukka Jokilehto, "International Standards, Principles and Charters of Conservation," chap. 4 in *Concerning Buildings: Studies in Honour of Sir Bernard Feilden*, Ed. Stephen Marks (Oxford: Architectural Press, Butterworth Heinemann, 1996), p.63-64.
- 10 See UNESCO, *Our Creative Diversity*, Report of the World Commission on Culture and Development, (Egoprime, France: UNESCO, 1995).
- 11 "Responsibility for cultural heritage and the management of it belongs, in the first place, to the cultural community that has generated it, and subsequently to that which cares for it." Article 8, Nara Document on Authenticity <<http://www.international.icomos.org/icomos/nara.htm>>, 23 September 1996.
- 12 "The Declaration of San Antonio," of the

*tradisi hidup dan arsitektur dalam beragam kondisi yang sedang tumbuh atau rusak, ditemui dari daerah Kasepuhan di Jawa Barat hingga Sangir di lepas pantai Sulawesi Utara. Salah satu tema penting yang terus-menerus muncul dalam buku ini adalah pandangan bahwa jawaban terhadap masalah kontemporer yang sangat sulit dapat ditemukan pada pengetahuan dan kebiasaan tradisional asli yang telah teruji oleh waktu, maupun sekedar penghormatan dengan membiarkan kekuatan budaya setempat untuk memainkan peran alamnya dalam keseimbangan dinamis yang memadukan unsur-unsur lama ke dalam kehidupan masa kini. Beberapa penulis dalam buku ini menuntut pengembangan pariwisata yang lebih menghormati budaya tradisional, suatu prasyarat dalam dunia pariwisata yang semakin canggih citarasanya. Dalam buku ini juga terdapat contoh-contoh bagaimana kemitraan strategis dan peranserta masyarakat yang lebih luas telah terbukti dan akan terus menjadi cara yang paling efektif bagi upaya penerapan konservasi. Dalam setiap kesempatan, warisan budaya Indonesia tidak dikotak-kotakan dalam wujud museum serta menjadi ujung tombak dari kehidupan yang berbudaya.*

*Catatan Akhir:*

- 1 John Ruskin, "The Lamp of Memory", Bab 6 dalam *The Seven Lamps of Architecture*, Century / National Trust Classics, London, 1988 (1849), h.194.
- 2 Umumnya ditemukan pemisahan antara masa lalu dan masa kini yang disusun dalam peraturan konservasi dengan suatu batasan usia minimum, biasanya 50 tahun, sebelum bangunan atau lingkungan dapat dipertimbangkan sebagai 'warisan budaya'. Pengecualian terhadap hal ini adalah karya yang menjadi perhatian dari 'Internasional Working Party for Documentation and Conservation of the Buildings, Sites and Neighborhood of the Modern Movement' (DoCoMoMo), yang memiliki komitmen terhadap pelestarian warisan lingkungan binaan dari gerakan 'Modern Movement'.
- 3 Pengantar ini merujuk pada pembahasan dan kesimpulan dari sebuah tulisan sebelumnya, yaitu Robert Cowherd, "An 'Asian Values' of Conservation? Towards a Critical Practice" makalah yang dipresentasikan pada simposium Heritage and Habitat: The Context of Sustainable Development in Historic City Centers, Darmstadt Technical University, di Penang, Malaysia, April 1998.
- 4 Mukadimah, Venice Charter, Second International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, Venesia, Italia, Mei 1964, <<http://www.icomos.org/docs/venice-charter.html>>, 12 Januari 1996.
- 5 Pernyataan ini tidak dapat dianggap sepele. Beberapa usulan upaya konservasi keraton-keraton di Jawa dan Sumatra pada awal 1990-an mencakup pemindahan keluarga kerajaan yang selama ini telah memelihara unsur-unsur non-politis dari tradisi keraton melalui

InterAmerican Symposium on Authenticity in the Conservation and Management of the Cultural Heritage, San Antonio, Texas, USA, 27-30 March 1996, <[http://www.icomos.org/docs/san\\_antonio.html](http://www.icomos.org/docs/san_antonio.html)>, 23 September 1996.

13 Venice Charter.

*upacara-upacara keagamaan dan seni pertunjukan. Usulan-usulan tersebut mengikuti model dari tempat-tempat seperti Colonial Williamsburg di Amerika Serikat, dimana aktor bayaran berperan sebagai tokoh-tokoh bersejarah demi hiburan dan konsumsi wisatawan. Rencana semacam ini dipastikan akan mematkan tradisi kehidupan yang unik di Indonesia, dan memunculkan suatu 'museum hidup' sebagaimana telah berhasil dilaksanakan secara sukses dari kaca mata komersial di dunia Barat.*

6 Jukka Jokilehto, *A History of Architectural Conservation*, Butterworth Heineman, Oxford UK, 1999, h.289.

7 *Ibid.*

8 Sir Bannister Fletcher, *A History of Architecture, 19th Edition*, John Musgrove (ed.), Butterworth, London UK, 1989 (1896), h.722-725.

9 Jukka Jokilehto, "International Standards, Principle and Charters of Conservation", Bab 4 dalam *Concerning Buildings: Studies in Honour of Sir Bernard Feilden*, Stephen Marks (ed.), Architectural Press / Butterworth Heinemann, Oxford UK, 1996, h.63-64.

10 Lihat UNESCO, *Our Creative Diversity: Report of the World Commission on Culture and Development*, UNESCO, Egoprim, Perancis, 1955.

11 "Responsibility for cultural heritage and the management of it belongs, in the first place, to the cultural community that has generated it, and subsequently to that which cares for it." Pasal 8, *Nara Document on Authenticity*, <<http://www.international.icomos.org/icomos/nara.htm>>, 23 September 1996.

12 "The Declaration of San Antonio" dari The Inter-American Symposium on Authenticity in the Conservation and Management of the Cultural Heritage, San Antonio, Texas, AS, 27-30 Maret 1996, <<http://www.icomos.org/docs/san-antonio.html>>, 23 September 1996.

13 Venice Charter.

## *Archaeology: Sites and Monuments*

### General Overview of Archeology in Indonesia

*Hasan Muarif Ambary*

#### **Introduction**

In order to paint the picture of archeology as practiced today, it is wise to begin with information about the three different groups involved. First there is the government agency which handles activities related to archeology surveys; it is called the Directorate of Preservation and Antiquities. The second is responsible for archeological research, called the Center for National Archeological Research. The third is the collection of 4 universities around Indonesia which are responsible for education in archeology through their Faculties of Archeology. These schools are: University of Indonesia in Jakarta; Gajah Mada University in Yogyakarta; Udayana University in Denpasar, Bali; and finally the Hasanuddin University in Ujung Pandang, South Sulawesi. It is these three groups which provide the momentum for archeology in the country. A brief description of the introduction of archeology in Indonesia and its evolution to current times and practices, follows.

#### **The Beginning Developments of Archeology in Indonesia: The Antiquities Institute**

Archeology as a scientific discipline requires as its central responsibility to study material cultural remains which can reconstruct and lend focus to and information about the past (Nurhadi: 1996:143). When we examine the growth of archeology in Indonesia we see that it began with archeology practice prior to attempts to institutionalize the field with focuses to preservation, research, and protection. In the early part of the 20th century, the Dutch Indies government felt the growing need to preserve the many and wide-spread archeological sites in the country. Orientation and concern lay in preservation work. And so on 14 June 1913 the government established an institute for this field which was called the Oudheidkundige Dienst or O.D. (Soekomo, 1992:1)

This institute represented a continuation and refinement of an organization which in fact had been in place since 1901, a commission made up of three individuals which used the name *Commissie in Nederlandsch-Indie voor Oudheidkundig Onderzoek op Java en Madura*. One of these individuals was J.L.A. Brandes.

In 1904 J.L.A. Brandes, who was a second level gov-

## **Arkeologi: Situs dan Monumen**

### *Gambaran Umum Arkeologi di Indonesia*

#### **Pengantar**

Dalam memberikan gambaran umum tentang perkembangan kegiatan lembaga yang bergerak di bidang arkeologi, hingga dewasa ini terdapat tiga pihak yang melaksanakan kegiatan arkeologi di Indonesia. Pertama adalah lembaga yang melaksanakan kebijakan dan kegiatan kepurbakalaan, yaitu Direktorat Perlindungan dan Peninggalan Sejarah dan Purbakala (Ditlinbinjarah). Yang kedua, institusi yang bergerak di bidang penelitian arkeologi yaitu Pusat Penelitian Arkeologi Nasional (Pulitarkenas). Ketiga adalah institusi yang melaksanakan pendidikan arkeologi yaitu Jurusan Arkeologi yang terdapat di empat perguruan tinggi, yaitu di Fakultas Sastra (FS) Universitas Indonesia di Jakarta, FS Universitas Gajah Mada di Yogyakarta, FS Universitas Udayana di Denpasar serta FS Universitas Hasanuddin di Ujung Pandang. Ketiga lembaga inilah (pelestarian peninggalan purbakala, penelitian arkeologi, dan pendidikan arkeologi) yang melaksanakan roda kegiatan umum arkeologi di Indonesia. Riwayat kehadiran arkeologi di Indonesia diawali dengan kegiatan pelestarian dan penelitian yang perjalanan sejarahnya diuraikan berikut ini.

#### **Awal Perkembangan Arkeologi di Indonesia: Lembaga Purbakala**

Arkeologi sebagai suatu disiplin ilmu pada hakekatnya merupakan bidang yang memiliki tugas pokok mempelajari peninggalan budaya material dalam merekonstruksi perkembangan perikehidupan masa lalu (Nurhadi, 1996:143). Dalam mengamati perkembangan arkeologi di Indonesia, kehadiran arkeologi sebagai disiplin ilmu berawal dari kehadiran lembaga yang menangani masalah pelestarian peninggalan purbakala yang orientasi kerjanya pada saat itu menitik-beratkan pada penelitian, penyelamatan dan pelestarian peninggalan purbakala.

Pada awal abad ke-20, Pemerintah Hindia-Belanda merasa perlu untuk melestarikan peninggalan purbakala yang ada di wilayah Indonesia, mengingat begitu banyaknya peninggalan yang tersebar. Orientasi dan pemikiran para ahli Belanda saat itu

ernment employee, died leaving his two colleagues with an even heavier workload, so it was with great luck in 1910 that a new individual was identified to take Brandes' place. His name was Dr. N.J. Krom. Dr. Krom was a scientist of great and broad focus. Besides this he was aware that the responsibilities of the other two members could not achieve desired results in the format of a committee alone. The in-depth work of archeological research and protection on an on-going basis would require the assistance of specialists.

In the spirit of the scientist that he was, Dr. Krom undertook a trip outside of Indonesia to study how archeological endeavors were handled elsewhere, traveling to India, Burma, other countries in the Indo-China region. What he discovered, not surprisingly, was that by comparison the other countries were accomplishing more. He realized that matters concerning archeology would have to be handled by a larger group organized within an institution for the study of the natural sciences. It was from this discovery process that the OD was founded, and Dr. Krom assumed its leadership, as the first director.

The initial work of this new institute was making an inventory list and disposition of sites throughout the whole country, including recommendations for the step-by-step protection and preservation of ancient sites and monuments. This meant that Dr. Krom undertook the widest possible survey, for which he also identified individuals of scientific merit and operation staff to assist them. Thinking way ahead he also identified individuals who could carry on the leadership of the institute when the current ones retired. Many made their reputations through the institute and produced brilliant and memorable contributions to archeology in Indonesia. Among these were P.J. Perquin, J.J. de Vink, Van Erp, and the individual chosen to follow Dr. Krom, a young researcher named Dr. F.D.K. Bosch.

In 1915, Krom traveled to the Netherlands for what was to be a leave of absence, but he never returned. However he continued his interest and wrote some major books concerning the archeology of Indonesia, several becoming the "bibles" of archeology for the next generation. Among these works are included *A Monograph on the Borobudur Temple*, a tome of 800 pages finished in 1918 and published two years later; *Inleiding tot de Hindoe-Javaansche Kunst* (Introduction to Hindu-Java Art) 900 pages, published in 1919; and *Hindoe-Javaansche Geschiedenis* (History of Hindu-Java), a book of 500 pages, published in 1926.

#### **The Institute for Antiquities under the Leadership of Dr. F.D.K. Bosch**

Dr. F.D.K. Bosch followed Dr. Krom as director of the institute, and if his predecessor was there for but two years, Dr. Bosch was there for the next 20. The institute thrived under Dr. Bosch increasing the prestige of its work and its importance to the government. They accomplished this by carrying out numerous research

adalah untuk melestarikan peninggalan purbakala tersebut. Maka pada tanggal 14 Juni 1913, Pemerintah Hindia-Belanda kemudian mendirikan sebuah lembaga yang bergerak di bidang kepurbakalaan yang diberi nama Oudheidkundige Dienst atau O.D. (Soekmono, 1992:1).

Lembaga ini merupakan kelanjutan dan penyempurnaan organisasi Pemerintah Hindia-Belanda yang telah dibentuk lebih awal, tepatnya pada tahun 1901, dengan sebuah komisi beranggotakan 3 orang untuk melaksanakan pelestarian peninggalan purbakala dengan membentuk badan bernama Commissie in Nederlandsch-Indie voor oudheidkundig onderzoek op Java en Madoera, sebuah badan sementara yang berbentuk 'panitia'. Panitia ini terdiri dari tiga orang, diantaranya J.L.A. Brandes.

Ketika tahun 1904 J.L.A. Brandes, yang saat itu menjabat ketua, meninggal maka anggota panitia yang lain harus bekerja keras melaksanakan tugas-tugas berat yang dipikul oleh komisi ini. Untunglah kemudian pada tahun 1910 diangkat seorang tenaga baru yang sangat baik yaitu DR. N.J. Krom. Ia adalah seorang ilmuwan yang mempunyai pandangan yang sangat tajam. Selain itu ia juga menyadari bahwa tugas yang dipikulnya tidak mungkin dilaksanakan hanya oleh sebuah badan yang sifatnya 'panitia' (commissie), karena tugas tersebut cukup berat dan harus disertai penyelidikan dan penelitian yang mendalam dan terus-menerus (kontinu), serta harus didasari pula oleh keilmuan yang tersendiri (spesialisasi).

Untuk memperdalam dan memperluas pengalaman kerjanya, Krom kemudian melakukan perjalanan dinas ke sejumlah negara, diantaranya India, Burma (Myanmar) dan negeri-negeri kawasan Indocina. Kunjungan tersebut didasari oleh kenyataan bahwa di negara-negara itu, masalah kegiatan kepurbakalaan telah ditangani secara lebih baik. Hasil perjalanannya membuahkan pemikiran bahwa penanganan masalah kepurbakalaan di Hindia-Belanda harus dilaksanakan oleh sebuah badan yang permanen (bukan hanya bersifat komisi), dan memiliki kedudukan serta organisasi yang akan diabdikan kepada ilmu pengetahuan dalam rangka pelestarian peninggalan purbakala. Setelah itu lahirlah badan yang diberi nama Oudheidkundige Dienst (Jawatan Purbakala), dengan pimpinan pertamanya N.J. Krom sendiri.

Tugas pokok dari jawatan ini adalah untuk menyusun, mendaftar dan mengawasi peninggalan purbakala di seluruh Nusantara, serta ditindak-lanjuti dengan membuat rencana pengambilan langkah-langkah penyelamatan dan pemugaran terhadap bangunan purbakala yang akan mengalami keruntuhan. Ini berarti bahwa Krom memulai tugas kepurbakalaan dalam arti yang seluas-luasnya. Untuk melaksanakan tugas tersebut secara operasional, Krom kemudian memilih dan mengangkat tenaga-

and scientific explorations on the ancient sites of Indonesia including preservation and protection of sites and artefacts.

Among other important endeavors of the institute, Dr. Bosch established a scientific laboratory and began the important job of educating the next generation of archeologists. This was accomplished to the extent that it eventually evolved to become the first archeology department at the University of Indonesia (Universitet Van Indonesia) in 1940.

One of the enduring gifts of Dr. Bosch's tenure was the call to archeologists to consider not just the physical remains of the Hindu-Buddhist monuments as Indian art, but beyond this to the aesthetics of the local people to actually produce these masterpieces, and the native culture which could imagine them. Dr. Bosch saw these monuments and their decorative art as rich and promoted the idea of "local genius" of the Indonesian people. He also hoped that the monuments and art would serve as inspiration to newer generations of local craftsmen and artists in Indonesia.

In order to create impetus for this he started two efforts. The first was in-depth research which would reveal the special aspects of the local culture which could produce these giant monuments, both grand and beautiful. The second was a plan to repair the damages to the monuments caused by age and time, and reconstruct them to their grandeur and beauty. He began this effort on paper with the technical solutions which could be responsibly employed (Soekomo, 1992:3).

The results of his study on the cultural genius which could design and create these monuments were put forward in his work *Een Hypothese omtrent de Hindoe-Javaansche* (A Hypothesis of the Art of the Hindu-Java). This was published in 1919 (Soekomo, 1992:3). In this article Dr. Bosch argues that the native people of Indonesia were able to produce these sacred Hindu monuments themselves and were not, as some had suggested, mere coolies of Indian master builders brought here for the task. At a congress convened by the Java Institute in 1924, Bosch again reiterated his belief that the Indonesian people themselves had been able to create these colossal Hindu monuments because they were able to bring technical expertise to the images that they envisioned themselves (Soekomo, 1992:4). Bosch's opinion was in contrast to Dr. Krom's who had believed that the sacred Hindu monuments had been created by people from India.

Bosch's vision was to restore the ancient remains of the *candi* (temples) using materials in a careful and systematic way, and replace the stones to their original configurations, so that preservation activities could be put into place. This he accomplished at the Candi Siwa at Prambanan Temple (Yogyakarta, Central Java). This restoration deeply disappointed Dr. Krom in the Netherlands who did not share Dr. Bosch's vision. Krom had only wanted to prove the possibility of reconstruction on paper, but Dr. Bosch's project in fact changed the

tenaga ahli di bidang purbakala serta menyiapkan seorang tenaga pengganti yang akan meneruskan kepemimpinan lembaga purbakala itu nantinya. Kemudian tampilah berapa tenaga ahli yang kelak mempunyai reputasi dan nama yang sangat cemerlang dalam upaya penelitian dan pelestarian peninggalan purbakala Indonesia. Nama-nama tersebut diantaranya P.J. Perquin, J.J. de Vink, Van Erp dan seorang arkeolog muda yang kelak menggantikan kedudukannya sebagai Kepala Jawatan yaitu DR. F.D.K. Bosch.

Tahun 1915 Krom berangkat ke Negri Belanda yang semula dimaksudkan untuk cuti tapi ternyata ia tinggal seterusnya disana. Disanalah kemudian Krom menulis dan menghasilkan karya-karya tentang kepurbakalaan Indonesia yang kemudian menjadi 'babon' (acuan) bagi para arkeolog generasi berikutnya. Buku karya Krom tersebut antara lain: 'Monografi tentang Candi Borobudur' setebal 800 halaman, selesai tahun 1918 dan baru dicetak tahun 1920; 'Inleiding tot de Hindoe-Javaansche Kunst' ('Pengantar tentang Kesenian Hindu-Jawa') yang tebalnya sekitar 900 halaman, terbit tahun 1919; serta 'Hindoe-Javaansche Geschiedenis' ('Sejarah Hindu-Jawa') setebal sekitar 500 halaman, terbit tahun 1926.

#### **Jawatan Purbakala di bawah Pimpinan DR. F.D.K. Bosch**

Setelah kepergian Krom maka Jawatan Purbakala kemudian dipimpin F.D.K. Bosch. Kalau Krom hanya menjabat pimpinan Jawatan Purbakala dua tahun saja, maka F.D.K. Bosch mengemban tugas ini cukup panjang yakni 20 tahun. Tugas yang dilaksanakan ini dipergunakan sebaik-baiknya oleh Bosch untuk meletakkan dasar kepada pemerintah agar Jawatan Purbakala menjadi badan penting yang perlu mendapat perhatian dari pemerintah Hindia-Belanda. Selain itu tentu saja ia juga meletakkan dasar untuk melaksanakan penyelidikan dan penelitian ilmiah terhadap tinggalan purbakala serta melakukan penyelamatan dan pelestarian terhadap peninggalan tersebut.

Tugas penting lainnya yang dikembangkan oleh Bosch tentang Jawatan Purbakala adalah untuk menjadikannya sebagai lembaga ilmiah tempat pengembangan ilmu pengetahuan arkeologi. Memang ternyata kemudian lembaga ini memegang peran penting dalam penyelidikan ilmiah tentang kepurbakalaan Indonesia yang kelak di tahun 1940 ditindak-lanjuti oleh berdirinya program studi Arkeologi di Universitas Indonesia (Universitet Van Indonesia).

Salah satu prestasi ilmiah dari F.D.K. Bosch dan sekaligus sebagai peletak dasar wawasan arkeologi adalah pemikiran bahwa karya monumental Hindu-Buddha di Indonesia hendaknya jangan hanya dilihat dengan 'kacamata telanjang' India semata, tapi harus

direction of archeology in Indonesia for the future.

**The Institute under the leadership of Dr. W.F. Stutterheim**

In 1936, F.D.K. Bosch returned to the Netherlands, resigning his post at the Insititute of Antiquities. He was replaced by Dr.W.F. Stutterheim who had been Bosch's assistant. Besides his work at the Institute, Stutterheim had opened a highschool with a new form where he was able to introduce the studies of art and culture into the school curriculum.

When he assumed the directorship he felt that the institute was understaffed with specialists and other workers and wanted to employ more archeologists whose expertise lay in Hindu-Buddhist, epigraphy, Islamic archeology, keramology and oriental studies. Because of the lack of experienced practitioners and adequate funds for the institute activities concentrated on producing manuscripts. As a scientist, the work of Stutterheim in the field of archeology and culture was extremely broad and his vision to develop the scope of the institute brought him to open up the archeology of Sumatra in unimaginable ways.

What pleased Stutterheim was the availability of funds from the Netherlands to continue the restoration work at the Siwa Temple at Prambanan. This work was handled by Ir. H.R. Van Romondt and the project was completed in 1938.

Restorations of ancient monuments from the Islamic period were also undertaken in projects such as the Gapura gravesite complex at Sendang Duwur between 1938 and 1940; the restoration of the Islamic gravesites in Arosbaya Bangkalan Madura; and the repair of Islamic monuments in Cirebon like the gravesite of Sunan Gunung Jati in 1938, the Sunyaragi Caves in 1939, and the Panjunan Mosque between 1939-40. The restoration of colonial monuments also commenced at this time with the restoration of the city walls and old fort, Fort Rotterdam, in Ujung Pandang (1937-1938). The institute also served in an advisory capacity for a project at the Sultan's Palace in Yogyakarta in 1938.

World War II intervened and during the Japanese Occupation between 1942 and 1945, work came to a halt as there were no Dutch employees, in fact the well-known prehistory expert, H.R. Heekeren, was sent to Burma as forced labor. The only office of the institute still open was that at the Prambanan, and the work there was minimal.

At the time of Independence then, there existed only the main office in Jakarta and the smaller branch office in Prambanan. However the political circumstances in the country created a situation of dualism in the institute as the Indoneisan staff worked in parallel with the Dutch who expected to resurrect the earlier OD under the leadership of Van Romondt, followed by H.R. Bernet Kemper. Also brought into the picture were J.C. Krijgsman and H.R. Van Heekeren, while at the Indonesian office, lead by Amin Soendoro, were R.L. Soekardi

*dilihat dari bagaimana bangsa Indonesia dapat mengekspresikan karya monumental Hindu-Buddha ini dalam kemasan nafas budaya Indonesia. Bosch melihat bahwa karya-karya monumental (candi-candi) Hindu-Buddha dan karya seni budaya lainnya yang bersifat keagamaan ini memuat 'local genius' yang diciptakan oleh seniman dan budayawan Indonesia. Bosch juga mengharapkan agar monumen-monumen purbakala sebagai karya agung bangsa Indonesia dapat dilihat keindahan dan keluhuran karya seni-budayanya yang patut menjadi teladan bagi generasi seniman Indonesia berikutnya.*

*Untuk mewujudkan gagasannya, Bosch melakukan dua macam usaha. Pertama adalah penyelidikan yang mendalam terhadap peran unsur-unsur Indonesia dalam pembangunan monumen-monumen keagamaan yang begitu megah dan indah. Kedua, mengembalikan kemegahan serta keindahan bangunan-bangunan yang telah runtuh itu dengan membina kembali dan terlebih dahulu membuat rekonstruksinya di atas kertas dengan teknik-teknik yang dapat dipertanggung-jawabkan (Soekmono, 1992:3).*

*Buah pikiran Bosch tentang peran seniman Indonesia dalam membuat monumen-monumen yang berciri Hindu dituangkan dalam tulisannya berjudul 'Een Hypothese omtrent der Hindoe-Javaansche kunst' atau 'Suatu Hipotesa tentang kesenian Hindu-Jawa', yang terbit tahun 1919 (Soekmono, 1992:3). Dalam artikel tersebut, Bosch menyampaikan pendapat bahwa bangsa Indonesia dengan kemampuannya sendiri membangun monumen-monumen suci agama Hindu ini dan bukan seperti pendapat para ahli bahwa bangunan suci tersebut dibuat oleh orang India yang didatangkan dari negerinya, sedangkan bangsa Indonesia hanya sebagai 'kuli kasarnya' saja.*

*Pandangan Bosch ini menjadi landasan bagi pendapat bahwa bangsa Indonesia dengan kemampuannya sendiri berhasil membangun bangunan-bangunan suci agama Hindu. Dalam kongres yang diselenggarakan oleh Java Instituut pada akhir tahun 1924, Bosch sekali lagi menegaskan pendapatnya tentang kemampuan bangsa Indonesia dalam membangun bangunan kolosal Hindu karena keahliannya dalam mengambil 'alih teknologi' dalam menciptakan karyanya berdasarkan ciptaannya sendiri (Soekmono, 1992:4).*

*Pendapat Bosch ini bertentangan dengan pandangan N.J. Krom yang menyatakan bahwa monumen-monumen agama Hindu dibuat oleh orang India. Gagasan Bosch dalam upaya membangun kembali reruntuhan candi adalah pandangan bahwa jika bangunan candi yang telah runtuh kemudian disusun kembali di atas tanah secara cermat dan sistematis, serta kemudian ketika rekonstruksi atas kumpulan batu-batu tersebut memungkinkan untuk diletakan kembali pada kedudukannya semula, maka pemugaran itu selanjutnya bisa dilaksanakan.*

and R. Soekomo. In 1951 after Indonesian suzerainty was assured, the responsibility for archeology was under an institution called the Archeology Service, under the Department of Culture. In 1953 the Archeology Service turned 40 years old, and an historic event took place as two members of the service, R. Soekmono and Satyawati Suleiman graduated as *Sarjana Purbakala* (bachelor's degrees in Archeology) from the University of Indonesia.

With the completion of studies of these two, Prof. A.J. Bernet Kemper who at the time was the Director of the Service suggested that R. Soekmono become his successor. So, since 1953, or 40 years after the establishment of the institute, the Archeological Service was under the leadership of an Indonesian, R. Soekmono. Following in the footsteps of Soekmono and Satyawati Suleiman, other younger members of the Service followed as R. Boechar, R.P. Soejono and Uka Tjandrasasmita commenced school at the University of Indonesia. They graduated with bachelor's degrees (Boechari in 1958; Soejono in 1959, and Tjandrasasmita in 1960) and joined with others on staff including Ir. R. Samingoen (graduated from the Institute of Technology Bandung in 1961) and Soediman (graduated from University Gajah Mada in 1962). With this fresh cadre of archeologists work commenced throughout the whole country of Indonesia.

#### Archeology and Future Challenges

In 1974 R. Soekmono completed his doctoral studies at the University of Indonesia becoming the first PhD in Indonesia in the field of archeology. In 1975 he turned over the directorship of the service to Dra. Satyawati Suleiman, to take on the task as full tenured Professor of Archeology at the University of Indonesia. With his presence the department became very strong in the field of archeology education. Further in the work of archeological research around 1975 the efforts were enhanced by the dynamic development growth of the economy in the country as a whole. In the government's 5 year plan, research and restoration work were programmed and with the help of UNESCO the project for the restoration of the Borobudur Temple in Central Java was launched. At the same time efforts were made to increase the fields of research and study of pre-history, classical archeology and Islamic archeology. With the number of younger scientists available it was deemed appropriate to develop the scope of the institute, involve ever-larger sections of the country and develop archeology along two main streams; the first would be restoration work and the second research. And so the institute was divided into two directorates, the Directorate of Antiquities which would handle restoration, and the second, the National Center for Archeological Research. With the division of these two activities archeology in Indonesia flourished; hundreds of monuments were protected and restored along with hundreds of sites intensively researched.

*Hal ini dilaksanakan dalam pemugaran Candi Ciwa di Prambanan. Pemugaran semacam ini sangat mengecewakan N.J. Krom di Negri Belanda yang tidak sependapat dengan konsep itu. Krom hanya menginginkan jika rekonstruksi memungkinkan maka rekonstruksi itu cukup dilakukan di atas kertas saja. Gagasan-gagasan Bosch ini telah membangun inspirasi baru bagi bangsa Indonesia dalam arah perkembangan ilmu purbakala Indonesia di masa mendatang.*

#### Jawatan Purbakala di bawah DR. W.F. Stutterheim

*Tahun 1936, F.D.K. Bosch kembali ke Negri Belanda dan tidak kembali ke Indonesia karena seterusnya ia mengundurkan diri sebagai pegawai Jawatan Purbakala. Kedudukannya diganti oleh DR. W.F. Stutterheim yang sebelumnya menjadi Wakil Kepala Jawatan. Stutterheim, disamping tugasnya di bidang purbakala, juga membuka AMS (setingkat SMU) gaya baru dimana ia berhasil memasukan secara resmi sejarah kesenian dan kebudayaan Indonesia sebagai mata pelajaran resmi dalam kurikulum sekolah.*

*Ketika ia mengemban tugas sebagai Kepala Jawatan maka tugasnya dirasa cukup berat mengingat sangat sedikitnya tenaga dan ahli. Ia menginginkan agar di jawatannya dapat bekerja beberapa ahli arkeologi yang menspesialisasikan diri dalam bidang arkeologi Hindu-Buddha, epigrafi, arkeologi Islam, keramologi, sinologi dsb. Karena kurangnya tenaga ahli serta biaya untuk menunjang kerja jawatan, maka kegiatannya dititik-beratkan pada penulisan ilmiah. Sebagai seorang ilmuwan, karya-karya ilmiah Stutterheim di bidang arkeologi dan kebudayaan sangat luar biasa. Namun demikian, cita-citanya untuk mengembangkan lingkup kerja jawatan dengan membuka bagian kepurbakalaan di Sumatra tidak dapat terwujud.*

*Hal yang menggembirakan Stutterheim adalah datangnya tambahan dana dari Negri Belanda untuk melaksanakan purna-pugar terhadap Candi Ciwa Prambanan. Tugas itu dilaksanakan oleh IR. H.R. Van Romondt dan pemugarannya selesai tahun 1938. Perbaikan dan pemugaran terhadap bangunan-bangunan dari jaman Islam pun telah mulai dilaksanakan, misalnya pemugaran sayap gapura kompleks makam Sendang Duwur (1938-1940), pemugaran makam-makam Islam di Arosbaya Bangkalan Madura, serta perbaikan bangunan-bangunan peninggalan Islam di Cirebon seperti makam Sunan Gunung Jati (1938), Gua Sunyaragi (1939) dan Mesjid Panjunan (1939-1940). Pemugaran terhadap bangunan masa kolonial juga mulai dilaksanakan seperti Benteng Ujung Pandang atau Fort Rotterdam (1937-1938), bahkan juga dalam perbaikan Keraton Yogyakarta pihak Jawatan Purbakala duduk sebagai Dewan Penasehat (1938). Di jaman Jepang (1942-1945), kedudukan*



Two institutions, the University of Indonesia and the University Gajah Mada have since 1984 developed curricula for post graduate studies in archeology with the aim to raise the technical expertise of archeologists. And in the fields of archeological research many of the younger graduates have been prepared and sent overseas for further training and advanced degrees. Results were very pleasing when in 1995 not less than 25 were granted doctoral degrees...in comparison to 1984 when all of Indonesia had only 5.

New orientations in archeology consist of developing "spacial archeology" and "regional studies." These have brought forth advancements in archeology, especially conservation, research and education.

In order to further conservation, especially of cultural artefacts, the Department of History and Antiquities opened units called UPT (*Unit Pelaksana Teknis*), technical works units, in 10 areas of the country which today include Aceh, Batusangkar, Jambi, Serang, Prambanan, Yogyakarta, Trowulan, Denpasar and Unjung Pandang, as well as the *Balai Konservasi* at the Borobudur Temple in Magelang.

The National Center for Archeological Research also developed 10 UPT's which resemble archeological workshops. At this time these ten locations serve their own districts in Medan, Palembang, Bandung, Yogyakarta, Denpasar, Banjarmasin, Unjung Pandang, Manado, Ambon and Jayapura.

In 1992 the government of Indonesia passed a Cultural Protections Act (UUBCB No.5: 1995) which extends broad protections over all monuments, sites and cultural artefacts against theft, destruction, and any activities which threaten loss of the cultural heritage property of the country.

Joint research projects with foreign countries has also flowered especially in the fields of restoration and research. The Department of History and Antiquities have developed restoration projects on a regional scope and have assisted in funding overseas projects such as the restoration in Cambodia of the Angkor Wat Temple. The National Centre also works with agencies abroad in research projects including several disciplines within archeology. Of these one is a scientific cooperation with France in the fields of prehistory and paleo-anthropology and paleontology. Since 1976 the EFEO (*Ecole Francaise D'extreme Orient*) with Indonesia have cooperated in the fields of philology, archeology, and one joint research project on the ancient Sriwijaya Kingdom (see separate article).

Domestically, continuous programs have been created since 1998 to work together with the National Centre and universities throughout the country to increase the quality of archeology education. Foremost have been the programs at universities of Indonesia, Gajah Mada, Udayana and Hasannudin. Part of the cooperations has included funding student research opportunities.

At this juncture these universities have begun field

*Jawatan Purbakala terutama di Pusat (Jakarta) terhenti sama sekali karena tidak ada seorangpun ahli Belanda yang bekerja, bahkan ahli pra-sejarah H.R. van Heekeren dikirim ke Burma untuk menjadi tenaga Romusha. Hanya di kantor cabang Prambanan pekerjaan dapat dilakukan, itupun hanya sekedarnya saja.*

*Pada awal kemerdekaan Jawatan Purbakala berpusat di Jakarta dengan sebuah cabang di Prambanan. Awal kehadiran Jawatan Purbakala di Jakarta dihadapkan pada dualisme, yaitu Jawatan Purbakala RI dan upaya pemerintah Belanda yang sempat menduduki lagi Indonesia khususnya di Jakarta dari tahun 1945-1949 untuk mendirikan kembali Oudheidkundige Dienst yang dipimpin oleh Van Romondt dan kemudian dilanjutkan oleh A.J. Bernet Kemper. Di Unjung Pandkunding diangkat pula J.C. Krijgsman dan H.R. Van Heekeren, sedangkan Jawatan Purbakala RI antara lain dipimpin Amin Soendoro, R.L. Soekardi dan R. Soekmono.*

*Pada tahun 1951 setelah kedaulatan kemerdekaan seutuhnya kembali ke RI, maka kegiatan purbakala berada di bawah institusi yang diberi nama Dinas Purbakala di bawah Jawatan Kebudayaan. Pada tahun 1953, Dinas Purbakala genap berusia 40 tahun. Peristiwa ini menjadi bersejarah karena pada tahun itu, dua pegawai Purbakala Indonesia yaitu R. Soekmono dan disusul Satyawati Suleiman lulus menjadi Sarjana Purbakala dari Universitas Indonesia, dengan gelar Drs. dan Dra.*

*Dengan telah selesainya studi sarjana dari dua orang ini, maka Prof. A.J. Bernet Kemper yang waktu itu menjabat Kepala Dinas Purbakala meletakkan jabatan dan mengusulkan R. Soekmono menjadi penggantinya. Maka sejak tahun 1953 atau empatpuluh tahun setelah berdirinya Lembaga Purbakala, Dinas Purbakala untuk pertama kali dipimpin oleh bangsa Indonesia yaitu R. Soekmono. Setelah R. Soekmono dan Satyawati Suleiman, maka para pegawai Dinas Purbakala generasi mudanya yaitu R. Boechar, R.P. Soejono dan Uka Tjandrasasmita disekolahkan ke UI. Mereka kemudian lulus Sarjana (Boechari tahun 1958, R.P. Soejono tahun 1959, dan Uka Tjandrasasmita tahun 1960), serta diikuti oleh staf lainnya seperti IR. R. Samingoen (lulus ITB tahun 1961) dan Soediman (lulus di UGM tahun 1962). Dengan demikian kader-kader arkeolog Indonesia sudah mulai menjalankan roda kegiatan kepurbakalaan untuk seluruh wilayah Indonesia.*

#### **Arkeologi dan Tantangan Masa Kini**

*Pada tahun 1974, R. Soekmono menyelesaikan studi doktornya di Universitas Indonesia (ia merupakan Doktor pertama untuk bidang arkeologi di negeri ini) dan pada tahun 1975 menyerahkan jabatan Kepala Dinas Purbakala kepada Dra. Satyawati Suliman. Ia kemudian menjadi Guru Besar Tetap bidang Arkeologi di Fakultas Sastra Universitas*

studies which include Univeristy of Indonesia in Situs Batu Jaya (Krawang, West Java); University of Gajah Mada in Situs Gubung Sewu; University Udayana, Bali, at Situs Sembiran (in Buleleng, Bali) and University Hasannudin, Ujung Pandang at the prehistoric site in Maros. It is hoped that with this fresh wind in development for our young scientists, we can fill the needs of research in the fields of archeology in our country.

Indonesia. Dengan masuknya R. Soekmono, Jurusan Arkeologi UI semakin bertambah kuat sebagai lembaga pendidikan arkeologi.

Dalam pembinaan peninggalan arkeologi sejak tahun 1975, kegiatan mulai diarahkan ke seluruh wilayah Indonesia karena telah dibantu oleh proyek-proyek pembangunan. Dengan dilaksanakannya kegiatan pemerintah, maka di bidang arkeologi pemugaran dan penelitian sudah diprogramkan melalui Program Pelita yang diawali dengan proyek pemugaran Candi Borobudur, dibantu oleh UNESCO dan ditunjang oleh Pemerintah RI melalui Proyek Pemugaran Candi Borobudur. Selain pemugaran, penelitian juga mulai dilaksanakan lebih merata dan meliputi penelitian di bidang studi Pra-sejarah, arkeologi Klasik dan arkeologi Islam.

Dengan masuknya tenaga-tenaga muda di bidang arkeologi, pemikiran para pendiri lembaga arkeologi yang berkembang lebih luas, serta kegiatan yang dapat menjangkau seluruh wilayah Indonesia, mulailah dipikirkan untuk mengembangkan arkeologi ini dalam dua kegiatan yang terpisah, yaitu kegiatan pelestarian (pemugaran) di satu pihak serta penelitian arkeologi di pihak lainnya. Yang semula bersatu dalam Lembaga Purbakala dipisahkan menjadi dua lembaga baru yaitu Direktorat Sejarah dan Purbakala yang menangani pelestarian peninggalan purbakala, serta Pusat Penelitian Purbakala dan Peninggalan Nasional. Dengan dikembangkannya dua lembaga baru ini, maka kegiatan arkeologi di Indonesia berkembang sangat pesat; ratusan bangunan dipugar dan diselamatkan serta ratusan situs arkeologi di seluruh Indonesia diteliti secara intensif.

Sementara itu Jurusan Arkeologi khususnya yang berada di Universitas Indonesia dan Universitas Gajah Mada, sejak tahun 1984 mulai mengembangkan program Pasca-Sarjana dengan tujuan untuk meningkatkan kualitas akademis tenaga-tenaga arkeolognya. Sementara itu untuk bidang pendidikan arkeologi, beberapa tenaga muda baik itu pengajar, peneliti dan praktisi yang bergerak di bidang pelestarian mulai dikirim ke luar negeri untuk memperoleh pendidikan Magister dan Doktor. Hasilnya memang sangat menggembirakan karena pada tahun 1995, Indonesia telah memiliki tidak kurang dari 25 tenaga ahli yang bergelar Doktor, bandingkan dengan kenyataan bahwa hingga tahun 1984 Indonesia baru memiliki 5 orang Doktor. Orientasi terbaru dari kegiatan arkeologi Indonesia adalah pengembangan tata-ruang (spatial archaeology) dan studi kewilayahan (regional studies). Bidang studi ini mulai dikembangkan untuk menunjang pengembangan arkeologi yang bergerak dalam pelestarian, penelitian dan pendidikan.

Untuk menunjang kegiatan pelestarian, khususnya pelestarian benda cagar budaya, Ditlinjarah membentuk Unit Pelaksana Teknis (UPT) yaitu unit kerja di daerah-daerah yang merupakan bagian

langsung dari Ditlinbinjarah, yang diberi nama Suaka Peninggalan Sejarah dan Purbakala. Pada saat ini Ditlinbinjarah telah memiliki 10 UPT di seluruh Indonesia, yaitu di Aceh, Batusangkar, Jambi, Serang, Prambanan, Yogyakarta, Trowulan, Denpasar dan Ujung Pandang, serta Balai Konservasi di Borobudur, Magelang.

Pusat Penelitian Arkeologi Nasional dalam usahanya mengembangkan wilayah penelitian memiliki 10 UPT pula yaitu berupa balai-balai arkeologi. Pada saat ini terdapat 10 Balai Arkeologi untuk membantu mengembangkan kajian arkeologi di wilayahnya masing-masing. Ke-sepuluh UPT itu adalah Balai Arkeologi di Medan, Palembang, Bandung, Yogyakarta, Denpasar, Banjarmasin, Ujung Pandang, Manado, Ambon dan Jayapura.

Pada tahun 1992, Pemerintah Indonesia telah memiliki undang-undang baru untuk melindungi benda cagar budaya, yaitu Undang-Undang tentang Benda Cagar Budaya (UUBCB No.5 Th. 1992). Undang-undang ini bertujuan untuk memberi perlindungan terhadap peninggalan purbakala yaitu benda cagar budaya di seluruh Indonesia dari usaha pencegahan pencurian, perusakan dengan sengaja dlsb.

Pengembangan kerjasama dengan luar negeri, khususnya dalam bidang pemugaran dan penelitian, terus dikembangkan. Direktorat Perlindungan dan Pembinaan Peninggalan Sejarah dan Purbakala telah mengembangkan pemugaran dalam lingkup regional dengan membantu pemugaran Candi Angkor Wat di Kamboja dengan biaya dari Pemerintah Indonesia. Pusat Penelitian Arkeologi Nasional juga mengembangkan kerjasama penelitian arkeologi di berbagai disiplin ilmu termasuk kerjasama dengan peneliti dan lembaga penelitian luar negeri. Sampai saat ini kerjasama ilmiah telah dilaksanakan antara Puslitarkenas dengan Museum Nasional Ilmu Pengetahuan Alam Perancis untuk bidang Pra-sejarah dan paleo-antropologi / paleontologi. Dengan EFEO (Ecole Française D'extreme Orient) sejak tahun 1976 telah diadakan kerjasama dalam bidang filologi dan arkeologi, salah satu kegiatan itu adalah penelitian tentang Sriwijaya.

Di dalam negeri, dalam rangka pengembangan penelitian arkeologi Indonesia sejak tahun 1998 telah dikembangkan kerjasama formal antara Pusat Penelitian Arkeologi Nasional dengan perguruan tinggi di Indonesia yang melaksanakan program pendidikan arkeologi, yaitu Fakultas Sastra di UI, UGM, Udayana dan UNHAS. Perjanjian kerjasama ini telah ditandatangani oleh Kepala Pusat Penelitian Arkeologi Nasional dengan para Dekan di empat Fakultas pada Universitas tersebut. Dalam butir-butir kesepakatan kerjasama itu disebutkan bahwa kedua belah pihak sepakat mengembangkan penelitian arkeologi Indonesia, serta Pusat Penelitian Arkeologi Nasional bersedia membantu pendanaan

bagi pelatihan mahasiswa di masing-masing Jurusan Arkeologi pada Fakultas Sastra di atas untuk mengembangkan kemahiran mahasiswa dan staf pengajar dalam penelitian arkeologi.

Untuk tahun 1998, perguruan tinggi tersebut telah memulai pelaksanaan penelitian lapangan yaitu FS-UI telah memilih Situs Batu Jaya (Krawang - Jawa Barat) sebagai obyek studinya, FS-UGM memilih Situs Gubung Sewu, FS-Udayana telah memilih Situs Sembiran (Kabupaten Buleleng) untuk tempat pelatihan penelitian bagi mahasiswa dan dosennya, sedangkan FS-UNHAS telah memilih Situs Pra-sejarah di Maros sebagai obyek pelatihan tersebut. Kerjasama ini diharapkan dapat membawa iklim segar bagi pengembangan sumberdaya manusia Indonesia dalam mengisi kekosongan tenaga peneliti yang tangguh di bidang arkeologi.

## *The Role of Barus as An Old Harbor*

### **Introduction**

The town of Barus is located on the west coast of the island of Sumatra on the sloping foothills of the Bukit Barisan mountains. In the past, Barus was a very important harbor of the coastal area of West Sumatra, a major trading entrepot for foreign traders. It was also a town known world around for camphor products, largely because these products were not available elsewhere.

Now a quiet town, with limited infrastructure and access, camphor production has ceased, and the importance of Barus is its past, for, from the archaeological point of view, the town is still an important and rich area. Research activity by the Puslitarken (national governmental archeological survey) in concert with the French research group CNRS-EFEO since 1995, have discovered many diverse and rich deposits of artifacts proving the importance of the port and its role in world trade for the West Sumatra region.

### **The Development History of Barus**

There is an historical record of Barus and its neighbor Fansur from around the 9th century. An anonymous writer left information about Fansur and Barus in the 851 AD manuscript known as the *Risalah Akbar al-Sinwal Hind* (Relations between India and China). In this book the importance in the world of trade of Barus is

## *Peran Barus sebagai Bandar Lama*

Hasan Muarif Ambary

### **Pengantar**

Kota Barus yang terletak di pesisir Barat pulau Sumatra berada pada tanah landai di kaki perbukitan dari deretan pegunungan Bukit Barisan. Dahulu Barus memang merupakan bandar yang penting di pesisir Barat Sumatra dan menjadi tempat persinggahan para pedagang asing untuk bertukar barang. Pada jaman kuno Barus menjadi tempat persinggahan para pedagang dari mancanegara berkat hasil produksi kampernya yang terkenal di seluruh dunia. Di tempat lain kamper atau kapur barus sangat jarang atau boleh dibilang tidak ada.

Namun saat ini Barus sebagai ibukota Kecamatan, kemegahannya hanya tinggal dalam catatan sejarah saja karena Barus sekarang merupakan sebuah kota yang sepi dengan kondisi jalan darat menuju kota Barus saat ini tidak terlalu baik. Di tempat inilah tersimpan peninggalan arkeologi yang sangat berharga karena dari penelitian yang dilakukan oleh Puslitarken bersama tim peneliti dari Perancis (CNRS-EFEO) sejak tahun 1995, telah ditemukan artefak yang sangat banyak dan beragam yang menunjukkan bahwa Barus pada jaman dahulu merupakan bandar penting di pesisir Barat pulau Sumatra.

noted (Stephan, 1998:225).

According to Stephan, this is the oldest reference from an Arab source, which tells us that Fansur was the region where good quality of camphor was found. A similar reference is also found from Ibn Khordadhbeh who wrote the book of Masalik wal-Mamalik which mainly records the trading routes of various kingdoms in 850 AD. Besides camphor, the region produced banana, coconut, sugar cane, and rice (Stephen, 1998 : 226).

When Marco Polo visited the eastern coast of Sumatra, he records some of the ports including Perlak, and Lamun, and also mentions Fansur as a western coastal port. As the ancient harbor, Barus left historical artifacts including remains of old graveyards.

Some of the archaeological remains are :

1. Bukit Hasang

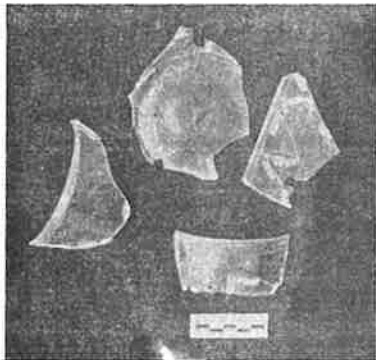
This is an archaeological site located on a small hill (bukit), inside the town of Barus, and on the highway between Barus and Sibolga. On this hill were Islamic grave sites, and nearby there is another archaeological site called Papan Tinggi (high location). Papan Tinggi is a hill, located 270 meters above sea level, where can be found the grave of Syekh Mahmud. There is another graveyard complex called the Makam Mahligai (palace graveyard). There are other ancient graves at the same location, including the graves of Syeikh Samsuddin as-Sumatrani, a Muslim religious leader from Pasai who was the Mufti of the Kingdom of Aceh during the reign of Sultan Iskandar Muda (1607 - 1637 AD) and the grave of his pupil, Imam Khatib.

2. Penanggahan

There are some old graves on the site of Penanggahan. One of the graves belongs to the woman leader, Tuhar Amisuri, who died in 602 Hijriah (1213 AD). There were also found some other important grave sites.

3. Lobu Tua

Lobu Tua means "old village". From a written documentation made in 1844, it is noted that many archaeological artifacts were discovered by farmers working on pepper plantations. While tilling they



Some glass artifacts, Barus (photo arc. Puslitarkenas)

**Sejarah Perkembangan Barus**

Sekitar abad ke-9 M sudah ada catatan sejarah tentang Barus maupun Fansur. Dalam berita-berita lama nama Fansur ataupun Barus, dua nama yang sebenarnya berasal di satu daerah, sering disebut secara bersamaan. Berita tersebut berasal dari seorang penulis anonim dari tahun 851 M yang ditulisnya dalam risalah Akhbar al Sin-wal Hind (Hubungan antara India dan Cina). Dalam kitab ini disebutkan bahwa dari Barus diperoleh kamper yang merupakan kualitas sangat baik (Stephan, 1998:225).

Menurut Stephan, inilah berita tertua dari sumber Arab yang menceritakan tentang negeri Fansur sebagai penghasil kapur barus yang berkualitas baik. Berita serupa diperoleh dari Ibn Khordadhbeh yang menulis kitab al-Masalik wal-Mamalik (Catatan tentang Rute Perjalanan Dagang dari Para Raja-Raja) tahun 850 M. Catatan Ibn Kordadhbeh juga menyebutkan bahwa Barus (dalam teks disebut Balus) menghasilkan produksi kamper yang sangat baik kualitasnya. Disebutkan juga dalam berita tersebut hasil produksi lainnya seperti pisang, kelapa, tebu serta beras (Stephan, 1998:226).

Ketika Marco Polo pada tahun 1292 mengunjungi pesisir Timur Sumatra, ia menyebutkan beberapa bandar di sana seperti Perlak dan Lamuri sedangkan di pesisir Barat ia menyebut nama Fansur.

**Situs-Situs Arkeologi di Barus**

Sebagai bekas bandar kuno, Barus menyisakan peninggalan sejarah berupa makam dan situs-situs kuno. Beberapa diantaranya adalah :

1. Bukit Hasang

Situs ini terletak di dalam kota Barus pada sebuah bukit kecil yang letaknya di jalan raya antara Barus - Sibolga. Di Bukit Hasang terdapat beberapa makam Islam dan lebih ke pedalaman terdapat sebuah situs lain yang disebut Papan Tinggi. Di Papan Tinggi, yang merupakan bukit dengan ketinggian sekitar 270 meter di atas permukaan laut, pada puncaknya terdapat sebuah makam kuno yang dikenal sebagai Makam Syekh Mahmud. Selain itu terdapat sebuah kompleks makam yang disebut kompleks Makam Mahligai. Pada kompleks ini terdapat beberapa makam kuno, diantaranya satu yang jelas menyebutkan nama tokoh yang dimakamkan yaitu Imam Khatib. Ia merupakan murid dari Syeikh Samsuddin as-Sumatrani, seorang ulama asal Pasai yang menjadi Mufti Kerajaan Aceh pada masa pemerintahan Sultan Iskandar Muda (1607-1637 M).

2. Pananggahan

Pada kompleks Situs Pananggahan terdapat beberapa makam kuno. Salah satu diantaranya adalah makam seorang wanita bernama Tuhar Amisuri yg wafat pada tahun 602 Hijriah (1213 Masehi). Pada batu nisan Tuhar Amisuri ini ditemukan bagian kepala nisan yang sudah



Some ceramic findings, Barus (photo arc. Puslitarkenas)

accidentally they turned up collections of beads, golden jewelry and ancient coins (Duetsz, 1875: 159-160).

Local people made excavations at the sites of Lobu Tua (Old Lobu), but they didn't discover any significant artifacts, and the excavation ceased. In 1852, a language expert came to Barus, Mr. Van Der Tuuk, who was planning to translate the Bible into the Batak language (Guillot, 1998: 18). He lived in Barus for five years, and left a written record of old artifacts connected with Fansur (or Pancur) (Millies, 1871: 65). In 1873 a Dutch controller named Heuts was appointed to return four old inscriptions found in Lobu Tua to the government for safe keeping in Batavia. The inscriptions mention the presence in Barus of merchants from Tamil in the 11th century (Guillot, 1998: 19).

#### Archaeological Findings from Lobu Tua

In 1978 The National Archaeological Research Center made its first research activity at the Barus Site under Hasan Ambary. From this activity a report was made on some of the ancient grave site findings and also artifacts discovered on land surfaces in Lobu Tua. The research which uncovered important findings done by the team was a bilateral cooperation between the National Archaeological Centre and a team from France, CNRS-EFEO, under the lead of the French archaeologist, C. Guillot. From this research which discovered many kinds of artifacts, the role of the Barus Site as an old and important trade port was disclosed (Guillot, 1998:20).

Some of the findings recorded include:

##### 1. An ancient inscription in the Tamil language

This inscription was found in the site of Lobu Tua in 1873. Hultzsch did the translation of the inscription. According to Hultzsch, the inscription was made

terbelah atau patah. Juga terdapat makam-makam lain yang usianya lebih muda.

#### 3. Lobu Tua

Lobu Tua mempunyai arti kampung tua (kampung lama). Dalam sebuah catatan yang dibuat tahun 1844, tertulis bahwa di kampung yang oleh penduduk disebut Lobu Tua telah ditemukan berbagai benda arkeologi ketika penduduk setempat menggali tanah untuk keperluan menanam lada. Ketika sedang menggali tanah, secara tidak sengaja mereka menemukan manik-manik, perhiasan dari emas dan mata uang kuno (Deutz, 1875:159-160).

Penduduk setempat sempat mengadakan penggalian di Situs Lobu Tua tapi tidak menemukan sesuatu yang berarti dan kemudian penggalianpun dihentikan. Pada tahun 1852 telah datang di Barus seorang ahli bahasa bernama Van Der Tuuk yang sedang mempersiapkan Kitab Injil untuk diterjemahkan ke dalam bahasa Batak (Guillot, 1998:18). Van der Tuuk tinggal di Barus selama 5 tahun, dan ia berjasa menulis karangan yang mengkaitkan penemuan-penemuan kekunoan di Barus dengan Fansur atau Pancur berdasarkan teks-teks lama (Millies, 1871:65).

Pada tahun 1873, Kontrolleur Belanda bernama Heutz mendapat perintah untuk menyerahkan empat potong prasasti yang ditemukan di Lobu Tua untuk disimpan di Batavia. Prasasti itu menyebutkan tentang kehadiran para pedagang dari Tamil di Barus sekitar abad ke-11 M (Guillot, 1998:19).

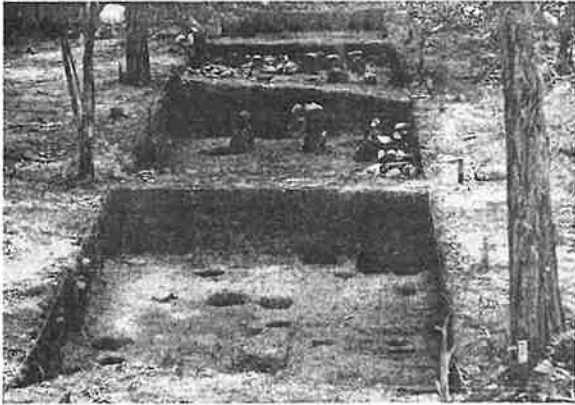
#### Temuan-Temuan Arkeologi dari Lobu Tua

Pada tahun 1978 Pusat Penelitian Arkeologi Nasional telah mengadakan penelitian untuk pertama kalinya di Situs Barus di bawah pimpinan Hasan Ambary. Dari penelitian tersebut telah dilaporkan tentang temuan sejumlah makam-makam kuno serta artefak-artefak yang ditemukan di permukaan tanah di Situs Lobu Tua. Penelitian yang menghasilkan penemuan penting dilaksanakan oleh suatu tim yang merupakan kerjasama bilateral antara Pusat Penelitian Arkeologi Nasional dan Tim Perancis (CNRS-EFEO) di bawah pimpinan C. Guillot. Dari penelitian ini telah ditemukan beragam jenis artefak yang telah membuka perspektif baru tentang peran Situs Barus sebagai salah satu bandar niaga di masa lampau (Guillot, 1998:20).

Beberapa hasil penelitian di Barus tercatat berikut ini :

##### 1. Prasasti berbahasa Tamil

Prasasti ini ditemukan pada tahun 1873 M di Situs Lobu Tua. Adalah Hultzsch yang melakukan bacaan tentang prasasti tersebut. Menurut Hultzsch, prasasti itu dibuat tahun 1010 Saka atau 1088 M (Subbarayalu, 1998:25). Catatan lebih rinci dibuat oleh Nilakanta Sastri, dimana prasasti tersebut



Excavation pit, Barus  
(photo arc. Puslitarkenast)

in 1010 Saka or 1088 AD (Subbarayalu, 1998: 25). A more detailed record was made by Nilakanta Sari explaining the presence of 500 Tamil traders in Barus. According to Nilakanta Sari the inscription was made by an artist who came and stayed in Barus (Subbarayalu, 1998: 25). This inscription shows that Barus was a place to stop for other foreign traders as well, some of whom chose to stay, just like some of the Tamil traders.

## 2. Ceramic findings

Research in Barus between 1995 to 1997 uncovered large amounts of ceramics, such as the discovery of 8,500 ceramic fragments of Chinese origin. These findings show the role of Barus as a trade port attracting traders from the Middle East as well as the Far East (China). Traders were attracted by the good quality of camphor products, which were prized as medicine and perfumes by kingdoms from the Middle East including the king from the Fatimid Dynasty of Egypt (Dupoizat, 1998: 149).

According to Marie-France Dupoizat (1998: 150) the Chinese ceramics discovered in Barus were from the 9th to 12th centuries. The largest amount of these ceramics are jars in white and olive-green, significant Chinese products of the 10th to 12th centuries from the Sung Dynasty. The same sorts of ceramics were found in the Middle East in sites like Mesopotamia which are now in the collection of the British Museum and Ashmoleum Museum in London (Dupoizat: 1998: 51).

## 3. Earthenware findings

The earthenware findings from Lobu Tua Sites are mostly plates and small bowls. Research made by Daniel Perret show that the earthenware originated from the Middle East. Among the typical features of this earthenware is its pink color. It is similar to the earthenware found in Makran in South Iran, excavated by Aurel Stein in 1932 (Stein, 1937: 85). Artifacts simi-

menyebutkan tentang kehadiran kelompok 500 para pedagang Tamil di Barus. Menurut Nilakanta Sastri, prasasti tersebut dibuat oleh para artisan yang datang bersama pedagang Tamil ketika mereka tinggal di Barus (Subbarayalu, 1998:25). Dari temuan prasasti ini dapat dikatakan bahwa pada abad ke-11 M, Barus telah disinggahi oleh para pedagang mancanegara dan ada diantaranya yang sempat bermukim di Barus sebagaimana halnya pedagang Tamil tersebut.

## 2. Temuan keramik

Dari penelitian yang dilakukan di Barus antara tahun 1995 sampai 1997 telah ditemukan keramik dalam jumlah sangat banyak, misalnya pada penelitian tahun 1995-1996 ditemukan sejumlah 8500 fragmen keramik yang berasal dari Cina. Temuan-temuan ini menunjukkan peran Barus sebagai bandar persinggahan para pedagang yang datang baik dari negeri Barat (Timur-Tengah) maupun dari Timur (Cina). Kehadiran para pedagang ini karena tertarik dengan hasil produksi Kapur Barus yang berkualitas baik dari Barus, yang sangat disukai oleh raja-raja Timur-Tengah termasuk raja dari Dinasti Fatimid di Mesir (Dupoizat, 1998:149). Menurut Marie-France Dupoizat (1998:150) keramik Cina ini berasal dari abad ke-9 sampai ke-12 M. Keramik Cina yang ditemukan dalam jumlah banyak adalah jambangan (jar) warna putih dan hijau-olive yang merupakan produksi signifikan keramik Cina abad ke-10 sampai ke-12 M dari Dinasti Sung. Keramik sejenis ini menurut Dupoizat juga ditemukan di Timur-Tengah yaitu dari Situs Mesopotamia yang temuannya kini menjadi koleksi The British Museum dan Ashmoleum Museum di London (Dupoizat, 1998:151).

## 3. Temuan gerabah

Temuan gerabah dari Situs Lobu Tua pada umumnya berupa piring dan mangkuk-mangkuk kecil. Dari penelitian yang dilakukan oleh Danielle Perret, gerabah tersebut diidentifikasi berasal dari Timur-Tengah. Ciri-ciri gerabah ini antara lain berwarna merah jambu dan temuan gerabah dari Lobu Tua tersebut, berdasarkan perbandingan yang dilakukan oleh Danielle Perret, sama dengan gerabah-gerabah yang di temukan di Situs Makran di Iran Selatan pada penggalian arkeologi yang dilaksanakan oleh Aurel Stein tahun 1932 (Stein, 1937:85). Hal serupa dengan temuan gerabah di Lobu Tua diperoleh dari penggalian Situs Hira di Irak serta Situs Sobar di Oman. Temuan ini pada umumnya berasal dari abad ke-10 M (Perret, 1998:174).

## 4. Gelas-gelas kaca

Diantara sejumlah temuan arkeologi dari Situs Barus, gelas-gelas kaca merupakan temuan menarik karena gelas kaca, terutama dari abad ke-8 sampai

lar to the Lobu Tua earthenware were also found in Hira Sites in Iraq, and Sobar Sites in Oman. Most of them originate from the 10th century (Perret, 1998: 174).

#### 4. Glassworks

Among other discoveries at the Barus site are glassworks dating from the 8th to 15th centuries; these are an extremely rare find in Indonesia. In Sumatra other finds have included glassworks like those from the Lembah Bujang site and Kedah in Malaysia. For the time being however extensive research on these glassworks has not been undertaken (Guillot, 1998:191). Of particular note from the Lobu Tua site are finds discovered during the 1995 and 1996 excavations which include many thousand glass fragments. Classification of these finds include among other things, perfume bottles, small plates, bowls, and boxes. The glassworks represent the types of things produced in the Middle East, in sites ranging from Khorasan to Egypt, originating from the 9th and 10th centuries (Guillot:1998:191).

#### Conclusion

These testimonies from the Barus Archaeological Sites, demonstrate the importance of the port of Barus in West Sumatra; a trade entrepot for foreign traders between the 9th and the 12th centuries. They came for the high quality camphor which were desired by the potentates of the Middle East, who used it for medicine and perfume mixtures. After that period, the role of Barus as a significant trade harbor lessened, but the remains of archaeological findings prove the past grandeur of Barus Harbor.

*ke-12 M, sangat jarang ditemukan pada situs lain di Indonesia. Di Sumatra memang terdapat temuan kaca dari Situs Kota Cina dan temuan serupa dari Situs Lembah Bujang, Kedah di Malaysia. Sementara ini perhatian terhadap penelitian gelas-gelas kaca belum banyak menarik perhatian (Guillot, 1998:189). Yang menarik pada Situs Lobu Tua adalah dari penggalian yang dilakukan antara tahun 1995 dan 1996 saja telah ditemukan gelas kaca dalam jumlah ribuan fragmen. Temuan gelas kaca dari Situs Lobu Tua, jika diklasifikasikan menurut jenisnya antara lain berupa botol untuk wadah minyak wangi, piring kecil, mangkuk, cepuk (box) dan lain sebagainya. Gelas-gelas kaca ini merupakan gelas kaca yang dibuat di Timur-Tengah dan ditemukan pada situs-situs mulai dari Khorasan hingga Mesir, serta umumnya berasal dari abad ke-9 sampai ke-11 M (Guillot, 1998:191).*

#### Penutup

*Dari uraian tentang Situs Arkeologi Barus ini dapat kita catat bahwa Barus pada jaman lampau pernah menjadi bandar penting di pesisir Barat Sumatra, karena merupakan tempat persinggahan pedagang asing antara abad ke-9 sampai 12 M. Kedatangan mereka ke Bandar Barus karena tertarik pada kapur barus yang berkualitas tinggi. Kapur barus saat itu sangat dibutuhkan dan disukai oleh raja-raja Timur Tengah dan oleh mereka dipergunakan sebagai bahan untuk pengobatan dan pencampur wewangian. Setelah itu peran Barus sebagai bandar dagang menyurut dan yang masih tertinggal kini adalah temuan-temuan arkeologi sebagai bukti kebesaran Bandar Barus di masa lampau.*

## The Archeological Monuments of Banten, West Java

#### Introduction

The town of Banten still exists in the administrative section of Kasemen District, County of Serang and is located at 105°07" - 106°22" longitude and 05°50"-06°21" latitude. The area better known as the Banten Sites is just 10 kilometers north of the county seat, Serang. Infrastructure of the town, transportation and other public facilities serving Banten are in place. The development includes economic sectors as well. As an archaeological site, Banten represents a settlement which was large, dense and complex. Banten functioned as the court for the Kings of Banten from 1526 to 1813 AD, that

## Situs Arkeologi Banten

Hasan Muarif Ambary

#### Pengantar

*Kota Banten kini masih tetap terasa eksistensinya dalam sebuah desa administratif bernama Desa Banten, Kecamatan Kasemen, Kabupaten Serang, yang koordinat lokasinya adalah 105°07" - 106°22" BT dan 05°20" - 06°21" LS. Sisa-sisa kota Banten yang kini lebih dikenal dengan nama Situs Banten terletak sekitar 10 kilometer di sebelah Utara kota Serang. Saat ini jaringan jalan, sarana transportasi serta prasarana pendukung lainnya dari dan ke Banten sudah sangat memadai. Perkembangan tersebut diikuti pula oleh perkembangan sektor ekonomi. Sebagai*



is, for around 300 years (Nurhadi, 1987:142).

Geomorphologically, Banten is situated on the coast, but the surrounding countryside has its own special characteristics. Among these: 1) mountain rivers which terminate at the coast here provide a plentitude of fish; 2) beach ridges (dunes) have an elevation actually higher than the surrounding land; 3) the alluvial soils, left over from swamps and small lakes, are utilized for rice cultivation; 4) river overflows, floods, are used for irrigation of the land. With these different manifestations, Banten is categorized as good farm land (Wibisono, 1987:162).

The waterscapes of Banten include the Cibanten River and smaller streams, which still flow through and around the old city, but there are old riverbeds which no longer flow, and can only be evidenced by aerial photographs. In fact manmade moats can be seen on aerial photographs as well. Based on these photographs and old maps, the ancient city of Banten can be reconstructed. Rivers which ran through old Banten to the sea, and through the coastal sandbanks created 10 different locations within the old city as follows; 1) areas for housing; 2) warehouses; 3) audience hall; 4) factories; 5) public utilities; 6) graveyard; 7) open yards; 8) defense posts; 9) transportation facilities; 10) facilities for education. Besides these, the old city walls can be found which cut through the river creating two large sections of the settlement: 1) the inside, intra-muros area, and 2) the outside, extra-muros area, beyond the city walls (Wibisono, 1987:162-163).

The Banten Court, under its king Maulana Hasanuddin, moved from Banten Girang, which is about 2 kilometers to the south of Serang, to the town of Sorasowan in 1526 AD. Sorasowan is the former name of the Old Banten settlement. The empire there was developed as a centre of commerce and, at the beginning of the 16th century to the middle of the 17th century, also became a city of political importance. Banten grew large and evolved prosperously over a period of time.

Prior to its great flowering however, it was only a small fishing village, not extremely prosperous, of little importance to commerce and trade. But from its beginning several areas in the village did possess potential for economic prosperity, particularly the districts lining the Cibanten River. In fact there exist sites in these areas which have yielded artefacts from the prehistoric era, and prove habitation of a much earlier period (Indraningsih, 1986:24)

The city site besides the remains of pottery which are from the Banten Islamic culture, also yielded rectangular stone hatchets of types rich with geometric decorative motifs. Especially in the Jembatan Rante (Rante Bridge) site, remains have been found with the distinct characteristics of prehistoric pottery traditions with their customary stamps (Indraningsih, 1986:24).

Finds of this nature prove that Banten, before it was developed as a large imperial city, was in fact an ancient settlement. Finds extend the lengths of the Kali Cibanten Hilir (river) to the small neighborhood of Kampung Odel,

sebuah situs arkeologi, Banten merupakan situs permukiman yang cukup besar, padat dan kompleks. Pada masanya kota Banten berfungsi sebagai pusat pemerintahan raja-raja Banten yang mencakup kurun waktu cukup lama (1526-1813 M) yaitu sekitar 300 tahun (Nurhadi, 1987:142).

Secara geomorfologis, kota Banten dibangun pada dataran pantai. Keadaan lahan di dataran pantai Banten ini ditandai oleh ciri-ciri khusus, diantaranya: (1) dataran yang tergenang air dipergunakan sebagai empang-empang untuk membudidayakan ikan; (2) jalur beting pantai (beach ridges) yang memiliki elevasi sedikit lebih tinggi dari daerah sekitarnya; (3) dataran aluvial bekas laguna sebagian dimanfaatkan untuk persawahan; serta (4) dataran banjir sungai sebagian besar dipergunakan untuk persawahan atau jalur tanggul. Dalam kaitan dengan hal ini, kota Banten dibangun pada lahan dalam kategori (2) dan (4) sebagaimana diuraikan di atas (Wibisono, 1987:162).

Tata-air kota Banten ditandai oleh mengalirnya Sungai Cibanten dan sungai kecil lain. Disamping sungai yang masih mengalir sampai saat ini dan membelah atau melingkupi kota Banten, banyak ditemui sungai yang telah mati dimana hanya jelas terlihat melalui analisis foto-udara. Bahkan parit-parit buatan juga akan nampak dari pencitraan foto-udara. Atas dasar analisis foto-udara dan peta-peta kuno tersebut kita dapat merekonstruksi kota Banten. Sungai-sungai yang mengalir sepanjang kota Banten atau memotong beting-beting pantai telah membagi bidang lahan menjadi 10 lokasi. Adapun lokasi tersebut adalah : (1) tempat tinggal; (2) gudang penyimpanan; (3) balai pertemuan (audience hall); (4) pabrik; (5) fasilitas umum (public utilities); (6) kuburan; (7) tanah lapang (yard); (8) pos pertahanan dan keamanan; (9) sarana transportasi; serta (10) fasilitas Pendidikan. Demikian pula tembok kota yang dibangun pada bagian dalam sungai membagi wilayah kota menjadi dua bagian besar yaitu: (1) wilayah bagian dalam (intra-muros) serta (2) wilayah bagian luar (extra-muros) tembok kota (Wibisono, 1987:162-163).

Kehadiran Banten di Kota Sorasowan terjadi setelah pusat kekuasaan kerajaan yang semula berada di Banten Girang, sekitar 2 kilometer sebelah Selatan kota Serang, dipindahkan ke Sorasowan di kota Banten sekarang oleh Maulana Hasanuddin sebagai pendiri Kerajaan Banten pada tahun 1526 M. Kota yang dibangun Maulana Hasanuddin ini berkembang menjadi pusat perdagangan, dan kemudian di akhir abad ke-16 hingga pertengahan abad ke-17 berkembang pula menjadi pusat kekuasaan politik. Kota Banten yang berkembang menjadi sebuah permukiman besar tidaklah berdiri secara serentak.

Sebelum Banten berkembang sebagai kota besar, pada mulanya ia hanyalah sebuah desa nelayan yang tidak terlalu berarti dilihat dari segi kepentingan ekonomi dan perdagangan. Pada mulanya, beberapa

in the Kasunyatan village about 2 kilometers south of the Great Mosque of Banten. These finds include such things as stone flakes, stone knives, other stone implements, square hatchets, and fragments of pottery and small ornaments, mixed with artefacts from the later Islamic period.

These findings were accidental and occurred when the Public Works department undertook a riverworks projects on the Cibanten River. The National Archeological Research Centre was called upon to inspect the area further. Upon completion of the survey it became clear the the Odel Site had once been part of an irrigation system, and it was also clear that nothing had disturbed the area so that the artifacts that were discovered were found in their context. One of the sensational finds was the pottery shards laying under the Islamic layers. This finding proved the existence of the settlement, prior to the Islamic period, which had characteristics of the traditional prehistoric (Indraningsih, 1986:26-27).

#### The Flowering of Sorasowan Banten

The decision to relocate the Banten Court to Sorasowan was made in the mid-16th century by King Maulana Hasanuddin because the place was considered more strategic for the development of commerce, largely as it was located on a harbor. With relocation the harbor settlement grew and flourished. To examine the shape of the old city of Banten, a team from the University of Gajah Mada under Dr. Sutikno, used aerial photography and surveys and then commenced to analyze the findings. Sutikno's study in 1989 discovered several types of antiquities among them, moats, constructions to serve as dams for fish cultivation, break-



The Grand Mosque of Banten

tempat di sekitar kampung Banten ini memiliki potensi ekonomi, seperti di sepanjang aliran Sungai Cibanten. Bahkan di kota Banten sendiri pada beberapa situs dalam kota seperti Kampung Sukadiri telah ditemukan beberapa artefak tradisi pra-sejarah, seperti belung persegi yang menunjukkan bahwa situs ini dulunya merupakan permukiman pra-kota (Indraningsih, 1986:24).

Di situs kota ini selain ditemukan gerabah-gerabah yang menunjukkan hasil budaya Banten Islam, terdapat temuan gerabah yang menunjukkan ciri-ciri sangat berbeda dengan temuan gerabah tipe Banten yang kaya akan pola-hias geometri. Khususnya di Situs Jembatan Rante telah ditemukan pula jenis gerabah yang menunjukkan ciri-ciri tradisi pra-sejarah dengan pola-hias tera yang lazim merupakan ciri pola-hias gerabah dari masa pra-sejarah (Indraningsih, 1986:24).

Temuan jenis artefak ini memperkuat dugaan bahwa Banten, sebelum berkembang menjadi sebuah kota besar, didahului oleh pola permukiman Banten yang pra-kota. Ciri-ciri tersebut dapat dikenali dari temuan arkeologi di sepanjang Kali Cibanten Hilir di sebuah perkampungan bernama Kampung Odel, Desa Kasunyatan, yang terletak sekitar 2 kilometer di sebelah Selatan Masjid Agung Banten. Temuan-temuan tersebut berupa artefak seperti serpih, bilah, alat batu inti, belung persegi, fragmen gerabah dan manik-manik yang bercampur dengan temuan-temuan artefak berciri Islam.

Atas dasar temuan tidak sengaja di Situs Odel, yaitu temuan yang tersingkap ketika kantor Pekerjaan Umum - Pengairan mengadakan pengerukan Sungai Cibanten, Pusat Penelitian Arkeologi Nasional (Puslitarkenas) kemudian mengadakan penelitian di lokasi tersebut. Situs Odel yang diteliti jelas merupakan situs yang telah teraduk oleh kegiatan proyek irigasi, namun tim peneliti berhasil mengadakan penggalian arkeologi di bagian lahan yang belum teraduk sehingga ditemukan artefak-artefak yang masih berada dalam konteksnya. Yang menarik dari temuan arkeologis situs ini adalah pecahan-pecahan gerabah yang ditemukan pada lapisan bawah sebelum lapisan Banten Islam. Temuan-temuan ini memberikan gambaran kepada kita bahwa di situs ini, sebelum berkembang sebagai sebuah kota besar berciri Islam, pernah ada kehidupan berciri tradisi pra-sejarah (Indraningsih, 1986:26-27).

#### Perkembangan Kota Sorasowan Banten

Pemilihan kota Sorasowan Banten yang dibangun sekitar pertengahan abad ke-16 M oleh Maulana Hasauddin didasari rencana yang sangat strategis, yaitu untuk mengembangkan Banten sebagai pusat perdagangan. Kota yang terletak di bandar Banten ini pada sekitar akhir abad ke-16 M kemudian berkembang menjadi bandar transito. Untuk melihat bentuk fisik kota Banten Kuno, kita dapat merujuk hasil penelitian Dr. Sutikno dan rekan-rekan dari Universitas Gajah Mada, yang telah melakukan survei

waters or piers, drydocks, bridges, the small lake of Tasikardi, the Sorasowan Palace complex, the Great Mosque and the the mosque complex of the Pacinan Tinggi, the Kaibon Palace, the old Dutch fortress called Speelwijk, and a Chinese temple.

According to Sutikno's research Old Banten was developed using a series of moats or small streams redirected to serve manmade moats. From the composition of the moats surrounding Old Banten, it was discovered that the moats could be divided into three categories: a) those moats south of the Sorasowan Palace, b) those that lay at the palace, c) those that lay near the old Dutch fortress walls. The southern moats represent a waterflow that connected the small lake of Tasikardi to the palace complex. This flow provided drinking water to the palace and perhaps other parts of the complex as well. The moats at the palace complex were a system whose intake was from the Cibanten River south of the palace and out-flow at the confluence of the Cibanten River and the small river near the Speelwijk Fort. This particular moat surrounds the palace complex. The moats in the south and west of the palace are broader in size than the other ones.

The moats in the palace complex also functioned for defense purposes and transport. The moats connecting the palace with the fort run at a line parallel with the shore and are almost the only artefacts at this site. The moats at the fort surrounded the fortress, and make up part of the southern network originating at the palace. The northern and western sectors of the moats are connected with the river and the Banten Bay (Sutikno, 1989:96-98).

In general a court city, in this case Banten, holds many remnants of its role as the seat of the empire; components include the palace as the seat of government. Orientation of this building is north to the public open space, called *alun-alun*. On the western side of the *alun-alun* is the royal mosque, called Mesjid Agung, or Great Mosque. The public market is situated to the east of the palace. The orientation and lay-out of the the court sites can be seen quite clearly in the maps made by Serrurier in 1900 AD. These maps show 33 small neighborhood precincts as well as the afore-mentioned royal sites around the *alun-alun*.

A number of remains still exist in Banten today and with the research of Sutikno and aerial photography, can be explained as follows:

#### 1. The Palace of Sorasowan

Physically, the palace can be seen from the ruins which are still in place. The palace was rectangular, surrounded by bastions of which two meters still exist, which measure some 8 meters thick. At each of the 4 corners of the wall are small structures which were taller than the wall and protruded from it. These structures measure about 86 meters long and 274 meters wide (Sutikno, 1989:103). Basic construction materials of the wall include red bricks and coral. Inside the walls there are still remains which can be

dan analisis foto-udara di Situs Banten. Berdasarkan penelitian tersebut, Sutikno dkk (1989) meneliti fenomena kepurbakalaan (antiquities) di Situs Banten berupa parit, bangunan berbentuk seperti ikan pari di tambak, dermaga, galangan perahu, jembatan rantai, danau Tasikardi, kompleks Keraton Sorasowan, kompleks Mesjid Agung, kompleks Mesjid Pacinan Tinggi, Keraton Kaibon, Benteng Speelwijk, serta Klenteng Cina.

Menurut penelitian Sutikno, Kota Banten dibangun dengan memanfaatkan parit-parit atau saluran-saluran sungai maupun parit buatan. Dari komposisi parit yang mengelilingi kota Banten, maka parit-parit tersebut dapat dibagi dalam tiga kelompok yaitu: a) parit yang ada di sebelah Selatan Keraton Sorasowan; b) parit yang terletak di sekitar Keraton Sorasowan; serta c) parit yang ada di sekitar Benteng Speelwijk. Parit yang terletak di sebelah Selatan Keraton Sorasowan merupakan saluran air yang menghubungkan danau Tasikardi dengan kompleks Keraton Sorasowan. Saluran air ini menyediakan air minum bagi kompleks Keraton Sorasowan dan mungkin kompleks lain. Parit di kompleks Keraton Sorasowan merupakan sistem saluran dengan intake pada Sungai Cibanten di sebelah Selatan keraton, dengan outlet dekat muara Sungai Cibanten dan sungai dekat Benteng Speelwijk. Parit ini berpola lurus dan mengelilingi Keraton Sorasowan. Parit yang mengelilingi bagian Selatan dan Barat Keraton Sorasowan lebih lebar dibanding dengan yang lain.

Parit di kompleks Keraton Sorasowan ini diduga berfungsi untuk mempertahankan bangunan dari serangan musuh dan sekaligus sebagai sarana transportasi. Parit yang menghubungkan Keraton Sorasowan dengan Benteng Speelwijk dihubungkan oleh parit sejajar yang kurang-lebih searah dengan garis pantai. Sebagian besar parit yang menghubungkan kompleks Keraton Sorasowan dengan parit di kompleks Benteng Speelwijk pada saat ini tinggal berupa sisa parit saja. Parit di kompleks Benteng Speelwijk ini juga berpola lurus dan mengelilingi benteng. Parit ini pada bagian Selatan berhubungan dengan parit yang berasal dari Keraton Sorasowan, sedangkan pada bagian Utara dan Barat berhubungan dengan sungai yang bermuara ke Teluk Banten (Sutikno, 1989:96-98).

Pada umumnya sebuah kota yang merupakan ibukota kerajaan, sebagaimana halnya kota Banten, memiliki komponen kota yang merupakan ciri umum pusat kota kerajaan. Komponen tersebut diantaranya adalah Istana (Keraton) sebagai pusat pemerintahan. Di hadapan Istana, yang lazimnya menghadap ke Utara, terdapat Alun-Alun (yard) dan di sebelah Barat Alun-Alun tersebut terdapat mesjid kerajaan yang disebut Mesjid Agung. Pasar biasanya terletak di sebelah Timur Istana. Konsep tata-letak pusat kegiatan pemerin ahan di kota Banten ini dapat dilihat secara jelas dari peta yang dibuat oleh Serrurier pada tahun 1900. Dalam peta Serrurier

perceived as the residence of the king, a pool and waterfall and some buildings which cannot be identified, even though the National Archeological Survey excavated this site between 1980 and 1985 and opened up the majority of the palace site. Aerial photography suggests the existence of moats surrounding the palace, as discussed earlier, serving the needs of water flows and defense.

## 2. The Grand Mosque

This site lies to the west of the palace, its entrance faces east to the alun-alun of the royal palace. In the mosque complex are several sub-structures and both right and left sides of the main building are completed with *serambi* (covered verandahs). On the south side of the mosque is a building which is called Tiamah. The yard of the mosque at the east side holds a stand-alone tower for calling worshipers to prayer. Just inside the east entrance is the pool of water for washing prior to worship; at the present this pool is often dry. Another important part of this complex is the royal cemetery which is on the north and holds the remains of the kings of Banten. Buried in this gravesite are Maulana Hasanuddin (1526-1570), Sultan Ageng Tirtayasa (1615-1686), and Sultan Abdul Kahar Abdul Nasr also called Sultan Haji. In truth there lies another cemetery on the south side holding remains from an earlier period.

## 3. The Speelwijk Bastion

This bastion lies to the west of the palace complex on the banks of the Cibanten River. It was constructed of bricks and coral rocks and is surrounded by moats. Look-out towers were constructed at each corner of the walls and stand 3 meters taller than the walls which measured from the ground, stand 7 meters tall. The results of an archeology excavation made by the National Archeological Research Centre indicate that the fort was oriented north toward the ocean and constructed prior to the period of Dutch hegemony. Official records report that the fort was completed in 1860 under the Dutch Governor General Cornelis Speelman, but the archeology suggests that the Dutch placed this fort on top of already constructed walls from the earlier period.

## Banten as an International Entrepot

The city of Banten was a strategic crossroads attracting traders from the Indonesian interiors as well as foreigners. Among the products which were popular for trade were rice and pepper. At the beginning of the 16th century when the port of Malaka (Malaysia) fell to Portugal, Islamic traders preferred not to trade with the Portugese and moved their trading activities to Banten. In November 1596 when the Dutch explorer Cornelis de Houtman landed in Banten he recorded a lively trade between a variety of foreigners and the people of Banten, and the markets flowing with foreign-made goods (Ikuta, 1992:116-117).

ini, terlihat bahwa di kota Banten terdapat 33 permukiman (perkampungan), termasuk diantaranya seperti yang telah diuraikan terdahulu yaitu Keraton, Alun-Alun, mesjid, pasar dsb.

Beberapa bangunan yang masih tersisa di kota Banten dan sejalan pula dengan analisis dari Sutikno atas dasar analisis foto-udara dapat diuraikan secara garis besar sebagai berikut :

### 1. Kraton Sorasowan

Secara fisik, Keraton Sorasowan masih dapat kita lihat saat ini walaupun tinggal reruntuhan saja. Keraton ini berbentuk empat persegi-panjang, serta dikelilingi oleh benteng (bastion) yang memiliki ketinggian sekitar 2 meter dan lebar (tebal) sekitar 8 meter. Pada ke-empat pojok benteng dibuat bangunan yang menonjol keluar dan letaknya lebih tinggi dari dataran benteng. Panjangnya kurang-lebih 86 meter dan lebarnya 274 meter (Sutikno, 1989:103). Konstruksi dasar benteng berupa batu-karang dan bata-merah. Pada bagian dalam benteng, masih tersisa beberapa komponen bangunan keraton seperti tempat tinggal raja, kolam, pancuran dan bangunan lainnya yang sudah sangat sulit diidentifikasi, walaupun ekskavasi di tempat ini oleh Pusat Penelitian Arkeologi Nasional dari tahun 1980 hingga 1985 telah membuka hampir sebagian besar isi keraton. Dari foto-udara nampak bahwa Keraton dikelilingi parit yang diduga merupakan benteng pertahanan.

### 2. Mesjid Agung

Kompleks Mesjid Agung terletak di sebelah Barat-Laut Keraton Sorasowan. Di muka Mesjid Agung pada hadapan Timur terdapat lapangan luas yang merupakan Alun-Alun Keraton. Di dalam kompleks mesjid terdapat sub-komponen bangunan utama Mesjid yang kiri-kanannya memiliki serambi. Di sebelah Selatan mesjid terdapat sebuah bangunan yang oleh penduduk setempat disebut Tiamah. Di halaman mesjid ke arah Timur terdapat Menara yang letaknya tersendiri. Sebelum memasuki mesjid dari arah Timur terdapat kolam untuk mengambil air wudhu. Saat ini, di kolam tersebut kadang-kadang tidak ada air. Sebuah komponen bangunan lainnya yang penting terletak di sebelah Utara Mesjid Agung berupa kompleks makam Sultan-Sultan Banten. Sebenarnya di sebelah Selatan mesjid juga terdapat makam Sultan-Sultan Banten dari periode yang lebih kemudian. Pada kompleks makam yang terletak di sebelah Utara mesjid dimakamkan antara lain Maulana Hasanuddin (1526-1570), Sultan Ageng Tirtayasa (1651-1686), dan Sultan Abdul Kahar Abdul Nasr (Sultan Haji).

### 3. Benteng Speelwijk

Benteng Speelwijk terletak di sebelah Barat-Daya Keraton Sorasowan, tepat di muara Sungai Cibanten. Benteng Speelwijk terbuat dari tembok yang tersusun atas batu-bata dan batu-karang, serta

At the beginning of Dutch suzerainty of the Indies an armada of Dutch traders arrived in Banten. The kingdom was being administered at that time by Prince Mangkubumi, ruling in the name of the Sultan Abdul Mufakhir, who was still but a child. Prince Muhammad, father of Abdul Mufakhir, died while still young in 1596 in a skirmish in Palembang, Sumatra, so while his son was elevated to the throne, Prince Mangkubumi ran the day-to-day affairs of the kingdom.

Banten had reached its peak as a trading entrepot during the reign of Sultan Ageng Tirtayasa (1651-1686). The city had developed and agriculture flourished, to overflowing. Sultan Tirtayasa, whose full name was Abdul Fath Abdul Fatah, had achieved success in developing irrigation systems in the Tirtayasa district (Pontang) and so was awarded his title, that is, Sultan Ageng Tirtayasa. During his reign a conflict developed between him and his son, who had been named crown prince. The prince was Sultan Haji (Abdul Qohhar Abd-Nasr). The conflict was exacerbated by the Dutch in order to "divide and conquer" and as a result Sultan Tirtayasa found himself battling the Dutch, losing, and being deported to Batavia/Jakarta where he eventually died. The kingdom fell to Sultan Haji but the empire had suffered grievously during the war and never regained its former prominence. Further, Sultan Haji was held responsible for payment of war reparations to the Dutch which tolled a further hardship on the kingdom and Banten never regained its economic strength.

#### **The End of the Banten Empire**

Following this, Banten fell into the shadow of the Dutch. In 1813 under the Dutch Governor General Daendels, a further disaster befell Banten which erased any pretence of the past glories of the empire. The then-reigning Sultan Banten Mohammad Rafiuddin was deposed and banished to Ternate (in Ambon) and in 1830 Banten was reduced to the status of a mere county of nearby Serang, named the seat of the local Dutch residency. The final insult was the destruction of the court buildings to provide building materials for the Dutch residency!

However, according to the archeologist Edi Sedyawati (1994:358), while the Banten Empire was finished, the people of Banten continued to develop and create a region with a special culture of its own identity. The cultural identity of Banten has flowered from the legacy of the pre-historic, with modifications and sophistication resulting from acculturation, and all are part of Banten's special heritage.

dikelilingi oleh parit. Pada setiap pojok benteng terdapat pos penjagaan dengan ketinggian sekitar 3 meter. Tinggi benteng diukur dari tanah bisa mencapai 7 meter. Dari hasil ekskavasi yang dilaksanakan oleh Pusat Penelitian Arkeologi Nasional, diketahui bahwa pada sisi Utara benteng yang menghadap laut, dasar benteng dibuat sebelum adanya benteng Belanda. Catatan sejarah menyebutkan bahwa benteng ini, sesuai dengan nama yang melekat padanya, dibangun semasa Gubernur-Jenderal Belanda Cornelis Speelman sekitar tahun 1860. Pada bagian sisi Utara nampak jelas bawa fondasi benteng telah ada sebelum benteng ini dikerjakan oleh Belanda, yang hanya melanjutkan dan menambah ketinggian benteng saja.

#### **Banten sebagai Bandar Transito Internasional**

Kota Banten merupakan tempat strategis untuk persinggahan para pedagang, baik dari Nusantara maupun dari negeri asing. Banten juga dijadikan pusat pergudangan bagi produksi tempatan dan produksi tetangganya, seperti beras, lada dsb. Pada awal abad ke-16 M, terutama ketika kota Malaka jatuh ke tangan Portugis, banyak pedagang Islam yang tidak suka berhubungan dagang dengan Portugis mengalihkan kegiatan perdagangannya ke Bandar Banten. Pada waktu Cornelis de Houtman mendarat di Banten bulan November 1596, ia mencatat bahwa di Bandar Banten telah hadir puluhan pedagang asing yang mengadakan transaksi dengan para pedagang Banten. Pada masa tersebut, di pasar Banten telah diperdagangkan berbagai barang dari luar negeri (Ikuta, 1992:116-117).

Kehadiran armada dagang Belanda di Banten terjadi pada masa pemerintahan perwalian, yaitu di masa Pangeran Mangkubumi menjadi wakil dari Sultan Abdul Mufakhir, yang telah diangkat menjadi Sultan tetapi beliau saat itu masih kanak-kanak. Beliau diangkat Sultan karena pada tahun 1596, Pangeran Muhammad (ayah Abdul Mufakhir), wafat usia muda dalam suatu pertempuran di Palembang. Setelah Pangeran Muhammad meninggal maka para kerabat Sultan mengangkat Abdul Mufakhir sebagai Sultan dan karena Sultan masih kanak-kanak (baru selesai dikhitam), maka untuk pemerintahan sehari-hari diwakilkan pada kerabat Sultan. Saat Belanda datang di Banten yang menjadi wakil raja adalah Pangeran Mangkubumi.

Banten mencapai keemasannya, terutama dalam bidang perdagangan, di jaman Sultan Ageng Tirtayasa (1651-1686). Pada waktu itu perdagangan di Banten cukup maju dan produksi pertanian pun melimpah. Sultan Ageng Tirtayasa, yang nama lengkapnya Abdul Fath Abdul Fatah, berhasil mengembangkan sistem irigasi pertanian terutama di daerah Tirtayasa (Pontang), sehingga beliau mendapat gelar Sultan Ageng Tirtayasa. Namun pada masa pemerintahannya, terjadi konflik politik antara

Sultan Ageng Tirtayasa dengan putranya yang telah diangkat sebagai putra mahkota, yaitu Sultan Haji (Abdul Qohhar Abd-Nasr) pada 1672-1687. Konflik antara Sultan dengan putra mahkotanya dimanfaatkan Belanda untuk mengadu-domba keduanya, yang pada akhirnya Sultan Ageng Tirtayasa dalam berperang dengan Belanda berhasil ditawan dan dibawa ke Batavia dimana beliau wafat. Sesudah Sultan Ageng Tirtayasa, pemerintahan kerajaan Banten di bawah kekuasaan Sultan Haji mengalami kemunduran karena sebagai kerajaan yang kalah perang, Sultan Haji diwajibkan membayar "pampasan perang" kepada Belanda, yang secara ekonomi sangat memberatkan Banten karena sudah mulai mengalami kemunduran.

#### **Akhir Kejayaan Banten**

Sejak saat itu, secara politis Kerajaan Banten sudah berada di bawah bayang-bayang kolonial Belanda. Pada tahun 1813 M, di bawah kekuasaan Gubernur-Jenderal Daendels, kota Banten mengalami kehancuran berat. Bahkan saat itu Kerajaan Banten secara resmi dihapuskan dari panggung politik yang ditandai dengan dikucilkan dan dibuangnya Sultan Banten Mohammad Rafiuddin ke Ternate. Mulai tahun 1830, Banten menjadi sebuah kabupaten saja dengan kota Serang sebagai ibukota Karesidenan Banten. Yang lebih menyedihkan adalah bahwa sisa-sisa bangunan dari Kraton Banten dibongkar dan diangkut ke Serang untuk membangun kantor Residen.

Bagaimanapun, seperti dikatakan oleh Edi Sedyawati (1994:358), di akhir kejayaan Kerajaan Banten tersebut, masyarakat Banten telah sempat tumbuh menjadi bangsa yang memiliki sejumlah ciri budaya yang khas. Ciri-ciri budaya Banten itu berkembang dari warisan-warisan budaya masa pra-sejarah yang telah dimodifikasi dan diperceangguh melintasi sejumlah proses akulturasi yang telah dijalaninya.

## The Conservation Projects of Borobudur and Prambanan Temples

### **History**

The names Borobudur and Prambanan appeared for the first time in the book *The History of Java*, volume two, pages 11 and 29, written by Thomas Stamford Raf-

## *Upaya Konservasi Candi Borobudur dan Prambanan*

Parmono Atmadi

### **Sejarah**

Nama Borobudur dan Prambanan pertama diungkapkan oleh Thomas Stamford Raffles dalam bukunya *The History of Java, Volume Two*, halaman

fles. Since then the strong desire for the restoration and conservation of the monuments has consumed many archeologists and architects, beginning with the first major project at the Borobudur by the Dutch architect, Van Erp, between 1907 and 1911. The Prambanan project was managed by Prof. Ir. V.R. van Romondt between 1901 and 1949. Both temples are located in Central Java between Magelang and Yogyakarta.

#### Problems in Conservation Project of Borobudur Temple

The Borobudur is a Buddhist temple and when Van Erp found it, was buried completely by soil so that it was in fact part of a hill. Van Erp's mission was to remove the soil and growth, clean and reconstruct the stonework which had fallen. When clearing and cleaning was done Van Erp was very excited by the beauty of the monument. During the cleaning work, some fellow Dutch archaeologists completed research by making pictures of the carved reliefs at the base of temple that had been covered by encasements. The form of the Borobudur is a square with a circle at the center as the base of the huge stupa. Van Erp also succeeded in making pictures of the puzzle of the Borobudur Temple.

The temple has a wide surface and because of the vegetative overgrowth, the major restoration problem concerned water seepages. Van Erp however did not address that problem as his main task was cleaning the stones as they lay. Following the Van Erp project, the monument became a popular tourism site even while the condition of the temple was poor, the structure unstable, and the first gallery canted.

In 1970 the government of Indonesia requested financial aid and expertise from UNESCO to undertake a major restoration of the Borobudur. Experts from Holland, Germany, France, Belgium, the USA, and Japan, made proposals to control and repair damages from the water seepage and at the same time reinforce the struc-

*Buddha statue at Borobudur*



11 dan 29. Sejak itu pulalah munculnya keinginan untuk upaya pelestarian, namun dalam kenyataannya konservasi candi Borobudur baru dilaksanakan oleh seorang insinyur seni-bangunan Belanda bernama Van Erp antara tahun 1907 sampai 1911. Sedangkan konservasi Candi Prambanan dilakukan oleh Prof. Ir. V. R. van Romondt yang diperkirakan berlangsung antara tahun 1901 sampai 1949. Lokasi Candi Borobudur dan Prambanan sendiri berada di antara kota Magelang (Jawa Tengah) dan Yogyakarta. .

#### Permasalahan Upaya Konservasi Candi Borobudur

Pada waktu ditemukan, bangunan Candi Borobudur tertimbun oleh tanah sehingga seluruh candi merupakan bagian dari suatu bukit yang menjadi dasarnya. Tugas Van Erp pada waktu itu adalah untuk membersihkan permukaan candi dari tanah yang menimbunnya serta menata kembali beberapa batuan yang telah berpindah tempat. Pada waktu pembersihan selesai dilakukan, Van Erp sendiri terperanjat akan keindahannya. Selama proses pembersihan tersebut, beberapa ahli arkeologi Belanda telah mulai melaksanakan penelitian dengan memotret relief-relief pada kaki candi yang tertutup oleh batuan penguat bagian bawah candi (encasement). Dengan demikian diketahui bahwa bentuk Borobudur adalah sebuah bujur sangkar yang di tengahnya berbentuk suatu lingkaran sebagai dasar dari Stupa besar. Van Erp sendiri telah berhasil pula membuat gambar-gambar potongan Candi Borobudur. Mengingat luasnya permukaan candi yang terbuat dari susunan batu, dapat diperkirakan bahwa permasalahan utama yang dihadapi Borobudur adalah resapan air hujan (water seepages). Namun pada waktu itu Van Erp tidak mencoba mengendalikan resapan air karena memang tugasnya hanyalah untuk membersihkan dan mengembalikan batuan yang ada di Candi Borobudur ke tempatnya semula.

Sejak itu pulalah Borobudur menjadi obyek wisata hingga pada akhirnya karena keadaan bangunan candi miring, terutama pada galeri pertama, maka Pemerintah Indonesia pada tahun 1970 meminta bantuan dana pada UNESCO untuk merekonstruksi candi tersebut. Oleh para ahli dari Belanda, Jerman, Prancis, Belgia, Amerika Serikat dan Jepang diusulkan agar dilakukan pengendalian resapan air hujan dan sekaligus memperkuat struktur candi. Untuk melaksanakan hal tersebut, badan candi terpaksa dibongkar. Prof. Dr. Le Mer dari Belgia pada mulanya berkeberatan mengingat akan hilangnya makna historis dari candi. Namun setelah berdiskusi panjang, akhirnya disepakati alternatif bahwa rekonstruksi Candi Borobudur harus dilakukan dengan membongkar candi secara bertahap untuk menjaga agar bangunan candi tidak runtuh

Rekonstruksi Borobudur dilakukan secara terpadu sekaligus dengan pengawetan batuan yang memuat relief dari pelapukan yang disebabkan oleh jamur dan matahari. Pekerjaan ini menjadi rumit karena setiap

ture. It was recognized that the only way this could be done was to dismantle and reassemble the monument stone by stone. Professor Dr. Le Mar from Belgium disagreed and questioned the loss of the historic value should this methodology be used. In time however following long discussions, it was agreed that the reconstruction should be done by gradually breaking down the temple.

Conservation was completed as a process within the restoration of the stonework which had been damaged by both mold and sunlight. A difficult management project was handled by computers contributed by IBM to number code each stone and inventory them for storage, cleaning and reconstruction. The whole project took 10 years, lifting each stone, cleaning and treating them, then replacing each stone in turn.

The following outlines the series of reliefs and their design:

Series		
0	Walls of the covered foot	Karmawibangga
I	First corridor at temple wall upper line	Lalitawistara
	at temple wall lower line	Jataka/Awadana
	at railing wall lower line	Jataka/Awadana
II	Second corridor at temple wall	Gandawudha
	at railing wall	Jataka/Awadana
III	Third corridor at temple wall	Gandawudha
	at railing wall	Gandawudha
IV	Fourth corridor at temple wall	Gandawudha
	at railing wall	Gandawudha

During the ten year project much research was done on the development of the Borobudur Temple. It was discovered that the reliefs were carved after the temple was built. It was shown that some earlier reconstruction work displaced several stones, and while the general public is not aware of this, experts who know the work by heart can point out places where the gelang-gelang motif does not match. Generally however, the UNESCO reconstruction is considered a success and as Prof. Ir. Rooseno stated in his speech at the official ceremony following the project in 1980, it is hoped that the temple will be safe for a long time to come.

Following the conservation project, officials developed the area as an archeological park. Many visitors frequent the site and the capacity of the temple to handle the volume must become a serious conservation concern for the future.

#### Problems in the Conservation Project of the Prambanan Temple

The Prambanan Temple is a Hindu temple and thought to be the youngest temple in Central Java. Its height matches the Borobudur Temple but its main floor space is smaller, that is, 30 x 30 square meters compared

batu harus mendapatkan perawatan khusus satu-persatu sehingga terpaksa dilakukan penomoran dengan kode-kode tertentu untuk memudahkan pengembalian batu tersebut pada tempatnya semula. Dapat dibayangkan ribuan batu yang harus diangkat dan setelah dirawat dikembalikan pada tempatnya, sehingga membutuhkan waktu sepuluh tahun.

Untuk mendapatkan gambaran letak dari relief, berikut diberikan kelima tingkat lorong beserta seri reliefnya:

#### Seri relief:

0 Dinding dari bagian kaki yang tertutup:  
Karmawibangga

I Lorong pertama pada :

- dinding candi baris atas: Lalitawistara
- dinding candi baris bawah: Jataka / Awadana
- dinding langkan baris atas: Jataka / Awadana
- dinding langkan baris bawah: Jataka / Awadana

II Lorong kedua pada :

- dinding candi: Gandawyuha
- dinding langkan: Jataka/Awadana

III Lorong ketiga pada :

- dinding candi: Gandawyuha
- dinding langkan: Gandawyuha

IV Lorong keempat pada :

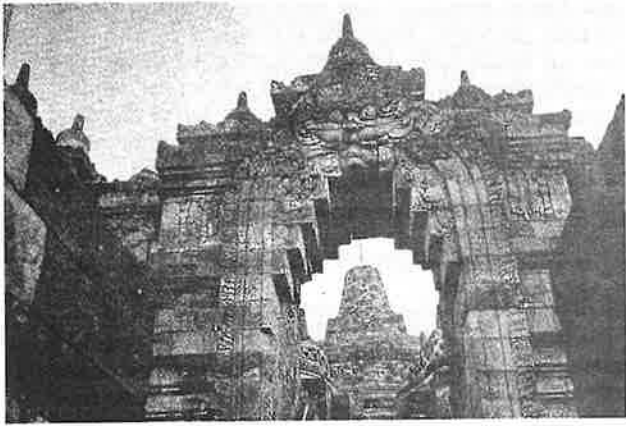
- dinding candi: Gandawyuha
- dinding langkan: Gandawyuha

Selama sepuluh tahun tersebut, banyak dilakukan penelitian mengenai tahapan pembangunan Candi Borobudur. Ternyata batuan tersebut diukir di tempat setelah bangunan itu selesai. Hal ini dapat dilihat dari adanya pergeseran detil suatu ungkapan gelang pada relief yang setelah direkonstruksi terlihat bergeser karena batuan yang disusun tersebut sejak semula sudah bergeser sebelum dipahat. Pada waktu dikembalikan ke tempatnya semula, gelang-gelang itu tidak kelihatan tepat seperti gelang. Hal tersebut tidak mendapat perhatian dari umum kecuali oleh para ahli yang membaca relief secara teliti. Secara umum rekonstruksi yang dilakukan dengan biaya UNESCO itu dapat dikatakan berhasil dengan baik. Dengan demikian diharapkan Candi Borobudur dapat bertahan seribu tahun lagi, sesuai pidato Prof. Dr. Ir. Rooseno dalam peresmian selesainya pemugaran Candi Borobudur pada tahun 1980.

Setelah selesai dipugar, Borobudur dikembangkan sebagai monumen utama dalam suatu taman arkeologi. Wisatawanpun banyak sekali yang datang dan ada kecenderungan melebihi daya tampung dari candi, walaupun kegiatan wisata telah disebar pada taman arkeologi. Hal ini perlu mendapat perhatian dalam upaya konservasi candi di kemudian hari.

**Permasalahan Upaya Konservasi Candi Prambanan**  
Candi Prambanan merupakan candi termuda di Jawa Tengah dan mempunyai ketinggian sama dengan





*One of the gates with its beautiful reliefs at Borobudur*

to Borobudur's 122 x 122 square meters. The major concern at the Prambanan is stability from earthquakes. With regard to this, Prof. Van Romondt reinforced the main temple with a concrete construction covered by stones found scattered at the site. The stones had been loosened and scattered by previous earthquakes. As at the Borobudur site, the stones were number-coded and treated before being replaced, but the problem at the Prambanan was that there was no original masterplan to guide experts, and so the puzzle required extra patience and diligence.

In his speech at the finish of the project, Prof. Ir. Van Romondt promised that all the existing stones were rearranged in their original configuration, while new stones were substituted for missing ones. In the event that missing stones are rediscovered, they can replace the substitutes. This method is now included in the guidelines for the restoration of temples in Indonesia.

Like the Borobudur, an archeological park has been created to surround the monument, and includes the smaller neighbor Sewu Temple. The park concept both provides controls to the sites and takes visitor pressure off the main monuments.

### Some Lessons

Some lessons can be learned from research of Hindu and Buddhist temples to understand the differences between them. We can see from the axis of the Siwa or Hindu temple, that the main temple is not at the center. While at Buddhist monuments, such as the Siwa Roro Jonggrang Temple and Sewu Temple, the main temples are precisely at the central crosses. Also it can be seen that in the Siwa temple the main statue figure stands on Yoni at the center of the temple, while in Buddhist temples the statue is not at the center. In the Hindu temple a small well at its bottom contains relics or sacred materials from the builder, while this well does not exist in a Buddhist temple.

*Candi Borobudur, hanya saja lantai dasarnya jauh lebih sempit (30 x 30 m<sup>2</sup>, dibanding Candi Borobudur yang dasarnya 122 x 122 m<sup>2</sup>). Permasalahan utama pada Candi Prambanan adalah kestabilan terhadap gempa bumi. Oleh karena itu, Prof. Van Romondt membangun inti candi dari suatu konstruksi beton yang kemudian ditutup kembali satu-persatu dengan batuan yang berserakan akibat gempa bumi. Kalau pada Borobudur batuan tersebut telah diberi kode sebelum diangkat dari tempatnya, maka di Prambanan permasalahannya adalah mencari dan mengumpulkan batu-batu yang berserakan, kemudian dicoba untuk disusun kembali pada tempatnya. Tentunya ini suatu pekerjaan yang membutuhkan kesabaran dan ketekunan luar biasa. Pada pidato alm. Prof. Van Romondt pada peresmian selesainya pemugaran candi, beliau menjamin bahwa batu-batu yang disusun kembali tersebut betul-betul telah berada di tempatnya semula. Kalaupun ada bagian-bagian yang diisi dengan batu yang baru, dijamin bila ditemukan batu yang asli akan cocok dengan lubang yang telah diisi oleh batu baru tersebut. Metoda ini kemudian dijadikan pedoman cara pemugaran candi di Indonesia. Candi Prambanan ini sama nasibnya dengan Candi Borobudur karena pada waktu yang hampir bersamaan dibangun pula Taman Arkeologi Prambanan. Masalah yang kemudian yang dihadapi Candi Prambanan pun mirip, namun karena Taman Arkeologi Prambanan meluas hingga Candi Sewu maka wisatawan yang naik ke candi dapat lebih dikendalikan.*

### Beberapa pelajaran

*Beberapa pelajaran yang dapat dipetik dari pengamatan candi-candi Hindu dan Buddha adalah dengan mencoba melihat perbedaan kedua candi tersebut. Yang pertama dapat dilihat dari penggunaan poros pada candi Siwa atau Hindu dimana candi utamanya tidak berada pada pusat poros. Sedangkan pada candi Buddha, candi utamanya berada tepat pada titik pertemuan poros seperti yang terlihat pada Candi Siwa Roro Jonggrang dan Candi Sewu. Berikutnya dapat dilihat dari potongan candi, dimana pada candi Siwa patungnya berdiri diatas yoni dan terletak pada pusat bangunan. Sedangkan pada candi Budha, arca Budha tidak berada di pusat bangunan. Sehingga dapat dikatakan bahwa candi Hindu bersifat sentris dan candi Budha adalah asentris. Pada candi Hindu, dibawah yoni terdapat sumur kecil yang pada dasarnya tersimpan religie atau benda-benda penting dari pembuat candi. Sedangkan di candi Budha tidak terdapat sumur semacam itu. Pada beberapa candi Hindu sebenarnya tempat patung tersebut merupakan tempat lingga dan adanya lingga dan yoni pada satu bangunan candi menunjukkan bahwa candi itu adalah bangunan Hindu.*

### Conclusion

From studies at both the Borobudur and Prambanan we conclude that conservation is an on-going, never-ending concern. This concern includes not only care of the fabric of the temples but also their long term management needs. Visitors must be educated to understand the risks they create to the monuments and guided on proper behavior so as not to increase these risks. Capacity needs to be understood and managed. With proper understanding these monuments can be enjoyed by generations to come.

### Kesimpulan

Dari pembahasan di atas dapat disimpulkan bahwa konservasi bangunan candi harus dilakukan secara menerus, termasuk aspek pengelolaan pengunjung, agar dijaga tidak melampaui daya dukung bangunan. Hal lain yang perlu dicermati adalah keinginan wisatawan untuk mengambil bagian dari candi sebagai kenang-kenangan (souvenir). Dengan demikian diharapkan bahwa upaya konservasi yang telah dilaksanakan dapat menyelamatkan bangunan untuk jangka waktu yang lama di kemudian hari.

## Trowulan and Remains of The Majapahit Kingdom

### Introduction

Trowulan Village, district of Trowulan, Mojokerto, East Java, has been known for a long time as an area which has archaeological remains of the former Majapahit Kingdom. The area which is located 13 kilometers south of Mojokerto in the foothills of the Penanggungan Mountains, has an archaeological distribution of artifacts that has yet to be fully explored. It has been debated for a long time, and the argument persists today, whether in fact Trowulan is the real location of the capital of the Majapahit. It is clear from archaeological excavations which have uncovered vast amounts of artifacts that Trowulan had a large population of people living together as a city. Archeological sites turn up important and numerous amounts of mostly terra-cotta earthenware and building materials.

The Kingdom of Majapahit was built by its first king, Raden Wijaya, at the end of the 13<sup>th</sup> century. As mentioned in the book of "Pararaton", Raden Wijaya built the capital of the Majapahit in Tarik. At present there is a village called Tarik 15 kilometers away from Trowulan in the direction of Surabaya. An archaeological team made preliminary research in this area and found artifacts used as tools for daily activities, such as earthenware vessels, ceramics, etc. Because a second exploration of the two sites, Tarik and Trowulan, has not been intensive, it is only concluded that both sites had large settlements with the potentials to function as the capital and play leading roles in the development of the Majapahit Kingdom.

Historical experts have stated that the Majapahit Kingdom collapsed at the beginning of the 16<sup>th</sup> century, but there is an old gravestone from 1611 AD in exist-

## Trowulan dan Peninggalan Kerajaan Majapahit

Hasan Muarif Ambary

### Pengantar

Desa Trowulan, Kecamatan Trowulan, Mojokerto, saat ini dikenal sebagai daerah yang memiliki peninggalan-peninggalan arkeologis dari bekas Kerajaan Majapahit. Daerah yang terletak sekitar 13 kilometer arah Selatan kota Mojokerto di kaki Gunung Penanggungan ini memiliki sebaran peninggalan arkeologi yang terpendam dan masih perlu dieksplorasi. Sampai saat ini masih menjadi perdebatan akademis apakah Trowulan merupakan ibukota Majapahit ataukah berada di tempat lain. Yang jelas, eksplorasi kegiatan arkeologi di Trowulan telah menghasilkan sejumlah artefak yang menunjukkan kegiatan kehidupan sebuah permukiman besar berupa kota, dengan ditemukannya gerabah dan bahan bangunan dalam jumlah yang sangat besar.

Kerajaan Majapahit didirikan oleh rajanya yang pertama, Raden Wijaya, pada akhir abad ke-13 M. Sebagaimana tertulis dalam buku 'Pararaton', diceriterakan bahwa Raden Wijaya mendirikan ibukota Kerajaan Majapahit di Tarik. Saat ini ada sebuah desa bernama Tarik yang jaraknya dari Trowulan sekitar 15 kilometer ke arah Surabaya. Tim arkeologi juga telah mengadakan penelitian pendahuluan di tempat ini dan menemukan sejumlah artefak yang berfungsi sebagai alat-alat dan barang yang dipergunakan untuk kehidupan sehari-hari, seperti gerabah, keramik dsb. Karena eksplorasi untuk kedua tempat ini (Tarik dan Trowulan) belum dilaksanakan secara intensif, maka keduanya memiliki potensi sebagai tempat bekas permukiman besar jaman Majapahit yang juga dihuni oleh penduduk dalam jumlah cukup banyak.



Candi Bajang Ratu, Trowulan  
(photo arc. Puslitarkenas)

ence which indicates that until the 17<sup>th</sup> century some of the Hindu Majapahit living traditions were still maintained. An old Islamic graveyard from the 14<sup>th</sup> century was also found in Troloyo (Ambari 1984).

#### Archaeological Inheritance of the Trowulan Sites

It seems that Trowulan is a new name; this, according to Sujatmi Satari, is a toponymy which is mentioned in the Nagarakertagama sebagai Antarsari (Satari, 1984:41; Pegeaud, 1960:73). From historical data there is no source recording a relocation of the Majapahit Kingdom center from Tarik to Trowulan. However the Trowulan archaeological sites have not been excavated on a large scale yet. The sites are not less than 10 square kilometers, and throughout are scattered ancient buildings from the Majapahit period such as Bajang Ratu (temple), Kolam Segaran (water reservoir), Candi Tikus (temple), and Wringin Lawang (gate), and others which show the special Majapahit architectural style.

The office of the Historical Reservation of Archaeological Remains, which concentrates on ancient archaeological preservation activities, set up their center in Trowulan. At the same location was also built a Sites Museum with archaeological artifacts of the Majapahit Kingdom, such as large scale statues.

In another museum on the highway between Trowulan and Surabaya, there are also exhibits of several collections. One of these is a collection made by Maclaine Pont, the Dutch architect responsible for the *Oudheidkundige Dienst* (Department of Archaeology), and a major architect of the early 20<sup>th</sup> century colonial period.

The research with special attention to the Majapahit Kingdom, was begun by Wadenar in 1889 who made

Walaupun menurut beberapa ahli sejarah Kerajaan Majapahit dinyatakan runtuh pada awal abad ke-16 M, namun dari beberapa makam kuno yang ada di Situs Troloyo desa Sentonorejo, di Trowulan masih ditemukan batu nisan berangka tahun 1611 M. Ini berarti bahwa hingga awal abad ke-17 M masih ada kegiatan kehidupan masyarakat di tempat tersebut, walaupun belum tentu masyarakatnya masih hidup dalam tatanan kehidupan Kerajaan Majapahit. Makam-makam Islam lain di Troloyo yang tertua ada yang berasal dari abad ke-14 M (Ambari, 1984).

#### Tinggalan Arkeologi Situs Trowulan

Nama Trowulan nampaknya merupakan nama baru, yang menurut Sujatmi Satari adalah sebuah toponim dari nama yang disebut dalam Nagarakertagama sebagai Antarsari (Satari, 1984:41; Pigeaud, 1960:73). Memang dari data sejarah tidak ada sebuah sumberpun yang menyebutkan perpindahan pusat Kerajaan Majapahit dari Tarik ke Trowulan. Situs Trowulan yang memiliki peninggalan arkeologis termasuk situs yang belum digali secara besar-besaran. Situs ini luasnya tidak kurang dari 10 km<sup>2</sup>, dan di dalamnya berserakan peninggalan bangunan-bangunan kuno dari jaman Majapahit seperti Bajang Ratu, Kolam Segaran, Candi Tikus dan Wringin Lawang, yang semuanya menunjukkan ciri-ciri arsitektur Majapahit.

Suaka Peninggalan Sejarah dan Purbakala, yang memusatkan kegiatannya di bidang pelestarian (preservation) peninggalan purbakala, membangun kantornya di kota Trowulan. Di tempat ini juga telah dibangun sebuah Museum Situs yang di dalamnya diisi oleh koleksi artefak dan benda-benda purbakala lainnya yang merupakan refleksi dari jejak-jejak peninggalan Majapahit, seperti arca-arca dalam jumlah yang sangat banyak.

Demikian juga pada museum yang terletak di jalan raya Trowulan-Surabaya (atau Trowulan-Jombang jika arahnya Utara-Selatan), terdapat berbagai koleksi yang dipamerkan. Koleksi benda purbakala di Museum Trowulan (yang terletak di jalan raya Trowulan) pada masa lalu merupakan koleksi yang telah dikumpulkan oleh Maclaine Pont yang waktu itu menjadi petugas purbakala dari *Oudheidkundige Dienst* (O.D.).

Penyelidikan awal dan sekaligus perhatian terhadap peninggalan Majapahit telah dimulai oleh Wadenaar pada tahun 1889 yang membuat cata'an tentang kepurbakalan di sekitar Trowulan (Satari, 1977), yang selanjutnya diikuti oleh Purbatjaraka, Stutterheim dan Maclaine Pont (pendiri museum Trowulan). Maclaine Pont telah berjasa menghimpun beberapa benda purbakala dari masa Majapahit maupun masa sebelumnya (Singosari dsb).

Yang menarik perhatian dari koleksi yang terkumpul di Mus um Trowulan adalah setumpukan fragmen-fragmen gerabah, keramik dan fragmen figu-

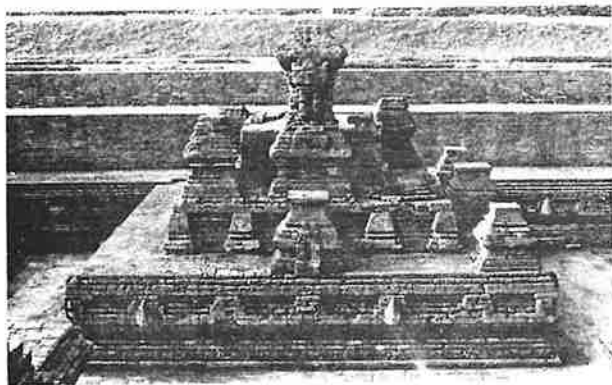
records on the archaeology around Trowulan (Satari 1977). He was followed by Purbacaraka, Stutterheim, and Maclaine Pont. The latter deserves special mention for his archaeological finds of the Majapahit Kingdom and the period before it (Singosari, etc.).

The most significant collection gathered by the Trowulan Museum is the quantity of earthenware, ceramics and the fragments of human figures which show the Majapahit special artistic character. This collection has attracted many researchers. Besides this, there are Chinese ceramics from the Sung, Yuan and Ming dynasties, and also remnants from Vietnam and Thailand showing the character of the periods between the 13<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries. It proves that in the period of the Majapahit Kingdom there were extensive trading ties between those regions, or at least, that foreign traders were active in the kingdom. It seems too that the Brantas River served an important function as a trade traffic lane to the town center of the Majapahit Kingdom.

To delve more deeply into the issue of the role of Trowulan to the Majapahit Kingdom, in 1976 the National Center for Archaeology excavated a site known as the Pendopo Agung. Previous government-sponsored research was delayed and unfortunately individuals living or visiting the site disturbed much of the area with unauthorized excavation. People stirred up areas of the ancient site and plundered bricks, some of which they ground up for mortar and other uses. This site had been researched before by the Bina Trowulan Foundation and during that excavation some complex building structures were uncovered. It was planned that the 1976 mission would make a more systematic research at the site.

Trowulan was made into a field laboratory for archaeological research for institutions like the University of Indonesia and the University Gajah Mada. The National Center for Archaeology continued attempts to explore intact sites and reconstruct the daily lives of the people of the Majapahit; efforts were also begun for restoration projects to save what remained of the Majapahit sites.

*Candi Tikus, Trowulan  
(photo arc. Puslitarken)*



*rine (patung-patung kecil) yang menunjukkan ciri-ciri seni Majapahit dimana semuanya terkumpul di museum tersebut. Keramik yang terkumpul dari tempat ini telah banyak menarik perhatian para peneliti. Data sementara yang dapat diidentifikasi menunjukkan bahwa keramik-keramik tersebut, baik keramik Cina (Sung, Yuan, Ming), Vietnam maupun Thailand, menunjukkan ciri-ciri dari masa abad ke-13 sampai ke-16 M. Ini berarti bahwa pada masa Kerajaan Majapahit telah terjalin kegiatan perdagangan yang cukup intensif dengan negara-negara tersebut, atau paling tidak para pedagang asing yang datang ke pusat kota Majapahit telah memperdagangkan barang-barang tersebut. Nampaknya sungai-sungai besar seperti Brantas telah difungsikan sebagai jalur dagang yang dilayari oleh para pedagang hingga pusat kota Majapahit.*

*Untuk mengkaji lebih mendalam potensi peninggalan Majapahit di Situs Trowulan, pada tahun 1976 Pusat Penelitian Arkeologi Nasional (Puslitarken) telah mengadakan penggalian arkeologi di situs ini, khususnya yang dikenal dengan nama Situs Pendopo Agung. Pada situs ini sebelumnya Yayasan Bina Trowulan, sebuah yayasan yang didirikan oleh pejabat atau bekas pejabat penting di Jawa Timur telah mengadakan penggalian di situs Pendopo Agung. Dari hasil penggalian mereka telah ditemukan sejumlah struktur bangunan yang cukup kompleks dan belum sempat diteliti lebih lanjut. Puslitarken kemudian melanjutkan penelitian di situs tersebut dengan melakukan ekskavasi yang lebih sistematis.*

*Trowulan juga telah dijadikan laboratorium lapangan untuk penelitian-penelitian arkeologi yang dilakukan oleh berbagai lembaga seperti Universitas Indonesia dan Universitas Gajah Mada. Penelitian arkeologi yang dilakukan instansi pemerintah sejak tahun 1970-an sebenarnya agak terlambat karena penduduk sekitar Trowulan telah sejak lama banyak melakukan penggalian liar dengan menggali situs-situs penting. Para penduduk mengaduk situs tersebut dengan cara mengambil batu-bata yang kemudian dijadikan bahan semen merah (dengan cara menumbuk batu-bata itu menjadi bubukan halus) dan kemudian semen merah tersebut dijadikan bahan pencampur adukan (mortar) untuk membuat bangunan baru.*

*Ketika pemerintah secara resmi melakukan penelitian di Trowulan ternyata sebagian besar lahan tersebut telah hancur karena digali secara liar oleh penduduk setempat. Pusat Penelitian Arkeologi Nasional berusaha melakukan eksplorasi arkeologis terhadap situs-situs yang masih utuh dalam upaya membuat rekonstruksi kehidupan masyarakat Majapahit di jaman kuno tersebut. Ditlinbinjarah kemudian juga membuat proyek pemugaran bekas peninggalan Majapahit ini sebagai upaya penyelamatan terhadap situs tersebut.*

### Archaeological Findings

Architectural design and methods of construction used for buildings of the Majapahit, sacred and secular, can be analyzed from the excavations of the temple, large pond, and other finds. Artifacts and ancient inscriptions also aid in this analysis. A researcher could then reconstruct aspects of the contexts of social and economic development of the Majapahit people and the chronology of these activities. Continuing the Bina Trowulan Foundation excavation, the National Center dig in 1976 made a systematic excavation of the Pendopo Agung and discovered data on a large settlement of the Majapahit Kingdom.

The 1976 dig covered an area of not less than 60 x 70 meters, and were completed with several 2 x 2 meter hole pits. With this system researchers could compare one pit to the other and record findings layer by layer to determine the variety and distribution of artifacts as well as their relative chronology and age.

The most conspicuous find was that of the brick structures. Because of the constrained width of the excavation site there was no direct conclusion made about the form and function of these building structures. Were these houses or a sacred buildings or civic structures? Accompanying artifacts included large amounts of earthenware, ceramics, beads, metals (including coins) and many kinds of animal bones (Satari 1986:42).

The findings can be categorized as follows:

#### 1. Imported foreign ceramics

Seen from the variety of items, most of the foreign ceramics found at the Pendopo site were common objects such as plates, bowls, spoons, vases, etc., their origins from China of the Sung, Yuan and Ming dynasties, that is from the 14<sup>th</sup> to the 16<sup>th</sup> centuries. There was also 14<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> century ware from Vietnam, and from the Sukothai and Sawankalok in Thailand (Satari, 1986:42).

#### 2. Earthenware

These findings were divided into two groups: containers and non- containers. In the latter group were large numbers of roof tiles and fragments which proves that the Majapahit used this sort of material in their construction. Other findings included decorated tiles and other decorative building elements which featured motives of birds and lotus among others.

Researchers also discovered small terra-cotta figurines probably used as toys rather than as sacred objects. One of the most exciting finds was that of a piggy-bank, which showed the interest in saving money.

Among the artifacts classified as containers were water jars, water spouts, bowls and plates. The 1976 findings included over 30,000 fragments with a large number of these including many forms of water jars.

Not removed from the site were findings of building materials which consisted of reliefs carved on stone and

### Temuan-Temuan Arkeologi

*Secara artefaktual kita dapat mengamati bahwa bangunan-bangunan suci dan bangunan lainnya yang nampak di atas permukaan tanah seperti candi, kolam besar dan lain sebagainya, menunjukkan bahwa karya arsitektur dari masa Kerajaan Majapahit dalam masa pembangunannya dapat dilihat dari aspek seni arsitektur maupun berita-berita dari prasasti yang memuat tentang pembangunan sebuah bangunan suci.*

*Penggalian arkeologis (ekskavasi) juga diperlukan untuk mengamati temuan-temuan yang diperoleh dari tanah melalui kotak gali. Para peneliti kemudian menganalisis konteks temuan tersebut dengan membuat sebuah rekonstruksi tentang perikehidupan masyarakat Majapahit pada masa itu, baik dilihat dari aspek waktu (kronologis) maupun aspek kehidupan sosial-ekonomi lainnya. Untuk itu Puslitarkenast pada tahun 1976 melakukan ekskavasi di Situs Pendopo Agung. Pertimbangan pemilihan terhadap situs ini adalah untuk melakukan ekskavasi secara sistematis sebagai kelanjutan dari penggalian yang dilakukan oleh Yayasan Bina Trowulan. Yayasan Bina Trowulan dalam penggaliannya telah menemukan sejumlah data yang cukup penting sebagai bukti adanya permukiman besar Kerajaan Majapahit.*

*Puslitarkenast ingin mendokumentasikan penelitiannya agar dapat dibuat analisis dengan melihat seluruh konteks temuan dalam kondisi situs yang digali. Penelitian ini dilakukan bulan Juli 1976 pada sebuah lahan seluas 60 x 70 meter. Pada lahan ini dibuat sebuah grid besar dengan kotak gali masing-masing 2 x 2 meter. Dengan sistem ini para peneliti dapat melihat kemungkinan hubungan antara kotak gali satu dengan kotak gali lainnya apabila tim menemukan struktur bangunan yang memanjang dan menyambung antara kotak gali satu dengan lainnya. Temuan-temuan artefak pada kotak gali dicatat dengan sistem lapis-per-lapis dimana dari temuan itu dapat dilihat kemungkinan kronologi atau umur artefak tersebut.*

*Temuan arkeologis yang paling menonjol dari situs Pendopo Agung adalah struktur bangunan yang terbuat dari bata. Karena lokasi yang digali tidak cukup luas maka belum dapat diketahui dengan pasti bentuk dan fungsi dari struktur bangunan tersebut, apakah rumah penduduk, bangunan suci dsb. Temuan lainnya adalah artefak dalam jumlah yang sangat banyak, antara lain terdiri atas gerabah, keramik, manik-manik, logam (di antaranya mata uang) dan juga tulang-tulang dari berbagai jenis hewan (Satari, 1986:42).*

*Dari temuan tersebut dapat dibuat rincian secara garis besar sebagai berikut :*

#### 1. Keramik asing (imported ceramics)

*Dilihat dari jenisnya, keramik asing yang ditemukan di Situs Pendopo Agung pada umumnya merupakan jenis wadah (container). Wadah tersebut*

also there was much attention paid by researchers on the brick constructions. Special research was made on this evidence by Mr. Galestin on the topic Wood Building in the East Java Relief. From these fragments various aspects of Majapahit life are recorded including house forms, daily activities, etc., so the fragments present the very human aspect of the lives of the Majapahit people.

### Conclusion

The Trowulan Sites are very important evidence of large human habitations and the heritage of the Majapahit Kingdom between the 13th and 16th centuries. In this area as well as neighboring ones, many sacred buildings have been found which give some evidence of the religious life of the people. Much of the area remains unexcavated, but on-going research records many aspects of the past life of the Majapahit Kingdom.

From aerial photographs there are suggestions of irrigation channels in the Trowulan area and aerial photograph analysis of the area made by *Bakosurtanal* (The National Coordination Body for Survey and Mapping) proves that the Trowulan sites will continue to yield information of interest and require further investigations.

antara lain berupa piring, mangkuk, sendok, vas bunga dsb. Sedangkan asal negaranya adalah keramik dari Cina (Sung, Yuan dan Ming, abad ke-14 sampai ke-15 M), keramik dari Vietnam (abad ke-14 sampai ke-15 M), serta Sukothai dan Sawankalok dari Thailand (Satari, 1986:42).

### 2. Gerabah

Temuan gerabah (earthenware) yang ditemukan pada situs ini dapat dibagi ke dalam dua kelompok, yaitu jenis bukan wadah (*non-container*) dan jenis wadah (*container*). Jenis bukan wadah pada umumnya merupakan temuan berupa fragmen-fragmen seperti genting dalam jumlah yang banyak sekali (ini menunjukkan bahwa saat itu masyarakat Majapahit telah memakai genting sebagai atap rumah). Selain itu juga ditemukan fragmen-fragmen berupa ragam-hias bangunan baik sebagai bagian atap maupun bagian lainnya, miniatur bangunan dalam berbagai hiasan dengan pola-pola hias seperti burung, teratai dan lain sebagainya.

Juga pada penelitian ini ditemukan terracota figurine atau patung-patung dalam ukuran kecil yang fungsinya bukan untuk keperluan keagamaan tapi semata-mata untuk mainan anak-anak (toys). Jenis wadah yang ditemukan terdiri atas fragmen tempayan, kendi, mangkok dan piring. Jumlah temuan fragmen gerabah ini pada penelitian tahun 1976 mencapai 30 ribuan fragmen. Salah satu temuan fragmen gerabah yang menarik perhatian adalah celengan (piggybank). Temuan ini menarik perhatian karena ini menunjukkan bahwa masyarakat Majapahit masa lalu telah memiliki kemauan untuk menabung pada celengan. Diantara temuan gerabah ini yang juga menarik perhatian adalah kendi yang ditemukan dalam jumlah banyak dan beragam bentuk.

Menarik untuk diperhatikan adalah temuan-temuan (bukan dari penggalian arkeologis) fragmen bangunan dalam bentuk relief, baik yang terdapat pada batu maupun pada bahan bata. Penelitian tentang aspek-aspek miniatur bangunan ini telah dilakukan oleh Galestin yang telah membuat disertasi berjudul 'Houtbouw op de Oost-Javaansche relief'. Dari fragmen-fragmen ini kita bisa melihat berbagai aspek kehidupan masyarakat Majapahit, seperti beragam bentuk rumah tinggal, kegiatan sehari-hari penduduk dan sebagainya, sehingga fragmen ini memberikan sebuah ciri khusus tentang aspek kehidupan masyarakat Majapahit.

### Penutup

Situs Trowulan merupakan situs penting sebagai warisan dari permukiman besar masyarakat Majapahit di masa lampau (abad ke-13 sampai ke-16 M). Di Situs Trowulan ini dan juga situs di sekitarnya telah berdiri berbagai bangunan suci yang mewakili sisi kehidupan keagamaan masyarakat Majapahit. Masih banyak bagian lain yang belum terungkap,

namun dari hasil penelitian sampai saat ini sudah dapat direkam berbagai aspek kehidupan masyarakat Majapahit di masa lalu.

Analisis foto-udara yang dilakukakukan oleh Bakosurtanal (Badan Koordinasi Survei dan Pemetaan Nasional) terhadap Situs Trowulan sangat menarik perhatian untuk dikaji lebih lanjut. Dari foto udara tersebut ditemukan indikasi adanya jalur-jalur saluran irigasi yang menunjukan bahwa masyarakat Majapahit telah membuat sistem irigasi dari permukiman di Trowulan untuk keperluan kehidupan masyarakatnya (abad ke-14 sampai ke-15 M). Tentu saja eksplorasi lebih lanjut terhadap Situs Trowulan di masa depan masih perlu dikembangkan.

---

## *Indigenous Heritage*

### **Traditional Architecture in Indonesia: An Introductory Note**

*Yuswadi Saliya*

The Indonesian archipelago is about 1,500 kilometers wide and about 5,000 kilometers long stretched out along the equator. Clustered between the Pacific Ocean on the east and northeast, and Indian Ocean on the west and southwest, it is perched between the Asian and Australian continents. It has been so since 15,000 years ago (*post-Pleistocene*) just after the fourth Ice Age. The main populations are descended from Austro-Melanesians who during the Pleistocene period migrated from the west and spread east where they mixed with the Mongoloids during the following period. The mixtures are the descendants, the Indonesians, who occupy more than 6,000 islands out of the more than 17,000 which exist as the country.

It is a marvel to live on islands between two oceans and two continents! The two continents and oceans not only create of the archipelago a transit and a bridge, but also foster the yearly monsoons, where the rhythm of daily life is formed. Indonesia has more than a hundred volcanoes. Volcanic ash fertilizes the land, so agriculture becomes its main source of life. Geographically, an archipelago is pervious to cultural intrusion and it may strike everywhere at the same time. Insularity tends to produce an open and dynamic culture and civilization. Thus, it is easy to imagine how heterogeneous the Indonesian culture is. Layers of cultural traits accumulate through the ages, from the animistic religions to Hindu and Hindu-Buddhistic variants, Christianity, and eventually to Islam.

It is the islander and the natural environment that ultimately synthesized each of the new traits into the existing layers within an area or island, thus creating an equatorial string of pearls. There are more than three hundred distinct languages and ethnic groups, and therefore just as many total variations of the traditional architectures produced, each different, one from the other. There are groups that settled in the interior, to be hunters or farmers, or on coastal areas to be fishermen, or traveling merchants. There are some who chose flat grasslands (savanna), still others on hilly and rocky areas. The point is that each produced his own architecture tinted somehow by the geo-cultural factors at hand.

In the course of history, waves of migrations have taken place since 3000 BC, such was the case with *Proto-* and *Deutero-Malay* who came from Southeast Asia

## **Warisan Budaya Tradisional**

### *Arsitektur Tradisional di Indonesia: Beberapa Catatan Pendahuluan*

*Kawasan kepulauan Indonesia terbentang selebar 1500 km dan sepanjang 5000 km mengikuti garis khatulistiwa; terletak di antara samudra Pasifik di sisi Timur dan Timur Laut, dengan samudra Hindia di sisi Barat dan Barat Daya, di antara benua Asia dengan Australia. Keadaan seperti itu terjadi sejak 15.000 tahun yang lalu (post-Pleistocene) sesudah berakhirnya zaman es yang keempat. Dengan penduduk utama dari ras Austromelanesia di bagian Barat pada tahap awal pleistocene dan menyebar ke Timur, kemudian bercampur dengan ras Mongoloid pada tahapan pleistocene berikutnya. Turunan dari percampuran dua ras itulah nenek moyang bangsa Indonesia yang menghuni lebih dari 6000 pulau di antara 17.000 pulau yang ada.*

*Hidup di antara dua benua dan dua samudra seperti itu sungguh menakjubkan. Dua benua dan dua samudra itu bukan hanya menjadikan deretan kepulauan ini sebagai jembatan dan persinggahan, melainkan juga menimbulkan gerakan angin musim yang sangat menentukan irama kehidupan. Indonesia memiliki lebih dari seratus gunung berapi. Abunya menyuburkan tanah, hingga ladang pertanian menjadi kegiatan penunjang kehidupannya yang utama. Lingkungan kepulauan juga mempermudah perembesan berbagai budaya dan peradaban dari dan di mana-mana secara serempak. Kawasan kepulauan selalu menghasilkan budaya dan peradaban yang terbuka dan rentan akan perubahan. Mudah dibayangkan keragaman yang dihasilkannya, berlapis-lapis dari pengaruh yang awal hingga yang kemudian, dari pemujaan terhadap alam hingga ke berbagai bentuk ramuan Hindu dan Hindu-Budha, Kristen, dan kemudian Islam.*

*Penduduk dan alam lingkungannya itulah yang menjadi penentu berbagai budaya dan peradaban di sepanjang zamrut khatulistiwa ini. Ada lebih dari tiga ratus kelompok bahasa di dalamnya, dan sejumlah itu pulalah kelompok etnis yang menghuni ribuan pulau-pulau itu, sehingga sejumlah itu pulalah jenis arsitektur yang dihasilkannya, satu berbeda dari lainnya. Ada kelompok yang menghuni bagian pedalaman, bertani dan berburu, berhutan lebat, sementara lainnya di pesisir sebagai nelayan, saudagar dan perantau. Ada pula yang memilih tanah datar dan padang rumput, sementara lainnya pada lahan yang berbukit-bukit*



(Dongsong). The later migrants pushed the former further inland, and thereby forced them to adapt to a new environment, such examples as the Nias, Batak, and Toraja. The later migrants stayed in the coastal areas or along estuaries/deltas, they are, for example, the Banjar of Southern Kalimantan, Palembang along the Musi River, or Jambi along the Batanghari River, to mention a few. There are even seafaring tribes or ethnic groups who still roam the isles following game and the changing seasons, those who are still living in house-boats and as yet unwilling to go upland. Such a well-known sea nomad is the Bugis, colonizing island-by-island, they sail and migrate far and wide. Generally speaking they are among the first who encounter hitherto unknown cultural traits and civilizations. All this enriches the variety of cultural traits and eventually revive an ever more varied architecture.

It is generally acknowledged that within a simple technological community, residents have to live by *natural determinism*, meaning that their lives are necessarily under the rule of nature. Therefore, all the spatial and formal representations as part of their existential aspirations, both on individual and social levels, are subject to the limitations of nature. Outcomes are the perennial wisdom of erudite adaptation, the ultimate synthesis between certainty and choice, between needs and fulfillment. Spiritual enlightenment is reached by the engagement of a heartfelt submissiveness to the natural constraints and flexibility, and not by way of conceited destructive actions.

Hindu culture and civilization spread from the Indian subcontinent to Southeast Asia. The earliest Hindu traces in Indonesia are found in Kutei, East Kalimantan, from circa fourth century BC. The most productive development, however, is found in Java, the *Jawa Dwipa*, an island with very rich soil that bountifully yielded rice. The monumental architecture in Java is characterized by *chandies* and *stupas* uniquely built and believed to be a continuation of the lost arts of *megalithicum*. Vernacular architecture, although fully dressed with local knickknacks was drenched with Hindu ideas. The relationship between the *macrocosmos* and the *microcosmos* as a depiction of the *large/people* world and *small/individual* world, was for instance, definitely a newly acquired *order*, it was an abstraction which yielded new and unique geometrical representations. The outcomes were ritualized spatial and formal articulation of sophisticated and most complicated symbolical meanings which implied personal spiritual constituents as well as cosmological and societal governance. The world becomes one. The constituents are contained within an all-embracing systemic regulation that every single step towards its utmost maturity requires legitimization. Architecture becomes an institution. A house for instance, is a total representation of living institutions. Thus, a house is a phenomenon of *design par excellence*, that is to say an example of *architecture-with-tradition* built in accordance with the *tradition-of-architecture*.

dan berbatu-batu. Butir terpenting di sini adalah bahwa dengan latar belakang budaya dan lingkungan inilah mereka menghasilkan arsitektur tradisional yang masing-masing.

Dalam perkembangannya, secara bergelombang terjadi perpindahan bangsa-bangsa yang berlangsung sejak 3000 sbM., Proto- dan Deutero-Malay dari Asia Tenggara (Dongsong). Yang datang kemudian mendesak mereka yang datang lebih awal masuk lebih jauh ke pedalaman hingga karena itu terdorong untuk mengembangkan budaya dan peradabannya lebih lanjut, seperti kelompok etnik Nias, Batak dan Toraja. Pendetang yang kemudian, tinggal di pesisir atau di tepian muara, seperti suku-suku Banjar di Kalimantan Selatan, Palembang (sungai Musi) atau Jambi (di sungai Batanghari.) Suku Laut bahkan belum naik ke darat, mereka masih tinggal di atas perahu, berpindah-pindah mengikuti musim dan perjalanan ladang ikan. Suku-suku pelaut, seperti Bugis, merantau dan berkoloni dari pulau ke pulau. Pada umumnya mereka pulalah yang pertama-tama berkenalan dengan unsur-unsur budaya dan peradaban luar. Semuanya itu akan semakin memperkaya keragaman arsitekturnya.

Dalam taraf peradaban teknologi yang masih sederhana, maka yang terjadi adalah determinisme alami, manusia masih harus (out of necessity, necessarily) tunduk kepada alam. Ungkapan ruang dan bentuk sebagai bagian dari eksistensi dan ciri pribadi dan/atau kelompok, mengacu kepada tuntutan-tuntutan alam. Hasilnya adalah kearifan adaptif yang muktamat, the ultimate synthesis antara keniscayaan dan pilihan, antara kebutuhan dan pemenuhannya. Pencerahan spiritual diperoleh dalam mempertemukan tuntutan alam dengan kelapangan hati, bukan dengan keangkuhan dan penindasan.

Budaya dan peradaban Hindu menyebar dari anak benua India ke seluruh dataran Asia Timur dan Tenggara. Sejarah mencatat kehadiran Hindu pertama-tama di Indonesia berada di Kutei di Kalimantan Timur, sekitar abad IV. Namun perkembangannya yang utama dan paling produktif berada di pulau Jawa, Jawa Dwipa, tanah yang sangat subur dan penghasil padi itu. Arsitektur di pulau Jawa ditandai dengan candi dan stupa, yakni perkembangan lebih lanjut dari tradisi megalitikum yang bersifat lokal. Arsitektur vernakularnya, sekalipun ditandai pula dengan ciri-ciri setempat, namun pengaruh Hindu justru sangat kuat. Pola hubungan antara jagad-besar/macro-cosmos dengan jagad-kecil/micro-cosmos merupakan suatu konsep keteraturan (order) yang baru, suatu abstraksi yang melahirkan pola-pola representasi geometri yang baru dan khas pula. Hasilnya merupakan artikulasi bentuk dan ruang yang menyertakan ritual dan pemaknaan simbolik yang sangat canggih dan rumit, tidak hanya menggambarkan kepentingan orang seorang tapi juga mencerminkan kekuasaan kosmologis dan pemusatan kekuatan kemasyarakatan. Dunia menjadi tunggal, segenap isinya berada dalam hubungan sistemik yang untuk setiap langkah

The birth of a traditional architecture, wherever it is, is a cultural event. Meaning, pockets of living culture create their own pattern of adaptations, i.e. the way of responding to the environment. It is astonishing sometimes, how a pocket of living culture existing within walking distance from a busy highway, resists change. It insists on defending the most familiar pattern, the most communicative pattern to the community, the pattern considered to be most potent in preserving the community's way of life. *Kampung Naga* in West Java is a case-in-point. Javanese and Balinese traditional architecture are other classic examples. Balinese traditional architecture offers the clearest example in depicting the unity of *subject* and *object*, between *space* and *time*, or using a modern lexicon, the unity of *event* and *place* and vice-versa. It also serves as an example of the ultimate utilization of religious institution to promote architectural communication, or in a broader sense, an environmental communication. Balinese traditional architecture is also a classic example showing the ability in conforming personal traits into a communal entity. That is, every single house in Bali was built in accordance to specific measurements/anthropometry and the wishes of the owner (father). However, it duly accommodates the community's standard rules and regulations. The *upper world* has its say, and then the *lower world* pulls it together into good and shared form.

On the other hand, Javanese traditional architecture has its own way of conforming sizes into numerical entities, known as the principles of *petungan* (literally: counting). Javanese society has also an institutional development which tends to formalize into hierarchical political entities rather than religious authority such as developed in Bali. Javanese society seems to be more heterogeneous compared to the Balinese. The Javanese absorbed or were influenced by more varied cultural traits than was Bali. The *Kratons* of Cirebon, just on the border between West and Central Java, are a good example to illustrate how layers of political, economic, and religious factors are manifested into the architecture and layouts of the *kratons* themselves, parts of which symbolize the vigor and strength of the economy as well as the power and authority of the politico-religious governance.

Existing traditional architectures, be they in western or eastern parts of Indonesia, have at least four common characteristics. First, they carry symbolic meanings to represent the meeting of the physical and spiritual worlds, the relative with the absolute, the *lower* and the *upper worlds*. It is exactly in this sense that architects are known also as priests, mediators of sorts, thus in a way the architect-priest is also technician (knowing how to construct a house), while the priesthood is meant to religiously legitimize human deeds acted upon the lifeworld (in the Heideggerian sense). Only through the priest's religious intervention can a structure be part of the universe or cosmos. The universe will

pertumbuhannya membutuhkan legitimasi, arsitektur menjadi bagian dari lembaga/institusi. Rumah tinggal, misalnya, menjadi perwujudan total akan lembaga kehidupan sehari-hari. Rumah di situ menjadi fenomena desain par excellence, yakni arsitektur yang bertradisi, yakni yang dibangun sesuai dengan kelemagaan tradisi berarsitektur.

Lahirnya pola-pola arsitektur tradisional, di mana pun, merupakan rangkaian peristiwa budaya. Kantong-kantong budaya yang tersebar itu mengembangkan polanya masing-masing sesuai dengan sikap dan tanggapan/response terhadap lingkungannya. Adakalanya sangat mencengangkan: kantong budaya yang berada di tepi jalan raya pun -sejauh ini- mampu dengan tegar mempertahankan pola yang telah dikenalnya, pola yang paling komunikatif bagi sesama warganya, dan pola yang dipandanginya paling ampuh dalam memelihara kehidupan bersama. *Kampung Naga* di Jawa Barat merupakan contoh yang bagus untuk kasus itu. Sementara arsitektur tradisional Jawa dan Bali merupakan contoh lain yang klasik. Arsitektur tradisional Bali menjadi contoh yang paling jelas menggambarkan lebarnya antara subjek dan objek, padunya ruang dan waktu, atau meminjam leksikon mutakhir, luluhnya kejadian/upacara/peristiwa/event ke dalam tempat/place, atau sebaliknya. Suatu contoh pemanfaatan lembaga keagamaan untuk memelihara komunikasi arsitektural, atau secara lebih luas, komunikasi lingkungan. Arsitektur tradisional Bali menjadi contoh klasik oleh kemampuannya memadukan ciri-ciri individual ke dalam kesatuan-kesatuan sosial. Semua rumah tinggal di Bali dibangun berdasarkan ukuran/antropometri, dan ciri-ciri/aspirasi individual, namun tetap tunduk kepada tradisi berarsitektur yang telah disepakati dan dianut. Dunia-atas mengatur dan dunia-bawah mengujudkannya sesuai dengan bahasa ruang dan bentuk yang telah disepakati.

Rumah tinggal di Jawa mengembangkan pragmatik-nya sendiri, misalnya dalam hal hubungan antara unsur-unsur numerik dengan gejala ukuran, atau yang secara umum dikenal dengan dasar-dasar petungan. Masyarakat Jawa juga mengenal perkembangan tatanan lembaga sosial-kemasyarakatan yang lebih mengandalkan hirarki kekuasaan sosial-politik daripada hirarki kekuatan atau kewibawaan lembaga keagamaan sebagaimana yang hidup dan berkembang di Bali. Pola kemasyarakatan di Jawa lebih heterogen dibandingkan dengan masyarakat Bali. Jawa lebih banyak menyerap -atau dipengaruhi- unsur-unsur budaya yang lebih beragam daripada Bali. *Kraton-kraton* di Cirebon, yang terletak di perbatasan Jawa Barat dan Jawa Tengah, dapat menggambarkan hal itu dengan jelas: pertemuan dan paduan antar-lapisan unsur-unsur politik, ekonomi dan agama, yang kemudian menjejantah ke dalam arsitektur dan tataruang kraton, sebagai lambang kekuatan dan kekuasaan ekonomi, dan juga akan wibawa dan kewenangan dalam pemerintahan politik-

then supposedly stay undisturbed, while the lifeworlds will ever stabilize themselves at the tips of the priest's fingers.

Second, a house is the knot between past generations and the future. The house provides spaces for the ancestors or venerated spirits of the elders, as well as special spaces for women who bear the children of the future. Generally speaking, gender analysis shows that women enjoy the luxury of special individualized shelter and/or protections, while for men (except the father) there is no special provision of space. Spaces for heirlooms, as a strong indicator of the long-gone spiritual presence, are also meticulously provided, on a raised or higher floor, oftentimes also on locations bearing a certain cardinal orientation or landmark. It is not surprising then why Alexander Tzonis equates a traditional house to a *divine model*.

Third, as a corollary of the preceding, spiritual needs and their fulfillment have always been set at the highest priority, while physical needs are taken for granted. Doors in a Toraja traditional house of Central Sulawesi, for example, are completely heedless of human *anthropometry* or *ergonomics*. There are reasons to be sure, but still in the final analysis it is the physical aspect that is put aside. Each traditional house in Indonesia has its own kitchen, but not a dining room! One can always eat just in front of the fireplace for that matter. Eating seems to be considered a marginal activity, and again, its existence was taken for granted. There seems to be no logical relation between cooking and eating, or else it is part and parcel of the cooking itself which again trivializes the issue. On the other hand, psychoanalytically, Margaret Mead considered eating, to the Balinese at least, a personal matter, not a social one, since it has something to do with the concept of *privacy*. She observed that people closed their mouths instantly after the food was literally *thrown* (sic!) into it, to hide their body orifices from others. This explains why people eat with their backs turned so as to hide their mouths from the public. Although this Freudian analysis may well be debatable, Mead gave us an important categorization, namely, the *public* and the *private*.

And this brings us to the fourth characteristic, that is the concept of territoriality which manifests itself into boundary-like doors, traditionally called *seketheng* in Javanese, literally it means 'a partition'. Bringing the territoriality concept into a traditional house, we are tempted to think of its philosophical implications as well. It is hermeneutically classical practice to think of doors as *limbus*, as a borderline between *heaven* and *hell*, between *inside* and *outside*, between *public* and *private*. Thus, the spaces behind the *seketheng* are decidedly out of bounds to unknown visitors. The importance of the *seketheng* is seen by the profuse ornaments installed around the doorsills, or the flat empty spaces on both sides of the door. Each ethnic group has its own way of ordaining the *seketheng*, also on positioning the border within the layout plan. In Sumbawa Island, they show the *limbus* by a sacred pole

keagamaan.

*Arsitektur tradisional yang ada, baik di bagian Barat maupun Timur Indonesia, memperlihatkan beberapa ciri umum, paling sedikit ada empat ciri pokok. Pertama, semuanya sarat dengan makna-makna simbolik, sebagai upaya untuk mempertemukan dunia kasar ini dengan dunia hakikat, dunia nisbi dengan dunia hakiki, dunia bawah dengan dunia atas. Dalam artian inilah arsitek dikenal juga sebagai pendeta, sebagai penghubung, sehingga dia pun menguasai segi-segi teknis bangunan, sementara kependetaannya dimaksudkan untuk dapat melakukan upacara alegalitas keagamaan atas semua perbuatan yang dilakukan dalam dunia-kehidupan ini (dalam artian lifeworld-nya Heidegger). Hanya atas campur tangan sang pendetalah semua buatan manusia itu dapat menjadi bagian dari alam-ruya atau kosmos. Dengan begitu alam-ruya akan berada dalam keadaan seimbang sementara dunia-kehidupan akan stabil di bawah tangan sang pendeta.*

*Kedua: rumah menjadi simpul generasi masa lalu dengan generasi yang akan datang, menyediakan tempat/ruang bagi arwah nenek-moyang atau roh yang dihormati, juga mengistimewakan ruang-ruang perempuan yang menjamin kelahiran generasi yang akan datang. Pada umumnya, kesadaran gender menempatkan kaum perempuan sebagai kaum yang harus dilindungi lebih ketat daripada kaum lelaki dan memiliki ruang khusus, sementara untuk para lelaki -kecuali sang ayah- tidak ada. Ruang-ruang untuk menyimpan pusaka -sebagai indikator akan hadirnya fenomena spiritual lainnya- juga memperoleh tempat yang istimewa, lebih tinggi dari yang lain, juga pada lokasi yang berorientasi ke arah mata-angin atau tegeran (landmarks) tertentu. Tidak mengherankan kalau kemudian Alexander Tzonis mempersamakan rumah dengan model surgawi (divine model).*

*Gejala ini mengantarkan kita ke ciri ketiga: pemenuhan kebutuhan jiwani/spiritual lebih diutamakan daripada kebutuhan badani. Pintu-pintu masuk rumah Toraja di Sulawesi Tengah, samasekali mengabaikan segi-segi antropometrik/ergonomik. Tentu saja mereka pun punya alasan untuk itu, namun akhirnya kepentingan badani itu pulalah yang dikorbankan. Semua rumah tradisional di Indonesia menyediakan tempat untuk dapur, namun tidak satu pun yang menyediakan kamar makan. Orang boleh langsung makan di depan perapian. Makan merupakan kegiatan marginal, dan taken for granted. Tampaknya tak ada hubungan bernalar antara memasak dan makan, kalau pun kegiatan makan merupakan bagian dari memasak itu sendiri, maka di sini pun tampak bahwa kegiatan makan itu dipandang rendah. Ruparupanya, Margaret Mead memandang makan itu sebagai kegiatan pribadi, bukan sosial -paling sedikit bagi masyarakat Bali- sebab di situ terlibat masalah privacy. Margaret Mead, melalui analisis fotografinya*

just inside the door opening. In Kudus, northern Central Java, the *seketheng* becomes the most precious part of the building components and it is intricately carved all around. In Bali, it was Covarubias, the Mexican anthropologist and painter, who named the *aling-aling* as the limbus and the doors as female sexual organ; the *seketheng* stands just after the door to obstruct evil spirits from entering directly into the house compound. There are sophisticated developments in solving the sequential progress from the public to the private, especially for traditional houses on stilts. Still retaining the *seketheng*, the Palembang people divide the succeeding floors into three or five steps, the steps being representations of the degree of the affinity to the owner, the lower the farther.

Since the 1970's, traditional architecture, Paul Oliver would call it vernacular architecture, was a serious field study of anthropology. It is a step further from what Malinowsky, the anthropologist, did in his study on southern Pacific islands at the beginning of this century, that is, to consider traditional houses as a subject rather than merely as a container of human activities. Now it is in vogue for geographer, archeologist, even psychologist, economist or political scientist to study traditional houses as such. Some traditional house patterns consistently emerge and are critically studied to reveal the underlying structure of adaptive behavior, the main contribution to modern architectural theory.

Without glorifying traditional architecture too much, it is compelling to see the possibility of using local knowledge of traditional ways of doing architecture as a spring board to launch a basic criticism toward the modern theory of architecture. For one thing, traditional architecture never excludes the human being from its process of production. This last sentence may have a very long corollary, e.g. it never subjects human beings to abstract externalities, it never divorces the architecture from the spiritual dimension, a.s.o. It should be admitted, however, that the predicament actually falls on both sides. That is to say, presently there is no one who is capable of humanizing technology. The enigma, in all probability, will linger on, since both the traditional and the modern still need technology to accomplish their missions. Yes, indeed, what we need now is a humane technology, a far cry from reality.

And suddenly here we are with 'globalization'! The post-modernism way of thinking has critically changed our mode of seeing and feeling. We are thinking in the same ways but seeing and feeling differently. There is history behind each of us. We cannot remove it. This is the well-known paradox posed by the globalization of information. While we have all the necessary information, we forget that we are hoping different things altogether. It seems that we all need *differences*, and that is where the call for traditional architecture begins to be heard.

(penerapan psiko-analisis freudian) mengamati bagaimana mereka segera menutup kembali mulutnya segera sesudah memasukkan makanan ke dalam mulutnya, agar bagian dalam mulutnya itu tidak dilihat orang lain. Hal ini dapat menerangkan mengapa orang makan dengan membelakangi publik untuk menyembunyikan mulutnya dari pandangan umum. Meskipun masalah privacy sebagaimana dirumuskan oleh Mead dapat diperdebatkan lebih lanjut, namun Mead menyumbangkan dua kategori penting, yakni pribadi dengan publik.

Dan fenomena itu mengantarkan kita ke ciri keempat: dikenalnya konsep teritorialitas kemudian mengejawantah menjadi batas (*seketheng*; Bahasa Jawa). Berbicara perkara masalah teritorialitas ke dalam arsitektur tradisional orang akan tergoda untuk juga merambah makna filsafatnya. Melalui hermeneutika, konsep batas itu secara klasik sering dipersamakan dengan limbus, yakni konsep batas antara surga dan neraka, antara dalam dan luar, dan juga antara publik dan pribadi (privat). Karena itu, ruang di balik *seketheng* itu tidak boleh dimasuki tanpa seizin pemiliknya. Pentingnya *seketheng* ditandai dengan ragam-hias (ornamen) yang dikenakan padanya, di sekeliling ambang pintu, atau juga bidang-bidang kosong di kiri-kanannya. Setiap kelompok etnik mempunyai pragmatik-nya masing-masing untuk menampilkan perwujudannya, bagaimana mereka menghias batas-batas itu. Di Sumbawa, batas itu dinyatakan dengan tiang. Di Kudus, Jawa Tengah bagian Utara, dengan pintu dan *seketheng* yang dihias dan diukir secara sangat istimewa. Covarubias-lah, sang pelukis dari Meksiko itu, yang menempatkan *aling-aling* sebagai batas itu di rumah-rumah tradisional Bali dan pintu sebagai organ seksual perempuan. Beberapa perkembangan yang sangat canggih telah ditampilkan dalam mengartikulasikan jengjang dari kawasan/ruang yang bersifat publik menuju ke private ini, terutama pada rumah-panggung tradisional. Dengan tetap mempertahankan keberadaan *seketheng*, rumah di Palembang, dibuat teras yang berjenjang tiga atau lima tingkat seperti anak tangga, yang menggambarkan taraf keakraban dengan pemilik rumah, semakin rendah semakin jauh.

Sejak dasawarsa 1970-an, arsitektur tradisional - Paul Oliver lebih senang menamakannya dengan arsitektur vernakular- mulai dijelajahi secara lebih mendalam dari sudut antropologi. Ini merupakan satu langkah maju dari apa yang pernah dilakukan Malinowski di kepulauan Pasifik Selatan pada awal abad ini, yakni kemajuan yang menempatkan rumah sebagai subjek penelitian alih-alih sekadar sebagai wadah kegiatan sehari-hari. Sekarang seorang geografer, arkeolog, bahkan juga seorang ahli psikologi dan ekonomi atau seorang ahli ilmu politik telah banyak yang melakukan kajian tentang rumah tinggal.

Tanpa bermaksud mengagung-agungkan arsitek-

Hopefully, the traditional architecture represented in this book will set an exemplary way of dealing with human beings, with nature, and tools as the basic creators of lifeworld, wherein traditional architecture is the biggest human enterprise. The idea of conservation, therefore, should perhaps be seen as an attempt to propagate the good and eradicate the bad, for the benefit of mankind. Despite all the controversial denial for not using the past to benchmark the future and vice-versa, that is using the future as the hallmark of gauging past history, suffice it to say for the time being, studying traditional architecture means investigating human nature and, conversely, the nature of human understanding.

The problem is how do we salvage the tacit knowledge hidden behind the structure?

*tur tradisional, sesungguhnya fenomena yang telah diperlihatkannya, merupakan kritik mendasar bagi teori modern tentang arsitektur, yakni bahwa arsitektur tradisional tidak pernah menghilangkan eksistensi manusia di dalam praksis-nya. Kalimat terakhir ini dapat dikembangkan menjadi bahan kajian yang panjang, misalnya, arsitektur tradisional tidak pernah memaksakan penghuninya ke hal-hal abstrak yang tidak diketahuinya, arsitektur tradisional pun tidak pernah melanjutkannya tanpa makna-makna simbolik. Dan selanjutnya.*

*Namun, sebaliknya, masalah yang dewasa ini dihadapi arsitektur tradisional juga sama dan sebangun dengan masalah yang dihadapi semua bentuk mazhab arsitektur dewasa ini. Dewasa ini, tak seorang pun yang mampu memanusiawikan teknologi. Enigma ini tampaknya akan mengambang untuk jangka waktu yang cukup lama, karena baik arsitektur tradisional maupun arsitektur modern sama-sama membutuhkan teknologi untuk mengujukannya.*

*Dan sekarang, tiba-tiba datanglah era globalisasi. Cara berpikir kaum pasca-modernis telah secara mendasar mengubah cara-pandang dan cara-merasa kita. Kita berpikir dengan cara yang sama tetapi berbeda dalam melihat dan merasa. Masalahnya, kita membawakan sejarah kita masing-masing. Kita tidak dapat menanggalkannya. Ini merupakan paradox yang terkenal di tengah globalisasi informasi ini. Sementara kita memiliki segala informasi yang diperlukan, kita lupa bahwa kita memiliki harapan yang berbeda. Terasalah bahwa kita semua membutuhkan semacam keragaman, dan dalam semangat seperti itulah kebangkitan akan minat terhadap arsitektur tradisional itu muncul.*

*Berbagai arsitektur tradisional yang disajikan di dalam buku ini kiranya akan dapat menunjukkan kearifan-kearifan dalam menangani umat manusia, menangani alam, atau juga alat-alat yang merupakan landasan pembentukan dunia-kehidupan (lifeworld) tempat berlangsungnya arsitektur tradisional sebagai upaya umat manusia yang terbesar. Gagasan konservasi, karena itu, hendaknya dapat dilihat sebagai upaya umat manusia untuk mempertahankan yang baik dan memberantas yang buruk, demi kesejahteraan umat manusia. Di tengah perdebatan mengenai penolakan untuk menggunakan masa lalu sebagai tolok ukur masa depan dan sebaliknya, keengganan untuk mengkaji masa lalu dengan tolok ukur masa depan, kiranya cukuplah kalau sementara ini dikatakan bahwa, mempelajari arsitektur tradisional adalah upaya mengenali hakikat manusia dan juga sebaliknya, hakikat pemahaman manusiawi.*

*Masalah utamanya adalah bagaimana kita dapat menjangkau pengetahuan-dalam (tacit knowledge) yang terkandung di dalam bangunan-bangunan itu?*

## Traditional Kampung and Architecture of Kasepuhan, West Java

## *Pola Kampung dan Arsitektur Rumah Warga Kasepuhan, Jawa Barat*

Kusnaka Adimihardja

### Introduction

Surrounding Mt. Halimun in West Java, there are social groups who still follow a traditional way of life, 'tatali paranti karuhun' in their daily argot. They are called the Kasepuhan. They live in small groups in the southern areas of Banten, Bogor and Sukabumi on the slopes of Mt. Halimun. The Kasepuhan earn their living by harvesting forest products, gardening and rice cultivation both in wet rice fields, and dry fields. This still constitutes their main livelihood today. As peasant communities they look upon the land not only as a production element, but also as a holy place, a dwelling place, a place for playing, and a place for their descendants.

Therefore, the manners and traditions of the Kasepuhan community reflect a close connection between man and the sacredness of the land. For them, the land has high socio-religio-cultural value. This is reflected in various sacred rituals held at every stage of the social activity connected with land exploitation. The life patterns of the Kasepuhan today actually describe a cultural pattern followed among the Sundanese since the 16<sup>th</sup> century. The inheritances of the past are still clearly seen among the Baduy at the Kanekes village in South Banten, the Naga at Salawu village in Tasikmalaya, and the Dukuh people at Pameungpeuk village in South Garut.

### Kasepuhan: Cosmivision

For the Kasepuhan people, the universe will continue to exist as long as its laws or regularity and equilibrium, controlled by its cosmic center, can maintain the elements of the universe in balance. This belief influences all aspects of the lives of the Kasepuhan people. The agricultural system practiced by Kasepuhan people is rooted in their cosmology and their ancestors' beliefs, called 'tatali paranti karuhun', the ancestral way of life. The Kasepuhan believe that physical elements in the universe and the social system are intimately connected. The Kasepuhan vision of the universe is reflected in their original belief systems, animism-dynamism, and the influences of Hinduism and Islam.

The Kasepuhan believe that disturbing the regularity of various physical and non-physical components which are alive in the universe, can cause disaster for human life. Therefore, the main duty of people is to main-

### Pengantar

*Sepanjang lereng yang berbukit-bukit sekitar Gunung Halimun di daerah selatan Banten, Bogor dan Sukabumi (lih. Peta) hidup suatu kelompok sosial yang masih melaksanakan tatali paranti karuhun, "tata cara kebiasaan nenek moyang". Kelompok sosial itu dikenal dengan sebutan warga kasatuan atau warga kasepuhan. Mereka hidup dari hasil hutan, berkebun, bersawah dan berladang. Sebagai kelompok sosial petani, mereka memandang lahan tidak saja sebagai unsur produksi, tetapi juga sebagai sesuatu yang suci, tempat tinggal, tempat bermain dan tempat mengembangkan keturunannya. Oleh karena itu, tata cara dan adat istiadat mereka mencerminkan hubungan yang sangat erat antara manusia dengan kesucian tanah.*

*Bagi warga kasepuhan tanah memiliki nilai sosiobudaya yang tinggi. Dimana tercermin dari penghormatan mereka terhadap tanah melalui berbagai upacara suci yang diselenggarakannya pada setiap tahap kegiatan yang berhubungan dengan eksploitasi lahan. Pola kehidupan warga kasepuhan tersebut sesungguhnya menggambarkan pola budaya yang dianut di kalangan masyarakat Sunda pada sekitar abad ke-16, dimana sisa-sisa peninggalan masa lampau tersebut, sekarang masih tampak dengan kental dianut di kalangan orang Baduy di Kanekes Banten Selatan, orang Naga di Salawu Tasikmalaya, dan orang Dukuh di Pameungpeuk daerah Garut Selatan.*

### Pandangan Kosmik

*Di kalangan warga kasepuhan, terdapat pandangan bahwa alam semesta itu sebagai suatu sistem yang teratur dan seimbang. Alam semesta itu akan tetap ada selama elemen-elemennya masih terlihat dan terkontrol oleh hukum keteraturan dan keseimbangan yang dikendalikan oleh pusat kosmiknya. Mereka juga beranggapan bahwa alam jagad raya itu bukan saja merupakan kesatuan fisik atau ekosistem, tetapi merupakan satu kesatuan "integrated" antara ecosystem dan social system-nya yang saling berhubungan secara teratur. Mereka juga berpandangan bahwa ketidakteraturan berbagai komponen fisik dan non-fisik yang hidup di alam jagad raya itu dapat menimbulkan malapetaka bagi kehidupan manusia.*



The Pattern  
of Kampung  
Ciptarasa

tain the balanced relationships which exist between the various components. These efforts are manifested in various ceremonies and in the way the health of local ecosystems are taken into account in day-to-day activities. This is recognized as the influence of old beliefs and is still carried out among the Baduy, Naga, and Dukuh peoples. The belief system was common among the old Sundanese in the past and the Kasepuhan people continue to follow the old manners, even though today they follow Islam as well. They always consider conformity through the medium of ceremonies in various stages of agricultural activities. Besides this, every Tuesday night and Thursday night, they place offerings, *sasajen*, in the four corners of their houses. They count auspicious or inauspicious days when planning a new house, and consider specific habitation patterns in the village.

#### Village Pattern and Traditional Architecture

In general the village arrangement of the Kasepuhan who live at Kampung Ciptarasa follow two classifications. They are, the leader's complex, and, the houses of all the other residents. The first is the so-called *Bumi Ageung*, 'big house', where the foremost leader, called the *sesepuh girang*, lives. This is the cosmic centre of the village. In this complex are the private bathroom of the family, toilet, washing room, visitors' salon, and cubicles for rice storage, *leuit* or *lumbang*, the largest of which belongs to all the members of Kasepuhan and is called *Si Jimat*. All the buildings surround an open space, called *buruan* or *pakarangan*. This yard is a place where village ceremonies are carried out and often involve members of Kasepuhan from a whole region.

The second classification is the houses of ordinary members of the Kasepuhan. Kampung Ciptarasa, called the '*kampung gede*', great village, is the centre of ritual

Oleh karena itu, tugas utama manusia adalah memelihara dan menjaga keseimbangan hubungan berbagai komponen tersebut tadi. Hal itu tampak dari pengaruh sistem kepercayaan lama, sebagaimana masih dilaksanakan di kalangan warga kasepuhan, Baduy, Naga, dan orang Dukuh, dimana sesungguhnya, sistem kepercayaan tersebut merupakan hal yang umum berlaku di kalangan orang Sunda masa lalu. Sekarang, masih ada di kalangan orang Sunda di kota atau di desa yang masih melaksanakan tata cara lama itu, walaupun mereka telah menganut agama Islam dengan baik. Dalam kehidupan sehari-hari dasar pemikiran tersebut di kalangan warga kasepuhan dimanifestasikan dalam berbagai bentuk eksploitasi lingkungan alam dan sosial. Mereka selalu mempertimbangkan keselarasan melalui media berbagai upacara dalam berbagai tahap aktivitas pertanian. Selain itu mereka juga membuat sasajen pada setiap malam Selasa dan Kamis yang diletakkan di empat sudut rumah, menghitung hari baik-buruk pada awal mendirikan rumah baru dan kampung penduduk warga kelompok kasepuhan tersebut.

#### Pola Kampung Kasepuhan

Secara umum tata ruang pola kampung warga kasepuhan yang tinggal di Kampung Ciptarasa (lih. Gambar) menganut dua unsur klasifikasi, yaitu apa yang disebut klasifikasi *Bumi Ageung* dan klasifikasi perumahan warga kasepuhan pada umumnya. Kampung Ciptarasa merupakan pusat aktivitas ritual yang melibatkan semua warga kasepuhan yang tinggal di berbagai kampung di sekitar wilayah selatan di tempat itu terdapat juga bangunan lain, seperti *lesung*, *lumbang* masing-masing warga yang terletak mengelompok di satu tempat, *warung*, dan *MCK*. Kedua klasifikasi dalam pola kampung kasepuhan tersebut dihubungkan oleh jalan kampung. Dimana jalan tersebut merupakan sarana utama berlangsungnya lalu-lintas antar kampung gede dengan kampung-kampung lainnya. Jalan kampung tersebut juga merupakan sarana utama yang menjamin terselenggaranya dengan lancar upacara adat yang dihadiri banyak orang dan para undangan.

Pola pemukiman warga kasepuhan di Kampung Ciptarasa dapat pula dikatakan sebagai prototipe pola kampung masyarakat Sunda tempo dulu, seperti adanya rumah panggung, *saung lesung*, *lumbang padi*, *balai pertemuan umum*, halaman yang luas tempat bermain anak dan tempat diselenggarakannya berbagai upacara yang melibatkan banyak orang. Suasana dan kelengkapan sarana sosial kampung tersebut yang disusun berdasarkan dukungan ekosistem setempat membentuk tata ruang yang tertib, dimana dapat pula dijumpai dalam pola kampung Baduy, Naga, dan Dukuh. Selanjutnya, pandangan kosmis warga kasepuhan mempengaruhi terhadap arah rumah, dan semua bangunan dimana didirikan berdasarkan kontur lahan yang bersifat linear sepanjang sirkulasi primer utara-selatan dan pada

activities involving all the Kasepuhan who live at the various villages in the southern parts of Banten, Bogor, and Sukabumi. The Bumi Ageung, believed to be the cosmic centre of the 'kampung gede' lies at a higher elevation than the ordinary Kasepuhan houses surrounding it.

The houses of ordinary members of Kasepuhan are on areas lower than the Bumi Ageung and face the village lanes. This is the place of every day activity for village residents. There are other buildings in this area besides houses, such as the rice barns belonging to each person individually but standing together as a group, some small shops, and public baths. Lanes connect all the areas of the village and provide essential means of traffic between 'kampung gede' and other villages. The village lanes are also the main infrastructure which guarantee the smoothness of every traditional ceremony visited by many people and guests.

The dwelling pattern of the Kasepuhan at Kampung Ciptarasa can also be seen as the prototype of the old Sundanese community village pattern. The atmosphere and the compactness of the social mechanisms can also be found at the Baduy, Naga, and Dukuh villages. House orientation and site upon the land, as observed at Kampung Ciptarasa, show that all the buildings were built according to linear land contours along a primary north-south circulation and a secondary west-east circulation. This is also observed in villages of the Baduy, Naga, and Dukuh.

At this time the linear pattern at Kampung Ciptarasa has branches due to the development of the secondary circulation system, inseparable from the primary circulation. Thus, the village pattern might be called branched-linear at present (Muslimin, 1999: 50). Spatial hierarchy at Kampung Ciptarasa is closely related with the function of social forms, such as a public space becoming a civic area. A house verandah at a small shop becomes semi-public, due to the fact that the verandah can be used openly for chatting among the village people, es-

*sirkulasi sekunder barat-timur, sebagaimana dapat diamati di Kampung Ciptarasa.*

*Di Kampung Ciptarasa kini dengan berkembangnya sirkulasi sekunder sebagai bagian yang tidak terpisahkan dari sirkulasi primer pola linier menjadi bercabang. Maka pola kampung tersebut sekarang dapat disebut linier bercabang (Muslimin, 1999: 50). Hirarkhi ruang yang terbentuk di Kampung Ciptarasa sangat berhubungan erat dengan fungsi sosial dari ruang tersebut, seperti buruan adalah merupakan ruang publik maka menjadi civic area, beranda rumah yang ada pada suatu warung menjadi semi-publik. Hal ini disebabkan beranda tersebut secara terbuka dapat dipergunakan untuk mengobrol di antara warga kampung, khususnya golongan laki-laki. Rumah adalah memiliki privacy, walaupun bagian dapur sering juga digunakan untuk ngobrol di kalangan perempuan. Balai pertemuan yang mereka sebut bumi rakyat ada pada wilayah klasifikasi primer yang merupakan tempat bertemunya semua warga kasepuhan tua-muda, baik laki-laki, perempuan maupun anak-anak.*

*Dalam perkembangannya di wilayah pemukiman tersebut dapat diamati adanya elemen bangunan yang tetap atau tidak berubah, ada pula yang berubah baik ruang maupun fungsinya yang merupakan fenomena perubahan sosiobudaya. Pada elemen-elemen yang tetap atau tidak berubah pada bagian ruang biasa digunakan untuk aktivitas sosial yang disebut tepas, ruang di bagian depan rumah, yang biasa digunakan untuk mengobrol. Ruang lain yang tidak berubah adalah tempat memasak yang biasa disebut pawon, dapur, tempat beristirahat yang disebut pangkeng, tempat tidur dan tempat bekerja serta tempat untuk melaksanakan upacara adat yang disebut buruan. Pada elemen-elemen yang berubah, tampak perubahan tersebut pada bagian tepas yang tadinya hanya terdiri dari bale-bale, ruang terbuka, berkembang menjadi ada tambahan ruang untuk warung, di luar rumah ada*



*Above:  
View to Kampung Gede at Ciptarasa, 1998*



*Right:  
Houses of ordinary people*



pecially for men. A house has privacy, even though the kitchen is frequently used for chatting amongst the women. The public salon, called '*bumi rakyat*' is at the *Bumi Ageung* and is used for public meetings amongst the old and young, men and women and children.

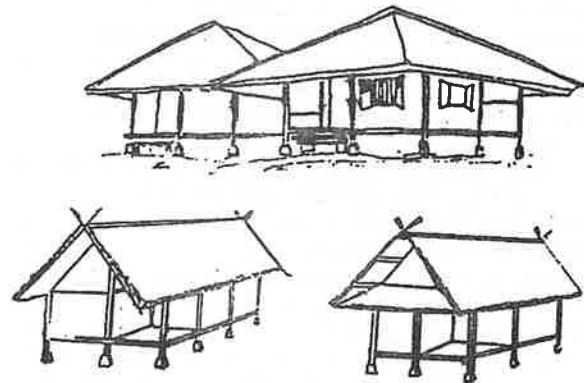
In the development dynamics of the settlement area, there are certain fixed or unchangeable elements, and other elements which can be altered by either space or function, based on the phenomena of socio-cultural changes. Fixed elements or unchangeable spaces are usually those used for social and community activities. One example is the room at the front part of a house usually used for chatting or socializing among neighbors. Other spaces which are unchangeable are the places for cooking, places for relaxing, certain work areas, and places for carrying out traditional ceremonies. Elements which can be changed include the verandah which might become a small shop, and a small open space which might become a new verandah. The shape and materials of the roof which previously were made only of course grass, *alang-alang*, or wooden tiles, *sirap*, have given way to clay tiles or iron and zinc materials. (Muslimin, 1999: 59).

#### Traditional Architecture

One of the most important building forms for the Kasepuhan is the platform house, '*imah panggung*', with its long roof. There is also a covered passageway at the front and the back of the house, with a shield roof stretching along its lengths. These two roof shapes are the forms commonly used amongst the village inhabitants in West Java. The platform technique in house-building enables dwellers to get warmth and air circulation. The open space under the floor of the house is usually used to keep agricultural tools and firewood.

The general characteristic of the platform house is that it is built with posts and the floors are raised off the ground. The flooring is made of plaited bamboo skin, called *palupuh* or *talupuh*. The posts of the house are usually not buried directly in the ground, but sit on a stone pediment. The verandah is situated at the front part of the house. Some verandahs are open, and some are closed, partitioned by wood or bamboo. The verandah is usually used for receiving guests or relaxing, especially by the men.

Before the front and rear doors are doorsteps called *golodog*, made of bamboo or wood, or often just large stones. It is the step up to the house. In a platform house, there is a ground-level kitchen used not only for cooking but as a place for socializing amongst village women. (Adimihardja, 1994: 71-88). Changes in the layout of a house are usually the result of an increase in the number of its dwellers. Among the Kasepuhan, an extension of the house is made at the back, whereas if an existing room is to be used for a new activity, a shop, a verandah, that change is made on the front of the house.



Above:  
Suhunan Jure House  
Below:  
Suhunan Panjang House

*pagar bambu atau ada tambahan ruang lainnya. Bentuk dan material atap yang semula dibuat dari alang-alang kering atau sirap diganti dengan seng atau genting (lih. Muslimin, 1999: 59).*

#### Arsitektur Rumah

Salah satu bentuk bangunan yang paling penting bagi warga kasepuhan adalah rumah panggung dengan suhunan panjang dan tambahan teritis pada bagian depan dan belakang, serta suhunan jure, bentuk atap perisai yang memanjang (lihat gambar). Kedua bentuk atap tersebut merupakan bentuk bangunan yang lazim dikenal di kalangan penduduk di pedesaan Jawa Barat. Teknologi panggung pada bangunan rumah ini dimungkinkan untuk memberikan kehangatan pada penghuninya. Bagian kolong dari panggung rumah tersebut biasa pula digunakan untuk menyimpan alat-alat pertanian atau menyimpan kayu bakar.

Ciri-ciri umum dari bentuk rumah panggung ialah rumah dibangun dengan bertiang dan lantai rumah di atas tanah. Lantai terbuat dari papan atau bambu rumah panggung ada bagian dapurnya yang ngupuk atau tidak berkolong, tetapi ada pula yang membuat tungku di atas lantai palupuh. Di dapur ini selain digunakan untuk memasak juga biasa digunakan untuk ngobrol di kalangan perempuan di desa (lih. Adimihardja, 1994: 71-88). Perubahan tata ruang rumah biasanya karena fungsi rumah berkembang atau penghuni rumah bertambah jumlahnya. Di kalangan warga kasepuhan perluasan ruang dilakukan ke arah belakang sedangkan salah satu ruang dari suatu rumah yang digunakan untuk warung, dimana posisi ruang yang baru itu ditambahkan ke bagian depan rumah.

## The Kratons of Cirebon

### A Description of the Oldest Palaces in Java

## *Keraton-Keraton Cirebon*

### *Uraian Singkat Istana-Istana Tertua di Jawa*

Sutrisno Murtiyoso

#### Background

Cirebon is located at the northeast corner of the Province of West Java. The area is bordered by a chain of mountainous limestone formations on its west side; to the north and the east is the fertile marshy alluvial fan formed by the two longest rivers in the region, the Cimanuk and the Cisanggarung. In the past road access was only possible through the mountain pass at the eastern slope of Mount Ciremai. The best passage to Cirebon was from the sea, the Java Sea.

Until the fifteenth century, Cirebon was part or paid allegiance to the Kingdom of Galuh in the south, and later to the Kingdom of Pajajaran, far inland to the west. At the end of that century, Tome Pires reported that there was already a Moslem ruler, while later local sources confirmed that the influence of the Islamic state of Demak had reached Cirebon about the same time. Cirebon was founded by Sunan Gunung Jati, who originated from Pasai in Sumatra but later worked for the new state of Demak in Central Java. He settled in Cirebon and married into the local aristocrats. He gained their support and managed to become the most powerful leader in the region. After he stabilized Cirebon, he went on to Banten in the west and founded another dynasty there.

In 1546, the third ruler of Demak died in a battle and left the kingdom in confusion. The crisis weakened the house of Demak, and shortly after it was conquered by the Kingdom of Mataram. During this time Sunan Gunung Jati returned to Cirebon and created an independent city-state. Mataram, in its ascendancy, managed to conquer the whole of Java and developed it into one hegemonic state, and in the process, most of the coastal cities were sacked, some even erased from the map.

Partly due to its remoteness and inaccessibility, Cirebon retained its freedom until the fourth ruler of Mataram began to press his suzerainty. However, a sudden internal rebellion brought the Mataram into disarray. The other big force, Banten in the west, took this opportunity to reclaim kingship and installed two princes in the already weakened Cirebon. The Cirebonese aristocrats seeking protection, capitalized upon the situation, and so opened a relationship with the Dutch in Batavia in 1681. This move proved to be just right, as Cirebon evaded the two big powers by co-operating

#### Latar Belakang

*Cirebon merupakan kawasan yang terletak di sudut Timur-Laut Propinsi Jawa Barat. Wilayah ini dibatasi rangkaian pegunungan karang kapur di sisi Baratnya, sedangkan ke arah Utara dan Timur berupa dataran rendah yang subur, hasil endapan dua sungai terbesar di kawasan ini yaitu Cimanuk dan Cisanggarung. Jalan pencapaian ke Cirebon di masa lalu hanya dimungkinkan melalui celah di lereng Timur Gunung Ciremai menuju ke Ciamis di Selatannya. Pencapaian termudah hanyalah melalui Laut Jawa.*

*Sampai abad ke-15, Cirebon menjadi bagian atau jajahan Kerajaan Galuh dan kemudian Pajajaran, jauh ke pedalaman di Barat. Pada akhir abad ke-15, Tome Pires melaporkan bahwa sudah ada penguasa Muslim di Cirebon. Sumber-sumber lokal menyatakan juga bahwa pengaruh kerajaan Islam Demak telah mencapai Cirebon pada saat yang sama. Cirebon dibangun oleh Sunan Gunung Jati yang berasal dari Pasai di Sumatera, tetapi kemudian berkedudukan di bawah Demak di Jawa Tengah. Ia menetap di Cirebon dan menikah dengan keluarga bangsawan setempat, serta dalam waktu singkat telah berhasil mengukuhkan dirinya menjadi penguasa terkuat di kawasan ini. Tidak lama sesudah itu ia pergi ke Banten dan membangun dinasti baru disana.*

*Pada tahun 1546, penguasa Demak ketiga tewas dalam perang dan meninggalkan kekacauan pada pusat kekuasaan. Kemerosotan ini melemahkan Demak yang pada akhirnya jatuh di bawah kekuasaan Mataram di akhir abad ke-16. Kesempatan ini digunakan oleh Sunan Gunung Jati untuk kembali ke Cirebon dan menjadikannya negara yang merdeka. Mataram yang sedang menanjak masih sibuk menaklukkan semua bandar di pesisir Utara Jawa dan menyatukannya dalam kerajaan yang terpusat. Dalam proses tersebut, hampir semua kota-kota tersebut pernah diduduki, dirampas isinya, beberapa bahkan dibumi-hangus.*

*Selama itu, Cirebon mampu mempertahankan kedaulatannya karena letaknya yang jauh dari pusat, tetapi penguasa Mataram keempat, Amangkurat I, mulai memaksakan kekuasaannya pada Cirebon. Sayang pemberontakan Terunajaya meletus dan sempat mengobrak-abrik Mataram. Kekuatan besar lain, Banten di Barat, memanfaatkan situasi ini dengan*

with the lesser third.

### The Kratons

Cirebonese distinguish three palaces, the Kasepuhan (the Elder One's), the Kanoman (the Younger One's), and the Kacerbonan (the Prince of Cerbon's). The last mentioned lacks many of the elemental features found in the other two, so will not be discussed here.

The palaces were built over older structures, already ancient when the present ones were built. Other than that, they are the result of hundreds of years of occupancy, which naturally, includes successions of modifications, erasures, repairs and new additions. As such, it is very complex to peel back the layers of development.

### The Kasepuhan

The Kasepuhan (The Elder One's Palace) is situated on the north bank of Kali (river) Kasunean, and stretches to Ariodinoto Street, the main street that separates it from the Kanoman Kraton grounds. An early eighteenth century map shows the Kasepuhan complex still encircled by fortification walls which covered a more extensive area than it does today. Today in fact, the palace is surrounded by dense housing.

The present kraton was built by Panembahan Ratu I, succeeding his great-grandfather in 1570. As required by custom, instead of moving to the old compound, he built a totally new palace for himself; a new ruler had better build his own palace, as the old one had lost its heavenly blessing.

The most revered section, and center of the compound is the Bangsal Agung (the Great Hall) where the ruler sits in state. Even now, only certain persons are allowed to enter this elevated hall which is walled in on its three sides. The spacious hall is practically empty of furniture, apart from an ornamented and covered low divan. From its situation and use, we can infer that this is one of the oldest parts of the kraton, although the

mengangkat dua pangeran bersaudara menjadi raja di Cirebon yang sudah lemah tersebut. Menyaksikan keadaan ini, para bangsawan Cirebon segera membuka hubungan dengan Batavia di tahun 1681 untuk minta perlindungan. Tindakan ini berhasil melepaskan Cirebon dari ancaman dua kekuasaan besar Mataram dan Banten, walaupun secara politis lalu jatuh di bawah pengaruh VOC.

### Keraton

Orang Cirebon mengenal tiga keraton di daerahnya, yaitu Kasepuhan, Kanoman dan Kacerbonan. Istana yang disebut terakhir tidak memiliki beberapa unsur-unsur terpenting seperti yang ada di kedua keraton lainnya, dan oleh karena itu tidak akan dibahas secara terlalu mendalam.

Istana-istana ini dibangun di atas bangunan lama, yang pada masa itu pun sudah dianggap tua. Selanjutnya juga telah mengalami penghunian selama ratusan tahun dengan rangkaian perubahan, perobohan, perbaikan serta penambahan yang tak terhitung. Oleh karena itu, sangatlah sulit untuk dapat mengupas satu persatu perubahan-perubahan tersebut.

### Keraton Kasepuhan

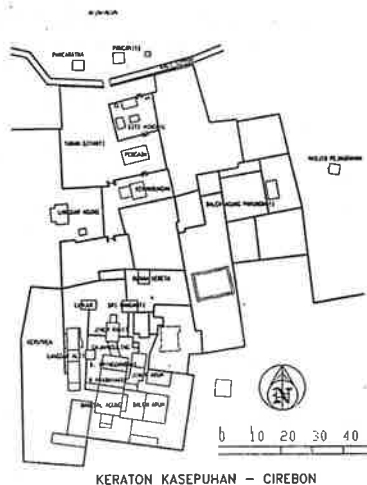
Keraton Kasepuhan terletak di sisi utara Kali Kasunean dan memanjang sampai Jl. Ariodinoto, jalur utama yang memisahkannya dengan kompleks Keraton Kanoman. Dari peta awal abad ke-18, terlihat kompleks Kasepuhan masih dikelilingi oleh tembok benteng yang melingkupi kawasan yang lebih luas dibandingkan masa sekarang. Kenyataannya saat ini, Keraton Kasepuhan dikelilingi oleh pemukiman yang sangat padat.

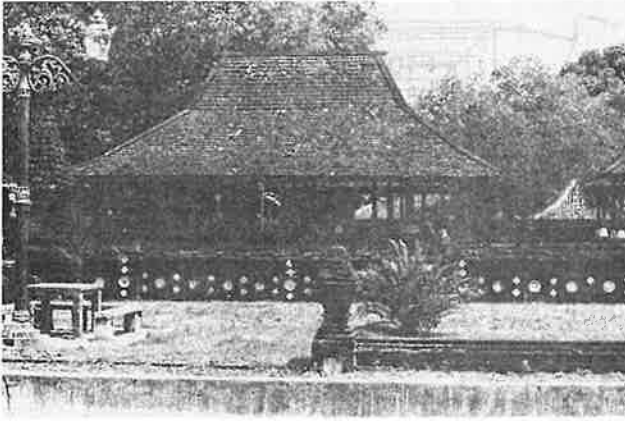
Keraton yang kini kita lihat dibangun oleh Panembahan Ratu I, ketika menggantikan buyutnya di tahun 1570. Sesuai dengan kebiasaan saat itu, ia tidak menempati istana pendahulunya tetapi membangun istana baru baginya. Keraton lama dianggap telah kehilangan wahyunya.

Bagian paling keramat dan pusat istana adalah Bangsal Agung, tempat raja bersemayam. Sampai sekarang pun hanya orang tertentu yang diperbolehkan naik ke bangsal yang dikurung tembok pada ketiga sisinya di ketinggian ini. Bangsal luas ini hampir tak berperabot, kecuali sebuah balai-balai rendah yang ditutup kelambu berhias. Dari tata-letak dan penggunaannya, dapat disimpulkan bahwa bagian ini merupakan salah satu bagian yang tertua, meskipun konstruksi dan bahannya jelas dari masa yang lebih kemudian.

Di muka Bangsal Agung ini terdapat Bangsal Prabayaksa, yang sekarang digunakan sebagai balairung resmi. Di antara kedua bangsal ini, di bawah pertemuan cucuran atap, terbentuk lorong yang menghubungkan ruang-ruang pribadi Sultan di sisi timur dan Keputren di sisi barat. Susunan seperti ini umum ditemui pada arsitektur Jawa, yaitu

Map of  
Kasepuhan Palace  
Grounds





Picture of the Siti Hinggil in Kasepuhan

construction and material is evidently from a much later date.

In the front section is the Bangsal Prabayaksa, now used as the formal audience hall. Between the two halls, under the meeting of their eaves, runs a corridor which connects the private residence of the Sultan, the Dalem Arum, on the east side, and the Keputren (Lady's Quarter) on the west. Spatial arrangements like this are common in Javanese architecture, empty space between the open *pendopo* (reception hall) and the closed off *dalem* (house proper). However, in Cirebon's case, there is little difference between the outer and the inner areas; both are open to each other, forming a continuous volume.

There is another open hall, the Bangsal Pringgodani, which now functions as an informal anteroom. To its west, we can find the finest specimen of a one-column structure still in existence, the Langgar Alit (the Lesser Praying House) which is traditionally used as private daily praying area for the royal family.

Following an oblique covered pathway, is the entrance pavilion housing the innermost guardhouse, the Jinem Pangrawit, where formal guests enter. This is also one of the original features of the palace, if its position, which is slightly to the west of the main halls' axis, is the only clue. In old Javanese custom, the entrance should not lead straight into the inner spaces. But it is also clear that this part was constructed, most probably in late nineteenth century, contemporary with the two big wooden ornamental gate doors flanking the pavilion.

On the north are three more gates used to reach the outermost parts of the kraton compound, and one of the most interesting features of the palace, the Siti Hinggil. On elevated ground there are five different pavilions, each with its own style, form, size and name. The largest and foremost situated is for the Sultan to sit in state facing the royal square (*alun-alun*). It is also the only pavilion provided with ornamented main columns, the base of which are made of limestone, forming a row at the pavilion's center, dividing it into two platforms, one for the Sultan and the other for his retinue. The two

Peringgitan yang terletak di antara Pendopo dan Dalem. Hanya saja disini kedua bangsal yang dihubungkan saling terbuka sama sekali, membentuk ruang yang berkesinambungan.

Juga berhubungan langsung dengan ruang-ruang tersebut adalah Bangsal Pringgodani yang berfungsi sebagai ruang tunggu informal. Di sisi Baratnya dapat kita temukan contoh terbaik bangunan bertiang satu yang masih ada saat ini, yaitu Langgar Alit. Langgar Alit dahulu dipergunakan sebagai tempat salat harian untuk keluarga dan pengajian para pangeran muda.

Melalui jalan beratap yang posisinya miring ke Barat, sampailah kita ke gerbang masuk, sekaligus rumah jaga terdalam Keraton, yaitu Jinem Pangrawit. Bangunan ini merupakan bagian Keraton yang asli, meskipun kesimpulan ini hanya didasarkan pada letaknya yang agak ke arah Barat dari poros ketiga bangsal terdahulu yang menunjukkan hal tersebut. Kebiasaan Jawa Kuno tidak mengijinkan pintu masuk lurus menghadap ke dalam. Namun cukup jelas bahwa bagian ini kemungkinan besar dibangun amat kemudian, di abad ke-19, bersamaan dengan kedua gerbang kayu berukir yang mengapitnya.

Lebih ke Utara, kita melewati tiga gerbang lagi untuk mencapai bagian terluar Keraton, yang juga merupakan bagian paling menarik, yakni Siti Hinggil. Di tanah yang ditinggikan ini terdapat lima bangunan kecil dengan corak, bentuk, ukuran dan nama masing-masing. Bangunan terbesar dan terdepan merupakan tempat Sultan, yang menghadap Alun-Alun. Bangunan ini juga satu-satunya yang dilengkapi dengan umpak tiang dari karang kapur berukir, membentuk baris di tengah bangunan, serta membaginya menjadi dua bagian. Belahan depan merupakan tempat Sultan duduk, sedangkan bagian yang lebih rendah diperuntukan bagi para pengikutnya. Dua bangunan di belakangnya menampung rombongan gamelan dan persiapan makanan. Dua bangunan kecil lain di sisinya disediakan untuk para Penghulu dan Patih. Bangunan-bangunan ini dipercaya berasal dari istana lama, yaitu kediaman Sunan Gunung Jati dahulu.

Di arah Tenggara Siti Hinggil terdapat Dalem Agung Pakungwati, peninggalan satu-satunya di Jawa yang berasal dari masa awal kerajaan-kerajaan Islam. Sekarang sudah tidak mungkin lagi untuk memperoleh gambaran lengkap mengenai bagian ini, karena hanya bagian-bagian dalamnya yang masih tertinggal dengan sisa-sisa dinding, gapura dan kelir. Denah kompleks ini kompak, mirip dengan arsitektur Bali Selatan, tradisi yang terbentuk dan berkembang pada masa akhir Majapahit sekitar abad keempatbelas.

Bagian dalam kompleks ini terbagi-bagi menjadi pekarangan-pekarangan yang saling berhubungan melalui gapura dan pintu, serta terdapat juga kolam, sumur serta sisa-sisa batur tempat dahulu bangunan-bangunan berdiri. Pekarangan paling dalam di bagian tengah, dipercaya sebagai kediaman pribadi Sunan Gunung Jati, yang sampai sekarang masih dianggap

pavilions at the back, house the gamelan orchestra and the area for meal preparation. Two other smaller flanking pavilions are for the religious leader and the head of the council of ministers. These pavilions are believed to be the oldest surviving constructions from the older palace, the palace-residence of Sunan Gunung Jati, the founder of the Cirebon dynasty.

Slightly to the southeast of the Siti Hinggil is the Dalem Agung (the Great Mansion) Pakungwati, one of its kind in Java, a palace from the early Islamic kingdoms. To get a complete picture of the compound is impossible, as only the inner apartments can be viewed with its remaining walls and vestiges of ornamented walls, gates, and screens. The plan is compact and shows a close similarity with South Balinese houses, a tradition which was formed and flourished in the late Majapahit Kingdom (ca. fourteenth century).

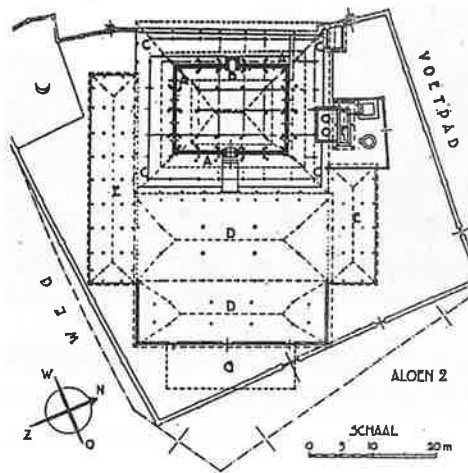
The compound inside is divided into open courtyards connected by gates and ports. There are stone water tanks, wells, and remains of platforms where wooden structures once stood. The innermost court is considered sacred and believed to be Sunan Gunung Jati's private area. But the most intriguing part is the rear courtyard which consists of ornamental grottoes and intricate waterworks utilizing the typical cloud motif (*megamendung*) repeated in stone and rocks in every size and modification conceivable. A masterpiece backdrop for a princely garden!

Across the Siti Hinggil is the royal square, the alun-alun, now confined in square shape, bounded to the west by the royal mosque of Kasepuhan (Masjid Agung Kasepuhan). The mosque was built as a mandatory appendage of an independent Islamic city-state. As is usual with the oldest mosques in Java, the orientation is straight to Mecca, not just due west as in later mosques. The structure of the original mosque can still be found inside with its beautiful *mihrab* (orientation niche) ornamented with lotus motives carved around it. There are twelve large columns in three rows of four each, surrounded by eighteen more supporting columns closer to the walls. The system supports a hipped roof, which is peculiar to this mosque, as Javanese mosques are usually roofed with a pyramidal form.

### The Kanoman Kraton

Kanoman Palace was built in the late seventeenth century, as a result of Cirebon's having two rulers; the elder prince resided in the existing Kasepuhan, while the younger one was given this palace. Although the Kanoman is younger, it is built over an older site, the house of the last pre-Islamic ruler, who was Sunan Gunung Jati's father-in-law. The antiquity of the site is further authenticated by a pair of gigantic *lingga* and *yoni* housed at the southeast corner of the *alun-alun*.

The remains of the original kraton, the Bangsal Witana, are located at the back of the kraton proper. Until recently, absolutely no one outside the family was allowed to enter this part of the compound. Even now, one has to obtain special permission. The Bangsal



Plan of Masjid Agung Kasepuhan

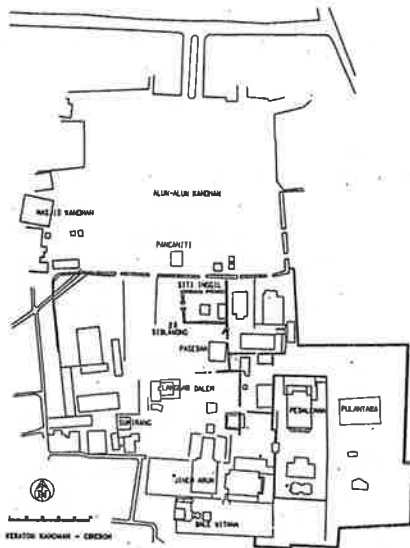
*keramat. Bagian paling menarik terdapat di belakangnya, berupa pekarangan yang terdiri dari gua buatan serta jalinan saluran air dari batu dan karang, memanfaatkan motif megamendung yang diulang-ulang dalam berbagai bentuk dan ukuran.*

*Di seberang Siti Hinggil terdapat Alun-Alun yang sekarang berbentuk bujursangkar dan sisi Baratnya berbatasan dengan Masjid Agung Kasepuhan, yang menjadi keharusan bagi suatu negara Islam yang merdeka. Seperti biasanya masjid lama di Jawa, arah kiblat masjid ini menghadap ke Mekkah dan bukan sekedar lurus ke Barat. Bangunan masjid lama masih dapat ditemukan di dalam dengan mihrabnya yang sangat indah berukir bunga teratai di sekelilingnya. Duabelas tiang besar dalam tiga baris terdapat di tengah, sedangkan delapanbelas tiang yang lebih kecil terdapat di tepinya. Keseluruhan ini menopang atap yang memiliki bubungan, tidak seperti masjid Jawa pada umumnya.*

### Kanoman

*Keraton Kanoman dibangun pada akhir abad ke-17, sebagai akibat dari adanya dua penguasa di tahun 1678. Pangeran tua mendiami istana Kasepuhan yang sudah ada sedangkan adiknya memperoleh Kanoman. Istana ini memang lebih muda, tetapi sebenarnya dibangun di atas bangunan yang jauh lebih tua, yaitu kediaman penguasa pra-Islam terakhir yang juga merupakan mertua Sunan Gunung Jati. Kesejarahan tapak ini juga didukung oleh adanya pasangan yoni dan lingga batu raksasa yang sekarang ditempatkan di sudut Tenggara Alun-Alun.*

*Sisa pendahulu Kanoman, Bangsal Witana, terletak di bagian belakang Keraton. Sampai beberapa waktu lalu, tempat ini sama sekali tidak boleh dimasuki oleh orang yang bukan anggota keluarga Keraton. Pada saat sekarang pun, orang luar harus meminta ijin khusus untuk dapat masuk. Bangsal Witana terdiri dari tiga bagian, yaitu sebuah bangsal terbuka yang*



Above:  
Map of Kanoman Palace Grounds  
Right:  
Picture of Jinem Arum in Kanoman



Witana consists of three parts; an open hall, the Bale Witana, hidden behind a magnificent ornamental pool and fountain decorated with the ubiquitous cloud motif cast in stone. Right in front of the pool is a raised earthen platform, remains of an unknown structure. To the north of the hall is a water tank, separating the hall from a picturesque oblong chamber with ornamented door; probably a women's sleeping quarter.

The palace proper, the Jinem Arum, is a cavernous hall enclosed on all its sides by walls. Quite unlike Kasepuhan's bare throne room, Kanoman's was built with luxurious decoration, not unlike that of an opera stage. The throne is set in an alcove, again, with cloud ornamentation, separated from the audience by a narrow pool. In the dim light of the hall in the olden times, the effect must have been very impressive. Unfortunately unsupervised restoration done in 1994 replaced old terracotta tiles with factory-shiny marble tiles, which has destroyed both light and color balance.

In front of the hall's open porch is an open courtyard bordered by a low wall and through a narrow gate connects to another yard. Just beside the small gate is the Langgar Dalem (royal praying house); another example of an old Cirebonese mosque. But the architectural spectacle is outside the wall in the Paseban. This building has three systems of column arrangements under one roof; one across its length, and two others on one side. This peculiar arrangement has no precedent and there are no references found to explain the disposition.

While the Siti Hinggil in the Kasepuhan palace glorifies wood and timber, here it is brick that dominates. The main pavilion, the Bale Manguntur, is situated in the center, while the quaint Mande Karesmen housing

dinamai Bale Witana, tersembunyi di belakang kolam yang dihiasi motif megamendung dalam batu karang. Tepat di depan kolam ini terdapat batur tanah yang ditinggikan, sisa bangunan yang tak dikenali lagi. Sedangkan di sisi Utara ada sebuah kolam kecil yang memisahkannya dengan sebuah bangunan kecil persegi-panjang berpintu ukir, kemungkinan besar dulunya tempat tidur kaum wanita.

Istana sebenarnya, Jinem Arum, merupakan suatu bangsal besar ber dinding di keempat sisinya. Berbeda dengan ruang singasana Kasepuhan, maka di Kanoman ruang ini dihias dengan mewah dan bertirai. Tempat duduk raja ditempatkan di ruangan tersendiri yang dipenuhi hiasan megamendung, serta terpisah dari para penghadap dengan kolam sempit. Dalam keremangan ruangan, suasana yang ditimbulkan pastilah sangat mengesankan. Sayang sekali upaya restorasi tahun 1994 ini dikerjakan tanpa bimbingan ahli, sehingga terjadi penggantian lantai batu-ampar lama dengan marmer modern yang mengkilap yang merusak keseimbangan warna dan cahaya aslinya.

Di muka serambi bangsal ini dapat kita temui pekarangan terbuka yang dibatasi dinding rendah, dan melalui sebuah pintu kecil dapat dicapai pekarangan lainnya. Di sebelah gerbang kecil ini terdapat Langgar Dalem, sebuah contoh masjid lama Cirebon lainnya. Tetapi bangunan istimewa justru kita temui di luar dinding, yaitu Paseban. Bangunan ini menggunakan tiga sistim tiang di bawah satu atap, salah satu menopang setengah bangunan sedangkan dua sistim lainnya menopang sisanya. Tidak ada orang yang mengetahui mengapa harus demikian maupun latarbelakang susunan itu sendiri.

Apabila Siti Hinggil di Kasepuhan mengutamakan bahan kayu, maka disini bahan yang paling nampak adalah bata. Bangunan utamanya, Bale Manguntur, terdapat di tengah; sedangkan Mande Karesmen, yaitu bangunan untuk gamelan berada di sisi Timurnya. Bale Manguntur ini menarik karena menggunakan konstruksi bata, tetapi tanpa pemahaman sifat bata, sehingga hasilnya berupa tiang-tiang besar yang berkerumun di atas baturnya. Selain bangunan yang sudah disebut tadi, masih terdapat banyak bangunan

the gamelan orchestras is to the east of it. Unusual about the Bale Manguntur is that it was built in brick but without any understanding of the nature of brick, resulting in big fat pillars crowded on a small platform.

There are other buildings in this compound, however most show more contemporary influences from Batavia, with applications of European styles, material and technique.

### Conclusion

The palaces of Cirebon form a set of very special architectural heritage sites; they are the oldest surviving non-stone buildings in Java. Historical coincidences delivered these treasures to us. They are truly unique specimen.

These buildings are just part of a city-wide network of sites; there is the Sunyaragi water castle, the Panjunan old mosque, and the magnificent dynasty mausoleum. Also a myriad of small mosques and sacred graveyards from the period are spread all over the region. These are our only window to the past, not just for the region, but for the whole nation, perhaps even for the global community.

More important, the region's specific history and cultural treatment of the artefacts, rooted in the use of materials which survive wet, tropical climate could lead us into new preservation perspectives peculiar to the cultural and climatic region. The meaning of heritage will be enriched by this.

Lastly, modern Cirebon is a living city, it needs to grow and expand; but development must not harm this heritage. Many artefacts have been razed in the name of modernity; restoration without expert supervision, and sheer neglect, have changed some for the worse. If we are not to lose contact with our precious past and our invaluable assets, this folly must be stopped.

*lain tetapi sebagian besar sudah memperlihatkan pengaruh Batavia yang lebih dominan melalui penggunaan bahan, langgam maupun teknik.*

### Beberapa Kesimpulan

*Keraton-keraton Cirebon merupakan seperangkat warisan arsitektur yang istimewa; bangunan-bangunan ini merupakan peninggalan bukan berbahan batu yang tertua di Jawa. Serangkaian peristiwa sejarah telah menghantarkan mereka kepada kita. Ini merupakan peninggalan yang sangat khusus dan hanya satu-satunya.*

*Keraton-keraton tersebut merupakan bagian dari jaringan tapak yang meliputi seluruh kota; selain juga Taman Air Sunyaragi, Masjid Panjunan serta kompleks Kuburan Wangsaraja Cirebon. Ditambah lagi berbagai masjid kecil dan makam keramat dari masa sama yang tersebar di segala penjuru kawasan. Peninggalan ini adalah jendela kita ke masa lampau, bukan hanya dalam skala wilayah, tetapi juga nasional dan bahkan mungkin global.*

*Tidak kalah penting adalah kekhasan perlakuan sejarah dan budaya yang berawal dari pemilihan bahan-bahan yang berasal dari iklim tropis basah; hal ini dapat mengantarkan kita kepada wawasan pelestarian bagi kawasan dengan iklim dan budaya yang khusus. Makna pelestarian pasti dapat semakin diperkaya.*

*Terakhir, Cirebon modern adalah kota yang hidup, selalu tumbuh dan berkembang, namun tidak boleh mengganggu warisan kekayaan tersebut. Banyak bangunan telah dirobohkan hanya demi modernitas. Pelestarian tanpa pengawasan pakar maupun kepedulian masyarakat telah menghancurkan mereka. Jika kita tidak ingin kehilangan warisan masa lalu, yang sekaligus juga aset tak ternilai, maka semua ini harus dihentikan.*

---

## Javanese Architecture

The richness of Javanese architecture is easily known for its broad use. At design extremes, there are two points. One is that Javanese architecture is used for very basic, simple rural dwellings, and at the other extreme, for complex buildings in the *Kraton*<sup>1</sup> or royal palaces. Compared with indigenous architecture in other parts of Indonesia, it can be said that Javanese architecture has been most widely studied and investigated. However, it cannot be claimed that Javanese architecture is the indigenous architecture of the whole of Java island. The long history of Java, began around the ninth

## Arsitektur Jawa

Josef Prijotomo

*Kekayaan arsitektur Jawa dapat dengan mudah dikenali, mengingat arsitektur Jawa bisa muncul sebagai hunian orang desa (yang paling bersahaja dan mendasar), sedang di titik ekstrim lainnya muncul pada bangunan Kraton-kraton (yang paling kompleks). Dibanding dengan arsitektur-arsitektur daerah lainnya di Indonesia, arsitektur Jawa bisa dikatakan merupakan arsitektur yang paling banyak dikaji dan dipelajari. Walaupun demikian, hendaknya kita tidak mengidentikkan arsitektur Jawa dengan arsitektur yang ada di pulau Jawa, mengingat yang*

century AD, placing the two cities of Yogyakarta and Surakarta<sup>2</sup> in Central Java as the focal points of Javanese culture<sup>3</sup> and architecture. Because of its long history, and its contact with foreign cultures, it is understandable that Javanese culture and architecture adopted some aspects of foreign culture and architecture. Some of these aspects include Hindu, Buddhist, and Islamic religions - even that of European architecture. These have been assimilated to Javanese culture and architecture and this kind of 'blend' makes Javanese architecture far more complex and elaborate than other styles in the country.

Old manuscripts written by the Javanese such as Kawruh Griya, Kawruh Kambeng, and the *Primbons*<sup>4</sup>, state that Javanese architecture has its own canon of rules and principles. The manuscripts explain not only the philosophy of Javanese architecture, but also technical and practical aspects for erecting a structure. "Entering a Javanese house<sup>5</sup> is like taking shelter under a strong, shadowy, and fruit-filled tree." This is stated in one of the manuscripts as the essential factor when one considers a Javanese house. A builder considers this in the plan and when measuring and constructing the structure of the building. Also considered is the choice of building site, the correct woods for specific parts of the structure, and the correct, most propitious time for erecting the building. These are explained in the Javanese way: symbolic, metaphoric, and proverbial. Therefore planning and building such a structure requires conscientious attention to detailed, proscribed rules.

Academicians have investigated Javanese architecture to understand its value system. However, some of their findings are not substantially explained in the above manuscripts. On the other hand, academicians sometimes fail to explain and elaborate some of the important things actually included in the manuscripts. This, perhaps, because most manuscripts were written in the Javanese alphabet<sup>6</sup> which is now rarely understood by most. Moreover, some translations of the manuscripts from the Javanese alphabet to the Latin alphabet do not translate the Javanese language<sup>7</sup> to the Indonesian language. Another possible reason is that these manuscripts explain Javanese culture and architecture in a Javanese way, rendering the full elaboration of Javanese symbolic-cultural meaning difficult to translate at all. For instance, choice of a building site is configured in order to bring "success in life". Another example is in choosing the size of some elements, say, the columns. According to this belief, certain column sizes will give luck and safety to the occupants of the building, other sizes might result in bad luck. These examples indicate that aesthetic, ethical, and psychological aspects of the Javanese are carefully combined in the existence of Javanese architecture.

The technical basis for the construction of Javanese architecture, similar to any other Indonesian<sup>8</sup> indigenous architecture, is a wooden structure; wood connected to wood by wood nail or wood connector. The refined, smooth and precise construction of wooden

dimaksud dengan arsitektur Jawa di sini adalah arsitektur dari masyarakat Jawa yang mendiami bagian tengah dari pulau Jawa. Di sini, Yogyakarta dan Surakarta banyak dipandang sebagai titik sentral dari kebudayaan dan arsitektur Jawa. Sejarah yang panjang dari budaya Jawa, yang setidaknya telah berlangsung semenjak abad ke-9 Masehi, memang mendukung kesentralan kedua tempat tadi. Oleh karena itu tidaklah mengherankan bila pada budaya dan arsitektur Jawa, kita akan menjumpai pertemuan dari demikian beragamnya unsur dan faktor luar yang diserap. Ke dalam kebudayaan dan arsitektur asli Jawa telah dipadukan budaya dan arsitektur Hindu, Buddha, Islam dan bahkan budaya dan arsitektur Eropa. Pertemuan ini dengan sendirinya menjadikan arsitektur Jawa semakin kompleks dan kaya (elaborate).

Dengan mengandalkan pada naskah-naskah yang dibuat oleh orang Jawa seperti Kawruh Griya, Kawruh Kambeng dan Primbons-primbons, arsitektur Jawa ternyata memiliki tatanan dan aturan arsitektural yang patut dikagumi. Dari naskah-naskah itu tidak hanya diperoleh pandangan filosofis saja, tetapi sudah mencakup pula petunjuk praktis dalam menyiapkan dan mendirikan bangunan. "Memasuki rumah Jawa itu adalah bagaikan berteduh di bawah sebatang pohon yang kuat, kokoh, rimbun dan berbuah lebat" demikian dikatakan dalam naskah mengenai hakekat menghuni sebuah rumah Jawa. Hakekat itu pula yang dalam penerapan menggarap perancangan bangunan dipakai untuk membuat pertimbangan dan perhitungan dalam menentukan ukuran bangunan dan ukuran bagian-bagian strukturalnya. Tingkat kerumitan dalam melakukan perancangan bangunan tidak perlu disangsikan lagi, karena orang Jawa mesti membuat peninjauan yang seksama dalam menentukan tapak yang akan dihuni, pemilihan kayu yang akan digunakan, hingga perencanaan waktu pelaksanaan dalam membangun. Kesemuanya ini dikemas dengan norma dan gaya orang Jawa dalam menyampaikan aturan yakni: simbolik, metaforik atau perumpamaan-perumpamaan. Pemeriksaan terhadap naskah-naskah tersebut menunjukkan bahwa sejumlah pemahaman dan kajian dari para akademisi mengenai sistem nilai dan sistem arsitektur Jawa justru tidak dicantumkan dalam naskah-naskah ini. Sebaliknya, tidak banyak keterangan dan tatanan yang dimuat oleh naskah-naskah ini tidak disinggung-singgung oleh para akademisi tadi. Kenyataan terakhir itu bisa jadi disebabkan karena sebagian banyak naskah itu masih ditulis dengan menggunakan aksara Jawa, atau kalau pun sudah dialih-aksara masih menggunakan bahasa Jawa. Bisa pula diperkirakan bahwa cara penyampaian yang karakteristik Jawa itu yang menjadi penyebab mengapa arsitektur Jawa lebih banyak dipahami dari dimensi simbolik-kultural. Dari pola penalaran yang lazim digunakan, tentu tidak akan mudah untuk mengerti dan memahami, misalnya saja, kalau memilih salah satu konfigurasi tapak tertentu, maka pemilik



structures categorises Javanese architecture as one of classic Indonesian architectures. It is possible that contact with foreign cultures and architectures have driven Javanese architecture to be a more refined, perfected architecture. Javanese architecture is built level with the ground, meaning that it is not raised on stilts. Javanese architecture, along with Balinese architecture, instead of being raised on piles (*rumah panggung*), is therefore distinct from any other Indonesian architectural forms which are raised on piles. Javanese architecture may have evolved from structures raised on stilts, then later constructed level with the ground. This is still debated. Some investigations indicate that in the past the construction system was possibly raised on piles.

Similar to any other Indonesian architecture, characteristically Javanese architecture can be distinguished from the form of its roof. Javanese architecture, according to the original Javanese manuscripts, has four basic types of roof: the Taju, the Juglo, the Limansap or Limasan, and the Kapung. Academicians claim five types of roof adding to the above the Panggang-pe. The names of the style of Javanese houses actually derive from the styles of roof as above. The Taju has a square plan and the form of roof is pyramidal. The Juglo and the Limasan have gable forms of roofs whereas the plan of the Juglo is square and that of the Limasan is rectangular. The Kapung has its roof like a saddle in a rectangular plan. Erected in wood, each Javanese house style can be identified by the number of main columns supporting the roof. The Taju has four main columns, as does the Joglo; the Limasan has six or eight main columns, and the Kapung has six or more main columns. The different constructions applied to one style of Javanese house, therefore, have many distinct variants and names. For example, Juglo Ceblokan, one of the variants of the Juglo, has its columns buried directly in the earth. Whereas Juglo Jompongan, another variant of the Juglo, has its columns erected on the *umpak*<sup>9</sup>. The development of a Javanese house affects the number of its variants, and in turn, affects those of Javanese architecture. This can be recognised from the increasing number of variants from era to era. In the year 1980 more than ten variants of the Juglo style could be found, while at the end of the nineteenth century as mentioned by old Javanese manuscripts there were less than ten variants of the Juglo style. Because these variants are most often applied in the construction of the building, it is not easy to identify them from the external appearance of a building.

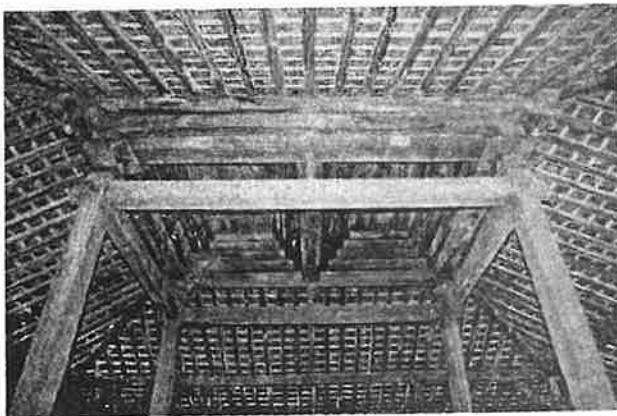
The main part of a Javanese house is the *Dalem* or *Griya*, the place where the family lives. The function of the *dalem* can be extended to other buildings erected on the site of the house, such as the *pendapa*<sup>10</sup>, *peringgitan*<sup>11</sup>, *pawon* (kitchen), *padusan* (bathroom), *sumur* (well), *gandhok*<sup>12</sup>, *langgar* (small mosque for the family) and/or *sanggar pamujan* (place for worship), *kandhang* (place for animals such as hens, ducks, etc.) and/or *gedhogan* (stable), and *lumbung* (place for harvested rice). These additions refer to the most complex and complete Javanese houses. These buildings can-

*bangunan itu akan memperoleh rejeki yang memadai. Contoh lain untuk menunjukkan cara penyampaian yang tidak mudah dipahami adalah dalam menentukan ukuran, dimana kalau memilih ukuran yang tertentu akan mencelakakan pemilik sedangkan kalau memilih ukuran yang lain justru akan mendatangkan kesejahteraan bagi pemilik dan keluarganya. Peninjauan kritis terhadap cara penyampaian ini menunjukkan bahwa norma-norma estetika, etika dan psikologikal telah diramu menjadi satu pada setiap langkah mengukur dan mempertimbangkan kehadiran bentuk arsitektur Jawa itu.*

*Seperti halnya arsitektur Nusantara seumumnya, arsitektur Jawa adalah arsitektur kayu dengan teknik dasar konstruksi teknik kayu-dengan-kayu, yakni teknik konstruksi yang hanya mengandalkan persambungan tanpa menggunakan paku atau alat dan bahan penyambung di luar kayu. Teknik konstruksi yang halus dan cermat ini telah menempatkan arsitektur Jawa sebagai salah satu arsitektur Nusantara yang klasik. Bukan mustahil bila pertemuan dengan budaya itulah yang menjadi pendorong bagi kehalusan dan kesempurnaan arsitekturnya. Pertemuan budaya itu pula yang telah menjadikan arsitektur Jawa tidak banyak digambarkan pada relief percandian dari periode Jawa Tengah khususnya. Salah satu tipe atap bangunan Jawa, yakni tipe Joglo, bahkan samasekali tidak terhadirkan dalam seluruh relief percandian yang terentang dari abad ke-8 sampai dengan abad ke-15. Hal lain yang juga tak banyak dijumpai pada percandian adalah kenyataan bahwa arsitektur Jawa sudah hadir sebagai bangunan yang langsung berdiri di atas tanah. Bersama-sama arsitektur Bali, keberadaan bangunan yang langsung pada permukaan tanah ini merupakan suatu perkecualian dalam arsitektur Nusantara seumumnya yang merupakan bangunan panggung. Memang dapat diperdebatkan apakah arsitektur Jawa yang muncul sebagai bangunan tanpa panggung ini adalah hasil dari perkembangan arsitektur di Nusantara, perkembangan dari bangunan panggung menjadi bangunan tanpa panggung. Pengkajian terhadap bagian-bagian bangunan Jawa memang menunjukkan adanya tanda-tanda sistem struktur dan konstruksi dari bangunan panggung.*

*Bila arsitektur Nusantara mendapatkan salah satu karakteristiknya melalui bangun dan bentuk atapnya, demikian pula halnya dengan arsitektur Jawa. Dalam naskah-naskah asli orang Jawa dikatakan bahwa bangun atap hanyalah empat tipe yaitu tipe Taju, Juglo, Limansap atau Limasan dan tipe Kapung; maka dalam tulisan para akademisi dikatakan bahwa bangun atapnya ada lima tipe yakni Tajug, Joglo, Limasan, Kampung dan tipe Panggang-pe. Bangunan-bangunan dengan tipe Taju pada atapnya dikenali oleh geometri bentuk yang piramidal dan denah yang bujur-sangkar; tipe juglo dan limasan sama-sama memiliki bangun atap yang bergeometri limas (serupa*

not be identified from outside the site because they are hidden, fenced by a solid walls around the site. In certain parts of this fence there would be an opening to be used by people to enter the complex. This opening is called *regol* (similar to a gate). The position of the main buildings of this complex, therefore the *dalem-peringgitan-pendapa*, is placed symmetrically in one axis. On the other hand the *regol* is never centrally placed in the fence. As explained in the *Primbon*, this complex building is owned only by nobles or wealthy people. For rural people, it is enough to have a *dalem* only. As the place where the family lives, the *dalem* has only two or three rooms. In case of a *dalem* with three rooms, one of these rooms will never be occupied because it is considered to be a sacred room. The remaining two rooms are occupied by the family for bedrooms, one room for the parents and the other for the children and/or the daughters. Unmarried, teenaged boys occupy a *serambi*<sup>13</sup> or *emperan* in this complex as their place to sleep. In the past the *serambi* was furnished by



above:  
Front elevation of Joglo type

below:  
Construction of Joglo roof

dengan bangun atap perisai) tetapi hanya berbeda dalam denahnya, di mana untuk tipe juglo denahnya cenderung bujursangkar sedangkan limasan memiliki denah yang empat-persegi-panjang; sedangkan tipe Kapung adalah bangun atap yang serupa dengan bangun atap pelana dan denahnya empat-persegi-panjang. Sebagai bangunan kayu, jumlah tiang utama penopang atap ikut menjadi penentu ciri tipologik bangunan Jawa. Tipe Taju memiliki empat tiang, demikian pula dengan tipe Juglo; tipe limasan memiliki enam atau delapan tiang utama; dan tipe Kapung enam tiang utama atau lebih. Perbedaan tipe dari bangunan Jawa ini menunjuk pula pada perbedaan perlengkapan konstruksinya. Perbedaan ini maupun teknik-teknik yang bervariasi dalam konstruksi dengan cermat digunakan oleh arsitektur Jawa untuk memperkaya varian dari masing-masing tipe bangunannya. Dengan demikian, di dalam setiap tipe bangunan tergelarlah sejumlah varian tipe bangunan, dengan setiap varian memiliki namanya sendiri-sendiri. Juglo Ceblokan misalnya, adalah sebuah varian dari tipe Juglo di mana tiang-tiang bangunan ditanamkan langsung ke dalam tanah; padahal untuk bangunan yang sama tetapi tiang bangunannya ditaruh di atas umpak, nama varian ini adalah Juglo Jompongan. Jumlah varian ini sekaligus dapat digunakan untuk mengatakan bahwa arsitektur Jawa mampu mengembangkan dan memperkaya dirinya. Ini dapat dilihat dari jumlah nama varian bangunan yang selalu bertambah dari waktu ke waktu, sehingga di tahun 1980-an misalnya kita temui lebih dari 10 varian dari tipe Juglo, padahal dalam naskah-naskah di akhir abad ke-19 jumlahnya di bawah sepuluh buah. Karena varian-varian ini dihasilkan sebagai permainan dalam konstruksinya, tidaklah mengherankan bila dalam tampilan luarnya kita tidak dengan mudah dapat mengenali varian-varian tadi.

Dasar dari segenap bangunan Jawa adalah Dalem atau Griya yakni tempat tinggal dari sebuah keluarga Jawa. Dalem bisa saja mendapatkan tambahan-tambahan gugus bangunan lain di pekarangan rumah orang Jawa. Sehingga dalam sebuah petak pekarangan orang Jawa yang dianggap lengkap akan dapat ditemui gugus-gugus bangunan lain seperti Pendapa (bangunan tanpa dinding, tempat di mana perjamuan dan pertemuan diselenggarakan); Peringgitan (gugus bangunan yang menjadi penghubung antara pendapa dengan dalem, seringkali dijadikan tempat di mana pergelaran wayang kulit diselenggarakan); Pawon (dapur); Padusan (kamar mandi dan WC); Sumur; Gandhok (gugus kamar-kamar tambahan); Langgar (masjid keluarga) dan/atau Sanggar-Pamujan (tempat melakukan olah batin); Kandhang (kandang ternak) dan/atau Gedhogan (kandang kuda); dan Lumbung (lumbung padi). Kompleks gugus bangunan seperti ini kurang lebih 'tersembunyi' dari peninjauan arah luar pekarangan karena diberi berpagar tak-tembus-pandang di sekelilingnya. Pada bagian-bagian tertentu dari pagar

at least one *balai-balai*<sup>14</sup> that could be used for activities during the day, and as a bed at night. Recently the *serambi*'s use as a sleeping place has fallen into disuse because all the family sleeps in the rooms inside the *dalem*. The *dalem* is stylised by its roof type whether it is the Juglo, the Limasan, or the Kapung. The type of roof chosen depends on the wealth and social status of the owner, and the wealth and social status of the owner is also reflected by the preference of building materials chosen. In the beginning of the twentieth century, there were many *dalems* in urban areas of Yogyakarta, Surakarta, and Kotagede with refined walls made of bricks and mortar. In contrast, in East Java at the end of the twentieth century, in the poor rural area of Bojonegoro, houses with walls made by woven teak leaves can still be found.

Javanese architecture also includes the *candi* (temple<sup>15</sup>) form, but there are many issues to be resolved. From the appearance of the two types of structures, many real differences and, it can be said, many contradictions, exist between the two forms. Rich decorations can be witnessed directly in ornaments on the body of a temple, whereas as pointed out earlier, on a house they cannot. When there is decoration in a Javanese house, an ornament will be placed at the horizontal line junction of the upper edges of two sloping roof surfaces, as at the ridge or hip<sup>16</sup>. Some ornaments also can be identified in the interior of a Javanese house. The wooden wall of the *dalem* in the Kudus<sup>17</sup> area is wellknown for its refined ornamental engraving, some wooden walls are even wholly engraved. Minimally, ornamentation can be seen at the both ends of a column, or at the frame of the opening (architrave without a door) to the middle room of the *dalem*, or at the *rana*<sup>18</sup> in the *dalem*. Besides engraved wooden walls, other decoration might consist of a painted ceiling. For wealthy people, this painting is replaced by engraving, therefore, an engraved ceiling. Most decorations use kinds of flora for their ornamental motifs, also certain kinds of leaves. No ornaments however, resemble human beings, not even heroes from the *wayang kulit*<sup>19</sup> ensembles.

The particular and specific character of Javanese architecture places it as one of the diverse Indonesian styles of architecture. Added to this the variants within Javanese houses places these as diverse examples of Javanese architecture. This diversity proves the flexibility of Javanese architecture to retain its evolutionary development.

Finally, it depends on us whether we care for these precious architectures or not.

#### End Notes:

- 1 The *Kraton* here refers to the Yogyakarta or Surakarta Royal Palaces. These consist of a series of buildings, walls and courtyards which are arranged along a north-south axis with an *alun-alun* (a civic square) on either

*tadi dibuat bukaan untuk keluar-masuk kompleks, ditandai oleh hadirnya gugus bangunan yang bernama Regol. Regol ini tidak pernah diletakkan pada bagian tengah sehingga simetri dalam perpagarannya, padahal dalam komposisi dari Dalem-Peringgitan-Pendapa perletakkannya dibuat berurutan mengikuti sebuah sumbu simetri. Sudah barang tentu gambaran dari kompleks rumah tinggal orang Jawa seperti ini adalah gambaran dari kaum berharta ataupun kaum bangsawan sebagaimana disebut-sebut dalam teks Jawa yang dikenal dengan nama Primbon. Pada masyarakat pedesaan, cukuplah kalau memiliki sebuah Dalem saja. Sebagai sebuah rumah tinggal, Dalem ternyata hanya memiliki dua sampai tiga bilik, dimana dalam hal Dalem memiliki tiga bilik maka salah satu bilik tadi menjadi tempat yang tidak pernah dihuni karena dijadikan tempat yang disucikan oleh orang Jawa. Dengan demikian hanya dua bilik saja yang benar-benar dijadikan tempat untuk tidur dari ayah dan ibu serta anak-anak yang belum akil-balig serta gadis-gadis. Anak laki-laki yang sudah akil-balig tapi belum kawin dulunya diberi tempat untuk tidur di bagian serambi dari bangunan dalem ini. Serambi (dinamakan emperan) dilengkapi dengan sekurangnya sebuah Balai-balai yang pada siang hari dapat digunakan untuk berbagai kegiatan sedang di malam hari digunakan untuk tempat tidur anak laki-laki tadi. Pada masa sekarang keadaan seperti itu sudah tidak dijumpai lagi karena seluruh anggota keluarga telah tidur di bagian dalam dari Dalem tadi. Selanjutnya, walaupun Dalem adalah bangunan yang memiliki peruntukan tertentu yaitu sebagai tempat kediaman sebuah keluarga, bangun atap dan bentuk bangunan secara keseluruhan bisa saja memilih antara tipe Juglo, Limasan atau Kapung. Pemilihan tipe yang dipakai umumnya ditentukan oleh tingkat kemampuan pembiayaan serta tingkat kepantasan sosial dari yang punya rumah. Pertimbangan dalam memilih bentuk tipe bangunan juga digunakan dalam menentukan penggunaan bahan bangunan yang dipakai. Oleh karena itu tidaklah mengherankan bila di desa-desa miskin di kawasan Bojonegoro (propinsi Jawa Timur) hingga menjelang akhir abad ke-20 ini masih dapat ditemui bangunan yang dindingnya terbuat dari daun jati. Sebaliknya, di awal abad ke-20 sudah banyak Dalem di daerah urban seperti Yogyakarta, Surakarta atau Kotagede, dinding bangunannya sudah terbuat dari pasangan batu-bata yang diplester halus.*

*Sebenarnya yang termasuk dalam arsitektur Jawa itu mencakup pula bangunan-bangunan candi, tetapi karena alasan-alasan yang masih menjadi perdebatan, saat ini percandian tidak dimasukkan sebagai bagian dari arsitektur Jawa. Dari penampakan ragawi bangunan, memang antara candi dan bangunan-bangunan Jawa umumnya terdapatlah kontras yang cukup mencolok di banyak hal. Dalam hal hiasan dan unsur olah-rupa yang ornamental maupun dekoratif, pada percandian kita akan menjumpai kekayaan olahan itu pada tubuh luar bangunan. Itu berarti*

- end.
- 2 The last of the great empires in Java was the Mataram Kingdom (Islam-Javanese Mataram Kingdom) which began during the sixteenth century. In 1755 as a result of a rebellion led by Prince Mangkubumi, the Mataram kingdom was divided into two independent states creating the Sultanates of Yogyakarta and of Surakarta.
  - 3 The area of Javanese culture covers the whole of East and Central Java. See Kodiran (1975) 'Kebudayaan Jawa', in Koentjaraningrat (ed) *Manusia dan Kebudayaan di Indonesia*, Djambatan, Jakarta.
  - 4 *Primbon* is a sort of scrapbook.
  - 5 Javanese architecture can be functionally categorised into two: the dwelling (house) and the religious building (mosque).
  - 6 The use of the Javanese alphabet is now very rare.
  - 7 The Indonesian archipelago comprises five main islands, about 6,000 smaller inhabited islands, and some 7,000 uninhabited islands and islets. So there are more than 300 distinct ethno-linguistics groups in Indonesia, one of these is the Javanese language. The Javanese use this language in social communications, and at other times, particularly on official occasions, they use the Indonesian language.
  - 8 *Nusantara* is another name of Indonesia.
  - 9 *Umpak* is similar to a stone piling, but its upper part is slightly above the ground.
  - 10 *Pendapa* is a large, open pavilion in which visitors are received. It is situated at the front part of the house.
  - 11 *Peringgitan* is a narrow intermediate zone for the master of the house, connecting the *pendapa* and the *dalem*. Here the performance of *wayang kulit* takes place. For *wayang kulit*, see endnote number 18.
  - 12 *Gandhok* refers to additional rooms.
  - 13 *Serambi* is an outer part of the building, but still covered by the edge of the roof.
  - 14 *Balai-balai* is used for sitting and/or for sleeping, made of wood or bamboo.
  - 15 According to Legge, J.D. (1977) *Indonesia*, 2<sup>nd</sup> ed, Prentice-Hall of Australia Pty. Ltd., Sydney; Javanese temples combined more than one function. They were temples, places of Hindu or Buddhist worship, there were also *candi* or monumental tombs. Thus, they represented a fusion of indigenous practices of ancestor worship with religious beliefs imported from India, as stated by Coedes, G. (1964) *The Indianized States of Southeast Asia*, East-West Center Press, Honolulu. The term *candi* is used in Indonesia as a generic term for ancient monuments, though strictly it should refer only to those which are sepulchres. In fact a great number of Indonesian *candi* are tombs.
  - 16 The occurrence of this ornament is not Java-wide, but found only in the specific area of the northern shore of Java between Jepara and Sendang Dhuwur, within the Lamongan Regency, East Java.
  - 17 The region of Kudus is located to the east of Semarang, Central Java.
  - 18 *Rana* is a divider in the *dalem*.
  - 19 The evidence of *wayang* stories drawn from Ramayana

*bahwa dari tampak luar candi kita sudah dapat menikmati dan mengagumi kekayaan olah-rupa hiasannya. Tidak demikian halnya dengan bangunan-bangunan Jawa. Tampak luar bangunan praktis tak memperlihatkan olah-rupa hiasan-hiasan itu. Bila ada, hiasan itu terlihat hanya pada perpotongan bidang-bidang atap bangunan seperti pada bubungan atau pada jurai. Penghadiran hiasan seperti itu bahkan tidak menyeluruh di Jawa, hanya pada daerah-daerah tertentu seperti jalur pantai utara antara Jepara hingga sekitar Sendang Duwur (pantai utara dari kabupaten Lamongan, Jawa Timur), atau di pedalaman daerah Kebumen dan Banyumas. Yang paling lazim menampilkan kekayaan olah-rupa hiasan hanyalah pada bagian-bagian tertentu dari interior bangunan. Dinding kayu yang ada di Dalem rumah-rumah Kudus sudah sangat terkenal akan kehalusan ukiran kayunya, bahkan tidak mustahil bila keseluruhan bidang dinding kayu itu diberi ukiran. Dalam keadaan yang dianggap minimal, maka hiasan akan dapat disaksikan pada ujung dan pangkal tiang, bingkai bukaan dari bilik tengah yang ada di gugus bangunan Dalem, atau pada perabot dalem berupa penyekat yang dinamakan Rana oleh orang Jawa. Di samping ukiran pada kayu, hiasan lainnya adalah lukisan yang umumnya diberikan pada bagian langit-langit dari ruangan yang dibatasi oleh tiang-tiang utama bangunan (pada bangunan yang lebih mahal, lukisan ini diganti dengan ukiran). Pada segenap penghiasan itu, hampir tidak pernah ditemui penggambaran manusia; bahkan hadirnya hiasan yang mengambil tokoh-tokoh wayang kulit juga jarang terjadi walaupun wayang kulit sangat populer di masyarakat Jawa. Ragam hias dedaunan memang merupakan ragam-hias yang paling banyak dipakai. Minimnya penghiasan dari bagian dalam bangunan Jawa ini nampaknya menjadi salah satu pengikat antara arsitektur Jawa dengan arsitektur Nusantara seumumnya yang memang tidak memberi banyak hiasan pada bagian dalam bangunan.*

*Kekhasan dan kekayaan arsitektur Jawa telah menempatkan arsitektur ini sebagai anggota dari kebhinneka-an arsitektur Nusantara. Selanjutnya, masing-masing varian dan idiom lokal dalam arsitektur Jawa dengan serta-merta menempatkan masing-masing sebagai anggota dari kebhinneka-an arsitektur Jawa. Di situ kita menyaksikan bahwa tradisi arsitektur pada lingkungan Jawa menunjukkan keluwesan dan keterbukaan yang tersendiri; sebuah tradisi yang memberi rangsangan untuk berkembang dan menjadi semakin kaya. Kini, terpulang pada kita sendiri, apakah kita akan melanjutkan tradisi tersebut atautkah akan mengabaikannya.*

and Mahabharata traditions is one sign of the Indian influence upon the culture of the country especially in Java and Bali. It should be noted that *wayang kulit* (shadow puppet) of Java is a folk art as well as a court art. See discussion in Coedes, G. (1964) op.cit.; Koentjaraningrat (1985) *Javanese Culture*, Oxford University Press, Singapore; Legge, J.D. (1977) op.cit.

## The House That Breathes Indigenous Architecture of The Sangirese

### Abstract

The Sangirese of Northern Sulawesi believe a house represents human beings, and breath represents life. Thus a house needs to breathe. The Sangirese architectural tradition is based on a belief system which determines site and material selection, sequence of work, and rules of construction.

Yet, this tradition is fading away as the government advocates new building techniques. Consequently, the indigenous architectural tradition is now heading towards extinction. If this happens, Indonesia will have lost valuable local knowledge and skills. Hence, it is important to rethink development strategies to balance these positions.

This paper is a result of reconstruction through in-depth interviews with Sangirese key informants who were carpenters or community leaders who knew the old customs. They described the house shapes, construction, and living traditions, and made a model of their traditional building.<sup>1</sup>

### The Environment of Sangir

Sangir is the largest island among the Sangir-Talaud island group at the northern tip of the Indonesian archipelago. The whole of Sangir Island is dominated by an active volcano which demarcates sharply its surrounding sea coast and leaves a very narrow flat coast for habitation. This tree-covered landform offers magnificent scenes along the coastline, which can be observed ascending through a winding road along the mountain slope.

The Sangirese developed their own complicated spoken language, which is different from other languages used by the Northern Sulawesi, such as Minahasan, Bolaang Mongondowan and Gorontaloan. Most coastal Sangirese are excellent fishermen. Living by the sea to some extent results in most fishermen

## Rumah yang Bernafas Arsitektur Orang Sangir

Gunawan Tjahjono

### Abstraksi

*Orang Sangir di Sulawesi Utara percaya bahwa rumah itu cerminan manusia, dan nafas itu cerminan hidup. Jadi bagi mereka suatu rumah perlu bernafas. Tradisi arsitektur orang Sangir berdasarkan pada suatu sistem kepercayaan yang menentukan pemilihan lokasi, bahan, urutan pekerjaan dan aturan-aturan konstruksi. Sayangnya, tradisi demikian sedang pudar sejak pemerintah menawarkan teknik-teknik konstruksi baru. Sebagai akibatnya, tradisi arsitektur orang Sangir menuju kepunahan. Bila ini terjadi, Indonesia akan kehilangan pengetahuan dan keterampilan lokal yang berharga. Bila hal itu tidak kita inginkan, maka perlu pemikiran ulang atas strategi pembangunan agar mampu menyeimbangkan posisi. Tulisan ini adalah suatu hasil rekonstruksi melalui wawancara mendalam dengan informan kunci orang Sangir yang mencakup tukang dan pemimpin adat. Mereka memberi gambaran rinci tentang bentuk rumah, tradisi konstruksi, dan kehidupan selain membuat model bangunannya.<sup>1</sup>*

### Lingkungan Sangir

Sangir termasuk pulau terbesar dalam gugusan kepulauan Sangir-Talaud di ujung Utara Indonesia. Pulau Sangir didominasi oleh gunung berapi yang masih aktif. Lereng gunung memotong laut dengan tegas sehingga hanya menyisihkan sedikit lapisan dataran tepi pantai untuk bermukim. Pulau yang tertutup pohon ini penuh pemandangan indah di sepanjang pantainya yang dapat dinikmati dari jalan menuju pegunungan.

Orang Sangir memiliki bahasa sendiri yang berbeda dari bahasa-bahasa di Sulawesi Utara lain seperti Minahasa, Bolaang Mongondow dan Gorontalo. Penduduk pantai Sangir merupakan nelayan terampil. Kehidupan di laut membuat mereka kurang

paying less attention to their house forms. Yet some coastal Sangerese are farmers who occupy mountain plains and practice shifting cultivation. Farmers grow *sagu* palm as their staple food, and they are more concerned about their house forms. Prior to the control of the Dutch, the Sangirese were under the domination of the Ternate Sultanate. The highest social rank was perhaps comparable to a chieftain, despite the term *raja*<sup>2</sup> or king, frequently used in their descriptions.

There are certainly some house forms that result from this domination. However, such house types were remote from the indigenous houses of the Sangirese for they were clearly infested by many Western features in their appearance and lay out. The indigenous house is a house type known only to the local natives. Such a house comes out of native ideas as a direct response to the natural environment. Its construction consists of local building materials assembled by distinctive local construction traditions.

### The Problem

Every tribe or ethnic group, except those with minimal material possession such as the Australia aborigine<sup>3</sup>, builds its unique house, which has often become part of its cultural identity. The Sangirese are no exception. They constructed a distinctive house form, the house that breathes, yet this house type is now fading.

One of the major reasons for extinction of these house types is the popularity of new construction methods with new materials promoted by outsiders whose power dominates the Sangirese. The prominence of brick houses increased during the era of Indonesian economic development, as television became part of the community lifestyle. Accordingly, common people have easily associated themselves with modernity through house form. To some extent, house form demonstrated one's attitude and thus indirectly, social status. As this awareness expands, many community members feel that those who continue to build the old fashioned house type are poor, or backward and primitive. This also leads to the declining skills or motivation to build the indigenous house, for most skilled laborers switch to the new construction methods<sup>4</sup>.

### The House That Breathes

As a house imitates life, and breath represents the aliveness of a living being, humans are considered alive if they can breathe. Accordingly, a living house should be able to breathe as well. Since breathing is the central focus, the breathing process runs through the central post, which is known as the 'post of breath'. This post does not support any structural element. It is a trunk of a special tree, which must be grown on a chosen spot prior to the construction act. Construction follows as the trunk reaches the expected floor level, and then it has to be cut off. The floor cannot cover this spot, for doing so it will enclose the trunk and the tree will die. Such a happening will harm the health of the dwellers.

memperhatikan bentuk rumahnya. Namun sebagian dari mereka yang tinggal di tepi pantai ada yang hidup sebagai petani berladang pindah, dan tentunya lebih memperhatikan keadaan rumahnya. Sebelum penjajahan Belanda, orang Sangir berada dibawah kekuasaan Kesultanan Ternate. Peringkat sosial tertinggi setara kepala suku, meski istilah Raja dipakai sebagai sebutan untuk penguasa tertingginya.

Akibat dominasi penjajah, tentunya di Sangir terdapat juga bentuk-bentuk rumah yang dipengaruhi kebudayaan Belanda. Bentuk rumah tersebut penuh dengan fitur Barat, dan dengan demikian amat berbeda dari apa yang dihasilkan orang Sangir. Rumah orang Sangir merupakan hasil tanggapan langsung mereka atas lingkungan alamnya. Bangunan tersebut dibangun dengan menggunakan bahan lokal dan dengan tradisi konstruksi lokal yang khas. Rumah demikian hanya bermakna bagi penduduk setempat.

### Permasalahan

Setiap suku bangsa atau kelompok etnik, terkecuali bagi mereka yang hidup dengan material minimum seperti Aborigin Australia<sup>2</sup>, membangun rumah yang khas dan merupakan bagian dari jati diri kebudayaannya. Orang Sangir pun tidak terkecuali; mereka pernah membangun rumah berbentuk khusus, yaitu rumah yang bernafas. Namun jenis rumah ini sedang menghadapi proses pemudaran.

Salah satu penyebab pemudaran ini adalah popularitas cara membangun yang baru dengan bahan baru yang dipromosikan oleh orang luar dan sangat berpengaruh atas kehidupan orang Sangir. Kemasyhuran rumah-rumah bata meningkat dalam jaman pembangunan sesuai dengan olahan penerimaan televisi sebagai bagian dari gaya hidup. Akibatnya, penduduk mudah mengasosiasikan diri mereka dengan modernitas melalui bentuk rumah. Dalam batas tertentu, bentuk rumah secara tidak langsung menyatakan sikap dan kedudukan sosial seseorang. Dengan pengembangan sikap yang melihat ke atas ini, banyak anggota masyarakat menganggap mereka yang masih membangun dengan cara lama itu kuno, tertinggal dan primitif. Situasi demikian juga mengarah ke pemudaran keterampilan membangun rumah asli karena tukang-tukang yang mahir mengalihkan perhatian dan kegiatan mereka ke cara bangun yang baru.<sup>3</sup>

### Rumah yang Bernafas

Bila rumah itu meniru hidup dan nafas mencerminkan kehidupan, maka suatu mahluk hidup termasuk manusia akan dianggap hidup bila ia bernafas. Dengan demikian, suatu rumah hidup harus mampu bernafas. Sejauh pernafasan menjadi pumpanan utama, olahan nafas terjadi di tiang tengah yang dikenal sebagai Tiang Nafas. Tiang ini tidak memikul unsur struktural bangunan. Ia merupakan batang tanaman khusus yang ditumbuhkan di titik tertentu sebelum memulai suatu kegiatan membangun.

This post continues to grow very slowly, accompanying the members of the household who live in the house. Its breath brings life to the dwellers. In this way the rhythm of nature regulates life within the micro-cosmos. In this regard, material culture extends the power of nature as understood by the Sangirese.

A model Sangirese house has a square plan. The central post organizes the rest of the structural posts. There are four posts enclosing the breathing post to form the core of main posts and the central domain of the house. These four posts determine another twelve posts to define the house's borders. These posts stand from the ground up to support the roof.

The posts were solid structural elements as well as space dividers. All posts stood either directly on the ground or on a stone in similar position and direction to the tree trunk. The Sangirese burned the lower end of the posts before they connected them to the ground or stone. Through continuous presence, these posts tied the earth and sky without interruption.

The internal spatial subdivision was defined not by walls but by different floor levels. The floor ascended to the back, which also signified the most important position, and activity was in this zone. There was no original term for an enclosed room. It was very possible that the Sangirese knew very simple one room plan types yet they recognized zonal differences for various activities through leveling. The concept of different enclosed rooms would come later as a result of interaction with many outsiders.

The Sangirese developed "weaving language" in their construction method. The carpenter tied post and beam, regardless of their positions, with rope in a unique way, which always formed an inward circle. They believed that in this way the family formed a strong unity as they acquired inner strength to rule out malice. This method extended the weaving technique, which the Sangirese use for making the wall, floor and roof. Thus the whole construction process employed similar hand language,<sup>5</sup> weaving and lacing. There would be as little further destruction as possible to any construction part after the primary cut.

The floor of a Sangirese house was of rafted bamboo skin, thus fresh air flowed through the floor mat and cooled hot temperatures inside the house. Living with rafted floor appears to be of ancient Austronesian origins; variation developed as interaction with different circumstances occurred.

The Sangirese consider the right hand corner (determined from inside the house facing out) preeminent. The post at this corner determined the sequence of construction. Starting from this corner the construction proceeded to the right.<sup>6</sup>

The other main posts follow to form a full counterclockwise circle. The beams would also be laid from this point to the right, to form an enclosure. The position of posts and beams would follow the trunk's growth pattern, from bottom to top.

All Northern Sulawesi including the Sangirese

*Pembangunan menyusul bila tanaman tersebut mencapai ketinggian tertentu dan pucuknya dipotong. Lantai bangunan tidak boleh menutupi titik ini karena akan menyebabkan kematian pohon beserta batangnya, dan dengan demikian penghuninya akan tidak sehat. Tiang ini akan tetap tumbuh dengan lambat mendampingi penghuni rumah. Nafas tiang membawa kehidupan bagi penghuni. Dengan cara itu irama alam mengatur hidup dalam jagad kecil. Sehubungan dengan ini, kebudayaan material adalah perpanjangan kekuasaan alam sebagaimana dipahami orang Sangir.*

*Rumah biasanya berdenah bujursangkar, dengan tiang tengah mengatur tiang-tiang struktural lainnya. Ada empat tiang utama mengelilingi Tiang Nafas, dan secara bersama membentuk ranah inti rumah. Keempat tiang utama menentukan tiang-tiang lainnya yang membatasi tepi rumah. Seluruh tiang berdiri dari permukaan tanah hingga menyangga atap rumah.*

*Tiang-tiang berperan sebagai unsur pembagi ruang selain juga sebagai unsur struktur yang padat. Semua tiang berdiri langsung di atas tanah atau pada sebuah batu yang mengikuti arah batang pohon. Orang Sangir membakar ujung tiang sebelum meletakkannya di atas tanah atau batu. Dengan penerusan tanpa sambung, tiang-tiang tersebut menghubungkan bumi dengan langit.*

*Pembagian ruang dalam tidak ditentukan oleh dinding, tetapi dengan perbedaan ketinggian lantai. Lantai meninggi ke belakang, menunjukkan bahwa posisi atau kegiatan terpenting berada di ranah ini. Tidak ada istilah Sangir asli untuk kamar. Ini mungkin karena mereka lebih biasa mengenal ruang tanpa pembagian, namun mereka mengerti tentang perbedaan kegiatan sehingga membuat perbedaan ketinggian lantai. Konsep tentang kamar mungkin datang kemudian sebagai hasil interaksi dengan orang luar.*

*Orang Sangir mengembangkan bahasa anyam dalam cara konstruksinya. Tukang kayu mengikat tiang dan balok dalam keadaan apa adanya, dengan tali ijuk dan cara khusus yang membentuk lingkaran ke dalam. Mereka percaya bahwa dengan demikian kesatuan keluarga akan kuat dan mampu menahan hal-hal yang merugikan. Cara ini memperluas teknik menganyam orang Sangir untuk membuat dinding, lantai dan atap. Seluruh cara membangun dengan demikian memakai bahasa tangan yang sama,<sup>4</sup> yaitu anyam dan ikat. Setelah memotong ujung tali ikatan, sebaiknya tidak ada lagi perusakan atas bagian konstruksi lainnya.*

*Lantai rumah orang Sangir terdiri atas anyaman kulit bambu sehingga dapat dilintasi udara dari bawah lantai dan mendinginkan suhu panas dalam rumah. Gaya hidup dengan lantai anyaman tampaknya sama seperti cara kebudayaan Austronesian lama. Variasi berkembang seiring dengan interaksi dengan kondisi lain.*

*Orang Sangir menganggap sudut kanan sebagai*



The "breathing house" of Sangir

recognize the king post, that is, the post that supports the roof ridge. The king post, *tiang raja*, which usually appears in pairs at both ends of the ridge, stood at the middle of the upper beams. It was at the front king post that the final construction rite was offered. In varying conditions, one can still find Sangirese houses with special king posts which rise from the ground up. In some circumstances, the number of main posts is not four, but two. This suggests that the connection of the earth to the sky appears stronger with two straight main posts.

The number three has a special position in Northern Sulawesi life. Their stove always consists of three stones. Their kitchen occupies the rear part of the house. Spatial division is also tripartite: front, middle, and back, as well as upper, middle, and lower, and appear strongly in the classification of house parts. There are also strong associations of center, inner, and outer divisions in territorial understanding.

#### Spatial Concept

As islanders, the Sangirese recognize sixteen directions. Although they have no such term as 'space' in their language, we can infer from their symbolic classification system—which relates to territory, position, and movement—that they associate space strongly with directions and self. Center, despite its exclusion from direction, is a foremost category, while east is a favorite outward extended direction. The position of houses should if possible face south so that the right hand side becomes the position of the sunrise. The only position to be avoided for the entry of a house is west. At best, the right corner post should be placed at the southeast corner, which results in the benevolence of east and south.

Spatial quality is full of contrasts. The bright out-

hal yang utama (ditentukan dari dalam rumah menghadap keluar). Tiang di sudut kanan menentukan urutan konstruksi. Mulai dari sudut ini terus ke arah kanan.<sup>5</sup> Tiang utama lain mengikuti dan membentuk lingkaran arah melawan jarum jam. Balok-balok juga perlu diletakkan dari kanan untuk membentuk ketertutupan. Posisi tiang dan balok harus mengikuti arah tumbuh batang pohon, dari bawah ke atas.

Orang Sulawesi Utara, termasuk orang Sangir mengenal Tiang Raja, yaitu tiang-tiang yang memikul bubungan atap. Tiang-tiang ini selalu rangkap dan terletak di tengah balok-balok bagian atas. Pada Tiang Raja di bagian muka, mereka menyajikan ritual konstruksi terakhir. Dalam keadaan tertentu masih dapat ditemukan rumah orang Sangir yang bertiang raja khusus, yaitu yang menyangga atap dari bawah hingga atas. Bila hal ini terjadi, maka tiang utama rumahnya bukan empat melainkan dua. Ini menunjukkan bahwa dua tiang lurus dapat menghubungkan langit dengan bumi.

Angka tiga memiliki arti khusus bagi orang di Sulawesi Utara. Tungku mereka selalu terdiri atas tiga batu. Dapur berada di bagian belakang rumah, dan ruangan juga sering dibagi tiga: depan, tengah dan belakang; atau atas, tengah dan bawah. Selain itu ada pemahaman kuat tentang pembagian teritori dengan ruang pusat, dalam dan luar.

#### Konsep Keruangan

Sebagai penduduk kepulauan, orang Sangir mengenal 16 penjuru angin. Meskipun mereka tidak mengenal istilah ruang, kita dapat menyimpulkan dari sistem klasifikasi simbolik yang berkaitan dengan teritorial, posisi dan gerakan, bahwa mereka mengasosiasikan ruang dengan arah dan diri. Pusat, meski tidak sebagai arah, merupakan suatu kategori yang penting, sedangkan Timur adalah arah pengembangan yang disukai. Posisi suatu rumah sebaiknya menghadap Selatan sehingga sebelah kanannya adalah arah matahari terbit. Satu-satunya arah yang tidak baik untuk menghadapkan rumah adalah Barat. Tiang di pojok kanan sebaiknya diletakkan pada sudut Tenggara, sebagai resultansi arah Timur dan Selatan yang membawa keberuntungan.

Mutu keruangan penuh dengan kekontrasan. Bagian luar yang terang bertolak-belakang dari bagian dalam yang gelap. Laut yang terbuka lebar bertentangan dengan karakter rumah yang tertutup rapat. Bentuk lahan yang tajam memperkuat pengalaman atas kekuatan-kekuatan yang berkontradiktif dan perlu mereka hadapi dalam kehidupan. Namun, gunung dan laut tidak merupakan kategori yang berarti. Hal tersebut berbeda dari orang Bali yang justru berpatokan pada kedua arah tersebut.

Alam tidak selalu bersahabat. Lagu-lagu orang Sangir menampilkan pengalaman pedih yang mampu dipikul oleh suatu kebudayaan. Perlindungan diri dinyatakan melalui konsep keruangan. Dalam hal ini



side is contradictory to the dark inside. The wide-opened ocean is opposed to the well-enclosed house. The sharp edge formed by their landform has strengthened their experience of the contrasting forces that they live with. However, mountain and sea are not very significant categories and direct encounter with these elements does not bring the Sangirese closer to the Balinese who construct mountain-sea directions.

Nature is not always benevolent and Sangirese songs contain many sorrowful experiences that a culture must bear. Self-protection is thus expressed through spatial concepts. The identification of self can well be read through the 'post of breath'. By its central position the self actualizes, yet space contracts, and thus becomes place.<sup>7</sup>

By bringing in the rhythm of nature to the world of culture represented by a house, the Sangirese attempt to extend the continuum of all space from the center. This in turn allows them to easily comprehend the whole cosmos. As a result, a peaceful mind ascends as one discovers that his/her spirit has joined nature.

Experiences of the outside world have to be reconstructed and ordered. This process provides a base for a person to order his or her immediate environment. This environment contains coast and sea or cultivated land, settlement, and home. Only through organizing space and place according to living patterns can one activate and attribute meanings to environment.

Directions employed in the construction process are also applied in land cultivation. Land plowing and seed sowing follow the same pattern of right turns. Finding a suitable settlement, including that of cultivated land was a ritual process. The village elders or the leader who knew the old customs initiate the process, which includes identifying fertile soil through the appearance of certain distinctive plants. The elders then selected the appropriate time to meditate in order to comprehend various kinds of natural signals that provide hints to whether a land was habitable or not. When land was finally selected, a land clearing ritual was then performed to connect human spirit to the soil. This act connected space, time, and place; and thus offered deeper meaning to those who were involved in its process.

House, settlement, and cultivation constitute the actual world. Through the course of time this world is self-exhausted. It needs to reactivate the cosmos in order to restore the energy that generates life. Thus the Sangirese perform rituals associated with reordering the environment. Through this act the whole cosmos regains energy, whole life recovers rhythm. In this regard, the Sangirese concept of space has its root in the total experience of life, and its pattern is cyclical rather than linear.

On a smaller scale a person experiences the full life cycle in a house in which s/he was born, grew, matured, married, aged, and died. A house for indigenous people can never be a mere commodity as understood by the modern world. A house is thus the center of one's life for it is the place where energy is stored so that future

*Tiang Nafas mengidentifikasi diri. Dengan posisi pusat, diri teraktualisasi namun ruang mengecil dan menjadi tempat (place).<sup>6</sup>*

*Dengan memasukkan irama alam ke dalam dunia kebudayaan yang diwakili rumah, orang Sangir mencoba memperluas kesinambungan ruang dari pusat. Ini pada gilirannya mempermudah pemahaman mereka tentang seluruh jagad. Hasilnya, kedamaian akan meningkat dalam alam pikir seseorang bila jiwanya menyatu dengan alam.*

*Pengalaman dunia luar perlu mereka susun dan tata kembali. Olahan ini memberikan seseorang suatu dasar untuk mengatur lingkungan terdekatnya. Lingkungan tersebut mencakup pantai dan laut; atau ladang, permukiman dan rumah. Hanya melalui pengaturan ruang dan tempat yang sesuai dengan pola hidup, seseorang mampu menggiatkan dan menambahkan makna pada lingkungannya.*

*Arah dalam olahan konstruksi juga berlaku dalam penggarapan lahan. Pembajakan dan pembibitan mengikuti arah ke kanan. Menemukan permukiman yang tepat, termasuk lahan cocok tanam, merupakan olahan ritual. Tetua desa atau pemimpin adat memulai olahan tersebut dengan penandaan tanah subur melalui pemunculan jenis tanaman tertentu. Mereka lalu memilih waktu yang tepat untuk bermeditasi agar dapat mengetahui berbagai tanda alam yang mengindikasikan apakah lahan tersebut dapat dipakai bermukim. Setelah memilih lahan, mereka menyelenggarakan ritual untuk menghubungkan jiwa manusia dengan tanah. Tindakan ini menghubungkan ruang, waktu dan tempat; serta memberi makna mendalam kepada mereka yang terlibat olahan ini.*

*Rumah, permukiman dan bercocok tanam membentuk suatu dunia nyata. Melalui perjalanan waktu, dunia tersebut mengalami kehausan diri. Untuk memperbaiki keadaan kehausan, orang Sangir perlu menggiatkan kembali jagadnya agar menyimpan daya*



Detail of joint construction of the Sangirese House

action is prepared. Structure and spatial features of a house would have to be familiar and understood by the dwellers in order to carry out one's destiny in the world.

### The Challenge Ahead

Today, one can rarely find a complete traditional house on the main island of Sangir. Almost no skilled laborers believe in the strength of the traditional construction. Due to the influx of other techniques and materials, the traditional house is seen to be inferior to those introduced from the outside. Without the correct motivation, the Sangirese will suffer from perceived inferiority of their valuable culture. The promotion of healthy houses through development programs by the government sweeps out the old images. In this circumstance the technical skills are also declining, since architectural tradition depends mainly on the material process and ancient techniques.

It is a challenge to the architectural world to take this dilemma seriously if we wish not to silently watch a great cultural achievement pass to extinction.

#### End Notes:

- 1 This paper is a by-product of a research sponsored by the Indonesian Institute of Sciences (Lembaga Ilmu Pengetahuan Indonesia LIPI).
- 2 The term *raja* originated from *raj*, Hindu term for king. The Sangirese use *raja* to describe highest social status, yet the *raja* gains no concentrated authority like that of a king.
- 3 This statement does not reduce my respect for the culture of the Australian Aborigine for they have a very complicated classification system, which is non-material. Even in making a windbreak they demonstrate the comprehension of the cosmic picture through geometry. See Joseph Rykwert's *On Adam's House in Paradise: The Idea of the Primitive Hut in Architectural History*. (MIT, 1980).
- 4 This condition had also been observed by Henry Maclaine Pont on Javanese architecture around the 30's. He arrived at similar conclusions. See "Javaansche Architectuur," *Djawa* 3, 1923, pp.112-127, and 4, 1924, pp. 44-73.
- 5 Hand language is a term introduced by the late German architect Gottfried Semper who separates spoken language from hand language. Architectural language should derive from hand rather than mouth. On Semper, see Cornelis Van de Ven's *Space in Architecture* (Assen: Von Gorcum, 1980), and Rykwert (1980).
- 6 The term right direction is actually a left turn. All Northern Sulawesi understand right turn as the inward direction of the right hand.
- 7 Space and place are two related concepts in human experience. Geographer Philosopher Yi-Fu Tuan offers a clear and simple explanation to these phenomena as space offers freedom while place confirms activity. See Tuan's *Space and Place: the Experiential Perspective* (University of Minnesota, 1977).

yang membangkitkan kehidupan. Untuk itu mereka melakukan ritual yang berhubungan dengan penataan lingkungan. Dengan demikian seluruh jagad memperoleh kembali dayanya, dan seluruh kehidupan kembali ke irama semula. Dalam kaitan ini, konsep ruang orang Sangir berakar pada pengalaman hidup total, dan polanya lebih merupakan suatu siklus dibandingkan linier.

Dalam skala yang lebih kecil, seseorang mengalami daur hidup penuh dalam suatu rumah dimana ia lahir, tumbuh, dewasa, menikah, tua dan meninggal. Suatu rumah bagi orang lokal tidak pernah menjadi komoditas sebagaimana dianggap oleh mereka yang berada di dunia moderen. Rumah merupakan pusat kehidupan seseorang karena rumah adalah tempat penyimpanan daya seseorang dan dengan demikian dia mempersiapkan tindakannya. Struktur dan fitur ruang suatu rumah perlu dimengerti dan dikenal baik oleh penghuninya agar yang bersangkutan dapat melakukan tugasnya dengan baik di dunia ini.

### Tantangan Masa Depan

Kini orang sulit menemukan suatu rumah asli yang lengkap di pulau Sangir. Tidak seorang tukang pun yang yakin akan keunggulan cara membangunnya. Tanpa motivasi baik, orang Sangir akan menderita rasa rendah diri pada kebudayaannya yang begitu tinggi terhadap kebudayaan luar. Promosi akan rumah sehat melalui program pemerintah telah menyapu citra kejayaan lama. Konsekuensinya adalah kemunduran keterampilan dalam tradisi membangun. Karena arsitektur tergantung pada olahan bahan melalui teknik, tradisi arsitektur orang Sangir juga ikut menuju kepunahan. Inilah tugas bagi dunia arsitektur bila tidak ingin berpangku tangan mengamati suatu kebudayaan lewat begitu saja dan punah.

#### Catatan Akhir:

- 1 Tulisan ini merupakan hasil sampingan dari penelitian yang disponsori oleh Lembaga Ilmu Pengetahuan Indonesia.
- 2 Pernyataan ini tidak mengurangi penghargaan saya terhadap kebudayaan Aborigin Australia. Mereka memiliki sistem klasifikasi yang rumit meski tidak berdasarkan material. Bahkan dalam membuat penadah angin, mereka menunjukkan suatu pemahaman tentang susunan semesta dengan geometri. Periksa karya Joseph Rykwert, *On Adam's House in Paradise: The Idea of Primitive Hut in Architectural History*. (MIT Press, 1980).
- 3 Keadaan serupa juga telah diamati oleh H. Maclaine Pont tentang arsitektur Jawa sekitar tahun 1920an. Dia juga mendapat kesimpulan sama tentang pengalihan kepandaian tukang. Lihat tulisannya, "Javaansche Arkitektuur", di *Djawa* 3, 1923. Hal. 112-127, dan 4, 1924. Hal. 44-73.

4 Bahasa tangan adalah istilah yang diperkenalkan oleh arsitek Jerman Gottfried Semper. Dia memisahkan bahasa ucapan dari bahasa tangan. Bahasa arsitektur mestinya berdasarkan bahasa tangan dibandingkan bahasa ucapan. Lihat Cornelis van de Ven, *Space in Architecture* (Assen: Von Gorcum, 1980) dan Rykwert, (1980).

5 Istilah arah kanan ini sebenarnya arah belok ke kiri. Orang Sulawesi Utara menganggap arah ke dalam yang melawan jarum jam itu kanan.

6 Ruang dan tempat adalah dua konsep yang berkaitan dalam pengalaman manusia. Ahli geografi Yi-Fu Tuan memberikan penjelasan yang sederhana tentang gejala. Ruang memberikan kebebasan, sedangkan tempat menjanjikan ikatan. Lihat karyanya, *Space and Place: The Experiential Perspective* (University of Minnesota, 1977).

## Settlements and Dwellings: The Dani of Irian Jaya

### The Grand Baliem Valley and its tribes

The second largest island on earth comprises two different territories, the western part called Irian Jaya is a province administered by the Republic of Indonesia, and the eastern part is the territory of the Republic of Papua New Guinea.

Geographically, this huge and untamed island has more different ecological zones than anywhere else on earth in such combination, packed into a tightly, limited space. The Jayawijaya Mountain Range in the western part of this enormous island, has a summit soaring to 4,750 meters, called the Mount of Jayakusuma. At its foot lies the Grand Baliem Valley, stretching in length almost 1200 kilometers along the spine of the island. Topographically it is a typical example of highland wild forest spread, the fringes of which are the abode of the so called "forest dwellers". The tribes belonging to this category are numerous, ethnographers estimate between 150 to 200, with a variation of dialects ranging from 80 to 100 although all belong to the same language family, namely the Trans-New Guinea phylum. One of the bigger tribes in the Baliem Valley, making settlements along the steep slopes, is the Dani or Ndani tribe, estimated in 1995 to be around 75,000 people.

For the Indonesian, the Dani, which is but one of the many groups living in this rugged cordillera, has in the three last decades of the twentieth century, become well-known. In 1972 the government launched the so called "koteka-operation", the goal of which was to persuade

## Perkampungan dan Perumahan: Suku Dani di Irian Jaya

Djauhari Sumintardja

### Lembah Baliem dan Suku-Sukunya

Pulau terbesar kedua di dunia ini terbagi dalam kekuasaan dua negara. Bagian Barat adalah Irian Jaya yang merupakan salah satu propinsi Republik Indonesia, serta bagian Timurnya merupakan daerah kekuasaan Republik Papua Nugini. Secara geografis, pulau yang luas dan ganas ini memiliki lingkungan ekologis yang sedemikian berbeda kondisinya dengan tempat-tempat lain di dunia, dimana ia terdapat dalam lokasi yang padat dan terbatas. Pegunungan Jayawijaya terletak di bagian Barat pulau besar ini, yang puncaknya mencapai 4.750 meter dan diberi nama Gunung Jayakusuma. Pada kaki gunung tersebut terdapat Lembah Baliem, yang membentang sepanjang hampir 1.200 kilometer di pulau ini. Secara topografis ia merupakan contoh hamparan hutan liar pada dataran tinggi, dimana daerah pinggirannya dijadikan tempat tinggal oleh yang disebut sebagai "penghuni hutan". Suku-suku yang termasuk dalam kelompok ini sangat beragam. Para ahli etnografi memperkirakan antara 1500 sampai 2000 suku, dengan dialek yang berbeda (antara 80 sampai 100 dialek), meskipun berada dalam satu rumpun bahasa yang dinamakan Trans-New Guinea. Salah satu dari suku terbesar di Lembah Baliem yang membuat perkampungannya di sepanjang lereng curam, adalah Suku Dani atau Ndani, yang pada tahun 1995 diperkirakan berjumlah sekitar 75.000 orang.

Suku Dani, yang merupakan satu dari sekian

the tribe to leave the Stone Age by at least being "decently clothed". However, success proved to be imperceptible.

The Dani were first mentioned in 1909 by (the Dutch) Lorentz Expedition but were left untouched until 1954 when missionaries from the Christian and Missionary Alliance started their evangelical work there. In due time reference to the specific attire of the Dani men by scholars, made this tribe popular for tourism by calling them "Highland Phallicrypts" (penis sheath wearers). The sheath is called "holim" or "koteka", hence the name of above-mentioned operation.

#### **The Dani as Stone Age farmers and gentle warriors**

There are presumptions that the inhabitants of Irian Jaya are a mingle of Austronesians or Malayo-Polynesians with Papuans (the same family as Australian aborigines) and were by tradition Stone Age farmers applying slash - and - burn techniques in planting their food crops. The Dani however, revealed by the expedition in the first decade of the twentieth century, had been cultivating sweet potatoes by implementing gridiron or parallel system irrigation ditches and even slope terracing methods.

According to the modern anthropologist of the 60's, Carl G. Heider, the Dani remained Stone Age farmers until the 1970s by which time tribesmen started to use steel axes and other imported metal tools. Currently, stones axes are still made, although most are sold as souvenirs for tourists.

In spite of the presence of missionaries and the socio-economic involvement of local authorities, a large part of the Dani tribe still hold and practice their ancient beliefs and customs including the annual ritual warfare amongst the 30 Dani clans. Fighting each other means settling conflicts which usually occur over pigs and women, with land rights considered a minor reason, to be blown up, for declaring a fight. On a metaphysical level, warfare is connected with the creation of spiritual balance between life and death. Heider characterizes Dani battle as showing aggressive behavior without aggressive emotions and where the antagonists were seldom actually angry at one another.

#### **Life in a Dani settlement**

The Dani believe in spirit placation found within particular features of the landscape or of ancestors. Ceremonies and pig killings are directed towards winning favors from these spirits. In the pattern of daily life, the Dani build their family compounds near their gardens or the land they toil, and never form a large village. A compound consists of the men-hut, the women-hut, a common shed for cooking and eating, and the pig stalls. Women and men sleep separately because sexual intercourse is considered dangerous and weakening.

#### **Settlement Compounds**

While some of the 30 Dani clans still rove the land-

*banyak suku yang tinggal pada pegunungan tersebut, telah cukup dikenal di Indonesia dalam tiga dasawarsa terakhir dalam abad ke-20 ini. Pada tahun 1972, pemerintah melakukan sebuah operasi yang diberi nama "Operasi Koteka", yang bertujuan untuk melakukan pendekatan terhadap suku-suku tersebut agar meninggalkan sisa cara hidup Jaman Batu, atau dengan kata lain agar setidaknya "sopan dalam berpakaian". Namun hasil yang dicapai ternyata kurang memuaskan.*

*Suku Dani pertama kali diperkenalkan oleh Ekspedisi Lorentz dari Belanda, tetapi kemudian tetap tak terjamah sampai tahun 1954 ketika para misionaris Kristen dan Aliansi Misionaris mulai melakukan penyebaran agama disana. Rujukan para ahli terhadap pakaian khusus yang dikenakan lelaki Suku Dani, membuat suku ini dikenal oleh wisatawan dengan sebutan Highland Phallicrypts atau "pemakai sarung penis". Sarung atau pembungkus penis tersebut disebut "holim" atau "koteka", nama operasi yang disebutkan di atas.*

#### **Suku Dani sebagai Petani Jaman Batu dan Prajurit yang Tangguh**

*Terdapat perkiraan yang menyebutkan bahwa penduduk Irian Jaya merupakan campuran dari ras Austronesia atau Malayo-Polinesia dengan Papua (kelompok etnis yang sama dengan penduduk asli Australia). Juga sebagaimana tradisi petani Jaman Batu, mereka menerapkan teknik menebang-dan-membakar (slash and burn) dalam membuka lahannya. Suku Dani, yang dikenal karena ekspedisi di awal abad ke-20 tadi, menanam ubi jalar dengan cara tanam-berjajar atau sistem irigasi parit-paralel dan bahkan metoda teras-menurun.*

*Menurut Carl G. Heider, ahli antropologi modern tahun 1960-an, Suku Dani bertani dengan cara semasa Jaman Batu hingga tahun 1970-an, dimana pada waktu itu masyarakatnya mulai menggunakan kapak besi dan peralatan besi impor lainnya. Saat ini kapak-kapak dari batu masih dibuat, walaupun sebagian besar telah dijual sebagai cenderamata untuk para wisatawan.*

*Walaupun tata cara kehidupan setempat telah dipengaruhi dengan masuknya para misionaris serta pengaruh tekanan sosio-ekonomi, sebagian besar Suku Dani masih memeluk kepercayaan lama dan melakukan upacara-upacara tradisional mereka, termasuk upacara peperangan tahunan di antara ke-30 klan Suku Dani. Saling berperang berarti menyelesaikan konflik yang biasanya terjadi menyangkut babi dan para wanita, dengan hak-hak tanah yang berhubungan dengan masalah-masalah kecil, serta dicetuskan dengan melakukan peperangan. Dalam tingkat metafisik, peperangan berhubungan dengan penciptaan keseimbangan spiritual antara kehidupan dan kematian. Heider menggolongkan pertahanan Suku Dani dengan memperlihatkan tindakan yang agresif tanpa emosi,*



*View of  
the Dani Village  
and its surroundings*

scape and practice “slash and burn” farming, most have settled into compounds further divided by enclosure walls to accommodate three to six families of related men. As polygamy is practiced, each of a man’s wives has her own house where she may live with her closest female kin.

The Dani house compound is called a *sili* (from “*silingmo*”, meaning yard), and is enclosed by a wooden fence about 80 to 120 centimeters high, topped with dried wild grass. The perimeter fence has a single entrance opening about 70 centimeters wide, and 40 centimeters high as a threshold to prevent pigs and dogs from escaping. The site area of the compound depends greatly on the number of families living within it, ranging from 100 to 1000 square meters for larger *sili*.

There is no definite form and size to the plan of *sili*. However, they are usually articulated as rectangular enclosures with at least the front and back sides orientated to particular directions. The orientation of the gate follows one of three principles, those of: “facing the sunrise”, “avoiding mountain shadow”, or “backing - away from enemy territory”. Three to six *sili* may form a larger cluster with connecting passages and shared fences.

#### **Houses of Men and Women**

In the front area of a compound, near the gate, stands the main men’s house or *honai*, where the chief or head of the family lives. He may share the *honai* together with unmarried sons or his closest male kin. In certain *sili*, this house is larger than other structures. Depending on the number of men living in the *sili*, one or more men’s houses may also be known as *honai*, and can be found near the main one. Each *honai* can accommodate four adults to 8 persons (if boys are included). To the sides of the compound are the women’s huts, called *enai*, which are usually smaller than the *honai*, but have the same form.

Both kinds of shelter have circular plans with diam-

*dimana karakter antagonis kadang betul-betul marah kepada yang lainnya.*

#### **Kehidupan di Kampung Suku Dani**

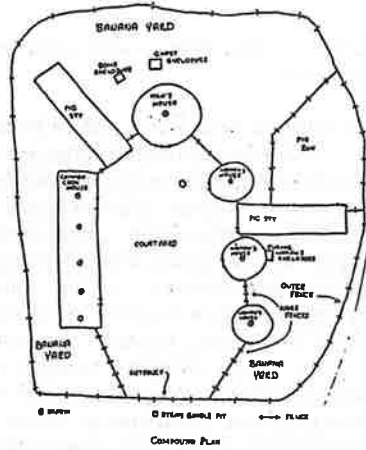
*Suku Dani percaya akan hal-hal gaib yang dapat dilihat dari peristiwa-peristiwa tertentu yang ditunjukkan oleh alam atau nenek moyang mereka. Upacara-upacara dan persembahan babi dilakukan dalam memuja arwah nenek moyangnya. Dalam kehidupan sehari-hari, Suku Dani membangun tempat tinggal mereka dekat kebun atau tanah tempat mereka bekerja dan berladang, serta tidak pernah membuat kampung yang besar. Tempat tinggal tersebut terdiri atas rumah-pria, rumah-wanita, tempat memasak dan makan bersama, serta kandang babi. Para wanita dan prianya tidur terpisah sebab hubungan seksual itu dianggap berbahaya dan melemahkan.*

#### **Kampung Suku Dani**

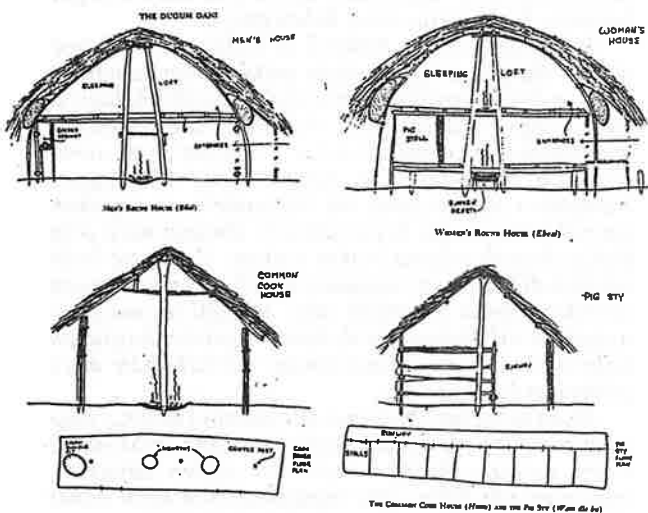
*Walaupun beberapa diantara ke-30 klan Suku Dani masih berpindah dan mempraktekan teknik bertani “tebang dan bakar”, beberapa diantaranya telah menetap dalam sebuah kawasan perumahan tertutup yang kemudian dibatasi oleh dinding-dinding yang menampung tiga sampai enam keluarga yang bersaudara. Suku Dani juga mempraktekkan poligami, dimana setiap isteri memiliki rumah sendiri yang dapat didiaminya dengan keluarga terdekatnya.*

*Perumahan tertutup Suku Dani disebut “sili” (berasal dari kata “silingmo” yang berarti halaman), yang ditutupi oleh pagar kayu dengan ketinggian sekitar 80 sampai 120 cm, serta di atasnya terdapat rumput kering liar. Pagar tersebut memiliki satu pintu gerbang dengan lebar sekitar 70 cm dan tinggi 40 cm, sebagai penghalang untuk mencegah kaburnya babi dan anjing piaraan. Luas daerah perumahan tertutup tersebut tergantung dari besarnya jumlah keluarga yang tinggal disana, serta berkisar dari 100 sampai 1000 m<sup>2</sup> untuk sili yang besar.*

right:  
Plan of houses  
complex (sili)



below:  
Types of Dani  
houses



eters of 3 to 6 meters. Walls are constructed from frames made of tree branches or rattan, then covered on the exterior with tree bark or rough planks. All joints are tied with bark or rattan rope. Walls are barely as tall as a man, hence one tends to sit down as soon one enters through the opening. The low height of the opening also makes one bow his/her head before entering. This opening is closed in bad weather.

Floors of a honai are covered with grass to a thickness of about 5 centimeters. Approximately 150 centimeters above is a circular sleeping platform with a hole accessible directly from the entrance. An engraved trunk may serve as a ladder in the enai to reach this platform. The Dani sleep over 10 centimeter thick dried grass on the platform, with their feet directed at the hole. A low fire may be lit below the platform to keep the house warm at night. The roof is made of layers of dried wild grass attached to a domed - shaped roof frame.

Internal walls of a honai are where men hang their bows and arrows, spears and their penis sheaths as well. Those of the enai are "decorated" with women's attire, net bags and other belongings. Erecting a house

Tidak ada bentuk maupun ukuran yang tetap untuk merencanakan sebuah sili. Namun biasanya ia berbentuk empat persegi-panjang dengan setidaknya sisi depan dan belakang mengarah pada arah-arah tertentu. Arah pintu masuk harus mengikuti satu dari tiga ketentuan yang berlaku, yaitu: "menghadap matahari terbit", "menghindari bayangan pegunungan", atau "membelakangi daerah kekuasaan musuh". Tiga sampai enam sili dapat membentuk sebuah kelompok besar dengan jalan penghubung dan pagar bersama.

**Rumah-Rumah Pria dan Wanita**

Pada bagian depan perumahan tertutup ini, di dekat pintu gerbang, terdapat rumah-pria induk atau honai, dimana ketua atau kepala keluarga tinggal. Dia dapat tinggal di honai bersama anak laki-lakinya yang belum menikah atau dengan keluarga lelaki terdekatnya. Pada sili tertentu, rumah induk ini lebih besar dari bangunan lainnya. Tergantung pada banyaknya pria yang tinggal dalam sili, satu atau lebih rumah-pria juga dikenal sebagai honai, dan terletak di dekat rumah-induk. Setiap honai dapat memuat 4 orang dewasa sampai sejumlah 8 orang (termasuk anak laki-laki). Di bagian sisi perumahan tertutup tersebut terdapat rumah para wanita, yang disebut enai, yang biasanya lebih kecil dari honai, namun dengan bentuk yang mirip.

Setiap jenis tempat tinggal ini memiliki diameter 3 sampai 6 m. Dindingnya terdiri atas kerangka yang terbuat dari dahan pohon atau rotan, serta bagian dalamnya ditutup dengan kulit kayu atau dinding yang terbuat dari rumput kasar. Semuanya diikat dengan kulit kayu atau tali yang terbuat dari rotan. Dindingnya hampir setinggi tubuh manusia, oleh karena itu seseorang perlu duduk bila ada yang hendak memasuki rumah. Ketinggian pintu masuk yang rendah ini juga mengharuskan orang yang masuk untuk menundukkan kepalanya. Bila keadaan udara tidak baik, maka pintu ini ditutup.

Lantai honai memiliki alas yang terbuat dari rumput dengan ketebalan sekitar 5 cm. Pada ketinggian sekitar 150 cm, terdapat tempat tidur berlubang yang dapat dicapai langsung dari pintu masuk. Pada enai, sebatang kayu berukir digunakan sebagai tangga untuk mencapai lantai tersebut. Sebagai kasurnya adalah rumput kering setebal 10 cm, dengan kaki mengarah ke lubang. Sebuah api kecil dinyalakan di bawah lantai tempat tidur untuk menghangatkan rumah pada malam hari. Atapnya terbuat dari rangkaian rumput liar yang dikeringkan serta diikatkan pada kerangka atap yang berbentuk kubah.

Dinding bagian dalam honai dipergunakan juga oleh para pria untuk menggantungkan busur, anak panah, tombak serta sarung penis mereka. Sedangkan dinding enai "dihiasi" dengan pakaian, keranjang dan benda-benda lainnya. Pembangunan rumah ini merupakan tanggung jawab keluarga serta

is a family affair and is conducted only by male members of a family.

#### Other structures in the Compound

In *sili* of established clans, circular structures can also be found for housing ancestors' bones or as places for ritual activities. Outhouses are situated at the periphery or outside the compound for inhabitants who are "unclean". Dani women who are sick, menstruating or in labor at childbirth may isolate themselves in the women's outhouse. They can be attended to only by their female relatives. Sick men are required to stay in the men's out-house and emerge only if they wish to meet their female partners or relatives.

A cooking shed is located near the women's houses with a cooking area for each family; size and area dependent on the numbers of families living in the *sili*. On average, this rectilinear structure is 2 to 3 meters wide and from 4 to 6 meters long and has a ridged roof. The windowless cooking shed is a place where the women socialize and where men may enter during meal times. The pig sty is behind this shed. A central open space is a gathering place for *sili* members during family events such as funerals, marriages or celebrations.

During the day, the *sili* are usually empty, or inhabited only by older women and small children. Younger women tend vegetable gardens, sweet potato plantations, and collect firewood outside the compound; men mend fences, hunt, or do odd jobs.

#### Conclusion

The land of the Dani and their neighboring tribes are listed as a "must" destination for tourists. Yet it is not only a particular "primitive" quality which makes the Baliem Valley an adventurous destination; it is the very opportunity to see and learn about the relationship of Man and Nature in its almost basic form. In spite of the pressures for progress to change Stone Age patterns to that of modern life, it is believed by many scholars that a distinct social adjustment can only occur after another three generations. In the meanwhile, recording or researching the tribes' cultures is an activity much sought by domestic as well as foreign scholars.

dilaksanakan hanya oleh para pria dalam keluarga tersebut.

#### Bangunan Lainnya di dalam Perumahan Tertutup

Di dalam *sili* sebuah keluarga besar, terdapat pula bangunan bundar tempat tulang-belulang para nenek-moyang disimpan atau sebagai tempat melakukan upacara peribadatan. Juga terdapat rumah-rumah yang berdiri pada daerah pinggiran atau di luar perumahan tertutup tersebut untuk para warga yang dianggap dalam kondisi "tidak bersih". Para wanita Suku Dani yang sedang sakit, menstruasi atau dalam proses penyembuhan setelah melahirkan, dapat mengisolasi diri pada rumah-luar wanita. Mereka hanya bisa dikunjungi oleh anggota keluarga wanitanya. Para pria yang sakit dapat menempati rumah-luar pria dan keluar hanya bila mereka ingin bertemu dengan istri atau keluarganya.

Bangunan dapur terletak di dekat rumah para wanita dengan tungku-tungku untuk setiap keluarga. Ukuran dan luasnya tergantung dari jumlah keluarga yang tinggal di dalam *sili*. Secara umum, bangunan memanjang ini memiliki lebar 2 sampai 3 m serta panjang 4 sampai 6 m dengan atap bubungan. Bangunan dapur yang tak berjendela merupakan tempat para wanita bersosialisasi, dimana para pria bebas masuk selama waktu makan. Kandang babi terletak di belakang bangunan tersebut. Sebuah ruang terbuka terletak di tengah *sili*, sebagai tempat para anggota *sili* bertemu dalam kegiatan-kegiatan keluarga seperti pemakaman, pernikahan atau perayaan lainnya.

Pada siang hari biasanya *sili* tersebut kosong, atau hanya dihuni oleh para wanita tua dan anak-anak. Para wanita lainnya merawat kebun sayuran, menanam ubi jalar, atau mengumpulkan kayu bakar di luar perumahan tertutup tersebut. Sementara para pria berburu, memperbaiki pagar, atau melakukan pekerjaan sampingan lainnya.

#### Kesimpulan

Kawasan permukiman Suku Dani dan sekitarnya merupakan daerah tujuan yang "harus" dikunjungi oleh para wisatawan. Daerah ini bukan saja sebuah kawasan dengan kualitas "primitif" khusus yang membuat Lembah Baliem menjadi daerah tujuan wisata penuh petualangan; tetapi juga merupakan kesempatan baik di mana kita bisa melihat dan belajar tentang hubungan manusia dengan alamnya dalam pengertian yang sangat mendasar. Walaupun terdapat tekanan untuk merubah diri dari pola hidup Jaman Batu ke kehidupan modern, diyakini oleh para ahli bahwa penyesuaian perbedaan sosial hanya dapat terjadi setelah tiga generasi. Sementara itu, pengumpulan dan penelitian kebudayaan suku asli merupakan kegiatan yang harus dilakukan, baik oleh bangsa kita sendiri maupun oleh para ahli dari luar negeri.

## The Architecture of The Chinese Diaspora

## Arsitektur Diaspora Cina

Johannes Widodo

### The Chinese Settlement in Early Urban Structure

Chinese from southern China had formed early urban structures in coastal regions of Southeast Asia by the early 15<sup>th</sup> century. A fleet of the Ming Dynasty, lead by Admiral Zheng, sailed and visited indigenous settlements on river mouths around the South China Sea, Java Sea, and the Straits of Malaka.

The earliest primary urban element planted by the Ming fleet was a temple dedicated to Mazu, the goddess of the sea, protector of sailors and fishermen. The temple housed a statue of Mazu, which was felt to protect Chinese immigrants' ships during dangerous voyages in the southern seas. After landing safely, they would build a temple for the goddess facing the waterline (sea or river) and guarding the harbor and the fish market. A small community of Chinese fishermen and traders was then formed around the harbor.

Chinese settlements developed on the seaside or river mouth side, while native hamlets were situated deeper into the hinterland. This strategic positioning is related to the logic of economics, where the Chinese settlers controlled the main economic accesses and by doing so managed to control the economics of a city.

Some good examples of this urban nucleus can still be found in Malaka, Palembang, Tangerang, and Tuban. The Mazu temple can be quickly recognized from pairs of ship poles in the front yards. Inside the temple, the statue (or a number of statues) of Mazu sit on a main altar facing the entrance. Mazu worship was practiced by people from the coastal regions of southern China (Fujian and Guangdong provinces), and the temples were scattered in coastal cities of northern Java, eastern Sumatera, peninsular Malaya, coastal Thailand, up to Indochina and southern China.

Hakka from the mountainous regions of southern China who immigrated to Indonesia and Southeast Asia worshipped the god of the land, thus they would erect temples dedicated to this god to protect their settlements. The Hakka overseas settlements were generally separated from the Fujianese who arrived and settled earlier. Most Hakka established their settlements in mining regions of the Malay peninsula, western Kalimantan, Bangka, and Belitung.

When the Chinese community became stronger and larger, other temples appeared. To guard the settlement soil, a temple for the god of land was erected. To protect the prosperity and expansion of markets and business, temples dedicated to the god of war were constructed.

### Permukiman Cina pada Awal Pembentukan Struktur Urban

Para pendatang dari Cina Selatan merupakan perintis pembentukan struktur urban di kawasan Asia Tenggara sejak awal abad ke-15, yaitu ketika armada dinasti Ming di bawah pimpinan Admiral Zheng He (atau disebut juga Cheng Ho) singgah ke desa-desa pribumi di muara-muara sungai sekitar Laut Cina Selatan, Laut Jawa dan Selat Malaka.

Unsur primer kota yang paling awal ditanamkan oleh armada Ming tersebut adalah kelenteng Mazu (atau sering disebut juga sebagai kelenteng Makco atau Tienho), yaitu dewi pelindung para pelaut dan nelayan. Dalam kelenteng itu diletakan patung Mazu, yang sebelumnya telah melindungi pelayaran para imigran Cina Selatan yang penuh mara bahaya melintasi Laut Cina Selatan. Setelah mencapai daratan dengan selamat dan berniat untuk menetap, maka mereka membangun kelenteng bagi Sang Dewi yang dihadapkan ke sungai atau laut. Kelenteng itu menjaga pelabuhan dan pasar ikan di depannya. Sebuah komunitas kecil nelayan dan pedagang Cina kemudian terbentuk di sekitar pelabuhan itu.

Permukiman Cina tumbuh dan berkembang pada pesisir atau muara sungai, lebih ke hilir daripada permukiman orang asli yang terletak lebih ke hulu. Posisi ini mengikuti logika ekonomi, yaitu para pemukim Cina itu mengambil peranan atau mengendalikan akses ekonomi utama, yaitu sungai. Dengan demikian mereka dapat mengendalikan jalur perekonomian seluruh kota.

Pola pusat urban yang hingga sekarang masih jelas menampilkan ciri tersebut diantaranya adalah Malaka, Palembang, Tangerang dan Tuban. Kelenteng Mazu dengan mudah dapat dikenali dari sepasang tiang kapal yang didirikan di halaman depannya. Di dalam kelenteng itu, sejumlah patung Mazu diletakan pada altar utama yang menghadap ke pintu masuk. Praktek pemujaan terhadap dewi ini dilakukan oleh orang-orang yang berasal dari pesisir Cina Selatan dari propinsi Fujian (Hokkian) dan Guangdong (Kanton). Kelenteng Mazu tersebar di kota-kota pesisir sepanjang pantai Utara Jawa, Sumatera Timur, semenanjung Malaya, pesisir Thailand, sampai dengan Indocina dan Cina Selatan.

Kaum Hakka (atau Khek) yang berasal dari kawasan pegunungan Cina Selatan dan kemudian berimigrasi pula ke Asia Tenggara, mempunyai pujaan



Then family or clan temples appeared, followed by the erection of a community temple. So the different temples served different intentions and functions.

The temples, the harbors, the markets, and the axial streets are the primary elements of the urban segment of the Chinese diaspora. All of these elements formed the unique underlying structure of the nucleus of many cities in Indonesia and Southeast Asia. The Chinese urban segment stands side by side with the native community settlements, with its distinctive mosque as the center. Both communities lived in harmony, played their own roles in urban life, and enriched the flourishing urban culture. The old part of Tangerang near Jakarta is a good example of this cohabitation and harmonious coexistence between native-Moslem populations and the Chinese diaspora community.

When the Dutch colonial power started to establish itself in existing urban centers in Indonesia, they simply erected their fort and tiny settlements at the river mouth, controlling all access to the rest of the city. Then the European would step by step overpower the native authority, using the Chinese as mediators in trade and monopoly. Some elements of European architecture were then incorporated into the designs of Chinese buildings and native architecture. New elements were added into the already mixed architectural styles, and thus created the new blend of Chinese - Native - and European architecture and urban structures.

#### The Chinese Diaspora Dwelling Typology

The Chinese diaspora dwelling typology is a good and harmonious blend of southern Chinese folk architecture and local vernacular architecture. The blend is beyond eclecticism, so a new and original typology was born and became native to a certain locality. One good example is the so-called "traditional" Palembang house. The plan has a Chinese courthouse pattern, while the roof and building materials are local Malay type. The graphic and artwork applied in interiors shows clear blend of Chinese and Malay designs.

Strong influences of traditional southern China house typology (compound house on large plot) can still be found in Lasem, Juana, and Rembang (northern coast of Central Java). The typology, however, is a mixture of southern Chinese type and local Javanese tropical verandah and roof elements. The basic plan is based on the hierarchy division of three zones: lower - middle - upper, influenced by the ancient Indian spatial division of *Mandala*. The house is the micro-cosmos, which resembles the macro-cosmos. The roof shape imitates the mountains; the raised floor at the back house also imitates mountain elevations.

Later, when Chinese zones were created inside colonial cities, a rapid densification process occurred because of zoning regulations applied by the Dutch ruler towards the Chinese population. The Chinese zone developed into dense districts full of narrow and long shop houses, guarded by temples.

A least four different dwelling unit typologies, ac-

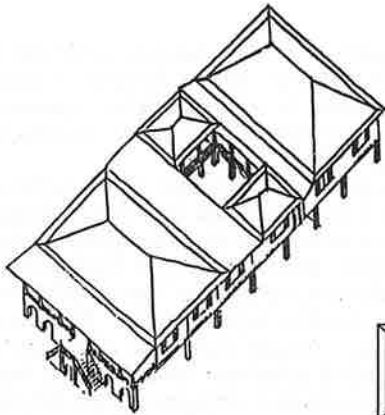
*yang berbeda. Mereka memuja Dewa Bumi, sehingga mendirikan kelenteng-kelenteng bagi dewa bumi untuk melindungi permukiman mereka. Permukiman kaum Hakka biasanya terpisah dari permukiman orang-orang Fujian yang sudah menetap lebih dahulu. Sebagian besar orang Hakka tinggal dan membentuk permukiman mereka di kawasan pertambangan di semenanjung Malaya, Kalimantan Barat, pulau Bangka, pulau Belitung, dan di perkampungan nelayan pesisir Sumatera Timur.*

*Setelah komunitas Cina perantauan itu menjadi semakin besar dan kuat, maka muncullah berbagai macam kelenteng lain. Untuk menjaga dan melestarikan tempat mereka tinggal didirikan kelenteng untuk Dewa Bumi. Untuk memakmurkan pasar dan kota didirikanlah kelenteng untuk Dewa Perang. Kemudian kelenteng-kelenteng keluarga dan klan bermunculan, disertai dengan pembangunan kelenteng komunitas. Jadi berbagai jenis kelenteng tersebut mempunyai peran dan maksud masing-masing bagi komunitas kota.*

*Kelenteng, dermaga pelabuhan, pasar dan poros-poros jalan, merupakan unsur-unsur primer dari segmen kota yang dihuni oleh kaum diaspora Cina. Keseluruhan unsur primer tersebut membentuk pola struktur kota yang menjadi inti dari sebagian besar kota di Indonesia dan Asia Tenggara. Segmen kota Cina terletak berdampingan dengan kawasan permukiman masyarakat pribumi dengan menara masjidnya yang menonjol. Kedua komunitas masyarakat yang berbeda itu hidup berdampingan dengan harmonis, memainkan peran mereka masing-masing dalam kehidupan kota. Mereka sungguh memperkaya dan menyemarakkan budaya urban kita. Salah satu contoh yang menarik dari koeksistensi antara masyarakat pribumi Muslim dan komunitas diaspora Cina adalah pada bagian tertua kota Tangerang, di sebelah Barat kota Jakarta.*

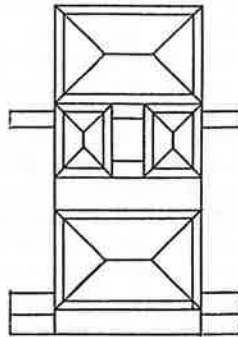
*Ketika orang-orang Belanda mulai menancapkan kakinya di Nusantara, mereka mulai mencari tempat di dekat pusat-pusat kota yang telah terlebih dulu berkembang bagus. Mereka cukup mendirikan benteng dan permukiman kecil di muara sungai, untuk*





above & right:  
Isonometric and plan view of  
a Chinese house in 7 Ulu Palembang

Opposite page, below:  
Front elevation of a Chinese house in  
Palembang  
(photo by Dwinasari, 1997)



ording to the plot size, can be identified: the small plot type, the long plot type, the large plot type, and the composite type. The typical basic dwelling is a two-storey module, built on a plot that measures ranging from 14 to 40 meters long and 3 to 5 meters wide. A family house can be formed by just one typical basic module.

Principally, all structural loads are transmitted through the thick load-bearing masonry walls down to stone foundations, running on both long margins of the plot. The typical distance between these walls is between 3 to 5 meters and corresponds to the length of wooden structural roof beams available on the market. Whenever a plot width is more than (or the multiplication of) that basic measurement, another rectangular load bearing wall is put in, with the wooden roof structures attached to it. The wooden upper floor structures and ceiling structures, except for being loaded with vertical loads (people, furniture, merchandise), also hold and strengthen the load-bearing walls together against the horizontal forces, forming a rigid structural system. Saddle roofs, covered with ceramic tiles, are typical roofing for the front parts and the back parts of buildings. While flat roofs, using the same covering materials, are used over front terraces and the middle parts beside a courtyard.

The ground floors of minimal basic dwellings consist of four consecutive spatial zones: terrace zone, sitting zone, sleeping zone, and courtyard zone. A narrow circulation strip runs from front to the back along one of the sides. A normal basic dwelling (as the rest of the samples) consists of six consecutive spatial zones: terrace zone, sitting zone, sleeping zone, courtyard zone, another sleeping zone, and finally a service zone. These

mengendalikan dan menguasai pencapaian utama ke seluruh bagian kota. Kemudian secara bertahap mereka mengambil alih kekuasaan dari penguasa setempat, dan memanfaatkan kaum Cina sebagai perantara dalam perdagangan dan monopoli. Beberapa unsur arsitektur Eropa kemudian ikut pula masuk pada perancangan bangunan-bangunan Cina dan pribumi. Unsur-unsur baru tersebut ditambahkan ke dalam campuran langgam yang sebelumnya sudah terbentuk, sehingga terjadilah suatu langgam arsitektur baru serta pola kota Cina - Pribumi - Eropa.

#### Tipologi Hunian Diaspora Cina

Tipologi hunian diaspora Cina merupakan campuran antara langgam arsitektur rakyat Cina Selatan dengan langgam arsitektur vernakular lokal. Campuran itu lebih dari sekedar eklektisisme dan bahkan sampai pada tingkat munculnya suatu tipologi baru yang orisinal, yang menjadi pribumi di tempat itu. Salah satu contoh bagus tentang hal ini adalah apa yang disebut sebagai rumah "tradisional" Palembang. Denahnya jelas menunjukkan pola denah courthouse Cina Selatan. Atap, dinding dan sosoknya jelas merupakan rumah panggung berlanggam Melayu lokal. Pola-pola grafis dan ukiran yang ada pada ruang dalamnya jelas menampilkan gaya campuran Cina dan Melayu.

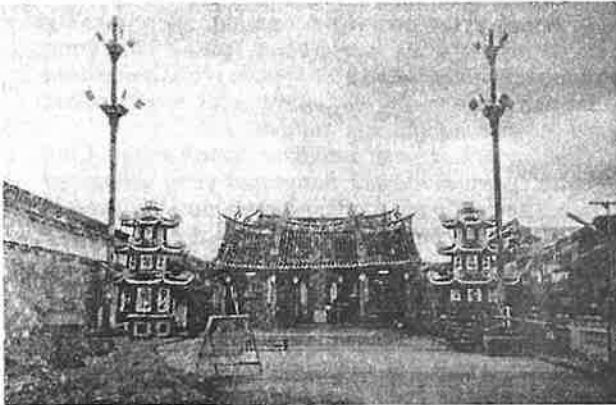
Pengaruh kuat gaya arsitektur rumah tinggal Cina Selatan (yaitu kelompok bangunan yang dilingkupi dinding persegi pada kapling besar) masih dapat kita lihat di Lasem, Juana dan Rembang di pesisir Utara Jawa Tengah. Tipologi itu ternyata juga tercampur dengan beranda tropis dan atap perisai model Jawa. Pola dasar denahnya didasarkan pada pembagian hirarki tiga tingkat: nista - madya - utama (atau bawah - tengah - atas), yang dipengaruhi oleh prinsip pembagian zona India kuno yang disebut Mandala. Rumah adalah mikro-kosmos (jagad kecil) yang merupakan persamaan dari makro-kosmos (jagad agung). Bentuk atapnya meniru bentuk gunung, sementara peninggian lantai bangunan belakang juga dimaksudkan sebagai peniruan dari ketinggian gunung.

Pada masa berikutnya, ketika orang Cina diharuskan tinggal dalam zona khusus (Pecinan) pada kota kolonial oleh penguasa Eropa, terjadilah proses pemadatan yang intensif. Zona permukiman penduduk Cina berkembang menjadi suatu distrik perumahan padat yang dipenuhi oleh rumah-toko sempit memanjang, yang di sana-sini dijaga oleh kelenteng-kelenteng.

Atas dasar bentuk tapaknya, paling tidak kita dapat membedakan empat macam tipologi rumah Cina: rumah kapling kecil, rumah kapling panjang, rumah kapling besar, dan rumah campuran. Tipe dasar sebuah unit hunian adalah modul dua-lantai yang didirikan di atas kapling berukuran panjang antara 14 sampai 40 meter serta lebar antara 3 sampai 5 meter. Sebuah unit tempat tinggal suatu keluarga dapat terbentuk

zones are also interconnected by a narrow circulation strip. The first floors of minimal basic dwellings have a sleeping or storage zone followed by the courtyard zone. While in the normal basic dwelling another sleeping or storage zone is attached to the other end of the courtyard zone. The circulation strip is located in the median of the house.

The inner spaces of the typical basic dwelling unit can be observed in terms of a privacy gradient, from the public sphere (where strangers or non-family may frequent) into the private sphere (where only the particular family members can enter). The front sitting room is a semi-public space, where strangers and important visitors are received, guarded by the family altar dedicated to deceased parents and grandparents. The courtyard area is the semi-private area. To enter this place, one passes a transition space or a dark alley between the sleeping room and the wall. The kitchen and living room, which are parts of the courtyard area, are socializing territory where virtually entire working hours of family members are spent (either here or outside the house),



above:  
Mazu Temple in  
Palembang,  
front elevation  
(photo by; Dwinasari,  
1997)

right:  
Interior of a Chinese  
Captain's home in  
Palembang; showing  
hybrid elements of  
Chinese, European &  
Malay design  
(photo by Johannes  
Widodo, 1998)



dari satu modul tipikal, atau dari dua atau lebih modul-modul tipikal itu. Seluruh beban bangunan pada prinsipnya disalurkan ke tanah melalui sepasang dinding bata penahan beban yang tebal sepanjang batas memanjang kapling itu.

Jarak sepasang dinding pemikul yang berkisar antara 3 sampai 5 meter ini ada hubungan dengan panjangnya kayu untuk struktur bangunan yang terdapat di pasaran. Apabila lebarnya kapling lebih dari 5 meter, maka dinding pemikul lain akan dibuat di antara kedua dinding tepi tersebut. Kemudian struktur atap yang tersusun dari kayu diletakan di atas dinding pemikul tersebut. Lantai loteng kayu (yang sekaligus berfungsi sebagai langit-langit), selain harus menahan beban barang-barang yang diletakan di atasnya, juga harus menjadi pengaku dan penguat sepasang dinding pemikul itu terhadap gaya-gaya horisontal. Kesemuanya itu membentuk suatu sistem struktur yang kokoh. Atap pelana yang ditutup dengan genteng tanah liat merupakan atap tipikal untuk rumah bagian depan dan bagian belakang. Sementara atap datar dipakai untuk menutup teras muka bangunan dan selasar di kedua sisi lubang tengah rumah.

Lantai dasar dari unit rumah tinggal minimal terdiri atas empat zona ruang, yaitu berturut-turut: zona teras, zona ruang duduk, zona ruang tidur, dan zona pelataran (courtyard). Sebuah jalur sirkulasi sempit dari muka ke belakang rumah terdapat di salah satu sisi memanjang denah. Namun pada umumnya rumah tinggal biasa memiliki enam zona berurutan: zona teras, zona ruang duduk, zona ruang tidur, zona pelataran, zona ruang tidur, dan akhirnya zona pelayanan. Ke-enam zona tersebut disatukan juga oleh sebuah jalur sirkulasi sempit. Lantai atas dari unit minimal terdiri dari zona ruang tidur (atau gudang) dan zona lubang di atas pelataran. Sementara di unit-unit rumah tinggal biasa, pada umumnya zona ruang tidur tambahan (atau gudang) diletakan pada bagian belakang dari lubang itu.

Dari sudut derajat keintiman, ruang dalam dari unit tipikal rumah diaspora Cina berkisar dari daerah publik di bagian depan (dimana orang lain atau bukan anggota keluarga boleh masuk) hingga daerah privat (dimana hanya anggota keluarga saja yang boleh masuk). Ruang duduk depan merupakan daerah semi-publik, dimana para tamu diterima dan dijaga oleh altar arwah orang tua. Pelataran tengah merupakan daerah semi-privat. Untuk mencapai pelataran terbuka ini, kita harus melalui suatu lorong sempit dan gelap antara ruang tidur depan dan tembok. Dapur dan ruang keluarga menjadi satu dengan pelataran tengah ini serta menjadi tempat berkumpul keluarga. Di ruang tengah inilah, atau di luar rumah, seluruh kegiatan kerja anggota keluarga dilakukan sepanjang hari. Di ruang tengah ini pula kita akan dapat menemukan orang. Ruang tidur merupakan daerah paling privat yang hanya boleh dimasuki oleh anggota keluarga. Orang luar

and where there is almost always someone present. Sleeping rooms are inviolate, or the most private spaces, and only members of the occupying family may enter; outsiders are not even supposed to look into them. In many cases, another altar dedicated to the gods or goddesses was positioned at the central end of the back house.

The Chinese shop-house type is based on a flexible module system that can easily be combined or extended both horizontally or vertically, supported by a simple but stable and strong structural system. The central courtyard both spatially and functionally act as the binding element. The functional flexibility is also evident in the utilization of space. The front shop can easily be converted either into a sitting room or into double-functions of shop and sitting areas. The upper floor can be used either for sleeping rooms, storage, or both sleeping and storage spaces. Different family activities can be arranged freely in the central mix-used space around the courtyard. On the detail level, the traditional front window unit with removable parts, also demonstrates functional flexibility by designating a flexible opening for different activities (shop, sitting) and necessities (marriage, funeral), with a simple construction system.

### Conclusion

The Chinese who immigrated and settled in various parts of Southeast Asia were the founding fathers of many coastal cities. They laid the basic structure of the urban pattern (the grid, the axis, the blocks), built many primary elements (harbor, temples, market, shopping streets, community halls), and gave special identity to their adopted places.

Chinese immigrants became native to a locality where they settled, by adopting cultural and architectural elements into their original heritage. New blends of architectural forms were created, which incorporated Chinese, native, and if present, foreign elements into one harmonious entity.

The Chinese lived side by side with other communities. The city became a collage of different cultures and styles. A Chinese temple co-existed with a mosque; the minaret of a mosque adopted Chinese pagoda elements, a Chinese courtyard house appeared like a Malay traditional house, or adopted a Javanese roof and verandah. And still much more evidence can be shown to prove the existence of this kind of symbiosis in our urban heritage.

Unity in plurality is the character of Indonesian and Southeast Asian urban centers. Thus any attempt to destroy the unique character of any of these elements will undermine the harmony and the collage of the whole city.

*menengok pun tidak diperbolehkan, apalagi memasukinya. Pada banyak rumah, altar kedua yang disediakan bagi dewa atau dewi tertentu diletakan pada bagian paling belakang rumah, tepat pada garis poros rumah tersebut.*

*Tipologi rumah-toko Cina didasarkan pada suatu sistem moduler yang fleksibel, sehingga dengan mudah dikombinasikan atau diperluas ke samping maupun ke atas, serta disokong dengan sistem struktur yang sederhana namun kokoh. Pelataran tengah berfungsi sebagai ruang pengikat, baik secara spasial maupun fungsional. Hampir semua ruangan memiliki fleksibilitas fungsional (atau dapat digunakan untuk berbagai jenis kegiatan). Ruang duduk muka dapat difungsikan sebagai toko atau ruang tamu. Lantai atas dapat digunakan sebagai kamar tidur atau gudang. Berbagai kegiatan keluarga dilakukan di sekitar pelataran tengah. Pada skala detil bangunan, unsur pintu dan jendela tradisional yang terbuat dari kayu dapat dilepas-lepas. Hal ini menunjukkan betapa fleksibelnya fungsi yang dapat diwadahi oleh ruang depan, hanya dengan membuat bukaan dengan sistem konstruksi yang sederhana dan fleksibel.*

### Kesimpulan

*Orang Cina yang bermigrasi dan menetap di pelbagai bagian di kawasan Asia Tenggara merupakan para perintis berdirinya banyak kota pesisir. Mereka meletakkan pola dasar struktur urban (grid, poros, blok), membangun banyak unsur primer (pelabuhan, kelenteng, pasar, jalur perbelanjaan, ruang-ruang komunitas), serta memberikan identitas khusus kepada tanah tempat tinggal mereka yang baru.*

*Para imigran Cina ini kemudian menjadi pribumi di lokalitas tempat mereka tinggal, dengan cara merangkum unsur-unsur budaya dan arsitektur setempat menjadi bagian tak terpisahkan dari warisan budaya mereka sendiri. Muncullah suatu campuran baru yang memiliki unsur-unsur Cina, pribumi dan bahkan unsur asing lainnya, ke dalam suatu kesatuan harmonis.*

*Mereka tinggal berdampingan secara damai dengan komunitas lain. Kota menjadi suatu jalinan dari budaya dan langgam yang beraneka ragam. Sebuah kelenteng Cina berdampingan dengan sebuah masjid; menara suatu masjid mengambil unsur perancangan suatu pagoda Cina; rumah Cina nampak sebagai rumah tradisional Melayu, atau mengadopsi atap dan beranda Jawa. Ada banyak lagi contoh yang dapat ditunjukkan dan digali dari khazanah arsitektur kita, yang menampakan adanya simbiosis seperti ini sejak ratusan tahun yang lalu.*

*"Bhinneka Tunggal Ika" merupakan karakter dari warisan arsitektur dan urban di Indonesia serta Asia Tenggara. Barang siapa mencoba menghancurkan keunikan dan karakter dari salah satu unsur tersebut, berarti pula telah merusak harmoni dan jalinan kota secara keseluruhan.*



## Colonial Legacy

### Indonesian Architecture in the Colonial Period

*Diby Hartono*

#### Historical Background

Indonesia an island group located between the Indian and Pacific Ocean, a strategic position that has influenced the social, economic, cultural and political life of the country. The area has attracted Sri Langkan, Chinese, Indian and Arab traders, since the 5<sup>th</sup> century, followed by the Portuguese, Spanish, English and Dutch adventurers, in the 16<sup>th</sup> century (Bromer, 1994: 292).

The Sri Langkan and Chinese traders brought Buddhism to Sumatra and Java, leaving behind stone temples, like the Borobudur near Yogyakarta, and a series of temples in Middle Java. Indian traders also brought Hindu to the islands. Those two religions spread together in Java, and known as the Hindu-Java. Now we find the Hindu followers mostly in Bali.

The influence of Hindu-Java culture is not only temple architecture, but also palaces, *wayang* performance and music orchestras that still exist today. These *wayang* and music traditions are performed at present for human life cycle rituals, like birth, wedding ceremonies and so on. The *wayang* performance themes derive from the great Indian epics of the Ramayana and Mahabarata.

The influence of Buddhism and Hinduism was followed by the influence of the Islamic religion brought by the Middle Eastern and Asian traders. Islam took a foothold in the island in the 14<sup>th</sup> century spreading rapidly and at present almost 90 per cent of Indonesian are Moslem.

The spread of Islam left behind a mosque architecture development. It began with wood roof structures and wood roof tiles. Further design development included a large and high roof form with large overhang, to provide shade and good inside space for climatic comfort. Forms developed to contemporary designs using modern materials and technology. Besides mosques, the spread of Islam also left behind palace architecture and housing around the islands.

From the 17<sup>th</sup> century, the South East Asia trading area was attractive to the Portugese, Spanish, English and Dutch traders, mostly looking for spices. While trading spices from the Dutch Indies, they also bought ceramics and silks from China, and carpets from the Middle East for European markets. The Portugese and the Dutch brought and spread Christianity to the Dutch Indies, and got a small number of followers.

## Warisan Kolonial

### Arsitektur Indonesia di Masa Kolonial

#### Latar Belakang Sejarah

Indonesia merupakan sebuah kepulauan yang terletak di antara Lautan Hindia dan Pasifik, suatu posisi strategis yang telah mempengaruhi kehidupan sosial, ekonomi, budaya dan politik bangsa. Kawasan tersebut telah menarik perhatian pedagang-pedagang Srilanka, Cina, India dan Arab sejak abad ke-5, yang kemudian diikuti oleh petualangan pedagang Portugis, Spanyol, Inggris dan Belanda pada abad ke-17 (Bromer, 1994:292).

Pedagang Srilanka dan Cina telah membawa serta agama Buddha terutama ke Sumatera dan Jawa yang sebagian besar meninggalkan warisan candi-candi konstruksi batu seperti Borobudur di dekat Yogyakarta, dan rangkaian percandian di pulau Jawa. Para pedagang India membawa pula agama Hindu pada masa itu ke daerah tersebut. Kedua agama ini berkembang bersama yang kemudian dikenal dengan nama Hindu-Jawa. Sedangkan sampai saat ini hanya masyarakat Bali yang sebagian besar masih memeluk agama Hindu.

Pengaruh Hindu-Jawa tidak hanya berupa percandian, akan tetapi juga istana-istana serta berbagai jenis seni pewayangan, seni musik dan kesenian lainnya yang masih berkembang sampai saat ini. Pentas kesenian tersebut terutama tampil berkaitan dengan upacara ritual dalam siklus hidup manusia: kelahiran, perkawinan dan upacara lain sebagainya. Tema pewayangan biasanya bersumber dari cerita Ramayana dan Mahabarata.

Pengaruh agama Hindu dan Buddha diikuti oleh pengaruh dan penyebaran agama Islam yang dibawa pedagang dari Timur Tengah dan penyebar agama lainnya dari daerah Asia. Islam diperkirakan menyebar dengan cepat ke sebagian besar kepulauan sejak abad ke-14, dan sampai sekarang hampir 90 persen penduduk Indonesia beragama Islam.

Penyebaran agama Islam meninggalkan warisan arsitektur mesjid, yang dimulai dengan struktur dan penutup atap kayu sederhana. Perkembangan desain kemudian menuju ke bentuk atap yang besar dan tinggi, untuk memperoleh ruang dalam yang lebih besar dan kenyamanan klimatologis. Selain mesjid, penyebaran Islam juga meninggalkan arsitektur istana dan arsitektur perumahan di sebagian besar

The Dutch set up a trade organisation called the *Vereenigde Oostindische Compagnie* better known as VOC, and embarked on setting up on trade posts in some of the more strategic islands.

At the beginning of the 17<sup>th</sup> century, the VOC developed and guided the earliest Dutch settlers, choosing as their center the most important trading post of Batavia, now Jakarta, on the northern coast of the island of Java. They did not thrive in the hot and humid tropical climate, and so moved bit by bit to the south, to fresher and healthier areas. They built a fortress, to protect the spice trades in the islands. At the beginning, they were not comfortable in the new areas so they built canals with row of trees and shop-houses along the canals, reflecting their own traditional ways of life. The used bricks brought from their home country as ship ballast, to built their houses, houses with small traditional windows, a style not adapted to the hot tropics.

#### **Foreign Influences in The Period Before The 19<sup>th</sup> Century**

Indonesia was called the "Dutch Indies" in tenure between the 17<sup>th</sup> century and middle of the 20<sup>th</sup> century.

Beside Dutch occupation, there were also Portugese and British settlements, and a short Japanese period of occupation. East Timor was occupied and settled by the Portugese, and the British occupied the Dutch Indies between 1811 to 1816 under Governor General Thomas Stanford Raffles. There exists colonial architecture through-out Indonesia influenced by those countries. The English occupation period was very brief but their remains include a fortress in Bengkulu, and some buildings belonging to a British plantation company in Subang, West Java.

About the Japanese occupation during the Second World War, since the occupation was also very short and hardly peaceful, there is no architectural legacy in Indonesia from that period. There exist however earthworks and caves in some parts of the country.

In the early period Dutch settlement was built mostly in the coastal areas of the islands of Sumatra and Java. On Java, they settled on the northern coastal areas such as Banten, Batavia, Semarang and Surabaya, and almost the whole Java later on.

There is another cultural influence that has to be mentioned, that of the Chinese culture before and during the Dutch colonial period. A strong influence was brought by Chinese traders, who came and settled in the Dutch Indies. Chinese architectural styles were developed in their ethnic quarter mostly in coastal cities and towns. Chinese building styles remaining include temples and houses. Temples were mostly built in Chinese vernacular styles, but the house styles were mixed with local and European influences as well (see separate article).

#### **Early Dutch Colonial Architecture**

As mentioned earlier, Dutch settlements were developed in the coastal areas of the Indonesian archipelago.

*kepulauan. Iklim tropis juga sangat mempengaruhi bentuk atap tinggi yang bertingkat.*

*Sejak abad ke-17, daerah perdagangan Asia Tenggara telah menarik banyak perhatian bangsa Portugis, Spanyol, Inggris dan Belanda, terutama untuk tujuan mencari rempah-rempah. Sambil berdagang mereka juga membawa keramik dan sutera dari Cina dan karpet dari Timur Tengah untuk pasar Eropa. Bangsa Portugis dan Belanda juga membawa agama Kristen ke Indonesia, dengan memperoleh sedikit pengikut. Belanda menciptakan organisasi usaha dagang dengan nama Vereenigde Oostindische Compagnie yang lebih dikenal dengan singkatan VOC, dengan mulai menanamkan pos perdagangan di beberapa pulau yang strategis.*

*Pada awal abad ke-17, VOC membuka pos penting yang pertama di Batavia, sekarang Jakarta, di pantai Utara pulau Jawa. Usaha mereka tidak berkembang dengan cepat karena kondisi iklim tropis yang panas dan lembab, dan kemudian pindah sedikit demi sedikit ke arah kawasan di selatannya yang lebih sejuk dan sehat. Kemudian dibangun benteng untuk melindungi perdagangan rempah-rempah. Pada awalnya mereka juga merasa kurang nyaman hidup di daerah baru tersebut. Maka dibangunlah kanal-kanal dan deretan tanaman pohon serta rumah-toko yang lebih mencerminkan tradisi negeri asalnya. Bahan bangunan bata dibawa sendiri dari negaranya, sebagai bahan pemberat kapal, untuk membangun jenis rumah dengan jendela gaya tradisional yang kecil, yang tidak sesuai dengan kondisi iklim panas kota pelabuhan Batavia.*

#### **Pengaruh Beberapa Budaya Luar**

*Indonesia pada jaman kolonial disebut Hindia Belanda, dimana tata-kota serta arsitekturnya banyak dikembangkan mengikuti pemikiran Barat. Selain kekuasaan Belanda, sebahagian Indonesia pernah juga diduduki Portugis, Inggris dan Jepang. Sisa kekuasaan Portugis masih terlihat di Timor Timur. Inggris pernah berkuasa dari tahun 1806 sampai tahun 1811 di bawah Gubernur Jenderal Thomas Stanford Raffles. Walaupun kekuasaan Inggris sangat singkat, mereka sempat meninggalkan cukup banyak warisan, diantaranya berbentuk benteng di Bengkulu dan berbagai bentuk bangunan di kota Subang, Jawa Barat, serta kemungkinan ada lagi peninggalan di daerah lain di Indonesia.*

*Tentang penguasaan Jepang pada masa Perang Dunia II, yang juga sangat singkat, baru ditemukan beberapa peninggalan berupa gua di beberapa tempat di Indonesia. Terdapat pengaruh budaya lainnya yang penting untuk disebut di sini, yaitu pengaruh budaya Cina yang diperkirakan telah masuk ke Indonesia sebelum masa kekuasaan Belanda. Pengaruh kuat yang mereka bawa terhadap arsitektur, terlihat terutama dengan adanya daerah pecinan di kota-kota pantai. Gaya bangunan Cina yang paling menyolok berbentuk klenteng, yang selain berperan sebagai pusat kegiatan religius, juga sebagai pusat kegiatan*

Old maps of the early harbour show various types of building developed to support trading activities. Those buildings consist of fortresses, warehouses, and residences located in the coastal cities. One example of a fort was built in 1834 by Governor General van den Bosch called the "Prince Hendrik" fort, which is located near the *Waterloo Plein*, not far from the military camp in the centre of Batavia/Jakarta.

Characteristics of the early Dutch city development are the government buildings located in the centers of towns, commercial buildings and the Chinese quarters near the harbours, and scattered around these were *kampongs* where the indigenous people lived. Later housing areas with broad street systems, trees and parks surrounding, were set up for the European people as offices, schools, churches, hospitals and other public buildings. These are building types that did not exist before Dutch occupation. Those buildings are now important as architectural heritage, with building character that expresses each specific city's historical periods and planning philosophy.

#### **Nineteenth Century Dutch Colonial Architecture**

At the beginning of the nineteenth century, Willem Daendels introduced Empire architectural style. Later the style was improved and translated freely into a colonial building style, adapted to the local climate and ecology, for better dwelling houses, churches, government offices and other building functions (Akihary 1988: 8-11). An early style adapted to the climate were plastered white walls to reflect the sunlight, and prevent decay. Brick walls and woodwork, were made by skillful Chinese carpenters.

Empire styles were adapted into modifications for prosperous people. Service facilities like garages, kitchen, laundries, servant bedrooms, storage and other service rooms were separated from main buildings. It was a kind of rich building of villas, or even small palaces, houses that would not have been possible in the home country. Most of the buildings in this period were developed by military engineers from the Department of Buildings and Roads. Three beautiful examples in Jakarta are the former Daendel's palace, at present used by the Department of Finance, the former Willem's Church now the Emmanuel Church. Another good building example, is the Dutch Schouwburg now the *Gedung Kesenian*.

Later when the Dutch government sought better, cooler and healthier places, they began to develop Bogor (*Buitenzorg*) as a new living area, and built new improved Empire Style, a palace for the Governor General, now called the *Istana Bogor*. Another design development was of a symmetrical house style, known as "*Landhuis*", design in a classical appearance of high Ionic or Doric pillars for an open gallery, and vernacular roof style (*Rimasan*). Those two building forms were known as colonial style.

#### **Representative European Traditional Architecture**

After the realisation of the "Decentralisation Law"

*sosial dan budaya. Klenteng dibangun dengan gaya arsitektur Cina tradisional yang ekspresif dan sangat indah. Berbeda dengan Klenteng, bentuk perumahannya terlihat lebih sederhana, dan dikembangkan dalam bentuk perpaduan dengan gaya bangunan lokal serta gaya bangunan Barat.*

#### **Awal Arsitektur Kolonial Belanda**

*Seperti telah disinggung di depan, perumahan Belanda banyak dibangun di daerah pantai kepulauan Indonesia. Terlihat keberadaan berbagai jenis bangunan mendukung kegiatan perdagangan. Bangunan itu terdiri dari benteng, pergudangan dan perumahan yang terletak di kota-kota pantai. Sebuah benteng dibangun oleh Gubernur Jendral van den Bosch, diberi nama benteng Prince Hendrik, yang terletak di taman Waterloo, tidak jauh dari kompleks militer di Batavia.*

*Karakter kota lama Belanda pada saat itu diwarnai dengan terdapatnya bangunan-bangunan pemerintahan dan perdagangan di pusat kota, perkampungan Cina di pelabuhan, serta baru perumahan penduduk lokal di bagian luarnya. Kota selanjutnya berkembang dengan perumahan orang Eropa, jaringan jalan yang lebar, serta pohon-pohon dan pertamanan di sekitarnya. Bangunan perkantoran, sekolah, gereja, rumah sakit dan jenis bangunan umum lainnya memang tidak ada sebelum kekuasaan Belanda. Bangunan-bangunan tersebut sekarang telah menjadi warisan bangunan bersejarah penting, yang dapat melukiskan sejarah perkembangan perencanaan arsitektur kota masa lalu yang sangat berharga untuk diteliti.*

#### **Arsitektur Kolonial Abad Ke-19**

*Pada awal abad kesembilanbelas, William Daendels memperkenalkan langgam arsitektur Empire. Akhirnya langgam tersebut berkembang sebagai gaya kolonial yang berkembang untuk bentuk dasar rumah, gereja, bangunan pemerintah dan fungsi lainnya yang menyesuaikan diri dengan iklim dan ekologi setempat (Akihari, 1988:8). Suatu gaya bangunan baru dengan plester berwarna putih, selain untuk ketahanan teknis juga berfungsi untuk memantulkan panas matahari. Pelaksanaan dinding dan kayu biasanya dilakukan oleh pekerja terampil Cina yang terkenal keahliannya dalam pembangunan.*

*Langgam bangunan Empire juga berkembang dengan modifikasi yang telah disesuaikan dengan kebutuhan masyarakat Cina. Sarana pelayanan seperti garasi, dapur, tempat tidur pembantu, ruang binatu dan ruang lainnya dipisahkan dari bangunan induk. Jenis bangunan mewah dikembangkan menjadi vila atau istana, yang tidak mungkin mereka bangun di negara asalnya yang kecil. Bangunan periode ini biasa juga ditangani oleh ahli teknik militer dari Departemen Jalan dan Bangunan. Tiga contoh bangunan langgam Empire yang indah di kota Jakarta adalah istana Daendels yang sekarang digunakan oleh Departemen*



in 1905, most of the Dutch Indies towns began to develop and improve physical conditions. At this period where towns had evolved their own authority and responsibility for development, they set up their own city-planning authorities. The lack of professional architects, resulted in buildings of more eclectic design, and the architectural vocabulary was that of Europe.

Neo-classical architectural idiom was common to demonstrate the European search for monumentality, demonstrating Dutch colonial power. Many of the public buildings in the 19th century built in this manner still exist, such as the Opera house from 1821, and the Governor General's Palace from 1860 in Jakarta (Tellander' 1993: 17).

The arrival of professional architects brought about a change in the current architectural vision, one of modern life and new technology. The N.V. Architecture and Engineer Hulswit and Vermont was the first design consultant firm settled in Batavia in 1890. This consultant office got its first project, to design, in the Gothic style, the Catholic Cathedral in the northern part of *Waterlooplein*, in Jakarta.

Co-operating with Cuypers in 1898, the Hulswit Office, Vermont and Edward Cuypers got several design projects including the *Javasche Bank* head office in Batavia and its branches in Ujung Pandang, Medan, Padang, and later on in Cirebon, Bandung and the several other cities in Indonesia. According to Berlage, the addition of Javanese ornamentation for the Renaissance style of architecture was unsatisfactory (Akihary: 1988: 24). Later on the consultant office got some other *Nederlandsch Handelmaatschapij* offices, Ursulinen Nuns' Schools, churches, town-hall, shops and dwelling houses in other cities between 1910 to 1922. Most of these buildings were in European Traditional style to better suit the European population. From the total number of projects, Hulswit, Vermont and Cuypers office was the most productive private architect consultant office in the Dutch Indies.

### The Beginning of Modern Rational Architecture

The Eclectic Style and the Classical Revival Style, were replaced by Modern Rational Style. Several architectural offices opened to handle the demand. Villa types which resemble European standards were built in the European quarters in most of the big cities of the Indies. Some architects tried to find a local identity and adaptation for their work, and were supported by the professional architect organisation NIAK, represented by Ghijssels, Henri Maclaine Pont, C.P. Wolff Schoemaker, and Thomas Karsten. Important discussions were held to find a "direction" for modern architecture in the second and third decades (Akihari, 1996: 12).

According to Berlage, modern architecture in Indonesia began in Batavia with two buildings designed by P. A. J. Moojen and Snuyf, those are the *Nederlandse Indische Levenverzekering and Levende Maatschapij* (NILMIJ) in 1909, and the *Kunstkring* building in 1913. NILMIJ was the first building to use concrete reinforced

*Keuangan, Gereja Emanuel dan Gedung Kesenian.*

Pemerintah Belanda kemudian mencari daerah yang lebih dingin, nyaman dan sehat di *Buitenzorg* (Bogor) sebagai kawasan permukiman yang baru, serta membangun istana dengan langgam Empire yang telah disempurnakan dan sekarang dikenal sebagai Istana Bogor. Terdapat bentuk rumah lainnya yang dikenal sebagai *Landhuis*, dirancang dengan penampilan klasik menggunakan pilar-pilar gaya *Doric* pada ruang depan yang terbuka, serta atap daerah berbentuk *Rimasan* yang cocok untuk daerah tropis yang panas dan lembab. Beberapa contoh bentuk bangunan tersebut di atas juga dikenal sebagai bangunan bergaya kolonial.

### Bangunan yang Mewakili Tradisi Eropa

Setelah Undang-Undang Desentralisasi dijalankan tahun 1905, sebagian besar kota di Hindia Belanda terlihat semakin cepat berkembang. Dengan otoritasnya, banyak kota-kota pada masa ini yang mengembangkan rencana tata-kotanya sendiri. Kekurangan akan arsitek profesional di Indonesia telah mengakibatkan banyak bangunan dirancang dengan gaya yang eklektik, mengacu ke arsitektur Eropa. Kedatangan para arsitek profesional kemudian telah membawa perubahan pandangan saat itu terhadap visi kehidupan dan teknologi modern.

Bangunan bergaya Neo-klasik yang masih banyak dibangun pada akhir abad ke-19, lebih menonjolkan kekuasaan kolonial Belanda. Dua buah contoh diantaranya adalah Gedung Kesenian yang dibangun pada tahun 1821, dan istana Gubernur Jenderal yang dibangun pada tahun 1860 di Jakarta. Selain untuk tujuan politik tersebut di atas, masyarakat Eropa menganggap bangunan dengan gaya tradisi Eropa pada periode itu memang masih dianggap cocok (Telander, 1996: 10 & 17).

Biro arsitektur M.J. Hulswit en Vermont merupakan biro konsultan yang didirikan di Jakarta pada tahun 1890. Biro konsultan ini memperoleh proyek pertamanya untuk merancang gereja Katedral Katolik dengan langgam *Gothik* di kota Jakarta pada tahun 1898. Kerjasama antara ketiga arsitek M.J. Hulswit, Edward Cuypers dan Vermont, akhirnya menarik banyak sekali proyek, diantaranya beberapa gedung *De Javasche Bank* di pusat di kota Jakarta, dan beberapa cabangnya di kota Ujungpandang, Medan, Cirebon, Bandung serta kota lainnya di Indonesia. Dilihat dari jumlah proyek bangunan yang ditangani, biro ini merupakan biro swasta yang paling produktif saat itu.

### Awal Arsitektur Modern Rasional

Gaya Klasik akhirnya diganti dengan arsitektur Modern Rasional. Banyak biro konsultan arsitek dibuka untuk menangani kebutuhan ini. Beragam jenis vila yang mengikuti standar Eropa dibangun di kawasan perumahan orang Eropa pada kota-kota besar di Indonesia. Banyak arsitek berusaha mencari identitas

structure in the Dutch Indies.

### The Search for A New Indonesian Modern Style

There are three important architects, who searched for a new "Indonesian Style", Maclaine Pont, Wolff Schoemaker and Thomas Karsten.

Henry Maclaine Pont, a Dutch Indonesian-born architect, started his architectural career in 1913. His first architectural project was the *Cirebon-Semarang Stoomtram Maatschappij* head office in Tegal. Pont was concerned with basic architectural design solutions for his projects. First was the climatological solution, concepts without artificial technical treatments. For instance the building's longitudinal axis was placed east-west, in order to get a minimum of direct sunlight, and the maximal north-south cooling ventilation from the sea in the north and from the mountains in the south.

His second design was the Bandung Institute of Technology. The high roof and the open gallery around the main building were also his climate problem solution. For the local identity, Maclaine Pont use as much possible indigenous building material, as well as native manpower. The Bandung Institute of Technology remains the best realisation of his design concepts.

Wolff Schoemaker was also a Dutch Indonesian-born engineer. He tried to understand the essence of native traditional architecture aesthetic quality and explored aesthetic ornamentation for his modern architectural design expressions. The Majestic Theatre and the Grand Preanger Hotel, are two examples of his rich ornamentation concepts for building.

Thomas Karsten was an architect and city planner. He explored the Javanese architectural shape for his design concepts for two modern buildings, the Sobokarti Theatre in Semarang in 1931, and the Sonobudoyo Museum in Yogyakarta in 1934. Both buildings show the spirit of searching for a new, local, modern identity, by exploring the native formal essence. Those two buildings illustrate the interpretation of Javanese "pendopo" shape. A cultural synthesis, historians have named the Indo-European style.

### Modern Architecture Before The World Wars

The Agrarian Act in 1870, the expansion of railway networks in Java and Sumatra, the Ethical Policy of the Dutch government, and decentralisation for establishing autonomous municipalities in 1905, are among the stimulating factors of the rapid architectural development at the beginning of the 20<sup>th</sup> Century.

The early twentieth century avant-garde groups in Holland, the Amsterdam School, *de Stijl*, *Nieuwe Bouwen* and the 30's Group, seems to have provided strong influences to the young modern architects practicing in the Dutch Indies.

In the late 30's, the Expressionist Styles influenced young architects in the plastic and sculptural qualities of their designs. Some examples are the building designs by Jiscoot in Surabaya and Wolff-Schoemaker in Bandung built in the 20's, which seem to share the same

baru dengan melakukan adaptasi karya bangunan tradisi lokal. Persatuan arsitek NIAK yang diwakili F.J.L. Ghijsels, Henri Maclaine Pont, C.P. Wolff Schoemaker dan Thomas Karsten, banyak berperan dengan mengadakan diskusi-diskusi ilmiah mengenai "arah" arsitektur modern, misalnya yang dilakukan pada tahun 1923.

Berlage, seorang pelopor arsitektur modern Belanda, setelah mengunjungi Hindia-Belanda tahun duapuluhan menilai bahwa arsitektur modern rasional di Indonesia sebenarnya telah dimulai dengan karya P.A. Moojen dan Snuyf berupa gedung Nedarlansch Indische Levenversekering en Levende Maatschappij (NILMIJ) pada tahun 1909, serta gedung Kunst Kring tahun 1913 di Jakarta. Gedung NILMIJ tersebut merupakan bangunan pertama yang menggunakan struktur konstruksi beton bertulang di Hindia-Belanda (Akihary, 1996:36).

### Periode Pencarian Gaya Arsitektur Indonesia

Terdapat tiga orang arsitek penting yang telah berusaha mengembangkan gaya "Arsitektur Indonesia", yaitu Henri Maclaine Pont, Wolff Schoemaker dan Thomas Karsten. Henri Maclaine Pont adalah seorang Belanda kelahiran Jatinegara, memulai berkarya dengan merancang kantor Perusahaan Kereta Api Semarang-Cirebon di kota Tegal. Ia pertama kali tertarik untuk memecahkan masalah iklim dengan pendekatan tanpa menggunakan mekanisasi teknik. Misalnya dengan orientasi sumbu panjang bangunan ke arah Timur-Barat, untuk memperkecil masuknya sinar matahari secara langsung. Sedang dengan menghadapkan bangunan ke Utara, diperoleh pendinginan udara langsung dari laut di Utara serta udara dingin dari arah gunung di Selatan.

Karya keduanya adalah kompleks kampus Institut Teknologi Bandung, yang memecahkan masalah klimatologi selain dengan atap tinggi, juga dengan mengadakan teras terbuka pada keliling bangunan. Untuk memperoleh ciri lokal, Maclaine Pont berusaha menggunakan bahan dan pekerja lokal. Kampus Institut Teknologi Bandung merupakan salah satu realisasi konsep desain modern yang paling baik (Leerdam, 1988:29).

Wolff Schoemaker juga seorang Belanda kelahiran Banyu Biru, Jawa Timur. Dia berusaha mendalami nilai-nilai estetika arsitektur tradisional daerah, serta menggali unsur estetika Jawa untuk ekspresi arsitektur modernnya. Gedung bioskop Majestic dan Grand Hotel Preanger di Bandung adalah dua bangunan yang menampilkan ornamentasi modern yang sangat kaya.

Thomas Karsten adalah seorang arsitek dan perencana kota. Ia berusaha menggali bentuk arsitektur Jawa untuk mendesain Teater Sobokarti di Semarang pada tahun 1931, dan gedung Museum Sono Budoyo di Yogyakarta tahun 1934. Kedua karya Karsten tersebut menggambarkan interpretasi bentuk Pendopo, sebagai hasil sintesa perpaduan nilai-nilai Timur dengan konsep desain Barat, yang disebut

expressions as Kramer and De Klerk buildings from the Amsterdam School group.

Among the architects exploring local climate, local materials, local skills, and combining these with Western modern technologies was Maclaine Pont. He developed a unique idiom of modern Tropical Dutch Indies architecture combined this in the plastic roof for the Bandung Institute of Technology in 1920. Another example of plastic and dynamic roof expression of a house belongs to *de Javasche Bank* in Surabaya, designed by Job en Sprey in 1921 and now used as a museum.

Yet another modern architectural stream developed in the 30's, and emerged as a more organic, cubist and constructive basis like the *de Stijl* modern idioms. Some examples were designed by Brinkman for his Singer Building, Villa Ang Eng Kan (Military Psychology), and The Sharp Building in Bandung.

The *Nieuwe Bouwen* Movement in Holland was also called Functionalism or *Neue Sachlichkeit* in Germany, which later was also called the International Style, an architectural movement between 1920 and 1940. In the early 1930's, the modern universal principles of simplicity and efficiency were chosen as the basic philosophy of the International Style architects in Indonesia. The early rational architecture was closely tied to the use of reinforced concrete. Albert Frederik Aalbers, being in the right place at the right time designed four major buildings in Bandung, The Denis Insurance Company in 1936, the Three Villas in 1937, the Three Colours Villa in 1938, and the Savoy Homann Hotel in 1939, all in the city of Bandung.

### Conclusion

This is a very short and global illustration which describes the development of the architectural design streams from an historical perspective. These interpretations were little concerned with Indonesian art and architecture developments, represented by city development and buildings samples from two cities, Jakarta as the oldest coastal city, and Bandung built at the beginning of the 19<sup>th</sup> century as the youngest city in Indonesia.

Because of the limit of space in this book, the material presented here is just a sketch. There is a rich variety of many beautiful historic sites and buildings in other Indonesia cities. Articles elsewhere in this text will present some of these monuments.

dengan istilah langgam arsitektur "Indo-Eropa".

### *Arsitektur Modern Dua Dekade Sebelum Perang Dunia Kedua*

*Undang-Undang Agraria, pembangunan jaringan transportasi kereta di Jawa-Sumatera, Politik Etis pemerintah Belanda akhir abad ke-19, serta Otonomi Pemerintahan Daerah 1905, semuanya merupakan faktor pemicu percepatan pembangunan awal abad ke-20. Pada masa tersebut, kelompok perintis gerakan arsitektur dari negeri Belanda: Amsterdam School, De Stijl, Nieuwe Bouwen dan kelompok Tiga Puluh, telah cukup berkembang dan diperkirakan mempengaruhi para arsitek Indonesia pada masa sebelum Perang Dunia II. Sebagai contoh terlihat adanya kesamaan konsep bentuk atap plastis dari bangunan rumah de Javasche Bank karya Job en Sprey tahun 1921 di Surabaya yang sekarang digunakan sebagai museum, dengan plastisitas karya-karya Kramer dari kelompok Amsterdam School (Groenendijk, 1987:16).*

*Penampilan bentuk unsur dekoratif geometris yang organik dari Grand Hotel Preanger karya Wolff Schoemaker tahun 1929, mengingatkan kita pada konsep dekorasi geometris karya arsitek ekspresionis De Klerk. Kesamaan lainnya adalah plastisitas bentuk Villa Isola karya Wolff Schoemaker tahun 1932 di kota Bandung, dengan plastisitas karya-karya arsitek ekspresionis Erich Mendelsohn.*

*Arsitektur modern lain yang menekankan pada kesadaran keindahan fungsional universal telah berkembang pada tahun tigapuluhan, seperti bangunan Singer dan villa Ang Eng Kan (Psikologi Angkatan Darat) karya Brinkman tahun 1930 di kota Bandung. Bangunan-bangunan tersebut juga memiliki konsep keindahan matematis universal yang mirip dengan karya kelompok arsitek De Stijl maupun Nieuwe Bouwen dari Belanda*

*Kelompok arsitek ini kelihatannya meneruskan perkembangan bentuk bangunan yang semakin sederhana dalam bentuk gubahan plastis kubus seperti Sharp Building di kota Bandung, yang diperkirakan dibangun tahun 1930, serta menunjukkan kemiripan dengan gedung kotamadya Hilversum karya Dudok dari kelompok Tiga Puluh Belanda.*

*Pada akhir periode kolonial yang sangat menarik di tahun tigapuluhan juga terlihat adanya perkembangan arus dengan prinsip arsitektur modern fungsional dan rasional yang makin sederhana dan efisien. Sebagai dasar falsafah langgam arsitektur Internasional di Indonesia ini berkembang akibat penggunaan teknik konstruksi beton bertulang, seperti pada karya Albert Frederik Aalbers yang menciptakan empat buah karya bangunan di kota Bandung: Asuransi Denis (BPD) 1936, Tiga Villa 1937, Villa Tiga Warna 1937, dan Hotel Savoy Homann 1939 (Groenendijk, 1987:22).*

### *Kesimpulan*

*Uraian singkat ini merupakan gambaran umum*

yang menguraikan perjalanan arus perkembangan arsitektur, dilihat dari perspektif sejarah. Suatu interpretasi yang menaruh perhatian pada perkembangan seni dan arsitektur dilihat dari sejarah awal perkembangan kota. Dua buah kota sering disebut dalam tulisan ini karena dianggap dapat mewakili kajian sejarah arsitektur periode kolonial yang kaya, yaitu Jakarta sebagai contoh kota pantai yang tertua yang dibangun Belanda sejak abad ke-17, serta Bandung sebagai kota dataran tinggi termuda yang dibangun Belanda sejak awal abad ke-19.

Warisan peninggalan arsitektur masa kolonial tersebut sebenarnya sangat kaya dan unik, serta masih cukup utuh dan banyak yang dapat ditemukan di Indonesia, sehingga tentunya tulisan ini masih banyak kekurangannya. Kekurangan tersebut diharapkan dapat dilengkapi dengan tulisan lainnya pada bab ini, tentang sejarah perkembangan arsitektur kolonial, khususnya kota-kota besar lain di Indonesia.

## The Legacy of Colonial Architecture in Present-day Jakarta

When J.P. Coen founded Batavia in 1619, the old Indonesian town of Jayakarta was completely destroyed. During the early periods of the *Vereenigde Oostindische Compagnie* (VOC) occupation, building took place only in within the walls of the city, today called Kota. Because of rising wealth, old buildings were replaced by bigger and more luxurious houses in the late 17<sup>th</sup> and early 18<sup>th</sup> centuries; the fire of 1740 destroyed nearly all the Chinese buildings within the city; growing unhealthy conditions within the old Kota since in the late 1730's made people abandon their houses within the city, and relocate to healthier climes. Finally, the ruthless demolition of public buildings in Kota by Governor-General Daendels (1808-1811) destroyed among other buildings the Castle (1628), the *Spinhuis* or women's prison, the Reformed Dutch Church (1736), and the old the city walls. Because of these reasons there are not many historical buildings left in the old Batavia.

In the northern part of the Kota we see a complex of old spice godowns (1652 - 1771), now partly renovated and used as the Maritime Museum; this includes a small section of the old city wall with the Bastion Culemborg (1645). These godowns with their thick walls and mighty teak wood beams once kept the most precious merchandise of the world: the spices of the Orient. Next to the

## Warisan Arsitektur Kolonial di Jakarta

Adolf Heuken SJ

Waktu J.P. Coen mendirikan Batavia pada tahun 1619, kota lama yang bernama Jayakarta (1527) dihancurkan seluruhnya. Selama masa awal pemerintahan Vereenigde Oostindische Compagnie (VOC) hanya di dalam batas tembok kotalah didirikan rumah-rumah, yaitu di kawasan yang sekarang lazimnya disebut Kota. Tetapi di daerah Kota ini kita tidak akan menemukan banyak gedung lama. Mengapa? Pada bagian kedua abad ke-17 dan bagian pertama abad ke-18 orang menjadi semakin kaya, sehingga mereka mengganti rumah-rumah kuno dengan kediaman yang lebih besar serta mewah; pada tahun 1740 hampir semua rumah Tionghoa dibakar; dan sejak tahun 1730 keadaan kesehatan di dalam Kota semakin menurun, sehingga banyak orang yang meninggalkan rumah-rumah mereka dan pindah ke luar kota. Akhirnya, pembongkaran gedung-gedung umum di dalam Kota yang dilakukan oleh Gubernur-Jenderal Daendels (1808-1811), menghancurkan a.l. Casteel (1628), Spinhuis (penjara wanita), Gereja Belanda Baru (1736) dan hampir seluruh tembok kota. Bahan bangunan dari pembongkaran ini dipakai untuk mendirikan rumah baru di Weltevreden (Gambir). Oleh karena itu, tidak banyak lagi bangunan historis yang tersisa di kota Batavia itu.

bastion with its meteorological tower of 1839, stands the well-proportioned main building of the VOC Shipyard (built before 1727), which was repaired in 1998 in a purely private initiative.

In the center of the *Kota*, rows of office buildings dating partly from the early 19<sup>th</sup> century line both sides of *Kali Besar* (Grand Canal). They were cleaned and repainted a few years ago in an effort to revitalize the area in an overall urban plan. Among them the *Toko Merah* (1730), once Baron von Imhoff's residence and the first Naval Academy in the East, has been kept in very good condition.

This cannot be said of the other contemporary mansion just a few meters to the south and a good example of an Amsterdam patrician's house with a few adaptations made for climate. Next to it on the corner stands the impressive classical building of the former Chartered Bank of India, Australia and China (1920). Further to the north the early 19<sup>th</sup> century offices of the Lloyd Assurance Company (1927) and *Samudra Indonesia* show elements of the Amsterdam School and early Art Deco. The former 'Internatio' Building on the eastern side looks neglected though it is quite a good example of an early 20<sup>th</sup> century office building. The 17<sup>th</sup> century drawbridge, the last of many bridges of this type, needs a thorough restoration by experts.

In the very center of the *Kota*, the former *Stadhuis* or City Hall (1712) is kept in good condition and has been used since 1974 as the Museum of the History of Jakarta; the same holds for the classical former Palace of Justice (1870). It is a pity that the last 18<sup>th</sup> century dwelling houses on *Jl. Kali Besar Timur III*, especially the former VOC Godowns-on-the-East-Banks (1748/52), have been left to fall into decay, because of lack of planning by the city government.

Just a hundred meters away are the *Kota Railway Station* (1930), built in Art Deco style, and the former *Javasche Bank* (1909; now the Bank Indonesia). The bank is the first modern building using Indonesian decorative elements. The *Bank Expor-Import* (1929; formerly *De Factorij*) and the *Bank Bumi Daya* (1939; formerly *Nederlandsche Handelsbank*) are the other impressive buildings on this square. All these banks are still in use and exhibit strong influence of *Neue Sachlichkeit* with Art Deco elements on their facades. But influence of the ideas of Frank Lloyd Wright must be acknowledged too. A few blocks away stands the oldest building of Jakarta that still is used for its original purpose with most of its old furniture. It is the 'Portuguese Church Outside-the-Walls' (1695) now called *Gereja Sion*. It could be a real jewel of 17<sup>th</sup> century architecture and furnishings, if it were given expert advice and funds.

Just outside the old city of Batavia and to the south of it, in the *Glodok* area, Chinese houses of the early 19<sup>th</sup> century have mostly been forced to change their facades in such a way that their original character is lost. Most streets in *Glodok* have lost their former picturesque character. A few temples, called *klentengs*, mainly founded in the 18<sup>th</sup> century, still show their origi-

*Pada bagian Utara Kota kita masih dapat menemukan kompleks gudang rempah-rempah yang lama (1652-1771). Sebagian dari gudang ini telah direstorasi dan sekarang digunakan sebagai Museum Bahari, di depannya tertinggal sebagian kecil dari tembok kota serta Kubu Culemborg (1645). Gudang-gudang dengan tembok tebal serta balok-balok jati yang kuat ini pernah dipakai sebagai tempat penimbunan barang-barang paling berharga di seluruh dunia pada masa itu, yakni rempah-rempah dari Maluku. Di sebelah Selatan kubu tersebut dengan Menara Syahbandar (1839) berdiri suatu bangunan kuno, yaitu Galangan Kapal VOC (dibangun sebelum 1727) yang tersusun dengan baik. Tahun lalu (1998) Galangan Kapal ini dipugar dengan baik atas usaha pihak swasta semata.*

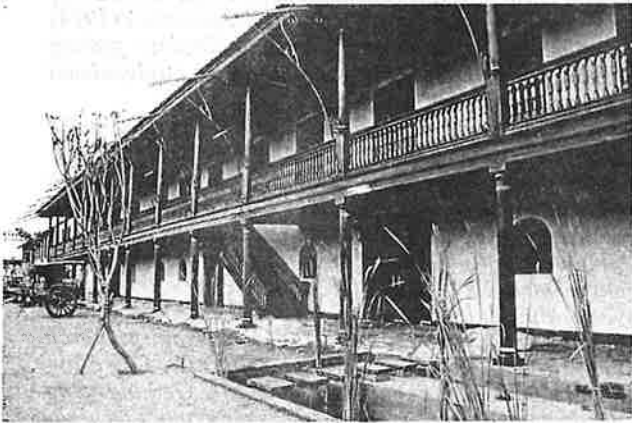
*Di tengah-tengah Kota, tepatnya di tepi Barat dan Timur Kali Besar terdapat deretan gedung-gedung kantor yang berasal dari awal abad ke-19. Beberapa tahun yang lalu gedung-gedung itu dibersihkan serta dicat lagi sebagai usaha untuk menghidupkan kembali kawasan ini dalam rangka overall urban planning. Di antara rumah-rumah tersebut terdapat Toko Merah (1730) yang tetap dalam keadaan yang sangat baik. Rumah ini dibangun oleh Baron von Imhoff sebagai tempat kediamannya dan di kemudian hari menjadi Akademi Maritime pertama di seluruh Asia. Keadaan rumah dari abad ke-18 di sebelah selatan Toko Merah itu kurang memuaskan, walaupun rumah bekas milik Standard Chartered Bank itu menyerupai tempat tinggal orang berada di Amsterdam, yang disesuaikan dengan iklim Batavia. Di sampingnya pada pojok jalan berdiri suatu gedung besar dalam gaya Klasisisme yang dibangun oleh Chartered Bank of India, Australia and China (1920). Di sebelah Utara masih terdapat beberapa rumah yang dibangun pada awal abad ke-19 dan di antaranya itu juga kantor Lloyd Assurance Company (1927) dan Samudera Indonesia yang memperlihatkan unsur-unsur dekoratif, pengaruh dari Amsterdamsche School dan Art Deco awal. Bekas kantor Internatio yang terletak di tepi Timur Kali Besar tampak agak terbengkalai, walaupun merupakan contoh baik suatu bangunan kantor dari awal abad ke-20. Jembatan Angkat dari abad ke-17 yang merupakan satu-satunya jembatan angkat yang masih tersisa di Batavia itu memerlukan pemugaran menyeluruh oleh orang yang ahli di bidang konservasi.*

*Di pusat Kota gedung bekas Stadhuis (1712) berdiri hampir 300 tahun lamanya dan dirawat dengan baik. Sejak tahun 1974 gedung dalam gaya Renaissance-Barok ini digunakan sebagai Museum Sejarah Jakarta. Hal sama berlaku untuk gedung besar bergaya Klasisisme yang dahulu dipakai sebagai gedung Pengadilan Tinggi (1870) dan kini sebagai Museum Seni Rupa. Sayangnya, rumah-rumah tinggal terakhir dari abad ke-18 di *Jl. Kali Besar Timur III* dan terutama Gudang VOC di tepi Timur (1748/1752) dibiarkan pelan-pelan runtuh. Rupanya instansi-instansi Pemerintah DKI tak peduli.*

right:  
VOC Ship yard, built  
before 1727.  
Condition before  
renovation



below:  
Its condition after  
renovation



nal structure and shape (e.g. the *Jin-de Yuan* and the *Da-shi Miao* of 1751). The Catholic Church St. Maria Fatima in *Toasebio*, uses a tripartite large Chinese mansion from the early 19<sup>th</sup> century without changing its structure and fine carvings. The structure of the last big mansion of a Chinese captain's family on Jl. *Perniagaan* is still well preserved and resembles a kind of dwelling compound which was common amongst rich people in the Fujian Province in southern China. But this patrician house was left untended for years and needs a complete restoration by experts, hopefully before the threat of being sold and demolished like the rest of the houses of this type, e.g. the magnificent *Candranaya* compound (1997).

In the area slowly developed after 1680, when it became safe and much healthier to live outside the walls, there are a few remarkable buildings of the 18<sup>th</sup> century. Some of them are kept up and have been restored several times. Among them are the National Archives Building (see the separate article), the *Angke Mosque* (1761) of the Balinese, and parts of the above-mentioned *Jin-de Yuan* Chinese Temple (founded 1650, burnt down 1740, shortly afterwards rebuilt). Others buildings, partly

Hanya beberapa ratus meter dari pusat Kota tersebut pada tahun 1930 dibangun Stasiun Kota dalam gaya *Art Deco*, dan gedung *Bank Indonesia* (dahulu *Javase Bank*; 1909) yang merupakan bangunan pertama yang menggunakan unsur-unsur dekoratif khas Indonesia. *Bank Exim* (dulu *De Factorij*; 1929) dan *Bank Bumi Daya* (*Nederlandsche Handelsbank*; 1939) merupakan bangunan yang mengesankan di sekeliling taman *Stasiun Kota* itu. Semua gedung bank ini tetap digunakan dan memperlihatkan pengaruh *Neue Sachlichkeit* dan unsur *Art Deco* pada tampak muka (*fasade*). Pengaruh serta ide-ide *Frank Lloyd Wright* dapat ditemukan pula. Tidak jauh dari pusat keramaian ini terdapat gedung tertua di Jakarta yang masih dipergunakan untuk maksud semula dan dilengkapi dengan perabot-perabot asli dari akhir abad ke-17 juga. Inilah *Gereja Portugis* di luar *Tembok Kota* (1695) yang sekarang disebut *Gereja Sion*. Sebenarnya, gereja peninggalan abad ke-17 itu dapat menjadi bangunan sangat indah asal diberi saran pemugaran oleh para ahli serta dana yang diperlukan.

Persis di luar *Kota Lama Batavia* ke arah Selatan, yakni di *Glodok* banyak rumah *Tionghoa* dari awal abad ke-19 terpaksa diubah tampak mukanya sedemikian rupa, sehingga pandangan asli hilang atau rusak sama sekali. Maka, sebagian besar jalan dan lorong di daerah ini kehilangan ciri khasnya yang pernah mengesankan sekali. Beberapa *klenteng* yang sebagian besar berasal dari abad ke-18 masih memperlihatkan susunan serta bentuk aslinya (mis. *Klenteng Jin-de yuan* dan *Da-shi miao*; 1751). *Gereja Katolik Santa Maria Fatima* di *Toasebio* menggunakan sebagian dari rumah mewah khas *Tionghoa*, dan memiliki tiga bangunan utama yang tersusun dalam satu kompleks itu. Rumah besar yang berasal dari awal abad ke-19 itu tidak diubah susunan serta ukiran balok-balok aslinya. Bangunan rumah keluarga berada *Tionghoa* yang terakhir terdapat di Jl. *Perniagaan* di samping *Gereja Tiga Salib*. Substansi bangunan ini masih terpelihara dengan utuh. Rumah yang dibangun dalam gaya semacam itu dahulu agak lazim di *Fujian* (salah satu propinsi di *Tiongkok Selatan*). Sayang, rumah besar itu kurang terpelihara sejak beberapa tahun dan memerlukan restorasi menyeluruh atas dasar petunjuk serta saran para ahli, agar supaya bila dijual jangan sampai dibongkar seperti semua rumah dengan gaya bangunan itu, misalnya kompleks besar dan indah *Candranaya* (1997).

Di daerah permukiman yang berkembang secara perlahan sesudah tahun 1680 karena sejak itu daerah di luar tembok kota dirasa agak aman dan lebih sehat, masih terdapat beberapa gedung dari abad ke-18. Gedung-gedung yang dipelihara dengan baik dan beberapa waktu yang lalu direstorasi a.l. *Gedung Arsip Nasional*, yakni bekas kediaman *Reinier de Klerk*,

changed and enlarged, are e.g. two former 18<sup>th</sup> century country-houses: the house of Coyett (1736) built in mixed Dutch-Javanese Style and used since 1762 as a Chinese temple which is called *Klenteng Sentiong*; and the other house built in 1796 which became the governor-general's residence (1820) and presently functions as the *Istana Negara* or the State Palace (since 1950). Opposite the State Palace, on the other side of the canal, are quite a few buildings worth special attention, e.g. the (recently incorrectly restored) *Cornerhaus*, formerly the well-known *Hotel des Galleries* (1930) built in a kind of Tropical Deco. Further to the east is the former *Nillmij* Office, which was designed by Moojen and S. Snuyf (1909), who for the first time used reinforced concrete in Indonesia for this building (1914). Its structure is still in good condition though the front has been 'modernized' in an inadequate way.

During Governor-General Daendel's period of office, French classicism and especially its Empire Style variant, flourished in the new area developed since the end of the 18<sup>th</sup> century further to the south. This area now forms the center of modern Jakarta. In Daendel's time the government administrative center moved to this area, the *Weltevreden*, the *Gambir* area of today. Many private and public buildings had to be built. The present Department of Finance (1809-1828) is the largest example of that trend of architecture as are two other classical buildings close to it, the *Schouwburg*, now *Gedung Kesenian* (1821) and the former *Mahkamah Agung* (1848). The *Schouwburg* has been restored recently and is used for special performances. The oldest clubhouse in Southeast Asia, the *Harmonie* (1810/14) built in Empire Style by a Malay contractor, was demolished in 1985 in order to gain more parking space for the State Secretariat. Officials did not realize that this fine building served as the birthplace of the two oldest Indonesian scientific institutions: the National Library and the National Museum. In 1868 both institutions moved from the *Harmonie* annex into a new classical building on Medan Merdeka, the National Museum. The museum is presently incorporated into a neo-neo-classical extension. The present Pancasila Building (1830), incorporated and nearly swallowed by the multi-storey building of the Foreign Department in *Gambir*, is kept in good condition as a national monument, being the place where the Indonesian Constitution was drafted in 1945. The Emmanuel Church (1839) on the other side of the river, is regarded as one of the best classical public buildings in town and has been restored and repaired over and over again without much permanent success. It still remains a landmark in present day Central Jakarta with its strong Toscan columns supporting a big architrave, frieze and fronton, though the new *Gambir* Railway Station (1992) has cut it off from the green of the Medan Merdeka.

In Central Jakarta we still find some examples of the so-called *Indische Woonhuis*, with their long and deep galleries on the front and back sides. This kind of one storey, spacious dwelling house was very well adapted

*Mesjid Angke* (1761) untuk orang Bali dan beberapa bagian dalam kompleks *Klenteng Jin-de yuan* (didirikan tahun 1650, dibakar tahun 1740 dan sesudahnya dibangun kembali). Bangunan lain yang sebagian diubah atau diperluas adalah dua rumah tuan-tanah dari abad ke-18, yakni rumah Coyett (1736) yang dibangun dalam gaya campuran Jawa-Belanda dan sejak tahun 1762 menjadi *Klenteng Sentiong*; sedangkan rumah lainnya adalah rumah van Braam (1796) yang pada tahun 1820 menjadi kediaman resmi Gubernur-Jenderal dan kini digunakan sebagai *Istana Negara* (1950). Di seberang *Istana Negara* di sebelah Selatan kali terdapat beberapa bangunan yang pantas diberi perhatian khusus a.l. rumah paling pojok, yang dahulu dikenal sebagai *Hotel des Galleries* (1930, direstorasi dengan agak salah) dan dibangun dalam gaya Tropical Deco. Sedikit ke arah Timur dapat kita jumpai bekas rumah kantor *Nillmij* yang dirancang oleh Moojen dan S. Snuyf (1909). Inilah bangunan pertama di Indonesia (1914) yang menggunakan beton bertulang. Struktur gedung masih baik, namun bagian depan di modernisasi kurang pas.

Selama pemerintah Gubernur-Jenderal Daendels gaya klasisisme Perancis dan khususnya Empire Style berkembang subur pada daerah-daerah kota Jakarta yang dikembangkan sejak akhir abad ke-18, terutama di daerah yang terletak sedikit lebih ke Selatan lagi, yang sekarang menjadi pusat Jakarta modern. Pada masa Daendels tempat ini menjadi pusat pemerintahan yang dipindahkan dari Kota ke *Weltevreden* (kini *Gambir*). Di daerah ini banyak dibangun rumah pribadi serta gedung umum, misalnya gedung Departemen Keuangan (1809-1828). Gedung yang dirancang sebagai istana merupakan contoh terbesar dari gerakan arsitektur baru saat itu, seperti juga kedua gedung dalam gaya Klasisisme yang terletak di dekatnya, yakni *Schouwburg* (*Gedung Kesenian*; 1821) dan bekas kantor *Mahkamah Agung* (1848). Beberapa tahun yang lalu *Gedung Kesenian* dipugar dengan hasil baik dan dipergunakan sebagai tempat pertunjukan-pertunjukan khusus. Sayangnya, clubhouse tertua di Asia Tenggara, yaitu *Harmonie* (1810/14) yang dibangun oleh seorang anemer pribumi dalam Empire Style dibongkar pada tahun 1985 untuk memperoleh tempat parkir bagi pegawai Sekretariat Negara. Rupanya, pejabat tinggi yang menyuruh pembongkaran itu tidak menyadari, bahwa gedung indah itu merupakan tempat lahir dari dua lembaga ilmiah Indonesia yang tertua, yakni Perpustakaan Nasional dan Museum Nasional. Pada tahun 1868 kedua lembaga tersebut dipindahkan dari *Harmonie* ke dalam bangunan dalam gaya klasisisme yang baru selesai dibangun di Medan Merdeka, yakni Museum Nasional. Gedung Museum Nasional ini sekarang dimasukkan dalam lingkup perluasan bangunan dalam gaya neo-neo-klasik. Gedung Pancasila (1830) di *Gambir* sekarang merupakan bagian dan hampir ditelan oleh gedung kantor Departemen Luar Negeri

to the requirements of the humid, hot climate of Jakarta. From the architectural point of view the *Indische Woonhuizen* may not be of a high standard, but in Indonesia, they are examples of some of the best adaptations of European architecture to the tropics. They were placed into spacious shadowy gardens. A few sites are well kept and still used, though for purposes alien to their original design, like the Vice President's residence, the office the Governor of Jakarta on Medan Merdeka Selatan (well restored in 1998). The Boarding House for Protestant Single Women and the *Gedung Joang* on Jl. Menteng Raya are simpler examples, but represent residences of well-to-do former citizens. Even the Freedom Palace (1879) on Medan Merdeka Utara is actually more or less a luxurious *woonhuis* in tropical classical style showing rows of impressive columns on its front side. Many of these houses were demolished in the period of booming economy between 1970 and 1997. On their spacious compounds office buildings or shops have been erected leaving no more space for trees and flowers.

A new kind of architecture became predominant in Jakarta in the beginning of the 20<sup>th</sup> century. It was developed by trained architects who for the first time started to work in Jakarta at the beginning of our century. They were influenced by different current movements in the Netherlands, a.o. by Berlage's 'rational style'. Many young architects who could not find jobs in Europe in the 1920's, were given ample opportunity in Indonesia. Since 1910 the first real estate project was planned and later partly executed by the *Bouwplöeg*. It became the present day innercity district of *Menteng*, which till the late 1930's formed the southern fringe of Batavia/Jakarta. *Menteng* was developed as a garden city, though in the 1930's some building sites for two storey villas no longer provided ample gardens, because of the economic depression at the time. In spite of this *Menteng* today is much appreciated as a residential area, because of its many trees providing a bit of coolness in the hot and crowded city of more than 10 million inhabitants.



Portuguesean Church outside the wall  
(Portuguese Buitenkerk) 1695

yang bertingkat tinggi. Namun bangunan ini tetap dipelihara dengan sangat baik karena merupakan salah satu monumen berskala nasional. Di tempat inilah UUD'1945 dirumuskan setelah terjadi perdebatan panjang. Gereja Emanuel (1839) di seberang kali dapat dipandang sebagai gedung umum yang dibangun dengan gaya *Klasisisme* yang dinamis. Walaupun telah diperbaiki serta dipugar berkali-kali, hasilnya kurang memuaskan dari segi teknis. Gereja ini tetap menjadi landmark di Jakarta Pusat dengan menampilkan pilar-pilar toskan yang menopang arsitrap, frieze dan fronton besar. Sayangnya, Stasiun Gambir yang baru (1992) memisahkan gereja putih itu dari kehijauan Medan Merdeka.

Di Jakarta Pusat masih dapat kita temukan beberapa contoh baik dari rumah-rumah yang lazimnya disebut *Indische Woonhuis*. Rumah gaya bangunan ini memiliki serambi panjang di bagian muka dan belakang. Rumah tinggal satu lantai semacam ini sangat cocok untuk daerah Jakarta yang beriklim lembab serta panas. Dipandang dari segi seni arsitektur *Indische Woonhuis* mungkin tidak bertaraf tinggi, namun merupakan salah satu contoh penyesuaian yang tepat dari arsitektur Eropa dengan iklim tropis. Dahulu *Indische Woonhuis* ini dikelilingi oleh kebun-kebun yang luas serta pepohonan yang rindang dan sejuk. Beberapa gedung dengan gaya ini masih terawat dengan baik, karena merupakan gedung umum, yang digunakan untuk fungsi lain dari semula, seperti Kediaman Wakil Presiden dan Kantor Gubernur Jakarta, yang baru saja dipugar di Medan Merdeka Selatan. Asrama Wanita Kristen dan Gedung Joang di Jl. Menteng Raya merupakan contoh yang lebih sederhana, walaupun memperlihatkan gaya rumah tinggal orang kaya pada abad yang lalu. Bahkan Istana Merdeka (1879) di Medan Merdeka Utara sebenarnya *Woonhuis* yang mewah dan megah dalam gaya *Klasisisme.tropis* dengan deretan pilar-pilar yang mengesankan di serambi depan. Sewaktu keadaan ekonomi mengalami perkembangan luar biasa (1970-1997) banyak rumah dengan gaya ini dibongkar. Pada beberapa pekarangan luas bekas *Indische Woonhuis* dibangun gedung kantor atau apartemen yang bertingkat banyak sehingga tidak menyisakan sedikit lahan untuk pepohonan dan bunga-bunga. Maka, suhu rata-rata naik dua derajat di kota Jakarta ini.

Sejak abad ke-20 suatu gaya arsitektur baru lagi mulai berlaku di Jakarta. Gaya ini dikembangkan pertama kali oleh arsitek-arsitek terdidik, yang mulai bekerja di Jakarta sejak awal abad kita ini. Mereka dipengaruhi oleh gerakan arsitektur yang berbeda-beda di Belanda pada masa itu, a.l. oleh 'gaya rasional' H.P. Berlage. Banyak arsitek muda yang tidak mendapatkan lapangan kerja di Eropa pada abad 20-an diberi kesempatan leluasa di Indonesia. Pada tahun 1910 real estate pertama dirancang dan sebagian dilaksanakan di kemudian hari oleh *Bouwplöeg*. Real estate ini sekarang terkenal sebagai pemukiman



Though it may be difficult to speak of a special 'Menteng Style', the harmony of streets lined with trees, open and green front yards, and several small squares planted with trees and shrubs, together with well-planned and executed houses, create(d) a unique surrounding. Sometimes the buildings show elaborate elements, e.g. bargeboards with fretwork. Even the smaller plots do not cause the feeling of a crowded place like so many other areas of Jakarta do. On the contrary, the friendly uniformity of design often for a whole street, produced nice living quarters.

Some houses show influence of styles used in the Netherlands in the 1920's and 1930's, e.g. the Amsterdam School. Most houses are well-adapted to the tropical climate by their large roofs, broad cantilevers, floors of tiles, high ceilings, different kinds of ventilation holes above windows, and roofed paths connecting annex buildings. Many windows and doors show Art Nouveau or Art Deco stained glass. Luxurious two floor houses on the main boulevards stand far back from the busy street and have/had big gardens in the rear too, nowadays often filled by additional buildings which spoil the harmony of the compounds.

Some outstanding examples of 20<sup>th</sup> century colonial architecture influenced by *Neue Sachlichkeit*, Functionalism, Tropical Deco, and International Style sometimes well-adapted to the tropics, still stand within in the area of Menteng. We would like to mention the Primary School on Jl. Cikini as one of the first buildings planned by an architectural office in 1912 and the building of the *Kunstkring* (1913), which was recently vacated by the Immigration Department (1999). About this building, which was designed by P.A.J. Moojen, the famous Dutch architect H.P. Berlage stated that it stands on the beginning of modern architecture for the whole of Indonesia. With its two towers crowned by small domes and its five balconies it gives an impression of historicism. Hopefully, it will not be pulled down by the new owner!

The *Bouwploeg* building (1910), now called *Boplo*, is presently used as a mosque. The residence of the Indian ambassador originally built for the Italian Consulate in 1938, exhibits the strong influence of Italian architecture. The house is well-kept and ornates the square in front of it, called *Taman Suropati*, together with the former Freemason Lodge (now Bappenas; 1925) and St. Paul's Church built in 1936. The unique former office building of the Dutch Education Department on Jl. Cilacap has been acquired recently by a private bank, which plans to pull it down, though the home is protected by law. This act would again spoil a whole neighbourhood.

Though most houses in the Menteng area are protected by law, many owners are not afraid to pay the fine or a bribe in order to pull down their old house and replace it with a two storey 'sugar box' showing off big columns, mighty fences, marble entrances and other symbols of newly acquired wealth and power.

Since the 1970's the once homogeneous district of Menteng as a garden city has been more and more

*Menteng di tengah-tengah Jakarta, walaupun pada akhir tahun 30-an masih merupakan daerah pinggiran. Menteng dikembangkan sebagai kota taman, meskipun pada masa depresi ekonomi awal tahun 30-an kapling untuk banyak villa bertingkat dua tidak lagi menyisakan lahan yang luas bagi tanaman di belakang rumah. Namun demikian, Menteng masih merupakan daerah pemukiman yang sangat diminati, karena banyak pepohonan yang memberikan rasa sejuk di dalam kota yang panas, sesak dan dipadati k.l. 12 juta orang ini. Walaupun agak sulit berbicara tentang ciri-ciri khas suatu 'gaya Menteng', namun keselarasan antara jalan dan deretan pohon-pohon, taman depan yang hijau dan terbuka, taman-taman umum yang kecil dengan banyak pohon dan bunga serta dengan rumah-rumah yang dirancang baik, tetap menciptakan suasana unik di wilayah ini.*

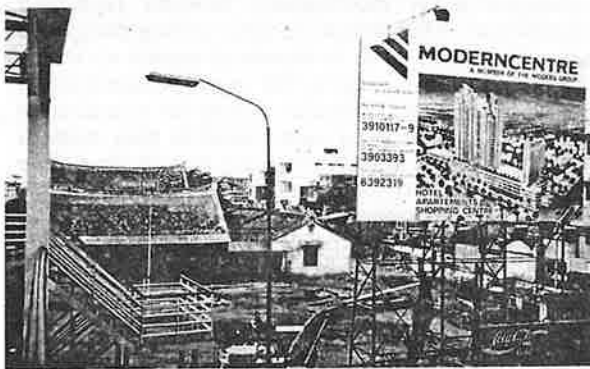
Banyak rumah di Menteng memiliki unsur-unsur bangunan yang indah, misalnya ukiran kayu sebagai hiasan pada tampak muka penampang atap. Kapling yang kecil pun tidak menimbulkan rasa sesak seperti terjadi di daerah-daerah lain di Jakarta, bahkan di real estate yang baru sekalipun. Perancangan yang teratur untuk beberapa ruas jalan menghasilkan pemukiman yang nyaman. Beberapa rumah memperlihatkan pengaruh gaya-gaya bangunan Belanda dari tahun 20- dan 30-an abad ini, seperti Amsterdamsche School. Sebagian besar rumah Menteng disesuaikan secara baik terhadap iklim tropis, dengan menampilkan atap tinggi, teritisan lebar, lantai ubin, langit-langit tinggi, lubang udara di atas jendela, serta koridor beratap ke paviliun dan berbagai bangunan di samping. Kebanyakan jendela dan pintu menggunakan kaca patri (glas in lood) dalam gaya Art Nouveau atau Art Deco. Villa-villa mewah yang bertingkat dua di jalan-jalan utama berdiri jauh dari keramaian lalu-lintas, karena memiliki pekarangan yang luas di bagian muka maupun di belakang. Tetapi, sejak beberapa tahun pekarangan itu semakin diisi dengan aneka bangunan tambahan yang merusak keselarasan.

Terdapat beberapa contoh arsitektur 'kolonial' yang menonjol abad ke-20 di daerah Menteng. Bangunan ini dipengaruhi oleh *Neue Sachlichkeit*, *Fungsionalisme*, *Tropical Deco* dan *Internasional Style*, yang kadang kala disesuaikan secara baik dengan iklim tropis di daerah pemukiman hijau ini. Yang sangat menarik perhatian adalah Sekolah di Jl. Cikini. Gedung ini merupakan bangunan pertama yang dirancang oleh suatu kantor Arsitek pada tahun 1912. Demikian pula gedung yang baru-baru ini dikosongkan oleh Departemen Imigrasi (1999) dan dahulu dikenal sebagai *Kunstkring* (1913). Tentang gedung yang dirancang P.A.J. Moojen ini, arsitek Belanda terkenal dari H.P. Berlage mengatakan, bahwa gedung ini merupakan tanda awal arsitektur modern di Indonesia. Dengan dua menara yang berkubah dan lima balkonnnya Kunstring memperlihatkan nuansa historisme. Semoga gedung

spoiled a.o. by lack of enforcement of the regulations, by multi-storey buildings on its main streets, by adding extensions and annexes in a way foreign to the style of the 1930's, and by increasing heavy traffic through this residential area.

In the central district of modern Jakarta some other examples of good architecture of the pre-independence time should be mentioned in this short survey: around the vast *Medan Merdeka* (Liberty Square) the buildings of the main office of the *Koninklijke Paketvaart Maatschappij* (KPM-1916; with early Art Deco ornaments), the compound of the C. Alting Stichting with the former girls' highschool and boarding house (now the National Gallery), the Department of Environment, and the PLN Main Office are worth being kept as the last examples of modern architecture from the 1920's and 1930's.

The central building of the General Hospital Tjipto



above:  
Klenteng Jin-de Yuan temple at Petak Sembilan (ca. 1650)

below:  
Kapten Cina Building from the nineteenth century, then Cendranaya, where the University of Tarumanegara was born, before the destruction, leaving "rumah lenggah" as lobby decoration for the hotel which will be erected here.

bekas kantor Imigrasi ini jangan dibongkar oleh pemilik baru, siapa pun dia. Gedung Bouwploeg (1910) yang kini disebut Boplo, sekarang menjadi mesjid dan keadaannya memuaskan. Rumah kediaman Duta Besar India dibangun sebagai Konsulat Italia (1938) dengan menampilkan pengaruh arsitektur modern Italia masa Mussolini. Rumah yang dipelihara baik ini menghiasi Taman Surapati bersama dengan gedung Bappenas (dahulu Freemason Lodge; 1925) dan Gereja St. Paulus yang dibangun pada tahun 1936. Gedung bekas Departement van Onderwijs di Jl. Cilacap belum lama ini dibeli oleh suatu bank yang rupanya ingin membongkarnya, walaupun dilindungi oleh undang-undang. Perbuatan seperti ini akan merusak keserasian lingkungan hidup di sekitarnya.

Walaupun sebagian besar rumah di Menteng dilindungi undang-undang pada taraf yang berbeda (kategori A-C), banyak pemilik rumah tak peduli dan rela membayar denda sebelum pembongkaran atau melicinkan pengeluaran izin dengan uang semir. Rumah lama diganti dengan rumah bertingkat dua yang menyerupai hiasan pada 'tart' dengan menonjolkan pilar-pilar yang putih lagi besar, tembok kebun tinggi, pintu masuk bermarmer dan lambang-lambang lain hendak yang menyiratkan kekayaan serta kekuasaan yang baru saja diperoleh. Sejak tahun 1970-an kawasan Menteng yang dulu sangat homogen sebagai kota taman mulai dirusak, karena peraturan yang berlaku kurang ditekankan dengan sanksi, karena menara-menara apartemen dan kantor dibangun di jalan-jalan utama, karena penambahan rumah serta bangunan yang tidak serasi dengan gaya tahun 1930-an, serta karena lalu-lintas ramai yang disalurkan lewat daerah pemukiman ini.

Di Jakarta Pusat masih dapat kita temukan contoh arsitektur bermutu dari masa pra-kemerdekaan yang pantas disebut dalam bahasan ini. Di sekitar Medan Merdeka yang luas itu terdapat kantor Paketvaart Maatschappij (KPM; 1916). Gedung yang kini digunakan sebagai instansi Perhubungan Laut, menampilkan ornamen-ornamen Art Deco awal. Kompleks C. Alting Stichting dengan sekolah lanjutan serta asrama putri kini dipakai sebagai Galeri Nasional. Departemen Lingkungan Hidup dan Kantor Pusat PLN pantas dipelihara dengan baik sebagai contoh terakhir dari awal arsitektur modern di tahun 1920- dan 30-an abad ini. Bangunan pusat Rumahsakit Tjipto Mangunkusumo, Fakultas Kedokteran Universitas Indonesia (1920) dan Gereja S. Josef di Jatinegara (yang dibangun pada tahun 1924 oleh F.L. Ghijssels) tetap dipergunakan dan dirawat sampai hari ini. Sayangnya, rumah-rumah toko khas Tionghoa di Segitiga Pasar Senen bersama dengan dua klenteng dari abad ke-18 dihancurkan seluruhnya pada awal tahun 1990-an. Kompleks toko-toko ini diganti oleh suatu hotel bernuansa Jepang dan gedung perkantoran yang dipandang dari segi seni bangunan kurang berarti. Gerbang masuk bekas pemakaman Tanah Abang (1844) merupakan contoh penerapan

Mangunkusumo, the Medical Faculty of the Universitas Indonesia (1920), and St. Joseph's Church in Jatinegara (built in 1924 by F.L. Ghijsels) are still in use today. It is a pity that the old market triangle of *Pasar Senen* with its typical Chinese shophouses and its two 18<sup>th</sup> century temples were pulled down completely in the early 1990's and replaced partly by a Japanese hotel and office compound, so that the area has virtually no architectural value today. The Entrance Hall (1844) to the former graveyard of Tanah Abang, is an example of a simple classical design, and together with a large number of 17<sup>th</sup> century tombstones in the open air museum of *Taman Prasasti* behind it, expresses in different ways and styles our human sorrow and care for the dead of many generations.

Several buildings erected in so-called 'neo-' styles are spread all over the city, e.g. the neo-gothic Cathedral (1901) and St. Ursula Chapel, the residence of the famous painter Raden Saleh in Cikini combining different styles in a romantic way (1852), and the former *Harmonie* clubhouse. This architectural style, especially neo-classicism, got a bad name by the critical remarks of Moojen in 1907 'as dull copies of a soulless Hellenism'.

On the outskirts of Jakarta there are still a few of the 18<sup>th</sup> century country houses which once formed the border for forest clearing and starting agriculture in the lowlands. Three of the best examples of a mixed Dutch-Javanese Style are the houses of *Tanjung-Timur* (Groeneveld, 1756-1985), *Pondok Gede* (1775-1992) and *House Jepang* (1790-1996). These were recently destroyed by negligence and purpose. There are still the houses of *Cililitan Besar* (1775) in mixed Dutch-Javanese Style, the houses of *Cimanggis* (1778), *Ciseeng* (early 18<sup>th</sup> century), and the *Gedung Tinggi* (before 1792). Nearly all of them are neglected and ignored, though they are very important for the history of architecture and the development of the countryside around the capital.

In fast growing and even faster changing Jakarta, some witnesses of the past may have to be sacrificed. But sometimes buildings and harmoniously grown environments presenting important periods of the city's history and development, are too easily demolished or spoilt by high-rise office or apartment buildings. The reason often repeated that *colonial* architecture does not belong to Indonesia's history, is not only wrong but also not convincing, because monuments and documents of recent national history are not better treated. The house of the Declaration of Indonesia's Independence was torn down in 1960 and the first building of the Indonesia Parliament (Concordia Club Building) was demolished in the late 1960's, to mention only two examples of buildings connected with Indonesia's recent national history, which did not fare better. Hopefully of the new area of Reform (1998/99) will pay more attention to the legacy of the past which in various ways built our present!

*sederhana dari Klasisisme, tetapi dengan sejumlah besar batu nisan dari abad ke-17 yang disimpan dalam museum terbuka Taman Prasasti di belakangnya mengungkapkan cara serta gaya yang berbeda-beda untuk mewujudkan kesedihan dan kasih bagi generasi-generasi yang sudah mendahului kita.*

*Beberapa gedung yang didirikan dengan gaya 'neo-' tersebar di seantero kota Jakarta, a.l. Katedral (1901) dan Kapel St. Ursula dalam gaya neo-gotik; kediaman pelukis termasyhur Raden Saleh di Cikini menyatukan aneka gaya historis secara romantik (1852), dan bekas Clubhouse Harmonie dalam gaya Empire Style. Gaya arsitektur ini dan khususnya Klasisisme memperoleh nama jelek akibat kritikan Moojen, bahwa gaya ini merupakan 'tiruan membosankan dari suatu Helenisme yang cemberut' (1907).*

*Di sekitar Jakarta masih tersisa beberapa rumah tuan-tanah dari abad ke-18, yang pernah menjadi pusat kegiatan pembukaan hutan serta awal kegiatan pertanian dan peternakan di daerah antara Jakarta dan Bogor. Tiga contoh terbaik dalam gaya campuran Jawa-Belanda ini belum lama dibongkar dengan sengaja atau terbakar karena kelalaian, yakni Rumah Tanjung-Timur (Groeneveld, 1756-1985), Pondok Gede (1775-1992), dan rumah Jepang (1790-1996). Rumah dengan gaya ini yang masih tertinggal a.l. rumah tuan-tanah Cililitan Besar (1775), Cimanggis (1778) serta Ciseeng (awal abad ke-18) dan Gedung Tinggi (sebelum 1792) di Palmerah. Semua rumah ini kurang mendapat perawatan yang memadai, walaupun penting untuk mengerti tahap-tahap perkembangan arsitektur di Indonesia maupun sejarah daerah di sekitar Ibukota.*

*Dalam kota yang berkembang begitu pesat dan berubah lebih cepat lagi seperti Jakarta, mau-tak-mau beberapa saksi masa-masa lampau terpaksa dikorbankan. Akan tetapi, kadang-kadang bangunan serta lingkungan yang berkembang secara harmonis di masa lampau dan mewakili masa perkembangan kota yang khas, terlalu mudah dibongkar atau dirusak oleh deretan ruko yang membosankan atau menara perkantoran dan apartemen yang menjanjikan laba cepat. Alasan yang sering diulang bahwa arsitektur 'kolonial' tidak termasuk sejarah arsitektur Indonesia bukan hanya salah, melainkan juga tidak meyakinkan. Sebab, beberapa monumen serta dokumen sejarah nasional yang masih muda itu tidak diperlakukan dengan lebih baik: Rumah Proklamasi Kemerdekaan (Pegangsaan) dibongkar pada tahun 1960, demikian juga Gedung Dewan Perwakilan Rakyat yang pertama (bekas Concordia di Lapangan Banteng) ikut dibongkar pada akhir tahun 1960-an, untuk menyebut hanya dua gedung yang berhubungan erat dengan sejarah nasional Indonesia namun bernasib sial juga. Selain itu, apakah hasil arsitektur dua dasawarsa terakhir di Jl. Sudirman dan Kuningan, di banyak real estate di pinggir Jakarta dan bahkan gedung-gedung pemerintahan seperti Gedung Majelis*

*Permasyarakatan Rakyat (1966) dan Dewan Pertimbangan Agung (1982) merupakan lanjutan arsitektur 'asli'? Arsitektur melampaui batas sempit! Semoga dalam masa reformasi saat ini (1998/1999), perhatian lebih besar diberikan kepada warisan budaya apapun dari masa lalu, karena secara beragam ikut membentuk masa kita sekarang ini.*

## Bandung Architecture in The Colonial Period

### Preface

Viewing Bandung as colonial heritage beyond the layers of historic architectural styles, we will find many important cultural aspects. Some selected important buildings and architects, will give the spectrum of the traditional and modern built environment development of the city. Buildings which represent a range of function, architectural style, periods of time, and different approaches. Illustrations related to historical and design aspects, will present a broader architectural view to the Colonial period.

### The Historical Background of Bandung

Bandung is located 700 meters above sea - level in highlands surrounded by beautiful hills and mountains, and at its earliest period was a prehistoric lake, which dried up and changed to a valley thousands of years ago. As the capital of West Java and an interesting city from an historic point of view, Bandung has its oldest root dating from the prehistoric time, when people lived in the northern part of a prehistoric lake and evolved the ancient Sundanese culture.

Like Hindu, Buddhist and Islamic cultural influences of the past centuries, the Dutch culture is seen as a part of the foreign influence, which has shaped the Indonesian culture. We can accept the latter as a sample of the most recent past identity, and see it as an integral part of cultural history continuity; a treasure of learning and delight in the work of another period. It is a record of the achievements and changes over time related to events, a memory, which gives a sense of cultural identity.

However the whole city area, and specifically the city centre, represents a wide range of monuments from the traditional and modern movements, buildings that help to provide us a clear understanding of the foreign cultural influences which have shaped the city.

We can chart the transformation from a village to a beautiful city. The city was born in 1786, and developed in at the beginning of the 19<sup>th</sup> century when the Great

## *Arsitektur Bandung pada Masa Kolonial*

Dibyو Hartono

### *Pendahuluan*

*Melihat kota Bandung sebagai warisan sejarah peninggalan langgam arsitektur pada masa kolonial, kita dapat menemukan berbagai nilai budaya yang sangat berharga. Dari pilihan beberapa bangunan penting dan arsitek ternama masa lalu, akan cukup diperoleh gambaran tentang perkembangan arsitektur tradisional dan modern kota tersebut. Bangunan-bangunan ini mewakili berbagai fungsi, periode waktu dan beberapa arsitek dengan beragam pandangannya. Suatu ulasan berkaitan dengan sejarah perkembangan perancangan diharapkan dapat menggambarkan secara luas arsitektur masa kolonial di kota Bandung.*

### *Latar Belakang Sejarah Kota Bandung*

*Dataran yang terletak pada ketinggian 700 meter di atas permukaan laut serta dikelilingi oleh perbukitan dan pegunungan ini memiliki warisan peninggalan budaya periode prasejarah. Ribuan tahun yang lalu, dataran tinggi tersebut merupakan danau raksasa yang telah mengalami proses pengeringan dan kemudian berkembang menjadi sebuah kota yang dikenal sebagai Bandung. Ditinjau dari perkembangan sejarah, ibukota Jawa Barat tersebut memiliki akar budaya tertua yang menarik, dimana cikal bakal kebudayaan manusia Sunda pernah berkembang pada bagian Utara danau purba tersebut.*

*Seperti halnya pengaruh penyebaran budaya Hindu, Buddha dan Islam beberapa abad yang lalu, pengaruh budaya Barat juga merupakan faktor eksternal yang turut membentuk budaya Indonesia. Kita dapat menerima pengaruh masa lalu tersebut, yang telah membentuk identitas dan merupakan bagian terpadu dan berkesinambungan dari perkembangan budaya, serta kemudian dapat dinikmati dalam periode selanjutnya.*

*Catatan tentang apa yang telah dialami merupakan bagian yang penting dari identitas budaya. Seluruh*

Post Road was built connecting Jakarta, Bogor, Cianjur, and Bandung. Development increased when the ruler of the Netherlands, Louis Napoleon, ordered Governor General H. W. Daendels to build a military supply road across the *Priangan* highlands and the coastal marches and swamps, to the city of Cirebon in 1909. For the West Java planters or *Preanger* planters, it was also a good market strategy supporting commerce of tea, coffee and quinine.

In 1810, a centre of government was established near the monumental Great Post Road, where the city square, located in the centre, was surrounded by a castle or *Dalem* for the Regent Wiranatakusumah II built on the southern side, the Great Grand Mosque placed on the west side, the prison located on the northern side, and the recreation area on the east side. Later the square was completed with a post office and commercial offices in early modern style. As a capital city, it was magnificently laid out in a pattern of coherent development around the Great Post Road (Voskuil, 1996: 20).

#### Urban Architecture Development

As a large city of major historic importance and outstanding architectural distinction, Bandung can be seen as embodying many architectural historical trends: the former, local indigenous sites built in the beginning of the 19<sup>th</sup> century; the Neo-classical idiom built during the 19<sup>th</sup> Century; and modern architecture from the 20<sup>th</sup> century.

Two local indigenous styles, which still exist, are the *Pendopo*, in front of the Regent house, and the Grand Mosque. Early typical houses were thick-walled, comfortable and symmetrical, with a central room giving onto deep verandas in front and back, and high roofs for adaptation to the tropical climate. Cooking and bathing facilities, as well as store rooms and servants' quarters, were at a rear separate building. This is the image of early 'Dutch Colonial' style (Hellen Jessup, 1982:3)

Many buildings are still used for their original purposes like the buildings in the military district, built around 1910 in Neo-classical styles; shophouses and residencies on Merdeka Street and Braga Street. An office building still in use as today is the Bank of Indonesia built in 1915, with Neo-classical facade and tropical concessions.

The Dutch government planned to move the capital of the Dutch Indies from Batavia to Bandung after the First World War. This plan was followed by the movement of some government offices from Batavia to Bandung, like *Gedung Sate* for the Public Work offices design by Gerber, and Insulinde Palm Oil Factory offices to the Braga Street, designed by C.P. Wolff Schoemaker in the 20's. Much of the northeast segment of the city was cleared and laid out to receive the capital infrastructures.

#### The City Morphology

The Decentralizations Acts of 1903 determined that the government of the Dutch East Indies would offer



*Aula Barat* (West Hall) in Bandung Institute of Technology campus, built around 1920 by Maclaine Pont

*bagian kota, terutama kawasan pusat kota lama, dapat menggambarkan hasil perkembangan budaya tradisional dan modern masa lalu. Bangunan-bangunan menyajikan kepada kita pengertian tentang pengaruh budaya luar yang telah membentuk sebuah kota. Suatu proses perubahan dari desa menjadi sebuah kota yang sangat indah, tampil dalam wujud perumahan, perkantoran, pertokoan, mesjid, jalan dan sebagainya. Sebuah kota unik yang perlu diidentifikasi, dilindungi dan lebih dikenal.*

*Kota tersebut lahir tahun 1786 dan berkembang pada awal abad ke-19 pada saat Jalan Raya Pos dibangun untuk menghubungkan Jakarta, Bogor, Cianjur, dan Bandung. Bandung kemudian semakin berkembang setelah Louis Napoleon memerintahkan Gubernur Jenderal Daendels untuk membangun jalur pasokan militer melalui daerah dataran tinggi Priangan dan daerah rawa pantai menuju kota Cirebon pada tahun 1909. Bagi petani Priangan di daerah Jawa Barat, pembangunan jalan ini merupakan strategi yang baik untuk memasarkan hasil perkebunan teh, kopi dan kina.*

*Pada tahun 1810, dibangunlah sebuah pusat pemerintahan di dekat Jalan Raya Pos dan Sungai Cikapundung, lengkap dengan Alun-alun sebagai pusat kawasan. Ia dikelilingi oleh istana Bupati di sebelah Selatan, Mesjid Agung di sebelah Barat, penjara dan perkantoran di sebelah Utara, serta sarana perdagangan dan rekreasi di sebelah Timur. Bagian Utara Alun-Alun tersebut juga dilengkapi dengan beberapa bangunan perkantoran dan kantor pos dengan gaya awal modern. Sebagai ibu kota, Bandung telah ditata dengan pola yang sangat terpadu (Voskuil, 1996:20).*

#### Perkembangan Arsitektur Kota

*Sebagai kota yang sarat dengan warisan sejarah yang penting dan arsitektur yang sangat beragam, kota Bandung dapat dilihat dari penampilan beberapa bangunan asli daerah, bangunan langgam Neo-Klasik*

more autonomy to the provinces. In 1906, Bandung became one of the first six cities to become an independent municipality. The new municipal regulations for urban development, town planning and housing had an effect on urban and housing development (Akihary, 1996: 95).

The Bandung town plan uses a uniform urban structure with an important town square, and formal open spaces; streets enclose buildings, in a regular grid pattern. The former east-west orientation of the Great Post Road and the later north-south Otto Iskandardinata Street, are the spinal axis and direction of the street pattern of the current city centre. Morphologically, the town lay-out is open, with town blocks containing plastered white brick buildings, with narrow yards. The central district containing government offices, private offices, business and commercial activities, is a compact division of mostly two story shop houses.

The area between the train station and the Great Post Road, contains a market, and Chinese trading area. In the southern area is located the Sundanese "kampong", or village.

The northern area of the city has a more irregular street pattern, and the north south-street orientation runs parallel to the Cikapundung River valley. New living areas were established later in the northern part of the city, similar to the "garden city" concept, where the residential districts were extensively built in one or two story dwelling houses with wide yards. White brick buildings with terracotta roof tiles, create a marvellous blend with gracious lines of tropical trees.

The outstanding forms of modern architecture between the world wars, shows artistic expression of amalgam architectural forms inspired from various sources, from the Sundanese vernacular, Chinese traditional styles, and European architectural vocabularies.

#### Art Deco in Modern Architecture

There is much indication from the past, that new and evolving art was reflected strongly in the modern development of architecture before and after the turn of the century, an integration of the art forms in architecture, reflected as the generation's past way of life. This generation was receptive to the benefits of art in everyday living, and loved the integration of art and architecture.

In the beginning of modern architecture development in Indonesia, there were introduced two decorative themes and two techniques among the modern trends. First was formed under the influence of the modern Classic spirit, with the abstraction of mythological god and floral motives in high relief style. The second was the decorative style which absorbed influences from a variety of sources and movements, and introduced new materials into the vocabulary of modern architecture, called Art Deco (Bayer, 1992:7).

According to the research, Art Deco in the city of Bandung can be divided into three phases, Floral Deco, Geometric Deco, and the Streamline Deco. Examples of Floral Deco ornamentation are the organic curved lines

yang dibangun awal abad ke-19 serta bangunan langgam Modern yang dibangun abad ke-20.

Terdapat dua sisa bangunan bergaya arsitektur daerah, yaitu Pendopo di bagian depan Kabupaten serta Mesjid Agung. Sedangkan gaya rumah khas dengan dinding tebal yang memperlihatkan tatanan simetris dengan ruang depan dan belakang terbuka yang masuk jauh ke dalam bangunan serta atap tinggi, merupakan penampilan hunian yang mudah ditemukan di bagian Utara kota. Hunian yang memiliki sarana masak dan mandi, serta gudang dan kamar tidur pembantu yang terpisah dari bangunan induk tersebut, sering disebut sebagai gaya Kolonial Belanda (Jessup, 1982: 23).

Banyak bangunan masih digunakan dalam kondisi aslinya sebagai kantor di kawasan militer sekitar Jl. Aceh, Jl. Merdeka dan Jl. Braga, misalnya Bank Indonesia dengan tampak Neo-Klasik serta ekspresi tropis yang menarik. Pemerintah Belanda berencana untuk memindahkan ibukota Hindia-belanda dari Jakarta ke Bandung setelah Perang Dunia I. Rencana ini diikuti dengan pemindahan sebagian dari kegiatan kantor pemerintah ke bangunan baru di kota Bandung, seperti Gedung Sate karya Gerber untuk kegiatan Pekerjaan Umum serta pemindahan kantor swasta Insulinde ke bangunan baru karya Wolff Schoemaker di Jalan Braga pada tahun duapuluhan.

#### Morfologi Kota

Undang-Undang Desentralisasi tahun 1903 menetapkan bahwa pemerintah Belanda akan memberikan otonomi yang lebih besar kepada propinsi-propinsi. Pada tahun 1906, Bandung menjadi salah satu dari beberapa kota yang pertama kali mandiri. Kota yang memiliki peraturan yang pantas untuk pengembangan kota, perencanaan kota dan pengembangan perumahannya sendiri (Akihary, 1996:95).

Perencanaan Bandung menggunakan struktur kota yang seragam dengan Alun-Alun dan ruang terbuka, bangunan serta jalan dengan pola grid yang teratur. Orientasi Timur-Barat dimulai dari Jalan Raya Pos, serta orientasi Utara-Selatan seperti pada Jl. Otto Iskandardinata memberikan suatu pola jalan pada pusat kota yang berkembang sampai saat ini. Secara morfologis, denah kota adalah terbuka dengan blok-blok kawasan yang berisikan bangunan-bangunan bata berwarna putih dengan taman yang sempit. Pada kawasan pusat kota terdapat perkantoran pemerintah, perkantoran swasta dan kegiatan usaha perdagangan dengan bangunan rumah-toko berantai dua yang tersusun sangat rapat.

Pada daerah di antara Jalan Raya Pos dengan jalur kereta api terdapat pasar dan kawasan perdagangan masyarakat Cina, serta di sebelah Selatannya berkembang perkampungan masyarakat Sunda. Kawasan di sebelah Utara kota memiliki pola tatanan yang tidak seragam, dan orientasi jalan Utara-Selatan mengikuti arah lembah aliran sungai.

of plant patterns and Hindu human face forms belonging to C.P. Wolff Schoemaker buildings, such as the Majestic Theatre and Van Dorp Bookstore, built in 1922.

A beautiful example of simplified Geometric Deco motif for modern building ornamentation, is expressed by the Grand Preanger Hotel that was also designed by Wolf Schoemaker in 1929. The building itself has a similar character of geometric decorative expression belonging to the Amsterdam School style buildings.

The third and last decorative style is the Streamline Deco, found at the Savoy Homann Hotel. A beautiful towering landmark building, in International Style, located in the centre of the city; this streamline building form, with streamline decorative elements, was designed by A. F. Aalbers in 1939. Most of the Aalbers' buildings represent beautiful plastic forms and contribute greatly to make the city very distinctive and "modern".

### Three Important Architects

There are many architects who produced buildings in Bandung after the First World War. Their architectural works were rational and their compositions were characterised by modern concepts of form and modern technology. These works are vital and historically important.

Among those many architects, there are three who are admired and were influenced by the modern Dutch architectural streams, such as the expressionist Amsterdam School; the functionalist *Nieuwe Bouwen*; the simplicity of *de Stijl*. Those three architects are Henry Maclaine Pont who tried to find local expression by mixing modern technology and local traditional design, C.P. Wolff-Schoemaker who represented three decades of modern architectural development in Bandung; and A. F. Aalbers, who looked for an artistic language that would unify modern technical language and streamlined futuristic dreams.



*Kawasan hunian baru dibangun pada kawasan Utara dengan konsepsi yang mirip dengan konsep "garden city", dimana kawasan perumahan dibangun dalam bentuk hunian berlantai satu atau dua yang besar dengan taman luas. Bangunan bata berwarna putih dengan penutup atap terakota menciptakan perpaduan yang bagus dengan jalur-jalur tanaman tropis. Bentuk unik yang terkenal dari arsitektur modern hasil produk Perang Dunia II ini, menunjukkan ekspresi bentuk arsitektur campuran hasil inspirasi yang bersumber dari budaya pribumi Sunda, gaya tradisional Cina dan perbendaharaan arsitektur Eropa.*

### Art Deco dalam Arsitektur Modern

*Terdapat tanda-tanda yang mencerminkan bahwa hasil perkembangan arsitektur masa peralihan abad, memperlihatkan dengan jelas jalan hidup generasi masa lalu. Generasi yang akan datang dapat merasakan manfaat dan mencintai perpaduan seni dengan arsitektur untuk kehidupan sehari-harinya.*

*Pada awal perkembangan arsitektur modern di Indonesia, diperkenalkan dua macam tema dan teknik dekorasi. Pertama, yang terbentuk di bawah pengaruh jiwa klasik, dengan abstraksi motif mitologi dewa dan flora, disertai dengan teknik relief pahat yang dalam. Kedua, gaya dekoratif yang mengabsorpsi berbagai sumber dan gerakan serta material baru dalam bahasa arsitektur modern, yang dikenal dengan "Art Deco" (Bayer, 1992:7).*

*Dari hasil penelitian, Art Deco di Bandung dapat dibagi dalam tiga tahap perkembangan, yaitu Deco Flora, Deco Geometrik dan Deco Streamline. Contoh ornamentasi Flora berupa pola tanaman dengan garis melengkung yang organik, serta wajah dewa Hindu yang dapat ditemukan pada tampak toko buku Van Dorp serta Teater Majestic karya Wolff Schoemaker tahun 1922.*

*Gaya dekorasi kedua yang indah dalam perkembangannya adalah Deco Geometrik yang dapat ditemukan pada bangunan Grand Preanger, juga karya Wolff Schoemaker tahun 1929. Bangunannya sendiri memiliki karakter yang sama dengan gaya arsitektur ekspresionis Amsterdam School Belanda, yang juga penuh dengan unsur dekorasi geometris.*

*Gaya dekorasi terakhir adalah Deco Streamline yang dapat ditemukan pada bangunan Hotel Savoy Homann di pusat kota Bandung. Ia merupakan sebuah bangunan tengeran yang indah dengan menara tinggi, menampilkan Gaya Internasional, serta memiliki bentuk bangunan dengan gaya dan dekorasi*

Vila Isola, built in 1923 by C.P. Wolff Schoemaker



*Grand Hotel Preanger,  
built in 1929 by C.P. WolffSchoemaker*

### **Henry Maclaine Pont and New Local Identity**

Henry Maclaine Pont was an Indonesian-born Dutch architect who worked more than 30 years in Indonesia, and maintained that architecture should continually orient itself to local culture, modern technique and modern life. Architecture would then automatically re-invent itself and present a total cultural approach to a new modern Indonesian style, rather than as merely a functional justification of simple form.

Not many people know about Henry Maclaine Pont and the philosophical base for his professional career. His two large projects were the Head Office of the Railway Company in Tegal built in 1913, and Bandung Institute of Technology, built in 1920.

Bandung competed with other cities as an important hub, and as the best place to live, to work and study. In 1917, the government decided to develop a large central study facility. Bandung was selected as the best place for it. A complex of buildings, functionally an educational and research institute, was designed by Henry Maclaine Pont in 1918. Within his particular philosophy, unique, modern architecture was used in a north-south orientation, an orientation of tradition alignment used for palaces and temples since the Hindu period in the 13<sup>th</sup> century (Hartono, 1997: 37). A building complex located in tropical surroundings from which people could glimpse, a tropical botanical garden called "Jubelium Park" on the west side of the Tamansari Valley; north with Tangkuban Perahu mountain as the background, villas on the east; and the "Eijzerman Park" in front of the complex to the south.

The new unusual roof form rose in the sky, express-

*streamline. Semua karya A.F. Aalbers yang menampilkan keindahan plasisitas bentuk telah membuat penampilan kota Bandung menjadi lebih modern dan unik.*

### **Tiga Arsitek Penting**

Banyak arsitek yang berkarya di kota Bandung setelah Perang Dunia II. Hasil karya mereka semakin rasional dan desain mereka ditandai oleh konsepsi bentuk serta teknologi modern. Karya tersebut merupakan warisan penting dan berharga bagi sejarah. Dari sekian banyak arsitek, terdapat tiga orang yang mengagumi dan dipengaruhi oleh perkembangan arsitektur modern Belanda, seperti mazhab ekspresionisme Amsterdam School, fungsionalisme Nieuwe Bouwen, simplisitas De Stijl, serta Internasional Style. Pekerjaan mereka mewakili hasil kreatifitas arsitek modern yang penting bagi sejarah perkembangan kota Bandung. Mereka adalah Henry Maclaine Pont yang berusaha menemukan budaya daerah dengan memadukan nilai tradisional dengan teknologi modern, dengan perhatian yang besar terhadap masalah iklim tropis; C.P. Wolff Schoemaker yang turut berperan dalam pengembangan arsitektur modern pada pembangunan kota selama dua dekade; serta A.F. Aalbers yang dengan bahasa bentuk dapat menyatukan teknologi modern dengan impian masa depannya.

### **Henry Maclaine Pont dan Identitas Daerah**

Maclaine Pont lahir di Jawa Timur dan bekerja selama 30 tahun di Indonesia, serta telah berjasa melestarikan signifikansi nilai-nilai daerah untuk kehidupan modern. Pengembangan gaya arsitekturnya lebih menerapkan pendekatan budaya daripada sekedar mempertimbangkan aspek fungsional saja. Jarang orang mengenal Henry Maclaine Pont dan falsafah dalam karir profesionalnya. Dua buah karya terbesarnya adalah Kantor Pusat Perkereta-apan di kota Tegal yang dibangun tahun 1913, serta Kampus ITB di kota Bandung yang dibangun tahun 1920.

Kota Bandung bersaing dengan kota-kota lain sebagai tempat yang nyaman untuk hidup, bekerja dan belajar. Pada tahun 1917, mulai disadari oleh pemerintah bahwa kota Bandung merupakan tempat yang paling baik untuk tempat belajar dan kegiatan penelitian. Maka pada tahun 1918, Maclaine Pont diberi tugas untuk merancang sebuah kompleks institut untuk pendidikan dan riset. Sebuah bangunan unik dan modern akhirnya terwujud dengan orientasi Utara-Selatan, seperti konsep orientasi bangunan yang sebenarnya juga telah lama diterapkan pada jaman Hindu-Majapahit sejak abad ke-13 (Hartono, 1997:37). Kompleks bangunan tersebut berlokasi di dalam lingkungan tropis yang dikelilingi oleh taman "Jubelium Park" di sebelah Baratnya, dilatarbelakangi oleh pandangan ke Gunung Tangkuban Perahu pada arah Utara, beberapa vila di sisi Timur, serta taman "Eijzerman Park" di sebelah Selatannya.



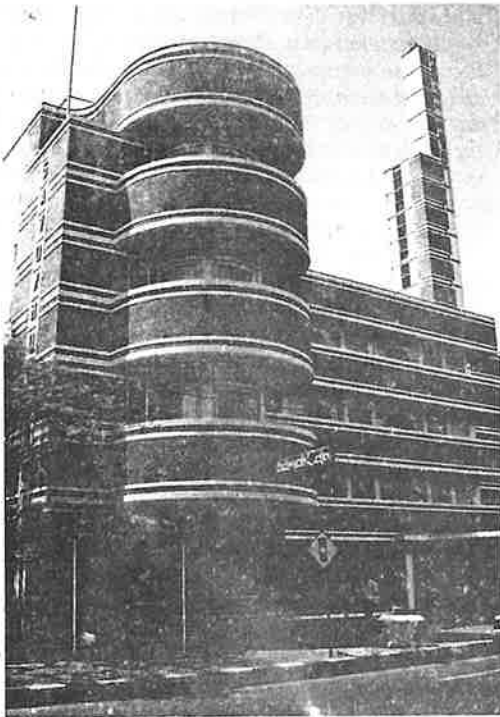
ing the indigenous *Great Sunda* roof style. The dynamic and plastic roof composition it is believed was influenced by the dynamic and plastic concepts of the modern expressionist architectural styles developed in Europe. The roof encloses a large interior space, with partition-walls that fit a modern interior flexibility allowing an open layout; a modern design concept, in which function, structure and construction determine form, this form was at the time mainly the exploration of vernacular roof style, a spatial continuity in harmony with its environment. It is an early example of logical thinking and solution in an artistic sense, the best example of early modern architecture in Indonesia at that period.

### C. P. Wolff Schoemaker and His Designs

C. P. Wolff-Schoemaker is also an Indonesian-born Dutch architect, born in Banyu Biru, East Java in 1882. He worked four years as the director of the Public Works office in Batavia, and was also a professor at the *Bandung Technische Hogeschool* in 1939. Among the best architects of the period, he was also the most productive architect in Bandung before the Second World War. He designed such diverse projects as a military complex, churches, a mosque, villas, offices, a theatre and shop houses.

His travel to USA and his work in the Frank Lloyd Wright offices in 1917, influenced his architectural work especially the Grand Hotel Preanger built in 1929 and located on Jalan Asia-Afrika. This building is decorated

*Savoy Homann Hotel,  
built in 1938 by A.F. Aalbers*



*Bentuk atap yang tidak lazim menjulang ke atas mengekspresikan bentuk atap bangunan Sunda Besar. Plastisitas dan dinamika bentuk atap juga memperlihatkan adanya pengaruh gaya arsitektur ekspresionis modern yang berkembang pada masa itu di Eropa. Atap didukung oleh struktur konstruksi laminasi kayu, menciptakan ruang dalam dengan denah interior terbuka yang fleksibel. Konsepsi spasial yang harmonis dengan lingkungan alam tersebut merupakan sebuah contoh awal arsitektur modern terbaik di Indonesia.*

### Wolff Schoemaker dan Desain yang Produktif

*Wolff Schoemaker juga merupakan orang Belanda kelahiran Indonesia, persisnya Banyu Biru di Jawa Timur, pada tahun 1882. Dia menjabat selama empat tahun sebagai direktur Pekerjaan Umum di Batavia, serta menjadi gurubesar di ITB pada tahun 1939. Dari sekian banyak arsitek terbaik pada masa tersebut, Schoemaker merupakan arsitek yang paling produktif di kota Bandung sebelum Perang Dunia II. Ia merancang berbagai proyek bangunan seperti kompleks militer, gereja, mesjid, vila, kantor, teater, rumah-toko dan lain sebagainya.*

*Perjalanan ke Amerika Serikat serta magang kerja di kantor Frank Lloyd Wright pada tahun 1917, telah mempengaruhi perancangan karya arsitekturnya di Jl. Asia-Afrika, yaitu Hotel Preanger, yang dibangun pada tahun 1929. Penekanan desain pada seni dekorasi individu yang sangat istimewa, menjadikannya sebuah bangunan yang indah dengan ornamentasi Art Deco Geometris.*

*Terdapat dua vila karya Schoemaker yang masih utuh sampai saat ini. Pertama adalah Villa Sawunggaling yang dirancang mengikuti gaya tropis dengan atap tinggi yang unik dan teras terbuka di sekelilingnya, yang dibangun pada tahun 1925. Karya kedua adalah Villa Isola yang diperkirakan berlanggam ekspresionis modern, yang dibangun pada kawasan pegunungan di sebelah Utara Bandung. Karya tahun 1932 ini memperlihatkan kebebasan bentuk plastis yang kuat serta ungkapan simbolis dinamika arsitektur yang menarik. Sebuah karya dengan pendekatan desain skulptural yang indah. Tatanan spasial yang plastis juga terlihat bila kita berada di dalam bangunan tersebut. Karakter ringan dan melayang terlihat dari arah Selatan, yang mencerminkan modernitas teknologi pada saat itu.*

### A.F. Aalbers dan Gaya Arsitektur Streamline

*Secara kuantitatif, bangunan karya Aalbers cukup banyak terdapat di kota Bandung. Karya arsitekturnya pertama kali memberikan kesan kota Bandung sebagai kota yang bercorak modern. Garis-garis pada permukaan bangunan yang berbentuk plastis juga memperlihatkan ciri gerakan modernis akhir tahun tigapuluhan. Bentuk streamline diterapkan pada langgam arsitektur dengan garis-garis yang mengalir, mengesankan bentuk bangunan futuris. Suatu karya*

with emphasis on individual and superb artistic decoration, a beautiful building in Geometric Art Deco ornamentation.

Amongst the villas of importance he designed that still exist in the city are: first the *Villa Sawunggaling* designed in 1925. A unique tropical design solution features a high roof, and open terraces around the building. Second, is his best modern plastic expressionist work, the *Villa Isola*, built in the northern hilly area of the city, in 1932. It is large villa dominated by freedom of plastic and organic form and the sense of strong architectural symbolism. It is a sculptural approach to architectural design; a modern expressionist architecture with sophisticated, plastic physical organisation of interior space. The light and plastic floating space demonstrating modern technology, can be witnessed from the southern view.

#### Aalbers and His Streamline Buildings

A. F. Aalbers also designed a large member of Bandung buildings consisting of a large hotel, several office buildings, and many villas. He gave Bandung its first glimpse of a new modern design idiom, regular striped surfaces and plastic voluminous forms from the high modernist movement style of the late thirties. Streamlining that was applied to the styling of architectural form, was borrowed from futuristic streamline shapes. A high modernist building, the Savoy Homann Hotel rises like a temple to the machine age, aesthetically sensitive, individual, but directed to the city, beauty for the community rather than for individual enjoyment.

Five important projects of his later career were conceived between 1935 to 1940 and are: first, the Denis Insurance now BPD Bank built in 1936; second, the Three Villas built in 1937; third, the *Villa Three Colour*; fourth, the Savoy Hotel Homann (1938); and fifth, the *Pagar Gunung* villas. Most of his designs were organic contextual modern streamlined buildings. Only the *Pagar Gunung* villas are in modern tropical style.

#### Conclusion

Architecture in the Dutch colonial time should be seen as an integral part of Indonesian history, and the history of this architecture may come to be seen as an expression of social, technological and economic progress, rather than as of political domination. Architecture is likely to remain among the more observable phenomena of the cultural mixture of the two countries; a development that has longevity and universality and is still proclaimed as new.

There is much indication that in the time between the world wars, modern art, design and architecture, were strongly involved and reflected the acculturation and the ways of life of the generation, an example of a cultural integration and professional co-operation between artists, designers and architects. This was a philosophical approach, where government could demonstrate the growing interest in supporting the extensive use of art, design, new materials and technological advances for



The former Denis Insurance Building, now BPD Bank, built in 1936 by A. F. Aalbers

*bangunan modernis tingkat tinggi menjulang ke angkasa seolah candi pada jaman kemajuan teknologi, yang diciptakan dengan sensitivitas tinggi dengan menekankan pada kepentingan konteks lingkungan.*

*Lima karya bangunan pada akhir karirnya diciptakan antara tahun 1935 sampai 1939, yaitu Bank Pembangunan Daerah pada tahun 1936, Tiga Villa dan Villa Tiga Warna tahun 1937, serta perumahan Pagar Gunung dan Hotel Savoy Homann tahun 1939, yang semuanya dirancang dalam gaya organik kontekstual.*

#### Kesimpulan

*Arsitektur peninggalan jaman pemerintahan Belanda selayaknya dilihat sebagai kesatuan dari sejarah Indonesia, dimana arsitektur dilihat sebagai ekspresi perkembangan sosial, ekonomi dan budaya, bukan sebagai urutan kekuasaan politik. Arsitektur ini merupakan warisan peninggalan dari fenomena pertemuan budaya yang terjadi selama lebih dari dua abad. Suatu proses perkembangan yang cukup lama dan terjadi pada umumnya di dunia.*

*Banyak tanda menunjukan bahwa seni dan arsitektur telah berkembang diantara kedua Perang Dunia, yang memperlihatkan terjadinya akulturasi antara budaya Timur dan budaya Barat. Ini merupakan contoh hasil dari proses kerjasama antara seniman dan arsitek. Pendekatan filosofis Barat juga menekankan pentingnya kerjasama seniman dan arsitek untuk meningkatkan kualitas lingkungan*

designing a good built environment. It was also a groundwork for preparing the younger generation to seek and explore architecture for its cultural values, leading to the betterment of human life.

*hidup manusia agar semakin baik. Suatu landasan kerja untuk mempersiapkan generasi penerus dalam memanfaatkan seni dan arsitektur, guna kepentingan kehidupan manusia.*

## Dutch Colonial Monuments and Sites in Surabaya

Surabaya is the second largest city in Indonesia. Like other coastal cities on Java, Surabaya has much architectural heritage, both monuments and sites, from the Dutch colonial period. By the treaty between the Dutch Governor General van Imhoff and the Javanese King Paku Buwono II of Mataram, on November 11, 1743, it was formally acknowledged, that Surabaya was under the rule of the Dutch *Vereenigde Oost Indische Compagnie* (VOC).

It was the rule of the V.O.C to build first their fortresses in the northern parts of towns on Java, from whence they could rule affairs in the town. When peace and security was established, the Dutch commercial and government officials began to leave their fortified offices. Afterwards, step by step, they established their public offices in new districts outside the former fortifications, which was centered at the so called "City Hall". This process was also followed in Surabaya.

Later when Surabaya was promoted to the Residential Capital of the Residency, being a coastal town, Surabaya was inhabited by a variety of ethnic groups and had a very heterogeneous population. It was in 1816 that the law of the "*Wijkenstelsel*" was introduced, and inhabitants of the town were classified into groups: Europeans, Foreign Easterners and Natives. With the letter of the council of the Indies to the Governor General on November 25, 1838, No. 850, published in the state gazette of 1842, Appendix No. 525, it was further determined, that Natives and Foreign Easterners living within the town must be separated from European residential areas. Actually, residential areas of ethnic groupings already existed in Surabaya, so the above mentioned law was more a legalization of fact.

Before the construction of roadways for overland communication, it was the River Kalimas, which acted as a highway and divided the town into two parts. The area west of the *Kalimas* was allocated to Europeans and was called "*Europeesche Wijk*". The area east of the *Kalimas* was allocated as the residential area for Foreign Easterners, consisting of Chinese, Arabs and Malays, but their habitats were separated from each other; they also had their own leaders. The western and

## Arsitektur Kolonial Belanda di Surabaya

Handinoto

*Surabaya merupakan kota terbesar ke-dua di Indonesia sesudah Jakarta. Seperti juga kota pesisir lainnya di Jawa, Surabaya mempunyai banyak sekali peninggalan arsitektur kolonial Belanda. Sejak adanya perjanjian antara Gubernur-Jendral van Imhoff dengan Paku Buwono II dari Mataram pada tanggal 11 Nopember 1743, secara resmi Surabaya berada di bawah kekuasaan V.O.C. (Belanda). Setelah mendirikan benteng di kota pesisir, V.O.C. biasanya kemudian menguasai kota, dan mulailah orang-orang Belanda keluar dari lingkungan bentengnya. Setelah itu sedikit demi sedikit mereka mendirikan pusat pemerintahan di kota, yang sering disebut sebagai City Hall. Proses seperti ini tidak terkecuali juga dialami oleh Surabaya.*

*Sebagai ibukota Karesidenan dan sekaligus kota pesisir, Surabaya dihuni oleh penduduk yang sangat heterogen. Adanya Undang-Undang yang disebut sebagai "Wijkenstelsel" sejak tahun 1816, mengakibatkan pengelompokan penduduk kota terbagi menjadi golongan orang Eropa, Timur Asing (Vremde Oosterlingen) dan Pribumi. Kemudian disusul dengan Surat Edaran Raad van Indie No.850 tanggal 25 November 1838 kepada Gubernur-Jendral, yang dimuat dalam Lembaran Negara 1842 Lampiran No.525, yang antara lain menyebutkan bahwa permukiman penduduk Pribumi dan Timur Asing di dalam kota harus dipisahkan dengan hunian orang Eropa. Hunian dari berbagai kelompok etnis di Surabaya yang sebelumnya memang sudah berada secara terpisah, setelah berlakunya Undang-Undang tersebut seolah-olah mendapat pengesahan.*

*Sebelum adanya jalan darat sebagai sarana transportasi yang bisa diandalkan, maka Sungai Mas (Kalimas) yang membelah kota banyak dipakai sebagai sarana transportasi utama di Surabaya. Pengelompokan daerah hunian di Surabaya menggunakan sungai tersebut sebagai unsur pemisah. Daerah orang Eropa (Europeesche Wijk) diletakan di sebelah Barat Kalimas. Sedangkan hunian orang Timur Asing (Vreemde Oosterlingen) yang terdiri atas orang Cina, Arab dan Melayu ditempatkan di sebelah*

eastern parts of the town were connected by a bridge, called the "*Jembatan Merah*" (Red Bridge). City Hall was erected at the site of the Red Bridge. It was at this place, considered the center of the city, where lives intertwined and left us various stories and legends of city life.

Between 1800-1900 the European area on the west bank of the *Kalimas* was enormously developed. The main street was called "*Heerenstraat*" (the Street of Gentlemen, at present it is known as *Jalan Rajawali*) and within a short time it was filled with several Dutch Colonial buildings. That is why, when there is a study on the heritage of colonial buildings in Surabaya before 1900, it is recommended to start in the area west of the Red Bridge.

#### Architecture of "*Indische Empire Style*"

The history of colonial architecture and its development in Surabaya are obviously inseparable from the history of colonial buildings in Java as a whole. At the end of the 18<sup>th</sup> century and during the 19<sup>th</sup> century the so-called "*Indische Empire*" architecture flourished. This architecture was inspired by the French "*Empire Style*" popular at the time. Adaptations were made to adjust to the local climate, the available building materials and the building techniques of the period.

In Surabaya, the "*Indische Empire*" Style was socialized by Governor General Daendels (1808-1811) and for the greater part centered around the Red Bridge. It is a pity that many of the old buildings from that period were demolished to make places for new buildings at the start of the 20<sup>th</sup> century with its modern colonial style. A sample of the "*Indische Empire*" style architecture in Surabaya is the present *Grahadi Building*, the formal residence of the East-Java Governor. It was initially used by *Dirk van Hogendorp* (1794-1798), who held power in East Java. The building was afterwards extended by Daendels and, later in 1870, was further renovated. Its location is on *Jalan Pemuda*.

#### The Colonial Architecture of the 20<sup>th</sup> Century

At the start of the 20<sup>th</sup> century, with the enactment of the law of decentralization on 1 April 1906, the town of Surabaya got the status as a self-governing community, formally called "*Gemeente*". Thereafter Surabaya steadily expanded its area to the south. New residential areas were established like *Darmo*, *Gubeng*, *Sawahan*, *Ketabang*, etc. The old district around the Red Bridge was maintained as a commercial district and within a short time underwent a metamorphosis, becoming a commercial and business area, with a new architectural style for housing, leaving the "*Indische Empire*" architecture to the past.

After its promotion into a municipality (*Gemeente*), Surabaya as a harbor city, and therefore functioning as a distribution center of goods and commerce for East Java, was enriched with several buildings of the modern colonial style.

Between the new residential area (the upper town)

*Timur Kalimas*, secara terpisah dengan pimpinan masyarakat mereka masing-masing. Daerah Barat dan Timur sungai dihubungkan dengan sebuah jembatan yang dinamakan "*Jembatan Merah*". Karena City Hall yang dianggap sebagai pusat kota Surabaya sebelum tahun 1900 letaknya di mulut *Jembatan Merah*, maka jembatan tersebut kemudian berkembang menjadi salah satu legenda bagi kota Surabaya.

Daerah orang Eropa (*Europeesche Wijk*) yang terletak di sebelah Barat sungai berkembang pesat pada abad ke-19. Jalan utama daerah tersebut, yang dinamakan *Heerenstraat* (sekarang *Jl. Rajawali*), dalam waktu singkat dipenuhi oleh berbagai bangunan kolonial Belanda. Itulah sebabnya, jika kita ingin melihat warisan bangunan kolonial kuno sebelum tahun 1900 di Surabaya, tempatnya ada di sekitar dan sebelah Barat *Jembatan Merah*.

#### Arsitektur Gaya "*Indische Empire*"

Sejarah perkembangan arsitektur kolonial di Surabaya tentunya tidak terlepas dari sejarah perkembangan bangunan kolonial di Jawa secara umum. Pada akhir abad ke-18 dan 19, di Jawa berkembang gaya arsitektur yang disebut sebagai *Indische Empire*. Gaya arsitektur ini mengambil sumber arsitektur *Empire Style* yang populer di Perancis pada jamannya. Hal ini kemudian disesuaikan dengan iklim, bahan bangunan dan teknik membangun setempat.

Di Surabaya, arsitektur *Indische Empire* yang dipopulerkan oleh Gubernur-Jendral Daendels (1808-1811) sebagian besar terletak di pusat kota lama sekitar *Jembatan Merah*. Sayangnya sebagian besar bangunan kuno ini sekarang sudah banyak yang musnah, karena perkembangan kota yang pesat pada awal abad ke-20. Sebagian besar bangunan kuno pada kawasan tersebut dibongkar dan kemudian diganti dengan arsitektur kolonial modern abad ke-20. Bangunan dengan gaya *Indische Empire* yang sampai sekarang masih berdiri dengan megah di Surabaya adalah gedung *Grahadi*. Rumah dinas Gubernur Jawa Timur ini dulunya bekas rumah tinggal penguasa Jawa bagian Timur, *Dirk Van Hogendorp* (1794-1798), yang kemudian diperluas oleh Daendels. Pada tahun 1870, bangunan yang terletak di *Jalan Pemuda* ini mengalami perbaikan lagi.

#### Arsitektur Kolonial Abad ke-20

Pada awal abad ke-20, setelah diberlakukannya Undang-Undang Desentralisasi, kota Surabaya mendapat status sebagai *Kotamadya* (*Gemeente*) pada tanggal 1 April 1906. Kemudian secara perlahan namun pasti Surabaya mengalami pemekaran kota ke arah Selatan. Berkembanglah daerah hunian baru seperti *Darmo*, *Gubeng*, *Sawahan*, *Ketabang* dan sebagainya. Daerah kota lama di sekitar *Jembatan Merah* masih dipertahankan sebagai kawasan perdagangan. Dalam waktu singkat, daerah ini berubah menjadi kawasan perdagangan dan perkantoran dengan wajah baru. Sedangkan pada

and the commercial area around the Red Bridge (the lower town), a highway was built extending 13 km, stretching from the north (which later was named Jalan Veteran, Jalan Pahlawan, Jalan Gemblongan, Jalan Tunjungan, Jalan Basuki Rachmat, Jalan Raya Darmo) ending at the Wonokromo Bridge. Along the 13 km highway are scattered public facilities, offices, hospitals and schools. All the buildings along the highway were constructed between 1910-1940, following the styles of modern colonial architecture. So most of the modern colonial buildings in Surabaya were built during that period and therefore are of relatively recent date (not very old).

As the second largest city in Indonesia, Surabaya was a good playground for professional architects from Holland, who lived and worked there. Almost all the well-known colonial architects of the Netherlands Indies after 1915, have left something of worth in the city.

The internationally reputed Dutch architect, Hendrik Petrus Berlage, is also represented in Surabaya. His works are mostly near the Red Bridge. The building of the "Algemene Maatschappij Levesverzekering Lijffrente" was constructed in 1900 and until recently was used as offices for the Java-Maluku shipping line.

The largest architect bureau in the Netherlands Indies of the 20<sup>th</sup> century, Hulswit, Fermont & Cuyper, has left many monumental buildings in Surabaya. Most prominent is the HVA Building (*Handels Vereniging Amsterdam*), presently used as PTP head office, located on Jalan Merak. It was built between 1920-1925.

Another work of excellence in Surabaya is the Church "Het Heilige Hart" (the present Church of *Hati Kudus*) on Jalan Polisi Istimewa. It was erected in 1921.

The "Broeder School" (now Saint Louis High School) on Jalan Polisi Istimewa was built in 1923. The "Zuster School" (at present Santa Maria High School) on Jalan Raya Darmo was built in 1921. There are many more. All these colonial buildings are in good condition at present and still serve as outstanding landmarks amidst the innumerable buildings in Surabaya.

Still another well-known architect and contractor's bureau in the Netherlands Indies of the 20<sup>th</sup> century was the A.I.A (*Algemene Ingenieurs en Architecten Bureau*), under the leadership of F.J.L. Ghijssels. The International Building (*Internationale Credit en Handels Vereniging Rotterdam*) was built in 1929, and is located near the Red Bridge.

The celebrated architect from Bandung, Prof. Wolff Schoemaker, also left his work in Surabaya; the *Koloniale Bank* (now the office of state plantations) on Jalan Jembatan Merah, built in 1929, is a sample.

Some local architects of Surabaya have also left a token of their existence. Among others, the architect C. Citroen (1881-1935). Sample of the works of Citroen are: The Darmo Hospital, built in 1919 on Jalan Raya Darmo. The Municipal Building, built in 1925 and the *Borsumij* Building on Jalan Veteran, built in 1935. Citroen is known as an architect of the Modern School.

Job & Sprij was another architect bureau in Surabaya. Its most distinguished work is the residence

*kawasan perumahan seperti Ketabang dan Darmo, tumbuh tipologi bangunan dengan gaya arsitektur baru yang mulai meninggalkan gaya arsitektur Indische Empire.*

*Setelah berstatus menjadi Kotamadya (Gemeente) serta berkembang sebagai kota pelabuhan, pusat distribusi dan perdagangan untuk Jawa Timur, di Surabaya mulai bermunculan berbagai bangunan arsitektur kolonial modern. Antara daerah perumahan baru (kemudian disebut sebagai Kota Atas) dan daerah perdagangan di daerah Jembatan Merah (kemudian disebut sebagai Kota Bawah), dihubungkan dengan jalan utama sepanjang 13 kilometer. Mulai dari Jembatan Merah menuju ke Selatan Jl. Veteran, Jl. Pahlawan, Jl. Gemblongan dan Jl. Tunjungan; terus ke Jl. Basuki Rachmad, Jl. Raya Darmo sampai Jembatan Wonokromo, bertaburan berbagai fasilitas umum, perkantoran, rumah sakit, bangunan pendidikan dan sebagainya. Semua gedung yang berada di sepanjang jalan utama kota Surabaya tersebut dibangun antara tahun 1910-1940 dengan gaya arsitektur kolonial modern. Jadi, sebagian besar arsitektur kolonial Belanda yang berada di Surabaya belumlah terlalu tua.*

*Sebagai kota terbesar ke-dua di Indonesia, Surabaya menjadi ladang yang subur bagi arsitek Belanda yang bermukim di sini. Hampir semua arsitek terkenal di Hindia-Belanda sesudah tahun 1915, mempunyai karya di Surabaya. Arsitek Belanda berkaliber internasional seperti Hendrik Petrus Berlage pun memiliki karya yang terletak di dekat Jembatan Merah. Bangunan Algemene Maatschappij*



A house in the Darmo area, Surabaya, built in 1923 by Job & Sprij Architecture Bureau Surabaya. The roof form reminds us to roof forms of Indonesian traditional architecture. Terrace around the house providing shadows and holes on the buildings facade for cross ventilation become special features of the Dutch colonial architecture in Surabaya.

of the director of the *Javasche Bank* in Surabaya built in 1919 and located at the end of Jalan Raya Darmo. This was followed by the office of the Aniem Electrical Company on Jalan Gemblongan, built in 1930. Many of the residential buildings around Jalan Raya Darmo, and some of the office buildings in Surabaya were designed and implemented by Job & Sprij.

The imposing office of the East Java Governor in Surabaya was built in 1931. Its architect was Ir. W. Lemei, who worked at the State Building Office. The Governor's office has become a symbol for the City of Surabaya. It is also considered by many as the prime example of modern colonial architecture in Surabaya. However many critics hold the opinion that its architectural inspiration derived from the Town Hall of Hilversum in the Netherlands, which was designed by Dudok in 1924.

Many architects of the Public Works Department in former Batavia (Jakarta) also share in the architectural mosaic of Surabaya City. One example is the HBS (high school) building on Jalan Wijayakusuma No. 40, built in 1923. Its architect was the well-known architect Ir. W. Gerber, who was also the architect of the landmark *Gedung Sate* in Bandung. Another architect from Public Works was G.J.P.M Bolsius, who was the architect of the Central Post Office Building on Jalan Kebonrojo during the years 1926 - 1928. The building complex for the school for Medical Education in the Netherlands Indies (the NIAS; *Netherlands Indische Artsen School*) was designed by architect Wiemans from the Public Works Department.

Still many names from the colonial period of the 20<sup>th</sup> century can be added to the list of architects who have made their contribution to the architectural garden of Surabaya. We will close this memorable list by mentioning the name of F.J.L Blankenberg (the Bintang Beer Factory) on Jalan Ratna, and De Vistarini (the *Balai Sahabat* Building) on Jalan Genteng Kali. Indeed the period between 1910 - 1940 in Surabaya was a period of architectural festivities!

#### Outstanding Features of Colonial Architecture in Surabaya

Between the years 1910 - 1940 hundreds of colonial buildings and probably even more, were built in Surabaya. Starting from government buildings designed by the Public Works Department to private buildings for offices, hotels, schools and other uses, scatter along the main streets of Surabaya. There are some architecture lessons that can be drawn and discussed among the colonial buildings in Surabaya.

Although most of the architects of the colonial buildings in Surabaya had their education in the West (the Netherlands), in their practical applications they were not fully western oriented. In Indonesia generally, and specifically in Surabaya, these architects demonstrated efforts to give local aspects their rightful places. As a result of this, modern colonial architecture in Surabaya has its own features, which differ significantly from the

Levenszekeringen Lijfrente didirikan pada tahun 1900 dan terakhir pakai sebagai kantor pelayaran Jawa-Maluku.

Kantor arsitek yang terbesar di Hindia-Belanda pada abad ke-20, yaitu Hulswit, Fermont & Cuypers, memiliki banyak karya di Surabaya. Yang terbesar adalah kantor HVA (Handels Vereeniging Amsterdam - sekarang kantor PTP), terletak di Jl. Merak dan dibangun antara tahun 1920-1925. Karya-karya lain di Surabaya yang patut disebut diantaranya Gereja De Heilige Hart (sekarang Gereja Hari Kudus) di Jl. Polisi Istimewa yang dibangun pada tahun 1921; Broeder School (sekarang SMU Saint Louis) di Jl. Polisi Istimewa yang dibangun pada tahun 1923; serta Zuster School (sekarang SMU Santa Maria) di Jl. Raya Darmo yang dibangun pada tahun 1921. Semua bangunan kolonial tersebut sekarang masih berdiri dengan megah sebagai tengaran (landmark) kota.

Karya biro arsitek dan pemborong lain yang terkenal di Hindia-Belanda pada abad ke-20 seperti Biro AIA (Algemeen Ingenieurs en Architecten Bureau) yang dipelopori oleh arsitek F.J.L. Gheijssels, banyak terdapat di Surabaya. Diantaranya yang terbesar adalah Gedung Internatio (Internationale Credit en Handel Vereeniging Rotterdam) di dekat Jembatan Merah yang dibangun pada tahun 1929. Arsitek terkenal dari Bandung, Wolf Schoemaker, juga memiliki karya di Surabaya. Koloniale Bank (sekarang kantor Perkebunan Negara) di Jl. Jembatan Merah yang didirikan tahun 1929 adalah karyanya.

Arsitek yang berdomisili di Surabaya sendiri pun mempunyai karya yang tidak kalah pentingnya. Diantaranya adalah C. Citroen (1881-1935) yang terkenal sebagai arsitek aliran modern. Karya-karya penting Citroen di Surabaya antara lain Rumah Sakit Darmo di Jl. Raya Darmo yang didirikan pada tahun 1919; Balai Kotamadya Surabaya yang dibangun pada tahun 1925; serta Kantor Borsumij di Jl. Veteran yang didirikan pada tahun 1935. Job & Sprij, biro arsitek yang juga berdomisili di Surabaya, memiliki karya terkenal diantaranya rumah tinggal direktur Javasche Bank di ujung Jl. Raya Darmo yang dibangun pada tahun 1919, serta kantor Electricische Centrale ANIEM di Jl. Gemblongan yang didirikan pada tahun 1930. Banyak rumah-rumah tinggal di sekitar Jl. Raya Darmo dan perkantoran di Surabaya merupakan karya dari biro Job & Sprij.

Kantor Gubernur Surabaya yang terkenal itu selesai dibangun pada tahun 1931. Arsiteknya adalah Ir. W. Lemei dari Jawatan Gedung Negara. Kantor Gubernur ini menjadi salah satu simbol bagi kota Surabaya, sekaligus contoh dari bentuk arsitektur kolonial modern di Surabaya. Banyak kritikus arsitektur yang mengatakan bahwa ide gedung ini mungkin diambil dari Balai Kota (Town Hall) Hilversum di Negri Belanda yang dirancang oleh arsitek terkenal W. Dudok pada tahun 1924.

Karya arsitektur dari B.O.W. (Burgelijke Openbare Werken) yang berpusat di Batavia juga banyak

western modern architecture from which it is drawn. This is particularly the case with regard to adaptations made for the hot and humid climate in Surabaya.

There are some points which were fully considered in the practical application of Dutch colonial architecture with respect to the humid tropical climates in the Indies. Firstly it was the entrance of direct sunlight into the room, which must be prevented. To tackle this problem, diverse methods were applied. For example in the window openings the preferred direction was North-South, where eaves and shadowing were given adequate space. Another special solution was the provision of terraces around a main building. Besides hindering direct sunlight, these terraces also had their value as a buffer against rain water in-flow carried by winds, so that the main building was protected against direct effects of wind and rain water. Secondly, provisions were made in wall design for cross air ventilation. To stimulate air flow within a building, the need of thick walls was minimized and the provision of openings were optimized. All these anticipated measures against the local climate were of great influence on the spacing, performance and interiors of the buildings, so that the modern colonial architecture in Surabaya had its own distinctive features which differed from modern architecture in the western world at the time.

#### Conclusion

A city is not built by one generation, but evolves from one generation to another. In principle, a city reflects the interactions between generations. In the trend of history, a city does not grow on purpose into a system owned by one generation only, its appearance then is a summing up of many generations with historic rem-



*Surabaya City Hall, built in 1925 by C. Citroen (1881-1935). Its location is strategic in the city, and its scale, which reaches 100 meters in width, assures its place as an important monument. It is one example of modern colonial architecture in Surabaya..*

*menghiasi kota Surabaya. Diantaranya adalah karya arsitek terkenal Ir. W. Gerber (yang juga merancang Gedung Sate di Bandung), berupa Gedung HBS di Jl. Wijayakusuma 40 yang dibangun pada tahun 1923. Arsitek B.O.W. lainnya seperti G.J.P.M. Bolsius, merancang Gedung Kantor Pos Besar yang berada di Jl. Kebonrojo antara tahun 1926-1928. Gedung Nederland Indische Artsen School (NIAS - sekarang Fakultas Kedokteran Universitas Airlangga) juga dirancang oleh arsitek Wiemans dari B.O.W.*

*Masih banyak arsitek terkenal pada jaman kolonial abad ke-20 yang berkarya di Surabaya seperti J.F.L. Blankenberg (pabrik bir Bintang di Jl. Ratna), B.V. De Vistarini (Balai Sahabat di Jl. Gentengkali) dan lainnya. Di antara tahun 1910-1940, Surabaya memang menjadi surga bagi para arsitek kolonial waktu itu.*

#### **Ciri Khas yang Menonjol dari Arsitektur Kolonial**

*Antara tahun 1910 sampai 1940, ratusan bahkan mungkin ribuan bangunan kolonial didirikan di Surabaya. Mulai dari bangunan pemerintahan yang dirancang oleh B.O.W. sampai bangunan swasta seperti kantor, hotel, bangunan pendidikan dan lainnya, tersebar di jalan-jalan utama kota Surabaya. Terdapat beberapa hal yang menarik untuk diamati secara khusus pada bangunan kolonial di Surabaya.*

*Meskipun hampir semua bangunan kolonial penting di Surabaya dirancang oleh arsitek yang mendapat pendidikan di Negeri Belanda, mereka tidak sepenuhnya berkiblat ke sana. Di Indonesia secara umum dan di Surabaya khususnya, para arsitek ini berusaha untuk memberi ciri setempat yang sangat kuat. Sehingga hasilnya, bentuk arsitektur kolonial modern yang ada di Surabaya memiliki ciri khas yang berbeda dengan arsitektur modern yang berkembang di Eropa. Hal utama adalah penyesuaian terhadap iklim tropis lembab (hot and humid climate) yang ada di Surabaya.*

*Terdapat beberapa prinsip yang sangat diperhatikan pada rancangan arsitektur kolonial Belanda yang berkaitan dengan iklim tropis lembab di sini. Pertama adalah upaya untuk mencegah masuknya sinar matahari langsung ke dalam bangunan. Hal tersebut diantisipasi dengan berbagai cara, seperti mengarahkan bukaan jendela ke Utara-Selatan, membuat overstek dan sarana pembayangan yang cukup lebar, serta pemecahan yang khas dengan membuat teras yang mengelilingi denah bangunan. Teras tersebut juga membantu mencegah tampiasnya air hujan tropis masuk langsung ke dalam bangunan. Prinsip kedua adalah untuk membuat ventilasi udara silang (cross-ventilation) yang baik pada bangunan. Gubahan massa dan denah yang tipis dengan bukaan sebanyak mungkin pada tampak sangat membantu aliran udara di dalam bangunan.*

*Antisipasi terhadap iklim setempat ini sangat berpengaruh terhadap pemecahan denah, tampak dan suasana ruang dalam (interior) bangunan. Bentuk*

nants as milestones in its development. When this idea is fully awarded, the architecture work of one generation deserves to have its place as a part of the city. The remains of monuments and sites form interesting historic oases in a place and provide continuity and civic pride. Such an attitude should be taken towards the Dutch colonial architecture which Surabaya has inherited from its past.

*atap tradisional yang eksotis seringkali dipakai sebagai ide dasar pada perancangan bangunan kolonial di Surabaya. Sehingga secara tidak langsung, arsitektur kolonial modern di Surabaya memiliki ciri khas tersendiri yang berbeda dengan arsitektur modern yang ada di Eropa atau Amerika pada jaman yang sama.*

***Penutup: Arsitektur dan Kota***

*Kota bukan ciptaan satu generasi, tetapi terus tumbuh dari satu generasi ke generasi lainnya. Pada dasarnya bentuk kota yang ada merupakan proses interaksi antar generasi. Dalam perkembangan sejarah, kota tidak tumbuh menuju suatu sistim tertentu dan menjadi milik satu generasi saja. Jadi bentuk kota sesungguhnya merupakan kolasi-kolasi sejarah. Kalau hal ini disadari secara penuh, maka arsitektur kolonial sebagai karya suatu generasi, patut mendapat tempat sebagai bagian dari suatu kota. Demikian juga halnya dengan karya-karya arsitektur kolonial Belanda di kota Surabaya.*

---





## Current Developments

### Continuity and Change in Urban Conservation

Mohammad Danisworo

#### Modernity and Tradition: Conflicts and Interactions

The debate on Modernity and Tradition is not new in architecture and urban design. The central issues however have changed from time to time. Modernity and Tradition are culturally intertwined and have been that way for hundreds of years. This means that the extent of conflict between the two would depend on the extent of socio-cultural gap between them. If our intention is to moderate this polarized gap, then all parties involved in the urban development process should be willing to change or adjust their views of what modernity and traditions are all about.

Geographic studies of modernization have relied on theories of the impact of technological and institutional change on the structure of society. Results of some studies on modernization provide evidence that the modernization process consists of the diffusion of innovations and the effectiveness of what are termed waves of innovations. Their ability to modernize traditional values is clearly linked to the development of an international as well as a national network of socio-cultural communication. This communication system in turn facilitates the breakdown of traditional institutions and promotes a new behavioral system.

Intrusion of foreigners throughout the centuries had brought a string of influences on local culture, which produced a composite urban culture, which is often unique and colorful. Here, the interaction of modernity and tradition over the years has evolved into an urban culture, which today is seen as the tradition of a place. In Jakarta for instance, the mixed urban culture, which is known as *Betawi* Culture is a blending of Chinese, Arab, Portuguese, British and Dutch elements with native ingenuity.

These unique cultural norms are well-expressed through many forms of medium. In music for example, there are rhythms of a distinctive style such as the famous *Keroncong*, which evolved from Jakartans of Portuguese descent. Another well-known music of *Betawi* is the *Gambang Kromong*, in which the instrument includes *rebab*, a two-stringed violin that closely resembles the Chinese *tekyan*. Other vivid expressions of *Betawi* culture include *Lenong* folk theatre, which reflects the strong influence of old Chinese stage shows spiced with vibrant "*pesisir*" or coastal charm.

## Perkembangan Masa Kini

### Kesinambungan dan Perubahan dalam Konservasi Kota

#### Modernitas dan Tradisi: Konflik dan Interaksi

Perdebatan tentang Modernitas dan Tradisi bukan merupakan hal baru dalam arsitektur dan perancangan kota. Akan tetapi isu sentralnya memang dapat berubah dari waktu ke waktu. Modernitas dan Tradisi saling berkaitan secara budaya dan begitulah keadaannya selama ratusan tahun. Hal ini berarti bahwa tingkat konflik di antara keduanya tergantung dari besarnya kesenjangan sosial-budaya yang ada. Jika kita ingin menjembatani dua kutub yang terpisahkan ini, semua pihak yang terlibat dalam proses pengembangan kota hendaknya mau mengubah atau menyesuaikan pandangannya terhadap isu modernitas dan tradisi.

Telaah geografis tentang modernisasi bertumpu pada teori tentang dampak perubahan teknologi dan institusi pada struktur masyarakat. Hasil beberapa kajian menunjukkan bahwa proses modernisasi terdiri atas kegiatan penyebaran inovasi (diffusion of innovations) dan tingkat efektifitas dari apa yang disebut sebagai gelombang inovasi (waves of innovations). Kemampuan untuk memodernisasi nilai-nilai tradisional terkait dengan pengembangan jaringan komunikasi sosio-budaya secara nasional maupun internasional. Sistem komunikasi ini pada gilirannya mendorong hancurnya institusi-institusi tradisional dan memunculkan suatu sistem perilaku baru.

Persinggungan dengan para pendatang selama berabad-abad telah membawa pengaruh pada kebudayaan Indonesia, yang menghasilkan budaya kota campuran yang unik dan penuh warna. Di sini interaksi antara modernitas dan tradisi selama bertahun-tahun telah berkembang menjadi budaya kota, yang sekarang kita lihat sebagai budaya dari suatu tempat. Di Jakarta misalnya, budaya kota yang dikenal sebagai kebudayaan *Betawi* adalah percampuran antara unsur-unsur budaya Cina, Arab, Portugis, Inggris dan Belanda, dengan budaya lokal.

Adat istiadat yang unik ini tercermin dalam beragam bentuk media. Pada musik misalnya, terdapat irama-irama khas seperti *Kerocong* yang sangat terkenal, yang berkembang dari orang-orang Jakarta keturunan Portugis. Musik *Betawi* lainnya yang terkenal adalah *Gambang Kromong* dimana salah satu alat musiknya adalah *Rebab*, sebuah biola dua dawai

The wedding dress of Betawi gives a glimpse of the many influences that passed through the gateway of the country. The bride wears a gown inspired by Chinese ceremonial dress. The bridgeroom - in striking contrasts - dons a costume originated from Arab and Indian sources. The "ondel-ondel", towering dolls that are often used to lead Betawi pageants, preceding a happy bridal couple, or offering greetings at festivities, is also dressed in costumes adorned with elements of Chinese origin.

In architecture, innovative design approaches in response to local conditions have produced a new breed of architecture called *Hollandsche Indische* architecture, an adaptation of European building technology to local culture and climate. This design concept has been widely used and the resulting architecture is evident in most prime residential areas of big cities such as Jakarta, Bandung and Surabaya. The suitability of the concepts - i.e. the airy veranda, the roof and wall openings that let the house breathe, and the locally rooted symbolic ornaments, have been time tested and are still valid today. One of the prestigious residential districts in Jakarta, the Menteng District, has not only a rich collection of this colonial architecture, but also a strong supportive urban design concept and has been declared an urban heritage conservation district by the City of Jakarta.

#### Urbanization and Transformation of Urban Environment

While tradition is rooted in the shared values and practices evolved and preserved over long time, modernity as represented by the process of urbanization and industrialization, has increasingly taken place at an unprecedented rate. It is widely recognized that urbanization and industrialization are two strong forces, which are now transforming most of major urban environments in Indonesia.

During the past decades, the physical development has changed our urban landscape dramatically, particularly in cities like Jakarta, Surabaya and Bandung. The images of our major cities are increasingly becoming more and more similar to those of other major metropolitan cities in the world. It seems that what was predicted by the late Le Corbusier over seventy years ago that 'there will be only one architecture for all nations and climates' has come into reality.

Many of our buildings of historical and cultural significance are in the process of being eroded by reckless commercial interests and are being replaced by the so-called modern architecture. Increasingly these striking new buildings are much larger in scale than earlier ones, using industrialized building materials and technology

yang sangat mirip dengan Tekyan dari Cina. Contoh kesenian lain yang sangat jelas mengekspresikan kebudayaan Betawi adalah Lenong, dimana terlihat pengaruh seni-panggung Cina yang dibumbui dengan kekhasan pesisir yang dinamis.

Baju pengantin Betawi kiranya dapat menjadi petunjuk tentang berbagai macam pengaruh yang telah mengalir melalui gerbang negara ini. Pengantin wanita mengenakan gaun yang diilhami baju upacara Cina, sementara pengantin pria memakai baju bergaya Arab dan India. Ondel-ondel, boneka raksasa yang sering mengiringi upacara pengantin Betawi atau penyambutan tamu, juga didandani dengan hiasan yang penuh dengan pengaruh Cina.

Dalam arsitektur, pendekatan inovatif yang menanggapi kondisi lokal telah menghasilkan jenis arsitektur baru yang disebut Arsitektur *Hollandsche Indische*, yang merupakan adaptasi teknologi bangunan Eropa pada iklim dan kebudayaan lokal.

Konsep perancangan ini banyak diterapkan dan arsitektur yang dihasilkannya banyak ditemukan di sebagian besar kawasan hunian utama pada kota-kota besar Indonesia seperti Jakarta, Bandung dan Surabaya. Ketepatan-gunaan konsep ini, dengan beranda yang terbuka, atap dan bukaan dinding yang memungkinkan rumah 'bernafas', serta ragam-hias simbolis yang berakar pada masyarakat setempat, telah teruji dan tetap dipakai hingga sekarang. Menteng, salah satu kawasan hunian terkemuka di Jakarta yang tidak hanya kaya akan warisan arsitektur kolonial tetapi juga memiliki konsep perancangan kota yang mendukung, telah ditetapkan sebagai kawasan pemugaran oleh pemerintah kota Jakarta.



Betawi gentleman

#### Urbanisasi dan Transformasi Lingkungan Perkotaan

Jika Tradisi berakar dalam nilai-nilai masyarakat yang tumbuh dan dipelihara dalam kurun waktu yang panjang secara turun-temurun, maka Modernitas, seperti yang terwujud dalam proses urbanisasi dan industrialisasi, berlangsung dalam waktu yang sangat cepat. Umumnya dipahami bahwa urbanisasi dan industrialisasi merupakan dua kekuatan besar yang sedang mentransformasikan sebagian besar lingkungan perkotaan di Indonesia saat ini.

Dalam beberapa dasawarsa lalu, pengembangan fisik telah mengubah bentang-kota secara dramatis, terutama di kota-kota besar seperti Jakarta, Surabaya dan Bandung. Citra kota besar kita semakin mirip dengan kota metropolitan di dunia. Agaknya apa yang diramalkan oleh Le Corbusier lebih dari tujuh puluh tahun yang lalu bahwa "akan hanya ada satu

and adhere to international tastes and clichés, resulting in cities of bland and unified appearance. If the current trend of urban development continues, in no time strategic land within our cities, and their original cultural assets, will be entirely redeveloped. Unless positive measures are taken to save these irreplaceable assets, we will have to cast the fate of this heritage to the mercies of ignorant authorities and hungry developers.

Many factors lead to the destruction of sensitive urban environments. They include among others: neglect, ignorance, desire to re-use old materials and traditional ornaments in new projects, desire to maximize economic return from every piece of land, political pressures, urban redevelopment, construction of roads and highway due to traffic demands, inappropriate zoning ordinance and other unsuitable forms of institutional or public policies.

### Conservation Movement

Increasing concern over the loss of older structures and the failure of their replacements to blend into the established character of their surroundings has led to the emergence of conservation movements. In Indonesia, they were mostly initiated by non-government organizations in big cities like Jakarta, Bandung, Semarang, and Surabaya. More and more universities are beginning to offer courses in the subject-field to increase student awareness of heritage conservation issues.

These efforts have been precipitated by two main concerns. The first is that, in the absence of strict control a large number of historic buildings, landmarks, and sites have been destroyed without adequate consideration of either their values, or conserving the properties for economically productive use. The second is a widely shared understanding that buildings or sites with certain historic, cultural or architectural significance would enhance the quality of our living environment. Conservationists' prepositions are therefore to use conservation approaches and programs in restructuring the spatial organization of rapidly growing Indonesian cities.

Recent developments have broadened the base of conservation movements. For example, preservation is no longer limited to preserving buildings for their historical and architectural merit, but for their socio-economic and political significance as well. Perhaps the most recent and arguably the most important development in urban conservation is the convergence of historic preservation and environmental conservation in the areas of urban natural landscape, urban topography, etc. Singapore for example, is a modern city, which has successfully managed to preserve its natural urban forest and urban waterfront, addressing both natural and historical preservation issues.

### Why is Urban Conservation Important?

Specific interests in the preservation and conservation of environmental and/or historical assets differ from one country to another. However, the following can sum-

*arsitektur untuk semua bangsa dan semua iklim" telah menjadi kenyataan.*

*Banyak sekali bangunan yang bernilai sejarah dan budaya tinggi digerosoti oleh kepentingan komersial dan digantikan oleh apa yang disebut sebagai arsitektur 'modern'. Bangunan-bangunan baru ini semakin besar skalanya dibandingkan bangunan lama yang digantikannya, menggunakan bahan dan teknologi industri, serta mengikuti selera internasional. Hasilnya, kota yang seragam dan monoton. Jika kecenderungan pengembangan kota semacam ini diteruskan, tidak lama lagi semua lahan strategis kota beserta aset budayanya akan terbangun. Jika tidak diambil tindakan positif untuk menyelamatkan warisan yang tak tergantikan ini, maka kita harus merelakan nasib peninggalan bersejarah tersebut pada belas kasih pemerintah yang kurang peduli dan para developer yang rakus.*

*Faktor-faktor yang menuntun kepada penghancuran lingkungan perkotaan yang sensitif ini, diantaranya adalah karena faktor ketidakpedulian sehingga terlantarkan, keinginan menggunakan bahan dan ragam-hias lama pada proyek baru, keinginan untuk memaksimalkan keuntungan ekonomis dari setiap jengkal tanah, pembangunan jalan baru dan bebas-hambat karena tuntutan lalu-lintas, penetapan peruntukan yang tidak tepat, serta kebijakan-kebijakan publik dan kelembagaan yang kurang tepat.*

### Gerakan Konservasi

*Kepedulian akan masalah habisnya bangunan-bangunan lama dan kegagalan bangunan baru yang menggantikannya untuk menyatu dengan lingkungan sekitarnya, telah menuntun kepada lahirnya gerakan konservasi. Di Indonesia, gerakan ini umumnya dipelopori oleh lembaga swadaya masyarakat (LSM) di kota-kota besar seperti Jakarta, Bandung dan Surabaya. Perguruan tinggi yang menawarkan matakuliah yang bertujuan untuk meningkatkan kesadaran mahasiswa pada isu konservasi pun semakin banyak.*

*Upaya-upaya tersebut didorong oleh dua hal utama. Pertama, dengan tidak adanya perangkat pengendalian yang ketat, banyak sekali bangunan dan lingkungan bersejarah yang dihancurkan tanpa mempertimbangkan nilai sejarah maupun manfaat bangunan itu untuk kegunaan produktif. Hal kedua adalah kesadaran bersama bahwa bangunan dan lingkungan dengan nilai sejarah, budaya dan arsitektur yang signifikan akan memperkaya kualitas lingkungan hidup masyarakat. Dengan demikian, sikap gerakan konservasi adalah dengan menggunakan pendekatan-pendekatan dan program-program konservasi dalam merestrukturisasi tata-ruang kota-kota Indonesia yang sedang berkembang dengan sangat cepat.*

*Dalam perkembangan selanjutnya, basis gerakan ini semakin meluas. Misalnya, gerakan konservasi*

marize a list of common reasons why preservation and conservation of urban heritage are important:

### 1. Identity and Sense of Place

Our historic resources are all that physically link us to the past and to a certain place and how we differ from other people. It is part of our identity. We now live in an era of global communications and rapid technological change, as well as increasing cultural homogeneity. Therefore, we should try our best to maintain relics of our unique cultural heritage, thus our identity and sense of place, and what makes us different from others.

### 2. Historical Significance

There are events in our past that are important to be honored, remembered and understood by our nation. Preserving and/or conserving these historic sites and buildings represent our respect for the past, and a force behind the creation of our well-being today.

### 3. Architectural Merits

One of the early reasons to preserve historic sites or structures was because of their intrinsic value as art. They may represent exemplary artistic achievements, or they may serve as examples of certain styles or schools of thought, or a landmark.

### 4. Economic Considerations and Benefits

Existing structures often have certain economic advantages, in addition to their strategic locations in a city, many of these older structures are still in excellent condition. Empirical evidence also indicates that utilizing these existing structures can be less expensive than new construction. In many more-developed countries, conservation projects have been successfully implemented as generators to revitalize deteriorated urban neighborhoods through urban renewal and adaptive re-use programs.

### 5. Tourism and Recreation

People have always been drawn to unique places and historic sites. Unique, exceptional or historical significance has been proven one of the main attractions to draw visitors to visit these places. It is educational as well as enjoyable to visit historic sites, see and to learn the particular ways in which people have lived in the past.

### 6. Source of Inspiration

Many historic sites and buildings are associated with patriotism, social movements, and great persons and events of the past. They have the associative qualities to fulfill these all-important human emotions.

### 7. Education

Historic preservation and environmental conservation supplement the written documents or literature of the past. Through three-dimensional objects as learning laboratories, one can gain insight into the life and times of previous individuals and events, or learn how to respect the natural environment. As

*tidak lagi terbatas pada upaya penyelamatan bangunan berdasar nilai sejarah dan arsitektural saja, tetapi juga mencakup nilai sosial, ekonomi dan politisnya. Perkembangan terbaru, dan mungkin yang terpenting, adalah terpadunya gerakan pemugaran dengan isu konservasi lingkungan dalam aspek-aspek seperti ruang terbuka hijau, topografi kota dan sebagainya. Sebagai contoh, Singapura dipandang sebagai kota modern yang berhasil memelihara hutan kota dan daerah batas-air (waterfront), dengan menanggapi permasalahan konservasi sejarah maupun lingkungan hidup sekaligus.*

### *Mengapa Konservasi Kota Penting?*

*Perhatian khusus dalam preservasi dan konservasi lingkungan bersejarah berbeda dari satu negara ke negara lain. Akan tetapi beberapa sebab yang secara umum melatarbelakangi pentingnya memelihara aset kota dapat disarikan sebagai berikut:*

#### *1. Identitas dan 'Sense of Place'*

*Peninggalan sejarah adalah satu-satunya hal yang secara fisik menghubungkan kita dengan masa lalu, menghubungkan kita dengan suatu tempat tertentu, serta membedakan kita dengan orang lain. Ia merupakan bagian dari identitas kita. Saat ini, kita hidup dalam era komunikasi global, dengan teknologi yang berubah cepat serta budaya yang semakin seragam. Sedapat mungkin, kita perlu memelihara warisan budaya yang unik sehingga memiliki identitas diri dan 'sense of place' yang membuat kita berbeda dari orang lain.*

#### *2. Nilai Sejarah*

*Dalam perjalanan sejarah bangsa, terdapat peristiwa-peristiwa yang penting untuk dikenang, dihormati, dan dipahami oleh masyarakat. Memelihara lingkungan dan bangunan yang bernilai historis menunjukkan penghormatan kita pada masa lalu, yang merupakan bagian dari eksistensi kita sekarang.*

#### *3. Nilai Arsitektural*

*Pada mulanya, salah satu alasan memelihara lingkungan dan bangunan bersejarah adalah karena nilai intrinsiknya sebagai karya seni. Ia dapat berupa hasil pencapaian artistik yang tinggi, contoh yang mewakili langgam/mazhab seni tertentu, atau sebagai tengaran (landmark).*

#### *4. Manfaat Ekonomis*

*Bangunan yang telah ada seringkali memiliki keunggulan ekonomis tertentu. Selain lokasi yang umumnya strategis di dalam kota, banyak bangunan lama berada dalam kondisi yang masih baik. Bukti empiris menunjukkan bahwa pemanfaatan bangunan yang sudah ada seringkali lebih murah dari pada membuat bangunan baru. Di negara maju, proyek-proyek konservasi telah berhasil menjadi pemicu (generator) revitalisasi lingkungan kota yang sudah menurun kualitasnya, melalui program urban re-*

learning laboratories, revitalized sites are expected to function as catalysts to allow cultural transformation like those now taking shape in Indonesia.

### The Central Issues

In Indonesia, conservation practices are a relatively new phenomenon. In addition, they are politically sensitive, particularly when dealing with objects of the Dutch Colonial era, or which are culturally related to certain non-indigenous ethnic groups. Although fundamental issues change from time to time, they lie on three important questions that need to be carefully and appropriately addressed. These three key questions are: (1) Why do we need preservation?; (2) What is there to be preserved?; (3) How are we going to accomplish it? Each of these three questions has to be elaborated, carefully defined, and appropriately addressed within the time frame, socio-cultural and socio-political context of the site.

To be able to determine what to preserve and conserve, first we must be able to define what preservation and conservation mean. This is particularly crucial since we have to avoid any potential conflicts, which may arise due to the sensitive factors such as socio-cultural or political factors. By definition, preservation is an effort to restore selected historic, as well as natural environmental resources, to their original state and to save these resources from deterioration and destruction by human acts. While conservation is an effort to save a 'place' in such a manner that its 'meaning' can be retained. The term 'place' means historic sites, buildings or natural environment; while the term 'meaning' means the architectural merit, historic significance, color, texture, cultural significance. Conservation is also meant to recycle through adaptive re-use.

It should be noted however that the idea of urban



*A sample of Hollandsche-Indische architecture, which adapts European building technology with local climate and culture*

newal dan adaptive re-use.

### 5. Pariwisata dan Rekreasi

*Manusia selalu tertarik pada tempat yang unik dan bersejarah. Kekhasan atau nilai sejarah suatu tempat telah terbukti mampu menjadi daya tarik yang mendatangkan wisatawan ke tempat tersebut. Mengunjungi tempat bersejarah dan memahami bagaimana masyarakat pada masa lampau hidup, merupakan kegiatan yang selain menyenangkan juga mendidik.*

### 6. Sumber Inspirasi

*Banyak tempat dan bangunan bersejarah yang berhubungan dengan rasa patriotisme, gerakan sosial, serta orang dan peristiwa penting di masa lalu. Tempat-tempat tersebut memiliki daya asosiatif yang mampu memuaskan emosi manusia.*

### 7. Pendidikan

*Lingkungan, bangunan dan artefak bersejarah melengkapi dokumen tertulis tentang masa lampau. Melalui ruang dan benda tiga-dimensi sebagai laboratorium, orang dapat belajar dan memahami kehidupan dan kurun waktu yang menyangkut peristiwa, masyarakat atau individu tertentu, serta lebih menghormati lingkungan alam. Sebagai laboratorium pembelajaran, tempat yang direvitalisasi dapat berfungsi sebagai katalis yang membantu proses transformasi budaya seperti yang sedang terjadi di Indonesia.*

### Isu-Isu Utama

*Di Indonesia, praktek konservasi merupakan sebuah fenomena yang relatif baru. Selain itu, konservasi juga bersifat sensitif secara politis, terutama jika berkaitan dengan warisan masa kolonial Belanda, atau menyangkut kelompok etnis budaya tertentu. Walaupun isu utamanya dapat berubah dari waktu ke waktu, konservasi berdasar pada tiga pertanyaan penting yang perlu dijawab dengan tepat dan hati-hati. Ketiga pertanyaan kunci itu adalah: (1) Kenapa kita memerlukan pelestarian?; (2) Apa yang harus dilestarikan?; (3) Bagaimana kita melakukannya? Setiap pertanyaan tersebut harus dikembangkan dan dirumuskan dengan tepat, serta dijawab dengan memperhatikan konteks sosial-budaya dan sosial-politisnya.*

*Untuk menetapkan apa yang akan dilestarikan, pertama kali kita harus mendefinisikan pelestarian, yang dalam wacana pembangunan kota dibedakan menjadi preservasi dan konservasi. Hal ini penting terutama untuk menghindari konflik yang mungkin terjadi karena faktor-faktor sensitif sosial-budaya dan politis tadi. Definisi preservasi adalah upaya untuk mengembalikan suatu tempat, bangunan atau lingkungan kepada kondisi asalnya, demi mencegah kerusakan yang disebabkan oleh tindakan manusia. Sedangkan konservasi merupakan upaya untuk memelihara suatu tempat sedemikian rupa sehingga*



*Traditional Betawi Dance costume, showing a mix between Chinese and local culture*

heritage conservation is not recreating an old city with its corresponding urban culture and artifacts, but rather to re-discover the elements of the environment that made up the unique urban culture. With this information in hand, appropriate urban development and conservation policy can be properly formulated. This eventually promotes the formation of the cultural environment that gives identity to a place. If our contemporary urban design is to meet the challenge of global modernity, then it must be firmly grounded in socio-ecological principles in Indonesia. At the very least, it should be a tropical environment responsive to and expressive of geographical and climatic conditions. The growing concerns, as well as sentiment, that idealistic western urban-design models may not be entirely applicable in this part of the world drive this. Instead, what is needed is a model based on tested local experience. That is why, among other reasons, the re-discovery urban heritage and time-tested earlier culture is so important.

History has taught us that success of preservation and conservation programs depends upon the broad interest and involvement of all levels of government, property owners, concerned professional associations, and the public-at-large. Their understanding and attitudes toward modernity and tradition provide positive contributions to the programs.

### **Implementation**

We now live in the era of rapid change, and the forces of change are all about us. These forces, i.e., the socio-cultural, economic, political and technology are responsible in shaping and reshaping our built environment. We have agreed that by the year 2010 we will enter Free Trade era. What we need are concept and perceptions which would allow us to look ahead into the 21<sup>st</sup> Century with greater understanding. We must understand that change is inevitable and that it has some rational

maknanya tetap terjaga. Istilah 'tempat' disini dapat berarti lingkungan dan bangunan bersejarah maupun lingkungan alam, sedangkan 'makna' bisa berarti nilai arsitektural, sejarah ataupun budaya. Melakukan konservasi juga dapat berarti pendaur-ulangan melalui apa yang disebut sebagai adaptive re-use.

Perlu dicatat bahwa gagasan konservasi lingkungan perkotaan bukan berarti membangun kembali kota lama dengan segala budaya dan artefaknya, akan tetapi lebih bersifat untuk menemukan kembali unsur-unsur yang membentuk keunikan budaya kota tersebut. Dengan landasan ini, suatu kebijakan konservasi dan rencana pengembangan kota dapat dirumuskan, serta diharapkan mampu menuntun kepada pembentukan lingkungan budaya yang memberi identitas pada suatu tempat. Jika perancangan kota kontemporer kita ingin menjawab tantangan modernitas global, ia haruslah berakar pada prinsip-prinsip sosio-ekologis di Indonesia. Paling tidak, ia harus berupa lingkungan tropis yang tanggap dan mencerminkan kondisi geografis serta iklim yang ada. Hal ini didorong oleh kekuatiran dan pendapat umum bahwa model perancangan kota Barat tidak seluruhnya dapat diterapkan di negara berkembang. Yang diperlukan adalah suatu model yang berlandaskan pengalaman lokal yang telah teruji. Ini merupakan salah satu alasan mengapa penggalian kembali warisan budaya kota yang teruji oleh waktu menjadi penting.

Sejarah telah menunjukkan bahwa keberhasilan program preservasi dan konservasi tergantung dari perhatian dan partisipasi semua tingkat pemerintahan, pemilik bangunan, asosiasi profesi dan masyarakat umum. Pemahaman dan sikap mereka terhadap isu modernitas dan tradisi akan memberikan sumbangan yang positif pada program tersebut.

### **Implementasi**

Kita sekarang hidup di jaman yang berubah cepat, dimana kekuatan perubahan tersebut melingkupi secara menyeluruh. Kekuatan-kekuatan sosial-budaya, ekonomi, politik dan teknologi ini telah merubah lingkungan binaan. Kita telah sepakat untuk memasuki era perdagangan bebas pada tahun 2010. Yang diperlukan sekarang adalah konsep-konsep dan pemahaman yang memungkinkan kita memandang abad ke-21 dengan lebih jelas. Hendaknya kita memahami bahwa perubahan itu tak terhindarkan dan memiliki dasar secara rasional. Pada saat yang sama, kita juga memiliki warisan budaya dan tradisi yang perlu dilindungi, sehingga mampu mengartikulasikan perubahan tersebut serta mampu meramalkan arah kita melangkah. Dengan pengetahuan ini, kita dapat menyusun piranti yang diperlukan untuk mengendalikan secara pro-aktif dan bukannya re-aktif, serta dapat mengambil tindakan yang terencana dan bukannya terpaksa.

Perlu dicatat bahwa lingkungan binaan yang ada

basis. At the same time, we have cultural history and traditions that need protection; therefore, we must be able to carefully articulate these changes and predict where they may be leading us. With that information in hand, we can devise the tools to lead, to be pro-active rather than re-active, and to act by design rather than default.

It is important to note that our built environment of today is an accumulation of products of many decision-making processes, made by many people over a long time. The physical environment of the future therefore must be shaped by today's decisions. A constructed view of the future based on current known and perceived information should be conceptualized and formulated. We need a carefully planned and designed framework of change as well as of conservation for our urban environments, which is not only changing with an accelerated speed, but also being confronted by continuous conflicts between modernity and tradition.

Preservation or conservation of individual buildings or sites has been implemented successfully in other countries. However, such results may not be easily repeated in Indonesia, particularly when considerations of socio-cultural, political, and economic context are taken into account. Existing public policy regarding preservation and conservation of urban heritage is weak, formulated on limited assumptions still to be tested.

Indonesian cities are in a state of transformation. Not only do they have to cope with the process of 'modernization' in which foreign influx is very strong, but also influx coming from a different direction, i.e., the rural migrants who maintain their traditional ways of living.

Policies for urban heritage conservation in Indonesian cities should therefore be directed toward the creation of urban environments, which are conducive to change. For this, appropriate urban design policies and guidelines should be carefully planned and formulated. The guidelines should be composed on several premises:

1. Clear and well-defined objectives that need to be achieved within the framework of preservation and conservation of urban heritage.
2. Development policies and regulations designed to achieve the objectives, which include tax incentives, legal frameworks for Transfer of Development Rights, etc.
3. A set of design principles, criteria and guidelines to allow new construction, whether totally new buildings or additions to old ones, to be harmonious with the character of existing structures and cultural as well as natural environments.
4. An institutional framework within which the development guidelines will be operated and managed.

*merupakan akumulasi dari proses pengambilan keputusan oleh banyak orang dalam kurun waktu yang lama. Dengan demikian, lingkungan fisik masa depan pun akan dibentuk oleh keputusan-keputusan saat ini. Pandangan pembangunan masa depan berdasarkan pengetahuan yang dimiliki saat ini perlu dikonseptualisasikan dan dirumuskan. Kita memerlukan kerangka pengembangan dan pelestarian lingkungan perkotaan yang terencana dan terancang dengan baik, karena kota tidak hanya berubah semakin cepat tetapi juga berhadapan dengan konflik terus-menerus antara modernitas dan tradisi.*

*Preservasi atau konservasi bangunan dan lingkungan telah berhasil dilaksanakan dengan baik di negara-negara lain. Namun, hasil tersebut tidak dapat dengan mudah diulangi di Indonesia, terutama jika mempertimbangkan konteks sosial-budaya, politik, dan ekonomi kita. Kebijakan publik yang ada mengenai preservasi dan konservasi lingkungan perkotaan masih lemah karena dirumuskan berdasarkan asumsi-asumsi yang terbatas dan belum teruji.*

*Kota-kota di Indonesia sedang berada dalam proses transformasi. Mereka bukan hanya harus berhadapan dengan pengaruh proses 'modernisasi' dari luar yang begitu kuat, tetapi juga harus menghadapi pengaruh yang datang dari arah lain, yakni gelombang migrasi dari pedesaan yang masih memelihara cara hidup tradisionalnya.*

*Kebijakan konservasi warisan budaya kota di Indonesia dengan demikian haruslah diarahkan pada pembentukan lingkungan perkotaan yang secara kondusif mengakomodasi perubahan. Untuk mencapai hal tersebut, kebijakan dan panduan rancang kota yang tepat perlu dirumuskan dengan seksama. Panduan tersebut harus disusun berdasarkan beberapa pedoman berikut:*

1. Tujuan yang jelas dan terumuskan dengan baik, yang ingin dicapai dalam kerangka preservasi dan konservasi warisan kota.
2. Kebijakan dan peraturan pembangunan yang dirancang untuk mencapai tujuan tersebut, yang mencakup insentif pajak, kerangka hukum untuk pengalihan hak membangun (Transfer of Development Rights) dan lain sebagainya.
3. Seperangkat prinsip, kriteria dan panduan perancangan yang memungkinkan pembangunan baru, baik yang sama sekali baru maupun tambahan pada bangunan lama, agar sesuai dengan karakter bangunan serta lingkungan budaya dan alam yang ada.
4. Suatu kerangka institusional dimana panduan pembangunan tersebut akan dijalankan dan dikelola.



## Old Jakarta Redevelopment The Jayakarta Historical Sites

### Jakarta: The City of Heroism

Jakarta is a city with many different names from the past. There was once a place, a harbor city, called *Kalapa*, which later became *Bandar Pakuan* of the Pajajaran Kingdom. Under the rule of *Banten*, the city was renamed *Jayakarta*, which means "The Complete Victory". The name *Jayakarta* was given to the city by the man who led the war, *Fatahillah*, who defeated the Portuguese fleets on June 22, 1527. Today we celebrate that day as the Anniversary Day of Jakarta.

On May 30, 1619, *Jayakarta* was crushed by J.P Coen, who then renamed the city *Batavia* and claimed the city as a VOC trading center. *Batavia* was commonly known for her natural beauty and for that, off the record, she was called "*The Queen of the East*". After the 2<sup>nd</sup> World War, *Batavia* was renamed to what we use today, *Jakarta*.

Jakarta now as the capital city of Indonesia has an important role in terms of monuments that need to be preserved. Jakarta has become a city full of legends of its olden days. There are heroic legends and important events not to be forgotten in Indonesian history. Those include *Fatahillah*, *Wijayakarta*, *Sultan Agung*, *Bahureksa*, *Sultan Ageng Tirtayasa*, *Maulana Yusuf*, *Kiai Tapa*, *Untung Surapati*, *Kapiten Yongker*, *National Revival Movement of Budi Utomo*, the event of *National Oath* or *Sumpah Pemuda* and other important events up to 17 Agustus 1945, when Indonesia officially proclaimed itself free from colonization.

Thereafter, Jakarta was placed in highest level of recognition among other cities in Indonesia. There patriotism was born to resist the wicked force of colonization, and therefore, such heroism is the national spirit for the Indonesian people to act as a motivation in this time of development.

### The Role of Old Jakarta: Building the New Jakarta for Tomorrow

Jakarta has many reminders of the past. Much is about heroism—those who fought for their own pride and dignity as one nation. Entering the 21<sup>st</sup> Century, the heroism of *Fatahillah* has inspired the Government of Jakarta to build the city of tomorrow, to emerge with other countries in the Asia and Pacific regions.

## Pengembangan Kota Lama Jakarta Kebangkitan Kembali Semangat Kejuangan Warisan Sejarah Jayakarta

Martono Yuwono

### Jakarta: Kota Juang

Sepanjang sejarah berdirinya kota Jakarta, ia adalah kota dengan berbagai nama, yang diawali sebagai sebuah kota tepian kali bernama *Kalapa*, kemudian berkembang menjadi *Bandar Pakuan* dari *Kerajaan Hindu Pajajaran*. Selanjutnya, di bawah *Kesultanan Banten*, kota itu disebut *Jayakarta*, yang berarti "Kemenangan yang Sempurna", diberikan panglima perang *Fatahillah* setelah menghancurkan armada Portugis di *Teluk Jakarta* pada tanggal 22 Juni 1527. Hari itu kita peringati setiap tahunnya sebagai hari jadi kota Jakarta.

Pada 30 Mei 1619, *Jayakarta* dihancurkan oleh J.P Coen yang kemudian menggantikan namanya menjadi *Batavia*, sebagai kota bandar dan kota dagang V.O.C. *Batavia* yang dikenal karena kemolekannya, mendapat julukan "The Queen of the East". Baru pada zaman Jepang dan perjuangan kemerdekaan, *Batavia* kembali menjadi *Jakarta*.

*Jakarta* masa kini, sebagai ibukota negara Republik Indonesia, tetap memegang peran penting dalam perjalanan sejarah bangsa Indonesia. Perjalanan sejarah kota Jakarta seiring dengan perjalanan sejarah perjuangan kemerdekaan bangsa di seluruh Nusantara. Jakarta menjadi sebuah kota dengan predikat kota juang, yang kaya dengan romantika, dinamika dan dialektika perjuangan kemerdekaan, serta merupakan kota kebanggaan bangsa Indonesia.

Beberapa ethos perjuangan patriotisme yang patut dikenang Jakarta sebagai jejak sejarah adalah momentum perjuangan *Fatahillah*, *Wijayakarta*, *Sultan Agung*, *Bahureksa*, *Sultan Ageng Tirtayasa*, *Maulana Yusuf*, *Kiai Tapa*, *Untung Surapati*, *Kapitan Yongker*, *Budi Utomo*, *Sumpah Pemuda*, hingga *Proklamasi Kemerdekaan* pada 17 Agustus 1945.

Jakarta menduduki tempat yang sangat terhormat sebagai tonggak dan pelopor perjuangan kemerdekaan, dimana setiap langkah perjuangan di Nusantara berasal dari kota ini. Nilai-nilai semangat juang yang lahir di kota ini merupakan aset dan modal dasar kebanggaan nasional yang penting, sebagai faktor strategis yang berfungsi sebagai pendorong pembangunan.

The theme: *Rebirth of Jayakarta*, by the Waterfront City Development of North Jakarta, has the importance of Old Jakarta as wake-up call to revive the heroism needed in the development of the future of Jakarta. Historic traces of Jakarta can be followed in order that The Future Jakarta does not lose its identity. In reality, Old Jakarta has been neglected for many years, heedless of the values it contains within its historic core.

In term of regaining civic pride, preservation needs to cover the historic, social and cultural values along with the historic buildings and the surrounding environment. Needless to say, Old Jakarta with the Sunda Kelapa area in particular, deserves serious attention for it contains all the values essential to the development of future Jakarta.

#### Revitalization of Sunda Kelapa

The Sunda Kelapa area has a variety and wealth of historical sites and values. Reconstruction, starting with the Jayakarta area, needs to be done adopting the "genius loci", found in the area. Historical sites in Jakarta, such as buildings and canals deserve better care in term of historical values that remain, hence can become a reference to the city of future. Theoretically, Sunda Kelapa is developed with the stated mission: "The revival of the spirit of Jayakarta, as a symbol for civic pride and heroism of Old Jakarta, and a pathway into the development of the future waterfront-city with its own identity".

Sunda Kelapa, the old harbor-city, has historical reliefs of three distinct periods: the Hindu, the Islamic and the Colonial. The area is divided into three zones

#### Posisi Strategis Kota Lama Jakarta dalam Membangun Jakarta sebagai Kota Masa Depan.

Kota Lama Jakarta menyimpan banyak kenangan tentang perjuangan pembangunan perkotaan dan semangat patriotisme yang sarat dengan etos perjuangan pembebasan dari ancaman kekuatan asing, serta perjuangan demi membangun identitas dan mempertahankan kehormatan untuk mencapai kemerdekaan.

Memasuki abad ke 21, semangat juang Jayakarta menggugah inspirasi Pemerintah DKI Jakarta untuk membangun kota masa depan yang kompetitif pada persaingan perdagangan Asia Pasifik di era globalisasi, yaitu pembangunan kota Pantai Utara Jakarta (Pantura) dengan tema "Kebangkitan Kembali Jayakarta".

Kembalinya semangat Jayakarta melalui pembangunan Pantura, menunjukkan betapa pentingnya peran kota lama yang secara simbolis berfungsi meningkatkan dan membangun semangat juang yang diperlukan Jakarta dalam upaya membangun masa depannya. Benang merah perjalanan sejarah pembangunan Jakarta bernilai strategis dalam membina kota Jakarta di masa depan, agar tidak kehilangan jati dirinya.

Fenomena yang ada menunjukkan bahwa kawasan kota lama seringkali terabaikan dalam proses pembangunan kota, sehingga menjadi daerah yang kumuh, rawan kriminalitas dan penuh dengan kemacetan lalu lintas. Padahal kota lama seringkali memiliki posisi strategis, dengan nilai yang tak tergantikan.



above: Existing condition of Dermaga Jayakarta historic site, in the process of removing the slums  
below: Sketches showing the future development plan of the Dermaga Jayakarta waterfront area

colateral with its historical trail:

1. The Islamic historical site, consisting of the old harbor, the forts of Wijayakarta and Jayakarta from the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries.
2. The VOC historic site remains: the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> century Harbor of Batavia, anchor, spice and corn warehouses of the VOC, 18<sup>th</sup> century *Luar Batang* Mosque and the traditional Fish Market.
3. The city fortification built by the VOC, surrounded by the 18<sup>th</sup> century line of bastions and its curtains.

Based on these three historical characteristics, Old Jakarta is divided into several planning units, such as Blocks and Parcels. These areas reflect various historical values and locations to be integrated into the reconstruction of the old-city harbor.

The redevelopment of Old Jakarta accommodates three historical scenarios, and is planned in an integrated way to reflect the heroic legend of its historical site, to make the revitalization of the old city harbor unique and attractive.

#### Redevelopment of Old Jakarta: A Challenge

The strong political will of the Government of Jakarta to preserve the old city of Kota area has been a priority since 1971. The establishment of the *Badan Pengelola Kawasan Wisata Bahari Sunda Kelapa* (Sunda Kelapa Waterfront Tourism Development Management Board) and North Jakarta Waterfront City Development (*Pantura*) in 1995 are the basic and strategic milestones, utilizing the old city as the vehicle, to build the future Jakarta. From 1988 through 1997, The *Yayasan*



above:  
Condition of Kali Besar  
in the Bandar Jayakarta  
historic site before  
redevelopment

right:  
Condition of the same  
place after redevelopment,  
with its Pantura Monument.



Oleh karena itu diperlukan pendekatan dengan visi dan strategi baru, agar pelestarian sejarah pada kota lama tidak hanya terbatas pada pemugaran bangunan-bangunan tua serta kawasan fisik yang ada di sekitarnya semata, tetapi pada penggalian nilai secara optimal, baik bagi kebutuhan kebanggaan kota (civic pride) maupun nasional. Wawasan dalam konsep pelestarian perlu mencakup aspek-aspek strategis, baik secara politis, sejarah, sosial-budaya maupun kemanusiaan.

Peran dan posisi Kota Lama Jakarta, khususnya kawasan bersejarah Sunda Kelapa, dalam konteks pembangunan Pantura menjadi sangat penting dan strategis, karena secara simbolis mengemban misi kebangkitan kembali pembangunan kota masa depan yang penuh dengan tantangan.

#### Pengembangan Kota Lama Sunda Kelapa

Kawasan Sunda Kelapa pada hakekatnya adalah kawasan yang sarat dengan nuansa sejarah pada setiap sudutnya. Rekonstruksi kota lama yang diawali dari Jayakarta pada kawasan bersejarah Sunda Kelapa, perlu dirancang dengan mengakomodasikan citra "genius loci" yang berkarakter pada bagian-bagian kawasan tersebut sebagai komponen perencanaan. Kawasan situs sejarah, bangunan dan kanal adalah unsur-unsur lingkungan budaya kota yang berfungsi sebagai sarana rekonstruksi sejarah masa lalu dan berguna sebagai referensi pembangunan ke masa depan.

Secara konsepsional, Sunda Kelapa dikembangkan dengan visi "Kebangkitan kembali semangat Jayakarta sebagai lambang kebanggaan dan kejayaan Jayakarta masa lalu serta pintu gerbang salah satu kota pelabuhan dunia masa depan yang berkepribadian".

Sunda Kelapa adalah kota pelabuhan lama dalam rajutan tiga zaman, yaitu Hindu, Islam dan Kolonial. Kekayaan sejarah yang disandangnya menuntut pemintakatan (zoning) menurut karakter sejarahnya. Kekuatan karakter Sunda Kelapa bertumpu pada tiga kawasan karakteristik sejarah, sebagai berikut:

1. Kawasan situs era Islam; yaitu pelabuhan lama, kubu-kubu pertahanan Jayakarta dan Wijayakarta abad ke-16 dan 17.
2. Kawasan situs bandar Batavia abad ke-17 beserta dua bangunan tua VOC; dengan galangan kapal dan gudang jangkar abad ke-17 yang ada di atasnya, serta situs-situs sejarah seperti Benteng Iacatra dan kastil Batavia abad ke-17, serta gudang rempah-rempah, gudang jagung VOC, Masjid Luar Batang abad ke-18 dan Pasar Ikan.
3. Kawasan situs sejarah pelabuhan lama sebagai benteng VOC abad ke-18.

Berdasarkan tiga karakter tersebut, kawasan kota lama Sunda Kelapa dibagi dalam rangkaian daerah-daerah perencanaan seperti Blok dan Persil-Persil Pembangunan, yang merefleksikan rangkaian nilai kesejarahan dan dipadukan dalam upaya rekonstruksi



*Renovation of the Vereenigde Oostindische Compagnie (VOC) shipyard in 1998, showing one example of the redevelopment of Old Jakarta area.*

*Pelestarian Budaya Bangsa* (the Indonesia Heritage Trust) has also taken part in the campaign of preservation activities for Old Jakarta, and community development of the local people in *Kampung Luar Batang*.

Old Jakarta is an historical city, a city of haven, which still contains mysteries, legends and histories of the past. Revitalization of Old Jakarta is very promising. It triggers the city development of Jakarta. The economy and monetary crisis caused the collapse of the city development Jakarta. However, the Sunda Kelapa revitalization project has attracted private sector investment; this demonstrates high buying power for that area.

The Old City redevelopment is a part of cultural development. Hence the reconstruction of Jayakarta, the smaller area located in Sunda Kelapa, is essential to the development of this nation, and Jakarta in particular, in searching for its identity.

*budaya kota bandar lama tiga zaman (Hindu, Islam dan Kolonial).*

*Visi pengembangan kota lama yang mengakomodasi tiga skenario kesejarahan dirancang dalam paduan jalinan sejarah di satu pihak dan di lain pihak dengan merefleksikan nuansa kejuangan, sehingga menjadikan upaya revitalisasi kota lama tersebut unik dan menarik.*

#### ***Pengembangan Kota Lama Jakarta: Sebuah Peluang***

*Kota lama Jakarta merupakan kota bersejarah, kota juang dan kota pelabuhan, yang masih menyimpan misteri, dongeng, legenda dan sejarah masa lalu yang belum digali dan dikembangkan.*

*"Political will" yang kuat pada Pemerintah DKI Jakarta untuk memugar bangunan-bangunan dan kawasan bersejarah di Jakarta sejak tahun 1971, pembentukan Badan Pengelola Kawasan Wisata Bahari (BPKWB) Sunda Kelapa, serta pembangunan kawasan pantai Jakarta (Pantura) yang dinyatakan sebagai kawasan andalan melalui Keppres 17 pada PELITA VI dengan tema "Kebangkitan kembali Jayakarta" merupakan modal dasar yang kuat bagi pembangunan kota lama Jakarta di masa depan.*

*Adanya krisis ekonomi saat ini menyebabkan pembangunan kota DKI Jakarta seakan terhenti, padahal peluang untuk mengembangkan kawasan kota lama Jakarta cukup cerah. Sunda Kelapa adalah kawasan berposisi strategis dan sentral dalam pengembangan kawasan pantai, yang secara potensial menarik minat bagi upaya investasi melalui pengembangan kepariwisataan kawasan, dan penting sebagai salah satu sumber pendapatan asli daerah dan penyediaan lapangan kerja baru bagi masyarakat.*

*Dukungan organisasi non-pemerintah Yayasan Pelestari Budaya Bangsa, melalui berbagai kampanye pelestarian sejarah Sunda Kelapa dan pemberdayaan masyarakat kampung nelayan tradisional Luar Batang selama 8 tahun (1989-1997), telah mengangkat kesadaran masyarakat etnis lokal untuk berpartisipasi dalam pembangunan kawasan wisata bahari Sunda Kelapa. Demikian pula minat investor swasta dalam pengembangan kawasan wisata bahari Sunda Kelapa yang cukup besar di tengah - tengah krisis moneter, menunjukkan daya jual cukup tinggi pada kawasan tersebut.*

*Kawasan Kota Lama Jakarta tampil sebagai alternatif pemicu pembangunan yang menjanjikan serta potensial untuk menjadikan tantangan sebagai peluang. Pengembangan kota lama merupakan bagian dari pembangunan kebudayaan nasional yang berakar pada kebudayaan daerah, sesuai dengan prinsip Wawasan Nusantara. Oleh karena itu rekonstruksi sejarah kota lama Jayakarta pada kawasan bersejarah Sunda Kelapa merupakan bagian dari rangkaian bangunan sejarah bangsa Indonesia yang sedang membangun jati dirinya.*

*Rekonstruksi sejarah melalui pengembangan*

*kawasan situs-situs bersejarah adalah faktor yang penting bagi kelengkapan nuansa budaya, yang mendorong dan merangsang daya kreativitas para pelaku pembangunan kota.*

## Bandung an Indisch-Colonial City in Transformation

Bandung has its own characteristics -like any city- which has been formed as a synthesis of its natural environment and its historical background. The city has many buildings and environments with historical and architectural values. But the urban development process, particularly in the last three decades, has demolished many valuable buildings and the patrimonial urban forms and patterns. The present, rather unmanaged -possibly uncontrolled- physical-spatial condition of the city has suffered from the pressures of rapid population growth along with economic growth. This condition has resulted in a 'free-market' attitude which in turn is applied and is reflected in the physical environment, especially in the city centre areas and the former colonial quarter. A brief overview of the city's developmental history and the gradual formation of the urban fabric as found today will provide a better understanding about the city and its problems.<sup>1</sup>

### The Legacy of an Indisch-Colonial Town

Bandung is a relatively young city. Its formation was initiated with the construction of the *Groote Postweg* (Great Post Road) less than two centuries ago (ca. 1810).<sup>2</sup> The native regent (*Bupati*) of Bandung, on the instruction of the Dutch Governor General, moved his seat from the former regency capital which was more or less 10 km away to the south, and built his palace, with its *alun-alun* (city square) as front-yard and the mosque, attached to the new road facing north, just at the west bank of the Cikapundung River.<sup>3</sup> Soon the house of the Assistant-Resident (the Dutch representative) was situated on the northern side of the *alun-alun*, facing the palace of the *Bupati*. Up to this point, it can be concluded that from the beginning the structure of Bandung was hybrid: on one hand the existing *kampungs* (the native villages) scattered in the area and the traditional complex of the *Bupati* palace representing local, traditional elements, and on the other hand the superimposing road and the Assistant-Resident's house as colonial establishments.

## Bandung Kota Indisch-Kolonial dalam Proses Transformasi

Sandi A. Siregar

*Kota Bandung mempunyai karakteristiknya sendiri, seperti juga kota mana pun, yang terbentuk dari sintesis antara lingkungan alam dan latar belakang sejarahnya. Kota ini dihiasi oleh banyak bangunan dan lingkungan yang bernilai historis dan arsitektur tinggi. Tetapi proses pembangunan kota, terutama dalam tiga dekade terakhir ini, telah melanda banyak bangunan yang bernilai dan bentuk-bentuk serta tatanan urban yang ada. Kondisi fisik-spasial kota yang tampaknya kurang terkelola pada waktu ini adalah akibat beban tekanan pertumbuhan penduduk dan ekonomi, yang memicu sikap 'free market'. Yang terakhir ini pada gilirannya diterapkan serta direfleksikan pada lingkungan fisik, khususnya daerah pusat kota dan distrik kolonial peninggalan jaman Belanda. Suatu tinjauan ringkas mengenai sejarah perkembangan kota Bandung serta tahapan pembentukan fisik kota sampai keadaannya pada waktu ini akan membantu untuk memahami kota ini serta masalah-masalahnya.<sup>1</sup>*

### Warisan Peninggalan Kota Indisch-Kolonial

*Bandung merupakan suatu kota yang relatif masih muda. Pembentukannya dimulai dengan pembangunan Groote Postweg (Jalan Raya Pos) yang melintas dataran tinggi Bandung kurang dari dua abad yang lalu (1810).<sup>2</sup> Atas perintah Gubernur Jenderal Belanda, Bupati Bandung memindahkan ibukota kabupatennya yang semula berkedudukan sekitar 10 km di sebelah Selatan jalan baru itu, dan membangun istananya, dengan Alun-Alun sebagai pelataran depan beserta masjid, di sisi jalan menghadap ke arah Utara pada tepi Barat sungai Cikapundung.<sup>3</sup> Segera pula rumah Asisten Residen Belanda ditempatkan di sisi utara jalan seberang Alun-Alun, berhadapan dengan istana Bupati. Sampai batas ini, dapatlah dikatakan bahwa sudah sejak awal struktur kota Bandung bersifat hibrid: di satu pihak kampung-kampung asli yang bertebaran di daerah tersebut dan istana Bupati (serta Alun-Alun dan*

Around the mid-19<sup>th</sup> century, new elements appeared: a strong axis perpendicular to the *Groote Postweg* had the palace of the Dutch Resident of Priangan at the northern end and the horse track at the south.<sup>4</sup> The railroad which reached Bandung in the 1880's added another important element to the town. The railway station stimulated the development of the western commercial area, where existing native *kampung* paths gradually developed into a semi-grid structure. By the end of the 19<sup>th</sup> century this overall situation can be typified as the traditional "Indisch" town<sup>5</sup>

Bandung was among a number of towns which were given the *gemeente* (municipality, following the Dutch model) status in 1906.<sup>6</sup> This meant the creation of a local authority (with *burgemeester* or mayor). The town hall, located at the northern edge of the old town, emerged as a new civic centre for the European community. Meanwhile the *alun-alun* remained an important core of the

*Masjid*) mewakili unsur-unsur tradisional lokal, serta di pihak lain, jalan baru yang 'ditindihkan' dan rumah Asisten Residen sebagai unsur-unsur kolonial.

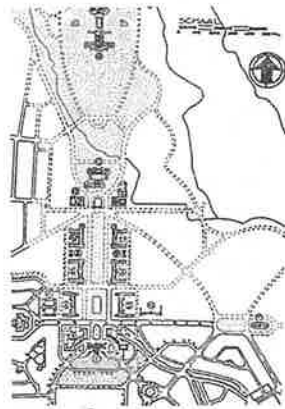
Pada sekitar pertengahan abad ke-19 muncul beberapa unsur kota yang baru, yaitu suatu jalan poros tegak lurus Jalan Raya Pos, dengan istana Residen Priangan di ujung Utara dan lapangan pacuan kuda di ujung Selatan.<sup>4</sup> Kemudian jalan kereta api yang mencapai Bandung pada tahun 1880-an merupakan suatu unsur penting lainnya bagi kota Bandung. Stasiun kereta api memacu perkembangan daerah perdagangan di sebelah Barat kota; di kawasan itu lorong-lorong kampung pribumi yang ada sebelumnya berangsur-angsur berkembang menjadi struktur semi-grid. Dengan ciri-ciri ke-pribumi-an yang diwarnai unsur-unsur kolonial, kota Bandung di akhir abad ke-19 boleh disebut sebagai kota Indisch tradisional.<sup>5</sup>

Pada tahun 1906, kota Bandung merupakan salah satu dari beberapa kota yang diberi status *gemeente* (kotapraja, mengikuti model Belanda).<sup>6</sup> Hal ini berarti terbentuknya otoritas lokal (dengan *burgemeester* atau walikota). Balai kota, yang berlokasi di pinggiran Utara kota lama, muncul sebagai pusat kegiatan sosial yang baru bagi masyarakat Eropa. Sementara itu Alun-Alun tetap merupakan inti kota yang utama, walaupun berangsur-angsur menjadi ruang kota biasa tempat berkumpul dan berekreasi masyarakat kota (pribumi maupun kulit putih). Terbentuknya *gemeente* mendorong ekonomi modern dan mempercepat tumbuhnya tipe-tipe bangunan Belanda yang lambat laun mendominasi corak wajah kota.

Segera upaya-upaya untuk menjadikan kota Bandung sebagai ibukota Hindia Belanda dilancarkan. Pada tahun 1914, Kementerian Peperangan dipindahkan dari Batavia (Jakarta). Untuk itu disiapkanlah suatu kawasan militer yang luas di sebelah timur laut kota.<sup>7</sup> Kawasan itu terdiri atas dua kelompok: di sebelah Timur adalah tangsi militer dan perumahan serta pergudangan yang ditata dengan pola semi-grid; sedangkan di sisi Barat, jadi lebih dekat ke kota lama, terdapat istana komandan militer perumahan para opsir serta gedung-gedung kantor. Bagian kota ini merupakan tahap pertama dari pengembangan sektor Utara kota yang lebih luas.

Rencana pengembangan kota untuk daerah utara kota Bandung (*Uitbreidingsplan Bandoeng-noord*) dimulai pada tahun 1917.<sup>8</sup> Bagian Timur-Laut dari rencana tersebut berfokus pada kompleks monumental bangunan-bangunan kantor pemerintah, yang disiapkan untuk menampung departemen pemerintah pusat paling besar yang dipindahkan dari Batavia. Distrik Eropa yang baru ini dirancang tidak sebagai suatu daerah sub-urban yang berdiri sendiri, tetapi sepenuhnya menempel pada kawasan militer yang lebih dulu dibangun dan daerah kota Indisch lama. Dalam perencanaan lingkungan hunian distrik ini diterapkan sistem pemintakatan (*zoning*) yang didasarkan pada

(figure 01)  
The plan of the European dwelling quarter as part of the development plan of North Bandung (ca. 1920's). The whole plan focuses to the monumental complex of buildings prepared for the central governments offices to be moved to Bandung. The plan combined axial and symmetric design and free organic lines.



UITBREIDINGSPLAN BANDOENG-NOORD

city, but gradually became an ordinary urban space of encounter and leisure. The establishment of the *gemeente* stimulated the introduction of modern, urban economy and accelerated the emergence of Dutch building types that gradually dominated the stylistic appearance of the town.

Soon Bandung, with all of its fine natural potentials, was promoted to be the capital of the *Nederlands-Indie*. In 1914, the Department of War was transferred from *Batavia* (Jakarta). A large military quarter was built in the north-east section of the town.<sup>7</sup> The quarter consisted of two connected compounds: in the east were the barracks and the warehouses, set in a large semi gridiron layout; to the west, thus closer to the town, were the officers' residences and the office buildings. This city segment became the first of a series of larger development areas in the northern sector of the town.

The development plan for the northern area of Bandung was initiated in 1917.<sup>8</sup> The north-eastern part of the plan focuses on the monumental complex of office buildings prepared to accommodate the central government's large administration to be transferred from *Batavia*. The overall European quarter was not planned as self-standing suburbs, but was fully attached to the already-built military quarter and the old *Indisch* town (fig. 01). In the plan of dwelling environments a zoning system based more on economic levels than on ethnicity, was introduced. Moreover, obsessed by an ideal of grand cultural synthesis, the plan of the European district showed an attempt to realise the dream of a 'tropical Europe'. This resulted in an hierarchic dwelling environment that integrated three different scales: the major crown lanes with splendid villas, the internal lanes with more modest houses, and the innermost pockets reserved for *kleinwoningbouw* (small houses).<sup>9</sup>

The plan of the environment itself combined on the one hand axial and symmetric design (suggesting power, self-confidence and rationality), and on the other hand, free organic lines (referring to nature, leisure, comfort). All scale levels were carefully designed, be it an entire district, neighbourhood blocks and clusters, housing groups or individual houses. The typological creation of dwellings, the various types of villas and houses, and the architecture of main monuments represented the ambitions of an Indo-European style, reflected in most cases in the articulation of roof types.<sup>10</sup>

The monumental complex of government offices was designed along a north-south axial ceremonial esplanade. The main buildings were placed at the southern end of the axis, with its back to the town and its front facing the mountainous countryside. At the opposite northern pole was the residence of the Governor General, with the view of the mountains in the background. Due to the global economic crisis, only two buildings of the whole plan that were actually executed.<sup>11</sup> Meanwhile the prestigious *Technische Hogeschool* was established in Bandung in 1918. A 30 hectare campus was provided in the northern, peripheral part of the town. Through its grand layout -also based on north-south

tingkat ekonomi, jadi bukan atas dasar etnis. Selanjutnya, didasari oleh obsesi grand cultural synthesis, rancangan distrik Eropa ini mencerminkan upaya untuk mewujudkan impian akan 'Eropa Tropis'. Hasilnya adalah suatu kawasan hunian yang hirarkis, yang mengintegrasikan tiga skala: jalan-jalan utama dengan bangunan-bangunan villa, jalan-menengah dengan rumah-rumah sedang, dan kantong-kantong dalam untuk rumah-rumah kecil (umum disebut *kleinwoningbouw*).<sup>9</sup>

Perancangan lingkungan itu sendiri mengkombinasikan desain aksial dan simetri (mencerminkan kekuasaan, kepercayaan diri dan rasionalitas) di satu pihak, dengan garis-garis organik yang lebih bebas (menggambarkan alam, kesantiaian, kenyamanan) di pihak lain. Semua tingkat skala: keseluruhan distrik, blok hunian individual, dirancang dengan amat hati-hati. Kreasi tipologis rumah-rumah tinggal, berbagai tipe villa dan rumah, serta arsitektur bangunan-bangunan monumentalnya mencerminkan ambisi langgam Indo-Eropa, kebanyakan direfleksikan dengan artikulasi tipe-tipe atap.<sup>10</sup>

Kompleks kantor-kantor pemerintah yang monumental itu dirancang di sepanjang suatu esplanade aksial yang seremonial. Gedung-gedung utama di tempatkan di ujung Selatan poros, dengan 'punggung'nya ke arah kota dan 'muka'nya menghadap ke arah Utara yang bergunung-gunung. Di ujung Utara poros adalah istana Gubernur Jenderal, dengan pemandangan pegunungan di latar belakangnya. Sayangnya, karena krisis ekonomi, hanya dua bangunan saja dari seluruh rencana itu yang akhirnya sempat dibangun.<sup>11</sup> Sementara itu, sekolah tinggi teknik (*Technische Hogeschool*, sekarang ITB) didirikan di Bandung pada tahun 1918. Suatu kampus dengan luas sekitar 30 ha disiapkan di daerah bagian Utara kota. Melalui tata letaknya yang juga didasarkan pada poros Utara-Selatan, membuka ke alam luar kota, serta arsitekturnya yang amat mengagumkan (oleh arsitek *Maclaine Pont*), kampus itu menjadi salah satu tendaran (landmark) kota yang amat penting.<sup>12</sup>

Niat menjadikan kota Bandung sebagai ibukota Hindia Belanda tidak pernah terwujud. Walaupun telah banyak kantor-kantor pemerintah pusat dipindahkan ke Bandung, kota itu urung menjadi ibukota seperti yang dicita-citakan.<sup>13</sup> Walaupun demikian, Bandung akhirnya menjadi kota hunian dan pusat intelektual di negeri ini. Sepanjang empat dasawarsa terakhir dari jaman kolonial, kota Bandung berkembang dengan cepat, bahkan menjadi de meest westerse stad (kota paling berciri 'barat') di Hindia Belanda. Kota itu juga ditunjang oleh banyak bangunan yang mempesona yang dirancang oleh arsitek-arsitek Belanda yang terkemuka.<sup>14</sup> Akibatnya, infrastuktur, arsitektur dan lansekap kota yang berciri Barat itu makin menyisihkan karakter *Indisch* kota, sementara

axis open to the natural countryside- and its very remarkable architecture, the campus became one of the city's most important landmarks.<sup>12</sup>

The idea to make Bandung the capital of Dutch-India has unfortunately never been realised. Despite the many central government offices already relocated to Bandung, the city never became the capital as such.<sup>13</sup> Yet, Bandung aimed to be the residential and intellectual centre of the Indies. During the last four decades of the colonial era, Bandung developed at great speed and eventually became "*de meest westerse stad*" (the most western town) in Dutch-India. The city was also ornamented by many outstanding buildings designed by the best Dutch architects.<sup>14</sup> However, the western infrastructure, architecture and townscape gradually pushed aside the Indisch character of the city, while the dream of a 'grand cultural synthesis', unable to find a real incorporation in the overall urban layout, expressed itself in the Indo-European style of buildings.

#### The Dynamics of a Developing City

After the independence war (1945-1950), the rush of in-migration quickly filled vacant lands, including green areas, fire-lanes, easements along the railroads; and peripheral *kampungs* gradually became attached to the urban fabric and then densified. Meanwhile, new images of Bandung (as a city of international conferences, of higher education and research institutions, etc.) were built up. The national development policy from the early seventies stimulated the emergence of real estates in housing. This policy first resulted in peripheral urban development in which housing estates were planned as islands isolated from each other. Then in the eighties the development of Bandung was characterised by suburbanization, forming a patchwork of dispersed dwelling environments detached from the existing urban structure.<sup>15</sup>



*A view of a lane along the green belt in the former European dwelling district. The high roof of the villa house was an adaptation to the tropical climate.*

*itu impian tentang grand cultural synthesis, yang tidak mampu menempatkan dirinya dalam keseluruhan tata letak kota, akhirnya mengekspresikan diri ke dalam bangunan-bangunan yang berlanggam Indo-Eropa.*

#### Dinamika Kota Sedang Berkembang

*Setelah perang kemerdekaan (1945-1950), gelombang penduduk masuk ke dalam kota Bandung mengisi tanah-tanah kosong, termasuk daerah-daerah hijau, lorong-lorong kebakaran (brandgang), daerah sepanjang rel kereta api, dan kampung-kampung pinggir pun berangsur-angsur memadat menjadi satu dengan kota. Sementara itu, citra baru kota Bandung (sebagai kota konperensi internasional, kota pendidikan tinggi, penelitian, dan sebagainya) pun terbina. Sejak awal tahun 1970-an, kebijakan pembangunan nasional yang baru memicu bangkitnya real-estat dalam perumahan. Kebijakan ini mendorong pengembangan daerah pinggir kota dimana kawasan hunian direncanakan sebagai 'pulau-pulau' yang terlepas satu dengan lainnya. Kemudian dalam tahun '80-an perkembangan kota Bandung, mungkin juga kota-kota lain, bersifat sub-urbanisasi, yang membentuk rangkaian lingkungan-lingkungan permukiman yang lepas dari struktur kota yang telah ada.<sup>15</sup>*

*Sementara itu pemadatan fisik kota juga berlangsung. Proses pemadatan yang paling intens terjadi pada daerah pusat kota; di daerah itu bangunan-bangunan rumah-toko tumbuh menjadi empat sampai lima lantai tanpa mempertimbangkan akibatnya terhadap lingkungan kota yang lebih luas. Pertumbuhan perkembangan komersial di daerah pusat kota (Alun-Alun dan sekitarnya) sebetulnya menunjukkan sikap laissez faire.<sup>16</sup> Proyek-proyek renewal kota dilaksanakan secara bebas oleh para pengembang dalam bentuk substitusi segmen-segmen kecil kota, yang biasanya disertai dengan pengurusan kampung-kampung kota yang ada. Proses ini menyebabkan terjadinya patchwork fragmental lingkungan-lingkungan kota. Selanjutnya alokasi fungsi campuran dalam perencanaan kota seringkali menjadi pengabsahan untuk menyempatkan fungsi-fungsi hunian di dalam daerah pusat kota. Apalagi untuk mengantisipasi tekanan pembangunan tampaknya pemerintah kota tidak cukup dibekali dengan konsep dan peraturan yang memadai, disamping juga tiadanya visi yang konseptual mengenai arsitektur kota. Obsesi untuk 'memodernkan' kota telah merusak karakteristik dan skala intim yang selama ini dimiliki daerah pusat kota itu.*

*Tetapi yang memerlukan perhatian lebih banyak adalah distrik hunian kolonial Belanda. Bagian kota ini sedang mengalami proses perubahan berpacu dengan pertumbuhan dan perkembangan kota. Walaupun ciri-ciri spesifiknya (nilai-nilai arsitektur yang diilhami oleh konsep-konsep garden-city) masih terpelihara, perkembangan beberapa waktu*

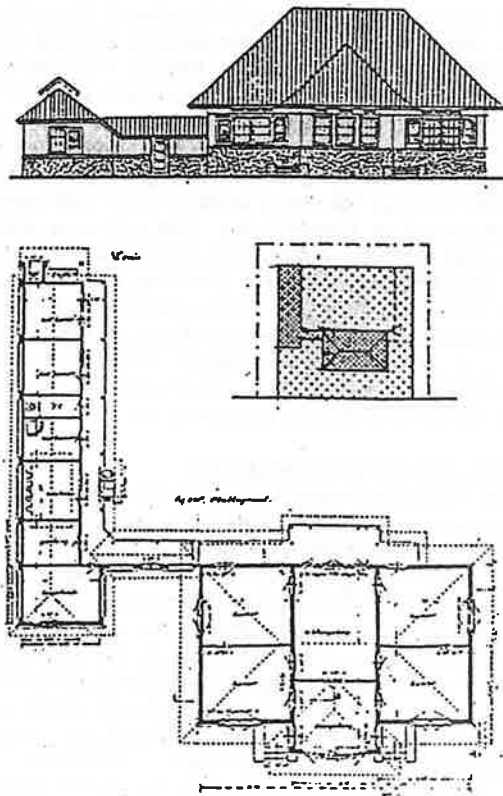


In the meantime urban densification was occurring. The most intense process of densification occurred in the central urban fabrics in which single storey shophouses developed into four or five storeys, without care about the consequential future of the larger environment. The growth of commercial developments in the city core areas (the *alun-alun* and surroundings) shows in fact an attitude of *laissez faire*.<sup>16</sup> Urban renewal projects were implemented arbitrarily by private developers in the form of substitutions of small city segments, often followed by eviction of existing urban *kampungs*; this resulted in fragmented patchworks of the urban tissue. Furthermore, most often the mixed-use allocation in urban planning became a legitimisation to eliminate the dwelling functions in the city centre area. However, to anticipate the development pressure, the city government has seemingly not been prepared with sufficient concepts and regulations, besides lacking a conceptual vision of the city's architecture. The obsession to 'modernise' the city has harmed the patrimonial characteristics and the intimate scale of the urban spaces.

It is actually the former Dutch dwelling environments which are now in most need of attention. This part of the city has undergone a process of change in pace with urban growth and development. Although its specific features, i.e. the architectural values inspired by garden-city concepts are in some parts carefully maintained, recent development has obviously begun to destroy the architectural coherence of the environment (fig. 02). The major crown lanes and dwelling avenues have become commercial streets, while the villa houses have been mutilated with all kinds of ad-hoc extensions or replaced by banal all-style commercial buildings. Subdivision and, conversely, unification of existing parcels has resulted in the creation of building types which are not in harmony with each other, i.e. a smaller, subdivided parcel cannot accommodate an individual villa any longer, but instead a smaller shophouse fills the lot. The radical functional as well as physical transformation is not a unique phenomenon if compared to 'the floating zone' policy that has been applied to different major roads in Bandung.

Even inner lanes are also to a lesser degree affected and show a tendency of becoming continuous building lanes, with houses filling the width of the lots, pushing aside the typical garden-city layout of individual dwellings. The enclosed inner-pockets are completely modified by heavy densification that gradually changes the ideal *kleinwoningbouw* (small houses) compound into a dense, inner-city dwelling environment of the middle and low-middle income groups. Densification, in terms of increasing the dwelling capacity of under-used environments, should be seen as a normal and positive development. But a proper regulation of maximum density and its consequent application is badly needed in order to avoid overcrowding.

Densification also concerns parks and public open spaces. The plan and design of the garden-city Euro-



*belakangan ini jelas mulai merusak koherensi arsitektur lingkungan itu. Jalan-jalan utama berubah dari jalan hunian menjadi jalan komersial atau untuk kegiatan bisnis, sedangkan rumah-rumah villa lama 'dinodai' oleh segala jenis penambahan yang bersifat sementara, dan banyak yang sudah tersingkirkan oleh bangunan-bangunan komersial dengan berbagai coraknya. Pembelahan dan, sebaliknya, penggabungan kapling-kapling menghasilkan kreasi berbagai tipe bangunan yang satu sama lain tidak harmonis. Transformasi fungsional maupun fisik itu sebetulnya bukan merupakan fenomena yang unik apabila hal itu dikaitkan dengan kebijakan 'zona mengambang' yang diterapkan terhadap jalan-jalan utama di kota Bandung pada waktu ini.*

*Jalan-jalan menengah di lingkungan yang lebih dalam pun terlanda oleh proses perubahan; jalan-jalan tersebut cenderung berubah menjadi jalan-jalan yang bersifat tertutup, dengan bangunan-bangunan rumah yang memenuhi lebar kapling. Keadaan ini menyingkirkan tata letak garden city yang tipikal dengan rumah-rumah yang berdiri secara individual. Daerah-daerah hunian kantong yang lebih dalam*

pean quarter created many parks and green spaces. But many of these have been compromised and built upon for various public functions like district government offices, police stations, market places, mosques, and gasoline stations. Even a green belt located in the city centre area has been transformed into a complex of housing for the upper-level community. Although the green character of the city especially in the northern area seems to be in general, maintained, the characteristic natural landscape of the city, like its valleys and hills, have been physically and visually closed by buildings.

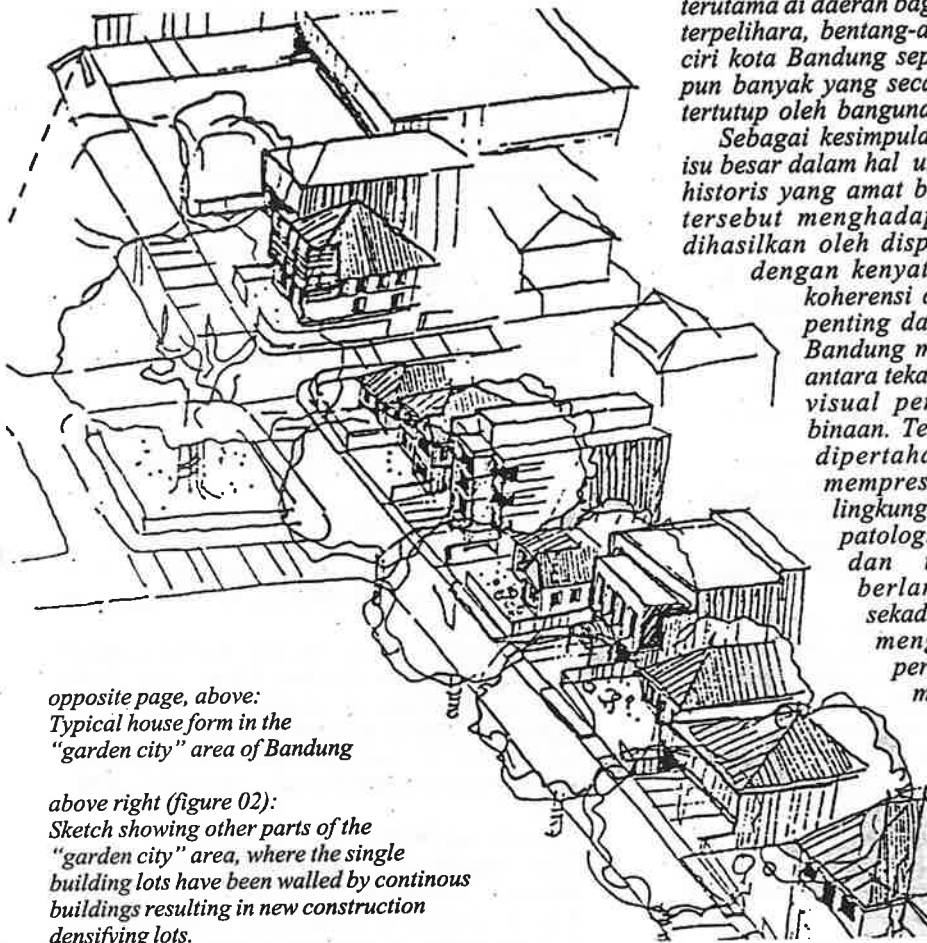
To conclude, Bandung faces a major issue of urban renewal in a historical, highly valuable environment. First of all the environment faces a dilemma, resulting from the disparity between the original idea and today's reality. If coherence is considered an important element of certain urban aesthetics, the city faces a real 'conflict' between development pressures and visual qualities of the built patrimony. The architectural value, however, cannot be maintained simply by preserving or conserving an historical environment as 'pathological monu-

pada umumnya telah samasekali berubah akibat proses pemadatan. Lingkungan-lingkungan perumahan kecil (kleinwoningbouw) berubah menjadi lingkungan hunian kelompok masyarakat berpenghasilan menengah dan menengah bawah. Pemadatan, dalam arti peningkatan kapasitas huni lingkungan yang kurang termanfaatkan, memang seharusnya dipandang sebagai suatu perkembangan yang normal dan positif. Tetapi hal itu membutuhkan peraturan yang memadai tentang kepadatan maksimum serta penerapannya secara konsekuen agar menghindarkan kepadatan yang berlebihan.

Proses pemadatan juga menyangkut taman-taman dan ruang-ruang terbuka. Rancangan distrik garden city Eropa ini menyediakan banyak taman dan ruang hijau. Tetapi banyak diantaranya kini telah terisi oleh fungsi-fungsi umum seperti kantor-kantor pemerintah lokal (kecamatan, kelurahan), kantor polisi, pasar, masjid, dan pompa bensin. Suatu waktu yang lalu bahkan jalur hijau sepanjang sungai kecil di daerah pusat kota dipakai untuk perumahan masyarakat berpenghasilan tinggi. Walaupun karakter hijau kota, terutama di daerah bagian Utara, secara umum masih terpelihara, bentang-alam (landscape) yang menjadi ciri kota Bandung seperti lembah-lembah dan bukit pun banyak yang secara fisik maupun visual sudah tertutup oleh bangunan-bangunan.

Sebagai kesimpulan, kota Bandung menghadapi isu besar dalam hal urban renewal suatu lingkungan historis yang amat bernilai. Pertama, lingkungan tersebut menghadapi masalah dilematis yang dihasilkan oleh disparitas antara gagasan awal dengan kenyataan pada saat ini. Apabila koherensi dianggap sebagai suatu unsur penting dalam estetika kota, maka kota Bandung menghadapi semacam 'konflik' antara tekanan pembangunan dan kualitas visual peninggalan fisik lingkungan binaan. Tetapi nilai arsitektur tidak bisa dipertahankan dengan sekadar mempreservasi atau mengkonservasi lingkungan historis sebagai 'monumen patologis'. Karena proses densifikasi dan intensifikasi akan selalu berlangsung, masalahnya tidak sekadar mempertahankan tetapi juga mengarahkan dan mengelola perkembangan fisik dalam upaya membina citra kota. Sehubungan dengan hal tersebut, pemahaman serta kreatifitas tipomorfologis yang mendalam dalam desain perkotaan dan arsitektur amat dibutuhkan.

Tanpa konsep yang menyeluruh tentang arsitektur kota yang bersangkutan, bisa



opposite page, above:  
Typical house form in the  
"garden city" area of Bandung

above right (figure 02):  
Sketch showing other parts of the  
"garden city" area, where the single  
building lots have been walled by continuous  
buildings resulting in new construction  
densifying lots.

ment'. Since the process of densification and intensification will always be on-going, the problem is not simply to control but also to direct and manage the physical development in an effort to create the future image of the city. In this connection, enormous typomorphological awareness and creativity in the fields of urban design and architecture are needed.

Without an overall concept about the architecture of the respective city, it is understandable that the conservation of buildings and environments is often considered an obstruction to urban development. Conservation should be seen within the overall process of urbanization and ever-present urban transformation. In this sense, today and the future are seen as becoming part of a continuous history. A more holistic concept can contribute to city planning with an understanding about the historical background of the respective city, about the existing physical-spatial patterns and morphologies which historically persist, about its monuments and primary centres, about its building typologies; in short: a vision of the architecture of the city. As such the whole city is seen as a conservation project.

#### End Notes:

- 1 The city of Bandung lies on a basin-like highland (+700 m) surrounded by mountains. The population of the municipality (17.000 ha) is around two million people, while the whole Bandung region has around eight million people.
  - 2 The 'highway' was built crossing Java Island, passing through the plateau of Bandung, after the instruction of the Dutch Governor General Daendels. It became the morphological backbone of many towns in Java.
  - 3 It is the biggest river (yet it is only around 20 meters wide) among many rivers which run north-south in the area. But the river valley is quite wide and deep, especially in the northern hilly area, and becomes a natural landmark of the city.
  - 4 Before moving to Bandung, the seat of the Dutch Resident was in Cianjur, a town around 60 kilometers to the west. The palace, with Imperial Style which was popular at that time, still exists and is used as the official residence of the Governor of West Java Province.
  - 5 The term *Indisch* refers to 'hybrid', native-Dutch mestizo-cultural characteristics or ways of life. The population of the small town by the end of the 19<sup>th</sup> century was only around 35,000 people.
  - 6 The establishment of *gemeente* was a manifestation of the *Etische Politiek* (the Ethical Policy) introduced by the Queen of Holland, urged by political pressures, regarding the government of the colonies.
  - 7 The quarter, commonly called *Archipelwijk*, was constructed between 1911-1917. Today the major parts of the quarter are still used for the Military Division of West Java.
  - 8 The plan was commonly called *Uitbriedingsplan Bandoeng-noord*. The AIA Bureau from Batavia
- dipahami mengapa konservasi bangunan dan lingkungan sering dianggap sebagai penghalang bagi permbangunan kota. Konservasi haruslah dilihat dalam keseluruhan proses urbanisasi dan transformasi kota yang terus-menerus berlangsung. Dalam pengertian itu, hari ini dan masa depan dilihat sebagai bagian dari sejarah yang berkesinambungan. Suatu konsep yang lebih holistik dapat menunjang perencanaan kota dengan pemahaman tentang latar belakang historis suatu kota, tentang pola-pola fisik-spasial dan morfologi yang telah ada yang secara historis telah bertahan, tentang monumen-monumen dan pusat-pusat primernya, serta tentang tipologi bangunan-bangunannya. Ringkasnya: suatu visi arsitektur kota. Dengan demikian keseluruhan kota selayaknya dilihat sebagai suatu proyek konservasi.

#### Catatan Akhir:

- 1 Kota Bandung terletak di suatu dataran tinggi dan dikelilingi oleh gunung-gunung. Dengan luas 17.000 hektar, kotamadya Bandung kini berpenduduk sekitar dua juta orang, sedangkan jumlah penduduk seluruh daerah dataran tinggi Bandung adalah sekitar delapan juta orang.
- 2 Jalan raya itu dibangun hampir sepanjang Pulau Jawa, melintasi dataran tinggi Bandung, sesuai perintah Gubernur Jenderal Daendels. Jalan raya itu menjadi tulang punggung morfologis banyak kota di Jawa.
- 3 Sungai itu adalah yang terbesar di kota Bandung walaupun lebarnya hanya sekitar 20m saja. Tetapi lembah sungainya, terutama di daerah Utara, cukup lebar dan dalam; lembah itu merupakan salah satu terangan (landmark) alam kota Bandung.
- 4 Sebelum pindah ke Bandung, kedudukan Residen Belanda itu berada di Cianjur, suatu kota sekitar 60 km di sebelah Barat kota Bandung. Istana itu, yang dibangun dengan gaya Imperial yang populer pada masa tersebut, tetap ada sampai sekarang dan digunakan sebagai tempat tinggal resmi Gubernur Propinsi Jawa Barat.
- 5 Istilah *Indisch* mengacu kepada pengertian sifat atau gaya hidup kultur mestizo (campuran) Pribumi-Belanda yang 'hibrid'. Di penghujung abad ke-19, penduduk kota kecil Bandung berjumlah hanya sekitar 35 ribu orang.
- 6 Pembentukan *gemeente* merupakan manifestasi Politik *Etis* yang diumumkan oleh Ratu Belanda, atas desakan politis mengenai pemerintahan kolonial.
- 7 Kawasan ini, disebut *Archipelwijk*, dibangun antara 1911-1917. Pada saat ini sebagian besar lingkungan tersebut masih digunakan untuk Divisi Militer Jawa Barat.
- 8 Rencana pengembangan kota itu disebut *Uitbreidingsplan Bandoeng-noord*. Biro AIA dari Batavia (arsitek-arsitek *Ghijsels* dan *Von Essen*) diberi tugas untuk merancang rencana pengembangan tersebut, bekerjasama dengan bagian Pekerjaan Umum kotapraja Bandung. Rencana pengembangan kota

(architects Ghijssels and Von Essen) was assigned to design the extension plan, in cooperation with the Public Works Department of Bandung Municipality. The plan of North Bandung was followed in 1929 by the overall development plan for the city. Afterwards, some plans for the centre of the town were also drawn up.

- 9 The city government actually built a number of small house complexes as pilot projects.
- 10 Considered as a good example of a garden city, the plan of the European quarter was presented by Berlage in the 1928 CIAM Conference. Berlage visited Bandung in 1923.
- 11 The main building, now commonly called *Gedung Sate*, has eventually become an important landmark in its own right. It is now used as the office of the Governor of West Java Province.
- 12 The Technical Higher School was well-known as T.H. Bandoeng, renamed now ITB (Bandung Institute of Technology) The buildings were designed by the outstanding Dutch architect, Maclaine Pont.
- 13 It was however attempted continuously until nearly the beginning of the World War II.
- 14 Maclaine Pont's TH (now ITB), Schoemaker's Hotel Preanger, Aalbers's Hotel Homann, and many others.
- 15 Masterplans and Five Year Plans have been produced numerously in the last three decades.
- 16 The term refers to a development process which means allowing the growth to occur more or less naturally.

*Bandung Utara ini disusul dengan rencana pengembangan kota keseluruhan pada tahun 1929. Setelah itu dibuat pula beberapa rencana untuk daerah pusat kota.*

- 9 Pemerintah kota kolonial sebetulnya membangun beberapa kompleks perumahan kecil sebagai proyek percobaan.
- 10 Karena dianggap sebagai contoh garden-city yang baik, rancangan distrik Eropa dipresentasikan oleh arsitek Belanda Berlage dalam Konperensi CIAM 1928. Berlage mengunjungi Bandung pada tahun 1923.
- 11 Bangunan utama itu, sekarang disebut *Gedung Sate*, telah menjadi suatu tengaran (landmark) kota yang penting. Gedung itu sekarang digunakan untuk kantor Gubernur Jawa Barat.
- 12 Pendidikan Tinggi Teknik itu dikenal sebagai T.H. Bandung, sekarang ITB. Bangunan-bangunannya dirancang oleh seorang arsitek Belanda yang terkemuka, Maclaine Pont.
- 13 Upaya-upaya membuat kota Bandung sebagai Ibukota Hindia Belanda terus dilakukan sampai menjelang Perang Dunia II.
- 14 TH (sekarang ITB) oleh Maclaine Pont, Hotel Preanger oleh Schoemaker, Hotel Homann oleh Aalbers, dan sebagainya.
- 15 Rencana Induk dan Rencana Lima Tahun berturut-turut telah dibuat dalam tiga dekade terakhir.
- 16 Suatu istilah yang mengacu ke proses pembangunan yang kurang lebih berarti membiarkan pertumbuhan secara alami (dalam arti negatif).

## Kembang Jepun Heritage District, Surabaya

### Urban Design for Cultural Diversity

#### **Kembang Jepun: Problems of an Historic District**

As an historic district, Kembang Jepun demonstrates various interesting features. One of them is its cultural diversity represented in its physical environment and its inhabitants' daily activities. As a part of the old city of Surabaya, Kembang Jepun also inherits a number of invaluable historic buildings. The Ampel Mosque, for example, has been a center of Islamic activities since long before the Dutch colonial government established its settlement on the west side of the district across the Mas River. This and other features all combine to establish the district's unique character and stimulating urban experience.

## *Kawasan Pemugaran Kembang Jepun, Surabaya*

### *Perancangan Kota untuk Keragaman Budaya*

Mohammad Danisworo and Achmad D. Tardiyana

#### ***Kembang Jepun: Masalah Konservasi Kawasan Pemugaran***

*Sebagai kawasan konservasi, Kembang Jepun memiliki berbagai keunikan. Aspek yang menarik dari kawasan ini adalah pada kualitas lingkungan fisiknya serta keragaman budaya yang tidak saja masih bertahan sampai saat ini, tetapi juga masih tercermin pada kegiatan sehari-hari masyarakatnya. Keragaman budaya dan representasi fisik ini menjadi unsur yang sangat signifikan dalam pembentukan karakter kawasan tersebut dan memberikan sumbangan penting dalam penciptaan pengalaman kota yang khas.*

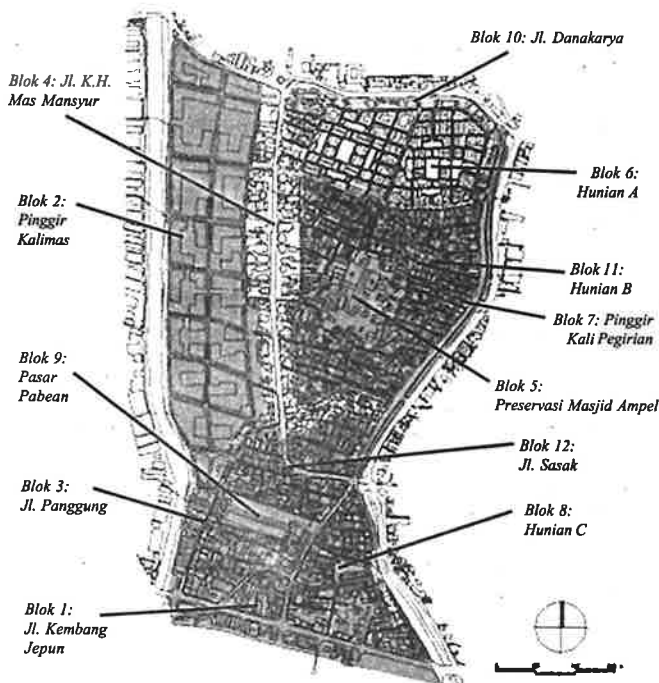
Surabaya, the second largest city in Indonesia, is currently undergoing rapid urban growth and change. Various parts of the city where a number of historic buildings and districts are located, have been demolished to give way to large-scale new development. This prevailing development, generally known as urban renewal, tends to change existing social and physical conditions in radical ways. Historic districts, commonly in physical and economic decline, are under great pressure to change.

Even in developed countries such as the United States, it was not until the 1970s that conservation at a district scale became a concern among professionals. Generated by the negative impact of urban renewal in the 1950s and 1960s, planning practice called for a more moderate and sensitive approach to existing urban conditions especially in historic districts (Hammer, 1998). However, often existing preservation regulations did not work adequately due to limitations in controlling changes beyond individual buildings. Despite the ability of those regulations to halt efforts to demolish individual historic buildings, the results were often unsatisfactory since individual buildings lost their meaning in an already changed setting or context. Consequently, Hammer (1998) claims "preservation movements should go beyond saving individual historic buildings, and call for concerns of 'total heritage'". This effort can be designated to an area of distinctive character, regardless of the presence of individual buildings that, according to traditional criteria, would not have been considered

Selain itu, sebagai bagian dari kota lama Surabaya, Kawasan Kembang Jepun diwarisi oleh bangunan-bangunan maupun tempat-tempat bersejarah dan bermakna budaya. Masjid Ampel misalnya, merupakan salah satu pusat kegiatan Islam tertua di Pulau Jawa. Saat ini kompleks Masjid Ampel masih merupakan salah satu masjid penting dan menjadi tempat ziarah bagi sebagian umat Islam. Kegiatan pasar dengan segala aromanya di sepanjang lorong ke arah gerbang utama kompleks masjid menciptakan suasana yang sangat khas. Di sepanjang Jalan Panggung terdapat deretan rumah-toko yang unik, dimana sebagian besar masih bertahan dalam bentuk aslinya. Sebagai jalur utama kawasan, Jalan Kembang Jepun memiliki bangunan-bangunan kolonial yang bernilai sejarah dan arsitektur tinggi.

Kota Surabaya saat ini, sebagai salah satu pusat kegiatan ekonomi terpenting di Indonesia, mengalami perkembangan kota yang sangat pesat. Secara fisik banyak bagian kota yang mengalami perubahan untuk mengakomodasi kebutuhan-kebutuhan baru. Kawasan bersejarah, yang pada banyak kasus berada dalam kondisi fisik dan ekonomi yang menurun, terancam oleh desakan perubahan tersebut. Praktek pembangunan yang umum terjadi, baik dalam skala kecil maupun besar, cenderung untuk merubah kondisi fisik kota secara radikal. Dalam konteks pembangunan yang dikenal sebagai peremajaan kota (urban renewal) ini, kondisi yang ada termasuk kawasan konservasi sering diabaikan. Pembangunan yang sangat berorientasi pada keuntungan ekonomi jangka pendek ini tidak melihat kawasan konservasi sebagai aset yang mengandung manfaat ekonomi.

Usaha konservasi dalam skala kawasan, seperti yang banyak terjadi di Amerika Serikat misalnya, merupakan reaksi terhadap dampak negatif peremajaan kota yang pada tahun 1960an gencar-gencarnya dilaksanakan (Hammer, 1998). Usaha ini muncul karena peraturan-peraturan yang ada mengenai pemugaran bangunan tidak mampu untuk mengendalikan perubahan di luar lingkup bangunan tunggal. Meskipun peraturan tersebut dapat melindungi bangunan bersejarah, hasilnya kurang memuaskan karena tidak mampu untuk mengendalikan perubahan di luar bangunan tersebut dalam skala lebih luas. Bangunan bersejarah menurun atau kehilangan maknanya karena konteks dimana bangunan tersebut berada sudah mengalami perubahan. Untuk mengatasi masalah tersebut, seperti yang diusulkan oleh Hammer (1998), gerakan konservasi harus mencakup lebih dari sekedar penyelamatan bangunan bersejarah. Ia harus mencakup kegiatan yang berkepentingan dengan 'total heritage'. Dengan pendekatan ini, usaha konservasi bisa ditujukan pada suatu kawasan yang secara keseluruhan memiliki karakter unik walaupun tidak memiliki bangunan yang secara individual termasuk dalam daftar untuk dipreservasi.



Blocks of development (fig. 01)

worthy of preservation. In this sense, it is the district itself that matters.

The approach to conservation at a district level argues that conservation is not a 'museum-ization' where there is no change allowed to take place. On the contrary, conservation at a district level often allows a greater degree of development in some parts or throughout the district. Parfect and Power (1997) state that conservation of an area has always been more liberal; it allows "a degree of 'organic change' whilst retaining the basic characteristic of the area". Larkham (1996) suggests that it is almost impossible to preserve urban landscape without change, but, he states moreover, "the practical implications of this, the decisions underlying the selection of what is kept and its relationship to new development, must be understood".

In this context, Kembang Jepun as an historic district poses similar conservation problems. Even though the local government of Surabaya has not officially designated Kembang Jepun an historic district, it calls for a set of regulations that would control and guide development in this district. Existing regulations such as Ordinance No.5/1992 on Cultural Monuments needs to be translated into more detailed and applicable development controls.

This case study is part of a design process conducted by the Center for Urban Design Studies, Institute of Technology Bandung in preparing an urban design plan and guidelines which would enable conservation of the original character of the district while accommodating the demands of urban growth and development. Urban design and guidelines serving as both development policy and implementation tools for conservation policy are based mainly on understanding the historical significance and character of the district, the urban morphology and building typology, and the nature of economic pressure of new urban development.

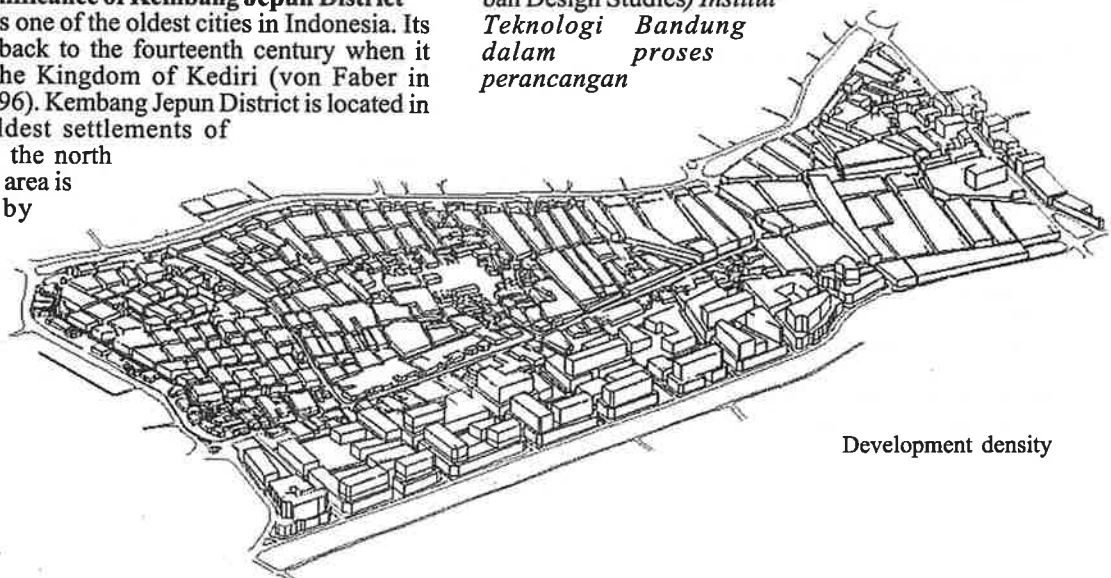
#### Historical Significance of Kembang Jepun District

Surabaya is one of the oldest cities in Indonesia. Its history dates back to the fourteenth century when it was part of the Kingdom of Kediri (von Faber in Handinoto, 1996). Kembang Jepun District is located in one of the oldest settlements of Surabaya. On the north and south, this area is bordered by Danakarya Street and

*Dengan demikian, konservasi kawasan bukan merupakan usaha 'museumisasi' dimana perubahan sama sekali tidak diperkenankan. Sebaliknya, konservasi kawasan mengakomodasi perubahan yang dibutuhkan untuk meningkatkan kualitas kawasan dalam aspek fungsional, visual dan ekologis. Yang perlu diperhatikan adalah agar perubahan tersebut bersifat 'organik' dimana baik dalam skala maupun sifatnya tetap menghargai karakter yang ingin dipertahankan (Parfect dan Power, 1997). Lebih lanjut Larkham (1996) mengatakan bahwa hampir mustahil mempertahankan bentang-alam kota (urban landscape) tanpa perubahan, namun yang harus diperhatikan adalah implikasi praktis dari perubahan tersebut. Hal-hal yang mendasari keputusan mengenai apa yang harus dipertahankan dan bentuk pengembangan baru seperti apa yang akan diakomodasi dalam kawasan pemugaran harus sepenuhnya dipahami serta diletakan dalam konteks kepentingan mempertahankan karakter dan merevitalisasi kawasan.*

*Kawasan Kembang Jepun, yang terkena tekanan pengembangan kota Surabaya, berada dalam dilema yang sama. Walaupun belum secara resmi ditetapkan sebagai kawasan pemugaran, seperti yang telah ditetapkan oleh Gubernur DKI Jakarta untuk Kawasan Menteng, Pemerintah Daerah Kotamadya Surabaya merasa perlu untuk menetapkan perangkat pengendali pembangunan bagi Kawasan Kembang Jepun. Peraturan yang telah ada seperti UU No.5 tahun 1992 tentang Benda Cagar Budaya dan Daftar Bangunan yang Dilindungi perlu diterjemahkan dalam bentuk perangkat pengendalian berupa rencana rancang kota (urban design plan) dan panduan perancangan (design guidelines).*

*Kasus Kawasan Kembang Jepun ini merupakan bagian dari kajian yang dilakukan oleh Pusat Studi Urban Desain (Center for Urban Design Studies) Institut Teknologi Bandung dalam proses perancangan*



Development density

Kembang Jepun Street, whereas on the west and east borders are the River Mas and River Pegirian. Kembang Jepun District is historically significant for several reasons:

1. Kembang Jepun District is part of the old city of Surabaya. Its physical pattern traces the morphological development of Surabaya City. A number of its oldest streets such as Panggung and Sasak Street remain intact. Until now, old street patterns still dominate Surabaya's urban structure (Handinoto, 1996).
2. The settlements of three ethnic groups, Arab, Chinese and Malay, formed the area we know today as Kembang Jepun District. The Dutch later established a compound to its west across the River Mas. In the nineteenth century, the compound of Dutch people and the former Kembang Jepun area became the center of the old city of Surabaya. The Dutch settlement was the center for colonial administration whereas the Kembang Jepun District was the center for commercial and industrial activities. As shown by Broeshart et al. (1994), the Kembang Jepun District was the only non-European settlement incorporated within the walls in the middle of the nineteenth century when, under threat of British invasion, the Dutch erected walls around the old city.
3. Kembang Jepun is an area where many buildings of historical and architectural merit are located. Ampel Mosque and a Chinese temple are two of the oldest religious buildings in Surabaya. Streets such as Panggung and Sasak Street are lined by unique townhouses with their narrow arcades. Different from those of more common Chinese townhouses, buildings along Panggung Street have narrow balconies on upper levels overlooking the street. In the northwest of the area, around Ampel Mosque, the Moslem community formed distinctive one-and two-storey rowhouses oriented towards east-west pedestrian ways. On Kembang Jepun Street there are a number of exquisite colonial buildings worthy of preservation.

#### **Present Condition of Kembang Jepun: Problems, Potencies and Prospects**

Kembang Jepun is currently undergoing changes to its original buildings and spatial structures that undermine the district's visual features and unique mix of cultures. These changes include encroachment of commercial development into residential neighborhoods, modification of original housing or other building types to accommodate current patterns of living and uses. This incremental and piecemeal development is of particular concern in a conservation area since these relatively minor but numerous changes to unlisted buildings have a damaging cumulative effect on the character of the area. The uses of new materials, new shapes, new heights and new styles of buildings are the common phenomena.

The other serious problem pertaining to Kembang Jepun District is the incompatibility of land use and ac-

*kota Kawasan Pemugaran Kembang Jepun. Perancangan kota tersebut diharapkan mampu mengkonservasi karakter asli kawasan dan sekaligus mengakomodasi perkembangan dan pembangunan kota. Makna sejarah, morfologi kawasan dan karakter tempat yang terwakili dalam unsur-unsur fisik bangunan menjadi pertimbangan utama setiap pengambilan keputusan dalam proses perancangan.*

#### **Signifikansi Sejarah Kembang Jepun**

*Surabaya merupakan salah satu kota tertua di Indonesia. Sejarahnya bisa ditelusuri kembali sampai abad ke-14, ketika kota ini menjadi bagian dari kerajaan Kediri (von Faber dalam Handinoto, 1996). Kawasan Kembang Jepun terletak di bagian kota lama Surabaya pada tepi Timur Kali Mas, yang saat itu berperan sebagai sarana angkutan sangat penting, serta mulai tumbuh sebelum pemerintah kolonial Belanda membuat permukiman dan pusat pemerintahan di bagian Barat Kali Mas. Dalam perkembangannya, Kawasan Kembang Jepun merupakan bagian penting dari sejarah kota Surabaya dimana signifikansi sejarah kawasan antara lain mencakup :*

1. Kawasan Kembang Jepun merupakan bagian dari kota lama Surabaya. Pola-pola fisiknya menunjukkan perkembangan morfologis kota Surabaya. Beberapa jalan yang telah ada saat Kawasan Kembang Jepun tumbuh di abad ke-17, seperti Jalan Kembang Jepun (Handelsstraat), Jalan Karet (Chineesche Voorstraat), Jalan Panggung dan Jalan Sasak, masih ada sampai sekarang. Pola jalan-jalan lama ini menentukan struktur kota Surabaya selanjutnya (Handinoto, 1996).
2. Sejak abad ke-17, kawasan ini telah menjadi pusat kegiatan kelompok masyarakat dengan berbagai latarbelakang budaya yang berbeda. Orang-orang Arab tinggal di sekitar masjid Ampel yang kemudian dikenal sebagai kampung Arab atau Arabisch Kamp. Orang-orang Cina tinggal di bagian Selatan kawasan ini yang kemudian dikenal sebagai Chineesche Kamp. Kelompok hunian Arab, Cina dan Melayu membentuk suatu kawasan yang kita kenal saat ini sebagai Kawasan Kembang Jepun. Pada perkembangan selanjutnya, pemerintah kolonial Belanda membentuk suatu permukiman dan pusat pemerintahan di sebelah Barat Kawasan Kembang Jepun di seberang Kali Mas. Kedua kelompok besar kawasan ini merupakan cikal bakal pusat kota Surabaya. Kawasan Belanda di sebelah Barat tepi Kali Mas merupakan pusat administrasi dan pemerintahan kolonial Belanda sementara kawasan Kembang Jepun di sebelah Timur Kali Mas merupakan pusat kegiatan ekonomi dan industri. Seperti yang ditunjukkan oleh Broeshart (1994), Kawasan Kembang Jepun merupakan kawasan non-Belanda yang berada di dalam benteng kota, dimana ketika merasa terancam oleh serangan tentara Inggris di abad ke-19, pemerintah kolonial

cessibility. The area has a high level of commercial activity, including the Pabean Market, Sasak, Panggung and warehouse areas but are served by very narrow street lanes. In some parts of the district, the building coverage is so dense that there is a lack of open spaces for public use. These conditions decrease the environmental quality of the area.

The greatest potencies of Kembang Jepun District are its cultural diversity, historic significance and location. Cultural diversity has been the important characteristic of this district. It is still represented not only in its physical environment but also in its community lifestyles. Ampel Mosque is still an important center to the Moslem people for both religious and cultural activities. The traditional market associated with the mosque offers a distinctive atmosphere. Both the market and the mosque consistently attract large numbers of visitors.

Historically, the Mas River that flows on the eastern edge of the district historic was an important access from the port in the north to the inner parts of the city. It now has great potential for recreational and tourism purposes. The riverfront along the eastern edge of the



above:  
Existing condition of the old shophouses on  
Jalan Panggung

below:  
Proposed conservation efforts  
(fig.02)

Belanda mendirikan benteng di sekeliling kota.

3. Sebagai pusat kegiatan kota, Kawasan Kembang Jepun mewarisi berbagai bangunan yang memiliki nilai sejarah dan arsitektur, berupa bangunan peribadatan, rumah tinggal, fasilitas perdagangan dan perkantoran. Masjid Ampel misalnya, walaupun telah tumbuh dan mengalami beberapa kali penambahan luas, tetapi lapisan (layers) sejarah perkembangannya masih dapat dibaca pada perwujudan fisiknya.

Signifikansi sejarah inilah yang menjadi alasan diperlukannya perangkat pengendalian khusus untuk Kawasan Kembang Jepun.

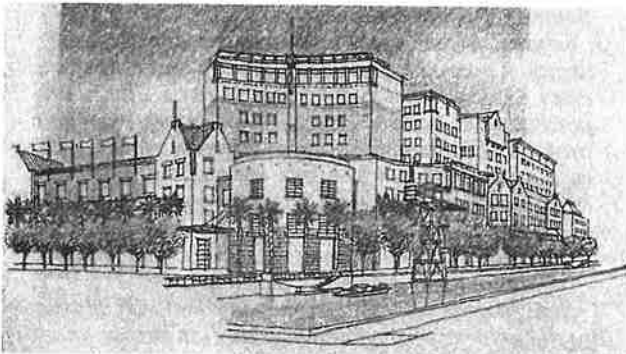
#### **Kondisi Kawasan Kembang Jepun Saat Ini: Masalah, Potensi dan Prospek**

Saat ini, Kawasan Kembang Jepun telah mengalami perubahan pada bangunan-bangunan asli dan struktur ruang kotanya. Hal tersebut mengancam karakter visual dan percampuran budayanya yang unik. Perubahan ini mencakup juga masuknya pengembangan komersial ke dalam lingkungan hunian serta modifikasi bangunan asli dalam memenuhi kebutuhan pola hidup dan kegiatan masa kini. Perubahan sedikit demi sedikit dan tersebar ini merupakan ancaman yang tidak kalah penting dibanding perubahan yang berskala besar. Pengembangan yang relatif kecil tapi banyak secara kuantitas, memiliki dampak kumulatif yang akan merusak karakter kawasan. Penggunaan bahan, bentuk, ketinggian dan langgam baru pada bangunan merupakan gejala yang umum ditemui.

Persoalan lain yang dihadapi Kawasan Kembang Jepun adalah ketidakcocokan antara peruntukan lahan dengan tingkat aksesibilitasnya. Daerah yang memiliki tingkat kegiatan tinggi seperti Pasar Pabean, Jl. Panggung dan Jl. Sasak, dilayani oleh jalan yang sangat sempit. Pada beberapa tempat lain, Koefisien Dasar Bangunan begitu tinggi sehingga sangat sedikit menyisakan ruang terbuka yang berguna bagi kegiatan publik dan untuk kepentingan ekologis. Kondisi ini cenderung menurunkan kualitas lingkungan kawasan tersebut. Selain persoalan tersebut, Kawasan Kembang Jepun memiliki potensi yang besar, yaitu keragaman budaya, nilai sejarah dan lokasinya. Kegiatan pada Masjid Ampel misalnya, merupakan kegiatan budaya dan keagamaan yang khas, serta berpotensi untuk menarik banyak pengunjung dan wisatawan.

Potensi lain yang tidak kalah pentingnya adalah lokasinya yang berada di tengah kota dan di tepi Kali Mas. Sungai yang mengalir di sisi Barat kawasan secara historis merupakan akses yang penting dari pelabuhan ke pusat kota dan sebaliknya. Setelah menurunnya fungsi sungai sebagai sarana angkutan, Kali Mas saat ini memiliki potensi besar sebagai sarana kegiatan rekreasi dan wisata sungai. Berhasilnya Program Kali Bersih (Prokasih) merangsang penduduk





*Performance guidelines (fig. 03)*

district could, at the same time, increase the land value of property along the river. The Mas riverfront could be developed in conjunction with the redevelopment of the industrial and warehouse area on the eastern edge of Kembang Jepun District. This area could be developed as a mixed-use development with higher intensity. The buildings that have architectural and/or historical merit could be revitalized as adaptive re-use development.

#### **Development Strategy: Revitalization through conservation approaches**

Looking at existing conditions, Kembang Jepun is obviously not a homogeneous area. It is a heterogeneous district in terms of character and physical quality, and of conservation and redevelopment opportunities. The conservation strategy should acknowledge and enhance this heterogeneity to create a lively and stimulating urban experience.

There are three basic considerations determining the conservation strategy for Kembang Jepun, namely, the basic character of the district, the internal potency and prospect of the district, and the economic nature of development and its impact on urban fabrics. Based on these considerations, the Kembang Jepun District could be divided into several blocks of development. A block is a smallest part of the district that is developmentally manageable and still contains the basic character of the district.

Given its inadequate and sub-standard infrastructures, Kembang Jepun District, in general, needs a substantial restructuring of its spatial organization. However, with regards to the distinctive character of each block, it cannot be applied throughout the district. The development should be carried out within the framework of a conservation plan and suggestive guidelines. Therefore different conservation approaches are recommended, such as:

##### **1. Gentrification**

This is an effort to increase the vitality of a district through improvements to its physical environment. This effort should not cause a significant change

untuk memanfaatkan sungai sebagai fasilitas rekreasi. Pada beberapa tempat, sarana untuk kegiatan ini sudah mulai berjalan. Peningkatan kualitas tepian sungai (riverfront) sepanjang bagian Barat kawasan pada saat yang sama dapat meningkatkan nilai lahan dan properti. Lahan sepanjang sungai yang selama ini dimanfaatkan untuk kegiatan pergudangan dan industri ringan bisa ditingkatkan dengan memasukan fungsi campuran (mixed-use) dengan intensitas yang lebih tinggi. Bangunan-bangunan bersejarah atau bernilai arsitektur dapat diadaptasi-fungsikan (adaptive reuse) untuk merevitalisasi bagian kawasan ini.

Berdasarkan analisis permasalahan dan potensi di atas, Kembang Jepun memiliki prospek baik untuk dijadikan sebagai kawasan pemugaran yang berkarakter dengan vitalitas kegiatan budaya dan ekonomi yang tinggi. Melalui strategi pengembangan dan perangkat pengendali pembangunan yang tepat, prospek tersebut diharapkan tercapai.

#### **Strategi Pengembangan: Revitalisasi Melalui Pendekatan Konservasi**

Melihat permasalahan dan potensi yang ada, Kembang Jepun merupakan suatu kawasan yang heterogen dalam hal karakter, kualitas fisik, peluang konservasi dan pengembangannya. Beberapa bagian kawasan seperti daerah pergudangan dan industri ringan sepanjang Kali Mas memiliki intensitas pemanfaatan lahan yang rendah, sementara bagian kawasan lain yang memiliki banyak bangunan bersejarah, seperti daerah Jl. Panggung dan Jl. Sasak mendapat tekanan pengembangan yang sangat besar. Bagian kawasan industri dan pergudangan, dilihat dari kondisi fisik bangunannya dan potensi lokasinya, memiliki kesempatan yang lebih besar untuk dikembangkan menjadi daerah fungsi campuran (mixed-use) dengan intensitas yang tinggi. Sementara pada bagian kawasan Jl. Panggung, karena tingkat perlindungan yang tinggi terhadap bangunannya, peluang pengembangan fisik baru lebih terbatas.

Dengan tingkat keragaman seperti ini, strategi pengembangan harus didasarkan pada identifikasi karakter dan penetapan signifikansi budaya, serta potensi dan prospek tiap bagian kawasan. Oleh karena itu, setiap bagian kawasan dibagi menjadi beberapa blok pengembangan dengan tingkat pengendaliannya yang spesifik. Berdasarkan kondisi infrastruktur yang secara umumnya di bawah standar, Kawasan Kembang Jepun memerlukan restrukturisasi organisasi spasial yang bertujuan untuk memperkuat potensi setiap blok pengembangan. Merujuk kepada karakter tiap blok, beragam pendekatan konservasi dapat diterapkan, seperti :

##### **1. Preservasi**

Pendekatan ini diterapkan pada blok yang perlu dipertahankan keaslian bangunannya. Setiap perubahan merupakan upaya untuk mengembalikan bangunan ke bentuk aslinya. Masjid Ampel,

of the district's physical structure. This type of conservation can be applied to residential blocks around the Ampel Mosque.

## 2. Preservation

This deals with the maintenance and preservation of monuments, buildings, and sites in their existing condition and insures damage control. The original building of the Ampel Mosque can be categorized as a preserved building.

## 3. Rehabilitation

Efforts can be made to rehabilitate dilapidated buildings or areas back into their original conditions so that they can function properly. The degraded Pabean Market can be improved physically through this type of conservation.

## 4. Redevelopment

This is an effort to reconfigure an area already in decline by improving infrastructures. This type of development will structurally change existing land use and social-economic conditions of the inhabitants. Redevelopment can be applied to the industrial and warehouse areas.

In addition to the establishment of conservation approaches, spatial re-organization of the whole district is also intended to achieve the following objectives:

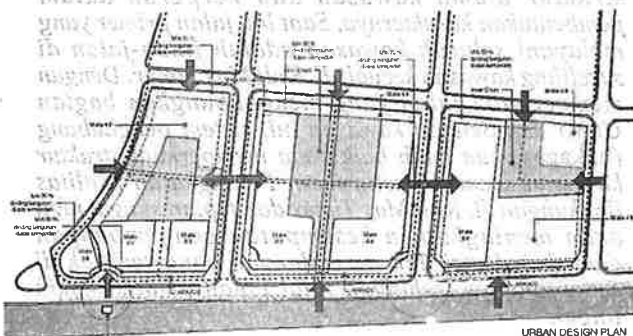
1. To provide better access to the intensive zones
2. To channel traffic from more sensitive areas to streets which have low level use at this time
3. To increase the quality of public amenities
4. To delineate clearer boundaries in the Ampel Mosque precinct

Based on the character of conservation intervention and the restructuring of the district, Kembang Jepun could be divided into twelve blocks (See Fig. 1).

### Urban Design Plan and Guidelines

Urban design deals with the overall quality of an urban environment. One of the aspects that determines that quality, is the character which results from the dynamics of cultural, social, economic, political and spa-

Perspective guidelines



misalnya, bisa dikategorikan sebagai bangunan yang perlu dipreservasi.

## 2. Gentrifikasi

Upaya konservasi ini bertujuan untuk meningkatkan vitalitas kawasan dengan memperbaiki kualitas fisik lingkungan, tanpa menimbulkan perubahan yang berarti terhadap struktur fisik kawasan tersebut. Pendekatan ini dipakai pada blok hunian di sekitar Masjid Ampel.

## 3. Rehabilitasi

Merupakan usaha mengembalikan kondisi suatu bangunan atau unsur kawasan kota yang telah mengalami kerusakan, kemunduran atau degradasi, kepada kondisi asli sehingga dapat berfungsi sebagaimana mestinya. Pasar Pabean yang mengalami penurunan kualitas fisik bisa ditingkatkan kualitasnya dengan pendekatan ini.

## 4. Peremajaan

Pembangunan kembali suatu kawasan kota dengan terlebih dahulu melakukan perbaikan sarana dan prasarana pada sebagian atau seluruh kawasan yang sudah tidak berfungsi dengan baik. Kegiatan ini menyebabkan terjadinya perubahan secara struktural pada peruntukan lahan, profil sosial-ekonomi serta ketentuan-ketentuan pembangunan mengenai intensitas pembangunan seperti Koefisien Luas Bangunan (KLB), Koefisien Dasar Bangunan (KDB), Garis Sempadan Bangunan (GSB), ketinggian maksimum bangunan dan sebagainya. Pendekatan ini diterapkan untuk blok industri dan pergudangan, Pasar Pabean baru dan blok hunian di bagian Utara kawasan.

Selain untuk menentukan pendekatan konservasi, restrukturisasi tata-ruang kawasan ini dimaksudkan juga untuk mencapai beberapa tujuan. Pertama adalah untuk menyediakan tingkat pencapaian (aksesibilitas) yang lebih baik ke setiap bagian kawasan, terutama bagi yang memiliki tingkat kegiatan yang tinggi. Kemudian, meningkatkan kapasitas daya-dukungan jalan untuk menyalurkan lalu-lintas dari daerah yang sangat padat. Tujuan ketiga adalah untuk meningkatkan kualitas fasilitas publik dalam kawasan. Berdasarkan beberapa pendekatan konservasi dan restrukturisasi kawasan, Kawasan Kembang Jepun dibagi menjadi 12 (duabelas) Blok Pengembangan.

### Rancangan Kota dan Panduannya

Perancangan kota (urban design) merupakan disiplin yang berkepentingan dengan kualitas lingkungan binaan secara menyeluruh. Salah satu aspek yang menentukan kualitas lingkungan tersebut adalah karakter yang terbentuk dari berbagai dinamika yang terjadi di dalamnya. Oleh karena itu, keberhasilan perancangan kota untuk Kawasan Kembang Jepun ditentukan oleh identifikasi karakter

tial factors and processes. Therefore, the basic principle of the urban design plan and guidelines in Kembang Jepun District is that new development and changes should be moderated and directed in desirable and acceptable ways in order to enhance that character. Consequently, the urban design plan has to be an instrument that enables lay people, developers, architects, builders, and technical staff of the local government, to appreciate the character of the area, and a document from which guidance for new development can be obtained.

The method for identifying district character is derived from the concept of urban morphology. According to this method, the character of a district can be identified through urban morphological elements such as: overall district plan, sub-district, street, open space, and building element. With these elements as a basis for analysis, we will find physical elements that contain the basic character of the district. Based on these physical elements, all control instruments in terms of 'prescriptive' guidelines (building coverage, floor area ratio, building height, setback) and 'performance' guidelines (the use of materials, building elements, fenestration proportion) can be defined.

On the overall district level, we deal with the question of how the plan will relate the district to the larger urban context. This considers existing morphology, the redistribution of land uses, the density of the building, and the circulation system in the district as part of the circulation system of the city, while keeping the formal structure of the district.

Morphologically, Kembang Jepun District can be divided into five formal distinct sub-districts and characters: rowhouses in the northeast around the Ampel Mosque; shop-houses and other commercial buildings in the south; warehouses and industrial sites in the northwest; and large detached houses in the center. These five sub-districts are divided by four peripheral roads (Kembang Jepun, Danakarya, Kali Mas Timur and Nyamplungan streets) and two internal roads (Panggung and Mas Mansyur streets). These six primary roads and five sub-districts constitute the main structure and play an important role in establishing character of the district.

At the moment, primary roads serving the whole district are Kembang Jepun Street on the south, Danakarya Street on the north, and Nyamplungan Street on the east. Improving the presently damaged Kali Mas Timur Street along the Mas River will strengthen the north and south linkage in the district. It will also strengthen the overall structure of the district by allowing newly established and improved existing streets running perpendicular to it.

In terms of levels of control and possibilities of changes in usage and building density, the five sub-districts, except the large detached-house district in the center, are divided into a number of blocks. Each block is considered the smallest element of urban form that physically still contains particular character. Within each

dasar kawasan serta penyusunan perangkat pengendalian yang mampu mengarahkan setiap pengembangan dan perubahan agar tercapai karakter yang ingin dipertahankan. Untuk mencapai hal tersebut, perancangan kota harus menjadi piranti yang mampu membantu masyarakat umum, developer, arsitek, kontraktor dan staf teknis Pemerintah Daerah agar dapat memahami dan mengapresiasi karakter yang dimiliki suatu kawasan.

Metoda yang dipakai dalam mengidentifikasi karakter kawasan atau bagian kawasan pada Kembang Jepun diturunkan dari konsep morfologi dan tipologi kota (urban morphology and typologies). Dengan metoda ini, karakter kawasan bisa diidentifikasi melalui unsur-unsur morfologi kota seperti: sub-kawasan, blok, jalan, ruang terbuka, dan elemen bangunan. Dengan memakai unsur-unsur tersebut sebagai dasar untuk analisis, maka bisa ditemukan elemen fisik yang mengandung karakter dasar kawasan. Berdasarkan elemen fisik ini, dapat ditetapkan ketentuan-ketentuan yang terkandung dalam panduan rancang kota (urban design guidelines), baik yang bersifat preskriptif (prescriptive), misalnya KDB, KLB, ketinggian bangunan dan sempadan bangunan; maupun yang bersifat kinerja (performance), seperti pemilihan bahan, unsur bangunan serta proporsi antara bukaan dan dinding. Pada tingkat keseluruhan kawasan, pertanyaan yang harus dijawab adalah bagaimana rancangan mampu menghubungkan kawasan dengan konteks kota yang lebih luas. Ini berkaitan dengan masalah distribusi peruntukan lahan, kepadatan bangunan, serta sistem sirkulasi sebagai bagian dari sistem kota secara keseluruhan dengan tetap menjaga struktur formal kawasan.

Secara morfologis, Kawasan Kembang Jepun dapat dibagi menjadi lima sub-kawasan dengan pempunan peruntukan yang berbeda, yaitu rumah deret di bagian Timur-Laut, rumah-toko dan fasilitas komersial di bagian Selatan, pergudangan dan industri di bagian Barat-Laut, rumah-rumah tunggal (detached houses) di bagian tengah, serta kompleks Masjid Ampel. Semua sub-kawasan, kecuali Masjid Ampel, dipisahkan oleh empat jalan sekunder, yaitu Jl. Panggung, Jl. Sasak, Jl. Singoyudan dan Jl. Mas Mansyur. Lima sub-kawasan dan empat jalan sekunder ini membentuk struktur utama kawasan dan berperan dalam pembentukan karakternya. Saat ini, jalan primer yang melayani seluruh kawasan adalah jalan-jalan di sekeliling kawasan kecuali Jl. Kali Mas Timur. Dengan memperbaiki jalan yang menghubungkan bagian Utara dan Selatan kawasan ini, sistem penghubung (linkage) akan lebih baik serta memperkuat struktur kawasan secara keseluruhan. Peningkatan kualitas lingkungan Jl. Kali Mas Timur dan tepian sungai juga akan meningkatkan kesempatan pengembangan daerah industri dan pergudangan yang terletak di sepanjangnya, sehingga nilai lahan akan semakin tinggi.

block, guidelines are used to steer acceptable development. Included in these guidelines are statements concerning density, the relationship between buildings and the spaces between them, the enhancement of public areas, and pedestrian safety. At the building level, the guidelines also include the appropriate use of local materials, building techniques and architectural features, not in the form of replication or pastiche but to assist in achieving congruity and a lively sense of continuity.

Since these guidelines concern 'performance' rather than quantitative prescription, their didactic quality is very useful in exposing the basic character of the buildings in the block and offer a range of design solutions still compatible with the character to be retained. For example, the guidelines establish the basic building form and their configuration, the range of building compositions and illustrations of acceptable solutions (See Fig. 2 and 3). Developers and architects must take account of these guidelines in preparing their proposals, and the local planning authority must regard them in reaching their decision whether to approve those proposals.

### Conclusion

Given its problems and potentials, Kembang Jepun District has a prospect as a sustainable historic district. By adopting appropriate conservation strategies, urban design plan and guidelines, the district can maintain its historic assets, cultural diversity with its distinctive character, and at the same time improve its underdeveloped parts to foster economic vitality.

However, since the development involves a number of actors, especially the local community, the urban design plan and guidelines should be continually communicated among them. With this the local community will be involved in the conservation effort and ensure its success.

## Citra Niaga Samarinda Urban Development with Heart

This case might not be regarded as an Urban Heritage Conservation case study as we often understand the meaning of "conservation". It is nevertheless included in this book at the request of the editors to add another perspective on urban re-development practice that is, bringing architectural heritage back to our urban environment which is otherwise slowly being wiped out by modern development pressures. It is a case

*Dilihat dari peluang pengembangan dan tingkat pengendalian, kelima sub-kawasan, kecuali sub-kawasan rumah-rumah tunggal, dapat dibagi lagi sehingga secara keseluruhan menjadi 12 Blok Pengembangan. Tiap blok merupakan satuan terkecil dari bentuk kota yang memiliki karakter spesifik. Pada blok, panduan rancangan ditetapkan untuk mengarah ke tujuan pengembangan yang diharapkan. Termasuk didalamnya adalah tingkat kepadatan, hubungan antar bangunan dan ruang di antaranya, serta peningkatan kualitas ruang-ruang publik dan jalur pejalan-kaki. Pada lingkup bangunan, panduan ini mencakup pemakaian bahan, teknik bangunan dan unsur arsitektur lokal, bukan sekadar dalam bentuk penjiplakan atau tempelan namun penggunaan unsur baru arsitektur secara kreatif yang sekaligus mampu melestarikan karakter setempat.*

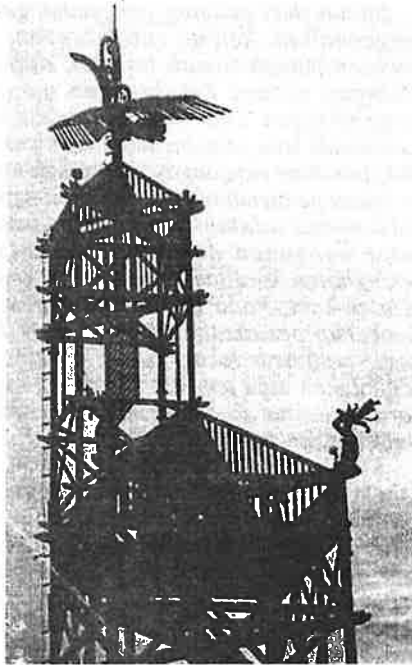
*Kualitas didaktik dari panduan perancangan sangat bermanfaat dalam menunjukkan karakter dasar kawasan di dalam blok pengembangan maupun dalam menawarkan pemecahan rancangan yang cocok dengan karakter yang ingin dipertahankan. Selain menentukan pengendalian yang sifatnya kuantitatif seperti KDB, KLB dan garis sempadan, panduan perancangan Kawasan Kembang Jepun juga menawarkan berbagai kemungkinan komposisi dan konfigurasi bentuk bangunan, disertai ilustrasi simulasi perancangan bagi kawasan. Arsitek dan developer harus memperhatikan panduan perancangan tersebut dalam mempersiapkan proposal pengembangan mereka. Hal ini juga berlaku untuk Pemerintah Daerah dalam menentukan apakah suatu proposal pengembangan dapat diterima atau tidak.*

## Citra Niaga Samarinda Pengembangan Kawasan Perkotaan dengan "Hati"

Made Antonio Ismael

*Kasus ini mungkin tidak dapat dianggap suatu kasus konservasi bangunan dan kawasan bersejarah perkotaan (urban heritage conservation) seperti yang sering kita pahami dari pengertian "konservasi". Meskipun demikian, kasus ini disertakan dalam upaya untuk menambah sudut pandang baru terhadap praktek penataan pembangunan kota (urban re-development), yang mampu mengembalikan ciri-ciri*

*Landmark Tower of the Citra Niaga Complex, a shopping center development in Samarinda which received the 1989 Aga Khan Award for Architecture*



where the vernacular/indigenous architecture is re-created and enlivened in a new, combined, urban design context to enhance the central business district of a city.

### The Background

The Citra Niaga Urban Redevelopment Experiment was conducted between 1983 and 1987 to re-develop an existing slum in the center city district in the city of Samarinda (a population of about 300,000 people at the time). Samarinda is also the provincial capital of East Kalimantan Province. Initially it covered an area of about 4 hectares of land owned by the city. Historically the land had been a public recreation park which later was abandoned and thereafter attracted illegal squatters, becoming a blighted slum at the periphery. Low-mid and middle class merchants built makeshift stores behind them and the area became a dense and fire hazardous squatter development. It was at that time often called The Black Zone.

The situation was for a long time a stalemate where the government as the owner of the land had no resources to redevelop the area. No private investors dared to touch this vulnerable squatter inhabited area. The squatters themselves did not have the motivation or security to properly improve their settlement as they were illegally occupying the area...a degrading situation as time progressed.

This slum was developed to become a new attractive mixed-use city center. It now includes a people's street fair bazaar in a plaza, and a performance stage

arsitektur tradisional dalam lingkungan perkotaan yang sebelumnya secara sedikit demi sedikit "menghilang" oleh tekanan pembangunan "moderen". Dalam kasus ini, arsitektur tradisional dapat dirancang dan dihidupkan kembali dalam konteks tata-kota yang baru (atau kombinasi dari keduanya) untuk meningkatkan kualitas dan vitalitas kawasan pusat kota.

### Latar Belakang

Eksperimen "Citra Niaga Urban Re-Development" ini dilakukan antara tahun 1983-1987, dalam suatu usaha untuk membangun atau merancang ulang kawasan kumuh di pusat kota Samarinda, yang pada waktu itu berpenduduk + 300.000 jiwa. Kawasan ini pada mulanya meliputi tanah seluas 4 hektar milik pemerintah. Lahan tersebut sebelumnya merupakan Taman Rekreasi Rakyat yang terlantar dan kemudian "diserbu" secara liar oleh penduduk menjadi suatu kawasan kumuh. Pedagang kelas bawah dan menengah mendirikan toko-toko non-permanen pada sisi luar lahan, sedang di dalamnya terdapat sebuah pemukiman kumuh yang sangat padat dan rawan kebakaran. Pada saat itu, kawasan tersebut sering disebut sebagai "Zona Hitam".

Usaha pembenahan kawasan sebelumnya menemui kondisi macet dan buntu, dimana pemerintah sebagai pemilik tanah tidak memiliki dana untuk mengatasi situasi tersebut. Pihak investor swasta tidak berani menyentuh kawasan permukiman yang "rawan" ini. Penduduk "liar" sendiri tidak memiliki motivasi dan jaminan untuk meningkatkan kualitas permukiman mereka sendiri karena tidak adanya rasa memiliki. Dalam posisi "dead-lock" ini, kondisi kawasan tersebut hanya semakin memburuk.

Dengan adanya proyek ini, kawasan kumuh tersebut diubah menjadi suatu pusat kota multi-fungsi yang memiliki nilai tambah, diantaranya yang paling menyolok adalah dengan melibatkan pedagang jalanan / kaki-lima untuk ikut mewujudkan kehidupan pusat kota yang menarik dalam sarana alun-alun yang dikelilingi kios-kios dan rumah-toko pedagang secara menarik. Pada Tahap I sampai dengan Tahap III dari proyek ini, kawasan telah dilengkapi dengan 141 buah rumah-toko yang diperuntukan bagi warga berekonomi kuat, 79 kios didirikan untuk golongan menengah dan bawah, serta 224 kios bagi sektor informal yang diperuntukan bagi penjaja / pedagang miskin yang dapat disewa tanpa bunga. Fasilitas umum lainnya termasuk kantor pengelola dan menara, serta Kamar Mandi Umum yang secara ekonomis sangat menakjubkan karena dapat menghasilkan pendapatan sampai + 1 Juta Rupiah per bulan.

Akhirnya, sebagai suatu "monumen arsitektur perkotaan", Citra Niaga diakui oleh pemerintah nasional dengan dianugerahinya penghargaan Adipura (penghargaan utama bagi manajemen kota). Proyek ini juga telah menerima penghargaan dari Ikatan Arsitek Indonesia (IAI) serta penghargaan

surrounded by shops and kiosks. Phase I through Phase III completed 141 shop houses for economically strong income groups with profitable ventures, 79 kiosks (smaller shops) were then developed for the middle - lower income groups as "break even" ventures, and 224 informal sector stalls for "street peddlers" were made available free of charge to the lowest income groups. Other public spaces included the management office and tower, and even a public bathroom that can surprisingly earn Rp.2 million (per month \$ 1000)!

As an architectural urban monument, Citra Niaga has been recognized by the national government as a model urban redevelopment concept without displacement of residents. It has received the Adipura Award (a presidential city management award), Indonesian Architect Association (IAI) recognition, and the Aga Khan International Award. But most important of all, Citra Niaga a living monument and a new urban space that attracts its citizens, visitors, the youth, the old, and all factions of the community to come out to enjoy themselves together.

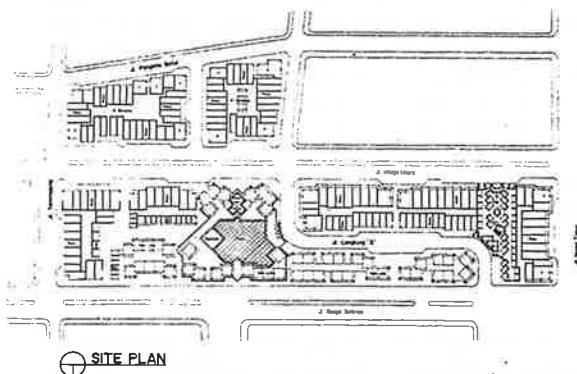
#### How was this done?

This urban redevelopment project was done based on a combination of six identified key components that were equally important and must be considered as one system. The whole process included setting up a new planning mode, a new institutional structure, unconventional creative financing schemes, and a mixing of multi-sectoral "lobby and facilitation tactics" in an integrated way.

#### 1. Stakeholders Participation :

The key of the success is to "give a heart" to the built "urban place" through participation of the users.

The solution started by basically considering all the stakeholders (government, private investor, and the community) perspectives to what each of them wanted to see as the future of this place in relation to their own aspirations. From here, solutions were sought by evaluating existing problems in the eyes of each stakeholder, assessing each of their individual resources (land,



Site plan, showing the Citra Niaga complex

internasional Aga Khan Award for Architecture. Namun yang terpenting dari semua penghargaan ini adalah bahwa Citra Niaga telah dapat menjadi sebuah monumen hidup dalam bentuk suatu kota baru yang khas, serta mampu menarik rakyat dari segala usia dan lapisan penduduk untuk berbondong-bondong datang menikmatinya.

#### Bagaimana Hal Ini Dapat Terlaksana?

Tulisan ini tidak akan banyak membicarakan tentang bentuk arsitektur atau perencanaan kawasan kota dari proyek Citra Niaga, tetapi lebih kepada beberapa "resep" dalam upaya memadukan kembali unsur-unsur arsitektur tradisional ke dalam kota kita melalui proyek penataan kawasan kumuh ini.

Proyek perancangan kawasan ini telah dikerjakan dengan kombinasi enam pendekatan kunci yang masing-masing sama pentingnya dan harus dianggap sebagai suatu sistem kesatuan yang utuh. Arsitektur bangunan dan rancang perkotaan merupakan salah satu bagian kecil dari keseluruhan skema solusi. Keseluruhan proses melalui langkah-langkah pengadaan suatu pola perencanaan baru, suatu struktur kelembagaan baru, dengan skema pembiayaan inovatif, serta menerapkan strategi "lobbying" dan memfasilitasi berbagai pihak yang berkepentingan secara terpadu untuk merealisasikan proyek ini.

#### 1. Kerja sama antar semua aktor yang berkepentingan (stakeholders)

Kunci sukses untuk membangun suatu kota adalah dengan memberikan "hati" melalui proses partisipasi.

Solusi dasar dimulai dengan membahas pandangan-pandangan dari semua pihak yang berkepentingan (stakeholders), a.l. pihak pemerintah, investor swasta dan penduduk setempat. Perlu digali sudut pandang mereka masing-masing tentang apa yang mereka ingin lihat terjadi pada kawasan ini di masa depan dalam hubungannya dengan aspirasi dan kebutuhan riil mereka masing-masing.

Dari berbagai pandangan ini, dicarilah "solusi" yang tepat-guna dengan menyesuaikan permasalahan dan keterbatasan realita yang ada di lapangan dari masing-masing pihak tersebut secara kontekstual. Dengan menilai masing-masing sumber daya yang mereka miliki (seperti tanah, dana, manajemen, pemeliharaan, perijinan, tenaga, perijinan dll), dapat disimpulkan disini bahwa yang diperlukan adalah suatu kerjasama sebagai satu tim secara kolektif (Co-Development) untuk mengakhiri situasi buntu tersebut agar dapat membangun lokasi ini kembali.

Masing-masing pihak memiliki sudut pandang tersendiri terhadap kondisi yang diinginkan dengan kriteria yang beragam. Sebagai contoh :

- Pemerintah daerah, pada dasarnya menginginkan suatu tata kota yang terencana dan mampu meningkatkan pendapatan asli daerah (PAD) demi peningkatan basis ekonomi wilayah tersebut

money, management, maintenance, permits, etc.) and concluded that all stakeholders needed to work together as a team in order to remove the "stalemate" and rebuild the area.

Each party had its own perspectives of happy winning conditions, each its own criteria. For example, local government wanted an "organized planned city with an image and to attain increased income from increased economic activities" in the area through local tax and levies and other "creative" means.

They also wanted public facilities (e.g., fire house, fire hydrants, and other public facilities) developed in their city. They also desired extra income.

Investors needed fair financial return for their efforts at minimum investment risk, and they wanted pride in what they created.

The existing squatters and street hawkers were voluntarily willing to demolish their own shacks if there were able to conduct their own income-related small business activities without being harassed by "law and order", free from the various "mysterious fees", as well as uncertainties of existence. They were willing to occupy the land in an orderly, clean, and safe manner and actually make the whole new place come alive.

## 2. Community Participation:

The inclusion of the squatters as one of the main development actors

"Community participation" ("community" here refers to the slum dwellers) actively participated in developing this project. This was made a separate component as it was the most significant difference between this project and others which had failed in the past. Without this approach, slum dwellers would be the major stumbling block to getting this project off the ground, unless done by force.

As a compact economic zone, Citra Niaga was designed "to accommodate all economic levels of the population", from the high to the low income groups for "mutual benefit co-existence"... a significant difference to what was commonly practiced, which was segregating and maintaining exclusivity of real estate development practices, in most urban development projects which only furthers economic disparities and social-political tensions.

The main task was to help organize and guide this "un-organized low income group" to some kind of "co-operative / collective" organizational structure. This enabled and facilitated them to have an equal voice for communication and negotiation in the whole community development process.

The "Citra Niaga" project is recognized as a breakthrough by the Indonesian government and inspired several new laws. The approach does not victimize the lower income population in the competition for resources but instead regards them as an integral part of the urban development process.

melalui pajak dan retribusi. Mereka juga menginginkan tetap adanya fasilitas umum (mis. pemadam kebakaran, hidran dan fasilitas lainnya) dalam keterbatasan anggaran. Perlu juga disebutkan bahwa mereka membutuhkan "pemasukan tambahan pribadi" untuk menutup struktur gaji mereka yang memang "unik" karena sangat minim untuk hidup layak.

- Para investor swasta, mencari keuntungan (profit) yang jelas dengan resiko investasi serendah mungkin, serta memiliki kebanggaan untuk apa yang mereka kerjakan.

- Para penduduk setempat, baik yang bermukim secara liar, pekerja jalanan, pedagang kaki-lima dll, sebenarnya rela saja membongkar tempat tinggal mereka yang kumuh tersebut, jika mereka diberi kesempatan untuk bekerja dengan dagangan yang bisa laku tanpa takut digusur oleh aparat ketertiban umum (Tibum) serta bebas dari pungutan-pungutan yang "tidak jelas" dari para oknum pejabat. Mereka sebenarnya rela untuk tinggal di tempat tersebut dengan tertib, bersih, aman dan malah sekaligus dapat membuat kawasan ini lebih hidup, meriah dan menarik.

## 2. Partisipasi masyarakat informal

Penduduk informal diajak menjadi salah satu aktor penting dalam seluruh proses pembangunan kawasan tersebut.

Partisipasi Masyarakat (dalam hal ini "masyarakat" adalah penghuni kawasan kumuh dan para pedagang kakilima disana) merupakan partisipan aktif dalam pembangunan proyek ini. Karena dirasakan sangat penting, hal tersebut dijadikan suatu resep terpisah tersendiri. Inilah perbedaan yang paling menyolok dari banyak proyek pembangunan kawasan kumuh lainnya (saat itu) yang jarang menyertakan masyarakat dalam prosesnya secara aktif. Sebenarnya tanpa pendekatan semacam ini, penduduk kawasan kumuh dapat menjadi penghalang utama untuk merealisasikan proyek (kecuali tentunya jika dilakukan dengan kekerasan atau pengusuran).

Sebagai zona ekonomi terpadu, Citra Niaga dirancang untuk mengakomodasi semua tingkat ekonomi di masyarakat, dari kelompok golongan atas sampai golongan bawah, untuk tinggal bersama-sama dalam keberadaan atau eksistensi bersama yang saling menguntungkan (mutual benefit). Perbedaan utama dari praktek ini adalah dengan tidak memisahkan si kaya dan si miskin secara begitu menyolok yang sering diterapkan oleh pengembang real-estat konvensional yang sayangnya malah menyebabkan pelebaran jurang ekonomi dan ketegangan sosial-politik.

## 3. Sistem pembiayaan yang tidak konvensional

Sekedar memahami realita ekonomi-politik dalam dinamika pembangunan perkotaan.

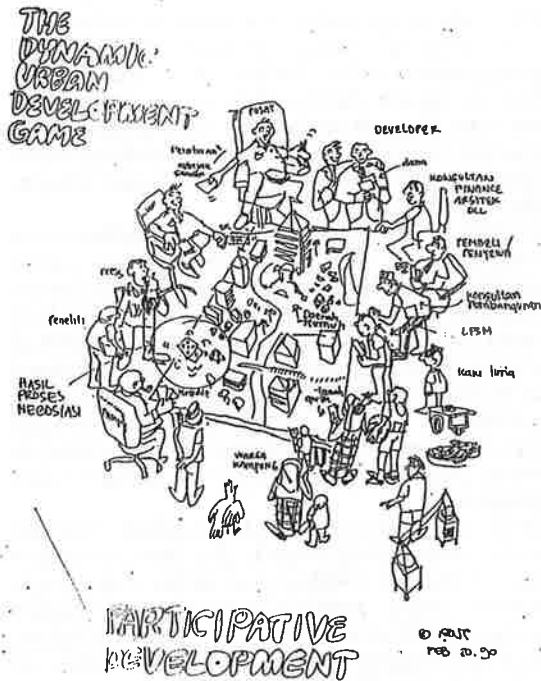


Diagram of the participants in the Participative Development process

### 3. Creative Financing :

Understanding the reality of urban - political economics

Project financing became one of the principles of success. It was based on a mixture of conventional, innovative financing schemes, such as "cross subsidy packages", end-user financing, "bridging financing", guarantees, resource financing, and "non - monetary barter" (land, time, development rights as well as management rights, etc.). Also included were "income generating credits / skills training and support" for the low income peddlers.

"Risk management" strategies of how to reduce cost by reducing risk (and actually in a subtle way corruption prevention) through a "balance of internal social control", and participatory management systems were able to make the venture attractive, and feasible, benefiting all parties concerned.

The underlying "urban development game" is a mix of modern capital - based financing and a "traditional and informal barter" type financing using the common modern rules of cost recovery and affordable revolving funds.

The project, to be feasible, called for a mixed-use, integrated, physical development design consisting of housing, commercial, recreational and public facilities with "cross subsidy" objectives.

It was based on the mutual understanding of real "cost - benefit" exchanges to create a profitable scheme

Pola pembiayaan menjadi salah satu kunci dari kesuksesan proyek ini. Hal tersebut dilakukan dengan memadukan pola yang inovatif dan tidak konvensional, misalnya pengadaan paket subsidi-silang (cross-subsidy), pembiayaan hilir (recourse financing), "penjembatanan pembiayaan", serta sistem-sistem pertukaran tanpa uang (barter; misalnya pertukaran tanah, waktu, hak pembangunan, hak mengelola, hak laku dan aman risiko dan lain-lain), bahkan termasuk pengadaan bimbingan peningkatan pendapatan / pelatihan ketrampilan, kemampuan dan sokongan kredit usaha untuk pedagang ekonomi lemah.

Sistem pendanaan dipadu dengan upaya penekanan biaya melalui pengurangan risiko (risk management) secara halus dan tidak langsung, dengan menanamkan sikap pencegahan korupsi dengan menggunakan kontrol berimbang, serta pengadaan kontrol sosial internal dan sistem manajemen partisipatif, sehingga mampu menjadikan usaha ini layak (profitable) secara bisnis sehingga lebih memungkinkan untuk menguntungkan semua pihak.

Sistem pembangunan kota seperti ini merupakan campuran antara pola pembiayaan modern-formal dan pola pembiayaan traditional-informal. Sistem pembiayaan menggunakan aturan umum modern tentang pengembalian investasi dana dengan suatu kemampuan pembiayaan yang berputar (affordable revolving funds) gaya arisan. Proyek ini dimungkinkan untuk melakukan subsidi-silang karena adanya pembangunan campuran yang terdiri atas sarana komersial, tempat-tempat rekreasi dan fasilitas publik untuk mampu mencapai tujuan subsidi-silang tersebut.

Hal ini didasarkan pada prinsip saling pengertian dan dalam kenyataannya "keuntungan" diciptakan melalui keseluruhan perhitungan kelayakan proyek (total feasibility study spread sheet) yang saling menguntungkan, namun tetap mampu menutupi "biaya-biaya sosial dan lingkungan" (social and environmental cost) yang sering sengaja dilupakan dan sering tidak seimbang, untuk mendapatkan keuntungan yang "serakah" dimana biasanya keuntungan ini didapatkan dari kerugian pihak lain.

### 4. Arsitektur dan perancangan kota yang manusiawi dan bernostalgia

Apa yang bisa dilihat, dirasa dan yang dinikmati dapat menjadi sarana yang terbaik untuk pembangunan fisik.

Sebenarnya "warna" arsitektur proyek ini menjadi dasar bagi persamaan persepsi utama dalam membina kerjasama semua pihak yang berkepentingan secara layak. Arsitektur ternyata menjadi suatu pegangan politis yang efektif untuk tujuan memasarkan produk, serta tanpa disadari arsitektur tradisional Dayak secara simbolis memberi makna penting sebagai hasil dari proses "lobbying" untuk meyakinkan dan menyatukan kesepakatan-kesepakatan bersama .

Dengan semakin terkikisnya budaya masyarakat



able to cover the usually ignored and often forgotten social and ecological costs. This is frequently unbalanced because one party usually tries to get an unfair, windfall profit, resulting in other party's losses.

**4. Urban Design - Architecture :**

What could be seen, touched and experienced was often the most convincing tools to get things done.

Architectural style became a common denominator for all the stakeholders, an area to be agreed upon with pride. It was a political as well as an economic saleable marketing package and so a very important strategy in the overall lobbying process to get the project off the ground.

With the diminishing numbers in indigenous communities and their culture and architecture, with the vast influx of newcomers, this project was able to regain an expression of the vernacular "Kalimantan Dayak" ethnic architectural elements, and even to become the central theme for the whole central business district. The key form used was a tower. The tower has become an archtonic living and usable monument.

Vernacular revival was also expressed in the gates and spaces for indigenous handicrafts to flourish, enabling indigenous performing arts to be exposed on a central performance stage. The indigenous assets provided an opportunity and "heart", cultural pride of "place", and opportunity to develop economically and survive in a sustainable way.

The site brought traditional Dayak vernacular architecture back to the community. It was mixed with Javanese and Bugis traditional architecture at the nostalgic request of most of the squatter dwellers whose origins were Java and Sulawesi. It also combined modern Islamic style architecture as a marketable urban design package to create a new life for the central business district of the city.



above:  
Community gathering at the  
new Citra Niaga

right:  
Indigenous Dayak dance  
performance at Citra Niaga

asli dan arsitekturnya dalam arus tekanan modernisasi dari pendatang baru, proyek ini mampu mengembalikan nilai kebudayaan tradisional Kalimantan Dayak. Bahkan dalam proyek didirikan menara yang menjadi simbol dan tema sentral untuk pusat kota Samarinda, yang mampu menjadikan unsur arsitektur hidup ditengah-tengah masyarakat sebagai sebuah monumen terpenting kota.

Kebangkitan budaya asli ini juga terlihat pada gerbang proyek dan berbagai tempat untuk "menjajakan" barang-barang kerajinan suku Dayak, serta memberikan kesempatan pertunjukan seni tari, seni rupa dan seni musik tradisional untu kembali bergema pada panggung pusat kota. Aset tradisional Dayak ini telah memberikan suatu kesempatan untuk menumbuhkan kebanggaan nurani pada tempat tersebut dan dapat berkembang di dalam kehidupan "ekonomi pasar" untuk bertahan hidup secara berkelanjutan.

Kasus ini mampu menghidupkan kembali arsitektur tradisional Dayak, dan berdampingan dengan arsitektur tradisional Jawa atau Bugis (mengacu pada permintaan ber "nostalgia" sebagaimana diaspirasikan kebanyakan pedagang informal yang datang dari pulau Jawa dan Sulawesi) serta digabungkan dengan arsitektur Islam modern, sebagai kesatuan paket pemasaran urban desain untuk menciptakan kehidupan baru bagi sebuah Center Business District (CBD) di kota ini.

Unsur arsitektur dan perancangan kota (urban design) lain yang juga sangat penting untuk mewujudkan peningkatan kualitas ruang adalah penataan "pedestrianisasi yang memanusiawikan kota" (banyak pusat perbelanjaan modern di negara-negara maju pun mempelajari hal ini). Apakah ini ilmu arsitektur atau psikologi pemasaran?

**5. Pengelolaan kawasan lokal oleh pengguna**

Dalam upaya memelihara kawasan untuk hidup secara berkelanjutan.

Bagaimana proyek ini menjadi penyokong dalam arti agar kawasan terbangun tidak terbelengkalai atau kurang "greget" seringkali karena salah pengelolaan sistem pengelolaan? Ini sebenarnya merupakan kunci pendukung hidup berkelanjutan dan bukanlah suatu hal yang mudah. Terlebih lagi dimana



**5. A User - Managed Estate :**

Trying to maintain a long term sustainable urban development program

As the financing scheme was a combination of short and long term programs, the assurance of a well-managed estate was crucial.

A professionally run local management board was established to manage and maintain this areal development zone. The board consisted of a mixed representation of the formal, local government, and representatives of the various groups of users (shophouse owners, kiosk association, and street peddlers association).

Initially it also included the representation an independent non-partisan party, an NGO, as a mediator and when the entity became self-propelling, the NGO withdrew. This community-based local management board concept has given the Cipta Niaga project a unique status as a participatory and decentralized structure at an areal level. It solves internal problems directly, quickly and effectively, better than the conventional bureaucratic urban management practices of the past. It was set up to maintain the continuity of "place", the prevention of decay, regulations for the coexistence of the various socio-economic groups, and the socio-economic advancement of the community.

**6. The Development Consultants :**

The integrator, facilitators, generator of the project

The integrating party in making this project come to life was Development Consultants (DC). DC is a team of multi-disciplinary professionals who developed schemes and lobbied all the related stakeholders to tactically make all ends meet.  
DC's



above: Traditional elements used for the buildings  
below: Citra Niaga at night

pola pembiayaan proyek merupakan hasil perpaduan antara program pembiayaan jangka pendek dan jangka panjang, yang memerlukan jaminan pengelolaan kawasan baik .

Perlu diciptakan suatu manajemen kawasan yang dikelola secara profesional di dalam suatu Badan Pengelola (BP), dibawah suatu dewan perwakilan para pengguna kawasan (pemilik rumah-toko, asosiasi kios/ toko kecil, asosiasi pedagang asongan/keliling) maupun wakil dari pihak Pemerintah. Pada awalnya Badan Pengelola ini juga menempatkan wakil yang independen, yaitu pihak LSM sebagai sarana mediator dalam penanggulangan konflik. Setelah 2 tahun, Badan Pengelola ini sudah dapat mandiri, sehingga pihak LSM membiarkan BP untuk berjalan mandiri.

Konsep "komunitas berdasarkan pengurusan manajemen lokal" atau Community Based Local Areal Management telah menyumbang keunikan tersendiri bagi Citra Niaga sebagai proyek yang mampu melibatkan partisipasi dari struktur pemerintahan yang terdesentralisasi dalam skala sebuah kawasan. Hal ini dapat mengisi aspirasi dan mengatasi permasalahan-permasalahan internal maupun lokal secara lebih cepat, langsung dan efektif dibandingkan dengan cara yang sebelumnya dilakukan dalam praktek manajemen kota yang cenderung sangat birokratis dan sentralistis.

Konsep inipun bertujuan untuk mencegah proses kerusakan kota, dengan menjaga dan mengatur kehidupan ber"eksistensi" bersama antar berbagai kelompok sosio dari beragam tingkat dan kemajuan ekonomi para pengguna.

**6. Konsultan Pembangunan: konsultan kerakyatan:**  
Penggalang, penggerak dan penyambung kerjasama.

Penggabungan dan penyatuan aspirasi semua pihak yang berkepentingan dalam berbagai upaya merealisasikan proyek ini banyak diperankan oleh Konsultan Pembangunan (KP). Mereka merupakan suatu tim yang terdiri atas tenaga-tenaga profesional dari berbagai disiplin ilmu yang bertugas memikirkan skema-skema atau ide solusi, serta mengajak dan menyakinkan pihak-pihak yang terkait tersebut untuk mencari titik-temu diantara mereka. Peran Konsultan Pembangunan adalah sebagai jembatan atau penghubung antara pihak pemerintah, investor swasta dan masyarakat informal pada kawasan ini.

Konsultan Pembangunan bertindak sebagai katalis atau motor penggerak berbagai kegiatan dalam perancangan kawasan yang bertumpu kepada kerjasama para stakeholders. Mereka juga secara tidak langsung berfungsi sebagai penengah atau mediator, khususnya antara masyarakat Informal dan lembaga-lembaga formal lainnya (seperti pemerintah, pihak perbankan maupun investor swasta) dalam hal kompetisi sumber-daya.

Konsultan Pembangunan merupakan suatu bentuk pengembangan gerakan LSM tersendiri yang sering

role was to bridge government, private developers and the local community together.

DC acted as catalyst for generating activities such as a stakeholders-based urban development game. They acted as mediator amongst the community and formal parties of the government and the private sectors in the competition for urban resources.

The Development Consultants movement was an experiment in itself to find a more effective and realistic role for an NGO.

### A Hope

The whole effort to change the existing paradigm and so too political will took almost two years. This was the hardest and most tedious struggle of this development approach.

The new paradigm includes changing the role of government from making all the decisions and being a "provider" (typical "top-down" approach) to the role of integrating community/stakeholder/facilitator/civil servants. In the true sense of development, all stakeholders must participate in re-development projects, especially opening the opportunity for the majority poor and the vast informal sector in cities, to decide and participate in planning, mobilizing, implementing and operating projects. So the meeting of "bottom-up" and "top-down" approaches in a cycle should be a must rather than an exception.

It is hoped that this can become common practice instead of being unique and rare. This is a hope for the New Indonesia to come.

#### Note:

Thanks to P. Hasan Poerbo, Mr. Hasan Fathy, Chris Alexander, Parwoto, Sri Probo, P. Hendro, P. Eko Budiarjo, and many other Development Consultants who are my teachers and friends.

*disebut sebagai teman seperjuangan gerakan LSM generasi ke-lima, dalam mencari langkah-langkah lebih efektif dan realistis dalam memberdayakan masyarakat yang marginal atau informal yang berada di luar "sistem" untuk diorganisir ke dalam "sistem" yang lebih adil sebagai manusia dan warga negara.*

### Sebuah Harapan

*Hampir keseluruhan upaya dalam proyek ini adalah untuk sekedar mendapatkan perubahan kepada suatu paradigma baru dalam mendapatkan kebijaksanaan politik (political-will). Hal ini saja memakan waktu hampir 2 tahun. Perjuangan ini sungguh merupakan tantangan yang berat.*

*Hal yang paling sulit adalah mengubah pola pikir dan peran pemerintah dari pelaku segala aspek pembangunan yang bersifat sangat "top-down" dan sentralistis, kepada suatu peran sebagai pengayom, fasilitator, pembuka iklim dan pemampu bagi segenap pihak di masyarakat agar dapat lebih berpartisipasi aktif. Lebih khusus lagi dalam membuka kesempatan bagi para golongan miskin dan sektor informal (yang merupakan mayoritas penduduk suatu kota) agar mampu berpartisipasi dalam seluruh tahapan proses pembangunan (dari proses perencanaan, mobilisasi, pelaksanaan, sampai pemeliharaan hasil pembangunan tersebut). Pertemuan sistem Bottom-Up dan Top-Down untuk mencapai keseimbangan secara siklus dan dinamis sudah menjadi keharusan dalam proses pembangunan yang manusiawi.*

*Ini merupakan sebuah harapan dan cita-cita agar upaya ini dapat menjadi suatu praktek umum (common practice) dan bukannya sesuatu yang langka. Sebuah cita-cita bagi Indonesia baru yang sangat diharapkan di masa mendatang, menyongsong era reformasi.*

#### Catatan:

*Proyek-proyek semacam ini merupakan suatu proses belajar. Penulis mengucapkan terima kasih kepada Bapak Hasan Poerbo, Hasan Fathy, Chris Alexander, Bapak-bapak Parwoto, Sri Probo, Hendropranoto dan Eko Budihardjo, serta rekan-rekan Konsultan Pembangunan, dimana penulis menganggap mereka semua sebagai guru sekaligus teman yang sangat dihargai.*

## *Economics of Conservation: Cultural Tourism*

### *Making Choices Community Role in Cultural Tourism*

*Frances B. Affandy*

Charles Campbell, an English tourist recently interviewed on RCTI's program "Archipelago", encapsulates in a single sentence what might be the Perfect Cultural Tourist. He says: "My wife and I read about Tanah Toraja before we came of course and wanted to see their special culture and how they live those special traditions."

They spent probably US\$5000, and 24 hours in the air (twice!), plus a 6 hour mountainous automobile trip (twice!) to do this. They were delighted.

Quality tourism, quality visitors, quality planning and quality experiences...community driven and managed. There are plenty of tourists and a community can select and attract just what it wants in numbers and what it can afford to maintain.

A tourism which respects the community it serves, and the heritage values of that community, can be established. It can produce revenues for the community and maintain the heritage values of its people. It can contribute to a country's "foreign reserves" and not despoil its people and places. It can be planned and managed in such a way that it complements its site and uses existing resources in creative, "renewable" ways.

The Campbells' interest, effort and money belies the simplicity of their statement. They read before they came. They knew what they wanted to see and researched it first, apparently had good guides, efficient air services, nice hotels, clean food, and careful drivers. What they received for all their time and effort was worth it, they declared.

This is cultural tourism. The success is dependent upon efforts made by the traveler as much as efforts made along the way: by travel writers who can excite imagination; by infrastructure providers who can provide professional services at fair prices; educated and animated guides who can bring thought and interpretation; and "place" lovingly and proudly presented by its community.

The tourist who wants to lazily flop down on a beach and stay up all night at exotic discos is not called a cultural tourist. The family that visits a theme park is also not a cultural tourist. For cultural tourism requires ambition of the traveler. It is argued that there is "no such thing as a cultural tourist", that all tourists buy film, play tennis, loaf, eat, drink and phone their stock brokers. But travel specialists do identify those indi-

## *Potensi Ekonomi Konservasi: Pariwisata Budaya*

### *Menimbang Pilihan Peran Komunitas dalam Pariwisata Budaya*

*Charles Campbell, seorang wisatawan Inggris yang baru-baru ini diwawancarai oleh RCTI dalam program "Archipelago", menyatakan dalam satu kalimat saja apa yang dimaksud dengan Wisatawan Budaya yang sesungguhnya. Dia berkata: "Isteri saya dan saya membaca tentang Tana Toraja sebelum kami datang ke sini dan ingin melihat budaya mereka yang istimewa dan bagaimana mereka hidup dalam tradisi yang istimewa tersebut".*

*Mereka mengeluarkan biaya sekitar US\$5000, dan 24 jam di udara (dua kali), ditambah dengan 6 jam perjalanan mobil ke pegunungan (dua kali) untuk sampai di sana. Mereka sungguh berbahagia.*

*Kualitas kepariwisataan, kualitas pengunjung, kualitas perencanaan dan kualitas pengalaman... dorongan komunitas dan pengelolaan. Wisatawan ada dimana-mana; dan komunitas dapat menyeleksi serta menyediakan daya tarik tentang apa yang mereka inginkan dan apa yang mampu mereka capai.*

*Kepariwisataan yang menghargai komunitas yang dilayaninya, dapat memantapkan nilai-nilai warisan komunitas tersebut. Dengan cara ini disamping akan memberikan keuntungan bagi komunitas, juga dapat memelihara nilai-nilai warisan masyarakatnya, yang selanjutnya juga akan dapat memberikan sumbangannya terhadap penyediaan pesanan-pesanan wisatawan mancanegara, tanpa merusak masyarakat serta lingkungannya. Hal ini dapat direncanakan dan diatur sedemikian rupa sehingga situs lama dapat dimanfaatkan untuk kegunaan baru dengan cara yang kreatif.*

*Minat, usaha serta uang yang dipunyai oleh Campbell tidak sejalan dengan kesederhanaan pernyataan yang dikeluarkannya. Mereka membaca sebelum mereka datang. Mereka tahu apa yang ingin mereka lihat dan mempelajarinya sebelumnya. Jelas bahwa mereka mempunyai pemandu yang bagus, pelayanan udara yang efisien, hotel yang nyaman, makanan yang bersih, serta sopir mobil yang hati-hati. Menurut mereka, apa yang mereka dapatkan atas waktu dan usaha yang telah mereka habiskan, memang seimbang.*

*Nilai pariwisata budaya. Keberhasilannya sangat tergantung pada usaha yang dihasilkan oleh para pelancongnya sendiri, disamping para penulis yang*

viduals who are attracted to a specific site for its cultural offerings and know that these "cultural tourists" participate in creating a worthwhile guest experience. A cultural tourist will bring honor and respect, and knowledge in exchange for awe. His interactions with the host community will be based on educated curiosity, and mutual respect for the norms and values of the community. This is the responsibility of the visitor.

Good cultural tourism is greatly more than an interesting village or monument. But the site and infrastructure at the site also carry a load. Listing as a UNESCO World Heritage Site might help attract the attention of the curious traveler, but it not enough. The challenge of cultural tourism lies not only in the wonderful site and its monuments, but also in the participation of many parties to create the meaningful, a worthwhile cultural and tourism experience.

### Community and Sites

To me, the community plays the most important role of all. It is for them, the community, to agree on what monuments and sites have value, tell their stories, are unique, are loved. It is for them, the community, to find funds, lobby interest, use experts, and make legal protections for these things they hold dear. And they should do it for themselves, not for visitors! Perhaps they should think of their own future generations as their primary "cultural tourists," and plan today for those arriving "visitors", their offspring, to encounter the remains of their forefathers.

### Site and Interpretation and Experts

The site must be thoughtfully planned and managed. This probably will take experts, but it surely takes community love and insight as well. Interpretation at the site assures that the visitor is able to understand the monuments in their historic as well as "living" context. One of the major problems in creating interpretation is knowing for whom the messages are directed. Assuming it will be directed widely: children, our children, domestic visitors, foreigners, all will require different types and content of information. Thank heavens there are professionals with vast experience who can help guide a community to make good choices for their interpretation programs.

### Site and Facility

Infrastructure planning, from road signage to a site as well as directional information within a precinct, needs careful consideration. Facilities for visitor, be they toilets, shaded rest areas, places for food and water, car parking, handling wet rain gear ... the kinds of thoughtful things we consider in our own homes when we expect guests. This is accomplished worldwide with varying degrees of amenity, and expert help is readily available to plan and budget and construct these in ways which complement the whole guest experience and "fit" into the site.

An important and often forgotten facility is advis-

*dapat membangkitkan imajinasi mereka; melalui alat canggih yang dapat menyediakan pelayanan profesional tapi cukup murah; pemandu yang terpelajar dan menjiwai tugasnya, yang dapat membawa pemikiran dan interpretasi yang digambarkan secara indah dan disuguhkan dengan penuh kebanggaan oleh komunitasnya.*

*Para wisatawan yang ingin bermalas-malasan di tepi pantai dan tinggal semalam suntuk di diskotik bukan wisatawan budaya. Begitu pula keluarga yang mengunjungi taman hiburan. Pariwisata budaya membutuhkan ambisi dari pengunjungnya. Memang masih diperdebatkan tentang ada tidaknya yang disebut wisatawan budaya, mengingat bahwa mereka membeli film, bermain tennis, bermalas-malasan, makan, minum, dan menelepon pengacaranya. Akan tetapi para ahli wisatawan dapat mengenali jenis orang-orang mana yang tertarik pada situs yang spesifik budayanya, dan juga tahu bahwa wisatawan budaya ini berpartisipasi dalam menciptakan pengalaman yang berharga. Wisatawan budaya akan merasakan adanya kekaguman dan kehormatan serta pengetahuan tambahan sebagai hasil dari pesona yang didapatnya. Interaksinya dengan komunitas tuan rumah, didasarkan pada rasa keingin tahuan, serta saling menghormati norma-norma dan nilai-nilai komunitas tersebut. Hal ini merupakan tanggung jawab tamu yang datang.*

*Pariwisata budaya yang baik jauh lebih istimewa dari situs atau monumen yang menarik. Daftar seperti yang dibuat oleh UNESCO World Heritage Site dapat membantu untuk menarik perhatian wisatawan yang memiliki keingin tahuan yang besar. Tetapi ini saja tentu tidak cukup. karena pariwisata budaya tidak hanya terbatas pada situs yang indah dengan monumen-monumennya saja, melainkan juga mencakup keikut sertaan banyak kelompok yang dapat menciptakan pemaknaan, pengalaman budaya dan kepariwisataan yang berharga.*

### Komunitas dan Situs

*Untuk saya, komunitas memainkan peran yang paling penting dari semuanya. Untuk merekalah (komunitas), kesepakatan dibuat dalam menentukan monumen dan situs yang mana yang memiliki nilai yang unik, dan dicintai. Dan untuk mereka (komunitas) pula, upaya-upaya pencarian dana, pendekatan-pendekatan, penggunaan para ahli, dan pembuatan perlindungan yang sah dilakukan terhadap benda-benda yang disayangi ini. Seharusnya mereka melakukan ini untuk mereka sendiri, bukan untuk tamu. Mungkin mereka seharusnya memikirkan generasi yang akan datang sebagai wisatawan budaya yang utama, dan mulai hari ini mereka harus membuat rencana untuk tamu yang akan datang itu, yakni anak-cucu kita, yang akan menyaksikan sisa-sisa peninggalan pendahulunya.*



Kraton Mangkunegaran, Surakarta

ing visitors before they arrive what special rules apply and what special department is expected. Telling visitors before they arrive about special dress codes and behaviors (no photographing, no pets allowed, no shoes, etc.), so that they are prepared. More and more facilities worldwide are being equipped for the elderly and those with special needs. This information also must reach travelers before they visit. For this a thoughtful, intelligent travel counselor is invaluable. A good guide book will help the visitor, and destination publications can also highlight these special messages.

#### Community and visitor

A "self-sustaining" monument is based upon 3 partners working for mutual benefit: the community, the visitor, and the site. A community which celebrates its monuments can seek experts to help plan, conserve, protect, interpret and manage them. This will attract careful practitioners to the sites. These archeologists, anthropologists, architects, engineers, tourism planners, etc., bring excitement and expertise to the site and pride to the community hosts and fosters an on-going environment of appreciation and learning and wonder.

When a community shows pride and dignity by its carefully conserved and managed sites, it attracts visitors who show respect and awe. A circle is made and it can maintain momentum.

Where monuments are cut off from their community by developers, "outsiders" and special interest groups, the monument will not thrive without constant, new investments. The loving residents who once tended the monument are replaced by contract workers for the whom the monument is a job. The managers of the monuments become bosses. The community is a visitor and ends up becoming a commodity of the monument, selling itself, its pride, its children, its assets, to visitors who purchase them because they can afford to. Where greed and imbalance between the partners exist,

#### Situs dan Interpretasi dan Para Pakar

Situs harus direncanakan dan dikelola secara matang. Untuk itu selain komunitasnya, juga dibutuhkan para ahli. Interpretasi mengenai situs harus dapat memberikan keyakinan pada pengunjung bahwa mereka dapat mengerti baik sejarah monumen-monumen tersebut maupun kaitannya dengan kehidupan sekarang. Salah satu masalah utama dalam menginterpretasikannya adalah untuk mengetahui bagi siapa pesan-pesan itu ditujukan. Anggap saja bahwa pesan tersebut ditujukan untuk kalangan yang luas; anak-anak, anak-anak kita, pengunjung local, bahkan wisatawan mancanegara, semuanya itu membutuhkan jenis dan isi informasi yang berbeda. Untunglah banyak ahli yang berpengalaman yang dapat membantu membimbing komunitas dalam membuat pilihan yang baik untuk program interpretasinya masing-masing.

#### Situs dan Fasilitas

Perencanaan infrastruktur, mulai dari rambu-rambu jalan sampai ke situs, serta informasi yang terarah dalam sebuah lingkungan, membutuhkan pemikiran yang hati-hati. Fasilitas-fasilitas untuk pengunjung, seperti toilet, tempat istirahat, tempat makan dan minum, tempat parkir mobil, penanganan perlengkapan hujan, merupakan barang-barang yang harus kita pikirkan seperti ketika kita mengharapkan kedatangan tamu di rumah kita sendiri. Hal ini dilaksanakan secara luas di seluruh dunia dengan tingkat keramah-tamahan yang beragam. Para pakar sudah siap untuk membantu merencanakan dan menghitung biaya yang dibutuhkan; yang mana semua ini harus seimbang dengan pengalaman yang diperoleh para tamu, tanpa merugikan situs tersebut.

Fasilitas penting yang sering dilupakan adalah memberikan nasehat kepada para pengunjung sebelum mereka datang mengenai aturan-aturan khusus yang mungkin diterapkan di situ, serta perilaku yang bagaimana yang diharapkan. Hal-hal seperti ini perlu diberi tahukan lebih dulu kepada pengunjung sebelum mereka datang, misalnya tentang pakaian apa yang boleh dikenakan serta perilaku mana yang boleh dan tidak boleh dilakukan (tidak boleh memotret, dilarang membawa hewan piaraan, sepatu harus dibuka, dan sebagainya); agar mereka siap. Fasilitas-fasilitas tingkat dunia harus makin dilengkapi, baik untuk para lansia (lanjut usia) dan juga bagi orang-orang yang mempunyai kebutuhan khusus. Informasi seperti ini juga harus sampai pada para pengunjung sebelum mereka melakukan kunjungannya. Untuk ini, penasehat perjalanan yang sangat berhati-hati dan pandai sangat penting artinya. Buku petunjuk perjalanan yang ada akan membantu sekali, dan publikasi tentang berbagai tujuan wisata pun dapat memperkuat pesan-pesan khusus tersebut.

#### Komunitas dan Pengunjung

Monumen dapat membiayai sendiri apabila ada

only degradation follows: of the site, of the community, and surely too the visitor experience.

In site planning there is a relatively new concept called carrying capacity, a "magic number", which can be calculated to insure that balances are maintained. Carrying capacity studies help communities manage sites to assure that monuments are maintained for posterity, and like the goose that lays golden eggs, activities at the site don't end up destroying the very monument which brought visitors to the site in the first place.

Carrying capacity dictates the numbers of people who can visit a site, the number of times a stone step can be trod upon before it disappears, the amount of car/bus exhaust emissions which can be tolerated by ancient stonework, the number of busses which can realistically be handled, even the number of people on a site at the same time which guarantees a "quality" visit. Scientists are calculating carrying capacities for sites around the world and it is likely that one day we will make reservations to visit popular sites the way we make reservations to fine restaurants and popular Broadway musicals.

Two of the papers which follow identify sites and monuments in Indonesia which are thriving tourist objects, proudly marketed by tourism professionals in Indonesia. Dr. Wiendu Nuryanti explains development of the exquisite sites of Yogyakarta. Drs. I. Gede Ardika, Indonesia's Director General for Tourism, describes the history, policies and perspectives of our world beloved Bali. As a Balinese, he has a special insight into conservation practices there. The two other papers describe "works in progress". Ir. Myra Gunawan explains how one community in Sumatera is conserving its ancient riverside and celebrating its singular and exotic history. It should be mentioned here too that this project was planned featuring a student design competition, launched worldwide on a website. It created a great deal of excitement. Ir. Ramalis, a government bureaucrat, writes about her hopes for the careful development of Cirebon's rich heritage. The experts and the community will choose wisely, we hope.

The arguments about the economics of conservation are made at every heritage conference, and the answer always seems to include tourism. Without a doubt, tourism can play an important role in lobbying for conservation efforts with finance ministers and mayors. However our bureaucrats tend to count heads and misunderstand "yield." Visitor statistics always tell us how many people came to our ports and airports, without telling us about how much they left behind. In Indonesia we have records of 3 day visitors from Brunei spending \$300 per day, and 25 day visitors from Western Europe who spend \$30 per day. A community should determine which kind of tourist it wishes to attract, use its assets, monuments, sites and special "place", find specialists to assist in planning and managing these assets, and then insist on maintaining these against the greed of mass tourism interests and short-sighted business people who are not planning for the next genera-

*kerja sama yang baik antara 3 mitra kerja yang saling menguntungkan, yakni : komunitas, pengunjung, dan situs. Komunitas yang memiliki monumen-monumen dapat mencari pakar untuk membantu dalam merencanakan, melestarikan, melindungi, menginterpretasikan serta mengelola monumen-monumen tersebut. Hal ini akan menarik para praktikan (arkeolog, antropolog, arsitek, pelaksana, perencana kepariwisataan, dan sebagainya) ke situs tersebut. yang dapat membawa kegairahan dan menerapkan pengalaman mereka terhadap situs tersebut, yang mana akan membangkitkan rasa bangga pada komunitas tuan rumah. Kondisi seperti ini akan mendorong lingkungan terus berlanjut melalui apresiasi dan pembelajaran serta keajaiban.*

*Ketika sebuah komunitas menunjukkan rasa bangga dan wibawanya atas situs yang dikonservasi dan dikelola secara hati-hati ini, dia akan menarik tamu yang juga menunjukkan rasa penghargaan dan kekagumannya. Lingkaran kegiatan sudah terbuat, dan ini akan memelihara momentum.*

*Ketika monumen-monumen dipisahkan dari komunitasnya oleh pengembang, orang luar atau kelompok-kelompok tertentu, monumen-monumen tersebut tidak akan dapat berkembang tanpa investasi baru yang konstan. Penduduk yang penuh cinta terhadap monumen digantikan oleh para pekerja kontrak yang menganggap monumen tersebut sebagai obyek pekerjaannya. Pengelola proyek monumen menjadi penguasa, sedangkan komunitas menjadi tamu; dan akhirnya monumen tersebut hanya menjadi barang komoditas yang menjual dirinya, harga dirinya, anak-anaknya, modalnya, kepada para tamu yang membayarnya, karena mereka memiliki kemampuan untuk itu. Dimana terjadi keserakahan dan ketidak seimbangan diantara mitra, yang akan terjadi hanyalah kemerosotan, baik bagi situs, komunitas dan tentunya juga terhadap pengalaman pengunjung.*

*Dalam perencanaan situs, terdapat konsep baru yang disebut daya dukung, angka ajaib, yang dapat dihitung untuk meyakinkan bahwa keseimbangan tetap terpelihara. Studi tentang daya dukung ini membantu komunitas mengelola situs untuk meyakinkan bahwa monumen-monumen dipelihara untuk anak cucu, dan seperti angsa yang bertelur emas, kegiatan yang terjadi di situs tidak boleh berakhir pada penghancuran monumen yang membawa pengunjung ke situs tersebut.*

*Daya dukung menentukan jumlah orang yang dapat diterima di sebuah situs, jumlah langkah yang dapat dilakukan untuk melalui sebuah tangga (jika tidak maka tangga itu akan lenyap), jumlah pencemaran dari mobil atau bis yang dapat ditoleransi oleh bangunan kuno, jumlah bis yang dapat ditangani, bahkan jumlah orang dalam situs tersebut dalam waktu yang bersamaan yang dapat menjamin kualitas kunjungan. Para ilmuwan sedang sibuk menghitung daya dukung situs-situs di seluruh dunia; dan*

tion of our community. We need to tell others when "enough is enough."

Let's choose quality; in our sites and in our visitors. Let's dedicate our efforts to excellence in our conservation work and assisting our communities in careful management practice. Let's conserve for ourselves. Let's assume that the well-intentioned visitor chooses to visit our sites and monuments because they respect the underlining pride of our people. Let's develop a cultural tourism which attracts the Campbells again.

*tampaknya pada suatu saat nanti, apabila kita ingin mengunjungi sebuah situs kita harus memesan lebih dulu, seperti kita memesan tempat di restoran terkenal atau pertunjukkan musik di Broadway.*

*Dua makalah yang mengikuti perkembangan pengidentifikasian situs-situs dan monumen-monumen di Indonesia mengusulkannya sebagai obyek-obyek wisata, yang kemudian dengan bangga dipasarkan oleh para ahli kepariwisataan Indonesia. Dr. Wiendu Nuryanti menjelaskan perkembangan situs cantik di Yogyakarta, sedangkan Drs. I. Gede Ardika, Direktur Jenderal Pariwisata Indonesia, menguraikan tentang sejarah, kebijakan serta pandangan Bali tercintanya. Sebagai orang Bali, dia memiliki pandangan tertentu tentang praktek konservasi di sana. Dua makalah lagi menguraikan pekerjaan yang sedang berlangsung. Ir. Myra Gunawan menjelaskan bagaimana sebuah komunitas di Sumatera mengkonservasi tepian sungai kuno dan merayakan sejarahnya yang menarik. Perlu dijelaskan juga bahwa proyek ini direncanakan sebagai perwujudan dari sayembara desain mahasiswa, yang disebar luaskan ke seluruh dunia melalui internet, dan ternyata menciptakan kegairahan keikutsertaan yang tinggi. Ir. Ramalis, seorang pejabat pemerintah, menulis tentang harapannya bagi perkembangan 'heritage' Cirebon yang kaya. Kita hanya dapat berharap bahwa para pakar dan komunitas penghuni akan dapat memilih secara bijaksana.*

*Argumentasi tentang aspek ekonomi dalam konservasi selalu ada dalam setiap konferensi 'heritage', dan jawabannya selalu berkaitan dengan kepariwisataan. Oleh karena itu dengan tanpa ragu-ragu kita dapat mengatakan bahwa kepariwisataan dapat memainkan peran penting dalam melobi para Menteri dan Walikota sebagai upaya untuk memberhasilkan kegiatan konservasi. Bagaimanapun para birokrat kita cenderung menghitung kepala dan menyalah artikan 'hasil' (keuntungan). Statistik tentang pengunjung selalu menggambarkan berapa jumlah orang yang datang di pelabuhan atau di bandara, tanpa menyebutkan berapa yang tinggal. Di Indonesia ada catatan tentang kunjungan 3 hari orang Brunei yang mengeluarkan uangnya sebesar US\$300 sehari, dan kunjungan 25 hari tamu dari Eropa Barat yang mengeluarkan US\$30 sehari. Oleh karena itu komunitas perlu menentukan sikap dalam menentukan turis macam apa yang diinginkan. Gunakanlah asetnya, monumen-monumen, situs-situs dan tempat-tempat khusus, kemudian cari para ahli untuk membimbing dalam merencanakan dan mengelola aset-aset ini; dan akhirnya harus bersikeras untuk mempertahankannya demi melawan ketamakan pariwisata masal serta pelaku bisnis yang berpandangan picik, yang tidak mempunyai rencana untuk generasi yang akan datang. Kita harus memberi tahanan orang lain ketika 'cukup adalah cukup'.*

*Mari kita pilih kualitas; dalam hal situs maupun pengunjung. Mari kita dedikasikan usaha kita untuk*



*mengunggulkan konservasi dan membantu komunitas kita dalam praktek pengelolaan yang hati-hati. Mari kita mengkonservasi untuk kita sendiri. Mari kita berandai-andai bahwa pengunjung yang mempunyai niat baik, memilih untuk mengunjungi situs-situs dan monumen-monumen karena mereka menghargai kebanggaan masyarakat kita. Mari kita membangun pariwisata budaya yang akan menarik Campbell lagi.*

## Musi Riverside Tourism, Palembang

The Musi River and the City of Palembang with all its variations of customs, traditions and sites are a combination that forms "people place" qualities attractive for tourism. When one travels on the Musi River, one can experience a meaningful trip; not only that of being on boat, but also the sites which can be observed. There is whole range of attractions: the traffic of water based transportation; trade and socialization among passengers of the traditional 'perahu' (boat) and the many establishments along the river; the Sriwijaya fertilizer factory (PUSRI); Oil Refinery Station (PERTAMINA); sawmills; oil and gas station; port and harbor. There are also the Patrajasa sporting field; quality housing estates; *Bagus Kuning*; mosques; the famous Ampera Bridge; the traditional and ancient market; rubber remilling; ship factory; cigarette maker; traditional *Limas* houses and '*Rumah rakit*'; drying fields for fish; coffee and rice paddy plantations; the Fort Kuto Besak; the temple; and also the busy city life of Palembang. All of this composes the Musi Riverside Cultural Tourism Palembang, an alternative form of tourism where heritage is preserved, the stories are told and the activities are maintained. The spirit of conservation is there while modern development and construction is being encouraged in other locations.

The Musi River is the longest and widest river in South Sumatera. It runs 460 kilometers dividing the South Sumatera province north and south, and flows 40 kilometers through the city of Palembang, 105 kilometers from the Bangka Strait where the estuary is located. The important role of the river on the growth and life of the city dates back to the early history of the Sriwijaya Kingdom in the seventh century. The river has served the population of Palembang as a transportation infrastructure and a source of livelihood, where its fish and shrimps served as both trade commodities and sustenance. It is as well the source of water for domestic and industrial use; and a place of social, cultural and economic activi-

## Pariwisata Tepian Sungai Musi, Palembang

Myra P. Gunawan

*Mengarungi Sungai Musi merupakan suatu perjalanan yang penuh arti, tidak hanya dari pengalaman naik kapal tetapi terutama karena banyaknya hal yang dapat disaksikan. Serangkaian daya tarik terdapat di atas dan di sepanjang sungai: lalu-lintas perahu yang merupakan sarana transportasi air, perdagangan dan sosialisasi antar penumpang, bangunan pabrik Pupuk Sriwijaya, penyulingan minyak Pertamina, penggergajian kayu, pompa bensin terapung, pelabuhan, lapangan olah raga, kompleks perumahan elit Bagus Kuning, Mesjid Raya Sultan Mahmud Badaruddin, Jembatan Ampera, pasar pengolahan karet, pabrik kapal, pembuatan rokok, rumah Limas dan rumah rakit tradisional, tempat penjemuran ikan, kopi dan padi, Benteng Kuto Besak, kelenteng, serta kesibukan kota Palembang dengan lalu-lintas jalan rayanya; semuanya membentuk daya-tarik Pariwisata Tepian Sungai Musi - Palembang. Hal ini merupakan suatu bentuk pariwisata alternatif dimana warisan sejarah dilestarikan, cerita-cerita disampaikan dan kegiatan-kegiatan masyarakat dipertahankan. Semangat untuk melestarikan budaya mewarnai produk wisata alternatif di lokasi tersebut, dan bukannya pembangunan atau konstruksi modern seperti yang dilakukan pada tempat-tempat lain.*

*Sungai Musi dan Palembang dengan kehidupan masyarakatnya merupakan suatu kesatuan yang membentuk kualitas hubungan antara tempat dan masyarakat (place-people quality) yang menciptakan daya tarik pariwisata. Sungai Musi merupakan sungai terpanjang dan terlebar di Sumatera Selatan, yang membagi Sumatera Selatan dari Timur ke Barat sepanjang 460 km dimana kira-kira 40 km diantaranya melewati kota Palembang. Muaranya di Selat Bangka berjarak 105 km dari Palembang. Fungsi penting Sungai Musi bagi pertumbuhan dan kehidupan kota sudah terasa sejak jaman Kerajaan Sriwijaya pada*

ties where traditional events and festivals take place.

The city of Palembang was originally the capital of the Sriwijaya Kingdom, which had an important function as a trading empire. Commodities included tin, gold, ivory, spices, many sorts of fine timber and camphor. It also played a role as a cultural center and in AD 671 there were already over a thousand Buddhist monks dwelling there. Later the kingdom was forced to surrender, become a Javanese vassal, and afterwards, it is believed the Chinese assumed power.

The name Palembang originates from the word 'lembeng' which means "inundated by water". Other version says it originated from the word 'limbang' which means "panning for alluvial gold". Until the nineteenth century people still dived for gold in the River Musi. Chinese literature mentions the name of Pa - Lin - Fong as part of the San - Fo - Tsi which means Three Kingdoms (Sriwijaya) and later after surrendering, changed into Ku - Kang or Kien - King which means "old river", the old port, or "the old channel".

Research has determined the birth of Palembang as June 17, 683 AD. Now Palembang, 1316 years old, is the seat of the provincial government of South Sumatera and also seat of the Military District Command II of Sriwijaya which covers the 5 provinces in the southern part of Sumatera. Palembang is also a trade center with the Boom Baru Port, an international airport, and an important highway transportation node, which links the city with other provincial capitals. Train to Tanjung Karang in Lampung also connects it. Palembang serves as center for education, seat of the Pertamina Oil Refinery, fertilizer plant, and other primary industries. Last but not least, it is also a tourism destination.

### Musi Riverside Cultural Tourism

History, religion, traditional local architecture, industrial heritage, gastronomy, diverse ethnicity, festivals, events, social and economic activities on and along the Musi River are the media of cultural tourism. From the Musi River one can see the *Rumah Rakit* (raft houses), and experience the annual Musi Festival and other ac-



Traditional boats  
on the Musi River,  
circa 1940  
(photo: arch.  
Indisch Instituut)

abad ketujuh. Sungai Musi ini telah melayani penduduk Palembang sebagai prasarana transportasi, serta sumber kehidupan masyarakat yang diperoleh dari ikan, udang dan produk sungai lain yang diperdagangkan atau dikonsumsi langsung. Selain itu, Sungai Musi merupakan sumber air untuk kebutuhan rumah tangga dan kebutuhan lainnya, sebagai tempat kegiatan sosial-budaya dan ekonomi, dimana peristiwa-peristiwa tradisional dan festival serta perdagangan dilakukan.

Menurut sejarah, kota Palembang merupakan ibukota Kerajaan Sriwijaya yang memiliki fungsi penting sebagai pusat perdagangan. Barang-barang yang diperdagangkan meliputi timah, emas, gading, rempah-rempah, kayu-kayu berkualitas dan kapur barus. Palembang juga telah lama dikenal sebagai pusat kebudayaan. Pada tahun 671 sesudah Masehi, di Palembang telah terdapat ribuan umat Budha. Belakangan kerajaan Sriwijaya menyerah ke tangan raja-raja Jawa, dan menurut perkiraan sesudah itu terjadi penguasaan oleh orang-orang Tionghoa.

Nama Palembang sendiri diduga berasal dari kata 'lembeng' yang berarti tergenang air. Tetapi ada versi lain yang menyatakan bahwa asal katanya adalah 'limbang' yang berarti mengayak untuk mendapatkan emas aluvial. Sampai abad ke-19, masyarakat masih menyelami Sungai Musi untuk memperoleh emas. Menurut pustaka Tionghoa, nama Pa-Lin-Fong, merupakan bagian dari San-Fo-Tsi yang berarti Tiga Kerajaan (Sriwijaya) dan setelah menyerah mereka mengganti nama menjadi Ku-Kang atau Kien-King yang berarti sungai, pelabuhan atau saluran tua.

Menurut hasil penelitian, hari jadi kota Palembang jatuh pada tanggal 17 Juni tahun 683. Dalam usianya yang ke-1316, Palembang merupakan Ibukota Propinsi Sumatera Selatan dan kedudukan Kodam II Sriwijaya, yang mencakup 5 propinsi di Sumatera Bagian Selatan. Palembang juga merupakan pusat perdagangan dengan pelabuhan dagang Boom Baru, bandara internasional dan simpul jaringan jalan raya penting yang menghubungkannya dengan ibukota propinsi lain. Selain itu, Palembang juga dihubungkan dengan Bandar Lampung oleh jaringan jalan kereta api. Kota ini berfungsi pula sebagai pusat pendidikan; lokasi pengilangan minyak Pertamina, pabrik pupuk dan industri-industri dasar lain yang terletak di sekitarnya. Tidak kurang penting untuk dikemukakan, Palembang juga merupakan kota tujuan wisata.

### Pariwisata Budaya Tepian Sungai Musi

Sejarah, agama, arsitektur tradisional, peninggalan sejarah, makanan khas, keanekaragaman etnis, festival dan peristiwa ritual lain, serta kegiatan sosial ekonomi di atas dan di sepanjang Sungai Musi, secara menyeluruh merupakan wahana dan komponen-komponen wisata budaya. Dari atas air dapat disaksikan rumah Rakit dan festival tahunan serta berbagai kegiatan seperti telah disebut sebelumnya, sementara itu di sepanjang



Traditional house and its rice barn at the Fort de Kock, circa 1940  
(photo: arch. Indisch Instituut)

tivities. Along the river there is historic heritage as well as landmarks of the present.

Legend says that during the Sultanate of Palembang, the Sultan owned all land and no building was allowed without his permission. Only indigenous Palembangese were allowed to settle on the land. Migrant Chinese, European, *Keling* and Arab were only allowed to settle on the raft houses. Other sources say that while the leaders of the Kingdom lived on dry land along the river, the people lived separately on water in raft houses, tied to posts at the riverside. The raft houses move easily from one place to another, and sources mention that they were inhabited by Malay who would not walk if they could reach a place by raft! Raft houses function not only as a homes but also as shops selling daily needs. Trading on the Musi River also epitomizes the culture of the Palembang people and its dependency on the river.

The Musi River festival is inherited from traditions of the Sriwijaya Kingdom and the colonial period. Boat Racing or '*lomba bidar*' was part of the celebration of the King's birthday. At present it is part of the annual festival held on August 17, to commemorate Indonesian Independence Day. Historically the '*bidar*' (boat) functioned as public and private transportation, for sports and competitions, and as tourist boats decorated with colorful ornaments, lamps and music. There were also '*bidar*' constructed especially for war, and for long distance trips, equipped with bedrooms and dining rooms.

Along the riverbanks are a series of Palembang heritage sites: the *Limas* traditional houses with vernacular architecture, the Grand Mosque, Fort Kuto Besak, and a Buddhist Temple. All serve as media for understanding the culture of Palembang and each has its own special heritage value. Some of the *Limas* houses are hundreds of years old. They are unusual not only for their exterior architecture, but also for their interior, spatial lay out

*Sungai Musi* terdapat peninggalan sejarah maupun bangunan-bangunan masa kini yang menonjol.

Menurut kisah, pada zaman Kesultanan Palembang, semua tanah dimiliki oleh Sultan dan tak ada bangunan yang didirikan tanpa seijin Sultan. Hanya orang Palembang asli yang diperbolehkan bermukim di daratan. Pendatang dan orang-orang asing, misalnya Tionghoa, Eropa, *Keling* dan Arab hanya boleh tinggal di rumah Rakit. Sumber lain mengatakan bahwa para pemimpin kerajaan tinggal di daratan sepanjang sungai, sementara orang kebanyakan tinggal terpisah di perairan, pada rumah Rakit yang tertambat suatu tiang atau tonggak. Rumah Rakit ini dapat dipindahkan dengan memindahkan tiangnya. Ada juga yang mengatakan bahwa rumah Rakit ditinggali oleh orang Melayu, yang tak akan berjalan kaki selama suatu tempat dapat dicapai dengan rakit. Rumah Rakit ini tidak hanya berfungsi sebagai tempat tinggal tetapi ada juga yang menjadi warung penjual kebutuhan sehari-hari. Perdagangan di atas sungai Musi juga menandai budaya orang Palembang, yaitu ketergantungan kepada sungai yang juga menjadi sumber penyediaan air.

Festival Sungai Musi merupakan suatu tradisi sejak jaman Sriwijaya dan jaman kolonial. Lomba Bidar dahulu dilaksanakan pada hari ulangtahun Raja; sekarang merupakan bagian dari Festival Musi yang diselenggarakan pada setiap perayaan hari Kemerdekaan RI tanggal 17 Agustus. Menurut sejarahnya, perahu Bidar tersebut dapat berfungsi sebagai sarana angkutan umum maupun pribadi, sebagai sarana olah raga untuk diperlombakan, sebagai perahu pesiar yang dihiasi aneka warna, lampu dan diiringi musik, serta ada juga Bidar yang digunakan untuk berperang maupun perjalanan jarak jauh yang dilengkapi dengan kamar tidur dan ruang makan.

Pada daratan di sepanjang sungai terdapat banyak peninggalan sejarah berupa rumah dengan arsitektur tradisional yang disebut rumah Limas, selain juga Mesjid Raya, Benteng Kuto Besak dan Kelenteng. Kesemuanya merupakan media untuk memahami budaya Palembang, dimana masing-masing memiliki nilai keaslian budaya untuk dihargai. Sebagian dari rumah Limas tersebut telah berusia ratusan tahun. Keunikannya tidak hanya terletak pada tampak luar saja, tetapi juga pada bagian interior, pembagian ruang, struktur dan bahan bangunan. Rumah Limas merupakan rumah berlantai-5 dengan dinding kayu, dan dibangun di atas tiang-tiang yang terbuat dari kayu ulin yang tahan air.

Rumah Limas memiliki standar baku pembagian ruang untuk kamar bapak-ibu, kamar anak, ruang tamu, ruang makan dan fungsi-fungsi lain. Atapnya bersudut dan bertingkat dengan atap bagian depan lebih landai atau panjang dibandingkan dengan atap bagian belakang.

Rumah Limas ini hanya boleh didiami oleh kelompok elit yang merupakan pemukim pertama di

and traditional decorations. Both structure and material make them unique. *Limas* houses are of five storeys, having wooden walls built on poles made of 'kayu ulin' which is water-resistant.

The standard room lay out included separate spaces for parents and children, and special guest dining rooms. The roof features an angular and storied line, with the fore-slope longer than the back-slope. The traditional form is a combination of Hindu, Moslem and vernacular characters.

The antique *Limas* houses may at this time be inhabited only by descendents of the first settlers in the village. The new *Limas* houses have a modification in spatial layout but still retain the traditional form roof. The original *Limas* houses can still be seen along the riverside, but their numbers are waning due to age and their sale and relocation to Jakarta for prestige reasons. Local government is inventorying and controlling all modifications and reconstruction of the original houses, especially their relocation from original sites.

Fort Kuto Besak is one of the great prides of Palembang because it is the only fort built by indigenous Indonesians in defense against the Dutch. The fortress is located close to the Musi River and the Grand Mosque in the city center. Little is known about the architect who applied the French fortification system. Building material in the form of limestone was taken from the Ogan River's hinterland, one of the Musi's tributaries. The construction took almost two decades starting in 1780 during the administration of Sultan Mahmud Badaruddin I, and continued by his heir Sultan S. Mahmud Badaruddin II. The strength of the fort was proven by the unsuccessful British attack in 1812, and

desa tersebut. Bentuk tradisional rumah *Limas* merupakan kombinasi dari ciri-ciri Hindu, Islam dan ciri-ciri lokal, sementara rumah *Limas* yang baru walau telah mengalami perubahan dalam pembagian ruang, masih mempertahankan bentuk atap. Jumlah rumah *Limas* saat ini semakin berkurang karena aus oleh usia, atau dijual dan pindahkan ke Jakarta sebagai simbol status; namun di sepanjang Sungai Musi masih dijumpai beberapa rumah tradisional tersebut. Pemerintah Daerah Tingkat I Propinsi Sumatera Selatan, sekarang telah mengeluarkan Peraturan Daerah untuk mendaftarkan dan mengendalikan perubahan atau rekonstruksi, serta melarang pemindahan rumah tradisional.

Benteng Kuto Besak merupakan salah satu kebanggaan orang Palembang karena merupakan satu-satunya benteng yang dibangun oleh orang Indonesia dalam rangka mempertahankan diri terhadap musuh. Benteng yang lokasinya berdekatan dengan Sungai Musi dan Mesjid Raya di pusat kota, panjangnya 288,75 m, lebar 183,75 m, tinggi 6,20 m dan tebal dinding 1,99 m. Arsiteknya tak diketahui, tetapi menganut langgam arsitektur Perancis. Bahan bangunannya, antara lain kapur, diambil dari daerah belakang Sungai Ogan, salah satu anak sungai Musi; konstruksinya memakan waktu hampir 2 dasawarsa, dimulai pada tahun 1780 pada pemerintahan Sultan Mahmud Badaruddin I dan berlanjut pada pemerintahan penggantinya Sultan Mahmud Badaruddin II. Kekuatan benteng tersebut terbukti dari kemampuannya untuk menahan serangan tentara Inggris pada tahun 1812 dan serangan tentara Belanda dalam perang Menteng pada tahun 1819.

Pada tahun 1821, Belanda mengirinkan 5000 pasukan dan 118 kapal perang yang dilengkapi dengan 114 kanon kopel dan 18 kanon artileri dengan amunisi dalam jumlah besar untuk mengadakan serangan ulang terhadap Kesultanan Palembang. Setelah 13 hari pertempuran berat, Benteng Kuto Besak akhirnya jatuh ke tangan Belanda. Sultan dan keluarganya dibawa ke Batavia dan kemudian diasingkan ke Ternate sampai akhir hayatnya pada 26 September 1852.

Bangunan yang menonjol lainnya adalah Mesjid Raya yang semula dinamakan Mesjid Sultan. Mesjid ini dibangun pada pemerintahan Sultan Mahmud Badaruddin I. Peletakan batu pertama pada tahun 1738 dan diresmikan pemakaiannya pada tahun 1748. Menara tambahan baru selesai tahun 1758, kemudian diperluas pada tahun 1897 dan berkali-kali diperluas lagi pada tahun 1930, 1952, dan 1966-1969 untuk meningkatkan kapasitas sampai dapat menampung 8000 umat. Pembangunannya memakan waktu bertahun-tahun dan melibatkan ratusan seniman Tionghoa untuk interiornya. Bentuk arsitekturnya unik dengan pengaruh dari berbagai budaya, terutama Hindu. Hal ini antara lain dapat dilihat dari atap yang berbentuk kubah, tidak seperti bentuk atap mesjid biasa. Pemerintah Daerah dan Yayasan Peduli



Palembang's  
"water street" and  
the floating houses,  
circa 1940  
(photo: arch.  
Indisch Instituut)

by the Dutch during the Menteng War in 1819.

But then in 1821, the Dutch sent 5000 troops, 118 warships, 414 cannons, and 18 land artillery cannons (and a great deal of ammunition) and re-attacked the Palembang Sultanate. After over 13 days of violent battle, Fort Kuto Besak fell into the hands of the Dutch. The Sultan and his family were taken to Batavia and then exiled to Ternate where the Sultan passed away on September 26, 1852.

Another spectacular landmark building is the Grand Mosque, formerly named '*Masjid Sultan*'. It was constructed during the reign of Sultan Mahmud Badaruddin I, the first stone laid in 1738, and was formally opened in 1748. An additional tower was finished in 1758, and a first extension in 1897. It has been continuously extended since 1930, (in 1952, and 1966-1969), increasing the capacity to accommodate 8000 pilgrims. It was constructed over a period of years, and hundreds of Chinese artists were involved in the building and interior finishing. The architecture which is unique, shows the influence of various cultures especially Hindu, most striking is the roof, which is not dome-shaped like usual mosques. The government and a foundation called '*Yayasan Peduli Musi*' (Foundation for the Concern of the Musi) are making billions of rupiah available for the rehabilitation and conservation of the Grand Mosque.

There is an old Buddhist Temple located at Kemaro Island in the middle of the river. The temple is visited by Buddhists, from Indonesia and abroad especially on Cap Go Me, 15 days after the Chinese Lunar New Years. Another temple is also found at the riverside close to the fish market.

A museum named Sultan Mahmud Badaruddin II is in appreciation of the Sultan's stand against the Dutch; in fact it is an integral part of the Fort Kuto Besak. The location is the site of the former palace of the Sultan burned by the Dutch in 1821. In 1823 the building was restored in European style by J.I. Van Seivenhoven; this restoration was completed in 1825. During the Dutch period it was used as the South Sumatera headquarters of the Netherlands East Indies Police and as the Resident's office. It was seized by the Japanese and after Indonesian Independence occupied by the government of Indonesia. In 1949 it was used as the Military Sriwijaya Territorial Office. Between 1960-1974 it was again occupied by a military regiment, the Resimen Induk IV Sriwijaya. The museum started its formal operation in 1983, exposing a substantial collection of artefacts from the era of Sultan Mahmud Badaruddin II (1803-1821).

Above the river in the center of the city, the beloved Ampera Bridge rises. It was built in 1962. The construction was finished in 1964. At the time the middle part was able to be raised to allow ships to pass. Since the 1970s it has not been raised again due to resultant land traffic congestion created when vehicles were forced to wait. The bridge was planned to be named the Soekarno Bridge but then it was decided to name it *Ampera*, an abbreviation of '*Amanat Penderitaan Rakyat*' which means "trusteeship of people sufferings". The reason

*Musi saat ini sedang mengumpulkan dana milyaran rupiah untuk pembangunan kembali Mesjid Raya ini.*

*Sebuah kelenteng tua terletak di Pulau Kemaro di tengah sungai Musi. Kelenteng ini dikunjungi oleh umat dari luar negeri dan berbagai kota besar Indonesia pada hari Cap Go Me yang berarti 15 hari sesudah Imlek. Kelenteng lainnya terletak di tepi Sungai Musi di dekat tempat pelelangan dan pasar ikan.*

*Museum Sultan Mahmud Badaruddin II, dinamakan demikian untuk menghargai jasa pertempurannya melawan Belanda, juga merupakan bagian dari Benteng Kuto Besak. Lokasi museum tersebut merupakan bekas istana Sultan yang dibakar oleh Belanda pada tahun 1821 pada saat penyerangan. Pada tahun 1823 bangunannya didirikan kembali dengan menggunakan gaya Eropa oleh J.I. Van Seivenhoven dan selesai tahun 1825. Pada masa penjajahan gedung tersebut dipakai sebagai kantor polisi Hindia Belanda untuk wilayah Sumatera Selatan dan sebagai kantor Residen, kemudian diambil alih oleh Jepang. Setelah kemerdekaan dipakai oleh pemerintah Indonesia; sejak 1949 dipakai sebagai kantor Kodam Sriwijaya, dan antara 1960 - 1974 dipakai oleh Resimen Induk IV Sriwijaya. Museum tersebut mulai beroperasi tahun 1983 dengan memamerkan koleksi berbagai artefak dari zaman Sultan Mahmud Badaruddin II (1803 - 1821).*

*Di atas Sungai Musi, tepat di tengah kota Palembang, terlihat Jembatan Ampera yang dibangun pada tahun 1962. Pembangunan jembatan setinggi 117,7 meter dengan lebar 22 meter dan berdiri 11,5 m di atas permukaan air itu diselesaikan pada tahun 1964. Bagian tengah sepanjang 71,9 m pada saat itu dapat diangkat ke atas untuk memungkinkan kapal melintas di bawahnya. Sejak tahun 1970-an jembatan tersebut tidak diangkat lagi karena kemacetan di jalan raya akibat menunggu lebih dari 1 jam untuk pengangkatan jembatan dan melewatinya kapal. Jembatan tersebut semula direncanakan untuk diberi nama Jembatan Soekarno, namun kemudian dinamakan AMPERA (Amanat Penderitaan Rakyat). Alasannya, karena dana pembangunan jembatan berasal dari dana pampasan perang Jepang dan pada saat itu lokasi tersebut merupakan tempat berkumpul masyarakat yang memperjuangkan pemerintahan Orde Baru.*

*Berbagai tapak dan monumen yang disebutkan terdahulu merupakan kumpulan aset bagi pariwisata budaya. Seni dan kriya, sejarah dan segala makna yang dimilikinya, serta kegiatan sehari-hari pada saat sekarang merupakan hal-hal yang menjadikan berbagai tapak dan monumen tersebut semakin menarik. Pariwisata pada dasarnya telah menjadi bagian dari kehidupan masyarakat, ditandai dengan adanya tarian seremonial untuk menghormati para tamu, sebagai bagian dari budaya Palembang.*

*Keanekaragaman etnis merupakan bukti bahwa tempat tersebut mengalami masa-masa di bawah*

for this is that construction was financed by a Japanese war reparations fund.

Sites and monuments are important ingredients of cultural tourism, combined with arts and crafts, history and the daily activities of the community it is an irresistible tourism attraction. Tourism in fact is already at the heart of the community, in a ceremonial dance used to greet guests and visitors which is an ancient Palembang custom.

The multi-ethnicity of the current community mirrors the history of Palembang, its periods of different rulers, assimilated into the present Palembangese who are characterized by their openness towards visitors. At present the Musi River and Palembang are not well-known as a holiday tourist destination, because of the very strong image of the city as center for trade and primary industries, all of which reflect the richness of its hinterland. The availability of infrastructure and supporting facilities to guarantee access to the location and amenities to enjoy all the attractions, in the form of international airport, seaport, waterways and train network, as well as a variety of accommodations, all indicate a promising prospect for tourism in its broadest sense.

Today's Palembang is a continuation of the past when it was a trade center and a place for religious education as Buddhist pilgrims from China stopped for preparatory education on their way to India. Today Palembang is a destination for business and education and tourism, with cultural tourism at the fore. Palembang has a wealth of attractions for those who are interested in understanding and appreciation of the ancient heritage and contemporary artefacts, their function and meaning, traditional norms and beliefs, arts and crafts, ritual and daily life of the people. Palembang offers a complete tourism product, a meaningful experience for her visitors.

*berbagai penguasa yang kemudian menyatu menjadi masyarakat Palembang sekarang, dicirikan dengan sifat keterbukaan terhadap pendatang. Bahwa Palembang merupakan tujuan perdagangan dan pendidikan adalah kelanjutan masa lalu pada zaman Sriwijaya di mana perdagangan sudah berkembang dan umat Budha yang akan belajar ke India singgah di Palembang untuk pendidikan persiapan. Selain itu, pariwisata budaya mengemuka bagi mereka yang menaruh perhatian untuk memahami semua peninggalan maupun fungsi dan makna berbagai artefak saat ini. Norma dan kepercayaan, seni dan kria, kehidupan ritual maupun keseharian masyarakat Palembang merupakan produk wisata yang lengkap, yang menawarkan pengalaman penuh arti bagi pengunjungnya.*

*Pada saat ini, Sungai Musi dan Palembang memang belum terkenal sebagai tujuan wisata untuk liburan, karena citra Palembang yang kuat sebagai pusat perdagangan dan industri dasar yang kesemuanya menggambarkan kekayaan daerahnya (hinterland). Tersedianya prasarana dan sarana pendukung untuk menjamin aksesibilitas dan kenyamanan untuk menikmati daya tariknya berupa bandara internasional, pelabuhan, angkutan sungai, jaringan jalan raya dan kereta api, serta berbagai macam fasilitas akomodasi, merupakan gambaran prospek yang menjanjikan bagi kepariwisataan dalam arti yang luas.*

## Cirebon A City in Waiting

A city's rich heritage will be appreciated differently by outsiders than by its community. The city of Cirebon is a good example of how a community sees its own heritage as part of its daily life and yet doesn't realize its value from the point of view of others. With a good understanding and a commitment from others outside the community the heritage of Cirebon can remain a part

## Cirebon Kota dalam Penantian

Ramalis S. Prihandana

*Suatu kekayaan warisan budaya yang luhur seringkali dihargai secara berbeda oleh pendatang dibandingkan dengan pandangan masyarakatnya. Kota Cirebon merupakan suatu contoh bagaimana masyarakat memandang warisan budaya sebagai bagian dari kehidupan sehari-hari, tanpa menyadari pandangan masyarakat lain terhadap nilai warisan*

of the community and at the same time become a unique heritage destination in Southeast Asia.

### The Past

There are two versions of the early roots of Cirebon heritage<sup>1</sup>, *Nagarakertabhumi Caruan Nagari Babad Cirebon*, claims that the name comes from *Ci* (a place close to or surrounded by water) and *rebon* (shrimp). Another version as told in the old texts claims the name Cirebon came from Caruban, or melting pot, because of the ethnic mixture between the Sundanese and Javanese cultures.

Hindu-Buddhist influence in Cirebon culture can be seen in the forms of several brick gateways in the city, in the marriage ceremony, rites at birth and death, the motives of *batik* and traditional *wayang* (puppet) stories.

Chinese influence in Cirebon began in the 13<sup>th</sup> century brought by Chinese traders through the whole Indonesian archipelago. The Chinese influences can be witnessed in the form of the gateway to the Kesepuhan Palace, motives and colors of *batik*, accessories of wedding dresses, colorful tiles decorating palaces and mosques, and motives in stained glass and woodcarving in buildings. Other evidence includes certain food preservation techniques, and special menus which have melted into the local traditions.

Islamic heritage in Cirebon and the spread of Islam was the result of trade through places such as Samudra Pasei, Malaka, Temasik, Gresik, Tuban and Demak. The history of this began in the 16<sup>th</sup> century when the Prince of Pajajaran, Prince Walangsungsang was given responsibility for the port of Cirebon by his father the King. The Prince and his sister, Princess Rara Santang, learned of Islamic beliefs from Syekh Datu Kahfi on the mountain Gunung Jati. During this period the two royals had not heard about the kingdom in Cirebon, but later this kingdom was to bloom in the hands of the son of Princess Rara Santang, Syarif Hidayatullah, who became known as Sunan Gunung Jati<sup>2</sup>. Trade and other social and economic activities at the time of his death in 1568, left some of the best physical heritage in Cirebon.

In the case of Cirebon, the rulers were also strong religious authorities and they left a deep impression of Islam which can still be seen in stories from the *wayang* (puppet), dance, motives in *batik*, calligraphy on buildings and tombstones. The Keraton Kasepuhan palace is a rich example of the physical existence of this influence.

Western influence on the Cirebon community began with the fall of the Cirebon Dynasty in 1662. Following the death of the grandson of Sunan Gunung Jati, Cirebon was divided into two parts, each held by his heirs. The division weakened the kingdom and Cirebon fell almost without resistance to the Dutch VOC invasion and by 1681 both parts fell under the protection of the Dutch.

Obvious Dutch influence in this culture can be found in textile motifs and colors of *batik*; stained glass crafts and architectural styles in warehouses at the harbor site,

*budaya yang dimilikinya. Dengan suatu pemahaman dan kesepakatan tindakan dari seluruh kelompok komunitas di luar masyarakatnya, warisan budaya kota Cirebon dapat berfungsi bukan hanya sebagai bagian kehidupan masyarakatnya, tetapi dapat pula menjadi salah satu tempat persinggahan budaya yang unik di Asia Tenggara.*

### Sejarah Masa Lalu

*Ada dua versi tentang asal-muasal kebudayaan Cirebon. Nagarakertabhumi Caruan Nagari Babad Cirebon menyebutkan bahwa nama Cirebon berasal dari kata Ci (tempat yang dekat atau dikelilingi oleh air) serta Rebon (udang kecil). Versi lainnya sebagaimana dijelaskan dalam Nagarakertabhumi, menyebut bahwa nama Cirebon berasal dari kata Caruban, yang berarti tempat percampuran masyarakat, karena tempat dan masyarakat Cirebon merupakan campuran dari masyarakat Jawa dan Sunda.*

*Pengaruh agama Hindu dan Budha di Cirebon sering dianggap sebagai kebudayaan Jawa, yang dapat dilihat pada beberapa peninggalan seperti pintu gerbang batubata, upacara perkawinan, peringatan kelahiran dan kematian, motif pada kain batik, cerita pada wayang cepak serta hal lainnya.*

*Pengaruh kebudayaan Cina diawali pada abad ke-13, yang dibawa oleh para pedagang. Sisa peninggalan kebudayaan Cina ini dapat diamati pada pintu gerbang Keraton Kasepuhan, motif dan warna batik, perhiasan pakaian pengantin, keramik yang menghiasi keraton maupun mesjid, gambar pada kaca patri, dan ukiran kayu pada bangunan. Bukti lain yang menjelaskan betapa kuatnya pengaruh kebudayaan Cina pada masyarakat Cirebon adalah dengan melihat tata cara pengawetan makanan dan pembuatan kue-kue yang masih dilakukan sampai saat ini.*

*Warisan budaya dan penyebaran agama Islam pada masyarakat Cirebon berlangsung melalui berbagai tempat seperti Samudra Pasei, Malaka, Singapura (Temasik), Gresik, Tuban dan Demak. Sejarahnya diawali pada sekitar abad ke-16, ketika Pangeran Walangsungsang diberi tanggungjawab oleh Raja Pajajaran untuk mengelola pelabuhan Cirebon. Bersama dengan seorang adik perempuannya, Putri Rara Santang, ia kemudian berguru kepada Syekh Datu Kahfi pada suatu perguruan Islam di Gunung Jati. Baru pada masa pengelolaan anak dari Putri Rara Santang, yaitu Syarif Hidayatullah yang lebih dikenal sebagai Sunan Gunung Jati, Kasultanan Cirebon berkembang dengan pesat. Aktivitas sosial dan ekonomi yang berlangsung pada masa ini telah meninggalkan warisan fisik dan budaya yang terbaik bagi masyarakat Cirebon, seperti Keraton Kasepuhan dan Mesjid Raya Sang Cipta Rasa.*

*Penguasa yang juga merupakan pemuka agama membawa pengaruh agama Islam yang sangat mendalam di Cirebon. Hal ini dapat dirasakan pada*

and in foods. The existence of the railway, and the building of the station are the best examples of this influence.

### The Present

The people of the present community of Cirebon include fishermen, wayang puppet makers, mask makers, batik makers, and others living in balance with the changes in values and systems as part of their dynamic culture. They use their beliefs and the appreciation of their culture in the color they choose to paint their boats; they use their knowledge and craft to make and perform wayang puppet shows; they dance with new rhythms and diverse costumes while passing along their heritage to their children and others. Unintentionally they preserve their heritage and culture while making and selling their foods and crafts to those who pass Cirebon and who appreciate the beauty of it.

If we agree that the community is the owner of culture, we must allow that there are others outside that group who share interest as stakeholders as well. These might be people originating but no longer living there, or, people doing business there, or, people who frequently pass through the city on the way to elsewhere, or, people who exposed to the delights of the culture, appreciate and embrace it. The behavior of these groups will continuously influence the balance of the community and the changes in its culture. The challenge is to make the influence a means to strengthen the culture and preserve its beauty and vitality.

### The City and the Harbor of Cirebon

Physically the city of Cirebon is located on Java's northern coast, midway between Jakarta and Semarang, and 125 kilometers from Bandung, the provincial capi-

cerita yang berkembang dalam pertunjukan wayang, tari, motif pada kain batik, kaligrafi pada bangunan, cungkup makam dan lain-lain.

Pengaruh kebudayaan Barat pada kebudayaan Cirebon diawali dengan kemunduran pengaruh Kesultanan Cirebon pada tahun 1662. Sepeninggalnya Panembahan Girilaya, cucu dari Sunan Gunung Jati, Kesultanan Cirebon dibagi menjadi 2 bagian, yang masing-masing dikuasai oleh anak lelakinya yaitu Panembahan Sepuh dan Panembahan Anom. Pemisahan ini mengakibatkan melemahnya kekuatan Cirebon untuk menghadapi serangan VOC. Pada tahun 1681, keduanya telah berada dibawah kekuasaan VOC.

Bukti nyata dari pengaruh Belanda pada kebudayaan ini dapat dilihat pada motif dan warna batik Cirebon, kerajinan kaca patri, langgam arsitektur pada bangunan dan gudang disepanjang ruas jalan utama kota dan pelabuhan, makanan, dan hal-hal lainnya. Contoh terbaik dari pengaruh ini diantaranya adalah bangunan Stasiun dengan sistem jaringan kereta apinya.

### Kondisi Saat Ini

Masyarakat Cirebon saat ini, seperti kelompok nelayan, masyarakat penghuni kampung pengrajin wayang dan topeng, serta masyarakat umum lainnya, telah hidup dalam suatu keseimbangan perubahan sistem nilai sebagai bagian dari dinamika kebudayaannya. Mereka menggunakan kepercayaan dan penghargaan terhadap kebudayaannya dalam bentuk pemilihan warna yang mereka gunakan untuk mengecat perahunya; mereka memanfaatkan pengetahuan dan ketrampilan tangannya untuk membuat dan memainkan wayang; mereka menari dengan irama dan pakaian yang beragam, sambil menularkan budaya serta warisannya kepada keturunan dan masyarakat lainnya.

Secara tidak sadar mereka telah menjaga kelestarian warisan budaya ketika membuat dan menjajakan makanan maupun kerajinan tangan kepada para pelintas kota Cirebon, terutama kepada pendatang yang menghargai keindahan dari budaya dan warisan.



Two examples of colonial heritage buildings at the Harbor of Cirebon





tal. Cirebon does not boast of golden sandy beaches and fancy hotels, but it is a clean and well-run town<sup>3</sup>. The city lies between the mountain of Ceremai and the Java Sea, and it is the meeting point of the Sudanese and Javanese traditions.

The port is an active one, yet the scale of activities is such that it is enjoyable to stroll and browse along the harbor. It is a unique experience to see the combination of huge modern transport ships carrying coal, and small colorful boats carrying timber and hawking seafood. For hundreds of years the port has been servicing the needs of local shipping throughout all of Indonesia carrying coal, and other essential goods like salt, rice flour, oil, sugar, and products from the hinterlands.

The government of West Java has had a plan since the early 1990's to promote the function of the port as the third major outlet in the province. But the agro-production from the hinterlands and the quantity of goods coming from other islands is not yet enough to stimulate the realization of this plan.

Further, there are consequences to this plan should the port function as a modern, giant entrepot. As the quantity of activity is increased the scale will become busy, crowded and commercial... decreasing the possibility of idle browsing and simple enjoyment. On the other hand the community needs the economic activities for their livelihood. One further possibility is to develop the port in the scale that exists today, but in a way which offers benefits from tourism.

These new activities can use the empty warehouses as places for cultural activities like dance, wayang performances and classes, a maritime museum, artshops, hotels and other tourism businesses. Through these activities the economic capacity can be stimulated and the traditional boats can be expanded and developed for cruising and dining, preserving the harbor as one of

*Apabila suatu kebudayaan merupakan milik masyarakatnya, maka disamping itu ada beberapa kelompok lain yang berminat terhadap kelangsungan dari budaya dan warisan tersebut, seperti: 1) orang-orang yang berasal dari Cirebon, tetapi tinggal ditempat lain; 2) orang-orang yang memiliki usaha di Cirebon; 3) orang-orang yang melintasi Cirebon secara teratur; serta 4) orang-orang yang menghargai atau mencintai kebudayaan dan warisan Cirebon. Perilaku masyarakat kelompok di atas akan mempengaruhi keseimbangan dalam masyarakat Cirebon, serta perubahan dalam pola budaya dan warisan Cirebon. Yang menjadi tantangan adalah untuk menjadikan pengaruh ini sebagai kekuatan yang memperkaya kebudayaan dan warisan Cirebon, serta menjaga keindahan dan nilai budayanya.*

#### **Kota dan Pelabuhan Cirebon**

*Secara fisik, kota Cirebon berada di pantai utara pulau Jawa, diantara kota Jakarta dan Semarang, serta berjarak 125 km sebelah Timur Laut dari kota Bandung. Cirebon tidak menjanjikan pantai berpasir keemasan atau fasilitas akomodasi yang bergaya, tapi kota ini bersih dan dikelola dengan baik. Kota Cirebon terhampar di antara Gunung Ceremai dan Laut Jawa, serta merupakan pusat percampuran budaya masyarakat Sunda dan Jawa.*

*Pelabuhan yang terletak berdampingan dengan kawasan pusat kota memiliki lokasi yang unik, dengan pemandangan kapal-kapal besar yang membawa batu bara dan perahu-perahu tradisional kecil yang berwarna-warni membawa kayu atau bahan pokok lainnya, menyiratkan warisan dari tradisi perdagangan melalui pelabuhan. Pelabuhan Cirebon merupakan pelabuhan yang melayani distribusi kebutuhan pokok antar pulau. Walaupun saat ini pelabuhan Cirebon merupakan pelabuhan yang aktif, skala maupun jenis kegiatan yang berlangsung disana masih memberikan peluang untuk dinikmati sambil berjalan, serta menjanjikan kelangsungan tradisi perdagangan melalui pelabuhan.*

*Sejak awal tahun 1990-an, Pemerintah Propinsi Jawa Barat telah memiliki rencana untuk memfungsikan pelabuhan Cirebon sebagai pelabuhan ke-tiga di propinsi tersebut. Produksi pertanian dari wilayah sekitarnya serta kebutuhan barang yang disediakan melalui pelabuhan ini belum cukup besar untuk dapat mendorong terwujudnya rencana tersebut.*

*Konsekuensi dari rencana ini adalah berfungsinya pelabuhan Cirebon sebagai pelabuhan komersil, dimana hal tersebut kemungkinan besar akan mengakibatkan terganggunya keistimewaan dari suasana yang ada, termasuk mengganti dermaga beserta bangunan yang bersejarah. Dengan mempertimbangkan hal ini dan pertumbuhan ekonomi yang diperlukan untuk kesejahteraan masyarakat, maka dirasakan perlu untuk menyusun suatu strategi pembangunan baru, termasuk didalamnya*



above:  
Cirebon Mask  
(© Yayasan Mitra Budaya  
Indonesia)



right:  
Elephant motif on the shield  
(photo by Dibyo Hartono)



*Glass painting, showing mix culture between Hindu and Islam*  
(© Yayasan Mitra Budaya Indonesia)

Cirebon's greatest heritages. At the same time the experience of this unique city can be shared more fully with visitors. In the port area are craftsmen repairing and rebuilding the traditional timber ships. It is closed to the public at this time, but could be combined with educational activities and developed as part of a new concept of tourism at the harbor.

Close to the harbor site is a fishermen village spread along an old canal where boats are docked and fishes dried on the banks and in front of houses.

### The Palaces

There are 4 palaces known as 'keraton' (see separate article). Of these the *Kasepuhan* is the largest and best maintained. It combines cultural elements from Hindu-Buddhism, China, and Europe. The Sultan and his family live there today practicing ancient court traditions and offering educational activities such as dance lessons, *batik* making, etc. Based on annual and Islamic calendars, ceremonies are held in this palace and are major community events in the city.

### The Batiks

There are two categories of *batik* recognized in Cirebon, those of the royal family called *Batik Keratonan*, and those for outside the palace walls called *Batik Kenduruan*. As the Sultan's influence deteriorated many of the *keraton batiks* disappeared<sup>4</sup>.

Thirty-eight kilometers east of Cirebon is the Trusmi area and since the 1970's the production of Cirebon *batik* has revived some of the secret royal patterns. Most of the *batik* makers at this place are third generation artisans who use the traditional browns, tans or cream backgrounds, also the Chinese red and blues characterized with the bouquet of Van Zuylen, as one of the revived trademarks.

menggabungkan dermaga dan pelabuhan dengan kota Cirebon yang memiliki berbagai lokasi bersejarah, menjadi suatu kota yang berbasis industri pariwisata.

Kegiatan yang baru ini dapat memanfaatkan pergudangan lama yang kosong sebagai tempat berlangsungnya kegiatan kebudayaan seperti pertunjukan dan kelas tari tradisional, wayang, museum maritim, toko seni dan cenderamata, hotel, serta berbagai fasilitas pariwisata. Dorongan ekonomi dari kegiatan ini akan dirasakan pula oleh pemilik perahu tradisional dan nelayan, sebagai restoran ataupun sarana pesiar di Laut Jawa, sambil menyelamatkan pelabuhan sebagai salah satu warisan budaya di Cirebon.

Dalam kawasan yang sama berlangsung kegiatan pembuatan dan perbaikan kapal kayu tradisional berukuran sedang, yang saat ini tertutup untuk umum. Hal ini merupakan salah satu potensi besar untuk mengembangkannya sebagai bagian dari kegiatan pendidikan dalam konsep pariwisata baru yang akan dikembangkan di pelabuhan.

Lokasi menarik lain adalah perkampungan nelayan yang berada di samping lokasi pelabuhan. Kampung ini berada di sepanjang kanal berdekatan dengan pelabuhan yang dapat pula dijangkau dari pusat kota. Di sepanjang kanal tertambat perahu-perahu nelayan, diantara hamparan ikan yang dijemur di bawah teriknya matahari.

### Keraton

Terdapat 4 istana di Cirebon yang lazim disebut keraton. Keraton Kasepuhan adalah istana Kasultanan Kasepuhan; keraton ini merupakan keraton terbesar dan paling terpelihara dibandingkan ketiga lainnya. Gaya dari bangunan-bangunan dalam kompleks Keraton Kasepuhan merupakan campuran gaya Jawa (Hindu-Budha), Cina, dan Barat. Keraton ini ditinggali oleh keluarga Sutan Kasepuhan dan para kerabatnya, serta merupakan tempat berlangsungnya berbagai kegiatan sosial dan budaya seperti kursus tari, gamelan dan batik. Pada setiap peringatan hari raya Islam dan tradisi lainnya, di tempat ini berlangsung juga upacara yang diikuti oleh masyarakat Cirebon maupun pengunjung lainnya.

Keraton Kanoman, Prabonan dan Kacirebonan seluruhnya berada di wilayah Pekalipan yang sebelumnya merupakan suatu kesatuan sebagai Keraton Kanoman. Keraton Kanoman sulit dinikmati secara visual, karena lokasinya yang berada dibelakang pasar Kanoman. Gaya arsitekturnya merupakan campuran dari gaya Jawa, Cina dan Barat. Keraton Kacirebonan mempunyai gaya campuran Jawa dan Cina, dan saat ini digunakan sebagai kantor sekretariat kebudayaan Cirebon. Keraton Keprabonan memiliki gaya campuran Jawa dan Cina, serta menjadi tempat penyimpanan peninggalan dan sejarah penyebaran Islam di Cirebon.

### Wayang and Masked Dancing

*Wayang Cepak* is the special puppet of Cirebon. It is a three-dimensional wooden puppet with movements controlled by rods. Unlike *Wayang Kulit*, the two-dimensional leather puppets of the Javanese, or the three-dimensional *Wayang Golek* of the Sundanese, the *Cepak* is clearly a product of cultural synthesis. The specialty of the *Cepak* is the form of the head, the tops of which are flat<sup>5</sup>. Unlike *Wayang Kulit*, the puppet master performs directly to his audience, not behind a screen.

Masked dancing is one of the arts of the commonfolk, not a court tradition. Usually the dance is a fragment of a classic or *wayang* story from the Indian Mahabhrata. The dancer uses a mask to imitate different characters in a story, to the music of a *gamelan* orchestra. The Cirebon Mask Dance is a trademark form concentrating on individual dancing such as the *Panji* Mask. Although this form is also seen in Central Java and Bali, like other cultural aspects the masked dances of Cirebon are not Javanese or Sundanese, though both have influenced it. It contains a special dynamic of march, gesture, pose and movement.

### Conclusion

Cultural Tourism has been defined by Ritchie and Zins<sup>6</sup> as 'consumption by tourists of features resembling the culture of a society'. They identify 12 elements of culture which attract tourists to particular destinations: handicrafts, language, traditions, gastronomy, history and its visual reminders, work and technology, architecture, religion including visible manifestations, education, dress and leisure activities. Cirebon contains all of the 12, 8 of which are unique.

The future of Cirebon as a city of cultural tourism is in the hands of its community, but also in the hands of other stakeholders such as professionals of research and development, culture and heritage practitioners, stakeholders who can provide service improvements, information, marketing campaigns, as well as all levels of the government.

The strength of Cirebon Heritage and the opportunity to innovate cultural tourism cannot be realized without planning, coordination, cooperation amongst stakeholders. The impacts of modernization and industrialization to the cultural values and authenticity must be tackled together.

#### End notes:

- 1 *Ensiklopedi Islam*, PT Ichtiar Baru van Hoove, Jakarta, 1997
- 2 One of the 8 '*wali*' (disciples), who spread Islam on Java Island
- 3 *Introduction to Indonesia*, Robyn Fleming, 1991 Hong

### Batik

Dua jenis batik berasal dari Cirebon, yaitu batik untuk bangsawan yang biasa disebut Batik Keratonan, serta batik yang dipakai oleh masyarakat kebanyakan yang disebut Batik Kenduruan. Dengan menyusutnya pengaruh Kesultanan Cirebon, maka secara berangsur pula batik keraton menghilang dari peredaran.

Tetapi kira-kira 5 km sebelah Timur kota Cirebon, di daerah Trusmi, sejak akhir tahun 1970-an telah bangkit produksi batik Cirebon yang menggali khasanah batik Keratonan. Dua tokoh yang terkenal adalah Masina dan Madmil. Sebagian besar pengrajin di Trusmi merupakan generasi ketiga pembatik, yang menggunakan warna coklat tradisional pada latar gading atau coklat muda, selain juga menggunakan merah dan biru Cina serta buket kembang Van Zuylen sebagai salah satu ciri yang dikembangkan kembali.

### Wayang dan Tari Topeng

*Wayang Cepak* dari Cirebon merupakan boneka tiga-dimensi yang terbuat dari kayu. Berbeda dengan wayang kulit, wayang ini tidak menggunakan layar; penonton secara langsung berhadapan dengan dalang yang bercerita dengan menggunakan wayangnya. Keunikan dari wayang ini adalah bentuk kepalanya yang datar.

*Tari Topeng Cirebon* adalah salah satu tarian masyarakat, bukan tarian yang berkembang di lingkungan keraton, biasanya mencuplik cerita Mahabhrata. Penari menggunakan topeng untuk meniru karakter berbeda yang ingin ditampilkan oleh cerita, dengan diiringi irama *gamelan*. *Tari Topeng Cirebon* terkenal dengan tarian tunggalnya seperti *tari topeng Panji*. Tarian seperti ini juga dijumpai pada daerah lain di Indonesia, seperti Bali atau Yogyakarta. Seperti aspek kebudayaan lainnya, *tari topeng Cirebon* ini bukan semata kebudayaan Sunda ataupun Jawa, keduanya memberikan pengaruh yang sama, tetapi secara khusus ia memiliki dinamika gerak, langkah dan irama khas Cirebon.

Komunitas masyarakat Trusmi dan lokasi lainnya sekitar Cirebon yang memiliki kegiatan budaya dan tradisi kampung yang unik, menawarkan potensi besar bagi suatu inovasi konsep pengembangan pariwisata. Perkembangan kegiatan seperti ini mampu mempertemukan kepentingan sosial dan ekonomi masyarakat, menyediakan peluang pekerjaan bukan hanya pada sektor pariwisata, tetapi pada sektor kesenian, kerajinan dan hiburan tradisional, serta sekaligus merupakan upaya untuk mempertahankan kegiatan kebudayaan asli.

Pariwisata budaya telah didefinisikan oleh Ritchie dan Zins (1978) sebagai "the consumption by tourist of features resembling the culture of a society". Mereka mendefinisikan 12 unsur kebudayaan yang dapat menarik minat turis untuk mengunjungi suatu obyek tertentu, yaitu: Kerajinan tangan, Bahasa, Tradisi, Makanan, Sejarah dan peninggalannya,

- Kong
- 4 The Development of Motif in Indonesian Pesisiran Batik, Fashion Trend from 1850 until Today; Ardiyanto Pranata, ICCT Conference, Yogyakarta, Indonesia, 1997
  - 5 'Cepak' in the Sundanese language means 'flat.'
  - 6 Ritchie J.R. and Zins, M. (1978) Culture as a Determinant of the Attractiveness of a Tourist Region, Annals of Tourism Research.

*Matapencapaian dan Ketrampilan penduduk setempat, Arsitektur, Kepercayaan dan bentuk fisiknya, Pendidikan, Pakaian, serta Kegiatan hiburan. Cirebon memiliki seluruh unsur itu, dimana delapan diantaranya merupakan hal yang sangat unik.*

*Masa depan Cirebon sebagai suatu Kota Wisata Budaya ditentukan bukan hanya dari upaya masyarakatnya, tetapi juga oleh upaya lainnya seperti kegiatan penelitian dan pengembangan kebudayaan dan warisan budaya Cirebon yang dilakukan oleh kelompok profesional, serta peningkatan pelayanan, sistem informasi dan penyebaran informasi yang tertata dengan baik, sebagai bagian dari strategi pemasaran pariwisata yang dilakukan oleh seluruh lapisan masyarakat dan pemerintah.*

*Kekuatan warisan budaya Cirebon dan peluang untuk mengembangkannya sebagai suatu kegiatan pariwisata budaya tidak mungkin terwujud apabila kelemahan perencanaan, koordinasi dan kerjasama diantara para pelaku pembangunan, serta ancaman dari dampak modernisasi dan industrialisasi terhadap kelestarian budaya dan tata nilai yang otentik tidak ditangani secara bersama-sama.*

## Cultural Tourism in Yogyakarta: Culture, Heritage and Development

Yogyakarta (also known as 'Yogya') lies at the epicenter of a fertile crescent of rice lands in the heart of the island of Java. It is bordered to the north by the still active volcano and sacred mountain, Mt. Merapi, and to the south by the Indian Ocean. This graceful old city is, along with Solo (Surakarta) in Central Java, one of the only two traditional court centers remaining in Java's heartland.

Due to its unique role during the struggle for Independence, including four years as the designated first capital, Yogyakarta was designed with Special Region status (DIY - Daerah Istimewa Yogyakarta). Despite the fact that it is not very large in size - the total area of the city proper itself is only 32 sq. km — Yogya officially and administratively is one of Indonesia's 27 provinces.

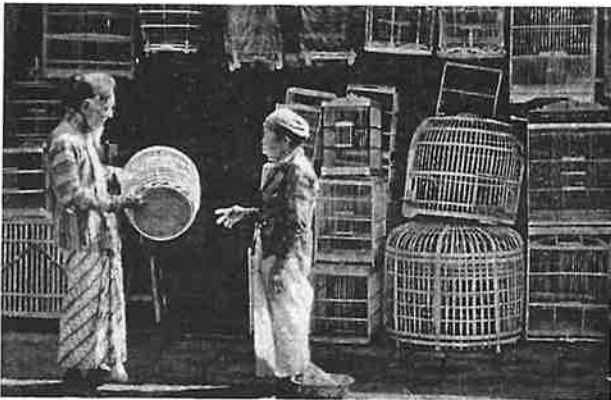
Yogyakarta's importance as the 'cultural heart of Java' may be traced to its founding origins. It was

## *Pariwisata Budaya di Yogyakarta: Budaya, Peninggalan Sejarah dan Perkembangannya*

Wiendu Nuryanti

*Yogyakarta, atau yang akrab disebut dengan Yogya merupakan sebuah kota tua yang dikenal sebagai ibukota kerajaan Mataram Islam yang terletak pada dataran subur di jantung Pulau Jawa. Kota Yogya dibatasi oleh Gunung Merapi yang masih aktif di sebelah Utara, dan di sebelah Selatan dibatasi oleh Lautan Hindia. Kota tua yang banyak menyimpan sejarah ini merupakan satu dari dua kota pusat tradisi dan kebudayaan yang masih tersisa di Jawa, disamping kota Solo (Surakarta) di propinsi Jawa Tengah.*

*Sebagai kota yang banyak menyimpan sejarah, kota Yogya turut menyumbangkan peranan pentingnya selama masa perjuangan kemerdekaan, termasuk diantaranya adalah kedudukan yang disandanginya sebagai ibukota negara Republik Indonesia selama masa pemerintahan transisi akibat agresi militer*



*Javanese bird traders  
in old Bird Market near the Kraton*

founded as part of the second Mataram Kingdom in the 1750s by Sultan Hamengku Buwono I, the founder of the present line of sultans who continue to play a key role in the cultural as well as political life of Yogyakarta until today. The Kraton remains the residence of the present Sultan of Yogyakarta (Hamengku Buwono X) and is considered to be the spiritual heart of Javanese royal artistic and cultural traditions.

The Kraton's walled presence, which still encompasses a population of over thirty thousand people, is situated at the centre of the city. It is a splendid example of traditional Javanese court architecture, and was designed to be a model in miniature of the Javanese cosmos with each gateway, pavilion and courtyard having a specific symbolic meaning.

This public role of the Kraton evolved over the decades after Independence to become a centre for art and culture. All of this, of course, is attractive to tourists and a stop at the Kraton and the surrounding quarter which includes the Water Palace, a ruin encompassing pleasure gardens and bathing pools, and the Bird Market; as well as homes and workshops of batik artists and craftspeople has become a mandatory stop for both domestic and international tourists.

The present Sultan favors continued development of the Kraton as a tourist destination, and has adapted traditions such as the Sunday morning dance rehearsals of the official troupe of palace Kraton dancers to allow visitors to watch. Without sacrificing the dignity and rituals of the Javanese court, tourism has permitted an influx of revenue to rebuild and repair the Kraton as well as offering direct and indirect employment to thousands of people that now depend on tourism for their income.

Due to its small size and location, Yogyakarta has always been linked with Central Java in historical, cultural and tourism terms, although the latter is desig-

perintahan kolonial Belanda tahun 1949. Oleh karena jasa dan peranannya yang vital dalam sejarah Indonesia, Yogyakarta ditetapkan sebagai Daerah dengan status khusus, yaitu Daerah Istimewa Yogyakarta (disingkat DIY). Dengan luas wilayah yang relatif tidak terlalu luas (sekitar 32 km<sup>2</sup>), DI. Yogyakarta secara resmi dan administratif merupakan bagian dari 27 provinsi yang ada di Indonesia.

Kedudukan Yogyakarta yang sangat penting sebagai "pusat kebudayaan Jawa" dapat ditelusuri dari asal-usul pendiriannya. Yogyakarta didirikan oleh Sri Sultan Hamengku Buwono I sebagai pecahan dari Kerajaan Mataram pada tahun 1750. Sri Sultan Hamengku Buwono I sebagai pendiri sekaligus menurunkan garis kesultanan yang senantiasa memainkan peran penting dalam perkembangan kehidupan budaya dan politik di Yogyakarta sampai sekarang. Kompleks bangunan Kraton Kasultanan yang dibangun sebagai pusat pemerintahan Kasultanan Yogyakarta sampai saat ini masih berfungsi sebagai tempat tinggal Sultan dan dijadikan sebagai pusat kehidupan spiritual dan tradisi budaya Jawa yang adiluhung.

Kompleks Kraton Kasultanan dengan lebih dari 30 ribu penduduk yang tinggal di dalamnya terletak tepat di pusat kota Yogyakarta. Kompleks bangunan ini merupakan contoh yang sangat unik dan luar biasa dari karya arsitektur tradisional Jawa; dirancang untuk menjadi model miniatur kosmos masyarakat Jawa yang dicerminkan dari adanya gerbang pada ke-empat sisinya, serta adanya pendopo, bangunan-bangunan tempat tinggal keluarga kraton serta ruang terbuka yang memiliki makna simbolis.

Dalam lingkungan peradaban baru sebagai bagian dari negara kesatuan Republik Indonesia, peran Kraton dalam konteks politik dan pemerintahan negara mulai berkurang. Dalam beberapa dasawarsa terakhir setelah kemerdekaan, Kraton lebih memfokuskan peranannya sebagai pusat seni dan kebudayaan Jawa. Pergeseran orientasi peran ini tentu saja memberikan harapan dan sambutan yang sangat positif dari berbagai kalangan. Bagi wisatawan, Kompleks Kraton dengan segala isinya telah menjadi salah satu obyek tujuan wisata utama dalam melakukan kunjungan ke Yogyakarta; hal ini mengingat Kraton memiliki kekayaan seni dan budaya yang unik dan adiluhung. Berbagai obyek dan daya tarik wisata yang dapat dilihat antara lain mencakup: keunikan bangunan kompleks Kraton dengan makna-makna simbolis yang terkandung di dalamnya; sisa-sisa keindahan bangunan reruntuhan Istana Air (Water Castle) dengan kompleks Taman Sari dan kolam pemandian; Pasar Burung di Ngasem; serta rumah-rumah di sekitar kompleks Taman Sari dengan aktifitas seniman Batik yang sedang berkreasikan lukisan. Obyek-obyek tersebut telah menjadi daya tarik yang unik dan kuat, baik bagi wisatawan nusantara maupun mancanegara.

Patut disyukuri bahwa Sultan yang berkuasa saat

nated a separate province administratively. This is due to Central Java's rich archaeological and anthropological heritage, which has attracted international visitors since the 19th century.

These include the most ancient temples and monuments which date from the late 7th century and are located in the Dieng Plateau, a volcanic plateau four hours distance from Yogyakarta.

Tourists using Yogyakarta as a base visit such UNESCO-designated World Heritage Sites in Central Java and Yogyakarta including the ancient temples and monuments located in the Dieng Plateau (four hours distance from Yogyakarta, and dating from the late 7th century); Borobudur, a 9th century Buddhist temple an hour's distance by car from Yogyakarta; and Prambanan, a 10th century Hindu temple, located on the outskirts of Yogyakarta.

The many other ancient temples, ruined palaces, and statues that form Central Java's built heritage which benefit Yogyakarta's cultural tourism industry largely stem from the Buddhist and Hindu periods of Indonesian history. Hinduism and Buddhism arrived early in Java from India, sometime in the first or second centuries AD, and were grafted onto the animistic beliefs of the indigenous population. The two religions co-existed for hundreds of years and have been strong influences along with animism, mysticism, Islam and Christianity in shaping the syncretic Javanese culture found today throughout the region (Geertz, 1960).

In Yogyakarta, tourism, in the sense of international visitors coming in organized groups to see the architectural, archaeological, natural and cultural heritage of the region, has existed since the mid-19th century. Although Borobudur was only 're-discovered' under Raffles dur-

ini memiliki kepedulian yang mendalam untuk terus mengembangkan Kraton sebagai pusat budaya dan sebagai obyek tujuan wisata. Beberapa upaya untuk mendukung hal ini antara lain diwujudkan dengan membuka kesempatan yang seluas-luasnya bagi masyarakat atau wisatawan untuk melihat lebih dalam mengenai Kraton. Sebagai contoh, untuk menarik wisatawan, pengelola Kraton mempersilakan wisatawan untuk dapat menyaksikan latihan tari yang dilakukan secara teratur oleh penari-penari Kraton pada hari-hari tertentu. Dengan tanpa harus mengorbankan kesakralan pelataran dan tempat-tempat khusus dalam lingkungan Kraton, pariwisata telah memberikan pemasukan yang dapat digunakan kembali untuk membangun dan memperbaiki bangunan-bangunan Kraton yang telah rusak, serta memberikan kesempatan kerja baik secara langsung maupun tidak langsung kepada ribuan penduduk yang saat ini banyak menggantungkan hidupnya dari sektor pariwisata.

Dengan menyadari akan keterbatasan wilayahnya tidak begitu luas, provinsi D.I. Yogyakarta berupaya keras untuk mengembangkan hubungan kerjasama dengan provinsi di dekatnya yaitu provinsi Jawa Tengah, khususnya dalam bidang sejarah, budaya, dan pariwisata. Hubungan kerjasama dilandasi pertimbangan, bahwa Jawa Tengah kaya akan peninggalan arkeologis dan antropologis yang telah menarik minat kunjungan wisatawan internasional sejak abad ke-19 yang lalu.

Wisatawan memanfaatkan Yogyakarta sebagai daerah basis kunjungan terhadap obyek-obyek yang ditetapkan UNESCO sebagai Situs warisan Budaya Dunia (World Heritage Sites) di Jawa Tengah dan Yogyakarta, yang antara lain meliputi Candi Borobudur, yaitu candi Budha yang dibangun pada abad ke-9 dan dapat ditempuh selama satu jam dari Yogyakarta; serta Candi Prambanan, yaitu Candi Hindu yang dibangun pada abad ke-10 dan berlokasi di sisi Timur perbatasan Yogyakarta dengan Jawa Tengah; serta kawasan Sangiran, yang berupa situs tempat ditemukannya fosil manusia Jawa Purba yang terletak tidak jauh dari kota Solo (Surakarta).

Ada banyak obyek lain seperti candi-candi kuno, sisa reruntuhan kerajaan, serta patung dan monumen yang merupakan artefak peninggalan sejarah di Jawa Tengah yang turut berperan dalam mendukung berkembangnya pariwisata budaya di Yogyakarta. Pada umumnya artefak-artefak tersebut berasal dari masa atau periode perkembangan agama Budha dan Hindu di Indonesia. Obyek-obyek peninggalan tersebut antara lain adalah candi-candi kuno dan monumen yang berasal dari permulaan abad ke-7 di kawasan dataran tinggi Dieng, yang dapat ditempuh dalam 4 jam perjalanan dari Yogyakarta.

Hinduisme dan Budhisme yang berasal dari India pada awalnya masuk ke Jawa pada sekitar abad pertama atau kedua Sebelum Masehi, dimana kepercayaan animisme saat itu masih mendominasi.

Traditional guards in front of the Kraton  
(Sultan's Palace)



ing the brief period of British rule over Java from 1811 to 1816, by the 1850s onward there was a firm itinerary established for the adventurous traveller.

Java remained the principal destination for visitors to the Dutch East Indies as it had the best tourism infrastructure, superimposed on the colonial infrastructure of shipping lines, harbors, roads, railroads, and guest houses. An important stop on the standard tour of Java through the 19th and into the 20th centuries was to see the ruins at Borobudur and Prambanan and to visit the cultural centres of Yogyakarta and Solo, including the Kraton (Sultan's Palace).

However, it should be remembered that at one level, the Java travel tales from the period are about Batavia's hotels and famous rijsttafel buffets, the Botanical Gardens, the mountain tea districts, Borobudur, and the rich cultural life of the Javanese. On another level, they are simultaneously about the advance of European power on the island, the growth of colonial institutions and infrastructure, and the reduction of the Javanese to positions of subordination, exoticism and quaintness (Nuryanti, 1995).

In 1967, the capitalization of a cultural heritage for tourism development was first endorsed by UNCTAD (United Nations Conference on Trade and Development) and supported by UNESCO. The UNESCO Report (Cultural Factors in Tourism) emphasized the importance of a country's natural and cultural heritage in its economic development.

Since then, tourism has allowed a country's cultural heritage, which of course includes archaeological and heritage sites, to be brought into the economic arena. In this context, tourism is envisaged as contributing to the conservation of a country's cultural heritage by providing the motivation and means which are needed for its



*Traditional dance-opera performance, from the story of Ramayana (photograph by Hendriana)*

*Dua aliran agama ini tumbuh dan berkembang bersama-sama selama ratusan tahun dan terus menunjukkan pengaruhnya yang kuat bersamaan dengan animisme, mistisisme, Islam dan Kristen, hingga akhirnya membentuk sinkretisme kebudayaan Jawa hingga saat ini (Geertz, 1960).*

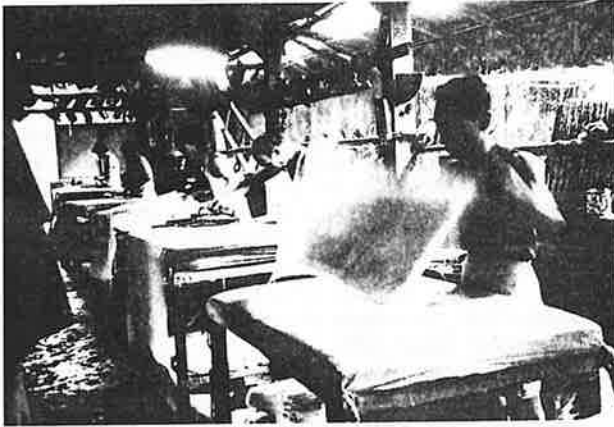
*Kunjungan wisatawan ke Yogyakarta umumnya dilakukan dalam bentuk rombongan atau individual untuk menyaksikan berbagai bentuk obyek warisan budaya, baik yang berupa bangunan peninggalan arkeologis, tradisi budaya dan kehidupan masyarakat yang unik maupun obyek wisata alam lainnya yang sudah ada sejak pertengahan abad ke-19. Keberadaan Candi Borobudur yang "ditemukan kembali" oleh Raffles selama penjajahan singkatnya di Jawa dari tahun 1811 sampai 1816 ternyata memberikan inspirasi yang sangat berarti. Pada tahun 1850 oleh Raffles dibuat rute perjalanan resmi bagi para pelancong dan petualang.*

*Selain Candi Borobudur yang secara khusus telah dirintis sebagai obyek tujuan wisata, Jawa atau yang dikenal dengan Dutch East Indies, dengan segala kekayaan budayanya secara umum juga telah menjadi bagian penting dari tujuan perjalanan wisatawan. Hal ini terutama didukung oleh infrastruktur yang baik untuk perjalanan wisata, dengan adanya jalur pelayaran, pelabuhan, jaringan jalan, jalur kereta api, serta penginapan-penginapan bagi wisatawan. Alur perjalanan wisata utama ke Jawa pada abad ke-19 dan 20 adalah menyaksikan Candi Borobudur dan Prambanan, serta mengunjungi kota pusat kebudayaan Yogyakarta dan Solo, termasuk Kraton (istana tempat tinggal Sultan).*

*Namun disamping pola-pola perjalanan wisata di atas, perlu diketahui bahwa perjalanan wisata di Jawa pada waktu itu sebenarnya juga telah berkembang dengan bentuk-bentuk kunjungan yang menarik, misalnya tinggal di hotel-hotel di Batavia dan menikmati buffets rijsttafel yang sangat terkenal, kunjungan ke kebun raya, dan distrik pegunungan teh, kunjungan ke Candi Borobudur, dan kekayaan kehidupan budaya Jawa.*

*Perkembangan perjalanan wisata di satu sisi memang menunjukkan hal yang positif terhadap citra dan potensi kepariwisataan yang ada. Namun di sisi lain hal-hal tersebut diatas sebenarnya secara keseluruhan menunjukkan kekuatan kolonialisme Eropa dengan berbagai pengaruhnya terhadap pulau Jawa. Hal ini ditandai dengan berkembangnya institusi atau lembaga yang berbau kolonial, serta sikap yang mendudukan orang-orang Jawa dalam posisi yang lebih rendah (subordinasi), sebagai obyek yang aneh (eksotisme) serta dalam posisi yang lebih lemah (Nuryanti, 1996).*

*Pada tahun 1967, upaya pengembangan pariwisata dengan mengangkat potensi peninggalan sejarah telah mulai dirintis melalui bantuan pendanaan yang dilakukan oleh UNCTAD (United Nations Conference on Trade and Development) serta*



*Traditional batik factory  
(photograph by Hendriana)*

preservation and development.

In developing countries such as Indonesia in particular, many of the structures such as buildings, archaeological ruins, ancient towns, museums and so forth are found in the middle of living communities in towns and villages. Local people interact with these structures directly as they go about their everyday lives. There is therefore a need to recognize the interdependencies that exist between the community, the heritage structure, and the historic area.

In many cases in developing countries, the development and adaptive re-use of heritage and archaeological sites involves not only reconstructing the past; it is also part of restructuring the economy. Relationships between heritage sites and the local community involve more than employment and incomes. They include questions of land ownership, competition between the old and the new, changing lifestyles with variations in the types and extent of adjustments that are made, or even relocation (Serageldin, 1996).

There are also challenges for developing countries in the interaction between the international tourists and the host communities. This interaction between people with different social structures and expectations can lead to misunderstandings and even conflicts, especially in places where the differences between the tourists and the local people are greatest.

By the 1990s, thanks to extensive infrastructure development by the government along with private industry investment in tourism facilities, Yogyakarta had become Indonesia's second most important tourist destination after Bali. Unlike Bali, however, Yogya does not yet have an international airport to allow direct flights from abroad, and it is dependent on Bali and Jakarta as international gateways, which are both an hour's flight away. Despite this handicap, in 1997, over 275,000 for-

didukung oleh UNESCO. UNESCO sendiri dalam laporannya mengenai "Faktor-Faktor Budaya dalam Pariwisata" bahkan menekankan pentingnya kekayaan alam dan warisan budaya nasional bagi peningkatan perekonomian suatu negara. Mendasarkan pada pemikiran tersebut, pariwisata budaya mulai didorong pengembangannya di beberapa negara, termasuk di dalamnya upaya mengangkat berbagai potensi dan keunikan situs dan peninggalan arkeologis agar dapat mendukung perekonomian negara. Dalam konteks ini, sektor pariwisata sangat diharapkan kontribusinya dalam mendukung upaya-upaya pelestarian warisan budaya nasional melalui berbagai langkah-langkah penyiapan kebijakan-kebijakan yang diperlukan untuk mendukung kegiatan preservasi beserta pengembangannya.

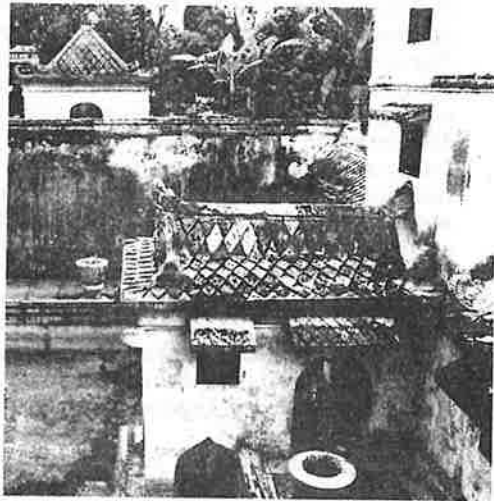
Pada negara-negara yang sedang berkembang seperti Indonesia, keberadaan sisa-sisa warisan budaya atau peninggalan arkeologis seperti struktur bangunan kota-kota kuno, museum dan sebagainya, banyak yang terbangun di tengah-tengah lingkungan kehidupan komunitas perkotaan maupun pedesaan. Dalam kedudukan seperti ini, masyarakat setempat tentu akan berinteraksi secara langsung dengan artefak warisan budaya tersebut dalam aktivitas sehari-harinya. Oleh karena itu harus diakui adanya saling ketergantungan antara komunitas setempat, warisan budaya dan kawasan historis yang ada.

Pada beberapa kasus di negara-negara yang sedang berkembang, dapat ditunjukkan bahwa pengembangan dan pemanfaatan kembali warisan budaya dan situs-situs arkeologi ternyata tidak hanya terbatas pada upaya rekonstruksi masa lalu, tetapi juga mampu membangkitkan perekonomian wilayah. Keterkaitan antara situs-situs peninggalan sejarah dengan komunitas setempat mencakup tidak hanya masalah tenaga kerja dan pendapatan. Keterkaitan tersebut lebih jauh akan berkenaan juga dengan masalah kepemilikan lahan, kompetisi antara penghuni lama dan baru, perubahan gaya hidup dengan berbagai variasinya, hingga masalah pengaturan, penataan maupun kemungkinan pemindahan lokasi permukiman (Serageldin, 1996).

Sementara itu, tantangan lain yang dihadapi oleh negara-negara yang sedang berkembang terutama berkaitan dengan interaksi antara wisatawan internasional (guest) dan masyarakat setempat (host). Interaksi antara masyarakat dengan struktur sosial dan motivasi atau harapan yang berbeda dapat menimbulkan kesalahpahaman atau bahkan konflik, khususnya di lokasi dimana kesenjangan antara wisatawan dan masyarakat setempat sangat besar.

Sejak tahun 1990-an, setelah infrastruktur dan sarana prasarana penunjang pariwisata mulai dikembangkan secara ekstensif oleh pemerintah bekerjasama dengan swasta, Yogyakarta telah berkembang menjadi daerah tujuan wisata utama kedua setelah Bali. Namun tidak seperti halnya Bali,





*The remains of Tamansari (Water Palace) in the southern part of the Keraton complex Yogyakarta (photograph by Hendriana)*

eign tourists and twice that number of domestic visitors came to Yogyakarta.

The advantages of built heritage as a tourist attraction are well known (Fletcher, 1997) in that due to their universal quality they can attract a wide spectrum of visitors in terms of demographics and nationality. They are likely to come at all times of the year rather than being restricted by weather considerations to only 'high' seasons, thus evening out tourism flows and benefiting the local economy. As well, these tourists are likely to be better educated and be attracted to local culture and traditions and the latter is often an important part of their motivation to visit.

The most important markets for cultural tourism in Yogyakarta are those of the emerging Asian markets of Japan and Taiwan, but may only come for brief day trips as part of a Bali 'add-on package'. The other major countries for tourism to Yogyakarta include the traditional European markets of the former colonial power, Holland, along with Germany and France, whose visitors stay longer, fascinated by the area's living culture and built heritage.

It is instructive to note how tourism has helped revive and preserve the artistic as well as the archaeological heritage of Yogyakarta and the surrounding region. This includes batik, which is universally identified throughout the world with Yogya and Central Java, and remains one of the principal cultural products of the region. Furthermore, the traditional performing arts of dance, gamelan and wayang puppet theatre (wayang kulit, wayang golek, wayang topeng) are also very much part of Yogyakarta's rich cultural traditions, often performed in the heritage sites such as Prambanan and the Kraton in whose context gives new meaning to these

Yogyakarta belum memiliki bandara Internasional yang memungkinkan penerbangan langsung dari luar negeri, dan saat ini masih sangat tergantung pada Bali dan Jakarta sebagai pintu gerbang internasional. Walaupun demikian, jumlah kunjungan wisatawan mancanegara ke Yogyakarta mampu menunjukkan perkembangan yang cukup dinamis, terutama dalam kurun waktu tahun 1994-1996, dimana arus kunjungan wisman telah mencapai 351.542 wisman (tahun 1996). Sementara dalam dua tahun terakhir ini, sebagai akibat krisis, kunjungan wisman mengalami penurunan dan mencapai angka 277.847 wisman di tahun 1997.

Salah satu nilai kelebihan utama dari warisan budaya sebagai obyek dan daya tarik wisata adalah karena kemashurannya (Fletcher, 1997). Kualitas atau nilai daya tarik obyek yang bersifat universal menjadikan obyek-obyek tersebut mampu menarik kunjungan wisatawan dalam spektrum yang lebih luas, baik dari sisi demografi maupun kebangsaannya. Perjalanan atau kunjungan yang dilakukan oleh wisatawan umumnya berlangsung sepanjang waktu dan tidak hanya terbatas pada saat musim ramai kunjungan (high season) saja. Oleh karena itu berlangsungnya kegiatan pariwisata yang tidak dibatasi oleh waktu ini tentu akan memberikan manfaat ekonomi yang sangat berarti bagi masyarakat lokal. Hal ini semakin kondusif kalau kita melihat latar belakang kelompok wisatawan ini yang pada umumnya memiliki pendidikan yang baik dan sangat tertarik dengan keunikan tradisi dan budaya lokal, dimana hal ini seringkali justru menjadi motivasi utama dalam melakukan perjalanan wisata.

Pasar wisatawan utama untuk wisata budaya di Yogyakarta saat ini adalah wisatawan dari negara-negara berkembang di kawasan Asia, yaitu Jepang dan Taiwan. Namun kelompok pasar wisatawan ini umumnya hanya melakukan kunjungan singkat ke Yogyakarta, atau perjalanan wisata ke Yogyakarta tersebut cenderung sebagai paket tambahan dari perjalanan wisatanya ke Bali. Pasar wisatawan utama lainnya adalah kelompok pasar tradisional dari negara-negara kawasan Eropa seperti Belanda, Jerman dan Perancis. Berbeda dengan wisatawan dari Asia, kelompok wisatawan Eropa ini cenderung berkeinginan tinggal lebih lama dan tertarik dengan kehidupan tradisional budaya Jawa serta beragam obyek warisan budaya lainnya.

Dari berbagai pemaparan tersebut diatas, dapat diambil pelajaran bahwa pariwisata secara nyata telah mampu menghidupkan kembali dan mampu menjaga kelestarian budaya dan keindahan obyek-obyek peninggalan arkeologis di Yogyakarta dan sekitarnya. Pariwisata juga telah mampu menumbuhkembangkan unsur-unsur kesenian daerah termasuk di dalamnya seni Batik, yang sudah dikenal luas di dunia sebagai ciri khas Yogyakarta dan Jawa Tengah, serta berbagai produk dan keunikan budaya lainnya yang masih tersisa. Selain itu, berbagai bentuk

ancient forms.

This tends to underline a conception of cultural heritage in which it is not seen as a solid, unchanging block of objects, practices and beliefs than can only be polluted or eroded by development, modernity or outside influences such as tourism. Rather, it can be argued that culture is something that is constantly changing, constantly being reconstructed and recreated in response to new circumstances cross culturally as well as across generations.

Tourism has played an important role in the past decades in ensuring Yogya's cultural and historic heart - its buildings and public spaces - are maintained and adapted for re-use. At the same time, they have retained their sacred and symbolic functions, linking Java to its past and still drawing 'meaning' from the cultural context in which they are located. The challenge remains for the future to ensure that a dialectical process, reflective of Javanese tradition, continues so that development and as well as adaptive re-use of heritage sites may continue.

*Gamelan, dan pertunjukkan Wayang (wayang kulit, wayang golek, wayang topeng) yang merupakan bagian penting kekayaan budaya Yogyakarta, juga ikut berkembang seiring dengan pementasan-pementasan yang sering dilakukan, baik di tempat-tempat pagelaran budaya maupun khususnya di lokasi situs seperti di Candi Prambanan dan Kraton. Bentuk-bentuk pementasan di lokasi seperti ini tentu saja akan memberikan makna baru terhadap fungsi dan keberadaan bangunan situs peninggalan sejarah tersebut.*

*Gambaran di atas secara keseluruhan menggarisbawahi konsepsi tentang warisan budaya yang tidak lagi harus dilihat sebagai sesuatu benda mati, yang tidak dapat diubah sama sekali dari keadaannya semula. Hal ini sekaligus juga menyingkirkan pendapat dan keyakinan bahwa warisan budaya akan dapat terpolusi dan terkikis oleh pembangunan, modernisasi, serta berbagai pengaruh luar lainnya, termasuk pemanfaatan untuk kegiatan pariwisata. Lebih jauh lagi dapat ditegaskan bahwa kebudayaan merupakan sesuatu yang selalu berubah, dapat direkonstruksi dan diciptakan kembali sebagai tanggapan terhadap perkembangan baru yang berdimensi lintas budaya dan lintas generasi.*

*Sektor Pariwisata telah memainkan peran penting selama beberapa dekade ini, khususnya dalam memperkuat posisi Yogyakarta sebagai pusat sejarah dan kebudayaan, dengan berbagai obyek peninggalan sejarah maupun ruang-ruang terbuka yang ada. Hal ini akan perlu terus dijaga, dilestarikan dan digunakan kembali untuk fungsi dan kegiatan yang sesuai. Pada saat yang sama, pengembangan pariwisata di Yogyakarta juga telah mampu mempertahankan fungsi-fungsi simbolis dan kesakralan, mengkaitkan Jawa dengan kondisi masa lalu namun dengan masih tetap memberikan makna yang dalam. Akhirnya, tantangan yang harus dihadapi ke depan adalah bagaimana menjaga agar proses dialektik dan refleksi tradisi Jawa masih tetap diteruskan sehingga upaya-upaya pengembangan dan pemanfaatan kembali dengan fungsi yang sesuai masih akan terus dilanjutkan.*

## Cultural Tourism in Bali History, Policies, Perspectives

Bali, the most important tourist destination in Indonesia, is a Hindu island, the remnants of a 16th century Hindu kingdom pushed eastwards from Java by Muslim sultanates. Bali's image as an 'Island of the Gods' or the 'Paradise Island' popular in Western imagination is undoubtedly due to this strong, living Hindu culture. This is reflected in Bali's intricate social and clan system (banjar); its many temples; the colourful local village festivities and celebrations for the Hindu gods which take place on a daily basis throughout the island; and the ritual offerings of flowers and food put forth in front of every house and business.

Bali's leading role as a tourist destination is reflected in the total arrivals at its international airport of 1.3 million visitors in 1997, on an island with a population of 3 million. Average length of stay in star-classified hotels is officially listed at about 4 nights, but considering how many long-stay visitors choose more modest homestay and budget hotels the actual average is probably significantly higher.

It should be remembered that it was only early in the 20th century (1908) that the island of Bali finally came under Dutch administration, although they had ruled Java for a century before that. From the earliest days, the colonial government of the era took steps to try to



*Ngaben,  
traditional ceremony of cremation  
(photograph by  
Prilla Tania)*

## *Pariwisata Budaya di Bali Sejarah, Kebijakan dan Perspektif*

I Gede Ardika

*Bali yang dikenal sebagai daerah tujuan wisata utama di Indonesia adalah sebuah pulau Hindu, dan merupakan bekas kerajaan Hindu dari abad ke-16 yang terdesak ke arah Timur oleh pengaruh perkembangan Islam dari Jawa. Citra Bali sebagai "Pulau Dewata" atau "Pulau Surga" sangat populer di negara-negara Barat, terutama dikarenakan kuatnya budaya Hindu Bali yang hidup dan berkembang di pulau tersebut. Hal ini antara lain tercermin dari adanya sistem sosial dan kekerabatan yang kuat dan rumit, banyaknya kuil-kuil tempat pemujaan, beragam upacara dan perayaan agama Hindu yang berlangsung pada waktu-waktu tertentu di seluruh Bali, serta upacara-upacara keseharian lainnya yang teratur dilakukan, seperti upacara mempersembahkan bunga dan sesaji yang diletakkan di ke-empat sudut rumah maupun tempat usaha mereka.*

*Posisi Bali sebagai daerah tujuan wisata utama tercermin dari total angka kunjungan wisatawan mancanegara melalui bandara internasional Ngurah Rai yang mencapai 1,3 juta wisatawan mancanegara pada tahun 1997, sementara pulau Bali sendiri berpenduduk lebih kurang 3 juta jiwa. Rata-rata lama tinggal di hotel bintang mencapai 4 malam, namun lama tinggal wisatawan ini akan jauh lebih tinggi atau lebih lama kalau kita melihat kecenderungan banyaknya wisatawan yang memilih akomodasi sederhana atau homestay.*

*Sejarah kepariwisataan Bali tidak dapat dipisahkan dari perluasan wilayah pendudukan Belanda di berbagai wilayah di Indonesia. Perlu diketahui, bahwa baru pada awal abad ke-20 (tepatnya tahun 1908), Bali berada di bawah wilayah kekuasaan Belanda, meskipun sebelumnya Bali berada dalam pengaruh kekuasaan pemerintahan Jawa. Pada awal masa pendudukan, pemerintah kolonial Belanda mengambil langkah dan inisiatif untuk melindungi Bali dari pengaruh modernisasi. Langkah ini selanjutnya ditetapkan sebagai kebijakan yang berlaku efektif mulai tahun 1920-an yang kemudian dikenal sebagai kebijakan "Balinization of Bali." Secara khusus, tujuan dari kebijakan tersebut adalah untuk melindungi Bali dari pengaruh kontak luar yang tidak diinginkan, namun juga dimaksudkan untuk menumbuhkan kesadaran generasi muda Bali terhadap kekayaan warisan budayanya yang ditanamkan melalui pendidikan terhadap masyarakat lokal dengan penekanan pada*



*Local village festival in Bali*

protect Bali against the impact of modernity. This was explicitly stated in a policy effected in the 1920s that became known as the 'Balization of Bali'. Specifically its aim was to go beyond sheltering the Balinese from unwanted outside contacts, it was to make Balinese youth conscious of their rich cultural heritage through a local education that emphasized their language, literature, and traditional arts. For the colonial authorities of the time, there was a double advantage to be gained by strengthening Balinese culture and emphasising its Hindu aspects. It was also seen as a barrier against the spread of Islamic radicalism and the various nationalist movements, which had recently arisen in Java and Sumatra.

The formal history of tourism to Bali may be said to have begun when in the first explicit advertising of Bali as a tourist destination occurred and KPM - the Dutch government steamship line - brought visitors to the island. However, the number of visitors remained small (averaging only 3000 a year until Independence in 1945) and it was not until the age of the jumbo jet, with the consequent improvement of the airport at Denpasar and the building of the Bali Beach Hotel (the first international class hotel in Bali) that tourists started to arrive.

What created the concept of 'Bali' so strongly in the Western imagination, and thereby fueled the growth of cultural tourism once technology had caught up with market forces and demand? There were two major sources - official promotion and individual sources. As early as 1927, Dutch monthly tourism bulletins were stressing the cultural aspects of Bali's attractions. These early bulletins described the kind of cultural activities still prominent in advertising to potential visitors today including the religious festivals and announcements of Hindu cremation ceremonies open to visitors.

More importantly were the unofficial sources of information and images of Bali that portrayed an image of an earthly paradise. These can be found in the writings, paintings, photographs and films of the colonists, travellers, and small group of foreign expatriates including

*bahasa, literatur dan seni tradisional. Bagi pemerintahan kolonial yang berkuasa saat itu, kebijakan tersebut memberikan keuntungan ganda, yaitu untuk memperkuat kebudayaan masyarakat Bali serta menekankan aspek religius agama Hindu; namun di sisi lain kebijakan tersebut sekaligus berperan sebagai penghalang berkembangnya radikalisme Islam dan berbagai pergerakan nasional yang bermunculan di Jawa dan Sumatera.*

*Perkembangan kepariwisataan Bali mulai berlangsung sejak dipromosikannya Bali sebagai daerah tujuan wisata serta maskapai pelayaran Belanda (KPM) mulai membawa serombongan wisatawan ke pulau tersebut. Jumlah wisatawan pada waktu itu masih sangat sedikit (rata-rata hanya mencapai 3000 wisatawan per-tahun hingga masa kemerdekaan Indonesia tahun 1945). Angka kunjungan tersebut relatif belum berkembang hingga memasuki era kemajuan di bidang penerbangan dengan pesawat-pesawat besar (jumbo jet). Perkembangan dan kemajuan ini mendorong dibangunnya bandar udara internasional di Denpasar dan dibangunnya hotel Bali Beach (hotel berstandar internasional pertama di Bali). Sejak saat itu wisatawan mulai banyak berdatangan mengunjungi pulau Bali. Pada tahun 1994, angka kunjungan wisatawan telah tercatat lebih dari sejuta orang tiap tahunnya di Bandara Ngurah Rai Denpasar.*

*Apa yang membuat citra Bali sedemikian kuat dalam benak masyarakat Barat sehingga mampu mendorong pertumbuhan pariwisata budaya, namun disisi lain juga mendorong pengembangan teknologi untuk mengejar tuntutan atau permintaan pasar?*

*Dalam kaitan ini ada dua sumber utama yang dapat dijadikan acuan, yaitu promosi resmi dan individual. Pada awal tahun 1927, buletin bulanan yang diterbitkan pemerintah Belanda mengulas tentang berbagai aspek-aspek budaya sebagai daya tarik pariwisata pulau Bali. Buletin awal yang menggambarkan berbagai kegiatan dan keunikan budaya tersebut ternyata masih sangat aktual dan dapat diandalkan dalam mempromosikan Bali ke pasar potensial hingga saat ini, termasuk juga didalamnya perayaan hari besar agama dan upacara kremasi agama Hindu yang terbuka untuk umum.*

*Sumber yang sangat penting lainnya adalah sumber informasi yang tidak resmi dan kesan tentang Bali yang digambarkan sebagai surga di bumi. Kesan ini dapat ditemukan pada karya-karya tulisan, lukisan, foto-foto dan film dari para pendatang, para pelancong, dan grup-grup ekspatriat termasuk para seniman dan penulis yang turut memperkaya pesona Bali dan telah bermukim di sana. Kelompok pendahulu ini memiliki peran besar dalam mengembalikan atau memulihkan Bali dari citra sebagai "Lost Paradise" (surga yang hilang). Judul buku pertama berbahasa Inggris yang mengulas tentang Bali ini diterbitkan di New York pada tahun 1930 oleh seorang wartawan Amerika. Buku tersebut secara umum menceritakan*



*Village tourism in Bali*

artists and writers who were enchanted by Bali and had settled there. This avant-garde group performed a number of functions that helped popularize the image of Bali as a 'Lost Paradise', the title of the first book in English on Bali, published in New York in 1930 by an American journalist.

Above all, they identified Balinese society with its culture which they described mostly in terms of its artistic and religious activities, although the image of 'bare breasted' maidens of Bali in their drawings drew a lot of understandable attention. These expatriate residents also helped to popularize the villages in which they lived, such as Ubud, Kuta and Sanur which would later become the island's core centres of tourism. Very importantly, they brought a new energy to Balinese art forms by showing enthusiasm for local art forms threatened with extinction and by encouraging community artists to produce works that would appeal to foreigners and could be sold on the tourist market. In summary, the period from the early 20th century until the 1940s saw the building of an enduring image of Bali in the Western imagination as, first, an 'island paradise', and second, as an exotic land filled with rural communities with residents devoted to their exotic religious obligations and rituals.

The tremendous growth in tourism, and the evolution of Bali into one of the world's most sought after destinations, has not come about by accident. While Bali had firmly established a place for itself in the Western imagination, it took technological and economic developments within the international transport and tourism industry to allow visitors in large numbers could come. Much of the credit for success in the tourism field can also be attributed to the integrated planning and promotion by the government and the corresponding investment and product development by the private sector.

In this context, tourism is envisaged as contributing to the conservation of a country's cultural heritage by providing the motivation and means which are needed

masyarakat Bali dan kekuatan budayanya yang banyak dikaitkan dengan kegiatan keagamaan dan keseniannya, disamping juga kesan dan perhatian yang mendalam mengenai wanita Bali yang "bertelanjang dada" yang banyak diungkapkan dalam lukisan maupun ilustrasi lainnya.

Para ekspatriat yang tinggal menetap ini juga telah banyak membantu mempopulerkan desa-desa yang mereka tinggali, seperti Ubud, Kuta dan Sanur, yang pada saat ini berkembang menjadi pusat-pusat pariwisata di pulau Bali. Hal yang perlu dicatat dari keberadaan para ekspatriat ini adalah bahwa mereka turut memberikan "kekuatan" baru terhadap karya-karya seni Bali dengan menunjukkan perhatian dan rasa antusias terhadap ancaman kepunahan karya seni dan budaya Bali. Perhatian juga ditunjukkan dengan memberikan dorongan kepada masyarakat setempat untuk membuat karya-karya seni yang akan memberikan daya tarik tinggi dan dapat dijual ke pasar wisatawan.

Secara ringkas dapat disimpulkan bahwa periode awal abad ke-20 sampai dengan tahun 1940 merupakan masa untuk membangun citra tentang Bali di dunia Barat, yaitu citra sebagai "Island Paradise (pulau surga)", serta citra sebagai pulau yang sangat eksotik dan mempesona dengan komunitas masyarakat pedesaan yang taat dalam melaksanakan berbagai kegiatan upacara keagamaannya.

Pertumbuhan kepariwisataan yang luar biasa dan evolusi yang membawa Bali sebagai salah satu daerah tujuan wisata utama di dunia sesungguhnya tidak terjadi begitu saja. Justeru ketika Bali telah benar-benar mendapat tempat dalam benak masyarakat dunia Barat, maka hal tersebut membawa konsekuensi dalam pengembangan di bidang infrastruktur, teknologi dan ekonomi, khususnya dalam kaitan dengan pengembangan transportasi berskala internasional serta pengembangan industri di bidang pariwisata yang memberikan daya tarik dan peluang yang lebih besar bagi kedatangan wisatawan internasional. Di sisi lain sebagian besar sukses atau keberhasilan dalam pengembangan pariwisata di Bali sangat didukung oleh perencanaan dan promosi yang terintegrasi oleh pemerintah dan pihak swasta yang banyak berperan dalam kegiatan investasi dan pengembangan produk.

Secara umum, peran badan internasional dalam pengembangan pariwisata di Pulau Bali baru dimulai tahun 1967. Kerjasama dan bantuan internasional yang dirintis pada waktu itu berkaitan dengan masalah pendanaan dalam rangka pengembangan warisan budaya untuk pengembangan pariwisata. Kegiatan ini dipelopori oleh UNCTAD (United Nations Conference on Trade and Development), dan didukung oleh UNESCO. Dalam laporan UNESCO mengenai "Faktor-faktor Kultural dalam Pariwisata" ditekankan pentingnya peninggalan warisan budaya dan alam bagi pembangunan ekonomi suatu negara. Laporan ini mendorong pemerintah untuk segera

for its preservation and development. It has been recognized in Bali that cultural tourism has played a vital role in the revitalization of local culture in terms of encouraging arts, crafts, and most notably, the performing arts.

Cultural tourism can also assist in the preservation, transformation and evolution of arts that may have otherwise become unappreciated such as weaving, leather work and wood carving. Interest by tourists can lead to an upsurge of the performing arts and folklore, as well as rekindle local pride in traditional songs, dances and ceremonies. While tourism is sometimes accused of commercializing or degrading local culture, it can be argued that properly planned and managed culture tourism is able in fact to enhance and sustain local culture. After all, culture is a dynamic entity and changes in countries in development are due to many other influences other than tourism. Urbanization, changes in the political and economic systems, erosion of traditional beliefs and customs, and perhaps most notably the enormous impact of international mass media, especially in fashion, music and television, all shape and change national cultures.

By the early 1970s, the authorities in Indonesia had realized the potential of tourism in Bali as a tool of economic and social development not only for the island but also for what it might be able to contribute to the nation as a whole. However, they wished to avoid the negative effects of unregulated and uncontrolled growth. Therefore, a master plan for tourism development in Bali was designed and implemented with assistance from various international bodies such as UNESCO, UNDP, and WTO. This master plan tried to avoid unwanted social, cultural, economic and environmental effects caused by tourism by designating limited zones for tourism development on the island.

Aided by government regulation and investment in

melakukan langkah-langkah pelestarian dan mempromosikan obyek-obyek warisan budaya yang dimiliki.

Dalam konteks ini, Pariwisata terlihat dapat menunjukkan kontribusinya terhadap upaya-upaya konservasi warisan budaya nasional dengan mengembangkan motivasi dan perangkat-perangkat kebijakan lain yang diperlukan untuk pelestarian dan pengembangannya. Hal tersebut telah dapat ditunjukkan di Bali, dimana pariwisata budaya telah mampu memainkan peranan penting dalam merevitalisasi budaya lokal, khususnya dalam hal mendorong tumbuh dan berkembangnya kesenian tradisional, seni kerajinan dan terutama seni pertunjukkan.

Pariwisata budaya juga dapat membantu upaya-upaya preservasi, transformasi dan evolusi seni yang selama ini cenderung kurang mendapat perhatian, seperti misalnya seni tenun, seni kerajinan kulit atau seni pahat kayu. Minat wisatawan dalam hal tersebut akan dapat menjadi pemicu bagi peningkatan apresiasi bidang seni pertunjukan dan pementasan cerita rakyat, termasuk dalam menghidupkan kembali kesenian lokal, seperti misalnya lagu-lagu tradisional, tari dan upacara-upacara.

Sementara itu, adanya pendapat yang menyatakan bahwa Pariwisata seringkali cenderung mengkomersialisasikan atau menurunkan kualitas budaya lokal, maka sebenarnya hal ini dapat diatasi dengan perencanaan dan pengelolaan yang tepat, sehingga pengembangan pariwisata budaya justru akan mampu meningkatkan dan menjaga kelangsungan atau kelestarian budaya setempat.

Kebudayaan sebagai sesuatu yang bersifat dinamis dan senantiasa berubah, dalam perkembangannya akan sangat dipengaruhi oleh berbagai faktor lain dibandingkan oleh pariwisata itu sendiri. Urbanisasi, perubahan dalam sistem politik dan ekonomi, lunturnya kepercayaan dan adat tradisional, serta berbagai dampak perkembangan media massa internasional, terutama mode pakaian, musik, maupun televisi, kesemuanya turut membentuk dan mempengaruhi perubahan kebudayaan nasional.

Sejak awal tahun 1970-an, Pemerintah Indonesia menyadari benar akan potensi kepariwisataan Bali sebagai salah satu aset yang dapat menunjang pembangunan ekonomi dan sosial, yang tidak hanya terbatas pada pulau Bali saja tetapi juga dalam kontribusinya bagi perekonomian nasional secara keseluruhan. Namun demikian, pemerintah sangat berhati-hati untuk menghindari pengaruh atau dampak negatif dari perkembangan yang tidak terkendali. Oleh karena itu, Rencana Induk (master plan). Pengembangan Pariwisata Bali disusun dan diimplementasikan dengan bantuan badan-badan internasional seperti UNESCO, UNDP dan WTO. Rencana Induk ini diupayakan untuk menghindari pengaruh atau dampak negatif yang tidak diinginkan baik dari sisi sosial, budaya, ekonomi dan lingkungan

Offering at Hindu temple in Bali





Traditional Barong Dance  
(photograph by Hendro Martono)

the necessary infrastructure, these zones have underpinned not only tourism development in Bali but also adherence to the overall guiding philosophy of 'Tourism for Bali, not Bali for Tourism'. Therefore, while numerous resorts have been developed in special zones such as Nusa Dua, much of the island has been left untouched with its rich village and agricultural life still flourishing. Even within permitted construction within the zones, there has been strict regulation of the height of buildings (no higher than a coconut tree), architecture, landscaping, and furnishings to ensure that resort development is in harmony with the surrounding environment and the host culture.

Tourism trends in the 1990s have started to move away from mass tourism and many travellers are seeking alternatives to large-scale, beach oriented resorts. There is move towards more eco-tourism and cultural tourism products on a smaller scale but which still have to be economically feasible as well as culturally and environmentally aware. This is being addressed by two trends in Bali - encouraging entrepreneurs to develop small-scale accommodation, built in the local style and offering activities integrated into the local community. As well, the government has been assisting the traditional Balinese banjar system of village organization through opening selected villages to tourism. There is a range of activities offered depending on the readiness and willingness of the villages to accept tourism, varying from groups coming to the village for lunch; to individuals enlisting in village-led arts and cultural workshops and training; to offering small scale accommodation with overnight stays and supporting services in the village itself.

All of this is meant to ensure Bali remains an attractive destination by developing new products but that the traditional community and village life so prized by the Balinese stays vibrant and intact. Therefore, new forms of village tourism will be carried out by following

yang diakibatkan oleh pariwisata, dengan menyusun batasan-batasan zona pengembangan pariwisata di pulau Bali.

Dengan dukungan peraturan yang kondusif dan investasi dari pemerintah terhadap infrastruktur dasar yang diperlukan, pengembangan zona ini telah meletakkan landasan tidak saja bagi pengembangan pariwisata di Bali tetapi juga ketaatan terhadap falsafah "Pariwisata untuk Bali, bukan Bali untuk Pariwisata". Oleh karena itu, sekalipun sejumlah besar resor telah dibangun pada zona khusus (seperti di Nusa Dua), sebagian besar wilayah pulau tersebut masih tetap dilestarikan dengan lahan persawahan dan lingkungan pedesaan yang unik dan mempesona. Bahkan dalam pelaksanaan pembangunannya di dalam zona yang telah direncanakan, masih tetap diatur secara ketat masalah ketinggian bangunan (tidak boleh lebih tinggi dari pohon kelapa), arsitektur bangunan, lansekap, kelengkapan bangunan dan penyelesaian-penyelesaian fisik lainnya, untuk menjaga keharmonisan dengan lingkungan sekitar dan budaya setempat.

Tren pariwisata tahun 1990-an telah mulai bergeser dari mass tourism dan banyak wisatawan mulai mencari bentuk-bentuk alternatif kunjungan dari orientasi pariwisata berskala besar maupun orientasi wisata pantai. Pergeseran tersebut mengarah pada orientasi wisata ekologi (eco-tourism) dan wisata budaya dalam skala yang lebih kecil, namun masih tetap memberikan dampak ekonomi yang positif bagi masyarakat lokal maupun terhadap kesadaran pelestarian lingkungan dan budaya.

Perkembangan ini mengundang perhatian kalangan pelaku pariwisata di Bali. Hal ini terlihat dengan adanya dua kecenderungan sebagai langkah antisipasinya, yaitu dorongan bagi para pengusaha untuk mengembangkan akomodasi skala kecil yang dibangun dengan gaya arsitektur lokal dan menawarkan kegiatan yang menyatu dengan kehidupan masyarakat lokal. Pemerintah juga telah membantu menyiapkan sistem organisasi tradisional desa adat Bali (sistem Banjar) dan membuka beberapa desa adat untuk tujuan dan kegiatan pariwisata. Berbagai bentuk kegiatan ditawarkan dengan menyesuaikan kesiapan dan keinginan desa tersebut untuk dapat menerima manfaat dari kegiatan pariwisata. Kegiatan yang dikembangkan akan sangat bervariasi, misalnya mulai dari menampung rombongan wisatawan berkunjung ke desa tersebut untuk jamuan makan siang; hingga minat wisatawan secara individual untuk tinggal selama beberapa hari ke desa tersebut untuk belajar dan berlatih kesenian dan budaya, serta menawarkan akomodasi sederhana yang dilayani oleh desa tersebut.

Kesemuanya ini dimaksudkan untuk tetap menjaga citra Bali sebagai daerah tujuan wisata yang menarik dengan mengembangkan produk-produk baru namun tetap menjunjung tinggi dan menjaga agar komunitas setempat serta kehidupan desa tersebut utuh

the existing traditional social and cultural framework in the Balinese *banjar* social structure rather than by only encouraging individual entrepreneurs.

Cultural tourism is likely to continue to play a vital role in the economic life of Bali but by good management and planning, it is anticipated that Bali's unique culture and way of life will continue to prosper and progress. International tourism may act as an engine of development but it will never be allowed to overwhelm this highly resilient and adaptive culture.

dan memiliki daya tarik yang khas. Oleh karena itu, pengembangan produk baru wisata pedesaan harus disesuaikan dengan kerangka struktur sosial dan budaya yang ada dalam masyarakat Bali, untuk mengembangkan wisata pedesaan yang tepat dan lebih dari sekedar mendorong kewirausahaan masyarakat setempat.

Dengan demikian, pengembangan Pariwisata Budaya akan dapat memainkan peranannya yang vital terhadap perekonomian di Bali melalui perencanaan dan pengelolaan yang baik. Hal ini juga sekaligus mengantisipasi agar keunikan tradisi dan budaya Bali terus dilestarikan dan terjaga kelangsungannya. Akhirnya, perkembangan kepariwisataan internasional memang dapat berperan sebagai motor penggerak laju perkembangan pariwisata daerah, namun hal ini tidak boleh dibiarkan berlangsung berlebihan dengan kelenturannya yang tinggi dan kemungkinannya dalam mempengaruhi kekhasan budaya lokal.

## The National Museum of Geology

The Indonesian National Museum of Geology is an old institution, which has bridged three different eras in the history of Indonesia. Inaugurated on May 16, 1929, it was established during the tenure of the Dutch, continued practically without interruption during the war by the Japanese, and celebrated its 70th year in 1999 under Indonesian scholars. Currently a restoration of the site is being undertaken with expertise from the Japanese who continue to take a deep and active interest in the institution.

The museum includes The Geological Research and Development Centre, and the complex is located in Bandung, West Java, across the boulevard from the West Java State Capitol building.

The existence of the national museum and institute in Bandung belongs to the plans to re-locate the capital of the Dutch Indies to Bandung in the 1920's. The importance of geology to the livelihood of the entire country was realized even then when it became one of the first (and as it turns out, one of the only) institutions to actually complete the move from Batavia/Jakarta to Bandung. Its presence in Bandung tips the scale in favor of many national geological projects, programs, government offices and private sector companies locating in Bandung.

## Museum Geologi Bandung Informasi untuk Pariwisata

Soewarno Darsoprajitno

Museum Geologi yang merupakan bagian dari Pusat Penelitian dan Pengembangan Geologi, terletak pada Jalan Diponegoro 57 di Bandung dan diresmikan pada tanggal 16 Mei 1929. Museum ini memiliki luas lantai lebih dari 1200 m<sup>2</sup> serta terbagi menjadi lima galeri untuk pameran dan satu ruangan untuk ceramah.

Berbagai contoh benda geologi yang diperagakan terdiri atas batuan, mineral, fosil, peta timbul, maket, model miniatur dan lain sebagainya. Sebagian besar contoh geologi mineral berasal dari Indonesia dan hanya beberapa saja yang berasal dari luar negeri. Semuanya kemudian dikelompokkan untuk pameran pada Galeri Peta, Geologi Sejarah, Sumberdaya Mineral dan Energi, Gunungapi serta Geologi Umum.

### Galeri Masuk

Galeri Peta juga disebut Galeri Masuk. Terdapat lima peta yang dipamerkan dalam galeri ini dan dilengkapi contoh benda geologi dalam vitrin yang terletak didekatnya. Semua peta dibuat berdasarkan data geologi, yang terdiri dari peta sebaran sumberdaya mineral, cekungan minyak, gunungapi aktif dan satuan stratigrafi. Kelima peta wawasan geografi Indonesia ini dibentuk oleh lebih dari 17.000 pulau. Galeri ini luas lantainya 200 m<sup>2</sup> dan digunakan





*The National Museum of Geology in 1929*

The building itself is a monument. It is a large, spacious, airy construction set back from the busy boulevard by a front garden and wide stairs leading to the oversized doorway into a cool grand scale salon hung with giant maps. Interior space includes 1200 square meters sub-divided into 5 galleries for display, and a lecture hall. Fittings and furnishings are nearly complete to its 1929 opening.

Geological specimens on display consist of rocks, minerals, fossils, relief maps, models, miniatures and photographs. Most specimens come from Indonesia but there are gifts from other countries. These specimens are sub-divided for display in the galleries of maps, historical geology, mineral resources and energy, volcanology and general geology.

#### **Entrance Gallery**

The Gallery of Maps is also the entrance gallery. There are 5 large maps on display supported by geological samples in vitrines beneath them. The maps include those showing distributions of geological data and mineral resources, oil basins, active volcanoes and stratigraphic units. The fifth map is the Indonesian geographic outlook map covering the 17,000 islands of the archipelago.

The maps on display were all produced by museum staff and are periodically updated. The gallery has an overall floor space of 200 square meters and is also used for temporary exhibits and displays.

#### **The Gallery for Historical Geology**

The remains of fossils discovered in Indonesia and a vivid display of the theory of the origin of the earth highlight this gallery and are popular exhibits for the many students who visit the center.

The origin of the earth until the period called the new era, is called the Archeozoic. The Paleozoic period followed about 570 million years ago and lasted perhaps 345 million years. The display of these materials include fossils, data and illustrations, which were developed in research but are presented in a popular form to attract young visitors.

Full explanations are provided in Indonesian and a few in English, but only in abstract.

The next display is about the Mesozoic, which lasted about 100 million years, and fossils on display all come

sebagai cadangan untuk pameran temporer.

Berbagai peta Indonesia yang dipajang luasnya 188 x 370 cm<sup>2</sup> dan yang terbesar berukuran 278 x 596 cm<sup>2</sup>. Semua peta dibuat sendiri di museum ini dan yang terbesar dibuat bertimbul. Secara berkala semua peta selalu dilengkapi dengan data baru yang diperoleh, sebab hal ini sangat penting untuk kepentingan pendidikan dan penelitian. Biasanya sekelompok pelajar berhenti disini paling sedikit satu jam untuk mempelajari peta dan contoh batuanannya. Seperti halnya mahasiswa, para murid sekolah yang dipimpin gurunya juga mempelajari berbagai peta. Di galeri ini mereka menggambar peta dan merekam datanya.

#### **Galeri Geologi Sejarah**

Berbagai fosil yang tertinggal sebagai warisan alam merupakan data yang sangat penting dalam menyusun sejarah geologi bumi. Berdasarkan hipotesa, awal bumi dimulai sebagai bola api. Tidak ada mahluk hidup sepanjang masa bola api yang berlangsung milyaran tahun tersebut. Sepanjang masa bumi terbentuk, bumi belum terlindung atmosfer hingga dengan mudah berbagai meteor jatuh ke bumi. Informasi ilmiah populer ini sangat penting bagi para remaja, khususnya anak sekolah untuk meningkatkan pengetahuan tentang ruang angkasa. Masa sepanjang bumi terbentuk hingga permulaan masa yang baru, disebut Arkeozoikum. Masa berikutnya disebut Palaeozoikum yang jennangnya berlangsung sekitar 345 juta tahun, dan berawal sekitar 570 juta tahun yang lalu. Peragaan masa ini terdiri atas berbagai fosil, data dan ilustrasi. Seluruhnya berdasar pada hasil penelitian ilmiah yang kemudian diolah menjadi ilmu populer. Demikian selanjutnya sehingga para pengunjung yang umumnya terdiri dari murid Sekolah Dasar hingga pelajar Sekolah Lanjutan Atas dengan mudah dapat mempelajari ilmu geologi dan ilmu lainnya yang berkaitan.

Semua keterangan yang dilengkapi dengan contoh pameran, ditulis dalam Bahasa Indonesia dan sebagian kecil lainnya tertulis dalam Bahasa Inggris. Keterangan Bahasa Indonesia cukup memadai, sementara keterangan dalam Bahasa Inggris hanya memuat ringkasannya saja.

Berikutnya adalah peragaan masa Mesozoikum yang memiliki jenjang waktu selama 160 juta tahun sejak 225 juta tahun yang lalu. Pada masa ini sebagian besar fosil yang diperagakan berasal dari Indonesia, sementara dari masa Paleozoikum hanya berupa fosil Perem, jaman termuda dari masa ini yang berasal dari Indonesia. Tidak ada fosil "masterpiece" masa Mesozoikum di Indonesia, walaupun 94% jenis fosil ini di dunia berasal dari pulau Timor di bagian Timur Indonesia.

Peragaan menarik dari masa Mesozoikum di museum ini berupa ilustrasi binatang raksasa yang mencirikan masa dan gambaran dunianya. Pada jaman purba, benua raksasa dalam gambaran peta purba disebut Pan-gea. Kemudian benua raksasa ini terbelah

from Indonesia. There are no "masterpieces" from this period although Mesozoic ammonite fossils from Timor in eastern Indonesia make up about 94% of the world's total.

One interesting display from this period is the illustrations of the giant animals that characterized the era and paleontology of the world from the "super continent" which was called Pan Geo. Later this landmass divided into two continents called Gondwana and Laurasia, and since the Indonesian archipelago was not yet born, no giant dinosaurs have ever been found.

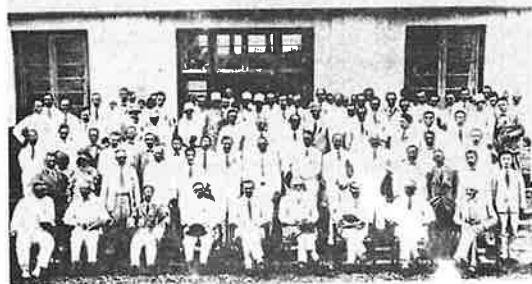
The largest group in the gallery comes from the Cenozoic since many fossils have been found in Indonesia from this period. Masterpieces in the gallery include a giant turtle, stegodon, rhinoceros, water buffalo, hippopotamus, and last but not least, the fossil of early man (*Homo erectus solonensis*). The Cenozoic began 65 million years ago and lasted until 20,000 years ago when the "pre-historic" began. The display of the prehistoric is illustrated as the transition period between historical geology and the history of human culture and includes prehistoric implements, most made of stone.

The aim of the historical geology display is to provide visitors with an illustration of how the earth and the evolution of life developed. Samples, data and popular

above:  
*Inauguration of Geological  
Museum, Bandung, May 16, 1929*



below:  
*The Geological Museum in the  
Japanese period, 1943*



menjadi dua yang disebut Gondwana dan Laurasia. Pada masa itu Kepulauan Indonesia belum lahir, sehingga fosil raksasa yang disebut dinosaurus belum ditemukan.

Kelompok terbesar dalam galeri seluas 380 m<sup>2</sup> ini adalah peragaan masa Kenozoikum yang menghabiskan lebih dari setengah ruangan. Banyak fosil Kenozoikum ditemukan di Indonesia. Beberapa fosil unggulan masa ini dari Indonesia antara lain kura-kura raksasa, gajah, badak, kerbau, kuda nil, dan yang terpenting adalah manusia purba (*Homo erectus soloensis*). Semua fosil binatang dan manusia purba ini tidak hanya menarik bagi para pelajar, tetapi juga bagi para wisatawan.

Masa Kenozoikum berlangsung sejak 65 juta hingga 20 ribu tahun yang lalu dan kemudian disambung dengan jaman prasejarah. Peragaan prasejarah digunakan sebagai gambaran masa peralihan antara jaman geologi ke jaman peradaban manusia. Peragaannya juga dilengkapi dengan berbagai contoh benda bersejarah yang semuanya terbuat dari batu.

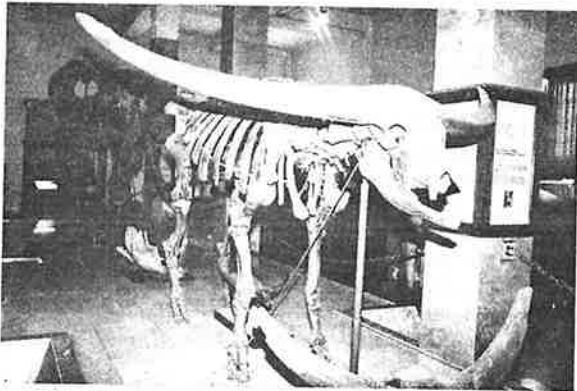
Tujuan peragaan geologi sejarah adalah untuk memberikan gambaran kepada para pengunjung mengenai proses pembentukan bumi dan perkembangan kehidupannya. Contoh-contoh, data dan informasi geologi secara populer juga disertakan agar mudah dipahami. Karena itu para pengunjung khususnya para pelajar dapat dengan nyaman berada di museum untuk menambah ilmu. Kadang-kadang mereka juga berdiskusi diantara sesama teman mengenai ilmu pengetahuan alam, dan staf museum ikut memberikan bimbingannya.

#### **Galeri Sumberdaya Mineral dan Energi**

Sumberdaya mineral dan energi tersebar luas di Indonesia, baik di daratan maupun di lepas pantai. Sampai sekarang baru sebagian yang ditambang oleh pemerintah, dan lainnya oleh perusahaan swasta nasional atau asing. Pada umumnya bahan bangunan ditambang oleh perusahaan swasta nasional untuk menunjang proyek pembangunan.

Pada Galeri Sumber Daya Mineral dan Energi, peragaannya disusun secara sistematis dan dimulai dengan peragaan mineral, batuan (bekuan, endapan dan malihan), energi (batubara, minyak bumi, nuklir dan panas bumi), serta bahan galian (logam dasar, mineral industri, bahan bangunan dan batu mulia). Seperti halnya di Galeri Geologi Sejarah, data geologi, foto, ilustrasi dan peta disertakan pula pada setiap kelompok peragaan pada galeri ini. Demikian pula dengan maket dan model miniatur penambangan atau pemboran minyak.

Peragaan kelompok mineral terdiri atas mineral berkrystal maupun tidak, serta mineral berwarna seperti tembaga, nikel, besi dan sebagainya. Kelompok batuan yang diperagakan terbagi berdasarkan sifat, keterjadian, penampilan fisik dan ciri lainnya. Sementara pembagian peragaan mineral didasarkan



Paleokarbau Dubois fossil, found in Ngandong, East Java

geological information are provided to help visitors visualize this.

Often school children visit the museum with their teachers and museum staff helps in guiding and explaining the exhibits.

#### The Gallery for Mineral Resources and Energy

Mineral and energy resources are widely distributed in Indonesia, both on land and offshore. Today the government only partly mines these resources the remainder being mined by domestic private sector concerns alone, or in partnerships with foreign companies. Building materials are generally mined by domestic enterprises and supplied for national development projects.

In the gallery for mineral and energy resources the displays are arranged systematically starting with minerals, rocks (igneous, volcanic, sedimentary, and metamorphic); energy (coal, petroleum, nuclear and geothermal); and ore deposits (base metal, industrial minerals, building minerals and gemstones). As with the other galleries geological data, photographs, illustrations and maps complete the information on display. Models and miniatures of a mine drill and oil rig are also on display.

One group of minerals on display consists of crystallized and non-crystallized minerals and also colored minerals such as copper, nickel, iron, etc. The groups of rocks are sub-divided by their characteristics, genesis, physical properties and so on. Minerals are also on display categorized by use. A flow chart of mineral processes, mining procedures and conservation topics hang near the display.

Layout in the galleries provides ample space to move around and creates a nice atmosphere for young scientists and visitors, to study and explore the various displays. The exhibits of colored crystals and minerals are a delight both to scholars and students, and much information is provided to help people understand how they were formed. Common minerals, rocks and fossils from Indonesia are available for exchange as there are many common colored minerals widely distributed in the country.

pada kegunaannya. Demikian pula bagan alur tata-laksana penambangan dan konservasi yang tergantung di dekat peragaan contohnya.

Baik pada Galeri Geologi Sejarah maupun Galeri Sumberdaya Mineral dan Energi, ruang untuk para pengunjung lebih besar dibandingkan dengan ruang untuk peragaan. Hanya pada Galeri Gununggapi dan Geologi Umum pembagian ruang untuk pengunjung dan peragaan luasnya sama. Para pengunjung akan senang jika ruang untuk belajar lebih luas agar nyaman untuk berada di museum lebih lama.

Sangat banyak contoh mineral atau kristal berwarna yang nampak begitu menarik bagi para para pelajar. Mereka ingin mengetahui bagaimana proses terjadinya secara alamiah. Untuk memenuhi keinginan tersebut maka data, ilustrasi dan informasi lainnya juga diperagakan. Mineral, batuan, dan fosil yang umum ditemukan di Indonesia juga tersedia untuk tukar-menukar. Sementara itu mineral berwarna juga banyak terdapat di Indonesia.

#### Galeri Gununggapi

Di Indonesia terdapat lebih dari 500 gununggapi dimana 129 diantaranya masih aktif. Sebagian besar terletak pada jalur yang disebut busur dalam pergunungapian, dan hanya beberapa saja yang menyendiri (soliter). Gunung Krakatau yang terkenal juga terletak pada busur tersebut dan demikian pula dengan Gunung Tangkubanparahu yang datar puncaknya, Gunung Merapi yang terkenal dengan awan panasnya, serta Gunung Kelut yang memiliki terowongan air untuk menyusutkan air danau dari kawahnya. Kaldera purba fantastik yang berubah menjadi Danau Toba di Sumatra Utara, Bromo di Jawa Timur dan Batur di Bali, merupakan kaldera yang dapat dikunjungi dengan aman. Sampai sekarang Bromo dan Batur memiliki kerucut gununggapi yang aktif di dalamnya dan secara berkala selalu diamati oleh Direktorat Vulkanologi.

Peragaan gununggapi dititikberatkan pada sejarah kegiatan, ilmu pengetahuan dan kegunaannya. Contoh gununggapi, data, foto, peta timbul dan sebagainya juga diperagakan. Sarana elektronik digunakan pula sebagai penunjang peragaan, sehingga para pelajar bertahan lama untuk belajar di museum. Peragaan beberapa gununggapi untuk pariwisata juga disajikan sesuai dengan keadaan aslinya dalam ukuran kecil seperti Gunung Krakatau, Tangkubanparahu dan Batur. Ketiga gununggapi tersebut masih aktif, tetapi kadangkala dapat dikunjungi dengan aman sampai ke bibir kawah.

Berbicara masalah gununggapi, khususnya untuk para pelajar, sangatlah penting sebab gununggapi aktif memberikan kesejahteraan bagi manusia. Biasanya malapetaka gununggapi letusannya tidak berlangsung lama, tetapi lahan di sekitarnya dapat menjadi subur. Selanjutnya air hujan yang jatuh dan meresap ke dalam tanah akan tersimpan secara abadi di dalam lapisan batuan gununggapi.

### The Gallery for Volcanology

One of the most interesting displays in the museum is the gallery devoted to Indonesia's many volcanoes. There are 500 volcanoes of which 128 remain active, and most are located along the so-called volcanic inner arc. Very few exist in solitary. The well-known Krakatau is situated in this arc, as is the landmark of Bandung, Tangkuban Perahu; Merapi, and the tunneled crater lake of Kelud. The fantastic prehistoric calderas of Toba (North Sumatra), Bromo (East Java), Batur (Bali) are all safe to be visited. Continuous surveys of Bromo and Bali and their active cones are tightly controlled by the Volcanological Survey of Indonesia.

The display of volcanology is accentuated with historical data, samples, photographs, maps, and reliefs. Electronic instruments support the displays and guests linger long in this gallery. The natural small scale of some of the volcanoes in the country, such as Krakatau and Tangkuban Perahu and Batur make them safe to visit up to the crater rims.

The research on volcanoes is important for scholars because an active volcano offers prosperity to humans, disaster caused by an eruption lasts a short time compared to the benefits bestowed by the refertilization of the surrounding lands. Also rainwater trapped develops into ground water resources preserved in the volcanic cones.

The museum feels it has a mission to share this information with the public and understand the importance and wonder of this natural phenomenon.

### The Gallery for General Geology

This display occupies the extreme west wing of the museum and is the smallest gallery, but plans are made to enlarge this space and collection. The displays at present include geophysics, engineering geology, earthquake and pure geology sciences, and like the other galleries provide data, information, instruments and models. A distribution map of active earthquake disturbances and physiographic map of Indonesia are also on display.

Geology and its attending subjects are of strategic importance to Indonesia and the museum's presence in Bandung is hoped to be an impetus to young scholars to join this exciting field.

*Melalui peragaan, museum ingin menyumbangkan data dan informasi gunungapi kepada para pelajar untuk dipelajari. Gunungapi aktif bukannya sumber bencana, tetapi justru sebagai sumber kesejahteraan hidup. Karena itu museum juga memiliki tugas memberikan informasi gunungapi kepada masyarakat, jika mereka ingin berwisata ke gunungapi atau untuk keperluan lainnya.*

### Galeri Geologi Umum

*Peragaan Geologi Umum menempati ruang paling ujung pada sayap Barat Museum Geologi. Galeri ini merupakan peragaan paling kecil, dimana sayap Barat Museum terbagi menjadi tiga galeri, yaitu Galeri Sumber Daya Mineral dan Energi (310 m<sup>2</sup>), Galeri Gunungapi (130 m<sup>2</sup>), serta Galeri Geologi Umum (100 m<sup>2</sup>).*

*Pada sayap Barat Museum Geologi, ruang untuk peragaan kurang dari 50% dan sisanya disediakan untuk pengunjung yang datang dalam kelompok besar. Kenyamanan sangat diutamakan bagi para pengunjung agar bertahan lama jika belajar di dalamnya.*

*Galeri Geologi Umum terdiri atas peragaan geofisik, geologi teknik, gempabumi dan ilmu geologi murni. Tata-laksana peragaan juga disusun seperti peragaan lainnya, tetapi sebagian besar terdiri atas data, informasi, peralatan dan maket. Peta Sebaran Wilayah Waspada Gempa dan Peta Fisiografi Indonesia juga diperagakan. Pada galeri ini peragaan dikhususkan untuk proses belajar, karena itu tidak terdapat data untuk penelitian. Dengan demikian, para pelajar dapat memanfaatkan waktunya untuk memperoleh sebanyak mungkin materi pelajaran secara efektif. Data geologi secara populer amat diperlukan bagi para pelajar dalam usahanya untuk menulis makalah.*

*Seperti dimaklumi, Kepulauan Indonesia merupakan kawasan di permukaan bumi yang termasuk aman dan nyaman sebagai tempat manusia bermukim dan bermasyarakat. Hal ini tentu saja tidak terlepas dari tatanan geologi yang ikut membentuk Kepulauan Indonesia, termasuk perairan laut yang ada di sekitar dan antar pulau-pulunya. Tetapi memang bukan mustahil, bahwa tidak semua penduduknya memiliki rasa peduli atau sekurangnya memperhatikan tatanan alam (geologi), terutama yang berada di sekitar lingkungan tempat tinggalnya. Kekurang-pahaman yang menyebabkan sikap kurang peduli tersebut banyak menimbulkan akibat yang dapat membahayakan kehidupannya, dan hal ini umumnya disebut sebagai "bencana alam", semisal banjir, tanah longsor dan hal sejenis pada musim hujan, atau kesulitan memperoleh air bersih pada musim kemarau. Untuk itulah suatu Panduan Wisata Geologi perlu disusun agar dapat membantu masyarakat umum dalam memahami "fondasi alamiah" tatanan alam di tempatnya bermukim dan bermasyarakat.*



## *Special Opportunities*

### *Heritage Partnerships and Networking*

*Frances B. Affandy*

As a country, we acknowledge that Indonesia has much to do to "catch up" with conservation activities; in fact we have just begun to understand and disseminate understanding of the possibilities of conservation as a "nation-building" tool. A person examining the evolution of the preservation movement in the world would no doubt point out that the greatest surge in the interest of conservation and preservation has happened in the last half of our century. The Historic American Building Survey (HABS) in the US was an early successful inventory project. It gladdened hearts in Indonesia to learn, for instance, that no monuments' inventory was actually completed by Londoners for their rich city before bombs in the Second World War began to threaten the city. During quiet times during the "blitz" officials scurried around making inventories of the national monuments in the city. Of some buildings in London, the inventory is all that remains.

But besides the pressure to complete Indonesian inventories, much has also changed. Worldwide, during the 50's and 60's and most of the 70's, it was generally accepted that city, state and national governments were responsible for conservation and preservation activities. Yes, there were NGO's of all stripe working as lobbying bodies and there are national trusts in many countries—but it was generally acknowledged that no less than a government could handle the finances and labor intensity of a proper inventory of the built heritage.

1980's financial realities in the west made governments divest themselves of many responsibilities, including heritage conservation, forcing ingenuity and resourcefulness in NGO's, museums and national heritage bodies. One doesn't need to look too far to see how this has actually benefited the heritage community worldwide. Conservation efforts need to be proven on balance sheets, there is an accountability which never existed as community organizations search for creative ways to protect their important landmarks. Networking and linkages have been found in ways never considered before...including concepts such as "joint heritage" projects between old colonial entities and their former masters. And, a great deal of money is available in numerous grants, funds and fellowships provided by generous companies, foundations and, yes, some gov-

## *Kesempatan Khusus*

### *Isu-Isu, Jaringan dan Kerjasama dalam Pelestarian Warisan Budaya*

*Sebagai suatu negara yang sedang berkembang, kita sama-sama mengetahui bahwa Indonesia masih harus berbuat banyak untuk "mengejar" ketinggalan dalam kegiatan-kegiatan pelestarian (conservation); meskipun dalam kenyataannya kita baru saja mulai memahami dan menyebarkan pemahaman tentang kemungkinan konservasi sebagai suatu alat untuk "membangun bangsa". Seorang ahli menyatakan bahwa dalam evolusi gerakan konservasi dan preservasi di dunia, tak dapat dipungkiri lagi bahwa gelombang terbesar dalam perhatian terhadap hal tersebut terjadi dalam setengah abad terakhir. Historic American Building Survey (HABS) di Amerika Serikat merupakan proyek inventori yang cukup berhasil. Juga dapat menjadi pelajaran berharga bagi Indonesia, kenyataan bahwa kota London di Inggris tidak memiliki inventori kekayaan monumen sebelum jatuhnya bom Perang Dunia ke-II di kota tersebut. Selama masa tenang yang singkat, pemerintah bersama penduduk kota secepatnya menyusun inventori monumen-monumen skala nasional di kota London. Dari sekian banyak bangunan di kota tersebut, yang termasuk dalam inventori itulah yang tertinggal.*

*Selain mendorong penyusunan inventori bagi Indonesia, beberapa hal juga perlu dibenahi. Di seluruh dunia, sepanjang 1950 sampai 1960-an serta sebagian besar tahun 1970-an, secara umum disetujui bahwa pemerintah kotamadya, propinsi dan nasional bertanggung-jawab terhadap kegiatan konservasi dan preservasi. Memang, pada saat itu banyak lembaga swadaya masyarakat (LSM) dari berbagai bidang yang bertindak sebagai fasilitator maupun sebagai nasional trust di beberapa negara, namun secara umum dipahami bahwa pemerintahlah yang bertanggung-jawab terhadap pendanaan dan penyediaan sumber daya bagi penyusunan sebuah inventori terhadap warisan budaya dan lingkungan binaan yang ada.*

*Kondisi keuangan di dunia Barat pada tahun 1980-an membuat pemerintah terpaksa melepaskan diri dari semua tanggung-jawab tersebut, termasuk dalam upaya pelestarian warisan budaya, peningkatan kualitas bidang keilmuan, serta sumber daya yang diberikan kepada LSM, museum dan badan-badan warisan nasional. Kita tidak perlu melihat*

ernments. All of this is excellent for community heritage efforts!

As Han Awal pointed out in his opening message, Indonesia is just starting to awaken to the exciting issues of heritage conservation. Architects are surprised at the amount and importance of archeology in their heritage restoration activities. Tourism officials are beginning to factor in the usefulness of heritage conservation offerings in their previously "surf sea sun" itineraries. Archeologists are being challenged to think beyond their "pile of rocks" into interpretation so that the public (who is largely paying for excavations) can understand and appreciate the meaning behind sites which are uncovered.

These startling, new intellectual discoveries are coming to Indonesia at a time in its history when it is also undergoing very basic changes in social, political and economic reorder. The generation coming into responsible positions in the government are, many of them, educated in places outside the country. These people have seen, among other things, good heritage practice, they have seen the "new museum" models of interactive displays. They have visited heritage sites, historic houses and gardens, or perhaps even Disneyland, and understand that organization and thoughtful visitor experiences need to be managed to be meaningful. Management at all levels is exploring the responsibility of not only "owners" but also visitors to concerns of conservation, wise use of resources and the concepts of "sustainability." These are exciting times indeed.

The following papers uncover some of the special issues and concerns and opportunities of heritage conservation, monument and site management and interpretation that are being deployed in Indonesia.

Amir Siddharta will share his excitement in the new kinds of museums which make a heritage alive for its participants and bring alive the special aspects which a people wish to remember, and, be remembered for.

Erlita Rachman presents the special roles and responsibilities of a free and open press to issues of a community's and a nation's heritage efforts.

Pia Alishabana will showcase a successful partnership which has insured that Jakartans, Indonesians from other provinces, and visitors alike can enjoy forever a view of the past, through a visit, (or a party?) at the 18th Century Gedung Arsip building. This was a project of "joint heritage" and a hopeful sign for other international partnerships in the future.

The Bandung Heritage Society experience is explained and offered as a kind of community template for community action and local networking which places the responsibility for a community's heritage firmly in the hands of the community.

These are admittedly only the "tip of the ice berg." It is the people of Indonesia who must instigate changes in the concepts of heritage. Pride and curiosity of citizens are required for a thriving heritage movement. The precepts and practices of conservation are all very well

*terlalu jauh bagaimana hal ini sebenarnya merupakan keuntungan bagi organisasi warisan budaya yang berbasis masyarakat di seluruh dunia. Upaya-upaya pelestarian harus dapat dilaksanakan secara seimbang, serta perlu adanya semacam rasa tanggung-jawab yang tak tertulis sebagai suatu organisasi kemasyarakatan, untuk mencari cara-cara kreatif dan inovatif dalam melindungi ciri-ciri khusus atau tengaran (landmark) kota mereka. Jaringan (networking) dan hubungan kerjasama (partnerships) menjadi sarana pelestarian yang sebelumnya tidak diperhitungkan, termasuk di dalamnya konsep-konsep seperti proyek "joint heritage" antara dua negara yang memiliki keterikatan sejarah pada masa lalu. Selain itu juga tersedianya dana dalam berbagai bentuk hibah, sumbangan dan beasiswa, yang disediakan oleh beberapa perusahaan, yayasan, dan tentunya pemerintah negara asing. Semua itu merupakan hal luar biasa penting bagi upaya pelestarian warisan budaya yang berbasis masyarakat.*

*Seperti yang dikatakan Han Awal dalam kata pengantar buku ini, Indonesia baru saja sadar akan ketertarikan terhadap isu-isu konservasi warisan budaya. Para arsitek terkejut akan signifikannya bidang arkeologi dalam kegiatan-kegiatan restorasi warisan budaya. Dinas-dinas pariwisata pemerintah mulai memperhitungkan manfaat dan potensi yang ditawarkan oleh upaya pelestarian warisan budaya, dibandingkan kampanye yang mereka tawarkan terdahulu "surf-sea-sun". Para arkeolog merasa tertantang untuk memikirkan lebih jauh "tumpukan batu" yang mereka temukan ke dalam suatu interpretasi yang memungkinkan masyarakat (yang ikut berperan dalam pengaliannya) memahami dan mengapresiasi makna di balik situs-situs tersebut.*

*Suatu hal yang mengagumkan adalah kenyataan bahwa terobosan-terobosan baru hadir dalam perjalanan sejarah Indonesia dimana pada waktu yang bersamaan terjadi perubahan-perubahan yang sangat mendasar dalam bidang sosial, politik dan ekonomi. Generasi baru yang menempati posisi-posisi penting dalam pemerintahan, sebagian diantaranya mengenyam pendidikan di luar negeri. Individu-individu tersebut telah melihat secara langsung, di samping tentunya hal-hal lain, praktek penanganan heritage conservation yang baik. Mereka juga telah melihat jenis-jenis "museum baru" dengan tampilan benda pamer yang interaktif. Mereka telah mengunjungi situs-situs heritage, bangunan dan taman-taman bersejarah, bahkan mungkin juga Disneyland, serta memahami bahwa pengalaman dan pemikiran dari para pengunjung perlu dikembangkan menjadi sesuatu yang berarti. Manajemen pada setiap jenjang organisasi telah merintis rasa tanggung-jawab yang tidak terbatas pada para "pemilik" saja tetapi juga para pengunjung, sehingga timbul kepedulian akan pelestarian dan pemanfaatan sumber daya secara bijaksana, serta konsep-konsep yang "berkelanjutan".*

placed in universities. However, please not just universities! For one thing, there are just not enough universities and not enough citizens who can enjoy the privilege of attendance. Heritage and conservation efforts need to be shared in kindergarten. Heritage and conservation should filter in at all levels of primary and secondary education.

Our built environment must become a central issue to all people, who share an urban life together. This will insure pride of place and maintenance of a city's special character. Developers and business people and local government officials must know that the community cares and dares to place its interests above those of conglomerates and special interest groups and will support projects which complement and celebrate the larger urban good. Communities will find economic benefits from attracting "out of towners" be they from the next village, or another province or a country half way around the world. But not a penny should be spent to attract a visitor if it means that the community loses something it values.

The community must use all its tools, media, lobbying, networking and political clout to assure government and private sector interests, that it holds an image of itself, a community self-respect, and the knowledge to do the right thing for the coming generations of its citizens and the lucky visitors to their community.

*Sungguh, ini merupakan saat-saat yang menggairahkan.*

*Tulisan-tulisan berikut ini mencakup beberapa isu-isu penting mengenai kepedulian dan peluang-peluang dalam pengelolaan maupun interpretasi pelestarian warisan budaya, monumen dan situs yang dapat diterapkan di Indonesia. Amir Sidharta membagi semangatnya akan suatu jenis museum baru yang mampu menjadikan heritage lebih hidup bagi para pengamatnya, serta menghidupkan kembali aspek-aspek khusus dimana seseorang diharapkan dapat mengenang maupun dikenang. Erlita Rachman menghadirkan peran dan tanggung-jawab khusus dari pers yang bebas serta terbuka terhadap isu-isu dan upaya pelestarian budaya masyarakat dan bangsa. Pia Alisjahbana memaparkan suatu usaha kerjasama yang sukses dalam meyakinkan bahwa masyarakat Jakarta dan seluruh propinsi di Indonesia serta para wisatawan dapat selamanya menikmati keindahan masa lalu, melalui kunjungan (atau malah sebuah pesta?) pada sebuah bangunan abad ke-18, yaitu Gedung Arsip Nasional. Ini merupakan suatu proyek "joint heritage" serta awal yang sangat menjanjikan harapan bagi terciptanya kerjasama internasional lain di masa mendatang. Paguyuban Pelestarian Budaya Bandung atau Bandung Society for Heritage Conservation, melalui pengalamannya memaparkan dan menawarkan suatu bentuk organisasi yang mawadahi aspirasi masyarakat dan menjadi semacam jaringan lokal yang menempatkan tanggung-jawab atas keberlangsungan warisan lingkungan agar sepenuhnya berada di tangan komunitas masyarakat itu sendiri.*

*Tak dapat disangkal bahwa pengalaman-pengalaman di atas hanyalah merupakan "puncak dari sebuah gunung es" atau sebagian kecil dari hal besar yang akan muncul kemudian. Bangsa Indonesia sendirilah yang harus mendorong ke arah perubahan yang baik dalam mengembangkan konsep-konsep pelestarian warisan budaya. Kebanggaan dan rasa ingin tahu yang besar dari masyarakat merupakan unsur yang sangat penting dalam mendorong pengembangan heritage conservation. Pengajaran dan praktek-praktek pelestarian sangat tepat diberikan pada tingkat universitas. Namun bagaimanapun, perlu lebih diperluas lagi. Dalam hal penting ini, tidak cukup hanya kalangan perguruan tinggi dan masyarakat saja yang dapat mengenyam hak berpartisipasi. Upaya-upaya pelestarian warisan budaya harus juga diperkenalkan sejak usia kanak-kanak. Wawasan heritage dan pelestarian sudah semestinya diberikan pada setiap jenjang pendidikan, baik pendidikan menengah maupun dasar.*

*Lingkungan binaan sudah saatnya menjadi isu sentral bagi masyarakat yang hidup bersama dalam suatu kota. Dari sini akan timbul kebanggaan dan keinginan untuk memelihara karakter khusus yang ada. Para pengembang dan pelaku usaha serta*



pemerintah setempat harus menyadari bahwa kepedulian masyarakat akan kotanya telah menempatkan mereka sebagai komunitas yang lebih berhak dibandingkan dengan para konglomerat dan kelompok-kelompok tertentu lainnya, serta dapat mendorong kegiatan-kegiatan yang memberikan sumbangan dalam menjaga kesinambungan aset-aset berharga milik kota. Masyarakat akan menemukan sendiri nilai ekonomi dari upaya ini dengan menarik para wisatawan dari mancanegara. Namun, upaya tersebut akan menjadi sia-sia bila masyarakatnya sendiri telah kehilangan aset-aset berharga dari lingkungannya.

Masyarakat harus memanfaatkan semua sarana yang tersedia, baik berupa media, negosiasi, jaringan kerjasama ataupun kekuatan politis, dalam upaya memastikan partisipasi pihak pemerintah dan swasta. Hal tersebut akan menimbulkan kesan yang baik bagi pemerintah maupun swasta, menumbuhkan rasa hormat dalam masyarakat, serta kesadaran untuk memberikan sesuatu yang bermanfaat bagi generasi mendatang, tidak hanya bagi masyarakat setempat tetapi juga bagi para pengunjung lingkungan dimana mereka tinggal.

---

## Restoration of National Archives Building National and International Networking

Old buildings are often a common sight in old cities. They have their own beauty and become a part of the heritage of their city. In a city like Jakarta, one of the oldest in South East Asia, in the original parts of the city many old buildings can still be found, such as the former Town Hall, which is now the Fatahillah Museum. The buildings around it were all built more than a hundred years ago. In urban development the question of whether to tear down old buildings and build new, modern buildings is always a dilemma for the local government. Such is the case of the National Archives Building at Jalan Gajah Mada, Jakarta.

The National Archives building, which is situated in the old district of Jakarta, at Jalan Gajah Mada 111, was built by Reinier de Klerk. He was a wealthy Dutch merchant who built this lovely mansion in the Renaissance style, commonly used for the royalty in Europe. In the 18th century this district was already a little bit outside of the city, then known as *Batavia*. The estate stretched from the *Canal*, known as the *Molenvliet* in olden days,

## *Restorasi Gedung Arsip Nasional Sebuah Kasus Kerjasama Nasional dan Internasional*

Pia Alisjahbana

*Gedung-gedung tua masih sering ditemukan di dalam kota-kota lama. Bangunan-bangunan tersebut memiliki keindahan sendiri, serta menjadi bagian dari warisan budaya sebuah kota. Di dalam sebuah kota seperti Jakarta, sebagai salah satu kota tertua di kawasan Asia Tenggara, pada bagian kota lamanya masih ditemukan banyak gedung-gedung lama, seperti kantor wali kota yang lama, yang kini menjadi Museum Fatahillah. Gedung-gedung yang terdapat di sekelilingnya sebagian besar dibangun lebih dari seratus tahun yang lampau. Di dalam pengembangan sebuah kota permasalahan apakah gedung-gedung tua dirobohkan dan diganti dengan gedung-gedung yang modern, menjadi problema besar bagi pemerintah daerah. Demikianlah kasusnya dengan Gedung Arsip Nasional yang terletak di Jalan Gajah Mada, Jakarta.*

*Gedung Arsip Nasional terletak di bagian kota lama dari Jakarta, di Jalan Gajah Mada 111. Gedung ini dibangun oleh Reinier de Klerk, seorang pedagang Belanda yang kaya. Beliau membangun rumah ini*

to the Krukut River. It was indeed a big piece of land and needed many workers to look after it, for whom sleeping quarters were provided at side buildings.

Throughout the centuries this building had been used a.o. as the Governor General's residence; as an orphanage; and since 1921 it was used as the Land's Archives which later became, after Indonesian Independence, the National Archives of the Republic of Indonesia. Additional buildings were built to house the archives. In 1992 the National Archives moved to its new premises south of Jakarta, and the old building, until 1995, was only used for exhibitions.

In 1994 a Dutch friend of mine, Mr. Erik Hammerstein, mentioned to me, that for the Golden Anniversary of the Independence of the Republic of Indonesia in 1995, the Dutch people would like to make a gift to the Indonesian people, e.g. like restoring an old Dutch Building. I immediately suggested the National Archives Building, for which the Indonesian Heritage group had been trying to raise funds for its restoration.

The idea was great, but how to go about it? Indonesia had by law stopped receiving grants from the Netherlands' government, and this building belonged to the Indonesian government. If the funds could be raised in the Netherlands from the Dutch industrial sectors, who was legally able to receive this grant? I discussed this with the then Head of the National Archives, Dr. Noerhadi Magetsari, but he left it up to me, since it was impossible for him to receive a grant from the Netherlands.

In my capacity as Chair of the Cultural Committee of the Forum Indonesia Nederland (FINED), a non-governmental organization, working in close cooperation with its Dutch counterpart the *Forum Nederland Indonesia* (FNI), I thought this would be a good channel for receiving the grant. Meanwhile in the Netherlands a foundation called the *Stichting Cadeau Indonesia* was established. This foundation was able to raise 4.5 million guilders from about 60 Dutch companies for the restora-

dengan gaya Renaissance yang sering diterapkan oleh para bangsawan di Eropa saat itu. Pada abad ke-18, daerah ini terletak di luar kota yang pada waktu itu dikenal sebagai kota Batavia. Tanahnya terbentang luas dari sungai yang dikenal saat itu sebagai Molenvliet, sampai ke Sungai Krukut. Tanahnya memang luas sekali dan membutuhkan banyak pekerja untuk mengurusnya, dan bagi mereka disediakan tempat tinggal di kedua sisi belakang gedung tersebut.

Sepanjang masa gedung ini dipergunakan antara lain sebagai tempat tinggal Gubernur Jendral, sebagai rumah yatim piatu, dan sejak 1921 gedung ini dipergunakan sebagai Arsip Negara yang kemudian setelah kemerdekaan Indonesia dikenal sebagai Arsip Nasional Republik Indonesia. Gedung tambahan kemudian dibangun untuk menampung arsip. Pada tahun 1992, Arsip Nasional Republik Indonesia pindah ke gedung baru di kawasan Selatan Jakarta, sedangkan gedung di Jalan Gajah Mada digunakan sampai dengan 1995 terbatas untuk penyelenggaraan pameran saja.

Pada tahun 1994 seorang rekan dari Belanda, Bapak Erik Hammerstein, mengatakan kepada saya bahwa untuk peringatan 50 Tahun Kemerdekaan Republik Indonesia yang jatuh pada tahun 1995, rakyat Belanda ingin memberikan sebuah hadiah kepada rakyat Indonesia, seperti merestorasi sebuah gedung Belanda tua. Langsung saya mengusulkan untuk merestorasi Gedung Arsip Nasional. Sebuah kelompok pelestarian Indonesia sudah lama berusaha untuk menggalang dana untuk restorasi gedung tersebut. Gagasannya baik, tetapi bagaimana cara merealisasinya? Indonesia tidak menerima sumbangan-sumbangan dari Negeri Belanda. Sedangkan gedung tersebut adalah milik negara. Jika dananya dapat diperoleh di Belanda dari dunia usaha, siapa gerangan yang akan menerima sumbangan ini? Saya telah membahas masalah ini dengan Kepala Arsip Nasional Republik Indonesia pada waktu itu, DR Noerhadi Magetsari, namun beliau menyerahkannya kepada saya, karena agak sulit baginya untuk menerima sumbangan tersebut dari Belanda. Sebagai Ketua Komite Kebudayaan dari Forum Indonesia Nederland (FINED), sebuah organisasi non-government yang bekerja sama dengan mitranya Forum Nederland Indonesia (FNI), saya pikir hal dapat menjadi jalur yang baik untuk menerima sumbangan tersebut. Sementara itu Bapak Hammerstein membentuk sebuah yayasan, yaitu Stichting Cadeau Indonesia. Yayasan tersebut berhasil mengumpulkan kurang lebih 4,5 Juta Gulden dari 60 perusahaan untuk restorasi, suatu jumlah yang memungkinkannya untuk mengembalikannya pada abad ke-18. Sumbangan tersebut secara resmi disampaikan kepada Bapak Frans Seda, selaku Ketua Forum Indonesia Nederland atas nama rakyat Indonesia, pada tanggal 22 Agustus 1995, ketika Ratu Beatrix mengunjungi Indonesia. Sebuah MOU ditandatangani untuk Restorasi Gedung Arsip

*Gedung Arsip Nasional after the renovation*



tion. This amount would enable restoration of the Reinier de Klerk House to its original 18<sup>th</sup> century glory. The grant was officially handed over to Mr. Frans Seda, Chairman of the *Forum Indonesia Nederland*, on behalf of the Indonesian people, on August 22, 1995, when Queen Beatrix visited Indonesia. An MOU was signed for the Restoration of the National Archives Building

A Steering Committee was established in Jakarta consisting of Dutch citizens, Mr. Erik Hammerstein, after he left he was succeeded by Mr. Cor Dijkgraaf, Mrs. Christine Paauwe, and from the Indonesian side: I represented the *Forum Indonesia Nederland*; the architectural consultants, Mr. Han Awal and Mr. Budi Liem; representatives from the National Archives; from the Directorate General of Culture, and from the Ministry of State. From the Indonesian government we needed experts from the Directorate General of Culture, especially those in charge of archeological sites, since the old city of Jakarta had been declared an archeological site and the Indonesian government had declared the old building a National Monument. The architectural consultants, Mr. Han Awal and Mr. Budi Liem, appointed by *Stichting Cadeau Indonesia*, worked out the restoration. The contractors appointed for the restoration were Decorient and Ballast Needam. The restoration lasted a whole year. Especially much had to be done for water management, because this building regularly flooded during the rainy season. The whole back yard had to be excavated. The archeologists excavated many objects from the 18<sup>th</sup> and the 19<sup>th</sup> centuries, such as *Kitchen Ming*, old Genever bottles etc. We also received a lot of assistance from the local government, especially with regard to permits.

The building was officially inaugurated on November 1<sup>st</sup>, 1998. It was a very auspicious date because the date was 1-11-1998. The street number of the building is Jalan Gajah Mada 111! For this special occasion we made souvenir replicas of the tiles depicting Bible scenes, a glass painting of the building, and small terracotta replicas of the building. An exhibition was held in the restored building with reference to Reinier de Klerk, using materials from the National Archives. There was also an exhibition of the archeological finds from the yard. A reproduction painting of Mr. de Klerk from the Rijks Museum in the Netherlands was donated by the Royal Embassy of the Netherlands. For this special occasion a seminar was held the day after official opening on the building and restoration. It was well-attended by participants who share a keen interest in restoring heritage buildings and sites.

What next? An Indonesian Foundation was established by members of the FINED, called the Foundation of the National Archives Building, which was put in charge of monument and site management, responsible to the National Archives of the Republic of Indonesia. There is a board of Governors and a Board of Management. The building was officially handed over by the *Stichting Cadeau Indonesia* to the National Archives

*National.*

*Sebuah Steering Committee didirikan di Jakarta yang terdiri dari orang Belanda, Bapak Erik Hammerstein -ketika beliau meninggalkan Indonesia diganti oleh Bapak Cor Dijkgraaf, Ibu Christine Paauwe, dan dari pihak Indonesia: saya sendiri mewakili Forum Indonesia Nederland, kedua konsultan restorasi arsitektur yaitu Bapak Han Awal dan Bapak Budi Lim, serta wakil-wakil dari Arsip Nasional, Direktorat Jendral Kebudayaan dan Sekretariat Negara. Dari pihak Pemerintah Indonesia, kami memerlukan ahli-ahli dari Direktorat Jendral Kebudayaan, khususnya para arkeolog yang berkepentingan dengan situs arkeologi karena kota Jakarta Lama telah dijadikan situs arkeologi. Pemerintah Indonesia telah memutuskan bahwa Gedung Arsip Nasional merupakan sebuah Cagar Budaya. Para konsultan arsitektur, Bapak Han Awal dan Bapak Budi Lim, yang telah ditunjuk oleh Stichting Cadeau Indonesia untuk merencanakan restorasinya. Kontraktor yang ditunjuk untuk restorasi ini adalah Decorient dan Ballast Needam. Restorasi dikerjakan selama satu tahun. Yang mendapat perhatian khusus dalam usaha restorasi ini adalah penanggulangan masalah air, karena gedung ini pada musim hujan selalu banjir. Seluruh pekarangan belakang harus digali. Para arkeolog mengekskavasi banyak temuan dari abad ke-18 dan ke-19, seperti keramik Kitchen Ming, botol-botol minuman jenever dan lain sebagainya. Kami juga menerima banyak bantuan dari Pemerintah Daerah Jakarta, terutama untuk yang menyangkut aspek perijinan.*

*Gedung tersebut diresmikan pada tanggal 1 November 1998. Tanggalnya memang khusus sekali, karena terbaca 1-11-1998. Nomor rumah gedung tersebut adalah Jalan Gajah Mada 111! Untuk peresmian ini kami telah membuat cenderamata (suvenir) khusus seperti replika dari ubin keramik yang menggambarkan kisah-kisah dalam Kitab Suci, sebuah lukisan kaca dari gedung dan sebuah replika dari gedung tersebut yang terbuat dari gerabah. Sebuah pameran diselenggarakan mengenai gedung tersebut dengan referensi kepada tokoh Reynier de Klerk, dengan mempergunakan semua bahan yang didapatkan dari Arsip Nasional. Juga diadakan sebuah pameran dari penemuan-penemuan arkeologi yang ditemukan di pekarangan belakang. Sebuah reproduksi lukisan dari Reynier de Klerk yang berasal dari Rijks Museum di Negeri Belanda, telah disumbangkan oleh Kedutaan Belanda. Keesokan harinya diselenggarakan sebuah seminar mengenai gedung tersebut. Seminar ini dihadiri oleh peserta yang mempunyai minat besar untuk restorasi gedung-gedung dan situs warisan budaya.*

*Bagaimana selanjutnya? Sebuah yayasan di Indonesia didirikan oleh anggota FINED, bernama Yayasan Gedung Arsip Nasional RI, yang akan mengurus manajemen gedung tersebut dan*

right:  
Finishing the main  
entrance door



below:  
Repairing the beams of  
the second floor  
balcony  
(photograph:  
Gedung Arsip Nasional  
renovation committee)



of the Republic of Indonesia, who then turned it over to the Board of Management. Additionally, the *Stichting Cadeau Indonesia* committed annual support for the next three years to insure management of the building and its maintenance. It is hoped that after three years it will be self-supporting. The first task of the Board of Management was to find an Executive Director. An advertisement was put in two daily newspapers, *KOMPAS*, and the *JAKARTA POST* in English, because the Board felt that it should be opened for expatriates too. There were many applicants, Indonesian as well as expatriates, and the Board selected an Indonesian lady, Ms. Tamalia Alisjabbana, who has a keen interest in old buildings and is by profession a lawyer.

With her staff, the Executive Director, is trying to organize events that will bring people to the building. This building lends itself beautifully for parties, dinners, lectures, exhibitions, and cultural events. We hope to be able to rent out certain spaces, for a cafeteria, and for a souvenir shop. A plan has been made for potential donors who would like to name rooms in the building. The director is finding all kinds of ways and means to raise funds for the monument, among others, installing a box for donations, etc. She works in close cooperation with the Royal Embassy of the Netherlands.

A photo exhibition is planned for 1999 which recalls the *Pasar Gambir*. The *Pasar Gambir* was an annual event in *Batavia* and always featured collections of re-

bertanggung jawab kepada Arsip Nasional Republik Indonesia. Yayasan tersebut terdiri atas Dewan Penyantun dan Dewan Pengurus. Gedung tersebut secara resmi diserahkan kembali oleh *Stichting Cadeau Indonesia* kepada Arsip Nasional RI, yang kemudian menyerahkannya kepada Dewan Pengurus. *Stichting Cadeau Indonesia* menjanjikan bantuan selama tiga tahun untuk pemeliharannya. Diharapkan bahwa setelah tiga tahun, manajemen gedung tersebut dapat mandiri. Tugas pertama dari Dewan Pengurus adalah mencari seorang Direktur Eksekutif. Sebuah iklan dipasang di dua harian Indonesia, *KOMPAS* dan *JAKARTA POST*. Dewan Pengurus berpendapat bahwa lowongan tersebut terbuka pula untuk orang asing. Lamarannya cukup banyak, baik dari orang Indonesia maupun orang asing. Dewan Pengurus telah memilih seorang wanita Indonesia, Ibu Tamalia Alisjabbana, yang mempunyai minat besar terhadap gedung-gedung lama dan dia sendiri adalah seorang Sarjana Hukum.

Bersama stafnya, Direktur Eksekutif berusaha untuk mengorganisir events yang akan mendatangkan orang ke gedung tersebut. Gedung ini cantik sekali jika digunakan untuk pesta, makan malam, ceramah-ceramah, pameran-pameran, serta event kebudayaan. Diharapkan agar ruangan-ruangan yang tersedia dapat disewakan baik untuk kafetaria maupun toko cinderamata. Direncanakan pula sebuah program untuk memperoleh penyumbang-penyumbang yang ingin memberikan nama pada ruangan-ruangan yang terdapat di dalam gedung tersebut. Direksi mencari berbagai cara untuk menambah dana untuk gedung tersebut, a.l. dengan menyediakan kotak sumbangan dan sebagainya. Juga diantaranya melalui kerjasama dengan Kedutaan Belanda. Sebuah pameran mengenai *Pasar Gambir* direncanakan pada pertengahan 1999, yaitu kegiatan yang dahulu diselenggarakan setiap tahun yang digelar seni dan kerajinan daerah dan dulu diadakan di tempat yang kini dikenal sebagai Lapangan Merdeka, terdiri atas foto-foto dari tahun 1920-an dan 30-an yang dipinjamkan oleh Kedutaan Belanda. Foto-foto tersebut berasal dari koleksi Tropen Museum di Negeri Belanda. Diharapkan pameran ini dikunjungi oleh anak-anak muda di Jakarta. Sebagai gedung milik Arsip Nasional RI, memang tepat jika Arsip Nasional senantiasa ikut serta dengan pameran-pameran yang menggunakan bahan-bahan yang terdapat di dalam Arsip Nasional. Gedung ini layak menjadi Pusat Informasi dari Arsip Nasional PI. Juga sedang direncanakan oleh Direktur Eksekutif sebuah pameran besar pada akhir tahun 1999 yang disebut "Satu Nusa Satu Bangsa" (One Archipelago, One Nation). Untuk pameran ini masih sedang diusahakan pendanaannya. Berbagai pihak internasional telah menyatakan minatnya terhadap pameran ini.

Pada tanggal 2 April 1999, sebuah replika dari lonceng yang dahulu terletak di tengah-tengah taman

gional arts and crafts. It was always held in what is now called *Lapangan Merdeka*, or Freedom Square. The collection to be exhibited in 1999 will include photos of this event from the 1920's and 1930's which are on loan from the Embassy and are part of the permanent collection at the Tropen Museum in Amsterdam. It is hoped that this exhibition will attract the youth of Jakarta.

Also, because the site was the original archives building, it will continue to highlight collections from its own resources and will function as the Center for Information on the National Archives.

Other plans include a large exhibition at the end of 1999 called "Satu Nusa Satu Bangsa" (One Archipelago One Nation). For this funds are being solicited. Many international agencies have shown interest in this event.

On April 20, 1999, a replica of the bell, which used to be located in the middle of the inner court yard, and which is supposed to have been used to announce the time for the workers, was donated by the Stichting Oud Jakarta with the generous support of various Dutch companies. The original bell, apparently at the end of the 19<sup>th</sup> century, went back to the Netherlands, and is now kept at the Museum of Railways in Amsterdam.

The *Stichting Oud Jakarta* has always shown great interest in the heritage of Old Jakarta and other cities in Indonesia. In the past seminars on old Jakarta were held with the aid of this foundation. The bell has been installed not in its original place, but at a place which has more use today, such as for ceremonies and announcing events, dinner, etc.

It is the sincere wish of the National Archives of the Republic of Indonesia, to make this restored building a Center for the VOC (the East Indies Company) Studies, which will be connected to other VOC Studies Centers in the Netherlands, South Africa, India and Japan. This is the long term plan.

The Board of Management is raising funds through activities organized by the Executive Director and through networking with international funds and institutions.

It is our sincerest wish that this lovely old building which was so splendidly restored to its original glory will draw visitors from Indonesia and abroad. For this reason the director is organizing "Friends of the National Archives Building" in the hope that the site will be utilized to its utmost and draw the attention of people who care for historical buildings and sites.

A restoration project of old buildings, is indeed a big undertaking, it needs to attract the attention of many groups in society, nationally and internationally, also the government, and all who are concerned with the preservation of sites and buildings which are part of our common heritage.

*gedung dan digunakan untuk memanggil para pekerja untuk memulai bekerja, telah disumbangkan Stichting Oud Jakarta dengan bantuan dari berbagai perusahaan Belanda. Rupanya lonceng aslinya pada abad ke-19 dibawa kembali ke Negeri Belanda, dan disimpan di Museum Kereta Api di Amsterdam. Stichting Oud Jakarta senantiasa telah memperhatikan warisan budaya dari Kota Lama Jakarta, demikian pula pada kota-kota lain di Indonesia. Pada masa lalu berbagai seminar mengenai kota lama Jakarta mendapat bantuan dari Stichting Oud Jakarta. Kini lonceng tersebut telah dipasang kembali, tidak pada tempat aslinya, namun di sebuah tempat yang kini akan lebih terasa kegunaannya, misalnya untuk menandakan santapan telah siap dan lain sebagainya.*

*Arsip Nasional RI ingin menggunakan gedung ini untuk dijadikan Pusat Studi VOC (Verenigde Oost Indische Compagnie), yang akan berhubungan dengan pusat-pusat studi VOC di Belanda, Afrika Selatan, India dan Jepang. Ini merupakan rencana jangka panjang. Pada intinya, Dewan Pengurus akan berusaha menggalang dana melalui berbagai kegiatan yang diorganisir oleh Direktur Eksekutif, kerjasama dengan berbagai institusi serta dana internasional.*

*Kami sangat mengharapkan di masa yang akan datang, gedung tua yang telah direstorasi kembali ke kemegahannya yang asli ini akan menarik perhatian banyak orang, baik orang Indonesia maupun masyarakat asing. Untuk mencapai tujuan ini Direktur Eksekutif mengorganisir program "Sahabat Gedung Arsip Nasional" dengan harapan agar gedung ini digunakan semaksimal mungkin dan akan menarik perhatian dari berbagai kalangan yang peduli terhadap gedung-gedung serta situs bersejarah.*

*Sebuah proyek restorasi dari gedung tua memang merupakan sebuah usaha besar yang patut mendapat perhatian dari berbagai kalangan di dalam masyarakat, baik nasional maupun internasional serta pemerintah bersangkutan, yang peduli akan preservasi dari situs dan gedung-gedung yang merupakan bagian dari warisan budaya kita.*

## Jakarta Cultural History Network The Role of Community Museums in Historic Preservation

As a civil society emerges in Indonesia, the third largest and newest democracy, the fate of efforts in preserving the nation's historic monuments and sites will become increasingly dependent on the involvement of its community. The interpretation of monuments and sites should include creative and innovative approaches that will make members of a community become interested about their own cultural history and identity, and then become encouraged and empowered to take an active part in the research and even the curatorial efforts of its interpretation. Later a network of various communities can be established to ensure better understanding among communities and ethnic groups.

During the New Order regime (1966-1998), Indonesia enjoyed development within a repressive political structure in which the government exercised full control of education and cultural interpretation. In the late 1980s, several economic policies were introduced in an effort to liberalize the Indonesian economy and an economic boom followed as a result. Private television stations also started appear in the country and this powerful commercial media enhanced the economic development by boosting consumerism through advertising. It led to the mushrooming of shopping malls and other urban commercial developments, which in turn started to sweep out many historical neighborhoods. At the same time, many Indonesian cities saw the sprawling of real estate developments around their urban centers.

As the country developed, little attention was given to museums and efforts in historic preservation. The small number of visitors to Indonesian museums because history, as represented and interpreted in museums like the Jakarta History Museum reflect the imbalance and bias in the study of history. Most of the artifacts in the museum, which primarily consists of colonial furniture and household implements used by ethnic Europeans living in Batavia, have been acquired from the original collection of the *Museum van het Koninklijk Bataviaasch Genootschap* (housed in what is known presently as the Wayang Museum), thus explaining the bias of the collection.

Certainly Indonesia's colonial past also contributes to the imbalanced interpretation. So far, the interpretations in such museums have primarily been based on the availability of historical resources and data. There is

## Jaringan Sejarah Budaya Jakarta Peran Museum Masyarakat dalam Pelestarian Sejarah

Amir Sidharta

*Pada masa Orde Baru (1966-1998), Indonesia menikmati perkembangan dalam kerangka politik yang represif dimana pemerintah melaksanakan kendali penuh atas pendidikan dan penelaahan budaya. Masyarakat yang taraf hidupnya meningkat mulai muncul, terutama di pusat-pusat urban, namun perkembangan tersebut tidak didukung oleh pendidikan yang mutunya cukup, karena pendidikan yang disediakan oleh pemerintah menekankan pengajaran berdasarkan hafalan serta tidak mendukung pemikiran kritis dan analitis.*

*Di akhir tahun 1980an, banyak kebijakan ekonomi diperkenalkan dalam upaya meliberalisasi perekonomian Indonesia dan sebagai konsekuensinya, hal ini dilanjutkan oleh suatu boom ekonomi. Tingkat pertumbuhan Indonesia merupakan salah satu tertinggi di dunia, rata-rata 7%, di pertengahan tahun 1990an. Stasiun televisi swasta juga mulai muncul dimana media komersial yang sangat kuat tersebut menekankan perkembangan ekonomi dengan mendorong konsumerisme melalui periklanan. Hal ini mengakibatkan penjamuran mal perbelanjaan dan perkembangan komersial urban lainnya, yang kemudian mulai menyapu bersih banyak lingkungan bersejarah. Pada saat yang sama, banyak kota Indonesia mengalami pemekaran pengembangan real-estate di sekitarnya.*

*Sementara perekonomian negara berkembang pesat, hanya sedikit perhatian yang diberikan pada museum dan upaya-upaya pelestarian lingkungan bersejarah. Rendahnya angka kunjungan ke museum di Indonesia, sebagaimana direpresentasikan dan diinterpretasikan dalam museum seperti Museum Sejarah Jakarta, mencerminkan ketimpangan dan bias dalam penelitian sejarah. Kebanyakan artefak dalam museum itu, yang terutama terdiri atas perabot kolonial dan peralatan rumah tangga yang dipergunakan kaum etnik Eropa yang tinggal di Batavia, diperoleh dari koleksi asli Museum van het Koninklijk Bataviaasch Genootschap (bertempat di gedung yang kini dikenal sebagai Museum Wayang), sekaligus menjelaskan bias dari koleksi tersebut.*

*Tentunya, masa lampau kolonial Indonesia juga berpengaruh pada interpretasi timpang tersebut. Selama ini, interpretasi dalam museum seperti itu umumnya didasarkan atas ketersediaan sumber dan*

obviously more historical data about Europeans, and in particular the Dutch, than about native Indonesians.

Of course, there are ethnographic museums like the National Museum, which stems from the *Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen* (the Batavia Society for Arts and Sciences) established in 1778, that does have museum exhibitions displaying numerous artifacts which are related to the cultural history of native Indonesians and peoples of Asian descent, or people other than Europeans. Additionally, in each province in Indonesia, there are also other ethnographic museums that have been modeled after the original eighteenth century institution. However, it is perhaps safe to say that their collections have not developed much since the 1940s, and therefore reflect a pre-colonial approach to museology.

Even the most popular Indonesian museums have a limited audience. The *Museum Nasional* receives about 20,000 visitors per month, a large portion of which consists of school children whose visitation is compulsory, and another portion consisting of tourists and newcomers to the city. Indonesians have not considered museums as places to visit during their leisure time. On weekends and public holidays, people much prefer to go to malls rather than to museums for recreation.

However some people have enthusiasm to know more about their cultural history. Members of a community in *Jakarta Kota* (The Historic City of Jakarta) participated actively in tracing some old buildings using old photographs of Woodbury and Page and photographs from the book *Oud Batavia*. They helped identify the buildings in the pictures and tried to find their locations, and eventually reminisced and started to tell stories about the buildings. This indicated that they were indeed interested in their own cultural heritage. Unfortunately, however, no institution could accommodate their interests in which they would feel welcome to either contribute their stories or learn about the story of their communities, because no such institutions existed. It was the enthusiasm of the small community in Kota that brought forth the idea for the Jakarta Cultural History Network (JCHN) project.

The JCHN project is modeled after the New York Chinatown History Project<sup>1</sup> and its dialogic interpretation process, which eventually became the Chinatown History Museum in New York. The Chinatown History Museum was founded in 1980 as the Chinatown History Project by John Kuo Wei Tchen and Charles Lai. Lacking the base of scholarship to reconstitute the history of a community whose cultural group has been excluded from "the canon of American historical knowledge"<sup>2</sup>, the Project has had to rely on collaborative efforts with community members "who had lived the experience"<sup>3</sup>. This included the employment of non-traditional and innovative means of scholarship necessary in order to research a community that had not been traditionally studied, including oral history research and inquiry driven exhibits.

The Museum offered stations for dialogue which

*data bersejarah. Tentunya terdapat lebih banyak data bersejarah tentang kaum Eropa, khususnya Belanda, daripada orang pribumi Indonesia, karena merekalah yang menguasai kemampuan dan wewenang interpretasi itu. Bahwa data dan analisisnya juga berpengaruh pada bias yang menguntungkan kaum Belanda, tentunya tidak mengherankan dan bukan hal baru.*

*Tentunya terdapat pula museum etnografis seperti Museum Nasional, yang bercikalbakal pada Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen (Masyarakat Seni dan Ilmu Pengetahuan Batavia) yang didirikan pada tahun 1778, serta memiliki pameran yang menampilkan pelbagai artefak berhubungan dengan sejarah budaya dari suku pribumi Indonesia dan suku bangsa keturunan Asia, atau suku-suku selain Eropa. Di samping itu, pada setiap propinsi di Indonesia juga terdapat museum etnografis lainnya yang dibuat berdasarkan contoh asli lembaga abad ke-18 tersebut. Namun, bisa dikatakan bahwa koleksi mereka belum berkembang sejak tahun 1940an, dan karena itu mencerminkan suatu pendekatan museologi pra-kolonial.*

*Bahkan museum Indonesia yang paling populer pun memiliki pemirsa terbatas. Museum Nasional menerima sekitar 20.000 pengunjung setiap bulannya, sebagian besar terdiri atas anak sekolah yang diwajibkan kunjungannya, serta bagian lain terdiri atas wisatawan dan pendatang baru ke ibukota. Masyarakat Indonesia belum menganggap museum sebagai tempat untuk dikunjungi pada masa senggang. Pada akhir pekan dan hari libur umum, orang lebih menyukai untuk pergi ke mal perbelanjaan ketimbang ke museum untuk berekreasi.*

*Akibat besarnya pengaruh budaya Barat terhadap kehidupan sehari-hari di Indonesia, banyak kritikus telah mempertanyakan mengapa orang Indonesia pada umumnya tampak acuh-tak-acuh dengan budaya mereka. Jawaban klasik atas ini adalah: "Boro-boro memikirkan budaya, memikirkan perut saja masih sulit!" Mungkin pernyataan itu ada benarnya, walau tidak sepenuhnya. Sebenarnya, banyak orang yang sangat tertarik pada sejarah budaya mereka. Hal ini dapat dilihat dengan jelas dari popularitas sinetron *Si Doel Anak Sekolahan*, suatu program televisi tentang kehidupan masyarakat Betawi masa kini, yang didasarkan pada film populer yang dibuat sekitar tahun 1970an, *Si Doel Anak Betawi*. Meskipun banyak acara televisi lain, orang Indonesia, baik usia muda maupun tua, menyisihkan hari Senin mereka untuk menonton acara ini.*

*Namun, orang Indonesia sebenarnya cukup antusias untuk mengenal lebih jauh sejarah budaya mereka. Anggota suatu masyarakat di Jakarta Kota (bagian kota Jakarta yang bersejarah) ikut serta secara aktif dalam merelusuri beberapa bangunan tua, menggunakan foto tua dari buku Woodbury and Page dan *Oud Batavia*. Mereka membantu*

enabled visitors to collaborate with the museum in documenting and discussing their memories, reflections and perceptions. Visitors may discuss the themes of the exhibition and even add their relevant personal items, memories, and ideas to the exhibition's collection. The effort provided the museum with an unprecedented collection with which future scholars can work and museum planners can improve, refine and elaborate the exhibition as an "exhibit-in-process"<sup>4</sup>. The "exhibit-in-process" also became a means of broadening the scope of interpretation to include a wider context. Hence, the exhibition focuses on an issue that is relevant not only to the Chinatown community and its immediate surroundings, but also to the broader city and even to the national public. The dialogue-driven approach has been used in the attempt to broaden the scope of interpretation. The outcome of the dialogue will be used to generate a more comprehensive interpretation that would appeal to an audience from a wider community. In accord with the museum's goals to "explore the previously unexamined roles of Chinese New Yorkers, non-Chinese New Yorkers and tourists in the creation of New York's Chinatown"<sup>5</sup>, the exhibition as well as the museum is developed through a collaborative dialogue between the museum and the community-at-large.

The concept of museums which involve the community in its interpretation is known as the ecomuseum concept. Here, the museum, the community and its interpretive medium interacts in a cyclical interrelated operating model which Rene Rivard calls "the Creativity Triangle." Once developed, the cyclical process of the Creativity Triangle of the ecomuseum involves the territory-which comprises the community's population-instigated creation, which the ecomuseum feeds back into an interpretation, or an exhibition, which in turn fosters an awareness to the territory.

As a "tool for the economic, social, and political growth and development of the society from which it springs"<sup>6</sup>, the ecomuseum employs an interdisciplinary approach operating on their variation of the Creativity Triangle. This interdisciplinary approach, encompasses multiple disciplines that exist within the community, as well as their interaction and interdependence.<sup>7</sup> Therefore, issues that are presented in ecomuseums are often community issues that generate awareness not only in terms of the community's economic, social, and political development but also about the importance of the preservation the community's cultural heritage.

The Jakarta Cultural History Network would consist of small community museums like the Chinatown History Museum in New York City. They would essentially be interpretive centers placed within socio-religious centers such as mosques, churches, and temples, as its smallest component. The interpretive centers will become the main points for data and collections gathering, study, analysis and interpretation.

As about 90% of Jakarta's population is Muslim, and many of the historical neighborhoods around the Old City center around historical mosques as the socio-

mengidentifikasi bangunan dalam gambar itu dan mencoba menemukan lokasinya. Hal ini mengindikasikan bahwa mereka memang tertarik pada warisan budaya. Sayangnya, tidak ada lembaga yang dapat mengakomodasi minat ini sehingga mereka merasa tergugah untuk menyumbangkan cerita atau malah belajar tentang cerita itu dari masyarakat. Sebenarnya, antusiasme dari masyarakat kecil di Kota inilah yang melahirkan gagasan menuju proyek Jaringan Sejarah Budaya Jakarta (JSBJ).

Proyek JSBJ mengikuti model New York Chinatown History Project<sup>1</sup> serta proses penelaahan dialogisnya, yang kemudian menjadi Museum Sejarah Chinatown di New York. Museum Sejarah Chinatown didirikan tahun 1980 sebagai Proyek Sejarah Chinatown oleh John Kuo Wei Tchen dan Charles Lai. Akibat dari tidak dimilikinya dasar pengetahuan untuk menyusun kembali sejarah dari suatu masyarakat yang kelompok budayanya telah disingkirkan dari "kanon pengetahuan sejarah Amerika"<sup>2</sup>, proyek ini terpaksa bergantung pada upaya kolaboratif dengan anggota masyarakat "yang telah mengalaminya sendiri"<sup>3</sup>. Termasuk di dalamnya penggunaan metoda penelitian non-tradisional dan inovatif yang diperlukan untuk mempelajari masyarakat yang secara konvensional belum dipelajari, termasuk penelitian penuturan sejarah (oral history) dan pameran yang dikendalikan oleh pertanyaan (inquiry driven exhibits).

Museum ini menawarkan stasiun-stasiun dialog, yang memungkinkan pengunjung untuk berkolaborasi dengan museum dalam pendokumentasian serta pembahasan kenangan, refleksi dan persepsi mereka. Para pengunjung diperkenankan membahas tema-tema dari pameran dan bahkan menambah benda pameran, kenangan dan gagasan yang berhubungan dengan tema pada koleksi pameran. Upaya ini menyediakan museum dengan suatu koleksi yang sebelumnya tidak dimungkinkan, sehingga dapat dipergunakan oleh para peneliti dan perencana museum untuk menyempurnakan dan mengembangkan pameran itu sebagai suatu "pameran-dalam-proses"<sup>4</sup>. Hal ini juga menjadi sarana pemekaran jangkauan penelaahan untuk menyertakan konteks yang lebih luas. Karena itu, pameran tidak difokuskan pada suatu permasalahan yang hanya berhubungan dengan masyarakat Chinatown dan lingkungan di sekitarnya, tetapi juga pada skala kota yang lebih luas dan bahkan ke masyarakat secara nasional. Pendekatan yang dikendalikan dialog telah digunakan dalam upaya untuk memperluas jangkauan penelaahan. Hasil dari dialog itu akan digunakan untuk menghasilkan penelaahan yang lebih komprehensif sehingga dapat menarik pemirsa dari masyarakat yang lebih luas. Sejalan dengan tujuan museum untuk "menjelajah peran dari anggota masyarakat etnis Cina New York, orang New York yang bukan etnis Cina serta turis, dalam penciptaan Chinatown New York"<sup>5</sup> yang sebelumnya belum pernah diteliti, pameran dan museum tersebut berkembang melalui dialog kolaboratif



religious focal point of the community, it seems appropriate to start the project by devising the interpretive centers within historical mosques of Jakarta. Furthermore, in addition to its main function as a place of worship and prayer, mosques are also centers of knowledge and learning.

The project should be started with the establishment of an interpretive center in a historic mosque in Jakarta.<sup>8</sup> Community members are hoped to bring their stories, photographs or other textual or audio-visual documents, and artifacts which seem relevant to the cultural history of the community. The stories can be recorded using tape recorders or written down. Members of the community can be given the option of submitting their documents and artifacts or merely registering them with the interpretive center. With the use of computer databases, audiovisual records can be kept in a digital format, making it extremely manageable. In any event they should remain relatively easily accessible for the purposes of research.

Eventually, the interpretive centers should have a kind of "permanent collection" which can be used to create a basic exhibition about the cultural history of their community. Using the artifacts and the documents that were submitted to the centers, exhibitions should be prepared collectively by members of the community. The interpretive centers are essentially community museums or ecomuseums.

Using computers, The centers will be linked to each other by means of the internet, so that the information about the collections and the history of each community can become easily available globally. This is the main idea behind most virtual museum projects. On the internet, the museums are simulated in the form of web (world-wide web) pages, much like regular pages in a print publication. Viewers can read the text and view the picture on the page. The main difference is that web pages are interactive. By maneuvering the controls of the page, viewers are able to enlarge images, play audio or video clips, or even experience a 360° panorama, or view around three-dimensional objects.

The network potential of the internet may lead to the "mall" of museums in a virtual sense. One good example of the mall of museums is the complex of museums at the *Taman Mini Indonesia Indah* (national cultural park near Jakarta). Like a shopping mall, where several outlets are placed together under one roof, the museum mall groups together several museums in one large complex. The mall of museums can also be applied to museum-museums in one general location. Each of the museums in the groups should no longer be considered separate from each other but as an integral part of the group of museums, other institutions of history, culture, science and technology, and open natural spaces. The mall of museums makes the museums more accessible to visitors who are visiting one of the museums in the complex. In addition to accessibility, the mall of museums can also mean more efficient promotion and marketing. Museums in a group can con-

dengan masyarakat luas.

*Konsep dari museum yang melibatkan masyarakat dalam penelaahannya, dikenal sebagai konsep "ekomuseum". Dalam konsep tersebut, museum, masyarakat serta media interpretasinya berinteraksi dalam suatu model operasi siklus yang disebut Rene Rivard sebagai "Segitiga Kreativitas". Setelah berkembang, proses siklus Segitiga Kreativitas ekomuseum melibatkan lingkungan -yang mencakup populasi masyarakat- serta memicu penciptaan yang dialirkan kembali oleh ekomuseum ke dalam suatu penelaahan, atau pameran, yang selanjutnya mendukung kesadaran tentang lingkungan sekitarnya.*

*Sebagai suatu "sarana pertumbuhan dan perkembangan ekonomi, sosial, dan politik dari masyarakat dimana lembaga itu berkembang"<sup>6</sup> ekomuseum menggunakan pendekatan lintas-disiplin yang beroperasi pada variasi Segitiga Kreativitas. Pendekatan ini mencakup berbagai disiplin yang ada di masyarakat, serta interaksi dan interdependensi diantaranya.<sup>7</sup> Karena itu, permasalahan yang dipersembahkan dalam ekomuseum seringkali merupakan masalah masyarakat yang mengakibatkan kesadaran tidak hanya terhadap perkembangan ekonomi, sosial dan politik tetapi juga tentang pentingnya pelestarian warisan budaya masyarakat.*

*Jaringan Sejarah Budaya Jakarta akan terdiri atas museum-museum masyarakat kecil seperti Museum Sejarah Chinatown di New York. Pada dasarnya mereka akan menjadi pusat penelaahan yang ditempatkan di dalam pusat-pusat kegiatan sosio-religius seperti masjid, gereja dan kelenteng, sebagai komponen terkecilnya. Pusat penelaahan itu akan menjadi titik-titik utama untuk pengumpulan data, penelitian, analisis dan pengkajian.*

*Karena sekitar 90% dari populasi Jakarta beragama Islam, serta banyaknya lingkungan bersejarah sekitar kawasan Kota berpusat di sekitar masjid-masjid bersejarah sebagai titik pempunan kegiatan sosio-religius masyarakat, tampaknya pantaslah untuk memulai proyek ini dengan cara menyiapkan pusat-pusat penelaahan di dalam masjid-masjid bersejarah Jakarta. Di samping fungsi utamanya sebagai tempat ibadah dan sembahyang, masjid juga merupakan pusat kegiatan belajar dan ilmu pengetahuan.*

*Proyek ini seharusnya dimulai dengan pendirian pusat penelaahan pada salah satu masjid bersejarah di Jakarta.<sup>8</sup> Anggota masyarakat diharapkan membawa cerita, foto serta dokumen tertulis atau audio-visual lainnya, disamping benda-benda bersejarah yang tampaknya berhubungan dengan sejarah budaya masyarakat. Cerita-cerita itu dapat direkam atau dicatat. Anggota masyarakat dapat diberikan pilihan untuk menyerahkan dokumen/artefak tersebut, atau hanya mendaftarkan pada pusat penelaahan. Dengan menggunakan database komputer, data audio-visual dapat disimpan dalam format digital,*



*Community  
group research-  
ing their heritage*

duct joint promotions that can be mutually beneficial. The promotional costs can be absorbed collectively, so even museums that are successful are able to cut their promotional costs, while less successful museums are able to increase their visitation. The link of the internet works in a similar way.

Web pages often include e-mail addresses of the person in charge of publishing the page. This tool provides the means for feedback. Viewers who have stories that they would like to share with others, after viewing a web page, can easily send them to the publisher of the page. The story could then be added to the web page or to another site in the internet at the discretion of the web page publisher.

Due to the possibility of almost instant publishing, the internet has brought us full circle, it seems, from an oral tradition, to a written tradition, initially in stone, and then on paper, and now once again on a non-substance medium.<sup>9</sup> As it is like an oral tradition, in a way, where people are (almost) free to say anything they want.

Once the network has been established, even in the most simple manner, it will eventually provide a significant complement to museums, in particular the Jakarta History Museum. In the short run the network of interpretive centers could participate in museum exhibitions or even loaning collections to the museums. The interpretive centers are also hoped to be able to generate interest among the general public, particularly the younger generation, in the institution of museums. Therefore, in the long run, interpretive centers may also play a role in bringing in audiences consisting of member of their communities into the museums.

While the internet has been seen by some critics as a means of further Western hegemony in an increasingly global culture, in reality it can also become the means for communities to compare their cultures with other cultures in order to better understand their own. For example, members of the communities of Pekojan, Angke or Blandongan will be able to compare the archi-

sehingga sangat mudah dikelola. Bagaimanapun, informasi itu harus tetap cukup mudah diakses untuk keperluan penelitian.

Nantinya, pusat-pusat penelaahan tersebut harus memiliki "koleksi tetap" yang dapat digunakan untuk menciptakan pameran dasar tentang sejarah budaya dari masyarakatnya. Dengan menggunakan artefak dan dokumen yang diserahkan kepada pusat tersebut, pameran-pameran dapat dipersiapkan secara kolektif oleh anggota masyarakat. Pusat-pusat itu pada dasarnya merupakan museum masyarakat atau ekomuseum.

Dengan menggunakan komputer, pusat-pusat tersebut dapat dihubungkan satu sama lain dengan internet, sehingga informasi tentang koleksi dan sejarah dari masyarakat dapat tersedia dengan mudah secara global. Ini merupakan pemikiran dasar di belakang semua proyek museum virtual. Pada internet, museum-museum itu disimulasikan dalam bentuk halaman jaringan atau web-site (world-wide web), yang sebenarnya serupa dengan halaman dalam penerbitan cetak biasa. Pemirsa dapat membaca teks dan melihat gambar pada halaman itu. Perbedaan utama adalah bahwa halaman web tersebut interaktif. Dengan mengendalikan tombol di halaman itu, pemirsa dapat memperbesar gambar, memainkan klip audio atau video, bahkan melihat panorama 360° atau melihat sekeliling obyek tri-matra.

Halaman web dapat menyertakan hubungan ke halaman lain, yang membawa pemirsa langsung ke halaman yang diacunya. Satu halaman web (web-page) atau keseluruhan jaringan proyek ini dapat dihubungkan satu sama lain, sehingga jaringan ini tersedia dengan mudah. Internet menjadi sangat bermanfaat untuk keperluan studi-banding. Masyarakat dapat menggunakan internet untuk lebih memahami persamaan atau perbedaan budaya-benda (material culture) dari masyarakat lain di kota tersebut atau di dunia.

Potensi jaringan internet dapat mengakibatkan pe-"mal"-an museum-museum secara maya. Salah satu contoh baik dari hal ini adalah kompleks museum di Taman Mini Indonesia Indah. Seperti suatu mal perbelanjaan dimana banyak outlet ditempatkan bersama di bawah satu atap, mal museum mengelompokkan beberapa museum di satu kompleks yang besar. Pe-"mal"-an museum juga dapat diterapkan pada museum-museum di suatu lokasi. Setiap museum dalam kelompok itu seharusnya tidak lagi dianggap terpisah satu sama lain, tetapi sebagai suatu bagian terpadu dari dari kompleks museum, pusat sejarah, budaya, ilmu pengetahuan dan teknologi, serta kawasan alaminya. Museum-museum yang memiliki tema sama, seperti museum yang berhubungan dengan industri keuangan dan perbankan atau galeri-galeri seni rupa, namun letaknya berjauhan, dapat menerapkan konsep pe-"mal"-an lembaga mereka dengan membentuk konsorsium. Hal ini akan membuat museum tersebut

ture of their mosques with the gravestones nearby the mosque of Kebon Jeruk, or even with mosques in Palembang, Cirebon, Pasuruan, or further with mosques in Malacca, China, and Saudi Arabia. The similarities, compatibilities or differences that exist between the cultures will make member of the communities even more interested in studying about their own culture and material culture in greater detail. The global virtual machine of the internet has the potential to generate and enhance interest in the real material culture of local traditions.

### Conclusion

The Jakarta Cultural History Network offers an approach to museology that may be appropriate for the interpretation of the cultural history of diverse yet previously disenfranchised ethnic groups living in urban centers in Indonesia, in particular in the capital city of Jakarta. On the local level the project will result in the creation of interpretive centers. The cultural history interpretive centers will be networked with each other through the use of the internet, and this will hopefully lead to an interactive dialog among the various communities.

The JCHN will enable the museum world to play a more active role in the daily cultural life of the communities around Jakarta. At the same time it will offer the community a more active role in developing museums and museum programs, including historic preservation. It may be part of the future of museums and historic preservation in Indonesia.

### End Notes:

1. Tchen, John Kuo Wei *ibid.*: p.301. (1992). "Creating a Dialogic Museum: The Chinatown History Museum Experiment" in Karp, Ivan, Christine Mullen Kreamer, and Steven Lavine, *Museums and Communities: The Politics of Public Culture*. Smithsonian Institution Press, Washington DC & London.
2. Tchen, John Kuo Wei (1992:300)
3. *ibid.* p.301.
4. *ibid.* p.304.
5. *ibid.* p.286.
6. Fuller, Nancy J. 1992. "The Museum as a Vehicle for Community Empowerment: The Ak-Chin Indian Community Ecomuseum Project." in Karp, Ivan, Christine Mullen Kreamer and Steven Lavine, *Museums and Communities: The Politics of Public Culture*. Smithsonian Institution Press, Washington DC & London. p.328
7. Rivard, Rene (1984:7-8)
8. Heuken, Adolph, S.J. *Tempat-tempat Bersejarah di Jakarta* (Jakarta: Cipta Caraka Loka, 1997), p. 159-172.
9. Based on a conversation with William Tuchrello and Anita Hibler, December 1997.

lebih mudah diakses pengunjung yang datang ke salah satu museum di kompleks itu. Di samping itu, pe-"mal"-an museum juga dapat menjadi sarana promosi dan pemasaran yang lebih efisien. Museum-museum dalam suatu kelompok atau konsorsium dapat melaksanakan promosi bersama yang saling menguntungkan. Ongkos promosi dapat diserap bersama, sehingga museum yang sudah sukses dapat memangkas biaya promosi, sementara museum yang belum sukses dapat menambah pengunjung mereka. Hubungan di internet bekerja dengan cara yang sama dengan konsep pe-"mal"-an museum.

Halaman web sering menyertakan alamat e-mail dari orang yang bertanggungjawab mengelola halaman itu. Alat ini menyediakan cara untuk memberikan umpan-balik dan masukan. Pemirsa yang memiliki cerita untuk dibagi dengan orang lain sebagai tanggapan setelah melihat suatu hal di halaman web, dapat dengan mudah mengirimkannya kepada pengelola halaman tersebut. Jika relevan, cerita itu selanjutnya dapat ditambahkan pada halaman web-page atau ke situs lain di internet atas pertimbangan pengelola halaman web tersebut.

Akibat dimungkinkannya penerbitan yang hampir instant, internet telah membawa kita ke titik awal, dari tradisi lisan (oral) ke tradisi tertulis, mulanya di atas batu, lalu di atas kertas dan kini kembali ke media yang non-substansial.<sup>9</sup> Karena mirip dengan tradisi lisan, dimana orang (hampir) bebas untuk menyatakan pandangan, hal ini memang perlu diteliti kembali karena media dari jaman informasi yang demokratis memiliki potensi untuk menjadi media jaman kekacauan. Jauh sebelum didirikan secara resmi pada tahun 1527, Jakarta dengan pelabuhan (Sunda) Kelapa, telah menjadi metropolis dimana orang dari beragam kelompok etnis telah tinggal bersama. Kini, kota dihuni oleh orang dari seluruh kepulauan Indonesia, ditambah keturunan Cina, Arab, India dan Eropa. JSBJ dapat diperluas untuk menyertakan berbagai kelompok etnis yang tinggal bersama di Jakarta. Pelbagai pusat sosio-religius bersejarah lainnya, seperti gereja Protestan dan Katolik serta kelenteng Cina dapat menjadi bagian dari jaringan itu.

Pada saat jaringan sudah terbentuk, bahkan dalam wujudnya yang paling sederhana pun, hal itu akan memberikan pelengkap yang bermakna bagi museum-museum, terutama Museum Sejarah Jakarta. Dalam jangka pendek, jaringan dari pusat-pusat penelaahan dapat berperanserta dalam pameran museum atau bahkan dengan meminjamkan koleksi kepada museum. Pusat penelaahan juga diharapkan menumbuhkan minat masyarakat umum, terutama generasi muda, pada lembaga museum. Karena itu, dalam jangka panjang, pusat penelaahan juga memainkan peran dalam membawa pemirsa yang terdiri dari anggota masyarakat ke museum.

Sementara internet dianggap oleh beberapa kritikus sebagai alat hegemoni lebih lanjut dari

budaya Barat yang semakin global, dalam kenyataannya hal itu juga bisa menjadi sarana bagi masyarakat untuk membandingkan budaya mereka dengan budaya lain dalam rangka lebih memahami budaya mereka sendiri. Misalnya, masyarakat dari Pekojan, Angke atau Blandongan dapat membandingkan arsitektur masjid mereka dengan batu nisan di dekat Masjid Kebon Jeruk, atau bahkan dengan masjid-masjid di Palembang, Cirebon dan Pasuruan, atau lebih jauh dengan masjid-masjid in Malaka, Cina dan Saudia Arabia. Kemiripan, kesepadanan atau perbedaan yang ada antar budaya akan membuat anggota masyarakat menjadi lebih tertarik untuk belajar tentang budaya dan budaya-benda (material culture) mereka secara lebih rinci. Internet, mesin global maya, memiliki potensi untuk menghasilkan dan meningkatkan minat terhadap budaya-benda yang berasal dari tradisi lokal.

Jaringan Sejarah Budaya Jakarta menawarkan pendekatan museologi yang mungkin pantas bagi penelaahan sejarah budaya dari kelompok etnis yang beragam namun sebelumnya tersingkir, yang hidup di pusat-pusat urban Indonesia, terutama di ibukota Jakarta. Di tingkat lokal, proyek ini akan mendorong terciptanya pusat-pusat penelaahan sejarah budaya yang terjaring satu sama lain melalui penggunaan internet, dan ini diharapkan dapat menghasilkan dialog interaktif di antara berbagai unsur masyarakat.

Internet akan membawa proyek ini ke tingkat global, sehingga pusat-pusat penelaahan tersebut terjangkau bagi siapa saja yang tertarik, di mana saja di dunia. Walaupun tidak secara langsung, hal ini mungkin juga berdampak positif pada promosi dan kunjungan ke museum-museum di Jakarta. Kendati pun JSBJ mungkin memiliki potensi besar dalam mempromosikan museum kota di tingkat global melalui penggunaan internet, perannya di tingkat lokal bisa jadi lebih bermakna. Jaringan ini menggabungkan berbagai konsep tentang museum masyarakat, penuturan sejarah (oral history), gagasan museum virtual, internet, dan pelestarian lingkungan bersejarah, yang akan menawarkan warga masyarakat kesempatan untuk mempelajari dan menelaah sejarah budaya serta lebih mengenal identitas budaya mereka.

Jaringan Sejarah Budaya Jakarta (JSBJ) akan memungkinkan dunia permuseuman memainkan peran aktif dalam kehidupan budaya sehari-hari masyarakat di sekitar Jakarta. Pada saat sama, jaringan ini akan menawarkan kepada masyarakat peran yang lebih aktif dalam mengembangkan museum dan program-programnya, termasuk pelestarian lingkungan bersejarah. Hal ini mungkin merupakan bagian dari masa depan permuseuman dan pelestarian lingkungan bersejarah in Indonesia.

\* Tulisan ini dikembangkan dari makalah yang

dipresentasikan pada Seminar tentang "Peran Museum dalam Masyarakat" yang diselenggarakan oleh Museum Nasional di Museum Gas dan Energi, Jakarta, pada 6 Desember 1997.

## Bandung Society for Heritage Conservation

Begun in 1986 as a vision of 13 people, it is now a highly regarded NGO with over 700 members. It has received funding grants from among others, American Express, KLM Airlines, ICOMOS (UNESCO's heritage arm), United States Information Service, the Indonesian Ministry of Tourism, and done projects for the city of Bandung and cities of Cirebon, Tangerang and Semarang. It has also helped members obtain scholarships, grants and overseas experiences. It has spawned heritage groups in Medan, Palembang, and assisted people in Jakarta, Surabaya and Malang, as well as answering hundreds of letter requests from around the world.

### Goals

Reading from the heritage society leaflet, goals of the society include:

"... belief that the identity of Bandung, which is derived from its unique culture and heritage, is the city's most important reserve, and therefore needs to be strengthened and enhanced."

"With a view to achieving this, the society aims to:

- Develop and promote Bandung's unique identity and image
- Foster an environment in which Sundanese art and cultural traditions can be conserved and developed
- Increase the awareness among both the public and private sectors of the importance and economic potential of the city's historic areas and urban environment"

While these represent agreed upon goals, each active member of the society has his own goals and opinion. The greatest strength of the society has been the plurality of individual vision, action and philosophy.

### Philosophy

The first 13 people who sat together and agreed that our community needed a society which could interpret and act upon issues of community heritage consisted of people from academia, tourism, business, and journalism. If there was a single thread besides the love and pride we share for our city, it was that all these individuals had at some time lived abroad and had a vision of how a group like ours can play a role and work

## Paguyuban Pelestarian Budaya Bandung

Frances B. Affandy

Berdiri pada tahun 1986 sebagai sebuah visi dari 13 orang, saat ini Paguyuban Pelestarian Budaya Bandung (PPBB) merupakan Lembaga Swadaya Masyarakat (LSM) yang cukup terpadang dengan lebih dari 700 anggota. PPBB telah menerima dana hibah antara lain dari American Express, KLM Airlines, ICOMOS (yang membidangi warisan di UNESCO), United States Information Service, Departemen Pariwisata, Pos dan Telekomunikasi RI, serta telah melaksanakan proyek-proyek untuk Pemerintah Daerah Kotamadya Bandung dan kota-kota Cirebon, Tangerang serta Semarang. PPBB juga membantu anggotanya dalam mengajukan dan mendapatkan beasiswa, bantuan dana serta pengalaman internasional. PPBB juga merupakan cikal-bakal dari kelompok-kelompok warisan budaya di Medan dan Palembang, serta membantu kelompok-kelompok serupa di Jakarta, Surabaya dan Malang. Selain itu PPBB juga menerima dan menjawab ratusan surat-surat dari seluruh dunia.

### Tujuan

Sebagaimana tertulis dalam Warta PPBB, tujuan Paguyuban adalah sebagai berikut :

"...percaya bahwa identitas Bandung, yang diperoleh dari budayanya yang khas, adalah milik yang paling berharga kota ini dan karena itu perlu diperkuat."

"Dengan acuan pandangan ini, maka Paguyuban mencoba untuk :

- Mengembangkan dan menaikkan citra dan identitas Bandung yang unik
- Membina lingkungan sedemikian rupa agar kesenian dan budaya tradisional Sunda dapat dilestarikan, bahkan dikembangkan
- Memupuk kesadaran umum dan pribadi akan pentingnya potensi ekonomis tempat-tempat dan lingkungan historis Kota Bandung."

Selain tujuan-tujuan yang telah disepakati di atas, setiap anggota Paguyuban yang aktif memiliki pendapat dan tujuannya masing-masing. Kekuatan terbesar PPBB adalah keragaman visi, aksi dan filosofi masing-masing anggotanya.

for the betterment of the community. In other words, we were idealistic about our goals, but had models of success in our minds.

One of first discussions in 1986 was about membership. Should we be exclusive or inclusive? There were several who thought we should be an elite group. Most of us did not. We are not. We suffer perhaps at times by not being elite, by not presenting a more prestigious image. So much of Indonesian social and organizational structures have their metaphor in the Javanese court. But most of the time our populist approach is a strength. Sometimes when we extend an invitation to a minister or government official, we rue our egalitarian form and the attendant informality of approach. The same form however has been an advantage in dealing with colleagues overseas who are accustomed to heritage groups representing broad sectors of the society. We are seen as "user friendly" and therefore have been successful in attracting grant moneys and recognition abroad.

One of our "elitist" practices, however, is holding monthly meetings in prestigious settings. In this the hotels in Bandung have been gracious to extend us their meeting facilities and contribute coffee breaks. This has been a way of allowing the business community to participate and demonstrate their solidarity with our goals. It has also been a way to demonstrate the seriousness of our endeavor and enjoy very nice venues.

#### Membership

We do not charge a membership fee, though each year the discussion makes it way onto our agenda. We do ask each prospective member to sign an oath that he or she will contribute to the society by sharing "time, talent or treasure". We do have a few who live outside Bandung who contribute a sum of money on a regular basis; but mostly we have local people those who contribute their skills and talents to our work. Photographers, translators, guides, historians, designers, architects, draftsmen, businessmen. Then there are those of us who contribute brute labor: typing, pasting stamps on the monthly newsletters, cleaning the heritage offices, cataloguing, etc.



**Bandung Society  
For Heritage Conservation**

#### Filosofi

Tigabelas orang pertama yang duduk bersama dan menyepakati bahwa masyarakat kita membutuhkan sebuah perkumpulan yang dapat mewakili dan bereaksi terhadap masalah-masalah warisan budaya, beranggotakan masyarakat dari perguruan tinggi, sektor pariwisata, kalangan pengusaha dan para jurnalis. Jika ada keistimewaan lain disamping keintaan dan kebanggaan akan kota kita tercinta, itu adalah bahwa seluruh individu di dalam Paguyuban ini pernah mengenyam pendidikan di luar negeri dan karenanya memiliki visi bagaimana sebuah kelompok seperti PPBB memainkan perannya dan bekerja untuk keadaan masyarakat yang lebih baik. Dengan kata lain, tujuan yang dibuat memang ideal, tetapi kami sudah mempunyai bayangan atau contoh sukses di pikiran kami.

Salah satu dari diskusi-diskusi pertama kami di tahun 1986 adalah mengenai keanggotaan. Haruskah keanggotaan bersifat eksklusif atau inklusif? Ada beberapa rekan yang berpikir kita harus menjadi kelompok elit. Namun sebagian besar tidak setuju. Dan kenyataannya, sampai saat ini kita memang bukan kelompok elit. Kadang kami menahan diri untuk tidak menjadi elit, dengan tidak menampilkan kesan yang prestisius. Begitu banyak struktur organisasi dan sosial di Indonesia yang mempunyai kebiasaan yang bermakna simbolis seperti dalam adat-istiadat Jawa. Namun seringkali pendekatan kemasyarakatan yang kami lakukan merupakan suatu kekuatan. Kadang kala jika kami menyampaikan undangan kepada seorang Menteri atau pejabat pemerintahan, kami menyesuaikan sikap penyamarataan dan informalitas yang kami terapkan dalam melakukan pendekatan. Kadang kala pula sikap tersebut membuahkan sukses bila melakukan kerjasama dengan kolega-kolega dari luar negeri yang telah biasa bekerjasama dengan kelompok-kelompok warisan budaya yang mewakili berbagai sektor dalam masyarakat. Kelihatannya kami dikenal "user friendly" (bersahabat pada pemakai jasa) dan oleh sebab itu cukup berhasil dalam menarik dana-dana hibah dan dapat dikenal luas.

Salah satu kegiatan "elit" kami, bagaimanapun juga, adalah dengan menyelenggarakan pertemuan bulanan Paguyuban di tempat-tempat yang prestisius. Dalam kegiatan kami ini, hotel-hotel di Bandung telah berbaik hati mengizinkan kami menggunakan fasilitas pertemuan dan rehat-kopi cuma-cuma. Ini merupakan salah satu cara mengajak masyarakat pengusaha untuk terlibat dalam memperlihatkan solidaritasnya terhadap tujuan-tujuan kami. Hal ini juga menunjukkan keseriusan kerja kami ambil sekaligus menikmati tempat-tempat yang bagus.

#### Keanggotaan

Kami tidak menarik iuran anggota, walaupun setiap tahun selalu masuk dalam agenda kami untuk dibahas dalam diskusi. Kami juga meminta kesediaan anggota baru untuk menandatangani kesepakatan

### Members

Surely more than half of our membership comes from the college campuses in Bandung. A major advantage in the large number of students who are attracted to membership in the society is reaping the benefits of their idealism, their enthusiasm and opportunity to do high quality, well-supervised research work for our archives. One disadvantage to our large collegiate membership has been the annual turnover of members. While we never want for replacements, we suffer somewhat in consistency and our ability to handle long term programs easily. It also means that the other, non-collegiate members must supply the consistency, and some of the work load is not shared as well as it should be. However the other side of this has been the potential for "pioneering" that takes place as students leave Bandung as graduates and move into other communities. The fledgling Sumatera Heritage Trust is largely "alumni" of the Bandung Heritage Society.

### Community

The Bandung Heritage Society began existence with the unrealistic goal of serving many interests, those of the built environment, Sundanese traditional culture and welfare of the natural environment. This philosophy of heaping our plate high was in hopes of attracting like-minded individuals and see which way we might contribute best. Our outspoken and dedicated group of architects and historians have shaded much of our reputation and we are often seen as being exclusively interested in "old architecture". Our track record proves otherwise.

If we agree to the definition of architecture as the "most social of all the arts", it is easy to understand how from the basis of architectural conservation, we have grounded ourselves as a social and community group. Few of our architectural inventories have disregarded cultural inventories and economic impact studies as well. No better is this illustrated than in our perennial projects on Jalan Braga.

### Jalan Braga, Tourism and Partnership

Anyone who has ever visited Bandung will surely be familiar with Jalan Braga. It is equivalent to an American "Main Street". It began its existence as a route, next to the river, serving carts moving between the coffee store house (which is now cityhall) and the Great Post Road. It became a logical place to position other businesses hoping to attract passersby. The first permanent buildings for which we have any record, were constructed in the middle 1800's.

Around the turn of the century, it became a popular promenade, attracting fine shops with European goods, and cafes. Just the place to see and be seen.

Because of success, in the 1930s many of the buildings were reconstructed in the "modern" stream, with art deco details. The street continued to thrive until after the war when it was impossible to continue selling luxury goods. However, while some of the buildings

anggota baru untuk menandatangani kesepakatan bahwa mereka akan memberikan sumbangan kepada Paguyuban berupa "waktu, keahlian atau keuangan". Kami juga mempunyai beberapa anggota yang tinggal di luar Bandung, yang menyumbangkan sejumlah uang secara berkala. Untuk anggota kami di Bandung biasanya mereka menyumbangkan keahlian dan bakat mereka dalam kegiatan kami, termasuk para fotografer, penterjemah, pramuwisata, sejarawan, perancang, arsitek, ilustrator dan usahawan. Kemudian ada juga diantara kami yang menyumbangkan tenaga untuk mengetik, menempelkan perangko pada warta (newsletter) bulanan, membersihkan sekretariat PPBB, membuat katalog dan lain sebagainya.

### Anggota

Sesungguhnya lebih dari separuh keanggotaan kami berasal dari perguruan-perguruan tinggi di Bandung. Nilai lebih dari besarnya jumlah mahasiswa yang berminat untuk menjadi anggota PPBB adalah dengan memperoleh manfaat dari idealisme mereka yang begitu tinggi, serta hasil penelitian yang terkelola baik bagi arsip kami. Suatu yang kurang menguntungkan dari banyaknya anggota mahasiswa kami itu adalah jumlah anggota yang berganti setiap tahun. Walaupun kita tidak menginginkan pergantian, kami bertahan pada konsistensi dan kemampuan kami dalam menangan program jangka panjang dengan mudah. Ini juga berarti anggota yang lain, yang bukan mahasiswa, harus berperan dalam menjaga konsistensi dan menanggung beberapa beban pekerjaan yang tidak terbagi sebagaimana mestinya. Bagaimanapun juga di sisi lain, kasus seperti ini potensial untuk memunculkan "kepeloporan" yang dimungkinkan setelah mahasiswa tersebut lulus pendidikan Sarjana dan kembali ke daerah asalnya. Awal mula berdirinya Badan Warisan Sumatra adalah bahwa sebagian besar pendirinya merupakan "alumni" dari PPBB.

### Masyarakat

PPBB memulai keberadaannya dengan tujuan yang kurang realistik dengan menampung banyak kepentingan; seperti lingkungan binaan, budaya tradisional Sunda dan penyelamatan lingkungan alam. Dengan filosofi "menumpuk makanan di piring sendiri" ini kami berharap dapat menarik setiap individu yang memiliki beragam kesukaan dan melihat bidang mana yang memungkinkan kami dapat menyumbangkan yang terbaik. Kelompok arsitek dan sejarawan kami yang lantang dan berdedikasi telah banyak berperan membentuk reputasi PPBB dan kami sering dianggap secara khusus hanya tertarik pada "arsitektur lama". Namun sejarah perjalanan PPBB pun membuktikan hal tersebut.

Jika kita setuju dengan definisi tentang arsitektur sebagai "seni yang paling memasyarakat" maka dengan mudah dapat kita pahami bahwa dengan dasar pelestarian arsitektur, kita telah memberi dasar

became used as storage sheds, many others stayed open selling less prestigious wares, and others continued to stock fine quality if not exclusive merchandise. What did not fade, however, was the memory of Jalan Braga as the elite shopping street. In the 1980's its central location attracted pool halls, and less desirable businesses.

The Age of Shopping Malls seemed to be the death knell for Jalan Braga. The city fathers wished to widen the road, and the street became a chaos of gigantic signboards which was good for the tax collector. The first project of the Bandung Heritage Society, therefore, was Jalan Braga.

Initiative of the Bandung Heritage Society for Jalan Braga was an early activity. We met, studied, surveyed, exhibited, conferenced, amongst ourselves and with the academic community, inviting members of BAPEDA (the city planning board), and other government functionaries. Sometimes they came and sometimes they didn't. In the former mayor, Ateng Wahyudi, we were fortunate to get a person who had a very positive vision of our city. His vision did not necessarily match ours, but he gave time to our group and eventually grew to depend on it for input in a certain number of city initiatives.

With a scholar-historian-architect from Australia, and her vision and enthusiasm, we completed a beautiful study and made a comprehensive cultural/social inventory of Jalan Braga. In this study we identified key players on the street and studied the barriers to success.

It was about the same time that discussions within international heritage circles concerned "partnerships". This came about when the world economies realized that the governments in the world cannot finance all heritage interests, and that partners must be found to help carry the load. Many heritage groups turned to tourism as business partners. This, however, had the potential to put heritage "up for sale" to outsiders.

Bandung tourism officials and members of the industry have eyed Jalan Braga for a long time as a potential major tourism draw both for domestic travelers and foreign visitors alike. The industry has often had programs ON the street, ABOUT the street. But there has been no sustainable activity from people OF the street.

It is clear from these experiences that in order to realize any progress and consistency, we would need another power mechanism. We chose community. This was the time before the 1998 reform movement and so hopes for our success were dim.

An opportunity presented itself to meet and work with merchants of Jalan Braga. The city government announced that large billboards and hoardings (external aluminum/plywood coverings of the facade) must be removed from shop facades. They didn't however envision the "next step". The city asked for the aid of the Bandung Heritage Society to recommend repairs, reconstruction, restorations and signage for each shop front and the street itself.

We met with members of the Braga community and through a tourism opportunity, decided to celebrate this

masyarakat yang memasyarakat. Beberapa inventori arsitektural kami telah mengesampingkan inventori budaya dan juga studi mengenai dampak ekonomi. Namun dalam hal tersebut, tak ada yang lebih baik daripada proyek Jalan Braga yang telah kami kerjakan selama bertahun-tahun.

#### **Jalan Braga, Pariwisata dan Kerjasama**

Setiap orang yang pernah ke Bandung pasti sudah mengenal Jalan Braga. Jalan ini sebanding dengan main street bagi orang Amerika. Jalan Braga pada awalnya merupakan jalan di pinggir sungai yang dilalui angkutan dokar antara tempat pengolahan kopi (sekarang Balaikota) dengan Jalan Raya Pos. Kemudian menjadi tempat yang logis untuk menempatkan usaha lainnya dengan harapan dapat menarik minat para pengguna jalan. Bangunan permanen pertama, menurut data kami, dibangun pada pertengahan tahun 1800-an.

Sekitar akhir abad ke-19, Jalan Braga menjadi jalan yang terkenal dengan toko-toko mewah yang menarik dengan barang-barang buatan Eropa serta juga kafe-kafe. Suatu tempat untuk melihat dan dilihat. Karena kesuksesannya, pada tahun 1930-an beberapa bangunan didirikan dengan gaya "modern", dengan detail-detail art deco. Kejayaan jalan ini terus berlanjut sampai setelah Perang Dunia yang pada saat itu tidak memungkinkan untuk terus menjual barang-barang mahal. Bagaimanapun juga, meskipun beberapa bangunan dimanfaatkan sebagai gudang penyimpanan, beberapa diantaranya tetap buka dengan menjual benda-benda yang tidak begitu mewah, sementara yang lainnya tetap menyimpan benda-benda yang meski tidak mahal tetapi berkualitas tinggi. Namun yang tidak pernah pudar adalah kenangan Jalan Braga sebagai jalan perbelanjaan elit.

Pada tahun 1980-an di bagian tengah Jalan Braga dipenuhi oleh rumah-rumah bola bilyar, dan beragam jenis usaha yang kurang menarik. Era mal-mal perbelanjaan tampaknya merupakan lonceng kematian bagi Jalan Braga. Walikota berharap dapat melebarkan jalan, namun yang terjadi kemudian jalan menjadi semrawut oleh papan-papan nama raksasa yang mendatangkan keuntungan bagi pemungut pajak. Namun inilah proyek pertama yang dikerjakan oleh PPBB.

Inisiatif PPBB untuk Jalan Braga merupakan kegiatan awal kami. Kami bertemu, mengadakan studi, suvei, pameran, konferensi, diskusi diantara kami dan dengan kalangan akademisi, mengundang BAPEDA dan dinas-dinas terkait lainnya di Pemerintah Daerah. Kadang mereka datang kadang tidak. Kami sangat beruntung mendapatkan mantan Walikota, Ateng Wahyudi, seseorang yang mempunyai pandangan yang sangat positif terhadap kota kita. Pandangannya tidak persis sama dengan pandangan kami, tetapi beliau memberikan waktunya untuk PPBB dan kemudian berkembang dengan memberikan masukan-masukan



first step in the restoration of the street. The event was called *Braga Kaget* ("Surprising Braga"). It allowed the heritage society, in partnership with tourism, city officials, and with shop owners to complete a project together. It was also an opportunity to publicize the significant change to Jalan Braga that repair and removal of unsightly signs and facade covers would make.

The community of Jalan Braga is a complex one with many absent players, many people who have been on the street a long time and seen interest in its redevelopment ebb and flow. The confidence of the shopowners in "outsiders" is low and their enthusiasm for the street while present, is a personal one. Our desire to create a "merchants' association" has collided with these realities.

The merchants on the street were asked for nothing except to please open their shops for 7 hours on a Sunday to hold a street bazaar and festival. 27 merchants did, and those merchants enjoyed some extra money from sales. They also enjoyed the benefits of the aforementioned partnerships without bearing the costs. It is hoped that they will realize the potential benefits of working with partners like the heritage society, seize the initiative to band together, form an association and work together to create sustainable activities on a revitalized Jalan Braga.

However, unless the merchants themselves pick up the ball, Jalan Braga will remain an unsustainable "product". It is the community of Braga who must empower themselves and make their own decisions, reaching constituents who can aid them, the city government, members of the heritage society, tourism professionals, and other community stakeholders.

This statement can be extended beyond Jalan Braga to other neighborhoods, and communities.

### Conclusion

NGO's can play a vital role in the community. Structured correctly, they can constitute a "people power" that is seen as broad-based, neutral, honest, and public-serving. With their experience and credibility they can foster an empowered community. The Bandung Heritage Society has been working in these pastures even before current political and social form movements, with ideals of egalitarianism, excellence, networking, volunteerism, sustainable actions.

The new wind blowing through Indonesia should enable more communities to foster groups such as the Bandung Heritage Society, and for Bandung, bring the ideals of the heritage society to great advantage to the city it loves and serves.

### Appendix:

The following outlines how the Bandung Heritage Society was structured from the beginning and is put forward as a good recipe for other communities to follow.

Of the original 13 people, the make up included:

- A well-known businessman, who owns two hotels in Bandung. He and his family have credibility in the com-

*berkembang dengan memberikan masukan-masukan tentang beberapa inisiatif yang akan dikerjakan oleh Pemerintah Daerah.*

*Bersama seorang arsitek ahli konservasi dari Australia, dengan visi dan antusiasmenya, kami merampungkan sebuah studi yang baik dan membuat inventori budaya-sosial yang komprehensif mengenai Jalan Braga. Dalam studi tersebut kami mengidentifikasi unsur-unsur penting yang mempengaruhi Jalan Braga dan mempelajari tantangan-tantangan yang menghambat kesuksesannya.*

*Pada waktu yang hampir bersamaan sedang berlangsung diskusi di kalangan warisan budaya internasional mengenai partnerships atau kerjasama. Isu ini muncul ke permukaan setelah para ekonom dunia menyadari bahwa pemerintah di seluruh dunia tidak dapat mendanai seluruh kepentingan akan warisan budaya, dan oleh sebab itu harus dicari mitra yang dapat membantu meringankan beban tersebut. Beberapa kelompok warisan budaya melirik sektor pariwisata sebagai rekan usaha. Bagaimanapun, hal ini potensial menempatkan warisan budaya "siap dijual" kepada pendatang.*

*Para pekerja dan pengusaha di bidang pariwisata di Bandung telah lama menaruh perhatian pada Braga sebagai kawasan wisata utama yang potensial untuk wisatawan domestik maupun pendatang dari mancanegara. Mereka memiliki program DI dan UNTUK Jalan Braga. Tetapi tidak ada kegiatan rutin berkelanjutan yang bisa dilakukan oleh masyarakat DARI Jalan Braga.*

*Dari program-program yang sudah dilaksanakan, jelas terlihat bahwa untuk mewujudkan kesinambungan dan kemajuan, kita membutuhkan mekanisme kekuatan lain. Untuk itu kami memilih masyarakat. Saat itu sebelum terjadinya gerakan reformasi tahun 1998, jadi harapan untuk meraih keberhasilan sedikit sekali.*

*Kemudian sebuah kesempatan untuk bekerjasama dengan para pengusaha di Jalan Braga seolah-olah datang dengan sendirinya. Pemerintah Daerah Kotamadya Bandung mengumumkan bahwa papan reklame raksasa dan pelapis (aluminium maupun plywood luar yang menutupi tampak muka bangunan) harus dilepaskan dari tampak muka toko. Namun para penduduk tidak diberi gambaran apa yang akan mereka lakukan setelah melepaskannya. Kemudian Pemerintah Daerah meminta bantuan PPBB untuk memberi panduan dalam memperbaiki, merekonstruksi, merestorasi dan memberi tempat nama toko untuk setiap tampak muka toko, serta rekomendasi untuk Jalan Braganya sendiri.*

*Kami bertemu dengan wakil dari masyarakat Braga dan melalui kesempatan pariwisata, memutuskan untuk merayakan langkah pertama dalam restorasi jalan ini. Kegiatan tersebut kami namakan "Braga Kaget". Kegiatan ini membuka kesempatan bagi PPBB, bekerjasama dengan sektor pariwisata,*

munity, and are active in major city charity groups. The hotel was where the initial meetings were held, and the hotel was also used for exhibitions and gatherings with little expense to the group in the beginning.

- A married couple who represented two major universities, both well-known as architect and designer. They remain today as the backbone of heritage efforts in the city.
- Editor of the local newspaper. He helped the society publicize the importance of local conservation efforts and provided space to "share the stories" of our city to gain a sense of community.
- A well known architect and engineer from an premier firm located in Bandung, doing business through-out Indonesia. This individual was also active in the local architects' association.
- A married couple both of whom were dedicated to Sundanese arts and culture, both associated with universities in the city.
- 2 well-known men, one of whom was the director of the National Geological Museum, located in Bandung; and the other an internationally recognized astronomer, who heads the astronomy efforts in Indonesia, located in Bandung. Both individuals brought vision, motivation and credibility to the fledgling heritage society.
- 4 capable, enthusiastic individuals who love the city. One of these was a foreigner who had experience in organizational development and community volunteer activities in the USA.

If one examines the list above one can see much of the strength of the heritage society from the beginning. Most of these individuals remain members of the society, though due to demanding professional schedules do not always actively participate.

The Bandung Society for Heritage Conservation currently has 700 members.

pemerintah dan para pemilik toko untuk secara bersama menyempurnakan proyek Jalan Braga ini. Kegiatan ini juga merupakan kesempatan untuk mempublikasikan perubahan mencolok terhadap Jalan Braga yang diakibatkan oleh perbaikan dan pelepasan papan-papan nama dan penutup fasade bangunan yang selama ini kurang enak dilihat.

Masyarakat Jalan Braga merupakan suatu permasalahan tersendiri, di satu sisi dengan beberapa penduduk yang bertempat tinggal di daerah lain, serta di sisi lain penduduk yang telah lama tinggal di jalan tersebut dan telah melihat sendiri perkembangan pasang surutnya Jalan Braga. Kepercayaan para pemilik bangunan terhadap "orang asing" masih rendah dan antusiasme mereka untuk Jalan Braga, bahkan pada saat sekarang ini pun, masih sulit mereka ungkapkan. Hasrat kami untuk membentuk "asosiasi pedagang" telah berbenturan dengan masalah-masalah tersebut.

Para pedagang di Jalan Braga tidak lain hanya dimohon membuka toko mereka selama 7 jam pada hari Minggu pada saat penyelenggaraan bazaar dan festival. Dua puluh tujuh pedagang membuka tokonya, dan karenanya mereka mendapatkan pendapatan lebih dari penjualan tambahan. Mereka juga menikmati keuntungan dari kerjasama tersebut tanpa mengeluarkan biaya. Dengan kegiatan ini diharapkan mereka akan menyadari keuntungan potensial bila bekerjasama dengan mitra seperti PPBB; meraih inisiatif untuk mempersatukan, membentuk sebuah asosiasi dan bekerja bersama untuk membuat kegiatan yang berkesinambungan dalam rangka merevitalisasi Jalan Braga.

Bagaimanapun juga, kecuali jika para pedagang menyambut bola yang dilemparkan oleh PPBB, Jalan Braga akan tetap menjadi sebuah "produk" mati. Dalam hal ini masyarakat Braga sendirilah yang harus memperkuat diri mereka dan membuat keputusan sendiri, dengan mendekati badan yang dapat membantu mereka, seperti pemerintah daerah kotamadya, para anggota PPBB, para profesional di sektor pariwisata, serta penyokong masyarakat lainnya. Penjelasan dalam tulisan ini diharapkan dapat diterapkan, selain untuk Jalan Braga, kepada lingkungan dan masyarakat di kawasan lainnya.

#### Kesimpulan

Lembaga Swadaya Masyarakat dapat memainkan peran penting dalam pengembangan masyarakat. Dengan terstruktur yang baik, mereka dapat merupakan sebuah "kekuatan rakyat" yang berbasis luas, netral, jujur dan melayani masyarakat. Dengan pengalaman dan kredibilitasnya, mereka dapat membantu menjadikan masyarakat yang kuat. PPBB telah bekerja dalam keadaan tersebut bahkan sebelum gerakan keterbukaan politik dan sosial seperti saat ini, dengan ide-ide penyamarataan, kesempurnaan, jaringan kerja, kesukarelawanan, dan kegiatan-kegiatan yang berkesinambungan.

*Angin baru yang bertiup di Indonesia seharusnya memungkinkan lebih banyak masyarakat membentuk kelompok semacam PPBB, dan bagi masyarakat Bandung, ambillah hal yang baik dari PPBB untuk pemanfaatan terbaik bagi kecintaan dan pelayanan terhadap kota kita.*

## Mass Media and the Protection of Monuments and Sites

## Media Massa dan Perlindungan Bangunan Bersejarah

Erlita Rachman

The mass media in Indonesia does not yet play an active role in supporting the preservation of heritage. Conservationists have not made use of mass media as a tool for educating the public.

In 1998 - 1999 a big change occurred in Indonesia. All of a sudden people were not afraid to express their political freedoms. This was apparent when the campaign and subsequently the general election was held in June 1999. As if every person had become politically smart, they could choose their own party to express their aspirations. What kind of "school" was this, which made people politically smart? It cannot be denied that one of the "schools" was the mass media. Since the Minister of Information extended freedom to the press, with no longer any obstacles, the press became an excellent teacher for the people. In the name of justice, balance and equal information, the press had been given the freedom to pursue the right to know about something, the right that belongs to the people of an independent country. It is true that it cannot be said that all the people of Indonesia are smart enough, however, many have now more self-confidence to choose the attitudes and opinions which are right for themselves.

What lesson can be learned from this experience? The answer is that the mass media has become a force that can change a situation. Unfortunately this role has not been used systematically or to its maximum in efforts for the preservation of historic buildings.

In the 60's a building in Jakarta at Jalan Proklamasi 56 (formerly known as Jalan Pegangsaan Timur) was torn down. There was nothing special about it; the building was just a house, whose owner desired to build a more luxurious one. However, this simple building belonged to the nation, because it was in this very house that Indonesians proclaimed their independence. This building was not only bound by place and time, but was also a symbol of the victory of the nation. In the 1960's however, though many people felt sad and hurt by this

*Media massa di Indonesia belum banyak berperan dalam mendukung perlindungan bangunan bersejarah. Para pemerhati belum memanfaatkannya sebagai sarana pendidikan masyarakat.*

*Antara tahun 1998-1999 terjadi perubahan besar di Indonesia. Tiba-tiba rakyat tidak lagi takut untuk mengekspresikan kebebasan sikap politiknya. Hal ini semakin nyata ketika berlangsung kampanye dan pemilihan umum pada tanggal 7 Juni 1999. Setiap orang seolah menjadi pandai berpolitik, pandai memilih partai yang sesuai dengan keinginannya. "Sekolah" macam apa yang mampu secepat itu membuat orang jadi pandai? Tak dapat disangkal salah satu "sekolah" tersebut adalah media massa. Sejak Menteri Penerangan membuka pintu kebebasan untuk pers, tanpa dapat dibendung lagi ia menjadi guru yang baik bagi rakyat. Demi menjunjung asas keadilan, keseimbangan dan pemerataan informasi, pers merasa wajib memenuhi hak untuk mengetahui sesuatu, hak yang dimiliki rakyat di negara merdeka. Memang sekarang belum dapat kita katakan bahwa seluruh rakyat Indonesia sudah cukup pandai, namun paling tidak rakyat lebih memiliki kepercayaan diri untuk memilih sikap yang cocok untuknya.*

*Pelajaran apa yang bisa kita peroleh dari pengalaman tersebut? Jawabnya adalah media massa merupakan kekuatan yang bisa merubah situasi. Sayang sekali peran ini belum dimanfaatkan secara sistematis dan maksimal dalam upaya peningkatan kepedulian pada bangunan warisan sejarah.*

*Pada tahun 1960-an, sebuah gedung di Jalan Proklamasi nomor 56 (dahulu Jalan Pegangsaan) Jakarta, diruntuhkan. Tidaklah istimewa bila gedung itu cuma sebuah rumah tinggal, kemudian pemiliknya ingin membangun yang lebih mewah. Namun gedung ini milik sebuah bangsa, karena disanalah proklamasi kemerdekaan Indonesia pertamakali bergema. Gedung tersebut bukan cuma terikat pada ruang dan waktu,*

destructive act, nobody dared protest it. The press (in those days there was only the print media), reported only that there were plans to build a new building called the *Gedung Pola* (Structure Building) on a piece of land which formerly belonged to the *Gedung Proklamasi* (Proclamation Building). It is true that at that time, the state and country were under the command of democratic leadership, but nobody dared to protest the wishes of "Bung Besar" (The Big Man: an expression referring to President Soekarno). Who wants to be called contra-revolutionary?

This situation is completely different to one later in Yogyakarta. In 1993 artists from Yogyakarta staged a huge demonstration to protest plans to tear down an old building known as the Seni Sono Gallery. The grounds of this gallery were planned to become part of a government complex situated behind the gallery. For days, both night and day, the artists of Yogyakarta staged demonstrations on the street in front of the gallery. The fate of the Seni Sono Gallery invited interactive polemics in the print media. This confrontation became a national case study.

The history of the Seni Sono Gallery is not as special, nationally, as that of the Proclamation Building. The gallery was built in 1822 as the *Societeit de Vereniging* (The United Society), a building used by Dutch elite society. During the Japanese occupation it was called *Balai Mataram* (the Mataram Building). On the same grounds at the KNI Building, the second floor was used as the government radio station of the Japanese occupation. It was from this station that, for the first time in Yogyakarta, the Proclamation of the Independence of Indonesia was announced. In 1968 the *Balai Mataram* building, its name changed to the Seni Sono Gallery, became a place where the artists of Yogya congregated to express themselves. To them this gallery had become part of their journey of creativity.

In 1993 the condition of the gallery was dilapidated and dirty, even the ceiling of the building, directly above the performance stage, had collapsed. The actions of protest, and the participation of the press, made then-Minister of State, Moerdiono, quite angry. He asked the press to stop the dispute at the Seni Sono Gallery. Until this day the building remains, standing at the end of Malioboro Street. Still dirty, even more dilapidated, nobody can decide whether this is the desired solution.

In 1995 almost the same thing occurred in Semarang. One day in July 1995, the *Gerbang Antik* (the Antique Gate) considered one of the beloved landmarks of Semarang was suddenly demolished. The *Paldam* military complex (the Maintenance Office of the Kodam VII of the Diponegoro Division), to which this gate designated entrance, was relocated and the complex became a shopping mall. It must be noted that this action occurred at a time after a regulation from the mayor, No. 646/50/1992, was the order of law in Semarang. Included in this regulation is the list of "protected" monuments and sites compiled by city authorities and architectural historians and interested citizens. Number 44 on this list

*tetapi juga menjadi simbol kemenangan sebuah bangsa. Walaupun banyak orang yang merasa sedih dan sakit hati saat itu, namun tak ada yang berani menggugat. Pers (saat itu cuma media cetak) hanya mengabarkan rencana pembangunan sebuah gedung bernama Gedung Pola di atas lahan bekas Gedung Proklamasi tersebut. Memang, ketika negara dan bangsa berada di bawah komando demokrasi terpimpin, tidak ada yang berani melawan keinginan "Bung Besar" (sebutan untuk Presiden Soekarno). Siapa yang berani disebut kontra revolusi?*

*Situasi tersebut sangat berbeda bila dibandingkan dengan tahun 1993 di Yogyakarta. Saat itu, para seniman Yogya mengadakan aksi besar-besaran untuk menolak rencana peruntuhan sebuah gedung tua bernama Galeri Seni Sono. Lahan galeri itu akan dijadikan bagian dari halaman Gedung Negara yang berada di belakangnya. Selama berhari-hari, siang dan malam, para seniman Yogya melakukan demonstrasi pada jalan di muka galeri. Nasib Galeri Seni Sono mengundang polemik yang ramai di media cetak. Kasus ini terangkat menjadi perhatian nasional.*

*Pada hal sejarah Galeri Seni Sono tidaklah seistimewa Gedung Proklamasi. Dibangun tahun 1822 sebagai Societeit de Vereniging, gedung pertemuan untuk kalangan elit Belanda. Pada jaman penjajahan Jepang ia berubah menjadi Balai Mataram. Di kompleks yang sama terdapat Gedung KNI, dimana lantai atasnya pernah menjadi pemancar radio pemerintah penjajahan Jepang. Dari sanalah untuk pertama kalinya di Yogyakarta dikumandangkan proklamasi kemerdekaan Indonesia. Sejak tahun 1968 Gedung Balai Mataram berganti nama menjadi Galeri Seni Sono, tempat para seniman Yogya menuangkan kreasinya. Bagi mereka galeri ini merupakan bagian dari perjalanan sejarah berkesenian mereka.*

*Pada tahun 1993, kondisi galeri tersebut telah bobrok dan kumuh, bahkan langit-langit di dalam gedung, tepatnya di atas panggung, telah runtuh. Aksi penolakan tersebut, serta ikut campurnya pers, mengundang kemarahan Moerdiono, saat itu Menteri Sekretaris Negara. Dia meminta pers untuk menghentikan polemik Galeri Seni Sono. Sampai sekarang gedung ini memang masih berdiri di ujung Jalan Malioboro, tetap kusam bahkan lebih bobrok. Tak ada yang bisa menjelaskan, apakah memang ini solusi yang diinginkan.*

*Pada tahun 1995, aksi yang mirip terjadi pula di Semarang. Pada suatu hari di bulan Juli 1995, Gerbang Antik yang dianggap sebagai salah satu ciri kota Semarang tiba-tiba diruntuhkan. Kompleks Paldam (Jawatan Perawatan Kodam VII Diponegoro) dimana gerbang itu menjadi pintu masuknya, direlokasi menjadi kompleks pertokoan. Padahal sejak keluarnya Surat Keputusan Walikotaamadya No. 646/50/1992 tentang perlindungan bangunan bersejarah, sudah ada ketentuan yang mengatur pelestarian bangunan warisan bersejarah di kota tersebut. Dalam daftar inventarisasi yang disusun kelompok pemerhati*



*A Dutch colonial building in Jakarta Kota. It is for sale; most probably the buyer will tear it down*

is the 19<sup>th</sup> century *Gerbang Antik* categorized as a Category C site.

A strong reaction arose from cultural circles in Semarang, including those who cared about preservation, architects, and students in the city. Is it too a coincidence that the demolition took place at the exact time the Mayor was out of town on official duties? It was not clear why the city's regulation carried no weight at all. At that time developers who were racing to obtain building land for malls and shopping centers were ambushing the city of Semarang. Even though this case didn't turn into a national outrage, the print media from Semarang together with preservation groups revealed the incident. The developer under the pressure of the Mayor finally rebuilt the gate. Even though preservation groups tried their utmost, participating in the reconstruction, the gate that resulted, while it looks the same as the old *Gerbang Antik*, is not after all, the same.

If in Yogyakarta and in Semarang the press worked closely with preservation groups who care for community heritage, this is not the case in Jakarta. Take the case of the Arya Jipang House. This building was designed in the "old Indies style" around 1792 by a Dutch landowner, Andries Harsinck. When completed, it was one of the mansions in the rural areas of Palmerah and Kebun Jeruk. The architecture of the house—that later became the personal asset of a big family, which, as the story goes, are descendants of the original owner—is very interesting. At the front of the house there is a long veranda in a style found in some European farms. The structure of the roof is made with a row of bamboo beams bound by rami. Besides providing "natural air-conditioning", these bamboo beams are able to endure for more than a hundred years. This design system can only be found at traditional Indonesian houses and although the history of this house is vague, its existence has become part of the wealth of a unique form of architecture.

The decree to protect historic buildings was established by the Municipal Government of the City of Jakarta in 1993, and the Arya Jipang house was one of the

bangunan bersejarah, gerbang abad ke-19 ini tercantum di bawah Kategori C Peringkat 44.

Reaksi keras muncul dari kalangan budayawan, pemerhati, arsitek dan mahasiswa. Pelanggaran tersebut terjadi ketika Walikota sedang bertugas ke luar kota. Tak jelas mengapa Surat Keputusan Walikotamadya tersebut menjadi seolah peraturan tak bergigi. Saat itu kota Semarang memang sedang diperah habis-habisan oleh para pengembang, yang saling berlomba mencari lahan untuk mal dan pertokoan. Walaupun kasus ini tidak mencuat menjadi isu nasional, namun media cetak terbitan Semarang bahu-membahu dengan kelompok pemerhati lokal mengungkap kasus ini. Atas desakan Walikota akhirnya pihak pengembang kompleks Gerbang Antik itu bersedia membangun lagi gerbang. Walaupun para pemerhati sudah berusaha mati-matian untuk berpartisipasi merancang gerbang pengganti, gerbang yang terbangun hanya serupa tetapi tetap tak sama.

Bila di Yogyakarta dan Semarang, pers bahu-membahu dengan kelompok yang peduli pada warisan sejarah, tidaklah demikian di Jakarta. Contohnya adalah kasus Rumah Arya Jipang. Bangunan bergaya "Old Indie" ini diperkirakan dibangun pada tahun 1792 oleh Andries Hatsinck, seorang tuan-tanah Belanda. Pada saat dibangun rumah ini merupakan salah satu dari Landhuis di kawasan pertanian Palmerah dan Kebun Jeruk. Arsitektur rumah ini, yang kemudian menjadi rumah pribadi keluarga besar yang konon keturunan pemilik asli, sangat menarik. Pada bagian depan rumah tersebut terdapat beranda yang panjang seperti rumah pertanian di Eropa. Struktur atapnya tinggi dengan kaso penahan dari deretan bambu yang dijalin dengan tali ijuk. Selain memberikan suasana lebih teduh, kaso bambu tersebut mampu bertahan selama ratusan tahun. Sistem itu hanya dijumpai pada rumah-rumah tradisional Indonesia. Walaupun sejarah rumah ini agak kabur, namun keberadaannya merupakan kekayaan karya seni arsitektur yang unik.

Sejak perlindungan bangunan bersejarah dicanangkan oleh Pemerintah Daerah Khusus Ibukota Jakarta pada tahun 1973, Rumah Arya Jipang diklasifikasikan sebagai bangunan yang harus dilindungi. Di muka rumah tersebut dipasang papan pernyataan perlindungan. Pada tahun 1993, upaya perlindungan bangunan-bangunan bersejarah ini diperkuat dengan Surat Keputusan Gubernur DKI Jakarta No. 475/93. Tapi entah mengapa, tiba-tiba keluarga penghuni berhasil menjual rumah itu. Papan pernyataan perlindungan juga telah lama hilang. Pembeli yang hanya memerlukan lahan segera meruntuhkan bangunannya.

Hanya satu surat kabar nasional terbitan Jakarta yang memuat berita tentang nasib bangunan tersebut. Media lain tidak berminat, bahkan mungkin tak memahami kecemasan atas kehilangan bangunan itu. Ketika kelompok pemerhati bangunan bersejarah di Jakarta, mengkonfirmasi status bangunan tersebut ke

buildings listed for protection. A plaque noting the protected status was installed in front of the house. In 1993 the effort to protect historic buildings was strengthened by the decree of the Governor of Jakarta No. 475/93. All of sudden, nobody knowing why, the family sold the house; the plaque mentioned above was long gone; the buyer, who wanted only the plot, planned to tear the building down.

Only one national newspaper in Jakarta mentioned the fate of this building. Other news media were not interested; maybe they didn't understand the stir that would be caused by its disappearance. When concerned groups sought to reconfirm the site's status with the Municipal Government of Jakarta, its inventory number had suddenly disappeared! One of the Vice Governors of Jakarta when asked about this matter commented: "We don't know who was Arya Jipang, so why should we preserve the house?"

So, what is the use to put up a plaque of protection? If the name that denotes the identity of the house is not clear, without judgement to its unique qualities, it is all right to tear the building down? Finally, since the mass media didn't make much of it, the house was demolished.

From the cases mentioned above, one might ask why the mass media has not played a role to support the protection of historic buildings? In fairness it must be noted that experts have published articles concerning the preservation of historic sites in the forms of news, feature articles, and columns. The nature of these articles is however still very limited. One can find them sporadically as news when rules have been violated, or when a certain building has already been torn down; as a tourism feature or as a nostalgic human interest story. As a column it is not attractive any longer, when written in an unpopular style, and the message is very exclusive, becoming instead "a conversation" between the expert and the people who care for preservation. This is all too bad, especially in an era that honors the freedom of expression, as is the situation right now.

When looking at this reality, it boils down to the people who care for preservation: the restoration spe-

*The Arya Jipang House at Palmerah, Jakarta in 1949. The building has since disappeared.*



Pemerintah DKI Jakarta, ternyata nomor inventarisasinya telah lenyap begitu saja. Bahkan salah seorang Wakil Gubernur DKI Jakarta ketika ditanyakan hal tersebut hanya berkomentar, "Kita tidak tahu siapa Arya Jipang itu, buat apa rumah itu dipertahankan?" Jadi apa alasan memasang papan pernyataan perlindungan itu? Lantas bila tak jelas nama yang menjadi identitas rumah tersebut, tanpa menilai keunikannya, pantaskah diruntuhkan? Akhirnya, seiring dengan sepihnya pemberitaan di media massa, rumah itupun diruntuhkan.

Dari contoh-contoh kasus di atas patut dipertanyakan mengapa media massa belum banyak berperan dalam mendukung perlindungan bangunan warisan sejarah? Tanpa bermaksud mengurangi penghargaan bahwa selama ini pers sudah mengangkat masalah pelestarian bangunan bersejarah dalam bentuk berita, artikel feature dan kolom yang ditulis para ahli. Namun sifatnya masih terbatas. Sebagai berita, ia muncul secara sporadis ketika terjadi pelanggaran peraturan atau ketika bangunan tertentu diruntuhkan. Dan sebagai feature hanya sekedar artikel wisata atau artikel human interest yang mengutamakan kisah-kisah nostalgia. Sebagai kolom justru tidak menarik lagi, dengan gaya bahasa penyampaian pesan yang tidak populer dan hanya bersifat eksklusif. Bisa digambarkan sebagai sekedar "percakapan" diantara para ahli dan pemerhati. Hal tersebut patut disayangkan, apalagi dalam era yang menjunjung tinggi kebebasan seperti sekarang ini.

Bila dikaji penyebabnya, sesungguhnya kembali berpulang kepada para pemerhati, ahli pemugaran, budayawan dan ilmuwan, atau tepatnya adalah kelompok yang bisa menjadi sumber informasi. Selama 12 tahun terakhir ini, ketika masalah pelestarian bangunan bersejarah semakin menjadi perhatian, cukup banyak diantara para sumber informasi itu yang menggabungkan diri dalam organisasi pelestarian bangunan bersejarah. Kegiatan mereka mencakup pameran, diskusi, seminar, ceramah, inventarisasi, sampai menggalang malam amal. Pada kenyataannya, sebagian diantara mereka terperangkap dalam keasyikan kegiatan yang bersifat eksklusif tersebut. Mereka lupa mendidik masyarakat, lupa memanfaatkan pers sebagai sarana pendidikan, dan baru terperangah ketika muncul berita gedung warisan sejarah diruntuhkan.

Padahal sekarang ini, media massa sangat strategis sebagai sarana pendidikan. Aliran jurnalistik baru memperkenalkan paradigma jurnalistik partisipatif, yang menetapkan bahwa wartawan harus menulis apa yang dilihat dan dirasakannya tentang suatu kejadian. Sedangkan media audio-visual dengan kekuatan sebagai media massa dipandang mampu memberi dampak penyampaian pesan yang tajam. Jelaslah, pers bisa menjadi mitra bagi para sumber informasi. Pers perlu dibekali dengan informasi yang lengkap.

Harus disadari pula oleh para sumber informasi

cialists, the culture experts, scientists, they are the right groups to become sources for information. During these last 12 years, when the preservation problem became a focus of attention, many formed organizations, which care for preservation of heritage sites, and monuments. Their activities include among many, exhibitions, discussions, seminars, and inventories, even organizing fundraising events. In reality many among them are caught in their own exclusive activity; they forget to educate the community, they forget to make use of the press as a means for educating them, they only show surprise when there is news of a new destruction.

Today, the mass media is strategic and vital as a means for education. The new stream of journalism introduces a paradigm of journalistic participation; the journalist must write about what he sees and feels about an event. Whereas the audio-visual media with its strength as a mass media which visualizes, is able to convey a very sharp message. It is clear, that the press can become a partner to the source of information, the experts. The press must be furnished with complete information.

It must also be realized by heritage practitioners that the aim is not only to educate the general public, but also foremost aimed at officials who are decision-makers. It is no secret that many local government officials in Indonesia are generally blind to the problems of preserving historic buildings. Some of them have a "phobia" for buildings that are remnants of colonial times. No matter how, the strategy of education should be persuasive and continuous.

The use of mass media should not be limited; it should not only be newspapers, radio and television. The target of continuous education should consider what appropriate media should be used. For primary school pupils it might be books that are nicely illustrated. And don't forget we could also use traditional media, like a *wayang* (puppet) performance, a *ketoprak* (comedy), a radio play, etc.

For the press community, it seems that it is about time to form a society of writers who care for historic buildings. We could draw lessons from other fields, such as, health, nature conservation, caring for AIDS, art lovers; these kinds of societies can be very effective.

*bahwa sasaran pendidikan bukan hanya masyarakat umum, tetapi terutama adalah para pejabat pengambil keputusan. Bukan rahasia lagi para pejabat kota di Indonesia umumnya buta tentang masalah pelestarian bangunan bersejarah. Ada diantaranya yang "phobia" terhadap bangunan peninggalan jaman kolonial. Mau tidak mau, strategi pendidikan tersebut harus bersifat persuasif dan berkesinambungan.*

*Media massa yang dimanfaatkan pun seharusnya jangan dibatasi. Bukan sekedar surat-kabar, radio dan televisi. Siapa yang menjadi sasaran pendidikan berkesinambungan tersebut akan sangat menentukan dalam memilih jenis media massa. Untuk siswa Sekolah Dasar misalnya, dapat berbentuk buku-buku cerita yang dihiasi gambar. Dan jangan lupa bahwa kita pun dapat memanfaatkan media tradisional dalam bentuk wayang, ketoprak, sandiwara radio dan lain sebagainya.*

*Untuk kalangan pers, nampaknya kini sudah saat yang tepat untuk membentuk himpunan penulis peduli bangunan warisan sejarah. Dari pengalaman serupa di bidang kesehatan, pelestarian lingkungan alam, kepedulian AIDS dan pecinta seni, rasanya himpunan penulis semacam ini akan sangat efektif.*

*Epilogue***Heritage Conservation in Indonesia  
Reflections and Future Issues***Ahmad Rida Soemardi*

The original debate between old and new, modernity and tradition, as well as built and living environments has evolved in the form of "heritage conservation", which encompasses more than just the preservation of historic monuments and sites. Within the context of Indonesia, this issue becomes very critical as Indonesia is a vast archipelago with diverse cultures and traditions. Earlier articles within this book illustrated both the generic and unique experiences in conservation efforts from places as distinct as Palembang, Samarinda, Banten, Yogyakarta, Bali, North Sulawesi and Irian Jaya, each with its own rich cultural heritage and setting.

Not surprisingly, heritage conservation is also highly political. Critics have described conservation efforts in Indonesia as a luxury and homage to past power legacies. Many people still consider the preservation of historic sites and structures as a costly endeavor conducted merely to satisfy elitist nostalgia. Some regard historic buildings as being incompatible with the trend of modern development and growth in the country. Others still have a stigma over the symbolic meaning that colonial buildings carry, such as memories of past oppression. These attitudes are understandable given the fact that the first forty years after Indonesia's independence primarily emphasized political and economic development.

As we approach the end of a millennium, reflections of what we have achieved and what is left to be desired of heritage conservation in Indonesia are compiled as future issues to be explored and, although not at all exhaustive, are elaborated below.

**Heritage Conservation is a Multi-Disciplinary Field**

Development in the practice of conservation has seen its emergence into a comprehensive field encompassing archaeology, architecture, history, the arts, social and physical sciences, engineering, law, management, planning and policy-making. The debate on whether heritage conservation should become a separate profession or continue as a specialisation within the existing professions remains yet to be examined. However, ICOMOS' initiative to compile a directory of conservation expertise in each of its member countries including Indonesia, is an excellent effort towards fur-

**Penutup*****Konservasi Warisan Budaya di  
Indonesia  
Refleksi dan Isu-Isu Mendatang***

*Perdebatan awal antara lama dan baru, modernitas dan tradisi, serta lingkungan binaan dan lingkungan budidaya manusia, saat ini telah berkembang menjadi apa yang kita kenal sebagai "konservasi warisan budaya", dimana hal tersebut mencakup lebih dari sekedar upaya pelestarian monumen dan situs bersejarah. Dalam konteks Indonesia, isu ini menjadi sangat penting karena Nusantara merupakan kepulauan luas dengan budaya dan tradisi yang majemuk. Artikel-artikel dalam buku ini menggambarkan pengalaman umum maupun khusus dalam upaya konservasi, diantaranya dari daerah Palembang, Samarinda, Banten, Yogyakarta, Bali, Sulawesi Utara dan Irian Jaya, masing-masing dengan warisan budaya dan lingkungan yang sangat kaya.*

*Tidak mengherankan jika konservasi warisan budaya juga bersifat sangat politis. Para kritikus menganggap gerakan konservasi di Indonesia sebagai suatu kemewahan yang memberikan penghargaan berlebihan pada warisan kekuasaan masa lampau. Banyak orang yang masih menganggap upaya pelestarian bangunan dan lingkungan bersejarah sebagai kegiatan mahal yang dilakukan sekedar untuk memenuhi rasa nostalgia sekelompok kecil masyarakat. Bahkan beberapa orang menganggap bangunan tua tidak cocok lagi dengan kecenderungan pertumbuhan dan pembangunan modern di Indonesia. Sekelompok masyarakat lainnya masih memiliki rasa alergi terhadap makna simbolis dari bangunan kolonial, seperti kenangan pahit pada jaman penjajahan masa lalu. Sikap seperti ini dapat dipahami mengingat bahwa empat puluh tahun pertama sejak kemerdekaan Indonesia diprioritaskan bagi pembangunan politik dan ekonomi.*

*Menjelang saat pergantian abad, refleksi dari apa yang telah maupun belum tercapai dari gerakan konservasi warisan budaya di Indonesia, terangkum sebagai isu-isu yang masih perlu dieksplorasi lebih lanjut pada masa mendatang, dan dicoba untuk diterangkan berikut ini.*

***Konservasi Warisan Budaya merupakan Bidang Multi-Disiplin***

*Perkembangan dalam praktek konservasi telah menyaksikan kemunculannya menjadi suatu bidang*



ther dissemination of current activities and resources for future networking in this field.

### **Heritage Conservation Incorporates Living Cultures, Traditions and Communities**

Since built heritage cannot be separated from its living cultures, conservation must accommodate communities that give spirit to their physical settings. As elaborated by Robert Cowherd in his introduction, Indonesia presents a unique context for the practice of heritage conservation given its diverse and distinct living traditions. These indigenous cultures are manifested in the traditional settlements and vernacular architecture of Indonesia which Yuswadi Saliya and colleagues have so eloquently described. The role of local communities in conservation efforts should be extended through further public participation in the stewardship of cultural heritage through community-based development programs. Thus, there is a need for heritage conservation that incorporates Indonesia's unique cultural diversity, which may be different from existing preservation methodologies.

### **The Need for a Conservation Policy in Indonesia**

The current legal basis for conservation in Indonesia is UU No. 5/1992 on Cultural Heritage Assets (*Benda Cagar Budaya*), which evolved from the Dutch-colonial legacy of *Monumenten Ordonantie Stbd. No. 283/1931*. This law requires the support of other regulations and operational guidelines on heritage conservation, as well as the creation of a national statutory board to coordinate the implementation of conservation policies in Indonesia. The board would develop a set of criteria and procedures for the nomination of sites and structures of cultural heritage significance at national and local levels. This would facilitate the creation of a heritage inventory, similar to that of the National Register of Historic Places in the United States. Ultimately, programs should be formulated to further link heritage conservation with the planning and management of development.

### **The Economic Benefits of Conservation**

The relationship between heritage conservation and economic development, in the context of both growth and decline, continues to become a major issue of increasing awareness. During the 1990s, Indonesia saw a dramatic change from the rapid economic boom in the beginning of this decade to the monetary crisis of recent years. It is thus interesting to note that during the economic recession of the early 1990's in the United States, the American Institute of Architects (AIA) stated an agenda that called for "a shift from an era of building to an era of Re-building". Realisation of the economic benefits of recycling historic structures calls for the provision of development and fiscal incentives. Cultural tourism, as Frances Affandy has elaborated, becomes one of many efforts in sustaining the economic viability of heritage conservation in Indonesia

*komprehensif yang mencakup ilmu arkeologi, arsitektur, sejarah, seni, ilmu sosial, ilmu pengetahuan alam, teknik, hukum, manajemen, perencanaan dan kebijakan publik. Perdebatan masih berlangsung antara apakah bidang konservasi sebaiknya menjadi suatu profesi tersendiri atau sebagai sebuah spesialisasi di dalam profesi-profesi yang telah ada selama ini. Namun yang jelas, inisiatif ICOMOS untuk mengkompilasi daftar orang-orang yang memiliki keahlian di bidang konservasi pada setiap negara anggotanya termasuk Indonesia, merupakan upaya baik sekali dalam rangka penyebaran informasi kegiatan-kegiatan terkini dan sumberdaya manusia untuk pengembangan jaringan kerjasama di bidang tersebut pada masa mendatang.*

### **Konservasi Warisan Budaya perlu Mengakomodasi Budaya Hidup, Tradisi dan Masyarakat**

*Karena warisan terbangun tidak dapat dipisahkan dari budaya kehidupan masyarakatnya, upaya konservasi perlu mengakomodasi komunitas yang memberi jiwa kepada lingkungan fisik tersebut. Seperti telah diterangkan Robert Cowherd dalam pengantarannya, Indonesia menyajikan konteks yang unik bagi praktik konservasi warisan budaya karena tradisi kehidupan masyarakatnya yang majemuk dan khas. Budaya-budaya asli tersebut terwujud dalam permukiman tradisional dan arsitektur vernakular Indonesia yang telah diterangkan dengan sangat menarik oleh Yuswadi Saliya dan rekan-rekan. Peran komunitas setempat dalam upaya konservasi perlu dikembangkan lebih luas lagi melalui peningkatan partisipasi masyarakat yang lebih besar dalam pemeliharaan aset warisan budaya pada program-program pembangunan yang bertumpu pada masyarakat. Oleh karena itu, terdapat kebutuhan akan konservasi warisan budaya yang mengakomodasikan keanekaragaman budaya khas Indonesia, dan bisa jadi berbeda dengan metodologi preservasi yang telah ada selama ini.*

### **Perlunya suatu Kebijakan Konservasi di Indonesia**

*Dasar hukum dari konservasi di Indonesia saat ini adalah UU No. 5/1992 tentang Benda Cagar Budaya, yang merupakan pengganti warisan hukum Hindia-Belanda yaitu Monumenten Ordonantie Stbd. No. 283/1931. Undang-undang ini perlu didukung oleh beberapa peraturan dan petunjuk teknis lainnya dalam konservasi warisan budaya. Selain itu, juga perlu dibentuk suatu Badan Konservasi Nasional yang berwenang untuk mengkoordinasikan pelaksanaan kebijakan konservasi di Indonesia. Badan ini juga menyusun seperangkat kriteria dan prosedur penetapan dan pengusulan nominasi bangunan dan lingkungan yang memiliki makna budaya (cultural significance) pada tingkat nasional maupun daerah. Hal tersebut akan memungkinkan penyusunan suatu daftar (inventory) aset warisan budaya, seperti yang dikenal sebagai National Register for Historic Places di Amerika Serikat. Akhirnya, program-program perlu diformulasikan*

### Heritage Conservation and Urban Design

Rapid urbanisation and development of Indonesian cities have led to both the transformation and mutation of urban environments. Historic continuity within the urban context becomes a critical issue in maintaining the character of built heritage, be it through period restoration, 'genius loci' or 'tout ensemble' approaches towards urban conservation. Thus, urban design as the process of giving physical design directions to urban growth, conservation and change (Barnett, 1982), go hand-in-hand with heritage conservation. Perhaps an illustration of this growing relationship is best elaborated by Anna Roache in 'Urban Design in New South Wales' (1996), which calls for "the marriage of urban design and heritage" and proceeds to describe heritage conservation as "the flavour of the millennium". This effort should be implemented through the formulation of urban development and design guidelines in the conservation of heritage areas, and increased community participation in the development process through public hearings and design reviews.

### Conservation Education and Training

As the demand for expertise and implementation of projects in heritage conservation increases, so does the relevance for advanced training of conservation principles and methods through both academic and professional courses. Ideas towards establishing a 'Preservation Institute' have long been discussed in local heritage circles, which could draw upon the expertise of conservation practitioners in conjunction with universities, professional associations and various heritage organizations in Indonesia. An international expert workshop held recently in Bangkok called for the need of a training program in cultural heritage and conservation specifically tailored for the Southeast Asian context. These national and regional programs could be linked with other international training centers such as ICCROM and The Getty Conservation Institute, to further enhance the quality of heritage conservation education and practice in Indonesia.

### Heritage Conservation as a Partnership

Strategic partnerships and alliances between public, private and community organizations bring about success stories in heritage conservation, such as Pia Alisjahbana gracefully illustrated through the case of the National Archives Building. Together with the political will of government to embrace community-based development programs in heritage conservation, as well as potential support from international cooperation, these elements are essential for the creation of viable conservation projects. An issue yet to be explored is the advocacy of a national umbrella organization in heritage conservation which could link the various community-based heritage groups throughout Indonesia, without infringing on their independent capabilities to conduct local conservation efforts. This community-

untuk lebih memasukan wawasan konservasi warisan budaya dalam proses perencanaan dan pengelolaan pembangunan.

### Maanfaat Ekonomi dari Konservasi Warisan Budaya

Kaitan antara konservasi warisan budaya dan pembangunan ekonomi, baik dalam konteks pertumbuhan maupun resesi, telah menjadi isu sentral yang terus mengundang perhatian besar. Selama dasawarsa terakhir, Indonesia mengalami perubahan yang drastis dari boom ekonomi yang tinggi pada awal tahun 1990-an sampai pada krisis moneter yang terjadi pada tahun-tahun belakangan ini. Cukup menarik untuk menyimak bahwa ketika terjadi resesi ekonomi di Amerika Serikat pada awal tahun 1990-an, Ikatan Arsitek Amerika (AIA) mengeluarkan pernyataan atau agenda yang mengantisipasi terjadinya pergeseran dari masa pembangunan baru ke masa pembangunan ulang (Rebuilding). Tumbuhnya kesadaran akan manfaat ekonomi dari pendaur-ulangan bangunan bersejarah perlu didukung oleh insentif-insentif pembiayaan dan perpajakan. Pariwisata Budaya, seperti dikemukakan Frances Affandy, juga merupakan salah satu upaya dalam memanfaatkan potensi ekonomi dari program konservasi warisan budaya di Indonesia.

### Konservasi Warisan Budaya dan Perancangan Kota

Proses urbanisasi dan pembangunan kota-kota di Indonesia yang begitu cepat telah mengakibatkan transformasi dan mutasi dari lingkungan perkotaan. Kesenambungan sejarah dalam konteks pembangunan kota telah menjadi isu sentral dalam upaya mempertahankan karakter dari kawasan bersejarah, baik melalui pendekatan period restoration, 'genius loci' maupun 'tout ensemble' terhadap konservasi kota. Dengan demikian, perancangan kota (urban design) sebagai proses pemberian arahan perancangan fisik terhadap pertumbuhan, konservasi dan perubahan kota (Barnett, 1982), berjalan seiring dengan praktek konservasi warisan budaya. Semakin eratnya hubungan antara kedua bidang ini digambarkan secara menarik oleh Anna Roache (1996) dalam laporan 'Urban Design in New South Wales', yang mendorong terjadinya "the marriage of urban design and heritage" serta menyebut gerakan konservasi warisan budaya sebagai "the flavour of the millennium". Pelaksanaan hal ini perlu didukung penyusunan pedoman pembangunan dan panduan rancang kota dalam konservasi kawasan pemugaran, serta peningkatan partisipasi masyarakat dalam proses pembangunan melalui public hearing dan design review.

### Pendidikan dan Pelatihan Konservasi

Dengan meningkatnya tuntutan akan keahlian khusus maupun bertambahnya proyek-proyek konservasi warisan budaya, maka meningkat pula kebutuhan akan pelatihan prinsip dan metoda konservasi baik melalui program-program pendidikan akademis maupun profesional. Gagasan pembentukan suatu

supported network could further facilitate the dissemination of information and exchange of best practice experiences in conservation from each heritage organization, while increasing the 'critical mass' of conservation awareness in Indonesia.

With these reflections and visions in mind, heritage conservation in Indonesia must constantly embody our present's continuity with the past, towards a sustainable future well beyond the new millennium. As Dr. Roland Silva of ICOMOS so elegantly said in the initial conception of 'Monuments and Sites: Indonesia', "we must create monuments today, to become the landmarks of tomorrow".

'Preservation Institute' di Indonesia telah lama didiskusikan dalam lingkungan kelompok pemerhati warisan budaya, yang akan dapat memanfaatkan keahlian dan pengalaman para praktisi konservasi bekerjasama dengan perguruan tinggi, ikatan profesi dan lembaga-lembaga swadaya masyarakat yang bergerak dalam kegiatan pelestarian warisan budaya. Suatu lokakarya internasional para pakar konservasi yang baru-baru ini berlangsung di Bangkok, membahas perlunya suatu program pelatihan dalam bidang konservasi warisan budaya yang memiliki pempunahan khusus pada konteks kawasan Asia Tenggara. Program-program nasional dan regional semacam ini dapat dikaitkan dengan kegiatan pusat-pusat pelatihan internasional lainnya seperti ICCROM dan Getty Conservation Institute, dalam rangka meningkatkan kualitas pendidikan dan pelatihan konservasi warisan budaya di Indonesia.

#### **Konservasi Warisan Budaya sebagai suatu Upaya Kemitraan**

Kemitraan dan kerjasama strategis antara instansi pemerintah, swasta dan masyarakat akan membawa keberhasilan upaya konservasi warisan budaya, seperti yang telah digambarkan Pia Alisjahbana secara menarik dalam kasus restorasi Gedung Arsip Nasional. Dengan political will dari pemerintah untuk mendukung program-program pembangunan yang bertumpu pada masyarakat dalam bidang konservasi warisan budaya serta potensi bantuan kerjasama internasional, maka hal-hal tersebut menjadi unsur penting bagi penciptaan proyek-proyek konservasi yang mampu menghidupi dirinya sendiri secara berkelanjutan. Isu lain yang perlu dipertimbangkan adalah keberadaan suatu organisasi payung berskala nasional dalam bidang konservasi warisan budaya yang mampu mengkaitkan berbagai kelompok atau lembaga swadaya masyarakat yang bergerak dalam bidang pelestarian budaya (heritage) di seluruh Indonesia, tanpa mengganggu kemandirian organisasi lokal tersebut dalam melaksanakan kegiatan konservasi mereka. Jejaring kelompok atau LSM ini dapat memudahkan penyebaran informasi serta pertukaran pengalaman keberhasilan praktek konservasi dari masing-masing kelompok pemerhati warisan budaya, sambil lebih memasyarakatkan lagi wawasan konservasi di Indonesia.

Dengan penghayatan refleksi dan visi di atas, diharapkan upaya konservasi warisan budaya di Indonesia dapat senantiasa memelihara kesinambungan masa kini dengan masa lampau, menuju suatu masa depan yang berkelanjutan, bahkan jauh setelah milenium baru. Seperti yang pernah disampaikan dengan sangat menawan oleh Roland Silva dari ICOMOS pada saat dimulainya penyusunan buku 'Monumen dan Situs: Indonesia' ini, "kita perlu menciptakan monumen pada masa kini, agar dapat menjadi tangeran di masa depan".

---

## Appendix



---

## Bibliography

- Adimihardja, Kusnaka (1989). *Manusia Sunda dan Alam Lingkungannya: Suatu Kajian Kes Mengenai Kehidupan Sosiobudaya dan Ekologi Kumuniti Kasepuhan Desa Sirnarasa, Jawa Barat, Indonesia*. Doctoral Dissertation. Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Malaysia.
- Adimihardja, Kusnaka (1994). "Arsitektur Tradisional Sunda di Jawa Barat" in Adimihardja, K. (ed.). *Sistem Pengetahuan dan Teknologi Rakyat: Subsistensi dan Pembangunan Masyarakat Sunda di Jawa Barat*. Ilham Jaya, Bandung.
- Adishakti, Laretna T. (1997). *A Study on the Conservation Planning of Yogyakarta Historic-Tourist City Based on Urban Space Heritage Conception*. Doctoral Dissertation. Kyoto University, Kyoto, Japan.
- Akihary, Huib (1990). *Architectuur en Stedebouw in Indonesie 1870-1940*. Zutphen.
- Akihary, Huib et.al. (1996). *Ir. F.J.L. Ghijsels: Architect In Indonesia (1910-1929)*. Seram Press, Utrecht.
- Alisjabana, Pia et.al. (1998). *Sarasehan Konservasi dan Renovasi Gedung Arsip Nasional RI*. Proceedings, Jakarta.
- Ambary, Hasan Muarif (1984). *L'Art Funeraire musulman en Indonesie, des origines aux XIX eme siecle*. Doctoral Dissertation. EHESS, Paris, France.
- Ambary, Hasan Muarif (1994). *Sumber Daya Kultural Banten Lama: Potensi serta Pemanfaatannya*. Paper presented at Seminar on "Puncak-Puncak Perkembangan Warisan Budaya Banten". National Museum, Jakarta, 28-29 August 1994.
- Ambary, Hasan Muarif (1998). *Menemukan Peradaban: Arkeologi dan Islam di Indonesia*. Pusat Penelitian Arkeologi Nasional, Jakarta.
- Anderson, E.N. (1972). "Some Chinese Methods of Dealing with Crowding". *Urban Anthropology*. Volume 1 (2).
- Anon. (1923). *Javaansche Architectuur. Djawa 3*. pp.112-127.
- Anon. (1924). *Javaansche Architectuur. Djawa 4*. pp. 44-73.
- Atmadi, Parmono (1981). *Some Architectural Design Principles of Temples in Java*. Gadjah Mada University Press, Yogyakarta.
- Bayer (1992). *Art Deco Architecture*. Thames and Hudson, London.
- Brandes, J.L.A. (1896). "Pararaton: Ken Arok of het Boek der Koningen van Toemapel en van Majapahit". *VBG XLIX*, Batavia.
- Broeshart, A.C. et.al. (1994). *Soerabaja: Beeld van een Stadt*. Asia Maior, Purmerend.
- Coedes, G. (1964). *The Indianized States of Southeast Asia*. East-West Center Press, Honolulu.
- Cowherd, Robert (1998). "An 'Asian Values' of Conservation?: Towards a Critical Practice". Paper presented to the Symposium on "Heritage and Habitat: The Context of Sustainable Development in Historic City Centers". Darmstadt Technical University, Penang, Malaysia, April 1998.
- Danisworo, Mohammad (1988). "Konseptualisasi Gagasan dan Upaya Penanganan Proyek Peremajaan Kota: Pembangunan Kembali sebagai Fokus". Department of Architecture, Institut Teknologi Bandung, Bandung.
- Danisworo, Mohammad, A.R. Soemardi, A.D. Tardiyana and H.W. Poerbo (1996). "Jakarta: Transformation and Mutation". *On Diseno*. UIA Barcelona Edition, No. 174, July 1996, Barcelona, Spain.
- Deutz, G.J.J. (1875). "Baros". *TBG XXII*. pp.159-160.
- Direktorat Jendral Cipta Karya, Direktorat Bina Teknik (1996). *Rencana Tata Bangunan dan Lingkungan. Lokasi: Kembang Jepun, Surabaya*. Departemen Pekerjaan Umum, Jakarta.
- Dupoizat, Marie-France (1998). "Ceramique Chinois de Barus et du Proche-Orient: analogies, differences, premieres conclusions" in *Histoire de Barus, Le site de Lobu Tua: Etudes et Documents*. pp.149-168.
- Ensiklopedi Islam* (1997). Ichtar Baru, Jakarta.

- Faber, G.H. von (1931). *Oud Soerabaia: De Geschiedenis van Indie's Eerste Koopstaad van de Oudste Tijden tot de Instelling van Gemeenteraad*.
- Faber, G.H. von (1933). *Nieuw Soerabaia: De Geschiedenis van Indie's Voornamste Koopstad in de Eerste Kwarteeuw Sedert Hare Instelling 1906-1931*.
- Fleming, Robyn (1991). *Introduction to Indonesia*. Hong Kong.
- Fletcher, John N. (1997). "Heritage Tourism: Enhancing the Net Benefits of Tourism" in Nuryanti, Wiendu (ed.). *Tourism and Heritage Management*. Gadjah Mada University Press, Yogyakarta. pp.134-146.
- Fletcher, Sir Bannister [1896] (1989). *A History of Architecture*. 19th edition. John Musgrove (ed.). Butterworth, Oxford UK.
- Frederick, William H. (1989). *Pandangan dan Gejolak: Masyarakat Kota dan Lahirnya Revolusi Indonesia (Surabaya, 1926-1946)*. Gramedia, Jakarta.
- Fuller, Nancy J. (1992). "The Museum as a Vehicle for Community Empowerment: The Ak-Chin Indian Community Ecomuseum Project" in Karp, Ivan, Christine Mullen Kreamer and Steven Lavine (eds.). *Museums and Communities: The Politics of Public Culture*. Smithsonian Institution Press, Washington DC and London.
- Geertz, Clifford (1960). *The Religion of Java*. Free Press, Glencoe IL.
- Groenendijk, Paul and Piet Vollard (1887). *Gids Voor Moderne Architectuur in Netherland*. Uitgeverij 010 Publisher, Rotterdam.
- Guillot, Claude (1998). "Avant Propos" in *Histoire de Barus, Le site de Lobu Tua: Etudes et Documents*. pp.9-24.
- Guillot, Claude and Sony C. Wibisono (1998). "Le verre a Lobu Tua: Etude Preliminaire" in *Histoire de Barus, Le site de Lobu Tua: Etudes et Documents*. pp.189-206.
- Hammer, David (1998). "Historic Preservation at the District Level: Retrospect and Prospect" in R. Freestone (ed.). *Proceedings of the Twentieth Century Urban Planning Experience*. Faculty of the Built Environment, The University of New South Wales, Sydney.
- Handinoto (1996). *Perkembangan Kota dan Arsitektur Kolonial Belanda di Surabaya (1870-1940)*. LPPM Universitas Kristen Petra Surabaya / Penerbit Andi, Yogyakarta.
- Hartono, Dibyo and Robyn Taylor (1997). *East Meets West: Maclaine Pont and the Bandung Institute of Technology*. Craft West, Perth.
- Harkanatiningsih, Naniek M. (1986). Situs-Situs Banten Lama berdasarkan Variabilitas Temuan. Paper presented at Meeting on "Evaluasi Hasil Penelitian Arkeologi III (EHPA III)". Pandeglang, 5-9 December 1986.
- Heuken SJ, Adolf (1989). *Historical Sights of Jakarta*. Cipta Loka Caraka / Times Books, Jakarta / Singapore.
- Heuken SJ, Adolf (1997). *Tempat-Tempat Bersejarah di Jakarta*. Cipta Loka Caraka, Jakarta.
- Ikuta, Shigeru (1992). Development of the City of Banten in Sixteenth Century. Paper presented at Seminar on "Japanese Export Ceramics". National Archaeological Research Center, Serang, 14-19 October 1992.
- Indraningsih, J. Ratna (1986). Pemukiman Prasejarah di Sepanjang Daerah Aliran Sungai Cibanten Hilir: Sebuah Kajian Awal. Proceedings of "Pertemuan Ilmiah Arkeologi IV". National Archaeological Research Center, Cipanas, 3-9 March 1986. pp.238-249.
- International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (Venice Charter)*. Second International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, Venice, Italy, May 1964.
- Izumida, Hideo and Johannes Widodo (1996). Southeast Asia Traditional Dwellings, Architecture and Urban Planning. Research report. The Housing Research Foundation, Japan.
- Jackson, James C. (1975). The Chinatowns of Southeast Asia: Traditional Components of the City's Central Area. *Pacific Viewpoint*. Volume 16, No. 1.
- Jessup, Helen (1982). Four Dutch Buildings in Indonesia. *Orientation*. Vol. 1.
- Jessup, Helen (1988). *Netherlands Architecture in Indonesia 1900-1942*. Doctoral Dissertation, Courtloud Institute of Art, London.
- JICA (1973). *National Archeological Parks: Borobudur - Prambanan, Central Java and Yogyakarta Area*. Keyaki Printing, Tokyo, Japan.

- Jokilehto, Jukka (1996). "International Standards, Principles and Charters of Conservation" in Stephen Marks (ed.). *Concerning Buildings: Studies in Honour of Sir Bernard Feilden*. Architectural Press / Butterworth Heinemann, Oxford UK.
- Jokilehto, Jukka (1999). *A History of Architectural Conservation*. Butterworth Heinemann, Oxford UK.
- Kalangi, B. (1997). *Keuit Kasatuan: Studi mengenai Fungsi Pranata Lumbung Padi Komunal pada Komunitas Kasepuhan Ciptarasa di Desa Sirnarasa, Kecamatan Cisolok Kabupaten Sukabumi*. Undergraduate Thesis. Padjajaran University, Bandung.
- Kempers, A.J. Bernet (1970). *Borobudur: Mysteriegebeuren in steen Verval en restauratie Oudjavaans Volksleven*. Servire, Wassenaar.
- Kodiran (1975). "Kebudayaan Jawa" in Koentjaraningrat (ed.). *Manusia dan Kebudayaan di Indonesia*. Djambatan, Jakarta.
- Koentjaraningrat (1985). *Javanese Culture*. Oxford University Press, Singapore.
- Larkham, Peter (1996). *Conservation and the City*. Routledge, London.
- Legge, J.D. (1977). *Indonesia*. 2nd edition. Prentice-Hall of Australia, Sydney.
- Lemei, W. (1934). *Villa Isola*. Bandung.
- Levine, Steven (1992). "Audience, Ownership and Authority: Designing Relations between Museums and Communities" in Karp, Ivan, Christine Mullen Kreamer and Steven Lavine (eds.). *Museums and Communities: The Politics of Public Culture*. Smithsonian Institution Press, Washington DC and London.
- MacFayden, J. Tevere (1983). "Recording Chinatown's Past While It's Still There". *Smithsonian*. Vol. 13, No. 10, January 1983.
- Michrob, Halwany (1991). Korelasi Kebutuhan dan Suplai Produk Metalurgi terhadap Kondisi Sosial Politik Kesultanan Banten. *Amerta*. National Archaeological Research Center, Jakarta. pp.38-48
- Michrob, Halwany (1997). *Historical Reconstruction and Modern Development of the Islamic City of Banten, Indonesia*. Doctoral Dissertation. Chiba University, Chiba, Japan.
- Millies, H.C. (1871). *Recherches sur les monnais des indigenes de l'Archipel Indien et de la Peninsule Malaise*. Martinus-Nijhoff, Le Haye.
- Muslimin, R. (1999). *Pola Perkembangan Fisik Kampung Ciptarasa*. Undergraduate Thesis. Parahyangan Catholic University, Bandung.
- Nara Document on Authenticity*. UNESCO-ICOMOS Conference, Nara, Japan, November 1994.
- NIDECO (1970). *Proposal of the Borobudur Temple Reconstruction*.
- Nurhadi [1987] (1996). Penelitian Arkeologi Banten: Kemarin, Kini dan Nanti. Proceedings of "Evaluasi Hasil Penelitian Arkeologi III (EHPA III)". Pandeglang, 5-9 December 1986. pp.36-42.
- Nuryanti, Wiendu (1995). "Building on Indonesia's Fifty Years of Tourism" in Alatas, A., Moerdiono and Joop Ave (eds.). *Indonesia: The First Fifty Years*. Archipelago Press, Singapore. pp.201-206.
- Parfect, Michael and Gorden Power (1997). *Planning for Urban Quality: Urban Design in Towns and Cities*. Routledge, London.
- Perin, Constance (1992). "The Communicative Circle: Museums as Communities" in Karp, Ivan, Christine Mullen Kreamer and Steven Lavine (eds.). *Museums and Communities: The Politics of Public Culture*. Smithsonian Institution Press, Washington DC and London.
- Perret, Daniel and Sugeng Riyanto (1998). "Les potteries proche-oriental engobeées a décor incisé et Jaspe de Lobu Tua" in *Histoire de Barus, Le site de Lobu Tua: Etudes et Documents*. pp.169-188.
- Pigeaud, T. (1960). *Java in the Fourteenth Century, A Study in Cultural History: the Nagarakertagama by Rakawi Prapanca of Majapahit 1365 AD*. Martinus Nijhoff, The Hague.
- Pranata, Ardiyanto (1997). The Development of Motif in Indonesian Pesisiran Batik Fashion Trend from 1850 until Today. Paper presented at the ICCT Conference, Yogyakarta.
- Raffles, Sir Thomas Stanford (1920). *The History of Java*. Second Volume. Oxford Asia History Press, Kuala Lumpur, Malaysia.



- 
- Ritchie, J.R. and M. Zins (1978). Culture as a Determinant of the Attractiveness of a Tourist Region. *Annals of Tourism Research*.
- Ruskin, John [1849] (1988). *The Seven Lamps of Architecture*. Century / National Trust Classics, London.
- Rykwert, Joseph (1980). *On Adam's House in Paradise: The Idea of the Primitive Hut in Architectural History*. MIT Press, Cambridge MA.
- Salmon, C. and D. Lombard (1985). *Klenteng-Klenteng Masyarakat Tionghoa di Jakarta*. Yayasan Cipta Loka Caraka, Jakarta.
- Satari, Sujatmi (1974). Notes on Some Terracotta Objects in Indonesia. Paper presented at IAHA Conference, Yogyakarta.
- Satari, Sujatmi (1977). Beberapa Data sebagai Sumbangan untuk Penelitian Bekas Keraton Majapait. *PIA I*. National Archaeological Research Center, Jakarta. pp.358-374.
- Satari, Sujatmi (1984). "A Preliminary Study on the Local Ceramics of Trowulan" in *Studies on Ceramics*. National Archaeological Research Center, Jakarta.
- Scheer, B.C. and W.F.E. Preiser (1994). *Design Review: Challenging Urban Aesthetic Control*. Chapman & Hall, New York.
- Sedyawati, Edi (1994). Kebudayaan Banten dalam Kaitan dengan Wawasan Kebudayaan Nasional. Paper presented in the Seminar on "Puncak-Puncak Perkembangan Warisan Budaya Banten". National Museum, Jakarta, 28-29 August 1994.
- Serrurie, L. (1902). "Kaat van Oud-Banten". *TBG XLV*. Martinus Nijhoff, 'sGravenhage.
- Serageldin, Ismail (1996). "Revitalizing Historic Cities: Towards a Public-Private Partnership" in Nuryanti, Wiendu (ed.). *Tourism and Culture: Global Civilization in Change*. Gadjah Mada University Press, Yogyakarta. pp.138-157.
- Soekmono, R. (1992). "Sedikit Riwayat" in *50 Tahun Lembaga Purbakala dan Peninggalan Nasional*. National Archaeological Research Center, Jakarta. pp.1-26.
- Soemardi, Ahmad Rida (1992). *An Urban Design of Continuity: Old Jakarta Historic District, Jakarta Indonesia*. Master's Thesis. University of Pennsylvania, Philadelphia.
- Soemardi, Ahmad Rida (1996). "Arsitektur dan Kesenambungan Sejarah" in *Arsitek Muda Indonesia: Penjelajahan Desain 1990-1995*. Arsitek Muda Indonesia, Jakarta.
- Stein, Auriel (1937). *Archaeological Reconnaissances in North-Western India and South-Eastern Iran*. MacMillan and Co., London.
- Stephan, Nouha (1998). "Le camphre dans le sources arab et persan: Production et usages" in *Histoire de Barus, le site de Lobu Tua: Etudes et Documents*. pp.225-242.
- Strike, James (1994). *Architecture in Conservation*. Routledge, London.
- Stutterheim, W.F. (1941). "Een interessante kendi van Trowulan". *TBG 81*. Batavia. pp.444-484.
- Stutterheim, W.F. (1948). "De kraton van Majapahit". *VKI VII*. Martinus Nijhoff, 'sGravenhage.
- Subbarayalu, Y. (1998). "The Tamil Merchant Guild Inscription at Barus: A Rediscovery" in *Histoire de Barus, Le site de Lobu Tua: Etudes et Documents*. pp.25-34.
- Sumalyo, Yulianto (1995). *Arsitektur Kolonial Belanda di Indonesia*. Gadjah Mada University Press, Yogyakarta.
- Sutikno et.al. (1989). Aplikasi Teknik Penginderaan Jauh (Inderaja) beserta Pemanfaatannya atas Situs Banten Lama. Research Paper. Faculty of Geography, Gadjah Mada University, Yogyakarta.
- Tardiyana, Achmad D. and Woerjantari K. Soedarsono (1997). Continuity and Change: The Role of Urban Design Guidelines in Historic Residential District of Menteng, Jakarta. Paper presented at the IVth APSA Conference, Bandung.
- Tchen, John Kuo Wei (1989). National Endowment for the Humanities Planning Application.
- Tchen, John Kuo Wei (1992). "Creating a Dialogic Museum: The Chinatown History Museum Experiment" in Karp, Ivan, Christine Mullen Kreamer and Steven Lavine (eds.). *Museums and Communities: The Politics of Public Culture*. Smithsonian Institution Press, Washington DC and London.

- 
- The Declaration of San Antonio*. InterAmerican Symposium on Authenticity in the Conservation and Management of the Cultural Heritage, San Antonio, Texas USA, 27-30 March 1996.
- Tuan, Yi-Fu (1977). *Space and Place: The Experiential Perspective*. University of Minnesota Press, Minneapolis.
- UNESCO (1995). *Our Creative Diversity*. Report of the World Commission on Culture and Development, Egoprim, France.
- Van de Ven, Cornelis (1980). *Space in Architecture*. Von Gorcum, Assen.
- van Leerdam, Ben F. (1988). *Henry Maclaine Pont: Architect Tussen Twee Werlden*.
- Voskuil, E.A. (1996). *Bandoeng: Beeld van een Stad*. Asia Minor, Purmerend.
- Wibisono, Sonny C. (1987). Pola Penggunaan Lahan dalam Sejarah Perkembangan Banten Lama. Proceedings of "Evaluasi Hasil Penelitian Arkeologi III (EHPA III)". Pandeglang, 5-9 December 1986. pp.36-42.
- Widodo, Johannes (1988). *Chinese Settlement in a Changing City: An Architectural Study of the Urban Chinese Settlement in Semarang, Indonesia*. Master's Thesis. Katholieke Universiteit Leuven, Leuven, Belgium.
- Widodo, Johannes (1990). The Role of Chinese Settlements in Urban Development of the Northern Coast of Java. Research report. International Grant Program for Young Researchers, The Toyota Foundation, Japan.
- Widodo, Johannes (1996). *The Urban History of Southeast Asian Coastal Cities*. Doctoral Dissertation. The University of Tokyo, Tokyo, Japan.
- Widodo, Johannes (1997). "A History of an Indonesian Coastal Town: the Case of Semarang". *Asian Culture*. No. 21. Singapore Society of Asian Studies, Singapore.

---

## Index

### A

Aalbers, A.F., 121  
Adaptions for climate, 100, 117  
Aga Khan Award for Architecture, 129-136  
Algemene Ingenieurs en Architecten Bureau (AIA) 98  
Ampel Mosque, 121-129  
Ampera Bridge, 146"  
Archeology, 9-36"  
Architecture, Java 52-58  
Architecture, traditional 37-42  
Architecture, Bali 54, 62  
Architecture, China 69-73  
Architecture, Dayak 134  
Architecture, Indische Empire, 97  
Arya Jipang House, 194  
Ashmoleum Museum (London), 20

### B

Baduy, 43-45  
Bali, 39, 160-165  
Baliem Valley, 64-68  
Bandung (West Java), 114-121, 165, 186-191  
Banten (West Java), 21-27, 47  
Barus (Sumatera), 17-21  
Batak, 38  
Batavia, 52  
Batik, 151  
Berlage, Hendrik Petrus, 98, 121  
Betawi Culture, 103-104, 108  
Bina Trowulan Foundation, 33  
Blakenberg, F.J.L., 99  
Bolsius, G.J.P.M., 99  
Borobudur (site), 2, 13, 27-31, 155  
Bosch, F.D.K., 9-12  
Braga Jalan, 188-190  
Brandes, J.L.A., 9-10  
British Museum (London), 20  
Buddhist, 53, 155  
Bugis, 38  
Bumi Ageung, 45  
Burra Charter, 2

### C

Candi (chandi), 56  
Center for Urban Design Studies (ITB), 123  
Central Java, 39

### China, 20

Chinatown History Project (New York City), 180  
Cibantan River, 22-24  
Ciptarasa Kampung, 44  
Cirebon, 12, 39, 47-52, 147-153  
Citra Niaga Urban Redevelopment Experiment, 129-136  
Citroen, C., 98, 100  
Community roles, 137-141  
Conservation approaches, 126-129  
Covarubias, 41  
Cultural Protections Act of 1992, 14, 198

### D

Daendels, Governor General, 26, 97, 114, 120  
Dani Tribe (Ndani), 64-68  
Dayak peoples, 134  
Demak, 47  
Development Consultants (DC), 135-135  
Directorate for Preservation and Antiquities, 9-16

### E

East Kalimantan, 38, 129-136  
EEFO (Ecole Francaise D'extreme Orient), 14, 17-21  
Egypt, 20-21

### F

Fatahillah, 110  
Fatamid Dynasty (Egypt), 20  
Fort Kuto Besar, 142-147  
Forum Indonesia Netherlands, 176  
Free Trade Era, 108

### G

Galuh Kingdom, 47  
Gedung Proklamasi, 193  
Geological Research and Development Center, 165-169  
Getty Conservation Institute, 199  
Gheijssels, F.J.L., 98  
Grand Mosque (Palembang), 146  
Great Mosque of Banten, 23-25

### H

Hakka, 69  
Hasanuddin, Maulana, 22-25

Heider, Carl G., 65  
Highland phallocrypts, 65  
Hindu, 9-16, 38, 43, 53, 155  
Historic American Buildings Survey (HABS), 167  
Historical authenticity, 3  
Hollandshe-Indische, 104, 107, 115-121  
Homo erectus solonensis, 167  
Houtman, Cornelis de, 25  
Hulswit, Fremont, and Cuypers, 98

## I

ICCROM, 199  
ICOMOS, 1, 186, 197, 200  
Institute Technology Bandung (ITB), 116-117, 121  
Iran, 20  
Iraq, 21  
Irian Jaya, 64-68  
Ise Shrine (Japan), 4  
Islam, 43, 53, 155

## J

Jakarta Cultural History Network, 179-184  
Jakarta History Museum, 179-184  
Jakarta, 110-113, 180  
Java, 38  
Javanese architecture, 52-58  
Javanese language, 53  
Javanese manuscripts, 53, 55  
Javanese, 39, 52-58  
Jayakarta, 110-113  
Jayawijaya Mountain, 64  
Jot and Sprij, 98

## K

Kacerbonan Kraton, 48  
Kalimas River (Mas River), 96-97, 121  
Kampung Naga, 39  
Kanekes, 43  
Kanoman Kraton, 48-52  
Kasepuhan, 6, 43-46, 48-52  
Kembang Jepun, 121-129  
Kemper, H.R. Bernet, 12-13  
Keraton (kraton), 39, 47-52, 52-58, 151, 154  
Khorasan, 21  
Kingdom of Kediri, 123  
Klerk, Reinier de, 174-178  
Kotagede, 56  
Krom, N.J., 10

Kudus, 41, 56

## L

Law for the Protection of Cultural Properties, 4  
LeCorbusier, 104  
Lemei, Ir. W., 99  
Lorentz Expedition, 65

## M

Majapahit Kingdom, 31-36, 50  
Malaka, 25, 69  
Malinowsky, 41  
Marco Polo, 18  
Mas River (Kalimas), 96-97, 121  
Mass media, 192-196  
Mataram Kingdom, 47, 57, 96, 154  
Mazu (temple), 69-73  
Mead, Margaret, 40  
Megalithicum, 38  
Ming Dynasty, 33-34, 69  
Mosque, 50  
Musi River, 142-147

## N

Naga Kampung, 43-44  
Nara Document on Authenticity, 4-7  
National Archives Building, 174-178  
National Center for Archeological Research, 13, 23, 25  
National Museum of Geology, 165-169  
Ndani (see Dani)  
Nias, 38  
North Jakarta Waterfront City Development, 112

## O

Oman, 21  
Oudheidkundige Dienst (OD), 9-12, 32

## P

Pajajaran Kingdom, 47  
Palcokarbau Dubois, 167  
Palembang, 37, 69-70, 142-147  
Papua, New Guinea, 64  
Pleistocene, 37  
Pont, Henri Maclaîne, 32, 63, 121  
Portugal, 25  
Post of breath, 58-64  
Prambanan (site), 2, 11-12, 27-31, 155  
Prince Mangkubumi, 26

---

R

Raffles, Thomas Stamford, 27, 155  
Red Bridge (Surabaya), 96-100  
Ruskin, John, 1, 6  
Rykwert, Joseph, 63

S

Samarinda (West Kalimantan), 129-136  
San Antonio Declaration, 5-8  
Sangir (Island), 58-64  
Sangirese peoples, 6, 58-64  
Sawankalok (Thailand), 34  
Second International Congress of Architects and  
Historians, 3  
Sedyawati, Edi, 26  
Sekatheng, 40-41  
Semper, Gottfried, 63  
Seni Sono Gallery, 193  
Serrurier, 24  
Society for the Protection of Ancient Buildings, 1  
Soekardi, R.L., 13  
Soekomo, R., 13  
Soendoro, Amin, 13  
Sorasowan, 23-25  
Southeast Asia, 37  
Speelman, Cornelis (Governor General), 25  
Speelwijk Fortress, 24-25  
Sriwijaya Kingdom, 2, 143-144  
Stichting Cadeau Indonesia, 175-177  
Stutterheim, Dr. W.F., 12  
Sukothai (Thailand), 34  
Sulawesi, 40, 58-64  
Suleiman, Satyawati, 13  
Sultan Abdul Kahar Abdul Nasr (Sultan Haji), 25-26  
Sultan Abdul Mufakhir, 26  
Sultan Ageng Tirtayasa, 25-26  
Sunan Gunung Jati, 47, 50, 148  
Sunda Kelapa Waterfront Tourism Development  
Management Board, 112  
Sunda Kelapa, 111-113  
Sung Dynasty, 20, 31-34  
Surabaya, 96-101, 121-129  
Surakarta (Solo), 53, 56  
Sutikno, Dr., 23-24

T

Tamil, 19-20

Tana Toraja, 37

Tangerang, 69-70

Tasikmalaya, 43

Ternate Sultanate, 59

Tome Pires, 47

Trowulan (site), 2, 31-36

Tuan, Yi-Fu, 63

Tuban, 69

U

Ujung Pandang, 12

UNESCO, 13, 28-29, 138, 155-156, 163, 186

University of Gajah Mada, 9-16, 23, 33

University of Hasanuddin, 9-16

University of Indonesia, 9-16

University of Udayana, 9-16

V

Van de Ven, Cornelis, 63

Van Erp, 28

van Imhoff, Governor General, 96

Van Romondt, 12, 28-30

Venice Charter, 2-8

VOC (Verenigde Oost Indische Compagnie), 96, 110-  
113

Volcanoes, 168

W

Wadenar, 32

Wayang Cepak, 152

Wayang Golek, 152

Wayang Kulit, 56

Weaving language, 60

West Java, 39, 43

Wiemans, 99

Williamsburg, 7

Wolf-Schoemacher, Prof. C.P., 98, 121

World Heritage Convention, 2

World wide web, 182-183

Y

Yogyakarta, 12, 53, 56, 153-159

Yuan Dynasty, 33-34

Z

Zheng, Admiral, 69

---

## Profiles of Contributors



### KUSNAKA ADIMIHardJA

Professor of Social Anthropology at Bandung's Padjadjaran University, he obtained his MA at the Australian National University, and Ph.D. at Universiti Kebangsaan Malaysia. His research has been published internationally and is a frequent speaker in various seminars; he currently heads the Indonesian Resource Center for Indigenous Knowledge (INRIK) at Padjadjaran University.



### FRANCES B. AFFANDY

Born in the USA, anthropologist by training, she is currently Director of Operations, Savoy Homann Hotel in Bandung. She is a founding member and currently Executive Director of the Bandung Society for Heritage Conservation. She has received awards from the Indonesian Institute of Architects and the Pacific Asia Travel Association for her community heritage efforts. She is an International Member of ICOMOS and on its Scientific Committee for Cultural Tourism.



### PIA ALISJAHBANA

Director of the American Studies Centre at the University of Indonesia, she is on the board of directors of Indonesia's premier publishing house. She serves as a trustee for the Jakarta Arts Foundation, the American - Indonesian Education Foundation, the World Wildlife Fund for Nature, and is Chairperson of the Foundation for the National Archives Building. She is active in many international organizations and is an International Council member of the Asia Society, New York.



### HASAN MUARIF AMBARY

Professor of Islamic History at the Syarif Hidayatullah Islamic State Institution (IAIN) in Jakarta, as well as the graduate programs in Archaeology at the University of Indonesia and Gajah Mada University. Received Doctoral degree from EHESS-Paris in 1984. Until August 1999, was Director of the National Archaeological Research Center, a post that he has held since 1987.



### I GEĐE ARDIKA

Born in Bali, he was educated at the National Hotel Academy in Bandung and overseas at Bradford University in the UK, and at Glion International Institute in Switzerland. He has held diverse posts in the government tourism offices of Bali and in Jakarta. He is currently Director General of Tourism for Indonesia, a post at Deputy Minister rank within the Ministry of Tourism, Art and Culture of Indonesia.



#### **PARMONO ATMADI.**

Professor of Architecture at Gadjah Mada University's Faculty of Engineering in Yogyakarta, heading the Doctoral Program as well as Architectural History and Development Laboratory within the Department of Architecture. He is also Chairman of the Yogyakarta Heritage Society, with extensive experience in the restoration and reconstruction of Borobudur Temple.

Dr. Parmono died on 12 September 1999, and we mourn him.



#### **HAN AWAL**

Principal in his own Jakarta architectural firm, he studied at TH Delft and TU Berlin. He is a part time Lecturer at University of Indonesia, Jakarta. His restoration works include the Roman Catholic Cathedral in Jakarta, and the National Archives Building (former Reinier de Klerk House) with Budi Lim Associates. His conservation studies include colonial buildings in Jakarta, Bogor and Semarang. He is a member of the Indonesian Institute of Architects, serving on their restoration and conservation committee.



#### **ROBERT COWHERD**

Ph.D. Candidate in the History, Theory and Criticism Section of the MIT School of Architecture and Planning. From 1991 to 1995 he lived in Solo, Java working on research and conservation of the Royal Palace Keraton Surakarta and organized the 1995 Aga Khan Award for Architecture ceremony. He is the recipient of a Fulbright Grant to conduct research in Bandung on the 20th century transformation of the public realm.



#### **MOHAMMAD DANISWORO**

Professor of Architecture and Urban Design at Institute of Technology Bandung, and Director of the Center for Urban Design Studies at the same university. Expertise includes urban conservation and design guidelines, for which he has been a frequent speaker at National and International forums. He is also Chairman of the Urban Design Review Board and member of the Heritage Conservation Review Board, both for the city of Jakarta.



#### **H. SOEWARNO DARSOPRAJITNO**

Graduated from the Institute of Technology Bandung in Geology, he worked at the Institute's Geological and Resource Development Centre until becoming Curator, National Museum of Geology in Bandung. He currently lectures at the University of Padjadjaran, ARS International School in the fields of Tourism Ecology. He is a member of the board of the Bandung Society for Heritage Conservation, and Chairman of the Nirmala Wisata Nusantara Foundation.



#### **MYRA P. GUNAWAN**

Senior Lecturer at the Department of Regional and City Planning at the Institute of Technology Bandung, she is also founder and Chairperson of the Center for Research on Tourism at the same University. Recognized as an authority in the field of Tourism Planning in Indonesia, she recently served as committee chairperson of the International Student Competition for Musi Riverside Tourism Development, Palembang.



#### HANDINOTO

A native of Surabaya, he graduated from Institut Teknologi Surabaya in 1978 with a degree in architecture. Since 1978 he has been on the teaching staff of the Universitas Kristen Petra, Surabaya, in the Department of Architecture. He has completed research projects on the city and architectural development of the Dutch Colonial period in Java. He has also written about the traditional architecture of Java and Bali; and about Modern and Post-Modern architecture.



#### DIBYO HARTONO

Senior Lecturer in Design at the Institute of Technology Bandung, he was educated at the same university and the Rhode Island School of Design in the USA. He is a professional member of the Indonesian Institute of Architects and founding member of the Bandung Society for Heritage Conservation where he serves as board member. He has published articles internationally and is currently engaged in the restoration of the Wolf-Schoemacher House in Bandung. He is an International Member of ICOMOS



#### ADOLF HEUKEN SJ

Born in Germany, Fr. Heuken studied in Munich, Frankfurt, and England. He has been in Indonesia since 1963 associated with the Atma Jaya University, Cipta Loka Caraka Foundation, and Driyarkara College in Jakarta, and the Sanata Dharma University in Yogyakarta. He is the author of many books and is presently preparing an illustrated History of Christianity in Asia, as well as a collection of documents on the early history of Jakarta.



#### MADE ANTONIO ISMAEL

A graduate from the School of Architecture and Planning at the Massachusetts Institute of Technology, and the University of California, Berkeley, in the USA, he is a community development practitioner in neighborhoods, villages and cities in Indonesia, Mexico and the USA. His design for the Citra Niaga development in Samarinda, Indonesia, received the Aga Khan Award for Architecture in 1989. He is also a member of AKPPI, an association of the People's Consultants.



#### SUTRISNO MURTIYOSO

A degree in architecture from the University of Parahyangan, he is also a computer graphics consultant, and lectures through-out Indonesia on architectural history, especially Islamic architecture. He is currently Head of the School of Architecture for the Universitas Paramadina Mulya. Founder and active in the Institute of Indonesian Architectural Historians (LSAI), author of books and articles on Indonesian architectural history; he is an International Member of ICOMOS.



#### WIENDU NURYANTI

She obtained her Ph.D. in Tourism Planning and Management from the UK, and her M.Arch. in Urban Design from the USA. She is Secretary General of the International Center for Culture and Tourism, and Chairperson of the Expert Advisory Committee which advises the Ministry of Tourism, Art and Culture. She is currently Executive Director of the Stuppa Indonesia Foundation for Tourism Research and Development and lectures at the Gadjah Mada University in Yogyakarta.





#### **RAMALIS S. PRIHANDANA**

A degree in architecture and a Master's Degree in Development Studies, from the Institute of Technology Bandung, she has spent most of her professional career in the public sector. She has been a planner and project officer for a number of West Java Province development projects and is currently Head of Section for the Provincial Department of Public Works Human Settlement Program. She is involved in Rotary International as well as the community NGO Tunas Nusa.



#### **JOSEF PRIJOTOMO**

A graduate of the Surabaya Institute of Technology, he received his M.Arch degree from Iowa State University in the USA. His interests are in the fields of indigenous architecture and he has written several of the authoritative texts about Javanese architecture, including *Ideas and Forms of Javanese Architecture*. He is a member of the Indonesian Institute of Architects, and the Society of Indonesian Architectural Historians, writes and speaks both nationally and internationally.



#### **ERLITA RACHMAN**

Graduated from the Department of Social Sciences, University of Indonesia, she holds a degree in Mass Communications. She has written 4 books on the city of Jakarta and coordinated 3 audio-visual productions on historic districts in Jakarta. She is on the board of the Indonesian Heritage Trust and serves as Treasurer. She is an award-winning journalist, actively engaged in conservation issues and is currently Managing Editor of *Femina Magazine*, one of Indonesia's premier weekly publications.



#### **YUSWADI SALIYA**

Graduated with a degree in Architecture from the Institute of Technology Bandung, he received his master's degree from University of Hawaii, Manoa, and is pursuing his Ph.D. in Bandung. Field work includes research on traditional vernacular architecture of Aceh, Sumba, Halmahara and Bali. He is presently senior lecturer of architecture, theory and criticism at ITB, and founding member of the Indonesian Institute of Historical Architecture (LSAI). He is an International Member of ICOMOS.



#### **AMIR SIDHARTA**

A degree in architecture from the University of Michigan, USA, he returned to Indonesia and worked as a freelance journalist and photographer. His photographs of ancient Balinese archeology are published in the revised edition of A.J. Bernet-Kemper's *Monumental Bali* (Periplus Editions, 1991). He was a Fulbright Scholar at George Washington University, USA, in museology and is currently Curator of the Museum Universitas Pelita Harapan art museum in Jakarta.



#### **ROLAND R. SILVA**

A native of Sri Lanka, he is an Associate of the Royal Institute of British Architects; he served as president in 1971 for the Sri Lanka Institute of Architects and received their Gold Medal in 1998. He continued post graduate studies in Indian Archaeology and served as Commissioner of Archaeology from 1983-1991; Director General, UNESCO - Sri Lanka Project of the Cultural Triangle 1980 - 1997. Doctoral studies in the History of Architecture, Sri Lanka, University of Leiden. UNESCO Chair, Post Graduate Institute of Archaeology, University of Keleniya, 1998-1999. He was International President ICOMOS from 1990 to 1999.



#### **SANDI AMINUDDIN SIREGAR**

Senior lecturer in architecture and Head of the Laboratory of Urban Design Studies at Parahyangan University Bandung. He was educated in Indonesia and got his doctorate at the K.U. Leuven Belgium. Also practicing as a professional architect, he is active as a Board Member of the Indonesian Institute of Architects (IAI) and serving as its current president. He is also Vice Chairman of the Indonesian Institute of Architectural History (LSAI).



#### **AHMAD RIDA SOEMARDI**

Lecturer in Architecture and research staff of the Center for Urban Design Studies at the Institute of Technology Bandung, Board Member of the Bandung Society for Heritage Conservation, as well as International Member ICOMOS. He was educated in Indonesia, the United States and currently Australia, and has participated in post-graduate training/research in Greece and Germany.



#### **DJAUHARI SUMINTARDJA**

Graduate architect from the Royal Institute of Technology, Stockholm, Sweden, he also received a Diploma in Building Science from Sydney University, and a Cultural Doctorate in the Philosophy of Architecture, World University, USA. He is the author of the standard text on architectural history in Indonesia and is currently senior lecturer at several universities in Jakarta. He has served on a technical mission team in China for UNESCO/ICOMOS.



#### **ACHMAD D. TARDIYANA**

A graduate of the Institute Technology Bandung, and the Urban Development and Design Program, University of New South Wales, he is both an architect and urban designer. His architectural works have been exhibited in Indonesia and abroad. He currently teaches at the Department of Architecture at the Institute Technology Bandung and works on projects for the Center for Urban Design Studies.



#### **GUNAWAN TJAHJONO**

Senior lecturer and Head of the Department of Architecture at the University of Indonesia, he is the Volume Editor of Architecture, Volume 6, of the Indonesian Heritage Series published by the Archipelago Press in Singapore (1998). He specializes in social and cultural factors in architectural design.



#### **F.W. VAN VOORDEN**

He obtained his Ph.D from Delft University of Technology, and worked as urban designer and architect-in-chief of the Netherlands Department for Conservation. Prof. Dr. Ir. van Voorden is currently Vice - Dean, Director of Research and Chair of Architectural Design, Restoration at the Delft University of Technology. He is also Chairman, ICOMOS Netherlands and Chairman, ICOMOS Scientific Committee on Shared Colonial Architecture and Town Planning.



**JOHANNES WIDODO**

He is a Lecturer and Head of the Department of Architecture, Parahyangan Catholic University, Bandung, Indonesia. He graduated from the same university in 1984, got his Master of Architecture degree from Katholieke Universiteit Leuven, Belgium, in 1988, and received his Ph.D. in Architecture from the University of Tokyo, Japan, in 1996. He is an active member of Indonesian Institute of Architects (IAI), Institute of Indonesian Architectural Historians (LSAI), Bandung Society for Heritage Conservation. He is also an executive member of ICOMOS Indonesia, and ICOMOS International.



**MARTONO YUWONO**

Responsible for daily operations of the Sunda Kalapa Waterfront Tourism Development Authority in Jakarta, he has been a long time advocate of conservation efforts in the capital. He is an architect by training, his career largely spent in Jakarta city government and is active in the Indonesian Cultural Heritage Trust, where he was a founding member and serves as Director.

***THE PRODUCTION TEAM:***



**SUGIR KUSTEDJA**  
Publisher



**TANAKA HARDHY**  
Printer



**AJI BIMARSONO**  
Lay-out designer





